叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 快乐小姐(little Miss Joy) 000001

2. 快乐小姐(little Miss Joy) 000002

3. 快乐小姐(little Miss Joy) 000003

4. 快乐小姐(little Miss Joy) 000004

5. 快乐小姐(little Miss Joy) 000005

6. 快乐小姐(little Miss Joy) 000006

7. 快乐小姐(little Miss Joy) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐小姐(Little Miss Joy)
第1/7页

" [dʒɔɪ] , ['dɑːrlɪŋ] [dʒɔɪ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ,
" Joy , darling Joy , " Patience said ,
" 喜悦 , 亲爱的 喜悦 , " 耐心 说 ,

“喜悦，亲爱的喜悦，”帕蒂恩斯说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
" you have often said you had wished you had known your mother .
" 你 有 经常 说 你 有 希望 你 有 已知 你的 母亲 .

你曾多次说过，你多么希望自己能认识你的母亲。

" [peɪdʒ] . -
" Page . 167
" 页 . -

第167页

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .
Little Miss Joy .
小的 错过 喜悦 .

小快乐小姐。

[baɪ]
BY
经过

经过

['emə] ['mɑːrʃl] ,
EMMA MARSHALL ,
艾玛 马歇尔 ,

艾玛·马歇尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['lɪt(ə)l] ['kwiːni] ; "
" LITTLE QUEENIE ; "
" 小的 奎妮 ; "

“小皇后；”

" [bluː] [bel] ; "
" BLUE BELL ; "
" 蓝色的 钟 ; "

“蓝铃花；”

" ['rɑːbɝts] [reɪs] ; "
" ROBERT'S RACE ; "
" 罗伯特的 种族 ; "

“罗伯特的比赛；”

" ['həːli] - ['bɜːrli] ; " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" HURLY - BURLY ; " ETC .
" 喧闹 - 魁梧的 ; " ETC .

“匆忙；”等等。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

[dʒɑːn] [ef] . [ʃɔː] (-) & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] .
JOHN F . SHAW (1928) & CO . , LTD .
约翰 F . 肖 (-) & 一氧化碳 . , 有限公司 .

约翰·F·肖（1928）有限公司

[ˈpʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[θriː] , [ˈpɪlgrɪm] [striːt] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] . [fɔːr] . -
3 , PILGRIM STREET , LONDON , E . C . 4 . 1892
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C . 4 . -

伦敦朝圣者街3号，EC4.1892

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋkər] [pres] , [ˈtɪpˌtriː] , [ˈesɪks]
AT THE ANCHOR PRESS , TIPTREE , ESSEX
在 这 锚 按 , 蒂普特里 , 埃塞克斯

位于埃塞克斯郡蒂普特里镇的锚出版社

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ]
WAITING AND WATCHING
等待 和 观看

等待与观察

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ]
LITTLE MISS JOY
小的 错过 喜悦

小快乐小姐

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [bɔɪ]
" AN HONEST BOY
" 一个 诚实的 男生

“一个诚实的男孩”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]
HIS OWN WAY
他的 自己的 方式

他自己的方式

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ]
A TEA - PARTY IN THE ROW
一个 茶 - 派对 在 这 排

排屋里的茶话会

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪnər]
A VISIT TO THE SKINNERS
一个 访问 到 这 剥皮者

拜访斯金纳一家

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dɑːrk] ['duːɪŋz]
DARK DOINGS
黑暗的 行为

黑暗行径

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] ['perəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
IN PERIL OF THE SEA
在 危险 的 这 海

身陷大海的险境

['tʃæptər] [ˌaɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [siː]
ON THE WIDE , WIDE SEA
在 这 宽的 , 宽的 海

在广阔无垠的大海上

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks]
" ONLY A LITTLE BOX
" 仅有的 一个 小的 盒子

“只是一个小盒子”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['mɪstər] . ['skɪnər] [ɪn] [kə'mænd]
MR . SKINNER IN COMMAND
先生 . 斯金纳 在 命令

斯金纳先生指挥

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs]
THE SPIRIT OF PEACE
这 精神 的 和平

和平的精神

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['toʊkən]
A TOKEN
一个 令牌

代币

[æt; ət] [læst]
AT LAST
在 最后的

终于

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['oʊvər]
THE WAITING IS OVER
这 等待 是 超过

等待结束了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs]
THE HERITAGE OF PEACE
这 遗产 的 和平

和平的遗产

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .
LITTLE MISS JOY .
小的 错过 喜悦 .

小快乐小姐。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

WAITING	**AND**	**WATCHING**	**.**
等待	和	观看	.

等待和观察。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

The	**sea**	**lay**	**calm**	**and**	**still**	**under**	**a**	**cloudless**	**sky**	**.**
这	海	躺	冷静的	和	仍然	在下面	一个	无云	天空	.

万里无云的天空下，大海平静如镜。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspər]

The	**tide**	**was**	**out**	**,**	**and**	**there**	**was**	**only**	**a**	**faint**	**murmur**	**like**	**the**	**whisper**
这	潮	曾是	出去	,	和	那里	曾是	仅有的	一个	头晕的	低语	喜欢	这	耳语

[ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

of	**gentle**	**voices**	**,**
的	温和的	声音	,

潮水退去了，只剩下微弱的低语声，如同温柔的耳语。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [toʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sændz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ,

as	**the**	**little**	**waves**	**told**	**to**	**the**	**sands**	**that**	**they**	**were**	**coming**	**back**	**soon**	**,**
作为	这	小的	波浪	讲述	到	这	沙子	那	他们	是	未来	后退	很快	,

就像细小的波浪告诉沙滩，它们很快就会回来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] .

for	**the**	**tide**	**had**	**turned**	**.**
为了	这	潮	有	转向	.

因为形势已经逆转。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['jɑːməθ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp]

It	**was**	**yet**	**early**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**old**	**town**	**of**	**Great**	**Yarmouth**	**was**	**asleep**
它	曾是	然而	早期的	早晨	,	和	这	老的	镇	的	伟大的	雅茅斯	曾是	睡着了

.

:
.

当时还是清晨，古老的雅茅斯镇还处于沉睡之中。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

The	**fishing**	**boats**	**had**	**been**	**out**	**all**	**night**	**,**
这	钓鱼	船	有	到过	出去	全部	夜晚	,

渔船已经出海一整夜了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [blæk] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [wɪŋz] ,

and	**were**	**lying**	**like**	**so**	**many**	**black**	**birds**	**with**	**folded**	**wings**	**,**
和	是	说谎	喜欢	所以	许多	黑色的	鸟类	和	折叠	翅膀	,

它们像一群折着翅膀的黑鸟一样躺着，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

waiting	**for**	**the**	**flow**	**of**	**the**	**water**	**to**	**bring**	**them**	**to**	**the**	**beach**	**.**
等待	为了	这	流动	的	这	水	到	带来	他们	到	这	海滩	.

等待水流将它们带到海滩。

[ɔːl] [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [strænd] .

All	**the**	**blinds**	**were**	**down**	**in**	**the**	**houses**	**facing**	**the**	**level**	**strand**	**.**
全部	这	百叶窗	是	向下	在	这	房屋	面向	这	等级	链	.

面向平坦沙滩的房屋里，所有百叶窗都拉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['muːvɪŋ] [jet] ,

There	was	no	one	moving	yet	,
那里	曾是	不	一	移动	然而	,

当时还没有人动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezənənt] [klɑːk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['nɪkələs] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [strʌk] [fɔːr] .

for	the	resonant	clock	of	Saint	Nicholas	Church	had	only	just	struck	four	.
为了	这	共振	钟	的	圣	尼古拉斯	教会	有	仅有的	只是	击	四	.

圣尼古拉斯教堂的钟声刚刚敲响四下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['jɑːməθ] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

The	children	of	visitors	to	Yarmouth	,	tired	with	their	exertions	on	the	sand
这	孩子们	的	访客	到	雅茅斯	,	疲劳的	和	他们的	努力	在	这	沙

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

the	evening	before	,
这	晚上	前	,

前一天晚上在沙滩上玩耍过度的游客的孩子们，在雅茅斯海滩游玩后感到疲惫不堪。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

were	all	wrapt	in	profound	slumber	.
是	全部	包裹	在	深刻的	睡眠	.

他们都沉浸在沉睡之中。

['hæpi] ['siːsaɪd] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ['pædld] [ænd; ənd] [delvd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]

Happy	seaside	children	,	who	had	paddled	and	delved	on	the	beach	to	their
快乐的	海滨	孩子们	,	WHO	有	划桨	和	深入研究	在	这	海滩	到	他们的

['hɑːrts] - ['kɑːntent] ,

hearts	'	content	,
心	-	内容	,

快乐的海边孩子们，在沙滩上尽情地戏水和玩耍。

[huː] [hæd; həd] [breɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ,

who	had	braved	all	the	reproaches	of	mothers	and	nurses	,
WHO	有	勇敢	全部	这	责备	的	母亲们	和	护士	,

他曾勇敢地面对母亲和护士们的所有责备，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌkits] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːwiːd] , ['peblz] , [ænd; ənd]

and	had	gone	home	with	their	buckets	full	of	seaweed	,	pebbles	,	and
和	有	已消失	家	和	他们的	水桶	满的	的	海藻	,	鹅卵石	,	和

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

他们提着装满海藻、鹅卵石和贝壳的水桶回家了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] "

looking	like	the	veriest	little	ragged	waifs	and	strays	,	who	were	known	as	"
寻找	喜欢	这	最真实的	小的	破烂不堪	孤儿	和	流浪者	,	WHO	是	已知	作为	"

[ðə; ði] [biːtʃ] ['tʃɪldrən] ,

the	beach	children	,
这	海滩	孩子们	,

他们看起来就像一群衣衫褴褛的孤儿和流浪儿，被称为“海滩儿童”。

" [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][æn; ən]['evər] - ['muːvɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

"	and	who	were	an	ever	-	moving	population	gathered	from	the	depths	of
"	和	WHO	是	一个	曾经	-	移动	人口	聚集	从	这	深度	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

“他们是一群不断迁徙的人口，从城镇的各个角落聚集而来，

['pætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [fiːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

pattering	with	naked	feet	round	the	boats	as	they	came	to	shore	,
打节拍	和	裸	脚	圆形的	这	船	作为	他们	来了	到	支撑	,

他们赤着脚在靠岸的船只周围轻快地走来走去，

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɑːd] [fɪʃ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nets] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ]

to	pick	up	odd	fish	which	fell	from	the	nets	as	they	were	spread	out	to	dry
到	挑选	向上	奇怪的	鱼	哪个	跌倒	从	这	网	作为	他们	是	传播	出去	到	干燥

.

:

.

捡拾那些在渔网摊开晾晒时掉落的零星鱼。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [sænd] ['stretʃɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] ,

A	great	expanse	of	sand	stretches	out	from	Yarmouth	,
一个	伟大的	广阔	的	沙	伸展	出去	从	雅茅斯	,

从雅茅斯向外延伸出一大片沙滩，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwislz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːrtʃt] [græs] [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn]

and	over	this	the	wind	whistles	through	the	long	parched	grass	which	grows	in
和	超过	这	这	风	哨声	通过	这	长的	干渴	草	哪个	生长	在

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

风吹过稀疏生长的干枯长草，发出呼啸声。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['mæloʊ] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['θɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

interspersed	with	the	little	pink	mallow	and	stunted	thistles	,	which	are	not
穿插	和	这	小的	粉色的	锦葵	和	发育不良	蓟	,	哪个	是	不是

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

discouraged	by	their	surroundings	,
灰心	经过	他们的	周围环境	,

其中还夹杂着粉红色的小锦葵和矮小的蓟，它们并不畏惧周围的环境。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

and	flourish	in	spite	of	difficulties	.
和	繁荣	在	尽管如此	的	困难	.

并且克服重重困难，蓬勃发展。

[ðɪs] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [sænd] - [maʊndz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['diːnz] ;

This	wide	expanse	of	sand	and	sand	-	mounds	is	called	the	Denes	;
这	宽的	广阔	的	沙	和	沙	-	土堆	是	称为	这	德内斯	;

这片广阔的沙地和沙丘被称为德内斯；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] [fiːt] [plɑːd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	little	weary	feet	plod	over	it	,
和	作为	小的	厌倦	脚	缓慢行进	超过	它	,

当疲惫的小脚丫蹒跚地走过它时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] [ɪts] ['væstnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['dezərt] [ʌv; əv] [sə'heərər] .

it	seems	in	its	vastness	a	very	desert	of	Sahara	.
它	似乎	在	它是	广袤无垠	一个	非常	沙漠	的	撒哈拉沙漠	.

它辽阔无垠，宛如一片撒哈拉沙漠。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fiːl] .

Yet	there	is	a	charm	about	the	Denes	which	the	children	feel	.
然而	那里	是	一个	魅力	关于	这	德内斯	哪个	这	孩子们	感觉	.

然而，孩子们却能感受到德内一家人身上那种独特的魅力。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd]['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

A	sense	of	freedom	,	and	a	power	to	deal	with	the	sand	after	their	own
一个	感觉	的	自由	,	和	一个	力量	到	交易	和	这	沙	后	他们的	自己的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

一种自由感，以及按照自己的意愿处置沙子的能力，

[wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['gʌvərnəs] [ɔːr] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

were	checked	by	repeated	exhortations	from	governess	or	nurse	to	take	care	of
是	已检查	经过	重复	劝勉	从	家庭教师	或者	护士	到	拿	关心	的

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

their	clothes	.
他们的	衣服	.

她们经常受到家庭教师或保姆的叮嘱，要好好照看自己的衣服。

[jet] [ðə; ði] [sɔːft] ['sɪlvəri] [sænd][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] ,

Yet	the	soft	silvery	sand	can	do	no	harm	,
然而	这	柔软的	银色	沙	能	做	不	伤害	,

然而，柔软的银色沙子并不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [græs] , [ɔːr][ə; eɪ] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	a	prick	from	a	blade	of	the	pointed	grass	,	or	a	scratch	from	a
和	一个	刺	从	一个	刀刃	的	这	尖	草	,	或者	一个	划痕	从	一个

['θɪs(ə)l] ,

thistle	,
蓟	,

还有被尖尖的草叶扎了一下，或者被蓟划了一下。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .

are	the	only	dangers	that	beset	it	.
是	这	仅有的	危险	那	围困	它	.

这是它面临的唯一危险。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] [laɪz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

The	town	of	Yarmouth	lies	at	some	distance	from	the	sea	,
这	镇	的	雅茅斯	谎言	在	一些	距离	从	这	海	,

雅茅斯镇距离海边有一段距离，

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .

and	possesses	one	feature	of	rather	unusual	interest	.
和	拥有	一	特征	的	相当	异常	兴趣	.

并且具有一个相当不寻常的有趣特点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [kiː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪtʃ] ['meni] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ɔːl]

There	is	a	fine	quay	,	shaded	by	trees	,	alongside	which	many	large	ships	from	all
那里	是	一个	美好的	码头	,	阴影	经过	树木	,	旁边	哪个	许多	大的	船舶	从	全部

['kʌntriz] [laɪ] .

countries	lie	.
国家	说谎	.

码头环境优美，绿树成荫，许多来自世界各地的大型船只停泊在码头边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [gʊd] [striːts] .

There	is	a	wide	market	-	place	and	several	good	streets	.
那里	是	一个	宽的	市场	-	地方	和	一些	好的	街道	.

这里有宽阔的市场和几条不错的街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " ['roʊz; 'raʊz] ,

But	the	heart	and	core	of	the	old	town	is	to	be	found	in	the	"	rows	,
但	这	心	和	核	的	这	老的	镇	是	到	是	成立	在	这	"	行	,

但老城区的心脏和核心却在“排屋”中。

" ['nærəʊ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wer] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] ,
" narrow thoroughfares with tall houses on either side , where many a competency ,
" 狭窄的 干道 和 高的 房屋 在 任何一个 边 , 在哪里 许多 一个 能力 ,
[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
if not a fortune ,
如果 不是 一个 财富 ,

“狭窄的街道两旁是高耸的房屋，那里可能藏着许多能力，甚至财富，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [deɪz] [pæst] .
has been made in days past .
有 到过 制成 在 天 过去的 .

过去曾制作过。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] [laɪt] ['penətreɪts] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Very little sunshine or light penetrates the rows , and some of the
非常 小的 阳光 或者 光 渗透 这 行 , 和 一些 的 这
[ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪdɪd] ,
inhabitants have a faded ,
居民 有 一个 褪色 ,

很少有阳光或光线能穿透这些树篱，一些树上居民的皮肤已经褪色了。

[wɑːʃt] - [aʊt] [lʊk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] ,
washed - out look , like that of a plant shut in a dark place ,
洗过 - 出去 看 , 喜欢 那 的 一个 植物 关闭 在 一个 黑暗的 地方 ,

看起来黯淡无光，就像被关在黑暗地方的植物一样。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['iːðər] [liːvz] [ɔːr] ['blɑːsəm] .
which shows but a faint colour of either leaves or blossom .
哪个 演出 但 一个 头晕的 颜色 的 任何一个 树叶 或者 开花 .

只能看到叶子或花朵的淡淡颜色。

[pər'hæps][ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] ,
Perhaps the pale woman standing by the door of a small shop ,
也许 这 苍白 女士 常设 经过 这 门 的 一个 小的 店铺 ,

或许是站在小店门口的那位面色苍白的女人，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [daʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
the shutters of which were not yet taken down , was a fair specimen of
这 百叶窗 的 哪个 是 不是 然而 已采取 向下 , 曾是 一个 公平的 标本 的
[hɜːr; hər] ['neɪbərz] .
her neighbours .
她 邻居 .

百叶窗尚未取下，是她邻居们的一个典型例子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət] [druːpt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [haɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
She was tall , but drooped so much that her real height was lost .
她 曾是 高的 , 但 下垂 所以 很多 那 她 真实的 高度 曾是 丢失的 .

她个子很高，但是因为驼背太厉害，所以看不出她真正的身高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [feɪs] ,
She had a sad face ,
她 有 一个 伤心 脸 ,

她一脸悲伤。

[wer] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [pər'hæps] ['ɜːrliər] [ɪn] [laɪf]
where lines of care and anxiety had made a network perhaps earlier in life
在哪里 线条 的 关心 和 焦虑 有 制成 一个 网络 也许 早些时候 在 生活
[ðæn; ðən] ['rɪŋklz] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
than wrinkles had any right to appear ,
比 皱纹 有 任何 正确的 到 出现 ,

或许在皱纹出现之前，忧虑和焦虑的痕迹就已经在人生的某个阶段形成了一张网。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [treɪst] [baɪ] [taɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['sɑːroʊ] .

if	they	should	be	traced	by	time	rather	than	by	sorrow	.
如果	他们	应该	是	追踪	经过	时间	相当	比	经过	悲哀	.

如果用时间而不是悲伤来追溯它们的话。

[fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd]

For	Patience	Harrison	was	not	an	old	woman	,	and	had	scarcely	entered
为了	耐心	哈里森	曾是	不是	一个	老的	女士	,	和	有	几乎	进入

[hɜːr; hər] ['θɜːrti] - [sɪksθ] [jɪr] .

her	thirty	-	sixth	year	.
她	三十	-	第六	年	.

因为佩兴斯·哈里森并不算老，她才刚过三十六岁。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hɜːr; hər] [hændz] ['foʊldɪd] , [hɜːr; hər]

As	she	stood	at	the	narrow	entry	of	the	shop	,	her	hands	folded	,	her
作为	她	站立	在	这	狭窄的	入口	的	这	店铺	,	她	双手	折叠	,	她

[hed] [bent] ['fɔːrwərd] ,

head	bent	forward	,
头	弯曲	向前	,

她站在商店狭窄的入口处，双手交叉抱在胸前，头向前低着。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ə'trækt] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

she	might	well	attract	any	passer	-	by	,	while	she	looked	right	and	left	,
她	可能	出色地	吸引	任何	过路人	-	经过	,	尽管	她	看起来	正确的	和	左边	,

她左右张望的时候，很可能会吸引任何路人的目光。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊ] , [frʌm; frəm] ['iːðər]

as	if	in	hopes	of	seeing	a	well	-	known	figure	come	into	the	row	,	from	either
作为	如果	在	希望	的	看到	一个	出色地	-	已知	数字	来	进入	这	排	,	从	任何一个

[end] .

end	.
结尾	.

仿佛希望看到某个知名人物从队伍的两端走出来。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðæt] ['iːgər] , ['hʌŋgri] [glæns] ,

Up	and	down	,	up	and	down	,	that	eager	,	hungry	glance	,
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	那	渴望的	,	饥饿的	瞥一眼	,

上下，上下，那渴望、饥渴的眼神

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] , [skænd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ;

with	an	infinite	pathos	in	the	dark	eyes	,	scanned	the	narrow	passage	;
和	一个	无限	感伤	在	这	黑暗的	眼睛	,	扫描	这	狭窄的	通道	;

她深邃的眼眸中充满了无限的悲怆，扫视着狭窄的通道；

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌŋgri] ['evri] ['moʊmənt] .

and	grew	more	pathetic	and	more	hungry	every	moment	.
和	生长	更多的	可怜的	和	更多的	饥饿的	每一个	片刻	.

他每时每刻都变得更加可怜，更加饥饿。

[æt; ət] [læst] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

At	last	footsteps	were	heard	on	the	pavement	.
在	最后的	脚步声	是	听到	在	这	路面	.

最后，人行道上传来了脚步声。

['peɪʃ(ə)ns] ['steɪrtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['oʊnli] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Patience	started	,	and	took	a	step	forward	,	only	to	draw	back	again	disappointed
耐心	开始	,	和	采取	一个	步	向前	,	仅有的	到	画	后退	再次	失望的

.

.
.

耐心开始了，并向前迈了一步，却又失望地退缩了。

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] .

"	The	top	of	the	morning	to	you	,	Mrs	.	Harrison	.
"	这	顶部	的	这	早晨	到	你	,	太太	.	哈里森	.

“早上好，哈里森夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['ɜːrli] .

You	are	about	early	.
你	是	关于	早期的	.

你来得早。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz][aʊt][ɪn] .

It	is	as	fine	a	summer	morning	as	I	ever	was	out	in	.
它	是	作为	美好的	一个	夏天	早晨	作为	我	曾经	曾是	出去	在	.

这是我经历过的最美好的夏日清晨之一。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [nɪt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

"	The	speaker	was	a	tall	,	well	-	knit	young	man	of	two	or	three	and	thirty	,
"	这	扬声器	曾是	一个	高的	,	出色地	-	针织	年轻的	男人	的	二	或者	三	和	三十	,

“说话者是一位身材高大、体格健壮的年轻人，大约三十二三岁。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [skwer] [braʊ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [θɪk]

with	a	fine	open	countenance	,	and	a	broad	square	brow	,	round	which	thick
和	一个	美好的	打开	面容	,	和	一个	广阔	正方形	眉头	,	圆形的	哪个	厚的

[laɪt] [kəːlz] ['klʌstərd] .

light	curls	clustered	.
光	卷发	聚类	.

她面容清秀开朗，额头宽阔方正，周围簇拥着浓密的浅色卷发。

[noʊ]['kɑːntræst][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

No	contrast	could	be	greater	than	between	Patience	Harrison	and	George
不	对比	可以	是	更大的	比	之间	耐心	哈里森	和	乔治

['pætərsən] :

Paterson	:
帕特森	:

帕蒂恩斯·哈里森和乔治·帕特森之间的对比再鲜明不过了：

[ðə; ði][mæn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ]['læŋgwɪd]

the	man	so	full	of	life	,	and	the	enjoyment	of	life	;	the	woman	so	languid
这	男人	所以	满的	的	生活	,	和	这	享受	的	生活	;	这	女士	所以	慵懒的

[ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] .

and	weary	-	looking	.
和	厌倦	-	寻找	.

男人充满活力，享受生活；女人却显得慵懒疲惫。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	seemed	as	if	the	world	were	a	pleasant	place	to	him	,
他	似乎	作为	如果	这	世界	是	一个	令人愉快的	地方	到	他	,

他似乎觉得这个世界对他来说是个美好的地方。

[ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

she	as	if	it	were	a	waste	and	a	wilderness	.
她	作为	如果	它	是	一个	浪费	和	一个	荒野	.

她仿佛那里是一片荒地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] ['ɜːrli] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	are	up	and	about	early	,	"	George	repeated	.
"	你	是	向上	和	关于	早期的	,	"	乔治	重复	.

“你起得真早啊，”乔治重复道。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][bed] .

"	Indeed	,	you	look	as	if	you	hadn't	been	to	bed	.
"	的确	,	你	看	作为	如果	你	之前没有	到过	到	床	.

“的确，你看上去好像还没睡过觉。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

I	hope	you	haven't	been	up	all	night	.
我	希望	你	还没有	到过	向上	全部	夜晚	.

希望你昨晚没熬夜。

[hæv; həv] [juː; jʊ] , [naʊ] ? "

Have	you	,	now	?	"
有	你	,	现在	?	"

现在明白了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sliːp] ?

How	could	I	sleep	?
如何	可以	我	睡觉	?

我怎么可能睡得着?

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [rest] ?

How	could	I	rest	?
如何	可以	我	休息	?

我怎么能休息呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [stɔːrm] [ðæn; ðən] ['evər] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,

There	was	a	worse	storm	than	ever	last	night	at	supper	-	time	,
那里	曾是	一个	更糟	风暴	比	曾经	最后的	夜晚	在	晚餐	-	时间	,

昨晚晚饭时分，遭遇了一场比以往任何时候都更猛烈的暴风雨。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dʒæk] [ræn] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [kʌm]

and	—	and	—	Jack	ran	away	out	of	the	house	,	and	has	never	come
和	—	和	—	杰克	跑	离开	出去	的	这	房子	,	和	有	绝不	来

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

然后——然后——杰克离家出走了，再也没有回来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] !

"	The	young	rascal	!
"	这	年轻的	恶棍	!

“这个小淘气！”

" [dʒɔːrdʒ] [ɪk'skleɪmd] .

"	George	exclaimed	.
"	乔治	惊呼	.

“乔治惊呼道。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm] ! "

"	I'd	like	to	thrash	him	!	"
"	ID	喜欢	到	鞭挞	他	!	"

“我真想揍他一顿！”

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	Oh	,	don't	say	so	!
"	哦	,	不	说	所以	!

“哦，别这么说！”

[dəunt] [seɪ] [soʊ] !

Don't	say	so	!
不	说	所以	!

别这么说!

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [skɜ:dʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [dʒæk] [ɪz] .

If	ever	a	boy	is	scourged	by	a	tongue	,	Jack	is	.
如果	曾经	一个	男生	是	受鞭答	经过	一个	舌头	,	杰克	是	.

如果说有哪个男孩会被恶语伤透，那一定是杰克。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] ; [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "

I	mean	to	leave	this	house	;	I	can't	—	I	can't	bear	it	any	longer	.	"
我	意思是	到	离开	这	房子	;	我	不能	—	我	不能	熊	它	任何	更长	.	"

我打算离开这所房子；我受不了了——我再也忍受不了了。

" [wel] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp]

"	Well	,	"	George	said	,	his	eyes	shining	with	a	bright	light	—	the	light	of	hope
"	出色地	,	"	乔治	说	,	他的	眼睛	灼灼	和	一个	明亮的	光	—	这	光	的	希望

— " [wel] ,

—	"	well	,
—	"	出色地	,

“嗯，”乔治说，他的眼睛闪闪发光——那是希望的光芒——“嗯，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

there's	a	home	ready	for	you	,	you	know	that	.
有	一个	家	准备好	为了	你	,	你	知道	那	.

你知道，已经为你准备好了一套房子。

[ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði] ['betər] . "

The	sooner	you	come	,	the	better	.	"
这	很快	你	来	,	这	更好的	.	"

你越早来越好。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	know	I	can't	do	it	.
"	你	知道	我	不能	做	它	.

你知道我做不到。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] [ˌem 'i:] ?

Why	do	you	ask	me	?
为什么	做	你	问	我	?

你为什么问我?

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'i:] . "

I	wonder	you	should	ask	me	.	"
我	想知道	你	应该	问	我	.	"

我觉得你应该问问我。

" [aɪ] [si:] [noʊ] ['wʌndər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	I	see	no	wonder	in	it	,	"	was	the	answer	.
"	我	看	不	想知道	在	它	,	"	曾是	这	回答	.

“我对此毫不奇怪，”对方回答道。

" [ju:v] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ; [ʃʊr] [ðæts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] !

"	You've	watched	and	waited	for	eleven	years	;	sure	that's	long	enough	!
"	你已经	观看	和	等待	为了	十一	年	;	当然	那就是	长的	足够的	!

“你们已经观察等待了十一年；当然够久了！”

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "

He	will	never	come	back	.	"
他	将要	绝不	来	后退	.	"

他再也回不来了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] ; " [jes] .

"	Yes	,	"	she	said	sadly	;	"	yes	.
"	是的	,	"	她	说	令人遗憾的是	;	"	是的	.

“是的，”她悲伤地说；“是的。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	have	waited	and	watched	,	as	you	say	.
我	有	等待	和	观看	,	作为	你	说	.

正如你所说，我一直在等待和观察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	is	the	business	of	my	life	.
它	是	这	商业	的	我的	生活	.

这是我毕生的事业。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

I	shall	watch	and	wait	to	the	end	.
我	将	手表	和	等待	到	这	结尾	.

我会一直观察等待到最后。

" [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['bæskɪt]

"	George	Paterson	gave	an	impatient	gesture	,	and	settled	the	workman's	basket
"	乔治	帕特森	给予	一个	不耐烦	手势	,	和	定居	这	工人的	篮子

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

on	his	broad	shoulders	,
在	他的	广阔	肩膀	,

乔治·帕特森不耐烦地做了个手势，把工人的篮子放在自己宽阔的肩膀上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

as	if	he	were	going	to	walk	on	.
作为	如果	他	是	去	到	走	在	.

仿佛他要继续往前走似的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ,

But	after	a	pace	or	two	he	seemed	to	change	his	mind	,	and	stopping	,
但	后	一个	步伐	或者	二	他	似乎	到	改变	他的	头脑	,	和	停止	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

但走了一两步之后，他似乎改变了主意，停下脚步，说道——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [dʒæk] ?

"	But	what	about	Jack	?
"	但	什么	关于	杰克	?

“那杰克呢？”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

How	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？ ”

" [hiː; hi] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

"	He	offended	her	yesterday	.
"	他	被冒犯了	她	昨天	.

他昨天冒犯了她。

[hiː; hi] [brɔːt] ['dɜːrti] [buːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

He	brought	dirty	boots	into	the	parlour	;
他	带来	肮脏的	靴子	进入	这	客厅	;

他把脏靴子带进了客厅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrnɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	he	blew	a	tune	on	the	little	cornet	you	gave	him	,
和	他	吹	一个	调	在	这	小的	角膜	你	给予	他	,

他用你送给他的那支小号吹奏了一首曲子。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

when	she	told	him	to	be	quiet	.
什么时候	她	讲述	他	到	是	安静的	.

她让他安静下来。

[hiː; hi][ʌp'set][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	upset	a	jug	of	water	on	the	table	,	and	he	made	a	face	at	her	,
他	沮丧的	一个	水壶	的	水	在	这	桌子	,	和	他	制成	一个	脸	在	她	,

他打翻了桌上的一壶水，还朝她做了个鬼脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [æn; ən][oʊld][kæt] . -

and	he	called	her	'	an	old	cat	.	'
和	他	称为	她	-	一个	老的	猫	.	-

他称她为“一只老猫”。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪmz] .

He	had	no	business	to	call	her	names	.
他	有	不	商业	到	称呼	她	姓名	.

他没有资格辱骂她。

" [dʒɔːrdʒ] [læft] .

"	George	laughed	.
"	乔治	笑了	.

乔治笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hiː; hi][hæz; həz][felt][hɜːr; hər] [klɔːz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

"	A	very	fitting	name	,	I	think	;	he	has	felt	her	claws	often	enough	.
"	一个	非常	配件	姓名	,	我	思考	;	他	有	毛毡	她	爪子	经常	足够的	.

“我觉得这个名字非常贴切；他已经多次感受到她的利爪了。”

[wel] , [wʌt] [ðen] ? "

Well	,	what	then	?	"
出色地	,	什么	然后	?	"

那接下来呢?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Then	she	boxed	his	ears	—	it	was	at	supper	—	and	he	flew	into	a
"	然后	她	盒装	他的	耳朵	—	它	曾是	在	晚餐	—	和	他	飞翔	进入	一个

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“然后她在晚饭时打了他的耳朵，他勃然大怒。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	would	not	listen	to	me	,	but	tore	out	of	the	room	,	out	of	the
和	他	会	不是	听	到	我	,	但	撕裂	出去	的	这	房间	,	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他根本不听我的，径直冲出了房间，冲出了房子。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [kʌm] [bæk] .

and	has	never	come	back	.
和	有	绝不	来	后退	.

他再也没有回来过。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [tuː; tə][weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] , [ɪn'sted]

Oh	,	George	,	what	if	there	should	be	two	to	wait	and	watch	for	,	instead
哦	,	乔治	,	什么	如果	那里	应该	是	二	到	等待	和	手表	为了	,	反而

[ʌv; əv][wʌn] !

of	one	!
的	一	!

哦，乔治，如果应该有两个人等待和关注，而不是一个呢!

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克!

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ˌem ˈiː] ? "
How **could** **he** **leave** **me** **?** **"**
如何 可以 他 离开 我 ? "

他怎么能离开我呢?

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [waɪ] , [ðæt] [wəʊnt]
" **He** **can't** **have** **gone** **far** **;** **and** **,** **as** **to** **being** **out** **all** **night** **,** **why** **,** **that** **won't**
" 他 不能 有 已消失 远的 ; 和 , 作为 到 存在 出去 全部 夜晚 , 为什么 , 那 惯于
[hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
hurt **him** **.**
伤害 他 .

“他不可能走远；至于彻夜未归，那也不会对他造成伤害。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] !
The **young** **rascal** **,** **to** **give** **you** **all** **this** **trouble** **!**
这 年轻的 恶棍 , 到 给 你 全部 这 麻烦 !

这个小淘气，竟然给你们添了这么多麻烦!

[jes] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
Yes **,** **I'll** **go** **and** **hunt** **for** **him** **;** **and** **if** **I** **catch** **him** **,**
是的 , 患病的 去 和 打猎 为了 他 ; 和 如果 我 抓住 他 ,

是的，我会去追捕他；如果我抓到他，

[wəʊnt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "
won't **I** **give** **it** **to** **him** **!** **"**
惯于 我 给 它 到 他 ! "

我难道不把它给他吗!

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [noʊ] .
" **No** **,** **George** **;** **no** **.**
" 不 , 乔治 ; 不 .

“不，乔治；不。”

[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
Remember **his** **provocation** **.**
记住 他的 挑衅 .

记住他之前的挑衅。

[rɪˈmembər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['fɑːðər] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪm; ɪm]
Remember **he** **has** **had** **no** **father** **,** **only** **a** **mother** **like** **me** **to** **control** **him**
记住 他 有 有 不 父亲 , 仅有的 一个 母亲 喜欢 我 到 控制 他
. "
: **"**
. "

记住，他没有父亲，只有像我这样的母亲来管教他。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] !
" **Only** **a** **mother** **like** **you** **!**
" 仅有的 一个 母亲 喜欢 你 !

只有像您这样的母亲!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] ['betər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] !

I	should	like	to	know	where	a	better	could	be	found	!
我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	一个	更好的	可以	是	成立	!

我想知道哪里能找到更好的!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] -

I	am	sorry	for	the	boy	that	he	has	had	to	live	with	a	cross	-
我	是	对不起	为了	这	男生	那	他	有	有	到	居住	和	一个	叉	-

[greɪnd] [oʊld] [meɪd] ,

grained	old	maid	,
颗粒状	老的	女佣	,

我为那个男孩感到难过，他不得不和一个脾气古怪的老处女一起生活。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	for	your	sake	he	ought	to	have	put	up	with	it	.	"
但	为了	你的	清酒	他	应该	到	有	放	向上	和	它	.	"

但为了你，他应该忍耐一下。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .

"	She	means	well	.
"	她	方法	出色地	.

她本意是好的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,

She	took	us	in	for	my	father's	sake	,
她	采取	我们	在	为了	我的	父亲的	清酒	,

她为了我父亲的缘故收留了我们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] . "

and	she	has	kept	me	and	the	boy	from	starving	.	"
和	她	有	保留	我	和	这	男生	从	饥饿	.	"

她让我们父子俩免于挨饿。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	earned	your	living	;	you	have	worked	well	for	her	,	and	she	knows	it	.
"	你	有	获得	你的	活的	;	你	有	工作	出色地	为了	她	,	和	她	知道	它	.

“你挣了钱养活自己；你为她工作得很好，她也知道这一点。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['mæstər] [dʒæk] .

But	I	will	go	and	hunt	for	Master	Jack	.
但	我	将要	去	和	打猎	为了	掌握	杰克	.

但我会去追捕杰克大师。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] [hɪr] [æz; əz] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	will	leave	my	basket	of	tools	here	as	an	assurance	that	I	am	coming	back	.
我	将要	离开	我的	篮子	的	工具	这里	作为	一个	保证	那	我	是	未来	后退	.

我会把我的工具篮留在这里，以示我一定会回来。

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [bæk] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] ['oʊvər] .

You	go	and	lie	down	,	and	I'll	have	the	young	master	back	before	an	hour	is	over	.
你	去	和	说谎	向下	,	和	患病的	有	这	年轻的	掌握	后退	前	一个	小时	是	超过	.

你去躺下，一个小时之内我就能把少爷接回来。

[kʌm] , [goʊ] [ɹɪn'dɔːrz] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] .

Come	,	go	indoors	;	you	look	ready	to	drop	.
来	,	去	室内	;	你	看	准备好	到	降低	.

进来吧，进屋去；你看上去快要晕倒了。

" [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	Patience	shook	her	head	.
"	但	耐心	摇晃	她	头	.

但帕蒂恩斯摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; " [its] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

"	I	am	used	to	waiting	and	watching	,	"	she	said	again	;	"	it's	nothing	new	.
"	我	是	用过的	到	等待	和	观看	,	"	她	说	再次	;	"	它是	没有什么	新的	.

“我已经习惯了等待和观察，”她再次说道；“这没什么新鲜的。”

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

"	Then	her	eyes	began	their	search	up	and	down	the	row	,	with	the	same
"	然后	她	眼睛	开始	他们的	搜索	向上	和	向下	这	排	,	和	这	相同的

['wɪstf(ə)l] , ['iːgər] [geɪz] .

wistful	,	eager	gaze	.
怅惘	,	渴望的	目光	.

“然后，她的目光开始沿着这排座位上下搜寻，眼神中充满了渴望和热切。

[dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

George	Paterson	had	put	the	basket	of	tools	just	within	the	doorway	,	and
乔治	帕特森	有	放	这	篮子	的	工具	只是	之内	这	门口	,	和

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sed] —

turning	to	her	said	—
转弯	到	她	说	—

乔治·帕特森把工具篮放在门口，然后转过身对她说——

" [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [lʊk] [ʌp] , [nɑːt] ['daʊnwərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Look	up	at	that	strip	of	blue	sky	,	Patience	;	look	up	,	not	downward	so	much	.
"	看	向上	在	那	条	的	蓝色的	天空	,	耐心	;	看	向上	,	不是	向下	所以	很多	.

“帕蒂恩斯，抬头看看那片蓝天；抬头看看，不要总是低头看。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	As	he	spoke	he	raised	his	head	,
"	作为	他	辐	他	提高	他的	头	,

“他说话时抬起了头，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɪt][ʌv; əv][skaɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːpliː] [bluː] [laɪn] [ə'bʌv]

and	pointed	to	the	narrow	bit	of	sky	which	made	a	deeply	blue	line	above
和	尖	到	这	狭窄的	少量	的	天空	哪个	制成	一个	深	蓝色的	线	多于

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['haʊzɪz] .

the	tops	of	the	tall	houses	.
这	最高额	的	这	高的	房屋	.

他指着高楼屋顶上方那狭长的一片天空，那片天空形成了一条深蓝色的线。

" [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] — " ['gɑːdz] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

"	That	tells	of	love	,	"	he	said	—	"	God's	love	which	is	over	us	.
"	那	讲述	的	爱	,	"	他	说	—	"	神的	爱	哪个	是	超过	我们	.

“那讲述的是爱，”他说，“是上帝对我们的爱。”

[teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

Take	heart	,	and	lift	it	up	to	Him	in	your	trouble	.
拿	心	,	和	举起	它	向上	到	他	在	你的	麻烦	.

不要灰心，在困境中向祂祈求。

" [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] :

"	George	spoke	out	of	the	fulness	of	his	own	heart	:
"	乔治	辐	出去	的	这	充满	的	他的	自己的	心	:

乔治说的都是发自肺腑的话：

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['lektʃər] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ,

not	in	any	way	as	if	he	set	himself	up	to	lecture	his	listener	,
不是	在	任何	方式	作为	如果	他	放	他自己	向上	到	演讲	他的	听众	,

他丝毫没有要教训听众的意思，

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['sɪmpli] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [æŋ'zaɪəti]

but	just	simply	to	try	to	raise	her	thoughts	from	the	gnawing	anxiety
但	只是	简单地	到	尝试	到	增加	她	想法	从	这	啃咬	焦虑

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

which	had	laid	hold	on	her	.
哪个	有	铺设	抓住	在	她	.

只是想让自己从一直困扰着她的焦虑情绪中解脱出来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [skaɪ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] ;

"	Yes	,	"	she	said	,	"	the	bit	of	sky	is	beautiful	,	but	it	is	so	far	off	;
"	是的	,	"	她	说	,	"	这	少量	的	天空	是	美丽的	,	但	它	是	所以	远的	离开	;

“是的，”她说，“那片天空很美，但是太远了；

[ænd; ənd] — [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd]

and	—	don't	be	angry	with	me	,	George	,	but	I	wish	you	would	go	and
和	—	不	是	生气的	和	我	,	乔治	,	但	我	希望	你	会	去	和

[faɪnd] [hɪm; ɪm] .

find	him	.
寻找	他	.

还有——乔治，别生我的气，但我希望你能去找他。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Let	me	come	with	you	!
让	我	来	和	你	!

让我跟你一起去吧！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	No	,	no	;	I	shall	be	quicker	than	you	are	.
"	不	,	不	;	我	将	是	更快	比	你	是	.

“不，不；我会比你更快。”

[aɪ] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

I	can	get	over	the	ground	in	half	the	time	.
我	能	得到	超过	这	地面	在	一半	这	时间	.

我可以在一半的时间内到达地面。

" ['niːðər] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wer] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['truːənt] .

"	Neither	asked	the	other	where	George	would	look	for	the	truant	.
"	两者都不	问	这	其他	在哪里	乔治	会	看	为了	这	逃学	.

“两人都没有问对方乔治会在哪里找那个逃学的孩子。

[bəuθ] [hæd; həd] [wʌn] [θɔːt] — [dʒæk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] ,

Both	had	one	thought	—	Jack	had	been	to	the	quay	,
两个都	有	一	想法	—	杰克	有	到过	到	这	码头	,

两人心中只有一个念头——杰克去过码头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

and	was	perhaps	on	board	one	of	the	ships	lying	there	.
和	曾是	也许	在	木板	一	的	这	船舶	说谎	那里	.

或许他就在停泊在那里的其中一艘船上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] ,

He	had	threatened	before	that	he	would	go	to	sea	,
他	有	威胁	前	那	他	会	去	到	海	,

他之前就威胁过要出海。

[ænd; ənd] [liːv] [mɪs] ['piŋkni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	leave	Miss	Pinckney	and	her	scoldings	and	fault	-	findings	behind	him
和	离开	错过	平克尼	和	她	责骂	和	过错	-	发现	在后面	他

.

:

.

他把平克尼小姐和她的责骂、挑剔抛在了身后。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	If	it	had	not	been	for	his	mother	he	would	have	done	so	long	ago	,
"	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	母亲	他	会	有	完毕	所以	长的	前	,

“如果不是他母亲的缘故，他早就这么做了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] ,

"	He	loved	the	sea	,	and	he	wished	to	be	a	sailor	,
"	他	喜爱	这	海	,	和	他	希望	到	是	一个	水手	,

他热爱大海，梦想成为一名水手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	his	father	had	been	before	him	.
作为	他的	父亲	有	到过	前	他	.

就像他父亲一样。

" [æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kwɪk] , [fɜːrm] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	As	George's	quick	,	firm	steps	were	heard	dying	away	in	the	distance	,
"	作为	乔治的	快的	,	公司	步骤	是	听到	垂死	离开	在	这	距离	,

“乔治快速而坚定的脚步声渐渐远去，

['mɪsɪz] . ['hærisn] [pʊld] [ə; eɪ] [stuːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Mrs	.	Harrison	pulled	a	stool	towards	her	out	of	the	shop	,
太太	.	哈里森	拉	一个	凳子	向	她	出去	的	这	店铺	,

哈里森太太从店里拉出一张凳子，朝自己走去。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	seated	herself	just	within	the	doorway	.
和	坐着	她自己	只是	之内	这	门口	.

她就在门口坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] , ['groʊɪŋ] ['greɪtər] ['evri]

She	was	scarcely	conscious	of	anything	but	the	fear	,	growing	greater	every
她	曾是	几乎	有意识的	的	任何事物	但	这	害怕	,	生长	更大的	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她几乎感觉不到任何其他事物，只有恐惧在不断加剧。

[ðæt] [dʒæk] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [hæd; həd] [gɔːn]

that	Jack	—	the	sunshine	of	her	life	,	the	light	of	her	eyes	—	had	gone
那	杰克	—	这	阳光	的	她	生活	,	这	光	的	她	眼睛	—	有	已消失

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

杰克——她生命中的阳光，她眼中的光芒——已经离开了她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [hæf]

She	leaned	her	head	against	the	door	,	and	looked	up	at	the	sky	half
她	倾斜	她	头	反对	这	门	,	和	看起来	向上	在	这	天空	一半

[ʌn'kɑːnʃəsli] .

unconsciously	.
不知不觉	.

她把头靠在门上，半梦半醒地抬头望着天空。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [wʌz; wəz]

As	she	looked	,	a	blind	in	one	of	the	windows	of	the	opposite	house	was
作为	她	看起来	,	一个	瞎的	在	一	的	这	视窗	的	这	对面的	房子	曾是

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

她望去，只见对面房子的一扇窗户的百叶窗被拉了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] , [waɪl] [ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊldən]

and	the	window	cautiously	opened	,	while	a	head	with	a	tangle	of	golden
和	这	窗户	谨慎地	打开	,	尽管	一个	头	和	一个	纠纷	的	金的

[her] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ,

hair	was	thrust	out	,
头发	曾是	推力	出去	,

窗户小心翼翼地打开，一个顶着一头蓬乱金发的脑袋探了出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — [klɪr] ,

and	a	little	voice	—	clear	,
和	一个	小的	嗓音	—	清除	,

还有一个清晰的小声音，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] — [sæŋ] [ɪn] [swiːt] ['dʌlsɪt] [toʊnz] [sʌm; səm] [vəːsiz]

like	the	sound	of	a	thrush	in	a	tree	—	sang	in	sweet	dulcet	tones	some	verses
喜欢	这	声音	的	一个	画眉	在	一个	树	—	唱	在	甜的	甜美	音调	一些	诗句

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] : —

of	a	childish	morning	hymn	:	—
的	一个	幼稚	早晨	圣歌	:	—

就像树上画眉鸟的鸣叫——用甜美柔和的嗓音唱着几句稚嫩的晨祷赞歌：

" [naʊ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [ɪz] [red] ,

"	Now	the	eastern	sky	is	red	,
"	现在	这	东	天空	是	红色的	,

“现在东方的天空是红色的，

[aɪ] , [tuː] , [lɪft] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] ;

I	,	too	,	lift	my	little	head	;
我	,	也	,	举起	我的	小的	头	;

我也抬起了小脑袋；

[naʊ] [ðə; ði] [lɑːrk] [sɪŋz] [laʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Now	the	lark	sings	loud	and	gay	,
现在	这	云雀	唱歌	大声	和	同性恋	,

现在云雀歌唱得又响亮又欢快，

[aɪ] , [tuː] , [raɪz] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [preɪ] .

I	,	too	,	rise	to	praise	and	pray	.
我	,	也	,	上升	到	称赞	和	祈祷	.

我也起身赞美和祈祷。

" ['seɪvjər] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm]

"	Saviour	,	to	Thy	cottage	home
"	救主	,	到	你的	小屋	家

救主，回到你的小屋

[wʌns] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] :
Once the daylight used to come :
一次 这 日光 用过的 到 来 :

曾经，天亮的时候：

[ðaʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk]
Thou hast often seen it break
你 哈斯特 经常 已见 它 休息

你曾多次看到它破碎

['braɪtli] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːstərn] [leɪk] .
Brightly o'er the Eastern lake .
明亮地 超过 这 东 湖 .

东湖上空波光粼粼。

" ['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] !
" Blessed Jesus !
" 蒙福 耶稣 !

“蒙福的耶稣！”

[ðaʊ] [dʌst] [noʊ]
Thou dost know
你 朋友 知道

你知道

[wʌt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [dʒɔɪ] , [ɔːr] [woʊ] ,
What of danger , joy , or woe ,
什么 的 危险 , 喜悦 , 或者 悲哀 ,

危险、快乐或悲伤又如何呢?

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][hiː; hi] —
Shall to - day my portion he —
将 到 - 天 我的 部分 他 —

今天他能否分给我那份——

[let] [ˌem 'iː] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðiː] .
Let me meet it all in Thee .
让 我 见面 它 全部 在 汝 .

让我在你里面遇见这一切。

" [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,
" Here the sweet , clear voice broke off suddenly ,
" 这里 这 甜的 , 清除 嗓音 打破 离开 突然 ,

“这时，那甜美清澈的声音突然中断了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
for the child saw that her opposite neighbour on the doorstep was looking up
为了 这 孩子 锯 那 她 对面的 邻居 在 这 家门口 曾是 寻找 向上
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

因为孩子看到对面门口的邻居正抬头看着她。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" Mrs . Harrison , " she said , nodding and kissing her hand .
" 太太 . 哈里森 , " 她 说 , 点头 和 接吻 她 手 .

“哈里森夫人，”她说着，点了点头，吻了吻她的手。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !
" I see you !
" 我 看 你 !

“我看见你!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wen] [aɪm] [drest] .

I'm	coming	down	when	I'm	dressed	.
我是	未来	向下	什么时候	我是	穿着	.

我穿好衣服就下来。

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ['iznt] [ə'weɪk] [jet] .

Uncle	Bobo	isn't	awake	yet	.
叔叔	波波	不是	醒	然而	.

波波叔叔还没醒。

" [ðen] [ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Then	the	head	disappeared	,	and	there	was	silence	for	a	few	minutes	.
"	然后	这	头	消失	,	和	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	.

“然后，那颗头颅消失了，寂静持续了几分钟。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [drɔːn] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]

Presently	the	bolts	of	the	opposite	door	were	gently	drawn	,	and	out	came	the
目前	这	螺栓	的	这	对面的	门	是	轻轻地	绘制	,	和	出去	来了	这

['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

daintiest	little	figure	,
最精致的	小的	数字	,

这时，对面门的门闩被轻轻拉开，一个娇小玲珑的身影走了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] , [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	a	fresh	blue	cotton	frock	and	white	pinafore	,	her	rosy	lips	parted	with	a
在	一个	新鲜的	蓝色的	棉布	连衣裙	和	白色的	围裙	,	她	红润	嘴唇	分手了	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她身穿清新的蓝色棉质连衣裙和白色围裙，粉嫩的嘴唇微微张开，带着微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

and	her	eyes	dancing	with	the	light	of	the	morning	of	life	.
和	她	眼睛	跳舞	和	这	光	的	这	早晨	的	生活	.

她的眼睛闪烁着生命的晨光。

[dɪr] [ʌn'klaʊdɪd] [tʃaɪld] - [aɪz] !

Dear	unclouded	child	-	eyes	!
亲爱的	晴朗无云	孩子	-	眼睛	!

亲爱的纯真无邪的孩童之眼！

[haʊ] [suːn] [ðeɪ] [luːz] [ðæt] [fɜːrst] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] !

How	soon	they	lose	that	first	sweet	innocent	gaze	!
如何	很快	他们	失去	那	第一的	甜的	清白的	目光	!

他们多么快就失去了最初那份纯真美好的眼神！

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] [depθs] ,

How	soon	the	cares	and	sins	of	this	weary	world	shadow	their	depths	,
如何	很快	这	关心	和	罪孽	的	这	厌倦	世界	阴影	他们的	深度	,

这疲惫世界的忧虑和罪孽，很快就会掩盖其深邃之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] [geɪz] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz]

and	the	frank	gaze	which	tells	of	faith	in	all	that	is	lovely	and	beautiful	is
和	这	坦率	目光	哪个	讲述	的	信仰	在	全部	那	是	迷人的	和	美丽的	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] ,

changed	into	one	of	distrust	,
已更改	进入	一	的	怀疑	,

而那种坦诚的目光，原本表达了对一切美好事物的信任，却变成了不信任的目光。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	sometimes	of	sorrow	.
和	有时	的	悲哀	.

有时是悲伤。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] !
" Well , little Miss Joy !
" 出色地 , 小的 错过 喜悦 !

“哎呀，小乔伊小姐！”

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [trɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊ] ,
" Patience Harrison said , as the child tripped across the row ,
" 耐心 哈里森 说 , 作为 这 孩子 绊倒了 穿过 这 排 ,

“帕蒂恩斯·哈里森说道，当时孩子正绊倒在地上。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌðɚz] [nek] .
and flung her arms round the waiting mother's neck .
和 扔 她 武器 圆形的 这 等待 母亲的 脖子 .

她一把搂住等候在那里的母亲的脖子。

" [wel] , [dɪr] ['gʊdi] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Well , dear Goody Patience .
" 出色地 , 亲爱的 古迪 耐心 .

“好吧，亲爱的古迪·帕蒂恩斯。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd] ?
Why are you sitting here all alone , and looking so sad ?
为什么 是 你 坐着 这里 全部 独自的 , 和 寻找 所以 伤心 ?

你为什么独自一人坐在这里，看起来这么伤心?

[waɪ] , ['gʊdi] , [dɪr] ['gʊdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !
Why , Goody , dear Goody , you are crying !
为什么 , 古迪 , 亲爱的 古迪 , 你 是 哭泣 !

哎呀，古迪，亲爱的古迪，你在哭啊!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lʌvɪŋ] [kə'res] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ,
" For the child's loving caress had touched the fountain of tears , and ,
" 为了 这 孩子的 爱 抚摸 有 感动 这 喷泉 的 眼泪 , 和 ,
['sɔbiŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [sed] —
sobbing , the poor mother said —
啜泣 , 这 贫穷的 母亲 说 —

“因为孩子温柔的抚摸触动了她泪水的泉源，可怜的母亲抽泣着说——

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] !
" Oh , little Miss Joy !
" 哦 , 小的 错过 喜悦 !

“哦，小乔伊小姐！”

[dʒæk][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .
Jack has run away .
杰克 有 跑步 离开 .

杰克逃跑了。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] . "
I couldn't sleep , so I came down here . "
我 不能 睡觉 , 所以 我 来了 向下 这里 . "

我睡不着，所以就下来了。

" [rʌn] [ə'weɪ] , [dʒæk] !
" Run away , Jack !
" 跑步 离开 , 杰克 !

“快跑，杰克！”

[oʊ] , [haʊ] ['nɔːti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] !
Oh , how naughty of him to grieve you !
哦 , 如何 淘气 的 他 到 悲伤 你 !

他真淘气，竟然让你伤心!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] .

But	he	will	come	back	—	of	course	he	will	.
但	他	将要	来	后退	—	的	课程	他	将要	.

但他一定会回来的——他当然会回来。

[dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] ['gʊdi] ['peɪʃ(ə)ns] ; [dəunt][kraɪ] .

Don't	cry	,	my	dear	Goody	Patience	;	don't	cry	.
不	哭	,	我的	亲爱的	古迪	耐心	;	不	哭	.

别哭，我亲爱的古迪·帕蒂恩斯；别哭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [kʌm] [bæk] .

Of	course	he'll	come	back	.
的	课程	地狱	来	后退	.

他当然会回来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

What	was	it	all	about	?	"
什么	曾是	它	全部	关于	?	"

这一切究竟是怎么回事?

" [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [ænt] [ə'miljə] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ruːd] , [aɪ]

"	A	fuss	with	his	poor	Aunt	Amelia	,	as	usual	;	and	Jack	was	rude	,	I
"	一个	大惊小怪	和	他的	贫穷的	阿姨	阿米莉亚	,	作为	通常	;	和	杰克	曾是	粗鲁的	,	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“他像往常一样跟可怜的阿米莉亚阿姨闹别扭；我知道，杰克很没礼貌。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [wel] ; [bʌt; bət] — — "

and	he	did	not	behave	well	;	but	—	—	"
和	他	做过	不是	表现	出色地	;	但	—	—	"

他的行为并不好；但是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [dʒɔɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [dʒæk][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['piŋkni] .

"	I	am	afraid	,	"	Joy	said	thoughtfully	,	"	Jack	is	not	a	good	boy	to	Miss	Pinckney	.
"	我	是	害怕的	,	"	喜悦	说	深思熟虑	,	"	杰克	是	不是	一个	好的	男生	到	错过	平克尼	.

“恐怕，”乔伊若有所思地说，“杰克对平克尼小姐不太好。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ][end] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['ʌŋk(ə)l]

He	is	no	end	good	to	me	,	and	I	love	him	dearly	,	and	so	does	Uncle
他	是	不	结尾	好的	到	我	,	和	我	爱	他	亲爱的	,	和	所以	做	叔叔

['boʊboʊ] .

Bobo	.
波波	.

他对我来说无比好，我非常爱他，波波叔叔也一样。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] — [ɔːl] [seɪlz] [set] [ænd; ənd][flægz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['kʌmpəs]

He	says	he	is	like	a	fine	ship	—	all	sails	set	and	flags	flying	and	no	compass
他	说道	他	是	喜欢	一个	美好的	船	—	全部	帆	放	和	旗帜	飞行	和	不	罗盘

— [wɪtʃ] [gets] [ɑːn] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] ,

—	which	gets	on	rocks	and	quicksands	,
—	哪个	获得	在	岩石	和	流沙	,

他说自己就像一艘漂亮的船——扬帆起航，旗帜飘扬，却没有罗盘——结果搁浅在礁石和流沙中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪd] .

because	there	is	no	guide	.
因为	那里	是	不	指导	.

因为没有向导。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sez] . "

That	is	what	Uncle	Bobo	says	.	"
那	是	什么	叔叔	波波	说道	.	"

这是博博叔叔说的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] — [kwaɪt] [truː] , " [ˈpeɪʃ(ə)ns] [sed] .
" It is quite true — quite true , " Patience said .
" 它 是 相当 真的 — 相当 真的 , " 耐心 说 .

“确实如此——确实如此，”佩兴斯说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm] ,
" I do not excuse him ,
" 我 做 不是 原谅 他 ,

我不原谅他，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt]
though I know he has had a great deal to try his temper in his Aunt
尽管 我 知道 他 有 有 一个 伟大的 交易 到 尝试 他的 脾气 在 他的 阿姨
[əˈmiːliəz] [haʊs] . "
Amelia's house . "
阿米莉亚的 房子 . "

虽然我知道他在阿姨艾米莉亚家有很多事情让他大发脾气。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" I dare say he will come back , and be a good boy .
" 我 敢 说 他 将要 来 后退 , 和 是 一个 好的 男生 .

“我敢说他会回来的，而且会做一个好孩子。”

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dʒɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [hed] .
I'll talk to him , " Joy said , with a wise nod of her golden head .
患病的 讲话 到 他 , " 喜悦 说 , 和 一个 明智的 点头 的 她 金的 头 .

“我会和他谈谈，”乔伊说着，睿智地点了点头。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] . "
" I'll talk to him , and he will never run away again . "
" 患病的 讲话 到 他 , 和 他 将要 绝不 跑步 离开 再次 . "

“我会跟他谈谈，他以后再也不会逃跑了。”

" [bʌt; bət] , [dʒɔɪ] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpætərsən] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [wer]
" But , Joy , he is gone ; and though Mr . Paterson thinks he knows where
" 但 , 喜悦 , 他 是 已消失 ; 和 尽管 先生 . 帕特森 思考 他 知道 在哪里
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
to find him ,
到 寻找 他 ,

“但是，乔伊，他已经走了；虽然帕特森先生认为他知道在哪里可以找到他，

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . "
I don't believe he will find him . "
我 不 相信 他 将要 寻找 他 . "

我不认为他能找到他。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌɪnˈdɔːrz] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ˈpiːtər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr]
" I must go indoors now ; for here is Peter coming to take down our
" 我 必须 去 室内 现在 ; 为了 这里 是 彼得 未来 到 拿 向下 我们的
[ˈʃʌtər] ,
shutters ,
百叶窗 ,

“我得进屋了，因为彼得要来卸下我们的百叶窗了。”

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈboʊboʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [help] [ˈsuːzn] [tuː; tə]
and Uncle Bobo will be wanting his breakfast , and I always help Susan to
和 叔叔 波波 将要 是 想要 他的 早餐 , 和 我 总是 帮助 苏珊 到
[get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] .
get it ready .
得到 它 准备好 .

波波叔叔要吃早餐了，我总是帮苏珊准备早餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [dʒæk] [kʌmz] [bæk] [aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər] .

I	shall	be	on	the	watch	,	and	the	minute	Jack	comes	back	I	will	run	over	.
我	将	是	在	这	手表	,	和	这	分钟	杰克	来	后退	我	将要	跑步	超过	.

我会守在岗，杰克一回来我就立刻跑过去。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] , [woʊ] - [strʌk] [feɪs] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Then	,	with	showers	of	kisses	on	the	pale	,	woe	-	struck	face	,	little	Miss	Joy	was	gone	.
"	然后	,	和	淋浴	的	吻	在	这	苍白	,	悲哀	-	击	脸	,	小的	错过	喜悦	曾是	已消失	.

“然后，伴随着如雨点般落在苍白、悲伤的脸上的吻，小乔伊小姐消失了。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .

LITTLE	MISS	JOY	.
小的	错过	喜悦	.

小快乐小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,

Little	Miss	Joy	was	the	pride	of	the	row	,
小的	错过	喜悦	曾是	这	自豪	的	这	排	,

小乔伊是这排孩子的骄傲，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	always	seemed	to	bring	a	ray	of	sunshine	with	her	.
和	总是	似乎	到	带来	一个	射线	的	阳光	和	她	.

她总是给人带来一丝阳光。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ,

She	lived	with	an	old	man	she	called	"	Uncle	Bobo	,
她	居住地	和	一个	老的	男人	她	称为	"	叔叔	波波	,

她和一位她称之为“波波叔叔”的老人住在一起。

" [huː] [kept] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [mɪkst] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [werz] ,

"	who	kept	a	curiously	mixed	assortment	of	wares	,
"	WHO	保留	一个	奇怪的是	混合	品种	的	商品	,

“他收藏的商品种类繁多，风格奇特，混杂不堪。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

in	the	little	dark	shop	where	he	had	lived	,	man	and	boy	,	for	fifty	years	.
在	这	小的	黑暗的	店铺	在哪里	他	有	居住地	,	男人	和	男生	,	为了	五十	年	.

在他生活了五十年的那间昏暗的小店里，他从男孩到男人，一直生活在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'festli] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

He	was	professedly	a	dealer	in	nautical	instruments	,
他	曾是	公开地	一个	经销商	在	航海	仪器	,

他自称是航海仪器经销商。

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɔːr] ['ʃefiːld] .

the	manufacture	of	which	was	carried	on	in	Birmingham	or	Sheffield	.
这	生产	的	哪个	曾是	携带	在	在	伯明翰	或者	谢菲尔德	.

该产品的生产是在伯明翰或谢菲尔德进行的。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every **now** **and** **then** **a** **large** **packing** **-** **case** **would** **excite** **the** **inhabitants** **of** **the**
每一个 现在 和 然后 一个 大的 包装 - 案件 会 激发 这 居民 的 这
[roʊ] ,
row **,**
排 ,

时不时地，一个大包装箱就会让这条街上的居民兴奋不已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːməθ] [kɑːrts] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]
as **it** **was** **borne** **on** **one** **of** **the** **Yarmouth** **carts** **constructed** **on** **purpose** **for**
作为 它 曾是 出生 在 一 的 这 雅茅斯 购物车 建造 在 目的 为了
[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] ,
the **convenience** **of** **passing** **through** **the** **rows** **,**
这 方便 的 通过 通过 这 行 ,

它被放置在雅茅斯特制的马车上运送，这种马车是为了方便穿过人群而专门建造的。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] .
and **dropped** **down** **with** **a** **tremendous** **thud** **on** **the** **pavement** **opposite** **Mr** **.**
和 掉落 向下 和 一个 巨大的 砰的一声 在 这 路面 对面的 先生 .
['bɔɪdz] [dɔːr] .
Boyd's **door** **.**
博伊德 门 .

然后砰的一声重重地摔在了博伊德先生家门对面的人行道上。

[noʊ] [wiːlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrts][wɜːr; wər]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,
No **wheels** **but** **the** **wheels** **of** **these** **carts** **were** **ever** **heard** **in** **the** **row** **,**
不 车轮 但 这 车轮 的 这些 购物车 是 曾经 听到 在 这 排 ,

这条街上除了这些手推车的轮子声，再也听不到其他车轮的声音了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [trʌk] .
unless **it** **were** **a** **wheelbarrow** **or** **a** **truck** **.**
除非 它 是 一个 独轮车 或者 一个 卡车 .

除非是手推车或卡车。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['welkəm] ,
And **none** **of** **these** **were** **welcome** **,**
和 没有任何 的 这些 是 欢迎 ,

这些都不受欢迎。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [pæs] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz]
as **it** **was** **difficult** **for** **foot** **-** **passengers** **to** **pass** **if** **one** **of** **these** **vehicles**
作为 它 曾是 难的 为了 脚 - 乘客 到 经过 如果 一 的 这些 车辆
[stɑːpt] [ðə; ði] [wei] .
stopped **the** **way** **.**
停止 这 方式 .

因为如果其中一辆车停在路中间，行人就很难通过。

[ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl]['mɪstər] . ['bɔɪdz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .
The **nautical** **instruments** **by** **no** **means** **represented** **all** **Mr** **.** **Boyd's** **stock** **-** **in** **-** **trade** **.**
这 航海 仪器 经过 不 方法 代表 全部 先生 . 博伊德 库存 - 在 - 贸易 .

航海仪器绝不是博伊德先生的全部经营内容。

['kʌmpəsis] [ænd; ənd] ['ænərɔɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪps] [læmps][wɜːr; wər][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi]
Compasses **and** **aneroids** **and** **ship's** **lamps** **were** **the** **superior** **articles** **to** **be**
指南针 和 无液量 和 船的 灯 是 这 优越的 文章 到 是
[soʊld] .
sold **.**
卖 .

指南针、气压计和船灯是当时最受青睐的商品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] — " [ˌkjʊri'ɑːsəti] " — ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] , [tuː]

But	there	were	endless	odds	and	ends	—	"	curiosities	"	—	bits	of	carving	,	two
但	那里	是	无尽的	赔率	和	结束	—	"	奇闻异事	"	—	比特	的	雕刻	,	二

[ɔːr] [θriː] [oʊld] ['fɪgjər] - ['hedz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

or	three	old	figure	-	heads	of	ships	,
或者	三	老的	数字	-	头部	的	船舶	,

但还有数不胜数的零碎物件——“奇珍异宝”——一些雕刻品，两三个古老的船首像，

['lɪt(ə)l] [ʃɪp] - ['læntən] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [bɔːlz][ʌv; əv] [twaɪn] ,

little	ship	-	lanthorns	,	and	knives	of	all	shapes	and	sizes	,	balls	of	twine	,
小的	船	-	灯笼	,	和	刀具	的	全部	形状	和	尺寸	,	球	的	缠绕	,

[roʊlz][ʌv; əv]['keɪb(ə)l] ,

rolls	of	cable	,
卷	的	电缆	,

小船灯、各种形状和大小的刀具、线团、电缆卷、

[ænd; ənd][ɔːl] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ʃɑːp] .

and	all	packed	into	the	narrow	limits	of	the	tiny	shop	.
和	全部	包装	进入	这	狭窄的	限制	的	这	微小的	店铺	.

所有东西都塞进了这家小店狭小的空间里。

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] " [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] — [ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz]

"	Uncle	Bobo	"	was	coming	home	one	night	—	a	Christmas	night	—	a	few	years
"	叔叔	波波	"	曾是	未来	家	一	夜晚	—	一个	圣诞节	夜晚	—	一个	很少	年

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] ,

before	the	time	my	story	opens	,
前	这	时间	我的	故事	打开	,

故事开始的几年前的一个圣诞夜，“波波叔叔”要回家了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

when	he	heard	a	wailing	cry	as	he	fitted	the	latch	-	key	into	his	own	door	.
什么时候	他	听到	一个	哀嚎	哭	作为	他	适配	这	闩锁	-	钥匙	进入	他的	自己的	门	.

当他把钥匙插进自家门锁时，他听到了一声哀嚎。

[ðə; ði][kraɪ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi]

The	cry	attracted	him	,	and	looking	down	on	the	threshold	of	his	home	he
这	哭	吸引	他	,	和	寻找	向下	在	这	临界点	的	他的	家	他

[sɔː] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

saw	—	a	bundle	,
锯	—	一个	捆	,

哭声吸引了他，他低头看向家门口，看到——一个包裹，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['taɪtli] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

as	it	seemed	to	him	,	tightly	tied	up	in	a	handkerchief	.
作为	它	似乎	到	他	,	紧紧	系	向上	在	一个	手帕	.

在他看来，它就像被紧紧地裹在手帕里一样。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðə; ði] [feɪnt] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

Stooping	to	pick	it	up	,	the	faint	wailing	cry	was	repeated	,
弯腰	到	挑选	它	向上	,	这	头晕的	哀嚎	哭	曾是	重复	,

他弯腰去捡，微弱的哭声再次响起。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ['nɪrli] [let] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [fɔːl] .

and	Uncle	Bobo	nearly	let	the	bundle	fall	.
和	叔叔	波波	几乎	让	这	捆	落下	.

波波叔叔差点让包裹掉下来。

" [its] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [its] [æn; ən] ['ɪnfənt] !

"	It's	a	child	—	it's	an	infant	!
"	它是	一个	孩子	—	它是	一个	婴儿	!

“是个孩子——是个婴儿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ?
" Where's it dropped from ?
" 在哪里? 它 掉落 从 ?

它从哪里掉下来的?

[hɪr] , ['suːzn] !
Here , Susan !
这里 , 苏珊 !

苏珊，给你!

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" he called to his faithful old servant , " here's a Christmas - box for you ;
" 他 称为 到 他的 忠实 老的 仆人 , " 这里是 一个 圣诞节 - 盒子 为了 你 ;
[lʊk] [ə'laɪv] !
look alive !
看 活 !

他朝他忠实的老仆人喊道：“这是给你的圣诞礼物盒；振作起来！”

" ['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [grəupt] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]
" Susan , who had appeared with a light , groped through the various articles in
" 苏珊 , WHO 有 出现 和 一个 光 , 摸索 通过 这 各种各样的 文章 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

苏珊拿着手电筒出现，在店里摸索着翻找各种商品。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [hænd] .
and received the bundle from her master's hand .
和 已收到 这 捆 从 她 硕士学位 手 .

她从主人手中接过包裹。

" [dɪr] [laɪf] , ['mɪstər] . [bɔid] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" Dear life , Mr . Boyd , what are you going to do with it then ? "
" 亲爱的 生活 , 先生 . 博伊德 , 什么 是 你 去 到 做 和 它 然后 ? "

“亲爱的生命啊，博伊德先生，您打算如何度过余生呢？”

" [kɑːnt] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [æz; əz]['mɪstər] . [bɔid] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
" Can't say , " was the answer , as Mr . Boyd rolled into the parlour ,
" 不能 说 , " 曾是 这 回答 , 作为 先生 . 博伊德 滚动 进入 这 客厅 ,

“说不准，”博伊德先生走进客厅时回答道。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .
where a bright fire was burning and the kettle singing on the hob .
在哪里 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 和 这 壶 歌唱 在 这 炉灶 .

炉灶上燃着熊熊炉火，水壶发出悦耳的鸣叫声。

" [ʌn'pæk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [suː] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
" Unpack the parcel , Sue , and let's have a look .
" 解包 这 包裹 , 起诉 , 和 我们来吧 有 一个 看 .

“苏，把包裹打开，我们来看看。”

" ['suːzn] [ʌn'taɪd] ['meni] [nɑːts] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [foʊld]['æftər][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [skɑːrf] - [ʃɔːl]
" Susan untied many knots and unrolled fold after fold of the long scarf - shawl
" 苏珊 解开 许多 绳结 和 展开 折叠 后 折叠 的 这 长的 围巾 - 披肩
[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ræpt] :
of black and white check in which the child was wrapped :
的 黑色的 和 白色的 查看 在 哪个 这 孩子 曾是 包装 :

苏珊解开了裹着孩子的那条黑白格子长围巾披肩上的许多结，一层又一层地展开：

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ,

and	then	out	came	,	like	a	butterfly	out	of	a	chrysalis	,
和	然后	出去	来了	,	喜欢	一个	蝴蝶	出去	的	一个	蛹	,

然后，就像蝴蝶破蛹而出一样，它就出现了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['mɪstər] . [bɔid] ,

a	little	dainty	girl	of	about	two	years	old	,	who	,	looking	up	at	Mr	.	Boyd	,
一个	小的	纤巧	女孩	的	关于	二	年	老的	,	WHO	,	寻找	向上	在	先生	.	博伊德	,

一个大约两岁左右的娇小小女孩，抬头看着博伊德先生，

[sed] , " [dæd] - [ˌdiː 'eɪ] !

said	,	"	Dad	-	da	!
说	,	"	爸爸	-	达	!

他说："爸爸！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	There	was	no	sign	of	ill	-	usage	about	the	child	.
"	那里	曾是	不	符号	的	患病的	-	用法	关于	这	孩子	.

"孩子身上没有受到虐待的迹象。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [taɪd] .

She	was	neatly	dressed	,	and	round	her	waist	a	purse	was	tied	.
她	曾是	整齐地	穿着	,	和	圆形的	她	腰部	一个	钱包	曾是	系	.

她衣着整洁，腰间系着一个手提包。

['mɪstər] . [bɔid] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [blæk] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

Mr	.	Boyd	fitted	his	large	black	-	rimmed	spectacles	on	his	nose	,
先生	.	博伊德	适配	他的	大的	黑色的	-	带边	眼镜	在	他的	鼻子	,

博伊德先生把他的大黑框眼镜架在鼻子上，

[ænd; ənd] [waɪl] ['suːzn] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

and	while	Susan	sat	with	the	child	on	her	knee	,
和	尽管	苏珊	卫星	和	这	孩子	在	她	膝盖	,

苏珊抱着孩子坐在膝上，

['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [toʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] ,

warming	her	pink	toes	in	the	ruddy	blaze	,
变暖	她	粉色的	脚趾	在	这	红润	火焰	,

她把粉嫩的脚趾放在火光中取暖，

[hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪst] ,

he	untied	the	ribbon	with	which	the	purse	was	fastened	to	the	child's	waist	,
他	解开	这	丝带	和	哪个	这	钱包	曾是	系紧	到	这	孩子的	腰部	,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	opened	it	.
和	打开	它	.

他解开系在孩子腰间的钱包的丝带，打开了钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌn] ,

It	was	an	ordinary	purse	,	with	pockets	,	and	within	the	centre	one	,
它	曾是	一个	普通的	钱包	,	和	口袋	,	和	之内	这	中心	一	,

['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

fastened	by	a	little	spring	,
系紧	经过	一个	小的	春天	,

那是一个普通的钱包，有口袋，中间的口袋是用一个小弹簧扣住的。

[wʌz; wəz] [wʌn] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

was	one	sovereign	and	a	bit	of	paper	,	on	which	was	written	:
曾是	一	主权	和	一个	少量	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	:

里面有一枚金币和一张纸，上面写着：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] [tɪl] [juː; jʊ]
" It is the last money I have in the world Take care of the bearer till you
" 它 是 这 最后的 钱 我 有 在 这 世界 拿 关心 的 这 持有人 直到 你
[hɪr] [mɔːr] .
hear more .
听到 更多的 .

“这是我在这世上最后的钱了。在得到进一步消息之前，请保管好持票人。”

[kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Keep her for me .
保持 她 为了 我 .

她留给我吧。

" [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] ,
" Eight years had gone by since that Christmas night ,
" 八 年 有 已消失 经过 自从 那 圣诞节 夜晚 ,

自那个圣诞之夜以来，已经过去了八年。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] " ['krɪsməs] - [bɑːks] ;
and nothing more had ever been heard about this " Christmas - box ;
和 没有什么 更多的 有 曾经 到过 听到 关于 这 " 圣诞节 - 盒子 ;

此后，再也没有人提起过这个“圣诞盒子”；

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ['nevər] [rɪ'pentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" but Uncle Bobo never repented that he had kept the child .
" 但 叔叔 波波 绝不 悔改 那 他 有 保留 这 孩子 .

但博博叔叔从未后悔留下这个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
She had been the interest and delight of his old age ,
她 有 到过 这 兴趣 和 喜 的 他的 老的 年龄 ,

她一直是他晚年的乐趣和慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːndli] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] .
and he had fondly called her " My little Joy .
和 他 有 深情地 称为 她 " 我的 小的 喜悦 .

他亲切地称她为“我的小快乐”。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [ɑːn] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv]
" The neighbours wondered a little , and some looked severely on this deed of
" 这 邻居 想知道 一个 小的 , 和 一些 看起来 严重 在 这 契据 的
['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔɪdz] .
kindness of Mr . Boyd's .
仁慈 的 先生 . 博伊德 .

邻居们有些疑惑，有些人甚至对博伊德先生的这一善举感到不屑一顾。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʊkt] [moʊst] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ə'miljə] ['piŋkni] ,
The person who looked most severely at it was Miss Amelia Pinckney ,
这 人 WHO 看起来 最多 严重 在 它 曾是 错过 阿米莉亚 平克尼 ,

看得最仔细的人是阿米莉亚·平克尼小姐。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [hæbɝdæʃɝz] [ænd; ənd] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] . ['bɔɪdz] .
who kept a small haberdasher's and milliner's shop opposite Mr . Boyd's .
WHO 保留 一个 小的 服装辅料店 和 制帽商 店铺 对面的 先生 . 博伊德 .

他在博伊德先生的店对面开了一家小小的男装和女帽店。

[naʊ] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['jɑːməθ] ['roʊz; 'raʊz] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbərz] , [ɑːr; ər] ['veri]
Now neighbours in the Yarmouth rows , especially opposite neighbours , are very
现在 邻居 在 这 雅茅斯 行 , 尤其 对面的 邻居 , 是 非常
[nɪr] ['neɪbərz] [ɪn'diːd] ;
near neighbours indeed ;
靠近 邻居 的确 ;

现在，雅茅斯排屋的邻居，尤其是对面的邻居，关系非常亲密；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	it	was	almost	possible	to	shake	hands	over	the	heads	of	the
和	如果	它	曾是	几乎	可能的	到	摇	双手	超过	这	头部	的	这

['pæsər] - [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

passers	-	by	from	the	upper	windows	,
过路人	-	经过	从	这	上	视窗	,

如果几乎可以从楼上的窗户越过路人的头顶与他们握手，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] ,

it	was	quite	possible	to	hear	what	was	said	,	especially	in	summer	,
它	曾是	相当	可能的	到	听到	什么	曾是	说	,	尤其	在	夏天	,

尤其是在夏天，很容易听到别人在说什么。

[wen] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt] [wʌt] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

when	the	narrow	casements	were	thrown	open	to	admit	what	air	was	stirring	.
什么时候	这	狭窄的	窗户	是	抛掷	打开	到	承认	什么	空气	曾是	搅拌	.

当狭窄的窗户被猛地打开，让涌入的空气流通时。

[ðʌs] [mɪs] [pɪŋkniːz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sɔːft][nɔːr] [loʊ] , [riːtʃt] ['meni] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði]

Thus	Miss	Pinckney's	voice	,	which	was	neither	soft	nor	low	,	reached	many	ears	in	the
因此	错过	平克尼	嗓音	,	哪个	曾是	两者都不	柔软的	也不	低的	,	达到	许多	耳朵	在	这

[nɪr] [və'sɪnəti] ,

near	vicinity	,
靠近	附近	,

因此，平克尼小姐的声音既不轻柔也不低沉，传到了附近许多人的耳朵里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔid] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld]

and	Mr	.	Boyd	was	well	aware	that	she	had	called	him	"	a	foolish	old
和	先生	.	博伊德	曾是	出色地	意识到的	那	她	有	称为	他	"	一个	愚蠢	老的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

博伊德先生很清楚她曾称他为“一个愚蠢的老家伙”，

" ['ædɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	adding	that	"	the	workhouse	was	the	place	for	the	child	,
"	添加	那	"	这	济贫	曾是	这	地方	为了	这	孩子	,

并补充说，“济贫院是孩子们待的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

and	that	she	had	no	patience	with	his	folly	.
和	那	她	有	不	耐心	和	他的	蠢事	.

她对他的愚蠢行为毫无耐心。

" [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [mɪs] ['pɪŋkni] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

"	Truth	to	tell	,	Miss	Pinckney	had	but	little	patience	with	any	one	.
"	真相	到	告诉	,	错过	平克尼	有	但	小的	耐心	和	任何	一	.

“说实话，平克尼小姐对任何人都没什么耐心。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] ,

She	had	,	as	she	conceived	,
她	有	,	作为	她	构思	,

她按照自己的设想，

[dʌn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['stepsɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

done	a	noble	deed	by	allowing	her	stepsister	and	her	boy	to	take	up
完毕	一个	高贵	契据	经过	允许	她	继妹	和	她	男生	到	拿	向上

[ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

their	abode	with	her	.
他们的	住所	和	她	.

她允许继妹和她的儿子与她同住，这是一件高尚的事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] ['veri] ['hevi] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ,

But	for	this	deed	she	took	out	very	heavy	interest	;	and	poor	Mrs	.	Harrison	,
但	为了	这	契据	她	采取	出去	非常	重的	兴趣	;	和	贫穷的	太太	.	哈里森	,

[huː] [wʌz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

但她为此背负了沉重的利息；可怜的哈里森太太，她当时.....

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [kən'tɪnjuəli] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,

as	her	sister	continually	reminded	her	,
作为	她	姐姐	持续	提醒	她	,

正如她姐姐不断提醒她的那样，

" [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] " — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] — [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	worse	than	a	widow	"	—	a	deserted	wife	—	had	to	pay	dearly	for	the
"	更糟	比	一个	寡妇	"	—	一个	荒凉的	妻子	—	有	到	支付	亲爱的	为了	这

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] .

kindness	which	had	been	done	her	.
仁慈	哪个	有	到过	完毕	她	.

“比寡妇还惨”——被遗弃的妻子——不得不为别人对她的好意付出沉重的代价。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ruːf] ,

Many	a	time	she	had	determined	to	leave	the	uncongenial	roof	,
许多	一个	时间	她	有	决定	到	离开	这	忤	屋顶	,

她曾多次下定决心离开那令人不快的屋顶。

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd]

and	go	forth	to	face	the	world	alone	;	but	then	she	was	penniless	,	and
和	去	前进	到	脸	这	世界	独自的	;	但	然后	她	曾是	身无分文	,	和

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

although	she	worked	,
虽然	她	工作	,

然后独自一人去面对这个世界；但那时她身无分文，尽管她工作，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [baɪ]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ɔːl] [mɪs]

and	worked	hard	too	,	to	keep	herself	and	her	boy	,	by	executing	all	Miss
和	工作	难的	也	,	到	保持	她自己	和	她	男生	,	经过	执行	全部	错过

[pɪŋkniːz] ['mɪlɪneri] ['ɔːrdərz] ,

Pinckney's	millinery	orders	,
平克尼	女帽	订单	,

她也十分努力地工作，通过完成平克尼小姐的所有女帽订单来养活自己和儿子。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrvənt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃɔpˌwjmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	acting	also	as	general	servant	as	well	as	shopwoman	of	the
和	表演	还	作为	一般的	仆人	作为	出色地	作为	店员	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

同时兼任店里的普通佣人和售货员，

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]

still	she	was	never	allowed	to	forget	that	she	was	under	an	obligation	to
仍然	她	曾是	绝不	允许	到	忘记	那	她	曾是	在下面	一个	义务	到

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

但她始终没有忘记自己对妹妹负有义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['məːsiz] ! "

and	that	she	ought	to	be	"	thankful	for	all	her	mercies	!	"
和	那	她	应该	到	是	"	感恩	为了	全部	她	怜悯	!	"

她应该“感谢上苍赐予的一切恩惠！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [jɔːr'self] , ['peɪʃ(ə)ns] .

"	It	is	not	as	if	it	was	only	yourself	,	Patience	.
"	它	是	不是	作为	如果	它	曾是	仅有的	你自己	,	耐心	.

“帕蒂恩斯，这不仅仅是你一个人的事。”

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [jɔːrz] !

Think	what	it	is	to	have	a	boy	like	yours	!
思考	什么	它	是	到	有	一个	男生	喜欢	你的	!

想想拥有像你这样的儿子是怎样的感受!

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][mæd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [trɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

Enough	to	drive	one	mad	,	with	his	monkey	tricks	and	his	impudence	.
足够的	到	驾驶	一	疯狂的	,	和	他的	猴	技巧	和	他的	厚颜无耻	.

他那些滑稽的把戏和厚颜无耻的行为，简直让人抓狂。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] .

I	don't	say	that	I	regret	taking	you	in	.
我	不	说	那	我	后悔	采取	你	在	.

我并不后悔收留你。

[blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] ,

Blood	is	thicker	than	water	,	and	you	are	my	poor	father's	child	,
血	是	较厚	比	水	,	和	你	是	我的	贫穷的	父亲的	孩子	,

血浓于水，你是我可怜的父亲的孩子。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid] [jʊr; jər] ['sɪli] ['mʌðər] — [hiː; hi]

though	he	had	cause	to	rue	the	day	he	married	your	silly	mother	—	he
尽管	他	有	原因	到	后悔	这	天	他	已婚	你的	愚蠢的	母亲	—	他

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] [piːs] ['æftər] [ðæt] .

never	had	a	day's	peace	after	that	.
绝不	有	一个	天	和平	后	那	.

虽然他有理由后悔娶了你那愚蠢的母亲——从那以后，他再也没有过过一天安宁的日子。

" [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]

"	Such	sentiments	,	expressed	with	freedom	and	without	intermission	,	were	a
"	这样的	情感	,	表达	和	自由	和	没有	中场休息	,	是	一个

['traɪəl][ɪn] [ðəm'selvz] ;

trial	in	themselves	;
审判	在	他们自己	;

“这种自由表达、不间断的情感本身就是一种考验；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] ['æspekt] .

but	lately	things	had	assumed	a	far	more	serious	aspect	.
但	最近	事物	有	假定	一个	远的	更多的	严肃的	方面	.

但最近事态变得更加严峻了。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

Jack	had	been	a	mere	baby	when	first	he	and	his	mother	had	been
杰克	有	到过	一个	仅仅	婴儿	什么时候	第一的	他	和	他的	母亲	有	到过

['teɪkən][ɪn][baɪ] [mɪs] ['piŋkni] .

taken	in	by	Miss	Pinckney	.
已采取	在	经过	错过	平克尼	.

杰克还是个婴儿的时候，就和他的母亲一起被平克尼小姐收养了。

[bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

But	eleven	years	had	changed	the	baby	of	two	years	old	into	a	strong	,
但	十一	年	有	已更改	这	婴儿	的	二	年	老的	进入	一个	强的	,

但十一年已经把两岁时的婴儿变成了一个坚强的人，

[self] - [wɪld] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [kənˈtroʊl] , ['setɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [ruːlz]

self	-	willed	boy	of	thirteen	,	impatient	of	control	,	setting	all	his	aunt's	rules
自己	-	意志	男生	的	十三	,	不耐烦	的	控制	,	环境	全部	他的	姑姑的	规则

[æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,

at	defiance	,
在	蔑视	,

一个十三岁、任性妄为的男孩，不耐烦于管束，公然违抗姑姑的所有规矩。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [skuːl] ['evri] [deɪ] , [mɔːr] [ænˌtægəˈnɪstɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd]

and	coming	in	from	school	every	day	,	more	antagonistic	,	and	more	determined
和	未来	在	从	学校	每一个	天	,	更多的	敌对的	,	和	更多的	决定

, [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

,	as	he	said	,
,	作为	他	说	,

正如他所说，他每天放学回家后，都变得更加敌对，也更加坚定。

[tuː; tə] " [peɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['ænti] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔɪn] .

to	"	pay	the	old	auntie	back	in	her	own	coin	.
到	"	支付	这	老的	阿姨	后退	在	她	自己的	硬币	.

“以其人之道还治其人之身。”

" [ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['hærisn] [hæd; həd] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [kiːp]

"	In	vain	Mrs	.	Harrison	had	remonstrated	;	in	vain	she	had	striven	to	keep
"	在	徒劳	太太	.	哈里森	有	抗议	;	在	徒劳	她	有	努力	到	保持

[ðə; ði] [piːs] .

the	peace	.
这	和平	.

“哈里森太太的劝阻毫无作用；她努力维持和平的努力也徒劳无功。”

[fɔːr; fər] ['evər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɔːft] -

For	ever	before	her	eyes	was	the	dread	that	Jack	would	carry	his	oft	-
为了	曾经	前	她	眼睛	曾是	这	恐惧	那	杰克	会	携带	他的	经常	-

[rɪˈpiːtɪd] [θret] ['ɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

repeated	threat	into	execution	,
重复	威胁	进入	执行	,

她始终无法摆脱杰克会将他屡次重复的威胁付诸行动的恐惧。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] .

and	go	to	sea	.
和	去	到	海	.

然后出海。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['strɪkən] [laɪf] [wʊd] ['faɪnəli] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Then	,	indeed	,	the	light	of	her	stricken	life	would	finally	go	from	her	,
然后	,	的确	,	这	光	的	她	受打击的	生活	会	最后	去	从	她	,

然后，她生命中那道照亮她前路的光芒，终将离她而去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] !

and	she	would	have	nothing	left	to	live	for	!
和	她	会	有	没有什么	左边	到	居住	为了	!

她将失去活下去的理由！

[dʒæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['laɪkli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

Jack	was	a	boy	likely	,	in	spite	of	all	his	faults	,
杰克	曾是	一个	男生	可能	,	在	尽管如此	的	全部	他的	故障	,

尽管杰克有很多缺点，但他很可能是一个男孩。

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

to	fill	a	mother's	heart	with	pride	.
到	充满	一个	母亲的	心	和	自豪	.

让一位母亲充满骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['meri] , ['hæpi] ['bɔɪhʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

He	was	the	picture	of	merry	,	happy	boyhood	,	with	a	high	spirit	,
他	曾是	这	图片	的	欢乐	,	快乐的	童年	,	和	一个	高的	精神	,

他就像一个快乐、充满活力的男孩，浑身散发着阳光和喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] ,

which	was	like	a	horse	without	a	bridle	,
哪个	曾是	喜欢	一个	马	没有	一个	辔	,

这就像一匹没有缰绳的马。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tempər] .

and	carried	him	away	beyond	all	bounds	of	tongue	and	temper	.
和	携带	他	离开	超过	全部	界限	的	舌头	和	脾气	.

并把他带到了言语和脾气都无法控制的境地。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['penɪtənt] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

But	to	his	mother	he	could	be	gentle	and	penitent	,	acknowledging
但	到	他的	母亲	他	可以	是	温和的	和	忏悔者	,	承认

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

his	faults	,
他的	故障	,

但对他的母亲，他却温柔忏悔，承认自己的过错。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [griːvd] [hɜːr; hər][baɪ] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .

and	showing	real	sorrow	at	having	grieved	her	by	warfare	with	his	aunt	.
和	显示	真实的	悲哀	在	拥有	伤心	她	经过	战争	和	他的	阿姨	.

他因与姑姑的战争而使她伤心，并表现出真切的悲痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪz] - [skuːl] [ɪn] ['jɑːməθ] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres]

There	was	an	excellent	boys	'	school	in	Yarmouth	,	where	he	made	good	progress
那里	曾是	一个	出色的	男孩们	-	学校	在	雅茅斯	,	在哪里	他	制成	好的	进步

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

with	his	lessons	,
和	他的	课程	,

雅茅斯有一所非常好的男校，他在那里学习进步很快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ,

and	was	a	favourite	with	his	school	-	fellows	;	and	the	master	,
和	曾是	一个	最喜欢的	和	他的	学校	-	伙伴们	;	和	这	掌握	,

他深受同学们的喜爱；老师也很喜欢他。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

though	often	irritated	by	his	tricks	and	carelessness	,	found	it	hard	to	be
尽管	经常	受刺激	经过	他的	技巧	和	疏忽	,	成立	它	难的	到	是

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

angry	with	him	,
生气的	和	他	,

虽然经常被他的诡计和粗心大意惹恼，但却很难对他生气。

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

or	to	inflict	the	punishment	he	deserved	.
或者	到	造成	这	惩罚	他	应得的	.

或者对他施以应有的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [mɔːr] ['piːsəbli] [æt; ət]

It	is	possible	that	Jack	would	have	been	able	to	get	on	more	peaceably	at
它	是	可能的	那	杰克	会	有	到过	有能力的	到	得到	在	更多的	和平地	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

杰克或许在家能过得更平静一些。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts][hoʊm][wɪð; wɪθ]

had	there	not	been	another	person	frequently	at	his	aunt's	home	with
有	那里	不是	到过	其他	人	频繁地	在	他的	姑姑的	家	和

[huːm] [hiː; hi][weɪdʒd][ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] [ˈwɔːrfer] .

whom	he	waged	a	perpetual	warfare	.
谁	他	发动	一个	永久	战争	.

如果不是因为他姑妈家经常出现另一个人，而他与这个人之间一直存在着战争关系的话。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈmiːgər] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][æn; ən][ˈeksaɪz] [ˈɑːfɪs]

This	person	was	a	tall	,	meagre	-	looking	young	man	,	a	clerk	in	an	Excise	office
这	人	曾是	一个	高的	,	微薄	-	寻找	年轻的	男人	,	一个	职员	在	一个	消费税	办公室

,

,

,

这个人身材高瘦，是个年轻男子，是税务局的职员。

[huː] [meɪd] [greɪt] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .

who	made	great	profession	of	being	better	than	his	neighbours	.
WHO	制成	伟大的	职业	的	存在	更好的	比	他的	邻居	.

他曾大肆宣扬自己比邻居们更优秀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [mɪs] [pɪŋkniːz] [tuː; tə] [tiː] [ɔːr] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] ,

He	was	always	coming	into	Miss	Pinckney's	to	tea	or	supper	,	and	invariably	,
他	曾是	总是	未来	进入	错过	平克尼	到	茶	或者	晚餐	,	和	总是	,

他总是到平克尼小姐家喝茶或吃晚饭，而且无一例外，

[wen] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænts, ˈɔnts] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,

when	listening	to	the	aunt's	stories	of	Jack's	misdemeanours	,
什么时候	聆听	到	这	姑姑的	故事	的	杰克的	轻罪	,

当听姑妈讲述杰克的种种劣迹时，

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][end][tuː; tə] [wɪʃ] [ˈnɔːti] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ,

talked	of	the	bad	end	to	which	naughty	boys	were	brought	,
谈话	的	这	坏的	结尾	到	哪个	淘气	男孩们	是	带来	,

谈到淘气男孩的悲惨结局，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʃʊr] [rɪˈwɔːrd] .

and	of	the	sins	of	disobedience	bringing	their	sure	reward	.
和	的	这	罪孽	的	不服从	带来	他们的	当然	报酬	.

以及不服从的罪行必将带来应有的惩罚。

[ˈmɪstər] . [ˈskɪnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [trʊθs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Mr	.	Skinner	had	the	disagreeable	habit	of	uttering	truths	in	the	most
先生	.	斯金纳	有	这	令人不快的	习惯	的	发出声音	真相	在	这	最多

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmænər] .

unpleasant	manner	.
令人不快的	方式	.

斯金纳先生有个令人不快的习惯，就是用最令人不快的方式说出真相。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] ;

A	great	deal	that	he	said	was	correct	;
一个	伟大的	交易	那	他	说	曾是	正确的	;

他说的很多话都是正确的；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

but	somehow	his	words	seemed	to	have	no	effect	on	those	whom	he
但	不知何故	他的	字	似乎	到	有	不	影响	在	那些	谁	他

[əˈdrest] .

addressed	.
已解决	.

但不知何故，他的话语似乎对那些听他讲话的人没有任何影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['skɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt]

There	was	a	dash	of	unreality	about	Mr	.	Skinner	,	and	a	certain	want
那里	曾是	一个	短跑	的	不真实	关于	先生	.	斯金纳	,	和	一个	肯定	想

[ʌv; əv] ['kændər] ,

of	candour	,
的	坦率	,

斯金纳先生身上带着一丝不真实感，而且缺乏某种坦诚。

[wɪtʃ] ['dʒæks] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

which	Jack's	eyes	were	quick	to	detect	.
哪个	杰克的	眼睛	是	快的	到	探测	.

杰克的目光很快就发现了这一点。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['skɪnər] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] [pɪŋkniːz] " [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	suspected	that	Mr	.	Skinner	came	to	Miss	Pinckney's	"	for	what	he	could
他	怀疑	那	先生	.	斯金纳	来了	到	错过	平克尼	"	为了	什么	他	可以

[get] ,

get	,
得到	,

他怀疑斯金纳先生来平克尼小姐家是为了“得到些什么”，

" [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

"	that	he	liked	a	chair	by	her	fire	in	the	back	parlour	,
"	那	他	喜欢	一个	椅子	经过	她	火	在	这	后退	客厅	,

他喜欢坐在她后客厅壁炉旁的那把椅子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['sweitənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

and	that	the	glass	of	hot	gin	and	water	,	sweetened	to	his	taste	,
和	那	这	玻璃	的	热的	杜松子酒	和	水	,	加糖	到	他的	品尝	,

还有那杯加了糖的热杜松子酒和水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lemən] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][grænd] [ə'trækʃ(ə)n] .

with	a	bit	of	lemon	floating	on	the	top	,	was	his	grand	attraction	.
和	一个	少量	的	柠檬	漂浮的	在	这	顶部	,	曾是	他的	盛大	景点	.

上面漂浮着少许柠檬汁，这是他最大的卖点。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][dʒæk] ;

The	smell	of	this	glass	of	spirit	and	water	was	odious	to	Jack	;
这	闻	的	这	玻璃	的	精神	和	水	曾是	令人厌恶的	到	杰克	;

杰克觉得这杯烈酒兑水的味道令人作呕；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə'griːvd] , [wen] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['skɪnər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	he	naturally	felt	aggrieved	,	when	on	one	occasion	Mr	.	Skinner	,	coming	in
和	他	自然	毛毡	受委屈的	,	什么时候	在	一	场合	先生	.	斯金纳	,	未来	在

[tuː; tə] [tiː] ,

to	tea	,
到	茶	,

他自然感到委屈，因为有一次斯金纳先生进来喝茶时，

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] [ɔːr] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

devoured	the	whole	plate	of	hot	buttered	toast	or	muffins	,	and	talked	of	the
吞噬	这	所有的	盘子	的	热的	涂黄油的	吐司	或者	松饼	,	和	谈话	的	这

['duːti][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

duty	of	thankfulness	,
责任	的	感恩	,

狼吞虎咽地吃完了一整盘热乎乎的涂了黄油的吐司或松饼，并谈论着感恩的责任。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːrvd] — [dʒæk] ['miːntaɪm]

and	how	much	more	any	of	us	had	than	we	deserved	—	Jack	meantime
和	如何	很多	更多的	任何	的	我们	有	比	我们	应得的	—	杰克	与此同时

['hævɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['veri] [steɪl] [bred] [skreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ['bʌtər] .

having	slices	of	very	stale	bread	scraped	with	a	little	salt	butter	.
拥有	切片	的	非常	陈旧	面包	刮擦	和	一个	小的	盐	黄油	.

我们每个人得到的都远远超过了我们应得的——与此同时，杰克正吃着几片涂着少许咸黄油的陈面包。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [wʌz; wəz]

The	contrast	between	his	own	share	of	the	fare	and	Mr	.	Skinner's	was
这	对比	之间	他的	自己的	分享	的	这	票价	和	先生	.	斯金纳的	曾是

[sə'fɪʃntli] [prə'voʊkɪŋ] .

sufficiently	provoking	.
足够	挑衅	.

他分到的车费和斯金纳先生分到的车费之间的对比，足以引起人们的愤慨。

[ðen] [tuː] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [bəuθ]['mɪstər] . ['skɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then	too	of	late	Jack	had	been	conscious	that	both	Mr	.	Skinner	and	his
然后	也	的	晚的	杰克	有	到过	有意识的	那	两个都	先生	.	斯金纳	和	他的

[ænt] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] —

aunt	had	been	doing	their	best	to	bring	his	mother	round	to	their	view	—
阿姨	有	到过	正在做	他们的	最好的	到	带来	他的	母亲	圆形的	到	他们的	看法	—

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [wɜːrs] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd][moʊst] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [bɔɪ] [ðæt] ['evər]

that	he	was	"	the	worse	-	behaved	and	most	ill	-	conditioned	boy	that	ever
那	他	曾是	"	这	更糟	-	表现	和	最多	患病的	-	条件反射	男生	那	曾经

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

最近，杰克也意识到斯金纳先生和他的姑妈都在尽力让他的母亲接受他们的观点——他是"有史以来最不听话、最不健全的男孩"。

" [ðæt] [læst] [greɪt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ɔːf] ,

"	That	last	great	outbreak	of	temper	,	when	he	had	rushed	off	,
"	那	最后的	伟大的	暴发	的	脾气	,	什么时候	他	有	匆忙	离开	,

"他最后一次大发脾气，是在他冲出去之后，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [peɪs] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [naɪt] ,

and	left	his	mother	to	pass	a	sleepless	and	tearful	night	,
和	左边	他的	母亲	到	经过	一个	失眠	和	内牛满面	夜晚	,

他留下母亲独自度过了一个辗转难眠、泪流满面的夜晚。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [hiːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	been	caused	not	so	much	by	the	shower	of	reproaches	heaped	on	him	,
有	到过	导致	不是	所以	很多	经过	这	淋浴	的	责备	堆积如山	在	他	,

但这并非完全是由于他所遭受的铺天盖地的指责造成的，

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['bɪtər] [wɜːrdz] : " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [juːl] [breɪk] [jʊr; jər]

as	by	his	aunt's	bitter	words	:	"	If	you	go	on	like	this	,	you'll	break	your
作为	经过	他的	姑姑的	苦的	字	:	"	如果	你	去	在	喜欢	这	,	你会	休息	你的

['mʌðɚz] [hɑːrt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

正如他姑妈苦涩的话语所说："如果你继续这样下去，你会伤透你母亲的心。"

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !

Even	she	is	getting	sick	of	you	,	and	you	would	be	a	good	riddance	!
甚至	她	是	获得	生病的	的	你	,	和	你	会	是	一个	好的	摆脱	!

连她都开始厌烦你了，你离开对她来说真是件好事！

" [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

"	He	knew	well	enough	it	was	not	true	.
"	他	知道	出色地	足够的	它	曾是	不是	真的	.

他很清楚这不是真的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [gɪv]

He	knew	that	if	all	the	world	were	against	him	,	his	mother	would	never	give
他	知道	那	如果全部		这	世界	是	反对	他	,	他的	母亲	会	绝不	给

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

他知道，即使全世界都与他为敌，他的母亲也绝不会放弃他。

[bʌt; bət] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['æŋgri] [wɜːrdz] ;

But	,	stung	to	the	quick	,	he	had	poured	out	a	torrent	of	angry	words	;
但	,	被蜇了	到	这	快的	,	他	有	倾倒	出去	一个	激流	的	生气的	字	;

但他被激怒了，怒不可遏地破口大骂；

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] " [æn; ən][oʊld][kæt] ,

and	addressing	his	aunt	as	"	an	old	cat	,
和	解决	他的	阿姨	作为	"	一个	老的	猫	,

并称呼他的姑姑为“一只老猫”，

[huː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [klɔːz] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

who	shouldn't	have	the	chance	of	setting	her	claws	into	him	again	!
WHO	不应该	有	这	机会	的	环境	她	爪子	进入	他	再次	!

她不应该再有机会伤害他了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ɔːf][ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	he	had	rushed	off	and	left	his	mother	miserable	.
"	他	有	匆忙	离开	和	左边	他的	母亲	悲惨的	.

他匆匆离去，留下母亲独自承受痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [mɪs] [pɪŋkniːz] [lɔːŋ] ['taɪreɪd] [ə'genst] "

As	soon	as	the	house	was	quiet	and	Miss	Pinckney's	long	tirade	against	"
作为	很快	作为	这	房子	曾是	安静的	和	错过	平克尼	长的	长篇大论	反对	"

[spɔɪlt] ['wɪkɪd] [bɔɪz] " [hæd; həd] ['siːst] ,

spoilt	wicked	boys	"	had	ceased	,
被宠坏了	邪恶	男孩们	"	有	停止	,

屋子里安静下来后，平克尼小姐对“被宠坏的坏男孩”的长篇大论也停止了，

['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [hæd; həd] [krept] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ɔːf][ðə; ði]

Patience	Harrison	had	crept	downstairs	again	,	and	,	slipping	the	bolt	off	the
耐心	哈里森	有	悄悄地爬	楼下	再次	,	和	,	滑倒	这	螺栓	离开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

帕蒂恩斯·哈里森又蹑手蹑脚地走下楼，然后解开了门闩。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

had	taken	up	her	position	there	.
有	已采取	向上	她	位置	那里	.

她已在那里就职。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sliːpləs]

And	there	George	Paterson	had	found	her	,	pale	and	worn	with	sleepless
和	那里	乔治	帕特森	有	成立	她	,	苍白	和	磨损	和	失眠

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

乔治·帕特森在那里找到了她，她脸色苍白，因失眠的悲伤而憔悴不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['hoʊpləs] .

and	with	an	aching	sense	of	loss	which	was	well	-	nigh	hopeless	.
和	和	一个	疼痛	感觉	的	损失	哪个	曾是	出色地	-	夜	绝望	.

以及一种近乎绝望的痛苦失落感。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .

"	AN	HONEST	BOY	.
"	一个	诚实的	男生	.

“一个诚实的男孩。”

" [wen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [trɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

"	When	little	Miss	Joy	had	tripped	across	the	row	to	her	own	door	,
"	什么时候	小的	错过	喜悦	有	绊倒了	穿过	这	排	到	她	自己的	门	,

“当小乔伊小姐跌跌撞撞地穿过人群走到自己家门口时，

['mɪsɪz] . ['hærisn] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Harrison	had	gone	into	the	house	.
太太	.	哈里森	有	已消失	进入	这	房子	.

哈里森太太进了屋。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [blaɪndz]

The	shutters	were	being	taken	down	from	several	of	the	windows	,	blinds
这	百叶窗	是	存在	已采取	向下	从	一些	的	这	视窗	,	百叶窗

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ,

were	drawn	up	,
是	绘制	向上	,

几扇窗户的百叶窗被取了下来，卷帘也被拉了起来。

[dɔːz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

doors	opened	,	and	the	row	was	waking	to	life	and	the	business	of	life	.
门	打开	,	和	这	排	曾是	醒来	到	生活	和	这	商业	的	生活	.

门开了，这排房子开始热闹起来，人们开始忙碌起来。

['mɪsɪz] . ['hærisn] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd]

Mrs	.	Harrison	went	about	her	usual	work	of	clearing	up	and	dusting	and
太太	.	哈里森	去	关于	她	通常	工作	的	清理	向上	和	除尘	和

['swiːpɪŋ] ,

sweeping	,
扫荡	,

哈里森太太像往常一样开始打扫、除尘和扫地。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz]

and	about	half	-	past	six	she	called	a	boy	from	one	of	the	opposite	houses
和	关于	一半	-	过去的	六	她	称为	一个	男生	从	一	的	这	对面的	房屋

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [frʌnt] .

to	take	down	the	shutters	of	the	little	shop	front	.
到	拿	向下	这	百叶窗	的	这	小的	店铺	正面	.

大约六点半，她叫了对面房子里的一个男孩来把小店面的百叶窗取下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz][dʒæk] [ɪl] , [pliːz] ,

The	boy	looked	wistfully	at	her	sad	face	,	and	asked	,	"	Is	Jack	ill	,	please	,
这	男生	看起来	怅然地	在	她	伤心	脸	,	和	问	,	"	是	杰克	患病的	,	请	,

[mæm, mɑːm, məm] ? "

ma'am	?	"
女士	?	"

男孩怅然地看着她悲伤的脸，问道：“夫人，杰克生病了吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn]
" No , not ill , " she answered , unwilling to spread the news that he had run
" 不 , 不是 患病的 , " 她 回答 , 不情愿 到 传播 这 消息 那 他 有 跑步
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“不，没生病，”她回答道，不愿散播他逃跑的消息；

" [nɑːt] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp] ['ɜːrli] .
" not ill ; but I am up early .
" 不是 患病的 ; 但 我 是 向上 早期的 .

“我没生病；但我起得很早。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʌp] ;
" The boy asked no further question , but said to himself , " Something is up ;
" 这 男生 问 不 更远 问题 , 但 说 到 他自己 , " 某物 是 向上 ;

男孩没有再问什么，而是自言自语道：“出事了；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['pætərsən] ! "
and here comes Mr . Paterson ! "
和 这里 来 先生 . 帕特森 ! "

帕特森先生来了！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
" Have you found him ?
" 有 你 成立 他 ?

你找到他了吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [æskt] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Patience asked , under her breath .
" 耐心 问 , 在下面 她 气息 .

“帕蒂恩斯低声问道。”

" ['eni] [nuːz] ?
" Any news ?
" 任何 消息 ?

“任何新闻?

['eni] [nuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻?

" [dʒɔːrdʒ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" George passed into the house , for he did not wish to excite observation .
" 乔治 通过了 进入 这 房子 , 为了 他 做过 不是 希望 到 激发 观察 .

乔治走进了房子，因为他不想引起别人的注意。

" [noʊ] — [noʊ][də'rekt] [nuːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [ʃɪps] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [ə'baʊt] [θriː]
" No — no direct news ; but I hear some ships got under weigh about three
" 不 — 不 直接的 消息 ; 但 我 听到 一些 船舶 得到 在下面 称重 关于 三
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

“不——没有直接消息；但我听说大约三点钟的时候有些船只失重了。”

[ðə; ði] [taɪd] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə'bɔːrd] [wʌn] .
The tide served , and it is just likely that the boy is aboard one .
这 潮 服务 , 和 它 是 只是 可能 那 这 男生 是 船上 一 .

潮水正好合适，这男孩很可能就在其中一艘船上。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈfiːlɪŋ] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

Don't	you	think	me	unfeeling	now	if	I	say	,	it	is	just	as	well	he	should	go	;
不	你	思考	我	冷漠无情	现在	如果	我	说	,	它	是	只是	作为	出色地	他	应该	去	;

如果我说，他走也好，你不会觉得我冷酷无情吧?

[hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [juː; jʊ] ['kudnt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] . "

he	may	learn	a	lesson	you	couldn't	teach	him	.	"
他	可能	学习	一个	课	你	不能	教	他	.	"

他或许能学到你教不了他的教训。

" [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðə; ði] [seɪm] ['traɪəl]['oʊvər] [ə'gen] !

"	The	same	story	,	the	same	trial	over	again	!
"	这	相同的	故事	,	这	相同的	审判	超过	再次	!

“同样的故事，同样的审判又一次上演！”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	how	can	I	bear	it	?
哦	,	如何	能	我	熊	它	?

哦，我怎么能承受得住?

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ,

"	Patience	said	,
"	耐心	说	,

帕蒂恩斯说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɪti] [ænd; ənd]

in	a	voice	that	filled	the	honest	heart	of	George	Paterson	with	deep	pity	and
在	一个	嗓音	那	已填	这	诚实的	心	的	乔治	帕特森	和	深的	遗憾	和

['ɔːlmoʊst] [diːpər] [peɪn] .

almost	deeper	pain	.
几乎	更深	疼痛	.

乔治·帕特森的声音充满了深深的怜悯和几乎更深的痛苦。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['ræŋglɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	this	wrangling	here	was	bad	for	all	parties	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	这	争吵	这里	曾是	坏的	为了	全部	各方	.

“嗯，”他说，“这场争吵对各方都没有好处。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] . "

The	boy	was	always	in	hot	water	.	"
这	男生	曾是	总是	在	热的	水	.	"

这孩子总是惹麻烦。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] - [greɪnd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

"	Because	she	was	so	cross	-	grained	—	because	she	hated	him	.
"	因为	她	曾是	所以	叉	-	颗粒状	—	因为	她	憎恨	他	.

“因为她脾气很暴躁——因为她恨他。”

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

Oh	,	I	cannot	,	cannot	bear	to	think	of	it	!	"
哦	,	我	不能	,	不能	熊	到	思考	的	它	!	"

哦，我简直无法想象!

" [preɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

"	Pray	,	"	said	a	sharp	,
"	祈祷	,	"	说	一个	锋利的	,

“祈祷吧，”一个尖锐的声音说道。

[ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]

shrill	**voice**	**from**	**the**	**bottom**	**step**	**of**	**the**	**very**	**narrow**	**staircase**	**which**	**led**	**into**	**the**
尖锐	嗓音	从	这	底部	步	的	这	非常	狭窄的	楼梯	哪个	引领	进入	这

[stɪl] ['nɛrəʊɝ] ['pæsɪdʒ] ,

still	**narrower**	**passage**	**,**
仍然	较窄	通道	,

从通往更狭窄通道的狭窄楼梯最底层的一级台阶上传来尖锐的声音。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "

"	**pray**	**,**	**what**	**is**	**all**	**this**	**about**	**?**	**"**
"	祈祷	,	什么	是	全部	这	关于	?	"

“请问，这到底是怎么回事？”

" [dʒæk] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**Jack**	**never**	**came**	**home**	**last**	**night**	**,**	**"**	**Patience**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**repressed**	**emotion**	**.**
"	杰克	绝不	来了	家	最后的	夜晚	,	"	耐心	说	在	一个	嗓音	的	压抑	情感	.

“杰克昨晚没回家，”佩兴斯压抑着情绪说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] .

"	**He**	**never**	**came**	**home**	**.**
"	他	绝不	来了	家	.

他再也没有回家。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

He	**is**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**him**	**again**	**.**	**"**
他	是	已消失	,	和	我	将	绝不	看	他	再次	.	"

他走了，我再也见不到他了。

" [oʊ] , ['fɪdlstɪks] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Oh**	**,**	**fiddlesticks**	**!**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	哦	,	胡说八道	!	"	曾是	这	回复	.

“哦，胡说八道！”对方回答道。

" [bæd] ['peniz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ʌp] .

"	**Bad**	**pennies**	**always**	**turn**	**up**	**.**
"	坏的	便士	总是	转动	向上	.

坏硬币总会再次出现。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

I	**never**	**knew**	**one**	**in**	**my**	**life**	**that**	**was**	**lost**	**.**
我	绝不	知道	一	在	我的	生活	那	曾是	丢失的	.

我这辈子都没见过迷路的孩子。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɜːrs] [lʌk] . "

Mark	**my**	**words**	**,**	**you**	**have**	**not**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**him**	**—**	**worse**	**luck**	**.**	**"**
标记	我的	字	,	你	有	不是	已见	这	最后的	的	他	—	更糟	运气	.	"

记住我的话，你还没完——真倒霉。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] , [mɪs] ['piŋkni] : [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

"	**That's**	**not**	**a**	**very**	**pleasant**	**way**	**to**	**talk**	**,**	**Miss**	**Pinckney**	**:**	**you'll**	**excuse**	**me**	**for**
"	那就是	不是	一个	非常	令人愉快的	方式	到	讲话	,	错过	平克尼	:	你会	原谅	我	为了

['seɪɪŋ] [soʊ] ,

saying	**so**	**,**
说	所以	,

“平克尼小姐，您这样说话不太礼貌，恕我直言。”

" [sed] ['mɪstər] . ['pætərsən] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Paterson**	**.**
"	说	先生	.	帕特森	.

帕特森先生说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . "

"	The	boy	was	a	good	boy	on	the	whole	.	"
"	这	男生	曾是	一个	好的	男生	在	这	所有的	.	"

“总的来说，这孩子是个好孩子。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

"	A	good	boy	!
"	一个	好的	男生	!

“好孩子！”

" [mɪs] ['piŋkni] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [naʊ] .

"	Miss	Pinckney	was	screaming	now	.
"	错过	平克尼	曾是	尖叫	现在	.

“平克尼小姐现在尖叫起来。”

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] , [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [maɪn] ['dɪfər] .

"	Well	,	George	Paterson	,	your	ideas	of	goodness	and	mine	differ	.
"	出色地	,	乔治	帕特森	,	你的	想法	的	善良	和	矿	不同	.

“乔治·帕特森，你对善的看法和我对善的看法不同。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] [naʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['gɑːsɪp] ;

You	may	please	to	take	yourself	off	now	,	for	I've	no	time	to	spend	in	gossip	;
你	可能	请	到	拿	你自己	离开	现在	,	为了	我已经	不	时间	到	花费	在	闲话	;

请你现在离开，我没有时间浪费在闲聊中；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['piŋkni] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [baɪ] ['flæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] [ðə; ði]

"	and	Miss	Pinckney	began	her	operations	by	flapping	with	a	duster	the
"	和	错过	平克尼	开始	她	运营	经过	扑	和	一个	除尘器	这

['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

counter	of	the	shop	,
柜台	的	这	店铺	,

于是，平克尼小姐开始用掸子拍打商店柜台，开始了她的工作。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːrz] ['sɜːrt(ə)n][bɑːksɪz][ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [delt]

and	taking	from	the	drawers	certain	boxes	of	small	articles	in	which	she	dealt
和	采取	从	这	抽屉	肯定	盒子	的	小的	文章	在	哪个	她	已处理

.

:

.

然后从抽屉里拿出她经营的几盒小商品。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən]

While	she	was	thus	engaged	,	she	suddenly	stopped	short	,	and	uttered	an
尽管	她	曾是	因此	已订婚的	,	她	突然	停止	短的	,	和	说出	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

exclamation	of	horror	,
感叹	的	恐怖	,

她正说着话，突然停了下来，惊恐地叫了一声。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

turning	a	white	face	to	her	sister	,
转弯	一个	白色的	脸	到	她	姐姐	,

她脸色苍白地看向妹妹。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

who	was	listening	to	the	few	words	of	comfort	George	had	to	bestow	.
WHO	曾是	聆听	到	这	很少	字	的	舒适	乔治	有	到	赐给	.

谁在倾听乔治寥寥几句安慰的话语?

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [lʊk] [hɪr] !
" she exclaimed ; " look here !
" 她 惊呼 ; " 看 这里 !

她惊呼道："看这里！"

[ðə; ði] ['siːkrəts] [aʊt] .
The secret's out .
这 秘密的 出去 .

秘密已经公开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] [kæʃ] - [bɑːks][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .
The little tin cash - box is gone , and the thief is out of reach .
这 小的 锡 现金 - 盒子 是 已消失 , 和 这 贼 是 出去 的 抵达 .

小小的铁皮钱盒不见了，小偷也逃之夭夭了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] , [eɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] ?
What do you say to your good boy now , eh , George Paterson ?
什么 做 你 说 到 你的 好的 男生 现在 , 嗯 , 乔治 帕特森 ?

现在你该对你的好儿子说些什么呢，乔治·帕特森?

" [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [tʊk] [wʌn] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sed] —
" George Paterson took one step into the shop , and said —
" 乔治 帕特森 采取 一 步 进入 这 店铺 , 和 说 —

乔治·帕特森走进店里一步，说道——

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you know he took it ?
" 如何 做 你 知道 他 采取 它 ?

你怎么知道是他拿的?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst] [bɔɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] . "
He is the last boy I could think of as a thief . "
他 是 这 最后的 男生 我 可以 思考 的 作为 一个 贼 . "

他是我印象中最不可能成为小偷的男孩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
Oh , he is a perfect boy — a good boy !
哦 , 他 是 一个 完美的 男生 — 一个 好的 男生 !

哦，他真是个完美的男孩——一个好男孩!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第2/7页

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['daːkənd] [maɪ] [dɔːz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] ！ "
I only wish he had never darkened my doors — the young villain ! "
我 仅有的 希望 他 有 绝不 变暗 我的 门 — 这 年轻的 恶棍 ！ "

我真希望他从未踏进过我的家门——这个小恶棍！

" [hʌʃ] , [naʊ] [mɪs] ['piŋkni] .
" Hush , now Miss Pinckney .
" 嘘 , 现在 错过 平克尼 .

“嘘，平克尼小姐。”

[kɑːm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] .
Calm yourself , and let us have a look for the box .
冷静的 你自己 , 和 让 我们 有 一个 看 为了 这 盒子 .

冷静下来，让我们一起找找盒子。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pʊt] ? "
Where was it put ? "
在哪里 曾是 它 放 ? "

它被放在哪里了？

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" Why , in the drawer , to be sure , under the counter .
" 为什么 , 在 这 抽屉 , 到 是 当然 , 在下面 这 柜台 .

“当然是在抽屉里，或者说是在柜台下面。”

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][maɪ] [kiː] ['bæskɪt] .
I keep the key of the drawer in my key basket .
我 保持 这 钥匙 的 这 抽屉 在 我的 钥匙 篮子 .

我把抽屉钥匙放在钥匙篮里。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz] .
I always locked it — always .
我 总是 已锁定 它 — 总是 .

我一直都锁着它——一直都是。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He got the key and opened it .
他 得到 这 钥匙 和 打开 它 .

他拿到钥匙，打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] [paʊndz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [kloʊz] [ɑːn] [faɪv] [paʊndz] . "
There was four pounds and odd money in it — close on five pounds . "
那里 曾是 四 磅 和 奇怪的 钱 在 它 — 关闭 在 五 磅 . "

里面有四英镑多一点——差不多五英镑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , " [dʒæk][dɪd][nɑːt] [stiːl] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['sɪstər] [ə'miljə] .
" I am certain , " said Patience , " Jack did not steal your money , sister Amelia .
" 我 是 肯定 , " 说 耐心 , " 杰克 做过 不是 偷 你的 钱 , 姐姐 阿米莉亚 .

“我确信，”佩兴斯说，“杰克没有偷你的钱，阿米莉亚姐姐。”

" [pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][kɑːm] [naʊ] .
" Poor Patience was calm now .
" 贫穷的 耐心 曾是 冷静的 现在 .

“可怜的帕蒂恩斯现在平静下来了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	is	impossible	,	"	she	continued	.
"	它	是	不可能的	,	"	她	持续	.

“这不可能，”她继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz][goʊld]

"	He	was	—	he	was	as	honest	as	the	day	,	and	as	true	as	gold
"	他	曾是	—	他	曾是	作为	诚实的	作为	这	天	,	和	作为	真的	作为	金子

. "

: "

. "

“他为人正直，诚实如白昼，忠诚如黄金。”

" [ɔːl] [ðæts] ['veri] [faɪn] — ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .

"	All	that's	very	fine	—	very	fine	indeed	.
"	全部	那就是	非常	美好的	—	非常	美好的	的确	.

“这一切都很好——确实非常好。”

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

He	stole	the	money	,	and	made	off	.
他	偷窃	这	钱	,	和	制成	离开	.

他偷了钱，然后逃走了。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [huː] [dɪd] ?

If	he	didn't	,	who	did	?
如果	他	没有	,	WHO	做过	?

如果不是他，那是谁?

" ['peɪʃ(ə)ns] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [læst]

"	Patience	stood	wondering	for	a	few	moments	,	going	over	all	that	day	—	that	last
"	耐心	站立	好奇	为了	一个	很少	时刻	,	去	超过	全部	那	天	—	那	最后的

[deɪ] .

day	.
天	.

“帕蒂恩斯站在那里，茫然地想了一会儿，回想着那天——最后一天发生的一切。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] [tɪl] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] ;

Jack	had	been	at	school	and	out	till	nearly	tea	-	time	;
杰克	有	到过	在	学校	和	出去	直到	几乎	茶	-	时间	;

杰克上学后一直待到快到下午茶时间才回家；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [tɪl] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌprɔːr]

then	he	had	sat	with	his	books	till	supper	;	and	then	came	the	uproar
然后	他	有	卫星	和	他的	图书	直到	晚餐	;	和	然后	来了	这	骚动

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,

with	his	aunt	,
和	他的	阿姨	,

然后他就一直看书到晚饭时间；之后就和他姑妈吵了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ] — [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	had	rushed	away	—	straight	out	of	the	house	.
和	他	有	匆忙	离开	—	直的	出去	的	这	房子	.

他匆匆离去——径直冲出了房子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [bɪ'saɪdz] ,

He	could	not	have	stopped	in	the	shop	on	the	way	;	besides	,
他	可以	不是	有	停止	在	这	店铺	在	这	方式	;	除了	,

他不可能在路上停下来逛逛商店；再说，

[ə; eɪ][plɑːt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] [kiː] .

a	plot	must	have	been	laid	to	get	the	key	.
一个	阴谋	必须	有	到过	铺设	到	得到	这	钥匙	.

一定是有人精心策划才拿到钥匙的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] .

It	was	impossible	Jack	could	be	guilty	.
它	曾是	不可能的	杰克	可以	是	有罪的	.

杰克不可能有罪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [diːp] ['sɪmpəθi] ,

She	looked	at	George	,	and	read	in	his	face	deep	sympathy	,
她	看起来	在	乔治	,	和	读	在	他的	脸	深的	同情	,

她看着乔治，从他的脸上读出了深深的同情。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

and	also	read	there	a	reassuring	smile	.
和	还	读	那里	一个	令人安心	微笑	.

而且，我还看到了一个令人安心的微笑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [huː'evər] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] , [dʒæk][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Whoever	is	the	thief	,	Jack	is	innocent	.
"	谁	是	这	贼	,	杰克	是	清白的	.

“不管谁是小偷，杰克都是无辜的。”

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [siː] ,

Circumstances	may	be	against	him	—	his	running	off	to	sea	,
情况	可能	是	反对	他	—	他的	跑步	离开	到	海	,

形势可能对他不利——他可能逃往海上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] - [fɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	his	passion	-	fit	against	you	—	but	I	believe	him	to	be	innocent	.
和	他的	热情	-	合身	反对	你	—	但	我	相信	他	到	是	清白的	.

他的激情与你相悖——但我相信他是无辜的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ]

You	had	better	leave	things	as	you	found	them	,	and	I'll	call	in	a
你	有	更好的	离开	事物	作为	你	成立	他们	,	和	患病的	称呼	在	一个

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

你最好把东西恢复原状，否则我会叫警察来。

['ðɛrəl] [biː; bi][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

There'll	be	one	on	his	beat	at	the	end	of	the	row	by	this	time	.
将会	是	一	在	他的	打	在	这	结尾	的	这	排	经过	这	时间	.

到这时，他巡逻的那排人应该已经到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ɔːl]['prɑːpər][in'kwaiəriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

It	is	right	and	just	all	proper	inquiries	should	be	made	.
它	是	正确的	和	只是	全部	恰当的	查询	应该	是	制成	.

这样做是对的，所有必要的调查都应该进行。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] — [ə; eɪ]['stɑːlɪd] , ['soʊbər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] — [keɪm] [æt; ət]

"	The	policeman	—	a	stolid	,	sober	individual	,	who	never	wasted	words	—	came	at
"	这	警察	—	一个	沉稳	,	清醒	个人	,	WHO	绝不	浪费	字	—	来了	在

[dʒɔːrdʒ] ['pætərsənz] ['bɪdɪŋ] ,

George	Paterson's	bidding	,
乔治	帕特森的	投标	,

“这位警察——一个沉稳冷静、从不浪费口舌的人——是奉乔治·帕特森之命而来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːr] [wens] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd]
and **looked** **with** **a** **professional** **eye** **at** **the** **drawer** **whence** **the** **money** **had**
和 看起来 和 一个 专业的 眼睛 在 这 抽屉 何处 这 钱 有
[bɪn] [æb'stræktɪd] .
been **abstracted** **.**
到过 摘要 .

然后，他用专业的眼光查看了取出钱款的抽屉。

" [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] [gɔːn] !
" **Box** **and** **all** **gone** **!**
" 盒子 和 全部 已消失 !

盒子和所有东西都不见了!

[ðæts] [kwɪr] .
That's **queer** **.**
那就是 酷儿 .

真奇怪。

[kiː] [ʌv; əv][bɑːks] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
Key **of** **box** **fastened** **to** **it** **by** **a** **string** **.**
钥匙 的 盒子 系紧 到 它 经过 一个 细绳 .

盒子上的钥匙用绳子系在盒子上。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

['eni] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
Any **servant** **in** **the** **house** **?** **"**
任何 仆人 在 这 房子 ? "

家里有佣人吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [bɔɪ] [ðæt] [kliːnz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [eɪ] ? "
" **Boy** **that** **cleans** **up** **and** **takes** **down** **the** **shutters** **,** **eh** **?** **"**
" 男生 那 清洁 向上 和 需要 向下 这 百叶窗 , 嗯 ? "

“这小子负责打扫卫生和拆卸百叶窗，是吧？”

" [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — [maɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] ['piŋkni]
" **No** **—** **that** **is** **—** **my** **nephew** **was** **in** **the** **house** **,** **and** **,** **"** **said** **Miss** **Pinckney**
" 不 — 那 是 — 我的 侄子 曾是 在 这 房子 , 和 , " 说 错过 平克尼
[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
with **emphasis** **,**
和 强调 ,

“不——也就是说——我侄子当时在屋里，而且，”平克尼小姐强调道，“

" [hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [siː] [læst] [naɪt] .
" **he** **ran** **off** **to** **sea** **last** **night** **.**
" 他 跑 离开 到 海 最后的 夜晚 .

他昨晚出海了。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] " [ɑː] !
" **The** **policeman** **gave** **a** **prolonged** **"** **Ah** **!**
" 这 警察 给予 一个 延长 " 啊 !

警察发出了一声长长的“啊！”

" [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] .

"	Then	he	proceeded	to	examine	the	lock	of	the	drawer	.
"	然后	他	继续	到	检查	这	锁	的	这	抽屉	.

然后他开始检查抽屉的锁。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [kiː] ? "

"	Where's	the	key	?	"
"	在哪里?	这	钥匙	?	"

钥匙在哪儿?

" [hɪr] , [ɪn] [maɪ] [kiː] ['bæskɪt] .

"	Here	,	in	my	key	basket	.
"	这里	,	在	我的	钥匙	篮子	.

“就在这里，在我的钥匙篮里。”

[aɪ] [lɑːk] [ðə; ði] [drɔːr] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [maɪ'self] .

I	lock	the	drawer	the	last	thing	,	and	lock	the	shop	-	door	myself	.
我	锁	这	抽屉	这	最后的	事物	,	和	锁	这	店铺	-	门	我	.

我最后才锁上抽屉，然后亲自锁上店门。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['peɪʃ(ə)ns] .

You	know	that	,	Patience	.
你	知道	那	,	耐心	.

你知道的，帕蒂恩斯。

[spiːk] [ʌp] . "

Speak	up	.	"
说话	向上	.	"

请大声说出来。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I	know	it	—	I	know	it	.	"
"	是的	,	我	知道	它	—	我	知道	它	.	"

“是的，我知道——我知道。”

" [wel] , [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['sɜːrt(ə)n] [kluː] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] ,

"	Well	,	there	seems	no	certain	clue	,	"	the	policeman	said	,
"	出色地	,	那里	似乎	不	肯定	线索	,	"	这	警察	说	,

“嗯，似乎没有确凿的线索，”警察说。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

twisting	the	key	of	the	drawer	round	and	round	in	the	lock	.
扭曲	这	钥匙	的	这	抽屉	圆形的	和	圆形的	在	这	锁	.

在抽屉锁里不停地转动钥匙。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [kluː] , " [mɪs] ['piŋkni] [sed] ; " [maɪ] ['nefjuː] [huː] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [stoʊl] [ðə; ði]

"	There's	this	clue	,	"	Miss	Pinckney	said	;	"	my	nephew	who	ran	off	to	sea	stole	the
"	有	这	线索	,	"	错过	平克尼	说	;	"	我的	侄子	WHO	跑	离开	到	海	偷窃	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

“这里有个线索，”平克尼小姐说，“我那个出海的侄子偷走了这个盒子。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ə; eɪ] [bɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪmpjədənt]

He	and	I	had	quarrelled	a	bit	,	for	he	was	the	most	impudent
他	和	我	有	争吵	一个	少量	,	为了	他	曾是	这	最多	厚颜无耻

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [jʌŋ] ['vægəbɑːnd] .

and	trying	young	vagabond	.
和	尝试	年轻的	流浪汉	.

我和他吵了一架，因为他是最无礼、最难缠的年轻流浪汉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [θɔːts] , [pə'liːsmən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kæʃ] -
If **you** **wish** **to** **know** **my** **thoughts** **,** **policeman** **,** **they** **are** **that** **he** **took** **the** **cash** **-**
如果 你 希望 到 知道 我的 想法 , 警察 , 他们 是 那 他 采取 这 现金 -
[bɑːks] . "
box **.** **"**
盒子 . "

警官，如果你想知道我的想法，我认为是他拿走了钱箱。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pruːf] .
" **There's** **no** **proof** **.**
" 有 不 证明 .

“没有证据。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] .
We **must** **have** **proof** **.**
我们 必须 有 证明 .

我们必须要有证据。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
But **there's** **suspicion** **.**
但 有 怀疑 .

但有人心存疑虑。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn] ;
We **must** **try** **to** **track** **the** **youngster** **,** **find** **out** **what** **ship** **he** **sailed** **in** **;**
我们 必须 尝试 到 追踪 这 青少年 , 寻找 出去 什么 船 他 航行 在 ;

我们必须设法追踪这个年轻人，查明他乘坐的是哪艘船；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː][pɔːrt] , [waɪ] , [wiːl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
and **when** **she** **comes** **into** **port** **,** **why** **,** **we'll** **keep** **an** **eye** **on** **the** **little** **chap** **.**
和 什么时候 她 来 进入 港口 , 为什么 , 出色地 保持 一个 眼睛 在 这 小的 小伙子 .

当她进港时，我们会好好照看这个小家伙。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
" **The** **policeman** **had** **no** **more** **to** **say** **just** **then** **,** **and** **departed** **,** **saying** **to**
" 这 警察 有 不 更多的 到 说 只是 然后 , 和 已离开 , 说 到
[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

“这时，警察无话可说，便离开了，临走前对乔治说道：

[huː] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
who **shouldered** **his** **tools** **and** **followed** **him** **,** **"** **I** **know** **the** **boy** **.**
WHO 肩部 他的 工具 和 随后 他 , " 我 知道 这 男生 .

他扛起工具跟在他身后说：“我认识这个男孩。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
A **sharp** **one** **,** **isn't** **he** **?** **"**
一个 锋利的 一 , 不是 他 ? "

他很精明，不是吗?

" [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] , [ɪf] ['evər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [lɪvd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] ,
" **An** **honest** **one** **,** **if** **ever** **an** **honest** **boy** **lived** **,** **"** **was** **the** **rejoinder** **,**
" 一个 诚实的 一 , 如果 曾经 一个 诚实的 男生 居住地 , " 曾是 这 回复 ,

“如果说世上真有诚实的孩子，那他绝对是个诚实的孩子。”对方回答道。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [stroʊd] [ə'weɪ] .
as **George** **Paterson** **strode** **away** **.**
作为 乔治 帕特森 大步走 离开 .

乔治·帕特森大步走开。

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
HIS OWN WAY .
他的 自己的 方式 .

他自己的方式。

[dʒæk] ['hærɪsn] [hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,
Jack Harrison had no fixed purpose when he rushed out of his aunt's house ,
杰克 哈里森 有 不 固定的 目的 什么时候 他 匆忙 出去 的 他的 姑姑的 房子 ,

杰克·哈里森冲出姨妈家时并没有什么明确的目的。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgri] [wɜːrdz] ,
except to get away from the sound of her angry words ,
除了 到 得到 离开 从 这 声音 的 她 生气的 字 ,

除了想躲开她愤怒的话语之外，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [griːvd] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] ,
and from the sight of his mother's grieved face — that face ,
和 从 这 视线 的 他的 母亲的 伤心 脸 — 那 脸 ,

从他母亲悲伤的脸上——那张脸——

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['stɔrmz] ,
which bore the marks of so many storms ,
哪个 钻孔 这 标记 的 所以 许多 暴风雨 ,

它上面留有无数风暴的痕迹，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and which he loved better than any other in the world .
和 哪个 他 喜爱 更好的 比 任何 其他 在 这 世界 .

而他最爱的，胜过世上任何事物。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
" I had better go , " he reasoned with himself .
" 我 有 更好的 去 , " 他 有理智的 和 他自己 .

“我最好还是走吧，”他心想。

" [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
" I may make a fortune .
" 我 可能 制作 一个 财富 .

我可能会发大财。

[sə'poʊz] [aɪ][goʊ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] .
Suppose I go aboard a whaling ship , as my father did .
认为 我 去 船上 一个 捕鲸 船 , 作为 我的 父亲 做过 .

假设我像我父亲一样，登上了一艘捕鲸船。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [smæk] [ɔːr] ['trɔːlər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪf] — ['hændlɪŋ]
I won't go aboard a smack or trawler ; I should not care for that life — handling
我 惯于 去 船上 一个 啪 或者 拖网渔船 ; 我 应该 不是 关心 为了 那 生活 — 处理
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

我不会去渔船或拖网渔船上；我不喜欢那种生活——处理鱼，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] ['weðəz] , [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgər] ['trɔːlɪŋ] — [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] ,
and out all weathers , north of the Dogger trawling — no , that would not pay ,
和 出去 全部 天气 , 北 的 这 道格 拖网捕捞 — 不 , 那 会 不是 支付 ,

而且无论天气如何，在多格尔河以北拖网捕鱼——不，那不划算。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wʊd] ;

but	a	good	ship	would	;
但	一个	好的	船	会	;

但一艘好船就会如此；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] [laɪt] .

and	I'll	take	a	look	round	the	quay	as	soon	as	it's	light	.
和	患病的	拿	一个	看	圆形的	这	码头	作为	很快	作为	它是	光	.

天一亮我就去码头附近转转。

" [dʒæk][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kənˈviːniənt] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

"	Jack	had	found	the	convenient	shelter	of	an	old	boat	on	the	beach	,
"	杰克	有	成立	这	方便的	庇护所	的	一个	老的	船	在	这	海滩	,

杰克在海滩上找到了一艘旧船，那里成了他理想的避难所。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .

and	there	he	curled	himself	up	and	fell	asleep	.
和	那里	他	卷曲	他自己	向上	和	跌倒	睡着了	.

于是他就蜷缩起身子睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwoʊk] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] ,

He	was	awoke	by	feeling	something	touching	his	face	,	and	starting	up	,
他	曾是	醒来	经过	感觉	某物	接触	他的	脸	,	和	开始	向上	,

他感觉脸上被什么东西碰了一下，醒了过来，然后开始起身。

[dʒʌst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [waɪn]

just	distinguished	in	the	dim	light	the	shape	of	a	dog	,	which	began	to	whine
只是	杰出的	在	这	暗淡	光	这	形状	的	一个	狗	,	哪个	开始	到	抱怨

['pɪtiəsli] ,

piteously	,
可怜地	,

在昏暗的光线下，我隐约看到一条狗的身影，它开始发出凄惨的呜咽声。

[ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	licked	his	hands	.
和	舔过	他的	双手	.

然后舔了舔手。

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːst] , [ɔːr] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	,	are	you	lost	,	or	run	away	like	me	?	"	he	asked	.
"	什么	,	是	你	丢失的	,	或者	跑步	离开	喜欢	我	?	"	他	问	.

“怎么，你迷路了，还是像我一样逃跑了？”他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [ɪl] , [eɪ] ?

"	Have	you	been	treated	ill	,	eh	?
"	有	你	到过	治疗	患病的	,	嗯	?

你是不是受到了不公平的对待?

" [dʒæk][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeltər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Jack	was	now	thoroughly	awake	,	and	crept	out	of	his	shelter	on	to	the
"	杰克	曾是	现在	彻底	醒	,	和	悄悄地爬	出去	的	他的	庇护所	在	到	这

[sɔːft][sænd] ,

soft	sand	,
柔软的	沙	,

杰克彻底清醒了，他从藏身处爬出来，来到柔软的沙地上。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [geɪv] [weɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	almost	gave	way	under	his	feet	.
哪个	几乎	给予	方式	在下面	他的	脚	.

他脚下的地面几乎塌陷了。

[ðə; ði][dɔːg] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	dog	continued	whining	and	jumping	on	him	,
这	狗	持续	抱怨	和	跳	在	他	,

那条狗继续呜咽着，并跳到他身上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] .

and	seemed	to	want	to	show	him	the	way	to	some	place	.
和	似乎	到	想	到	展示	他	这	方式	到	一些	地方	.

似乎想给他指路去某个地方。

" [wʌt] [duː][jiː; ji][wɑːnt] , [eɪ] ?

"	What	do	ye	want	,	eh	?
"	什么	做	是的	想	,	嗯	?

你们到底想要什么?

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] , " [dʒæk] [sed] ;

I	can't	make	you	out	,	"	Jack	said	;
我	不能	制作	你	出去	,	"	杰克	说	;

“我看不清你，”杰克说；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreŋθənɪŋ] [dɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː]

but	in	the	light	of	the	strengthening	dawn	which	was	breaking	over	the	sea
但	在	这	光	的	这	强化	黎明	哪个	曾是	打破	超过	这	海

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

he	saw	a	dark	mass	of	something	at	some	distance	on	the	sand	,
他	锯	一个	黑暗的	大量的	的	某物	在	一些	距离	在	这	沙	,

但随着黎明的曙光逐渐照亮海面，他看到远处沙滩上有一大团黑色的东西。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðɪs] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

and	towards	this	the	dog	was	evidently	trying	to	guide	him	.
和	向	这	这	狗	曾是	显然	尝试	到	指导	他	.

显然，那条狗正试图引导他朝这个方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][strænd] ,

There	was	not	a	creature	to	be	seen	on	the	level	strand	,
那里	曾是	不是	一个	生物	到	是	已见	在	这	等级	链	,

平坦的沙滩上没有看到任何生物。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [dʒʌst] [ˈtɜːrnɪŋ] .

and	no	sound	but	the	gentle	murmur	of	the	tide	just	turning	.
和	不	声音	但	这	温和的	低语	的	这	潮	只是	转弯	.

除了潮水轻轻翻涌的低语声，周围一片寂静。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [əˈnʌðər] [saʊnd] [meɪd] [dʒæk] [pɔːz] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .

Presently	,	however	,	another	sound	made	Jack	pause	and	listen	.
目前	,	然而	,	其他	声音	制成	杰克	暂停	和	听	.

然而，这时另一个声音让杰克停下来倾听。

[ðə; ði][dɔːg] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] ,

The	dog	heard	it	also	,
这	狗	听到	它	还	,

狗也听到了。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfræntɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [liːd] [dʒæk][ɑːn] .

and	grew	more	and	more	frantic	in	his	efforts	to	lead	Jack	on	.
和	生长	更多的	和	更多的	疯狂的	在	他的	努力	到	带领	杰克	在	.

他越来越疯狂地试图引诱杰克。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] , [dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

When	he	got	near	the	dark	mass	,	Jack	found	it	was	the	figure	of	a	man	,
什么时候	他	得到	靠近	这	黑暗的	大量的	,	杰克	成立	它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,

当杰克走近那团黑影时，他发现那是一个人形。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	that	the	sounds	came	from	him	,
和	那	这	声音	来了	从	他	,

而且那些声音是从他那里发出来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

for	he	was	groaning	and	crying	as	if	in	great	pain	.
为了	他	曾是	呻吟	和	哭泣	作为	如果	在	伟大的	疼痛	.

因为他呻吟哭泣，好像非常痛苦。

[ðə; ði][dɔːg][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][dʒæk] ,

The	dog	ran	to	him	,	and	leaping	on	his	prostrate	figure	,	and	then	back	again	to	Jack	,
这	狗	跑	到	他	,	和	跳跃	在	他的	前列腺	数字	,	和	然后	后退	再次	到	杰克	,

狗跑向他，跳到他趴在地上的身体上，然后又跑回杰克身边。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

showed	that	the	place	to	which	he	had	to	bring	him	was	reached	.
显示	那	这	地方	到	哪个	他	有	到	带来	他	曾是	达到	.

这表明他必须把他带到的地方已经到了。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [help] [maɪ]['mæstər] .

As	plainly	as	a	dog	could	speak	,	he	was	saying	,	"	Help	my	master	.
作为	显然	作为	一个	狗	可以	说话	,	他	曾是	说	,	"	帮助	我的	掌握	.

它用狗能说的最清晰的方式说："帮帮我的主人。"

" [dʒæk] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed] —

"	Jack	bent	down	over	the	man	,	and	said	—
"	杰克	弯曲	向下	超过	这	男人	,	和	说	—

杰克弯下腰，对那人说——

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

Are	you	hurt	?	"
是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [jes] , [aɪv] [spreɪnd] [maɪ][leg] ;

"	Yes	,	I've	sprained	my	leg	;
"	是的	,	我已经	扭伤	我的	腿	;

"是的，我的腿扭伤了;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

and	if	I	don't	get	to	the	quay	by	four	o'clock	I	am	ruined	.
和	如果	我	不	得到	到	这	码头	经过	四	点钟	我	是	毁坏	.

如果我四点钟之前赶不到码头，我就完蛋了。

[aɪm] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .

I'm	mate	of	the	Galatea	.
我是	伴侣	的	这	伽拉忒亚	.

我是伽拉忒亚号的船员。

[lʊk] [ə'laɪv][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ; [its] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪm][ðer; ðər] ,

Look	alive	and	help	me	to	the	ship	;	it's	all	right	when	I'm	there	,
看	活	和	帮助	我	到	这	船	;	它是	全部	正确的	什么时候	我是	那里	,

振作起来，扶我上船；只要我在船上，一切都会好起来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['feloʊ] — [bʌt; bət]

for	the	captain	is	a	jolly	fellow	—	but
为了	这	队长	是	一个	快乐的	同伴	—	但

因为船长是个快乐的人——但是

[oʊ] , [ðɪs] [leg] ! — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][net] .

oh	,	this	leg	!	—	all	along	of	my	catching	my	foot	in	a	net	.
哦	,	这	腿	!	—	全部	沿着	的	我的	捕捉	我的	脚	在	一个	网	.

哦，这条腿！——我的脚一直被网子缠住。

['toʊbi] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][step] - ['mʌðɚz] ,

Toby	here	and	I	were	coming	along	the	beach	from	my	old	step	-	mother's	,
托比	这里	和	我	是	未来	沿着	这	海滩	从	我的	老的	步	-	母亲的	,

我和托比正沿着海滩从我继母家过来，

['oʊvər] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ,

over	t'other	side	of	the	Monument	,	and	I	fell	,
超过	另一个	边	的	这	纪念碑	,	和	我	跌倒	,

翻过纪念碑的另一边，我摔倒了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['twɪstɪd] [maɪ] [fʊt] [æz; əz][aɪ] [fel] [ɑːn] [ðæt] [bɪg] [stoʊn] .

and	must	have	twisted	my	foot	as	I	fell	on	that	big	stone	.
和	必须	有	扭曲	我的	脚	作为	我	跌倒	在	那	大的	石头	.

我摔倒在那块大石头上时，肯定扭伤了脚。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ?

Now	,	I	say	,	will	you	help	me	to	limp	to	the	quay	?
现在	,	我	说	,	将要	你	帮助	我	到	跛行	到	这	码头	?

现在，我说，你能扶我一瘸一拐地走到码头吗?

[daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Doubt	if	I	can	do	it	,	but	I'll	try	all	the	same	.
怀疑	如果	我	能	做	它	,	但	患病的	尝试	全部	这	相同的	.

我怀疑自己能不能做到，但我还是会尝试一下。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [naʊ] ,

"	The	light	was	momentarily	increasing	now	,
"	这	光	曾是	片刻	增加	现在	,

“光线此刻短暂地增强了一些。”

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	as	Jack	bent	over	the	man	to	take	his	arm	and	pull	him	into	a
和	作为	杰克	弯曲	超过	这	男人	到	拿	他的	手臂	和	拉	他	进入	一个

['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

sitting	posture	,
坐着	姿势	,

杰克弯下腰，抓住那人的胳膊，把他拉起来坐好。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][sæd] , ['pensɪv] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	saw	a	sad	,	pensive	face	turned	up	to	him	.
他	锯	一个	伤心	,	沉思的	脸	转向	向上	到	他	.

他看到一张悲伤、沉思的脸转向了他。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mentəli] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Evidently	the	impression	that	was	mentally	made	was	a	good	one	,	for	the
显然	这	印象	那	曾是	精神上	制成	曾是	一个	好的	一	,	为了	这

[mæn] [sed] —

man	said	—
男人	说	—

显然，这件事在对方心中留下了良好的印象，因为那人说道——

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] , [jʌŋ] [ən] ? "

"	Where	are	you	off	to	,	young	un	?	"
"	在哪里	是	你	离开	到	,	年轻的	联合国	?	"

“年轻人，你要去哪儿？”

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'bɔːrd] ['eni] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɜːrk][maɪ] ['pæsɪdʒ] . "

"	To	see	if	I	can	get	aboard	any	ship	,	and	work	my	passage	.	"
"	到	看	如果	我	能	得到	船上	任何	船	,	和	工作	我的	通道	.	"

“看看我能不能搭上任何一艘船，靠打工挣船票。”

" [hwjuː] ! — [oʊ] ! — [hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][help]

"	Whew	!	—	oh	!	—	here	,	wait	a	bit	,	my	boy	;	I	must	ask	the	Lord	to	help
"	呼！	!	—	哦	!	—	这里	,	等待	一个	少量	,	我的	男生	;	我	必须	问	这	主	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“呼！——哦！——孩子，稍等片刻；我必须祈求上帝帮助我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ðæt] [wəʊnt][duː] .

I	have	been	crying	and	groaning	like	a	baby	;	that	won't	do	.
我	有	到过	哭泣	和	呻吟	喜欢	一个	婴儿	;	那	惯于	做	.

我像个婴儿一样哭闹呻吟，这样可不行。

[noʊ] , [dɪk] ['kɑːli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

No	,	Dick	Colley	,	you	mustn't	be	a	coward	.
不	,	迪克	科利	,	你	不得	是	一个	懦夫	.

不，迪克·科利，你不能是个懦夫。

[peɪn] !

Pain	!
疼痛	!

疼痛！

[wel] , [wɒts] [peɪn] !

well	,	what's	pain	!
出色地	,	是什么	疼痛	!

疼痛算什么！

['toʊbi][ðer; ðər] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] !

Toby	there	would	bear	it	better	!
托比	那里	会	熊	它	更好的	!

托比在那里会更能忍受！

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ðə; ði][mæn] [sed] —

"	After	a	moment's	silence	the	man	said	—
"	后	一个	瞬间	沉默	这	男人	说	—

沉默片刻后，那人说道——

" [naʊ] , [hiːv] - [tuː; tə] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [leg] ,

"	Now	,	heave	-	to	,	my	boy	,	and	I'll	put	down	the	right	leg	,
"	现在	,	举	-	到	,	我的	男生	,	和	患病的	放	向下	这	正确的	腿	,

“好了，孩子，动起来，我这就放下右腿。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][left] .

and	make	you	answer	for	the	left	.
和	制作	你	回答	为了	这	左边	.

并让你为左派负责。

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿！	!

喂！

[əˈhɔɪ] !
ahoy **!**
嘿! !

嘿!

" [ðə; ði] " [əˈhɔɪ] " [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][groʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtəd]
" **The** **"** **ahoy** **"** **was** **nearly** **a** **groan** **again** **,** **and** **then** **there** **was** **a** **muttered**
" 这 " 嘿! " 曾是 几乎 一个 呻吟 再次 , 和 然后 那里 曾是 一个 低声说道
[oʊθ] .
oath **.**
誓言 .

“喂，你好！”这声“喂”几乎又变成了一声呻吟，然后是一声低声咒骂。

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðæt] , [bɔɪ] ?
" **Did** **ye** **hear** **that** **,** **boy** **?**
" 做过 是的 听到 那 , 男生 ?

“你听到了吗，小子？”

[ðæts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv]
That's **the** **hardest** **job** **a** **man** **has** **to** **do** **—** **to** **cure** **himself** **of**
那就是 这 最难 工作 一个 男人 有 到 做 — 到 治愈 他自己 的
['kəːsiŋ] .
cursing **.**
咒骂 .

男人最难做到的事就是戒掉骂人的习惯。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] .
It's **worse** **than** **drinking** **.**
它是 更糟 比 喝 .

这比喝酒还糟糕。

[aɪv] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [naʊ] ,
I've **been** **hard** **at** **it** **for** **a** **twelvemonth** **now** **,**
我已经 到过 难的 在 它 为了 一个 十二个月 现在 ,

我已经为此努力了十二个月了。

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [eint] ['biːtn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
and **I'm** **blessed** **if** **I** **ain't** **beaten** **over** **and** **over** **again** **.**
和 我是 蒙福 如果 我 不是 被打败 超过 和 超过 再次 .

如果我没被打得遍体鳞伤，那我就很幸运了。

[ðɪs] [peɪn] [wɪl] — — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɔɪ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [swer] ,
This **pain** **will** **—** **—** **Don't** **you** **think** **,** **boy** **,** **I** **consider** **it** **a** **fine** **thing** **to** **swear** **,**
这 疼痛 将要 — — 不 你 思考 , 男生 , 我 考虑 它 一个 美好的 事物 到 发誓 ,

这种痛苦将会——小子，你难道不觉得我觉得骂人是件好事吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] .
and **take** **the** **Lord's** **name** **in** **vain** **.**
和 拿 这 主场 姓名 在 徒劳 .

妄称耶和华的名。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I **think** **it** **is** **a** **shame** **to** **do** **it** **—** **and** **I** **beg** **Him** **to** **forgive** **me** **the**
我 思考 它 是 一个 耻辱 到 做 它 — 和 我 求 他 到 原谅 我 这
[nekst] ['mɪnɪt] .
next **minute** **.**
下一个 分钟 .

我觉得这样做很丢脸——我立刻就祈求祂原谅我。

[its] [dʒʌst] [ðɪs] — [ðæt] ['hæbɪts] , [bæd][ɔːr] [gʊd] , [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .
It's **just** **this** **—** **that** **habits** **,** **bad** **or** **good** **,** **stick** **like** **a** **leech** **.**
它是 只是 这 — 那 习惯 , 坏的 或者 好的 , 戳 喜欢 一个 水蛭 .

就是这样——习惯，无论是好习惯还是坏习惯，都会像水蛭一样粘着你。

[naʊ] [ðen] , [ə'hɔɪ] !
Now then , ahoy !
现在 然后 , 嘿! !

那么，扬帆起航吧!

" [ðɪs] [taɪm] [dɪk] ['kɑːli] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" This time Dick Colley was fairly on his feet ,
" 这 时间 迪克 科利 曾是 相当 在 他的 脚 ,

“这一次，迪克·科利基本站稳了脚跟。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['dʒæks] [strɔːŋ] ['ʃoʊldər] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz]
and by the support of Jack's strong shoulder progress towards the quay was
和 经过 这 支持 的 杰克的 强的 肩膀 进步 向 这 码头 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

在杰克强壮的肩膀的支撑下，他们向码头方向前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]['toʊbi] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd]
It was slow and difficult , and Toby followed close to his master's side
它 曾是 慢的 和 难的 , 和 托比 随后 关闭 到 他的 硕士学位 边
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] ,
with a dejected air ,
和 一个 垂头丧气 空气 ,

过程缓慢而艰难，托比垂头丧气地紧跟在主人身边。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , ['gɪvɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ʌv; əv]
his stubby tail between his legs , giving every now and then a little whine of
他的 矮胖的 尾巴 之间 他的 腿 , 给予 每一个 现在 和 然后 一个 小的 抱怨 的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

它短短的尾巴夹在两腿之间，时不时发出一声表示同情的呜咽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .
" I am hard put to it , lad , to get along .
" 我 是 难的 放 到 它 , 小伙子 , 到 得到 沿着 .

“小伙子，我很难融入进去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['fentɪʃ] [ænd; ənd][bæd] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ;
I am feeling faintish and bad ; but I can't afford to lose this voyage ;
我 是 感觉 微弱 和 坏的 ; 但 我 不能 买得起 到 失去 这 航程 ;

我感觉身体虚弱，很不舒服；但我不能失去这次航行；

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] ,
it's a long one , and good pay ,
它是 一个 长的 一 , 和 好的 支付 ,

这份工作时间很长，但报酬丰厚。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] . "
and I've an old mother and a pack of children to keep . "
和 我已经 一个 老的 母亲 和 一个 盒 的 孩子们 到 保持 . "

我还要照顾年迈的母亲和一群孩子。

" [rest] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dʒæk] .
" Rest a bit , " said Jack .
" 休息 一个 少量 , " 说 杰克 .

“休息一会儿吧。”杰克说。

" [hɪəz] [ə; eɪ][poʊst] [wɪl] [duː] . "
" Here's a post will do . "
" 这里是 一个 邮政 将要 做 . "

“发个帖子就行了。”

" [eɪ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪm] ['prɪti] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] .

"	Ay	;	I	dare	say	I'm	pretty	near	breaking	your	shoulder	-	blade	.
"	哎	;	我	敢	说	我是	漂亮的	靠近	打破	你的	肩膀	-	刀刃	.

“哎呀，我敢说我差点就把你的肩胛骨弄断了。”

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['jʌŋstər] .

I	shan't	forget	you	,	youngster	.
我	不会	忘记	你	,	青少年	.

我不会忘记你的，小家伙。

[aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ʌp] ?

I	say	,	what's	up	?
我	说	,	是什么	向上	?

我说，怎么了?

['mɪstʃɪf] , [eɪ] ? "

mischief	,	eh	?	"
恶作剧	,	嗯	?	"

是捣蛋鬼啊?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [siː] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	want	to	be	off	to	sea	just	for	a	bit	.
"	我	想	到	是	离开	到	海	只是	为了	一个	少量	.

“我想出海一段时间。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	take	me	?	"
将要	你	拿	我	?	"

你愿意带我走吗?

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'bɔːrd] [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] .

"	Well	,	I	must	go	aboard	first	,	before	I	can	promise	.
"	出色地	,	我	必须	去	船上	第一的	,	前	我	能	承诺	.

“嗯，我必须先登机，才能做出承诺。”

[naʊ] [ðen] , [ɑːn][wiː; wi][goʊ] .

Now	then	,	on	we	go	.
现在	然后	,	在	我们	去	.

那么，我们继续前进。

" [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

"	The	quay	was	reached	at	last	,	and	it	was	now	broad	daylight	.
"	这	码头	曾是	达到	在	最后的	,	和	它	曾是	现在	广阔	日光	.

“终于到达了码头，此时已是大白天。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['bʌs(ə)l][ɔːr] [nɔɪz] .

The	stately	ships	were	all	getting	under	weigh	,	and	there	was	no	bustle	or	noise	.
这	庄严	船舶	是	全部	获得	在下面	称重	,	和	那里	曾是	不	忙碌	或者	噪音	.

这些气派的船只都在下沉，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['kɑːgəuz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] .

The	cargoes	had	been	shipped	overnight	,	and	there	was	only	a	silent	waiting	for	the	tide	.
这	货物	有	到过	已发货	过夜	,	和	那里	曾是	仅有的	一个	沉默的	等待	为了	这	潮	.

货物连夜装船，现在只有静静地等待潮水涨落。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [hɪəz] [maɪ] [bɜːrθ] .
" Here she is ; here's my berth .
" 这里 她 是 ; 这里是 我的 泊位 .

“她在这里；这是我的泊位。”

[juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
You help me aboard , and we'll see what can be done . "
你 帮助 我 船上 , 和 出色地 看 什么 能 是 完毕 . "

你帮我上船，我们看看能做些什么。

" [dɪk] [ˈkɑːli] , [ðə; ði] [meit] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][əˈlaɪv] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
" Dick Colley , the mate , as sure as I'm alive ! " said one of the crew ,
" 迪克 科利 , 这 伴侣 , 作为 当然 作为 我是 活 ! " 说 一 的 这 全体人员 ,

“我敢肯定，大副迪克·科利肯定在船上！”一名船员说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [ˈkeɪb(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɜːrkl] .
who was turning a loose cable round and round into a coil of many circles .
WHO 曾是 转弯 一个 松动的 电缆 圆形的 和 圆形的 进入 一个 线圈 的 许多 界 .

他把一根松散的电缆一圈又一圈地卷成一个线圈。

" [waɪ] , [oʊld] [ˈtʃæpi] , [wɒts] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ] - [iː] ? "
" Why , old chappie , what's amiss with ' ee ? "
" 为什么 , 老的 家伙 , 是什么 错误 和 - ee ? "

“哎呀，老兄，你怎么了？”

" [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][hænd] [əˈbɔːrd] .
" Give us a hand aboard .
" 给 我们 一个 手 船上 .

“帮我们上船。”

[aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] .
I've been and sprained my ankle .
我已经 到过 和 扭伤 我的 踝 .

我扭伤了脚踝。

[ðɪs] [ˈjʌŋstər] [helpt] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] , [ɔːr][aɪd] [ˈnevər] [hæv; həv][gɑːt] [hɪr] . "
This youngster helped me along , or I'd never have got here . "
这 青少年 帮助 我 沿着 , 或者 ID 绝不 有 得到 这里 . "

这小伙子帮了我很多，不然我永远也到不了这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [meit] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]
" You are just in time , mate ; for we are off to the river's mouth in a
" 你 是 只是 在 时间 , 伴侣 ; 为了 我们 是 离开 到 这 河流的 嘴 在 一个
[ˈtwɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

“你来得正是时候，伙计；因为我们马上就要到河口了。”

[hɪr] , [waɪ] , [lʊk] [əˈlaɪv] !
Here , why , look alive !
这里 , 为什么 , 看 活 !

瞧，振作起来！

[ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] .
he's awful bad .
他是 可怕 坏的 .

他糟透了。

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒæks] [help] [ðeɪ] [gɑːt] [dɪk] [ˈkɑːli] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈloʊ] ,
" With Jack's help they got Dick Colley on board and down below ,
" 和 杰克的 帮助 他们 得到 迪克 科利 在 木板 和 向下 以下 ,

在杰克的帮助下，他们把迪克·科利弄上了船，并让他下到船舱里。

[wer] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒæk] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ]

where	the	ship's	surgeon	bandaged	the	swollen	ankle	,	and	Jack	stood	by	with
在哪里	这	船的	外科医生	包扎	这	肿	踝	,	和	杰克	站立	经过	和

['toʊbi] .

Toby	.
托比	.

船上的外科医生包扎了肿胀的脚踝，杰克和托比站在一旁。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [noʊ] [wʌn]

In	the	general	hurry	of	departure	,	when	the	captain	gave	the	word	,	no	one
在	这	一般的	匆忙	的	离开	,	什么时候	这	队长	给予	这	单词	,	不	一

['noʊtɪst] [dʒæk] ,

noticed	Jack	,
注意到	杰克	,

在匆忙出发的人群中，船长一声令下时，没有人注意到杰克。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [æz; əz] [ə; eɪ]

or	if	they	noticed	him	,	concluded	that	he	was	aboard	the	Galatea	as	a
或者如果		他们	注意到	他	,	结束	那	他	曾是	船上	这	伽拉忒亚	作为	一个

['pæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

或者如果他们注意到他，就会断定他是作为乘客乘坐“伽拉忒亚号”的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] .

of	which	there	were	a	few	.
的	哪个	那里	是	一个	很少	.

其中有几个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

It	was	not	till	they	were	well	out	to	sea	that	the	captain	,
它	曾是	不是	直到	他们	是	出色地	出去	到	海	那	这	队长	,

直到他们驶出大海很远的地方，船长才……

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪts] [bɜːrθ] , [sed] —

coming	down	into	the	mate's	berth	,	said	—
未来	向下	进入	这	朋友的	泊位	,	说	—

下到大副铺位后，说道——

" [hə'ləu] , ['kɑːli] !

"	Hallo	,	Colley	!
"	你好	,	科利	!

“你好，科利！”

[huːz] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrli] [her] ?

who's	the	youngster	aboard	with	the	curly	hair	?
谁是	这	青少年	船上	和	这	卷曲	头发	?

船上那个卷发的年轻人是谁?

[wɒts] [hiː; hi] [ə'baʊt] ? "

What's	he	about	?	"
是什么	他	关于	?	"

他是个什么样的人?

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , ['kæptɪn] ; [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	wants	to	work	his	way	out	,	captain	;	set	him	to	it	.
"	他	想要	到	工作	他的	方式	出去	,	队长	;	放	他	到	它	.

“他想通过努力摆脱困境，队长；那就让他这么做吧。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	promised	I'd	say	a	word	for	him	.
我	承诺	ID	说	一个	单词	为了	他	.

我答应过要替他说句话。

[hiː; hi][dʒʌst] [helpt] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][sænd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]

He	just	helped	me	across	the	sand	,	when	I	was	pretty	near	dying	of	the	pain
他	只是	帮助	我	穿过	这	沙	,	什么时候	我	曾是	漂亮的	靠近	垂死	的	这	疼痛

.

:

.

我当时疼得几乎要死了，是他扶我过了沙滩。

[juːl] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] ?

You'll	let	him	stay	?
你会	让	他	停留	?

你会让他留下来吗?

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlkɪli] .

"	The	captain	turned	on	his	heel	,	somewhat	sulkily	.
"	这	队长	转向	在	他的	脚跟	,	有些	闷闷不乐	.

船长有些闷闷不乐地转身离开了。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈhiːz] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪm] [fʊt] , [eɪ] ?

"	Do	you	suppose	he's	to	do	the	work	of	your	lame	foot	,	eh	?
"	做	你	认为	他是	到	做	这	工作	的	你的	瘸	脚	,	嗯	?

你以为他会替你那只跛脚干活吗?

[wel] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] .

Well	,	he	hasn't	come	here	to	eat	the	bread	of	idleness	.
出色地	,	他	还没有	来	这里	到	吃	这	面包	的	懒惰	.

他来这里可不是为了吃懒饭的。

[aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

I'll	soon	show	him	that	.
患病的	很快	展示	他	那	.

我很快就会让他看到这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	And	the	captain	kept	his	word	.
"	和	这	队长	保留	他的	单词	.

船长信守了承诺。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] — [hæd; həd]

Long	before	the	sun	—	which	had	risen	in	a	cloudless	sky	that	morning	—	had
长的	前	这	太阳	—	哪个	有	升起	在	一个	无云	天空	那	早晨	—	有

[set] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

set	behind	a	bank	of	clouds	,
放	在后面	一个	银行	的	云	,

太阳——那天早晨它在万里无云的天空中升起——很久以前就落到了云层后面。

[dʒæk][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Jack	was	put	to	work	.
杰克	曾是	放	到	工作	.

杰克被安排去工作了。

[ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɑːn] [ðæt]

Washing	the	decks	and	performing	other	like	offices	fell	to	his	share	on	that
洗涤	这	甲板	和	表演	其他	喜欢	办公室	跌倒	到	他的	分享	在	那

[fɜːrst] [braɪt] [deɪ] ,

first	bright	day	,
第一的	明亮的	天	,

在那个阳光灿烂的日子里，清洗甲板和其他类似的杂务都落到了他的肩上。

[wen] [tuː; tə] [seɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bluː] [kɑːm] [siː] ,

when	to	sail	over	the	blue	calm	sea	,
什么时候	到	帆	超过	这	蓝色的	冷静的	海	,

何时扬帆驶过蔚蓝平静的大海?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [er] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

with	the	crisp	air	blowing	from	the	great	German	Ocean	,	was	a	pleasant
和	这	脆	空气	吹	从	这	伟大的	德语	海洋	,	曾是	一个	令人愉快的

[sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] .

sensation	in	itself	.
感觉	在	本身	.

来自德国大洋的清爽海风本身就是一种令人愉悦的感觉。

[bʌt; bət] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'meʒərəbl]

But	night	came	on	,	and	the	stars	looked	down	from	their	immeasurable
但	夜晚	来了	在	,	和	这	明星	看起来	向下	从	他们的	无法估量的

[depθs] ; [ænd; ənd][dʒæk] ,

depths	;	and	Jack	,
深度	;	和	杰克	,

但夜幕降临，繁星从无垠的深渊俯瞰着大地；杰克，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

lying	on	a	bench	,	with	his	arms	folded	,	and	his	face	resting	on	them	,
说谎	在	一个	长椅	,	和	他的	武器	折叠	,	和	他的	脸	休息	在	他们	,

他躺在长椅上，双臂交叉抱在胸前，脸埋在臂弯里。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

had	time	to	think	.
有	时间	到	思考	.

我有时间思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	done	it	now	.
他	有	完毕	它	现在	.

他已经成功了。

['ɔːf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[wen] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ruːf]

when	in	a	storm	of	passion	he	had	said	he	would	leave	his	aunt's	roof
什么时候	在	一个	风暴	的	热情	他	有	说	他	会	离开	他的	姑姑的	屋顶

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

在一次情绪激动之下，他曾说过要永远离开姑妈家的屋顶。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ,

he	had	relented	,
他	有	让步	,

他让步了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['sɑːroʊ]

and	even	at	his	mother's	instigation	and	entreaty	had	expressed	sorrow
和	甚至	在	他的	母亲的	煽动	和	恳求	有	表达	悲哀

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] ,

for	his	burst	of	anger	,
为了	他的	爆裂	的	愤怒	,

即使在他母亲的劝说和恳求下，他也对自己的暴怒表示了歉意。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

and	asked	to	be	forgiven	.
和	问	到	是	已原谅	.

并请求原谅。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	done	this	only	a	fortnight	before	,
他	有	完毕	这	仅有的	一个	两星期	前	,

他两周前也做过这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] —

and	his	aunt	had	received	his	apology	with	a	short	—
和	他的	阿姨	有	已收到	他的	道歉	和	一个	短的	—

他的姑姑简短地接受了他的道歉——

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	very	well	to	think	by	saying	you	are	sorry	you	make	it	all	right	.
"	它是	全部	非常	出色地	到	思考	经过	说	你	是	对不起	你	制作	它	全部	正确的	.

“以为说声对不起就能解决所有问题，这种想法固然很好。”

[its] [diːdz] [nɑːt][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It's	deeds	not	words	,	for	me	.
它是	契约	不是	字	,	为了	我	.

对我来说，行动比言语更重要。

" [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

"	This	ungracious	manner	of	receiving	an	expression	of	contrition	had	often
"	这	不友善的	方式	的	接收	一个	表达	的	忏悔	有	经常

['hɑrdnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ænt] .

hardened	the	boy's	heart	against	his	aunt	.
硬化	这	男孩们	心	反对	他的	阿姨	.

“这种对待忏悔的冷漠态度，常常让男孩对他的姑姑心生怨恨。”

[stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['mɪstər] . ['skɪnər] [wʊd]

Still	more	so	when	,	from	the	other	side	of	the	parlour	,	Mr	.	Skinner	would
仍然	更多的	所以	什么时候	,	从	这	其他	边	的	这	客厅	,	先生	.	斯金纳	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

尤其当斯金纳先生从客厅另一边说道：

[ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] , ['skwiːki] [vɔɪs] —

in	a	nasal	,	squeaky	voice	—
在	一个	鼻腔	,	吱吱作响	嗓音	—

用一种鼻音很重、尖细的声音——

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] ,

"	It's	a	wonder	to	me	how	your	kind	,
"	它是	一个	想知道	到	我	如何	你的	种类	,

“令我惊叹的是，你们这些人……”

['dʒenərəs] [ænt] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] .

generous	aunt	puts	up	with	you	for	a	single	hour	.
慷慨的	阿姨	放置	向上	和	你	为了	一个	单身的	小时	.

宽容的姑妈只容忍你一个小时。

['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [laɪk][hɜːr; hər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [haʊs] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] . "

Only	a	good	woman	like	her	would	give	you	house	room	at	all	.	"
仅有的	一个	好的	女士	喜欢	她	会	给	你	房子	房间	在	全部	.	"

只有像她这样善良的女人才会给你留房子住。

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? " [hæd; həd] [bɪn] ['dʒæks]

"	What	business	is	it	of	yours	,	I	should	like	to	know	?	"	had	been	Jack's
"	什么	商业	是	它	的	你的	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"	有	到过	杰克的

[rɪ'tɔːrt] ;

retort	;
反驳	;

“这关你什么事？”杰克反问道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['riːəl] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] , [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz]

and	all	the	real	sorrow	he	had	felt	,	awakened	by	his	mother's	gentle	words
和	全部	这	真实的	悲哀	他	有	毛毡	,	觉醒	经过	他的	母亲的	温和的	字

, [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

,	had	vanished	.
,	有	消失了	.

他因母亲温柔的话语而感受到的所有真正的悲伤都消失了。

[ðæt] ['skɪnər] !

That	Skinner	!
那	斯金纳	!

那个斯金纳！

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv]

How	he	hated	him	;	how	instinctively	he	turned	from	him	with	positive
如何	他	憎恨	他	;	如何	本能地	他	转向	从	他	和	积极的

[dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

dislike	and	loathing	.
不喜欢	和	厌恶	.

他多么恨他；他本能地对他充满了厌恶和憎恨。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][stɑːr] - [struːn] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Now	,	as	he	lay	alone	and	unnoticed	beneath	the	star	-	strewn	sky	of	the
现在	,	作为	他	躺	独自的	和	未被察觉	下面	这	星星	-	散落的	天空	的	这

['sʌmər] [naɪt] ,

summer	night	,
夏天	夜晚	,

现在，他独自一人躺在夏夜繁星点点的夜空下，无人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['skɪnər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ,

it	was	not	of	Skinner	that	he	thought	,	not	of	his	aunt	,
它	曾是	不是	的	斯金纳	那	他	想法	,	不是	的	他的	阿姨	,

他想到的不是斯金纳，也不是他的姑妈。

[nɑːt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] — [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

not	of	anything	he	had	suffered	—	but	of	his	mother	.
不是	的	任何事物	他	有	遭受	—	但	的	他的	母亲	.

不是他所遭受的苦难，而是他母亲的苦难。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] !

And	he	had	left	her	without	a	word	—	without	a	kiss	!
和	他	有	左边	她	没有	一个	单词	—	没有	一个	吻	!

他一声不响地离开了她——甚至连个吻都没给她！

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi]

Many	and	many	a	time	had	he	felt	her	kiss	upon	his	forehead	as	he
许多	和	许多	一个	时间	有	他	毛毡	她	吻	之上	他的	前额	作为	他

[wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

was	sinking	off	into	the	sound	sleep	of	childhood	.
曾是	下沉	离开	进入	这	声音	睡觉	的	童年	.

很多次，当他沉入童年的梦乡，即将进入梦乡时，他都感觉到了她在他额头上的吻。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspəd] [prer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Many	a	time	he	had	heard	her	whispered	prayer	as	she	knelt	by	his	side	;
许多	一个	时间	他	有	听到	她	低声说道	祷告	作为	她	跪下	经过	他的	边	;

他曾多次听到她跪在他身边时低声祈祷；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['desələt] !

and	now	he	had	left	her	desolate	!
和	现在	他	有	左边	她	荒凉	!

现在他却让她孤苦伶仃！

" [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [dʒæk] [θɔːt] — " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kʌmfərt]

"	Joy	will	be	there	,	"	Jack	thought	—	"	little	Miss	Joy	,	and	she	will	comfort
"	喜悦	将要	是	那里	,	"	杰克	想法	—	"	小的	错过	喜悦	,	和	她	将要	舒适

[hɜːr; hər] — [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] !

her	—	dear	little	Joy	!
她	—	亲爱的	小的	喜悦	!

“乔伊会在那里的，”杰克想——“小乔伊小姐，她会安慰她的——亲爱的小乔伊！”

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	And	somehow	,	as	all	these	memories	of	those	he	had	left	behind	him
"	和	不知何故	,	作为	全部	这些	回忆	的	那些	他	有	左边	在后面	他

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

came	before	him	,
来了	前	他	,

“不知怎的，所有关于他身后亲人的记忆都涌上心头，

[terz] [roʊz] [ɔːl] [ʌn'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

tears	rose	all	unbidden	,	and	chased	each	other	down	his	cheeks	.
眼泪	玫瑰	全部	未邀请的	,	和	追逐	每个	其他	向下	他的	脸颊	.

泪水不由自主地涌上眼眶，顺着脸颊滑落。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [rʌf] [kɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [buːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

Presently	a	rough	kick	from	a	man's	boot	made	him	start	.
目前	一个	粗糙的	踢	从	一个	男人的	启动	制成	他	开始	.

这时，一个男人的靴子狠狠地踢了他一脚，让他动弹不得。

" [ðə; ði] [meit] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	The	mate	is	singing	out	for	you	,	youngster	,	"	he	said	;
"	这	伴侣	是	歌唱	出去	为了	你	,	青少年	,	"	他	说	;

“伙计在为你歌唱，年轻人，”他说；

" [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [eint] ['wɑːntɪd]

"	get	along	with	you	and	go	where	you	are	wanted	,	for	you	ain't	wanted
"	得到	沿着	和	你	和	去	在哪里	你	是	通缉	,	为了	你	不是	通缉

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

“跟你好好相处，去需要你的地方吧，因为这里不欢迎你。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [meit] ? "

"	Where's	the	mate	?	"
"	在哪里?	这	伴侣	?	"

“同伴在哪儿？”

" [wer] , ['stuːpɪd] ?

"	Where	,	stupid	?
"	在哪里	,	愚蠢的	?

“在哪儿，笨蛋？”

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

In	his	berth	,	a	groaning	and	sighing	.
在	他的	泊位	,	一个	呻吟	和	叹息	.

他的铺位上传来呻吟和叹息声。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] ;

There	ain't	much	the	matter	with	him	,	that's	my	belief	;
那里	不是	很多	这	事情	和	他	,	那就是	我的	信仰	;

我认为他没什么大问题；

['oʊnli][sʌm; səm][foʊks][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

only	some	folks	can	afford	to	make	a	fuss	.
仅有的	一些	各位	能	买得起	到	制作	一个	大惊小怪	.

只有少数人才有能力大吵大闹。

" [dʒæk] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['lædər] .

"	Jack	drew	himself	together	and	walked	towards	the	companion	ladder	.
"	杰克	画	他自己	一起	和	步行	向	这	伴侣	梯子	.

杰克振作精神，走向舷梯。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔːʃəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

As	he	was	putting	his	foot	on	it	with	the	cautious	air	of	the
作为	他	曾是	推杆	他的	脚	在	它	和	这	谨慎	空气	的	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

uninitiated	,
新手	,

他小心翼翼地把脚放在上面，一副新手的模样。

[ə; eɪ] [ruːd] [pʊʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [læf] ,

a	rude	push	from	behind	,	followed	by	a	derisive	laugh	,
一个	粗鲁的	推	从	在后面	,	随后	经过	一个	嘲讽的	笑	,

身后传来一声粗鲁的推搡，随后是一阵嘲笑声。

[sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] .

sent	him	down	to	the	bottom	with	a	heavy	thud	.
发送	他	向下	到	这	底部	和	一个	重的	砰的一声	.

重重地摔在了地上。

" [ʃeɪm] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] . "

"	Shame	!	"	cried	a	voice	,	"	to	treat	the	boy	like	that	.	"
"	耻辱	!	"	哭	一个	嗓音	,	"	到	对待	这	男生	喜欢	那	.	"

“真丢人！”一个声音喊道，“这样对待这个孩子太可耻了！”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['kɒliz] [læmz] , ['kæntɪŋ] [noʊ][end] , [juːl] [siː] !

"	Oh	,	he	will	be	one	of	Colley's	lambs	,	canting	no	end	,	you'll	see	!
"	哦	,	他	将要	是	一	的	柯利的	羔羊	,	倾斜	不	结尾	,	你会	看	!

“哦，他将会成为科利的羔羊之一，不停地胡说八道，你会看到的！”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ'd] [suːn] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] . "

For	my	own	part	,	I'd	soon	chuck	him	overboard	.	"
为了	我的	自己的	部分	,	ID	很快	查克	他	落水	.	"

至于我，我很快就会把他扔下船。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spaɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	I	know	you	are	spiteful	enough	for	anything	,	"	was	the	reply	;
"	我	知道	你	是	恶毒的	足够的	为了	任何事物	,	"	曾是	这	回复	;

“我知道你心怀怨恨，什么事都做得出来，”对方回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [ðæt] [bɔɪ] [ɪf] ['hiːz] [ɪn][jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] .

"	and	I	pity	that	boy	if	he's	in	your	clutches	.
"	和	我	遗憾	那	男生	如果	他是	在	你的	离合器	.

“如果那个孩子落入了你的手中，我真替他感到难过。”

" [ə'nʌðər] [læf] , [ænd; ənd][dʒæk] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [er] ,

"	Another	laugh	,	and	Jack	,	now	on	his	feet	,	turned	round	with	a	defiant	air	,
"	其他	笑	,	和	杰克	,	现在	在	他的	脚	,	转向	圆形的	和	一个	桀骜不驯	空气	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

又是一阵笑声，杰克站起身来，带着挑衅的神情转过身来，

[hæf] - [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [ə'gen] ,

half	-	stunned	and	bewildered	,	was	climbing	up	the	stairs	again	,
一半	-	目瞪口呆	和	困惑	,	曾是	攀登	向上	这	楼梯	再次	,

他半是震惊半是困惑，又重新爬上了楼梯。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] —

to	give	his	adversary	a	blow	with	his	fist	,	when	a	voice	called	—
到	给	他的	对手	一个	吹	和	他的	拳头	，什么时候		一个	嗓音	称为	—

正当他挥拳打向对手时，一个声音喊道——

" [stɑːp] , [læd] ! [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

"	Stop	,	lad	!	don't	go	and	give	evil	for	evil	.
"	停止	，	小伙子	！	不	去	和	给	邪恶的	为了	邪恶的	.

“孩子，住手！不要以恶报恶。”

" ['kɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [hæd; həd] [siːn] [dʒæk][fɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ]

"	Colley	from	his	berth	had	seen	Jack	fall	,	and	had	heard	the	mocking
"	科利	从	他的	泊位	有	已见	杰克	落下	，	和	有	听到	这	嘲讽

[læf] .

laugh	.
笑	.

“科利从他的铺位上看到了杰克摔倒，也听到了嘲笑的笑声。”

" [kʌm] [hɪr] , [læd] .

"	Come	here	,	lad	.
"	来	这里	，	小伙子	.

“过来，小伙子。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['iziə] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	a	bit	easier	now	,	and	I	want	to	talk	to	you	.
我是	一个	少量	更轻松	现在	，	和	我	想	到	讲话	到	你	.

我现在心情好多了，想和你聊聊。

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['lɑːkər] , [ænd; ənd] [wiːl] [spɪn][ə; eɪ][jɑːrn] .

There	,	sit	down	on	my	locker	,	and	we'll	spin	a	yarn	.
那里	，	坐	向下	在	我的	储物柜	，	和	出色地	旋转	一个	纱	.

来，坐到我的储物柜上，我们来聊聊天。

[juːv] [rʌn] [ə'weɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	run	away	,	haven't	you	?
你已经	跑步	离开	，	还没有	你	?

你逃跑了，对吧?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	was	so	mad	with	pain	,	or	I	should	have	talked	to	you	before	.
我	曾是	所以	疯狂的	和	疼痛	，或者		我	应该	有	谈话	到	你	前	.

我当时疼得发狂，或者我应该早点跟你谈谈。

[kʌm] , [juːv] [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] ? "

Come	,	you've	run	away	now	?	"
来	，	你已经	跑步	离开	现在	?	"

咦，你现在逃跑了?

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	the	boy	said	.
"	是的	，	"	这	男生	说	.

“是的，”男孩说。

" [ðen] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd]['æktɪd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

"	Then	you've	been	and	acted	very	foolish	,	let	me	tell	you	.
"	然后	你已经	到过	和	行动	非常	愚蠢	，	让	我	告诉	你	.

“那我告诉你，你之前的行为非常愚蠢。”

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	did	the	same	,	boy	,	and	I've	repented	it	all	my	life	.
我	做过	这	相同的	，	男生	，	和	我已经	悔改	它	全部	我的	生活	.

孩子，我也做过同样的事，我为此后悔了一辈子。

[aɪ] [griːvd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [oʊld] ['fɑːðəz] [baɪ] [maɪ] [waɪld] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræn] [ɔːf] ;

I	grieved	the	best	of	old	fathers	by	my	wild	career	,	and	then	I	ran	off	;
我	伤心	这	最好的	的	老的	父亲们	经过	我的	荒野	职业	,	和	然后	我	跑	离开	;

我放荡不羁的人生让最慈爱的老父亲们都伤心不已，然后我就逃走了；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː] [pɔːrt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	when	we	put	into	port	after	the	first	voyage	,
和	什么时候	我们	放	进入	港口	后	这	第一的	航程	,

第一次航行结束后，当我们驶入港口时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

I	went	to	the	old	place	to	find	him	dead	.
我	去	到	这	老的	地方	到	寻找	他	死的	.

我去了他以前住的地方，发现他已经死了。

[naʊ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [felt] ?

Now	,	how	do	you	think	I	felt	?
现在	,	如何	做	你	思考	我	毛毡	?

现在，你觉得我当时是什么感受?

[waɪ] , ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

Why	,	ready	to	kill	myself	with	remorse	.
为什么	,	准备好	到	杀	我	和	悔恨	.

为什么？我恨不得自杀。

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] , [wen] [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː] [pɔːrt] [ə'gen] ?

What	if	you	find	your	mother	dead	,	when	we	put	into	port	again	?
什么	如果	你	寻找	你的	母亲	死的	,	什么时候	我们	放	进入	港口	再次	?

如果我们再次靠岸时，你发现你母亲已经去世了怎么办?

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] .

Now	look	here	,	boy	.
现在	看	这里	,	男生	.

孩子，听我说。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [juː; jʊ] [wʌn] .

You've	done	me	a	good	turn	,	and	I'll	do	you	one	.
你已经	完毕	我	一个	好的	转动	,	和	患病的	做	你	一	.

你帮了我一个忙，我也帮你一个忙。

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

I'll	get	the	captain	to	put	you	ashore	,	if	you	choose	,
患病的	得到	这	队长	到	放	你	岸上	,	如果	你	选择	,

如果你愿意，我会让船长送你上岸。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [get] [bæk] [hoʊm] .

and	I'll	put	a	few	shillings	in	your	pocket	to	get	back	home	.
和	患病的	放	一个	很少	先令	在	你的	口袋	到	得到	后退	家	.

我会给你几先令，让你能回家。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] , " [dʒæk] [sed] , " [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	Yes	,	"	Jack	said	,	"	I	hear	;	but	I	am	in	for	it	now	,
"	是的	,	"	杰克	说	,	"	我	听到	;	但	我	是	在	为了	它	现在	,

“是的，”杰克说，“我听说了；但我现在可惨了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	better	stick	to	it	.
和	我	有	更好的	戳	到	它	.

我最好坚持下去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [meɪk] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] .

I	should	only	make	more	trouble	by	going	back	.
我	应该	仅有的	制作	更多的	麻烦	经过	去	后退	.

我回去只会给自己惹更多麻烦。

[ðæt] [oʊld] [ænt] , [huː] [meɪd] [maɪ] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] , [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

That	old	aunt	,	who	made	my	life	miserable	,	would	only	be	worse	than	ever	.
那	老的	阿姨	,	WHO	制成	我的	生活	悲惨的	,	会	仅有的	是	更糟	比	曾经	.

那位让我生活痛苦不堪的老姑妈只会比以前更糟糕。

[noʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪl] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	sir	,	thank	you	;	I'll	go	on	,	and	I	must	put	up	with	it	.	"
不	,	先生	,	感谢	你	;	患病的	去	在	,	和	我	必须	放	向上	和	它	.	"

不，先生，谢谢；我会继续，我必须忍受这一切。

" [laɪ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [bed] [juːv] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [læd] ?

"	Lie	on	the	bed	you've	made	for	yourself	,	lad	?
"	说谎	在	这	床	你已经	制成	为了	你自己	,	小伙子	?

“小子，自食其果吧？”

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ʌn'iːzi] [wʌn] !

Ah	,	that's	a	precious	uneasy	one	!
啊	,	那就是	一个	宝贵的	不安	一	!

啊，这真是个令人不安却又无比珍贵的问题！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ;

I'd	like	to	tell	you	how	I	made	mine	,	and	I	will	some	day	;
ID	喜欢	到	告诉	你	如何	我	制成	矿	,	和	我	将要	一些	天	;

我想告诉你我是怎么做的，总有一天我会告诉你的；

[bʌt; bət] [naʊ] [juːd] ['betər] [tɜːrn] [ɪn] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðiː] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] , ['telɪŋ] ['mɪdnaɪt] . "

but	now	you'd	better	turn	in	,	there's	the	watch	on	deck	,	telling	midnight	.	"
但	现在	你会	更好的	转动	在	,	有	这	手表	在	甲板	,	讲述	午夜	.	"

但现在你最好去睡觉了，值班人员正在值夜班，午夜将至。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] ?

"	Where	am	I	to	turn	in	?
"	在哪里	是	我	到	转动	在	?

我该往哪里走?

" [dʒæk] [æskt] .

"	Jack	asked	.
"	杰克	问	.

杰克问道。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['empti] ['hæmək] [kloʊz] [baɪ] .

"	There's	an	empty	hammock	close	by	.
"	有	一个	空的	吊床	关闭	经过	.

附近有个空吊床。

[klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Climb	up	there	,	and	sleep	till	I	call	you	.
爬	向上	那里	,	和	睡觉	直到	我	称呼	你	.

爬上去，睡到我打电话给你为止。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

There	isn't	much	sleep	for	me	.
那里	不是	很多	睡觉	为了	我	.

我睡眠严重不足。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] .

"	Jack	found	it	no	easy	matter	to	climb	into	the	hammock	.
"	杰克	成立	它	不	简单的	事情	到	爬	进入	这	吊床	.

杰克发现爬进吊床并非易事。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'kwaɪrz] ['præktɪs] ; [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [meɪd]

Like	everything	else	,	it	requires	practice	;	he	took	off	his	boots	and	made
喜欢	一切	别的	,	它	需要	实践	;	他	采取	离开	他的	靴子	和	制成

[ə'tempts] [tuː; tə] ['klæmbər] [ʌp] ,

attempts	to	clamber	up	,
尝试	到	攀	向上	,

和其他所有事情一样，这需要练习；他脱下靴子，试着往上爬。

[bʌt; bət] [feɪld] [iːtʃ] [taɪm] .

but	failed	each	time	.
但	失败的	每个	时间	.

但每次都失败了。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [kɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	You	young	cur	,	what	are	you	about	?	"	called	a	gruff	voice	.
"	你	年轻的	库尔	,	什么	是	你	关于	?	"	称为	一个	粗暴	嗓音	.

“你这小杂种，你在干什么？”一个粗犷的声音喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] ?

"	Can't	you	turn	in	without	waking	a	fellow	from	his	sleep	?
"	不能	你	转动	在	没有	醒来	一个	同伴	从	他的	睡觉	?

“你就不能安静地睡下，不吵醒别人吗？”

[get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leg] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ,

Get	along	with	you	;	"	and	a	leg	was	thrust	out	,
得到	沿着	和	你	;	"	和	一个	腿	曾是	推力	出去	,

跟你相处融洽；”说着，他伸出一条腿，

[wɪtʃ] [geɪv] [dʒæk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [kɪk] .

which	gave	Jack	a	very	emphatic	kick	.
哪个	给予	杰克	一个	非常	强调	踢	.

这让杰克狠狠地挨了一脚。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

At	last	he	gave	up	the	attempt	,
在	最后的	他	给予	向上	这	试图	,

最后他放弃了尝试。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	taking	off	his	jacket	he	made	a	pillow	of	it	,
和	采取	离开	他的	夹克	他	制成	一个	枕头	的	它	,

他脱下外套，把它当成了枕头。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

and	curled	himself	up	on	the	deck	.
和	卷曲	他自己	向上	在	这	甲板	.

他蜷缩在甲板上。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ,

The	motion	of	the	ship	began	to	be	more	decided	,
这	运动	的	这	船	开始	到	是	更多的	决定	,

船的摇晃开始变得更加明显。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æt; ət] [dɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp] ,

for	just	at	dawn	a	fresh	breeze	sprung	up	,
为了	只是	在	黎明	一个	新鲜的	微风	弹簧	向上	,

黎明时分，一阵清风吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] - [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

and	the	Galatea	curtesied	on	the	crest	of	the	waves	,
和	这	伽拉忒亚	-	在	这	波峰	的	这	波浪	,

伽拉忒亚号在浪尖上行屈膝礼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪdz] .

and	the	water	made	a	splash	against	her	sides	.
和	这	水	制成	一个	溅	反对	她	侧面	.

水花溅到她的身体两侧。

[dʒæk][wʌz; wəz] [roʊld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɑːkər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sliːp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Jack	was	rolled	against	a	locker	,	and	found	sleep	impossible	.
杰克	曾是	滚动	反对	一个	储物柜	,	和	成立	睡觉	不可能的	.

杰克被推到储物柜旁，发现自己根本无法入睡。

[ðə; ði]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] ['grʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl]

The	sailor	who	had	grumbled	at	his	disturbing	him	by	his	unsuccessful
这	水手	WHO	有	咕哝	在	他的	令人不安	他	经过	他的	不成功

[ə'tempt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

attempt	to	get	into	his	berth	,
试图	到	得到	进入	他的	泊位	,

那名水手曾抱怨他试图进入自己的铺位未果，打扰了他的休息。

[tɜːrnd] [aʊt][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ]

turned	out	at	three	o'clock	,	to	relieve	the	watch	on	deck	,	and	stumbling
转向	出去	在	三	点钟	,	到	缓解	这	手表	在	甲板	,	和	踉跄

['oʊvər][dʒæk] [ɪk'skleɪmd] —

over	Jack	exclaimed	—
超过	杰克	惊呼	—

三点钟的时候，杰克出来接替甲板上的值班人员，结果跌跌撞撞地走过去，惊呼道——

" [juː; jʊ]['beɪbi] ['bʌntɪŋ] !

"	You	baby	bunting	!
"	你	婴儿	彩旗	!

你这小宝贝！

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] !

So	you	can't	get	to	your	berth	!
所以	你	不能	得到	到	你的	泊位	!

所以你到不了你的泊位！

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

I'll	teach	you	!
患病的	教	你	!

我来教你！

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dʒæk] ['rʌfli] [baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][leg] ,

"	And	taking	Jack	roughly	by	one	arm	and	leg	,
"	和	采取	杰克	大致	经过	一	手臂	和	腿	,

“然后粗暴地抓住杰克的一只胳膊和一条腿，

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd]

he	tossed	him	as	if	he	had	been	a	feather	into	the	hammock	,	and
他	抛掷	他	作为	如果	他	有	到过	一个	羽毛	进入	这	吊床	,	和

[sed] —

said	—
说	—

他像扔羽毛一样把那人扔进吊床，然后说道——

" [laɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] !

"	Lie	there	till	you	are	wanted	,	and	be	thankful	you've	got	there	!
"	说谎	那里	直到	你	是	通缉	,	和	是	感恩	你已经	得到	那里	!

“躺在那里直到有人需要你，并且要庆幸你还在那里！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːl] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['seldəm] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

"	There	is	a	certain	rule	which	I	think	has	seldom	an	exception	,
"	那里	是	一个	肯定	规则	哪个	我	思考	有	很少	一个	例外	,

“有一条规则，我认为很少有例外，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ruːlz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [truːθ] .

though	I	know	we	say	that	all	rules	have	an	exception	to	prove	their	truth	.
尽管	我	知道	我们	说	那	全部	规则	有	一个	例外	到	证明	他们的	真相	.

虽然我知道我们常说凡事皆有例外来证明其真理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ruːl] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ,

But	it	is	seldom	indeed	that	we	see	the	rule	departed	from	,
但	它	是	很少	的确	那	我们	看	这	规则	已离开	从	,

但我们确实很少看到有人违背这条规则。

[ðæt] " [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [riːp] .

that	"	as	a	man	soweth	so	shall	he	reap	.
那	"	作为	一个	男人	播种	所以	将	他	收割	.

“种瓜得瓜，种豆得豆。”

" [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [pruːv] [ɪts] [truːθ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

"	We	all	of	us	prove	its	truth	at	one	time	or	other	of	our	lives	.
"	我们	全部	的	我们	证明	它是	真相	在	一	时间	或者	其他	的	我们的	生活	.

“我们每个人在人生的某个阶段都会证明它是真理。”

" [hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [riːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] " ;

"	He	that	soweth	to	the	flesh	shall	of	the	flesh	reap	corruption	"	;
"	他	那	播种	到	这	肉	将	的	这	肉	收割	腐败	"	;

“顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][krɑːp]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	many	a	bitter	tear	of	self	-	reproach	is	caused	by	the	crop	our	own
和	许多	一个	苦的	撕	的	自己	-	责备	是	导致	经过	这	庄稼	我们的	自己的

[hændz][hæv; həv] [soʊn] ,

hands	have	sown	,
双手	有	播种	,

许多因自责而流下的苦涩泪水，都是我们亲手种下的恶果。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

when	we	took	our	own	way	,	and	turned	from	His	way	,
什么时候	我们	采取	我们的	自己的	方式	,	和	转向	从	他的	方式	,

当我们走自己的路，背离祂的道路时，

" [huː] [geɪv] [juː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] .

"	who	gave	us	an	example	that	we	should	follow	in	His	steps	.
"	WHO	给予	我们	一个	例子	那	我们	应该	跟随	在	他的	步骤	.

“他给我们树立了榜样，让我们效法他的脚步。”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] .

A	TEA	-	PARTY	IN	THE	ROW	.
一个	茶	-	派对	在	这	排	.

排屋里的茶话会。

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,

The	hot	summer	days	passed	by	in	the	Row	,
这	热的	夏天	天	通过了	经过	在	这	排	,

炎热的夏日就这样在街上过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	the	inhabitants	took	advantage	of	the	long	evenings	to	go	down	to
和	这	居民	采取	优势	的	这	长的	晚上	到	去	向下	到

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [pɪr] ,

the	beach	and	pier	,
这	海滩	和	码头	,

居民们利用漫长的夜晚时间前往海滩和码头。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bændz] ['pleɪɪŋ] ['meri] [tjuːnz] ,

and	listen	to	the	bands	playing	merry	tunes	,
和	听	到	这	乐队	玩耍	欢乐	曲调	,

聆听乐队演奏欢快的乐曲，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['geɪli] - [drest] ['piːp(ə)l] [huː] ['friːkwənt] ['jɑːməθ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	watch	the	gaily	-	dressed	people	who	frequent	Yarmouth	in	the	season	.
和	手表	这	兴高采烈地	-	穿着	人们	WHO	频繁	雅茅斯	在	这	季节	.

看看那些在旅游旺季经常出入雅茅斯的穿着艳丽的人们。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

Little	Miss	Joy	was	drooping	somewhat	with	the	heat	,
小的	错过	喜悦	曾是	下垂	有些	和	这	热	,

小乔伊小姐被热浪烤得有些耷拉着脑袋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] .

for	the	summer	was	one	of	rather	unusual	warmth	.
为了	这	夏天	曾是	一	的	相当	异常	温暖	.

那年夏天异常温暖。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətər] ,

But	though	she	was	quieter	,
但	尽管	她	曾是	更安静	,

虽然她比较安静，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	her	voice	was	not	so	often	heard	singing	like	a	bird	from	her
和	她	嗓音	曾是	不是	所以	经常	听到	歌唱	喜欢	一个	鸟	从	她

[haɪ] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] ,

high	window	opposite	Mrs	.	Harrison's	,
高的	窗户	对面的	太太	.	哈里森的	,

人们并不经常听到她从高高的窗户里像鸟儿一样歌唱，那窗户就在哈里森太太家对面。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] [dʌl] [ɔːr] [krɔːs] .

still	she	did	not	get	dull	or	cross	.
仍然	她	做过	不是	得到	乏味的或者		叉	.

但她并没有变得迟钝或生气。

" [maɪ] ['sʌnbiːm] !

"	My	Sunbeam	!
"	我的	阳光	!

“我的阳光！

" [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;

"	her	old	friend	called	her	;
"	她	老的	朋友	称为	她	;

“她的老朋友给她打了个电话；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['æftər]

and	there	was	nothing	he	liked	better	than	to	sit	at	his	door	,	after
和	那里	曾是	没有什么	他	喜欢	更好的	比	到	坐	在	他的	门	,	后

['bɪznəs] ['aʊərz] ,

business	hours	,
商业	小时	,

他最喜欢的事情莫过于在下班后坐在家门口。

[waɪl] [dʒɔɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] .

while	Joy	talked	to	him	or	read	him	a	story	.
尽管	喜悦	谈话	到	他	或者	读	他	一个	故事	.

乔伊一边和他说话，一边给他讲故事。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪ] - [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][oʊld]

She	went	to	a	little	day	-	school	in	the	market	-	place	,	and	was	,	in	old
她	去	到	一个	小的	天	-	学校	在	这	市场	-	地方	,	和	曾是	,	在	老的

['mɪstər] . ['bɔɪdz] [ə'pɪnjən] ,

Mr	.	Boyd's	opinion	,
先生	.	博伊德	观点	,

她在集市广场附近的一所小型日间学校上学，老博伊德先生认为，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['skɑːlər] .

a	wonderful	scholar	.
一个	精彩的	学者	.

一位杰出的学者。

[dʒɔɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

Joy	had	many	things	to	tell	of	her	school	-	fellows	,
喜悦	有	许多	事物	到	告诉	的	她	学校	-	伙伴们	,

乔伊有很多关于她同学的事情要讲，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [juːz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['tendər] ['pɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	there	was	one	who	use	to	excite	her	tender	pity	and	her	love	.
和	那里	曾是	一	WHO	使用	到	激发	她	投标	遗憾	和	她	爱	.

曾经有一个人激起了她温柔的怜悯和爱慕之情。

['bɜːrθə] ['skɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələr][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]

Bertha	Skinner	was	a	tall	,	angular	girl	of	fourteen	,	who	was	the	butt	of
伯莎	斯金纳	曾是	一个	高的	,	角度	女孩	的	十四	,	WHO	曾是	这	屁股	的

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

伯莎·斯金纳是个十四岁高挑、棱角分明的女孩，是学校里的笑柄。

['ɔːf(ə)n][ɪn] [terz] , ['ɔːlweɪz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [tɔːnts] , [ænd; ənd] ['nevər] [ri'zentɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

often	in	tears	,	always	submissive	to	taunts	,	and	never	resenting	unkindness	.
经常	在	眼泪	,	总是	顺从者	到	嘲讽	,	和	绝不	怨恨	不友善	.

经常哭泣，总是屈服于嘲讽，从不怨恨别人的不友善。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs] [ʌn'teɪkɪŋ] [gɜːrl][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

That	little	Miss	Joy	should	choose	this	untaking	girl	as	her	friend	was	the	cause
那	小的	错过	喜悦	应该	选择	这	解	女孩	作为	她	朋友	曾是	这	原因

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn] [mɪs] - ['lɪt(ə)l] " ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz]

of	much	discontent	and	surprise	in	Miss	Bayliff's	little	"	seminary	for	young	ladies
的	很多	不满	和	惊喜	在	错过	-	小的	"	神学院	为了	年轻的	女士们

.

:

.

乔伊小姐竟然选择这个不讨人喜欢的女孩做朋友，这引起了贝利夫小姐的“女子学院”里许多人的不满和惊讶。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ɪn][veɪn] .

"	No	one	could	understand	it	,	and	little	Miss	Joy	was	questioned	in	vain	.
"	不	一	可以	理解	它	,	和	小的	错过	喜悦	曾是	被质问	在	徒劳	.

“没有人能理解，询问小乔伊小姐也无济于事。”

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] , ['stuːpɪd][gɜːrl] , ['ɔːlweɪz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] ,

"	Such	an	ugly	,	stupid	girl	,	always	dressed	like	a	fright	,
"	这样的	一个	丑陋的	,	愚蠢的	女孩	,	总是	穿着	喜欢	一个	惊吓	,

“这么个又丑又蠢的女孩，总是穿得像个怪物一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

and	she	can't	add	two	and	two	together	.
和	她	不能	添加	二	和	二	一起	.

她连二加二都算不出来。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒɔɪ] .

I	wonder	you	speak	to	her	,	Joy	.
我	想知道	你	说话	到	她	,	喜悦	.

乔伊，我很好奇你和她有没有说过话。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , [ðoʊ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]['dʒɔɪz] [teɪst] ,

"	But	Uncle	Bobo	,	though	confessing	that	he	was	surprised	at	Joy's	taste	,
"	但	叔叔	波波	,	尽管	坦白	那	他	曾是	惊讶	在	快乐的	品尝	,

“但是波波叔叔虽然承认他对乔伊的口味感到惊讶，

[hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prefrəns] .

had	a	faint	notion	of	the	reason	she	had	for	her	preference	.
有	一个	头晕的	概念	的	这	原因	她	有	为了	她	偏爱	.

她隐约知道自己偏爱这种喜好的原因。

" [its] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	It's	like	my	little	Joy	,	"	he	said	;	"	it's	just	out	of	the	kindness	of	her	heart
"	它是	喜欢	我的	小的	喜悦	,	"	他	说	;	"	它是	只是	出去	的	这	仁慈	的	她	心

.

:
.

“就像我的小乔伊一样，”他说；“这完全是出于她善良的心。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][gɜːrl] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][ʌp] , [bles] [hɜːr; hər] ! "

She	thinks	the	girl	neglected	,	and	so	she	takes	her	up	,	bless	her	!	"
她	思考	这	女孩	被忽视的	,	和	所以	她	需要	她	向上	,	保佑	她	!	"

她觉得这女孩被冷落了，所以就把她收养了，真是个好人！

" [meɪ] [aɪ][æsk] [pʊr] [bet] [tuː; tə] [spend] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ?

"	May	I	ask	poor	Bet	to	spend	Thursday	afternoon	with	me	,	Uncle	Bobo	?
"	可能	我	问	贫穷的	赌注	到	花费	周四	下午	和	我	,	叔叔	波波	?

“请问可怜的贝特能否在星期四下午和我一起度过，博博叔叔？”

" [dʒɔɪ] [æskt] [wʌn][hɑːt] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	Joy	asked	one	hot	August	morning	as	she	was	ready	for	school	.
"	喜悦	问	一	热的	八月	早晨	作为	她	曾是	准备好	为了	学校	.

“在一个炎热的八月清晨，乔伊准备去上学时问道。”

" [meɪ] [aɪ] , [pliːz] ?

"	May	I	,	please	?
"	可能	我	,	请	?

请问我可以吗?

[its] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

It's	early	closing	day	,	and	we	have	a	half	-	holiday	.
它是	早期的	结束	天	,	和	我们	有	一个	一半	-	假期	.

今天是提前关门日，我们放半天假。

[dɪr] ['gʊdi] ['peɪʃ(ə)ns] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,

Dear	Goody	Patience	says	she	will	take	us	to	the	sands	,
亲爱的	古迪	耐心	说道	她	将要	拿	我们	到	这	沙子	,

亲爱的古迪·帕蒂恩斯说她会带我们去沙滩。

[ænd; ənd][pər'hæps]['dʒɪm]['kɜːrtɪs] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [roʊ] .

and	perhaps	Jim	Curtis	may	give	us	a	row	.
和	也许	吉姆	柯蒂斯	可能	给	我们	一个	排	.

吉姆·柯蒂斯或许会给我们带来麻烦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . "
I should like that . "
我 应该 喜欢 那 . "

我应该会喜欢的。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ; [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [triːts] ! "
" Well , I have no objection , my pretty one ; the poor thing has no treats ! "
" 出色地 , 我 有 不 异议 , 我的 漂亮的 一 ; 这 贫穷的 事物 有 不 款待 ! "

“嗯，我没有异议，我的小美人；可怜的小家伙没有零食吃！”

" [triːts] !
" Treats !
" 零食 !

“款待！”

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] !
Oh , Uncle Bobo , she is miserable !
哦 , 叔叔 波波 , 她 是 悲惨的 !

哦，波波叔叔，她太惨了！

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪz][soʊ] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [fraɪt] , [ænd; ənd]
Her grandmother is so sharp , and tells her she is a useless fright , and
她 祖母 是 所以 锋利的 , 和 讲述 她 她 是 一个 无用 惊吓 , 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
things like that .
事物 喜欢 那 .

她奶奶很尖刻，说她是个没用的废物，诸如此类的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['hɔːrɪd] !
And then there's her Uncle Joe , he is horrid !
和 然后 有 她 叔叔 乔 , 他 是 可怕的 !

还有她那个叫乔的叔叔，他真是太可怕了！

" ['mɪstər] . [bɔid] [læft] .
" Mr . Boyd laughed .
" 先生 . 博伊德 笑了 .

博伊德先生笑了。

" [ɑː] , [ɑː] ! [mɪs] [pɪŋkniːz] ['suːtər] ; [hiː; hi] ['iznt] ['veri] [naɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . "
" Ah , ah ! Miss Pinckney's suitor ; he isn't very nice , I must say . "
" 啊 , 啊 ! 错过 平克尼 求婚者 ; 他 不是 非常 好的 , 我 必须 说 . "

“啊，啊！平克尼小姐的追求者；说实话，他可不太友善。”

" ['suːtər] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ; [wɒts] [ə; eɪ] ['suːtər] ? "
" Suitor , Uncle Bobo ; what's a suitor ? "
" 求婚者 , 叔叔 波波 ; 是什么 一个 求婚者 ? "

“求婚者，波波叔叔；求婚者是什么？”

" [juːl] [noʊ] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] , [taɪm] [ɪ'nʌf] .
" You'll know time enough , my dear , time enough .
" 你会 知道 时间 足够的 , 我的 亲爱的 , 时间 足够的 .

“亲爱的，时间会证明一切，时间会证明一切。”

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [der] [seɪ] ;
You'll have a score of them , I dare say ;
你会 有 一个 分数 的 他们 , 我 敢 说 ;

我敢说，你会有几十个这样的；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['mæstər] ['skɪnər] , [ðæts] [ɔːl] .
and I hope not one of them will be like Master Skinner , that's all .
和 我 希望 不是 一 的 他们 将要 是 喜欢 掌握 斯金纳 , 那就是 全部 .

我只希望他们当中不要有人像斯金纳大师那样，仅此而已。

[ˈhiːz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːn] [kaɪn] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [læst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .

He's	like	one	of	the	lean	kine	you	read	to	me	about	last	Sunday	in	the	Bible	.
他是	喜欢	一	的	这	倾斜	牛	你	读	到	我	关于	最后的	星期日	在	这	圣经	.

他就像你上周日在圣经里给我读到的那些瘦骨嶙峋的牛一样。

[bʌt; bət] [ˈliːnnəs] [ɪz] [noʊ] [sɪn] ; ['hiːl] [get] [ˈfætə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

But	leanness	is	no	sin	;	p'r'aps	he'll	get	fatter	by	-	and	-	by	.
但	瘦弱	是	不	罪	;	p'r'aps	地狱	得到	更胖	经过	-	和	-	经过	.

但瘦弱并非罪过；说不定过段时间他就会变胖。

" [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] :

"	Little	Miss	Joy	was	mystified	,	and	repeated	to	herself	,	and	then	aloud	:
"	小的	错过	喜悦	曾是	困惑	,	和	重复	到	她自己	,	和	然后	大声	:

小乔伊感到困惑不解，她喃喃自语，然后又大声说道：

" [dʌz] [ˈsuːtər] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [jʌŋ] [mæn] - [ænd; ənd] - [ˈlʌvər] , - [aɪ] [ˈwʌndər] ? "

"	Does	suitor	mean	the	same	as	'	young	man	'	and	'	lover	,	'	I	wonder	?	"
"	做	求婚者	意思是	这	相同的	作为	-	年轻的	男人	-	和	-	情人	,	-	我	想知道	?	"

“求婚者”和“年轻男子”以及“情人”的意思一样吗?

" [bles] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪnəsns] !

"	Bless	the	child's	innocence	!
"	保佑	这	孩子的	无辜	!

愿孩子天真无邪!

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "

Yes	,	my	dear	,	you've	got	it	now	.	"
是的	,	我的	亲爱的	,	你已经	得到	它	现在	.	"

“是的，亲爱的，你现在明白了。”

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] ['boʊboʊ] , [kʊd; kəd] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['leɪdi] [laɪk] [mɪs] ['piŋkni] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['suːtər]

"	But	,	Uncle	Bobo	,	could	an	old	,	old	lady	like	Miss	Pinckney	have	a	suitor
"	但	,	叔叔	波波	,	可以	一个	老的	,	老的	女士	喜欢	错过	平克尼	有	一个	求婚者

? "

?	"
?	"

“可是，博博叔叔，像平克尼小姐这样年纪那么大的老太太，还能找到追求者吗？”

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	my	dear	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	,	是的	!

“哦，是的，亲爱的，是的！”

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [kæp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wʌns] .

She	set	her	cap	at	me	once	.
她	放	她	帽	在	我	一次	.

她曾经对我竖过帽子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] — [wel] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	is	—	well	—	not	much	short	of	fifty	;	that's	a	girl	,	you	know	.
她	是	—	出色地	—	不是	很多	短的	的	五十	;	那就是	一个	女孩	,	你	知道	.

她——嗯——快五十岁了；这可真是个年纪不小的女人，你知道的。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['gɜːlz] [tɪl] [ðeɪ] ['mæri] ; [oʊld] ['gɜːlz] , [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ! "

All	are	girls	till	they	marry	;	old	girls	,	we	call	them	!	"
全部	是	女孩们	直到	他们	结婚	;	老的	女孩们	,	我们	称呼	他们	!	"

她们结婚前都是女孩，结婚后我们都叫她们老姑娘!

" [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] ['gʊdi] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [oʊ] !

"	But	my	dear	Goody	Patience	is	ever	so	much	younger	,	and	oh	!
"	但	我的	亲爱的	古迪	耐心	是	曾经	所以	很多	年轻	,	和	哦	!

“但是我亲爱的古迪·帕蒂恩斯却年轻得多，哦!

[ʃiː; ʃi] [sed] [læst] [naɪt] , - [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [jʌŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ,

she	said	last	night	,	'	I	don't	feel	as	if	I	was	ever	young	,	or	a	girl	,
她	说	最后的	夜晚	,	-	我	不	感觉	作为	如果	我	曾是	曾经	年轻的	,	或者	一个	女孩	,

她昨晚说："我感觉自己好像从来没有年轻过，或者当过女孩。"

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] . "

'	and	then	she	looked	so	sad	.	"
-	和	然后	她	看起来	所以	伤心	.	"

"然后她看起来很伤心。"

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hæz; həz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hærisn]

"	Ah	!	my	dear	,	she	has	had	a	sight	of	trouble	,	has	poor	Mrs	.	Harrison
"	啊	!	我的	亲爱的	,	她	有	有	一个	视线	的	麻烦	,	有	贫穷的	太太	.	哈里森

.

:
.

"啊！我的天哪，可怜的哈里森太太遇到了一些麻烦。"

[fɜːrst] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs]

First	,	her	husband	making	off	,	leaving	a	good	business	—	a	very	good	business
第一的	,	她	丈夫	制作	离开	,	离开	一个	好的	商业	—	一个	非常	好的	商业

[hɪr] ,

here	,
这里	,

首先，她丈夫逃之夭夭，留下了一家生意兴隆的公司——一家非常好的公司。

[æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['herɪŋ] ['boʊts] ,

as	a	master	of	a	lot	of	herring	boats	,
作为	一个	掌握	的	一个	很多	的	鲱鱼	船	,

作为众多鲱鱼船的船长，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['kjuərɪŋ] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['bloʊtər] [ɑːr; ər][ðə; ði][best]

with	a	share	in	one	of	the	big	curing	houses	where	the	bloaters	are	the	best
和	一个	分享	在	一	的	这	大的	养护	房屋	在哪里	这	胀气者	是	这	最好的

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

to	be	had	in	the	trade	.
到	是	有	在	这	贸易	.

持有大型肉类加工厂的股份，那里出产的肉块是业内最好的。

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɔːf] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

But	my	young	man	must	needs	be	off	whaling	,	and	never	came	back	again	.
但	我的	年轻的	男人	必须	需求	是	离开	捕鲸	,	和	绝不	来了	后退	再次	.

但我儿子一定是出海捕鲸了，再也没有回来。

[pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] !

Poor	Patience	!
贫穷的	耐心	!

缺乏耐心！

[its] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .

It's	a	sad	story	.
它是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

For	my	part	,	I	wish	she	would	call	herself	a	widow	and	have	done	with
为了	我的	部分	,	我	希望	她	会	称呼	她自己	一个	寡妇	和	有	完毕	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就我而言，我希望她能自称寡妇，然后就此结束这一切。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] . "

There's	some	one	ready	enough	to	make	her	a	happy	wife	.	"
有	一些	一	准备好	足够的	到	制作	她	一个	快乐的	妻子	.	"

总会有人愿意让她成为幸福的妻子。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [bɔid] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Really	,	Mr	.	Boyd	,	if	I	was	you	I	would	not	put	such	nonsense	into	the
"	真的	,	先生	.	博伊德	,	如果	我	曾是	你	我	会	不是	放	这样的	废话	进入	这

['tʃaɪldz] [hed] ,

child's	head	,
孩子的	头	,

“博伊德先生，说真的，如果我是你，我就不会把这种胡说八道灌输给孩子。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] ['sɜːrvənt] .

"	said	the	good	old	servant	.
"	说	这	好的	老的	仆人	.

“那位善良的老仆人说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

She	had	lived	behind	the	little	dark	shop	for	some	thirty	years	,
她	有	居住地	在后面	这	小的	黑暗的	店铺	为了	一些	三十	年	,

她在那间昏暗小店后面住了大约三十年，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

and	now	came	forward	into	the	light	,
和	现在	来了	向前	进入	这	光	,

现在，她走到了光亮处。

['blɪŋkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] [maɪt] [blɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

blinking	as	an	owl	might	blink	in	the	bright	rays	of	the	August	sun	,
眨眼	作为	一个	猫头鹰	可能	眨	在	这	明亮的	射线	的	这	八月	太阳	,

像猫头鹰在八月明媚的阳光下眨眼一样，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['penətreɪts] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [roʊ]

which	at	this	time	of	day	at	this	time	of	year	penetrates	the	narrow	row
哪个	在	这	时间	的	天	在	这	时间	的	年	渗透	这	狭窄的	排

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	shines	right	down	into	it	.
和	闪耀	正确的	向下	进入	它	.

在一年中的这个时候，阳光会穿透狭窄的街道，直射到街道两旁。

" [jes] , [aɪ] [seɪ] [its] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hed] .

"	Yes	,	I	say	it's	nonsense	to	put	into	the	child's	head	.
"	是的	,	我	说	它是	废话	到	放	进入	这	孩子的	头	.

“是的，我认为把这种东西灌输给孩子是无稽之谈。”

[rʌn] [ɔːf] , [maɪ] [dɪr] ; [rʌn] [ɔːf] . "

Run	off	,	my	dear	;	run	off	.	"
跑步	离开	,	我的	亲爱的	;	跑步	离开	.	"

快跑吧，亲爱的；快跑吧。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æsk] [bet] ['skɪnər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [dɪr] ['gʊdi] [tuː] ;

"	And	I	may	ask	Bet	Skinner	to	come	to	tea	,	and	dear	Goody	too	;
"	和	我	可能	问	赌注	斯金纳	到	来	到	茶	,	和	亲爱的	古迪	也	;

“我可能会邀请贝特·斯金纳来喝茶，还有亲爱的古迪；

[ænd; ənd] [juːl] [baɪ] [ə; eɪ] [plʌm] - [roʊl][ænd; ənd] [tʃiːz] - [keɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] .

and	you'll	buy	a	plum	-	roll	and	cheese	-	cakes	for	a	treat	.
和	你会	买	一个	李子	-	卷	和	奶酪	-	蛋糕	为了	一个	对待	.

然后你会买一个梅子卷和一些芝士蛋糕犒劳自己。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ? "

Will	you	,	Uncle	Bobo	?	"
将要	你	,	叔叔	波波	?	"

好吗，波波叔叔?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ; [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

"	Yes	,	my	dear	;	I'll	make	a	feast	,	see	if	I	don't	;	and	we'll	have	a	good
"	是的	,	我的	亲爱的	;	患病的	制作	一个	盛宴	,	看	如果	我	不	;	和	出色地	有	一个	好的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“好的，亲爱的；我会准备一顿盛宴，看看能不能办成；我们一定会玩得很开心。”

" [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] , [tiː] [ˌʌp'sterz] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] .

"	Tea	on	the	leads	,	tea	upstairs	,	Uncle	Bobo	.
"	茶	在	这	线索	,	茶	楼上	,	叔叔	波波	.

“楼下有茶，楼上有茶，波波叔叔。”

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd][dʒɔɪ][ræn][ɔːf] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['redi]

"	Uncle	Bobo	nodded	;	and	Joy	ran	off	gaily	with	her	invitation	ready
"	叔叔	波波	点头	;	和	喜悦	跑	离开	兴高采烈地	和	她	邀请	准备好

[fɔːr; fər] [pʊr] ['bɜːrθə] .

for	poor	Bertha	.
为了	贫穷的	伯莎	.

波波叔叔点了点头；乔伊兴高采烈地跑开了，手里拿着给可怜的伯莎的邀请函。

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Uncle	Bobo	was	as	good	as	his	word	,
叔叔	波波	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

博博叔叔言而有信。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sælɪd] [fɔːrθ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]

and	on	Thursday	morning	sallied	forth	early	to	the	confectioner's	shop	at	the
和	在	周四	早晨	突袭	前进	早期的	到	这	糖果商	店铺	在	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,

end	of	the	row	,
结尾	的	这	排	,

星期四一大早，他就出门去了街尾的糖果店。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['peɪpər][bægz] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪks] ,

and	returned	with	a	variety	of	paper	bags	stuffed	full	of	cakes	,
和	返回	和	一个	种类	的	纸	包	填充	满的	的	蛋糕	,

然后他们带着装满蛋糕的各种纸袋回来了。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] ['suːzn] , [sed] —

and	chucking	them	across	the	counter	to	Susan	,	said	—
和	投掷	他们	穿过	这	柜台	到	苏珊	,	说	—

然后把它们扔过柜台给苏珊，说道——

" [spred] [ðə; ði] [tiː] [ʌp] [ə'lɔːft] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [kuːl] [ʌp][ðer; ðər] ,

"	Spread	the	tea	up	aloft	,	as	the	child	wishes	it	;	it's	cool	up	there	,
"	传播	这	茶	向上	高空	,	作为	这	孩子	愿望	它	;	它是	凉爽的	向上	那里	,

“按照孩子的意愿，把茶水摊到高处；上面很凉爽。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [er] .

and	plenty	of	air	.
和	很多	的	空气	.

空气流通也很充足。

" [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['meni] [huː] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tʃæntɪŋ]

" Tea on the leads may not seem to many who read my story a very enchanting

" 茶 在 这 线索 可能 不是 似乎 到 许多 WHO 读 我的 故事 一个 非常 妖娆

['prɑːspekt] ,

prospect ,

前景 ,

“对于读过我故事的人来说，在茶水边喝茶可能听起来并不那么吸引人，

[bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [tiː] [ɪn]['pærədaɪs] !

but to little Joy it was like tea in Paradise !

但 到 小的 喜悦 它 曾是 喜欢 茶 在 天堂 !

但对小乔伊来说，这就像是天堂里的下午茶！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [flæt] [ruːfs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['geɪbl] ,

The houses of the rows had many of them flat roofs behind the gables ,

这 房屋 的 这 行 有 许多 的 他们 平坦的 屋顶 在后面 这 山墙 ,

这些排屋的很多屋顶在山墙后面都是平的。

[wɪtʃ] [feɪst] [ðoʊz] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kɛəd]

which faced those opposite , and here flowers were cultivated by those who cared

哪个 面对 那些 对面的 , 和 这里 花朵 是 栽培 经过 那些 WHO 关心

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to do so ,

到 做 所以 ,

它与对面的人们遥遥相对，这里种植着鲜花，由那些用心照料的人栽培。

['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] [pet][dʌvz; doʊvz] [kuːd] ,

linen was hung out to dry , and in one or two instances pet doves cooed ,

亚麻布 曾是 悬挂 出去 到 干燥 , 和 在 一 或者 二 实例 宠物 鸽子 咕咕 ,

亚麻布晾晒在外，偶尔会有宠物鸽子发出咕咕的叫声。

[ɔːr] [pʊr] [keɪdʒd] [θrʌʃ] [sæŋ] [ðer; ðər] ['prɪzn] [sɔːŋ] .

or poor caged thrushes sang their prison song .

或者 贫穷的 笼中 画眉 唱 他们的 监狱 歌曲 .

或者，可怜的笼中画眉唱着它们的囚歌。

['suːzn] ['grʌmbld] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['kæriɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ;

Susan grumbled not a little at carrying up the provisions ;

苏珊 咕哝 不是 一个 小的 在 携带 向上 这 条款 ;

苏珊扛着食物上去时，抱怨声不绝于耳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['piːtər] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [brɔːt] [ʌp]

but the boy Peter was pressed into the service , and Uncle Bobo brought up

但 这 男生 彼得 曾是 按下 进入 这 服务 , 和 叔叔 波波 带来 向上

[æn; ən][oʊld][flæg] ,

an old flag ,

一个 老的 旗帜 ,

但男孩彼得被迫入伍，博博叔叔带来了一面旧旗帜。

[wɪtʃ] ['piːtər] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [poʊl] ,

which Peter tied to a pole ,

哪个 彼得 系 到 一个 极 ,

彼得把它绑在了杆子上，

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [tuː; tə] [weɪv] [ɪts] ['ræðər] ['feɪdɪd] ['kʌlərz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːst] .

and set up to wave its rather faded colours over the feast .

和 放 向上 到 海浪 它是 相当 褪色 颜色 超过 这 盛宴 .

于是，它摆好架势，在盛宴上挥舞着略显褪色的旗帜。

[waɪl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ,

While these preparations were being made , Mrs . Harrison , and little Joy ,

尽管 这些 准备工作 是 存在 制成 , 太太 . 哈里森 , 和 小的 喜悦 ,

在进行这些准备工作的同时，哈里森太太和小乔伊，

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] ['skɪnər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] -

and	Bertha	Skinner	were	on	their	way	to	the	beach	to	watch	the	pleasure	-
和	伯莎	斯金纳	是	在	他们的	方式	到	这	海滩	到	手表	这	乐趣	-

['boʊts] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

boats	pulling	off	with	the	visitors	,
船	拉	离开	和	这	访客	,

伯莎·斯金纳和她正前往海滩观看载着游客的游艇驶离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][sænd] - ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [ɪn]

and	the	children	making	their	sand	-	castles	and	houses	,	and	paddling	in
和	这	孩子们	制作	他们的	沙	-	城堡	和	房屋	,	和	划桨	在

[ðə; ði] [puːlz] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [left] .

the	pools	the	sea	had	left	.
这	游泳池	这	海	有	左边	.

孩子们堆沙堡、盖沙屋，在海水留下的水洼里嬉戏。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ,

The	tide	was	ebbing	,
这	潮	曾是	退潮	,

潮水正在退去。

[ænd; ənd] [waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ] [striːmz]

and	wide	patches	of	yellow	sand	were	separated	from	the	beach	by	streams
和	宽的	补丁	的	黄色的	沙	是	分开	从	这	海滩	经过	溪流

[ʌv; əv]['wɔːtər] ;

of	water	;
的	水	;

大片黄色沙滩与海滩之间隔着溪流；

[siː] - [wiːdz] [θruː] [aʊt] [ðer; ðər] [pɪŋk] ['feðəri] [frɑːnd] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['meni] ['verid]

sea	-	weeds	threw	out	their	pink	feathery	fronds	,	and	shells	of	many	varied
海	-	杂草	扔	出去	他们的	粉色的	羽毛状的	叶状体	,	和	贝壳	的	许多	多种多样

['kʌlərz] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

colours	lay	beneath	.
颜色	躺	下面	.

海藻伸展出粉红色的羽状叶状体，下面散落着各种颜色的贝壳。

['mɪsɪz] . ['hærisn] [sæt] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [boʊt] ,

Mrs	.	Harrison	sat	down	,	leaning	her	back	against	a	boat	,
太太	.	哈里森	卫星	向下	,	倾斜	她	后退	反对	一个	船	,

哈里森太太坐了下来，背靠着一艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

and	the	children	ran	down	to	the	water's	edge	.
和	这	孩子们	跑	向下	到	这	水的	边缘	.

孩子们跑到水边。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][sæd][æt; ət] [hɑːrt] ; [nɑːt][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][dʒæk] — [nɑːt][wʌn]

The	wife	and	mother	was	sad	at	heart	;	not	one	word	from	Jack	—	not	one
这	妻子	和	母亲	曾是	伤心	在	心	;	不是	一	单词	从	杰克	—	不是	一

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

妻子和母亲内心无比悲伤；杰克一句话也没说——一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ,

She	looked	across	the	boundless	sea	,
她	看起来	穿过	这	无边无际	海	,

她眺望着无垠的大海，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ]

and	thought	how	it	had	taken	from	her	the	husband	of	her	youth
和	想法	如何	它	有	已采取	从	她	这	丈夫	的	她	青年

,

,

,

她想到这场灾难夺走了她年轻时的丈夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	boy	who	was	the	light	of	her	eyes	.
和	这	男生	WHO	曾是	这	光	的	她	眼睛	.

还有那个男孩，他是她眼中的光芒。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] [traɪd] ?

Why	was	she	so	tried	?
为什么	曾是	她	所以	尝试	?

她为什么这么疲惫?

[waɪ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Why	was	her	trouble	always	to	be	,	as	it	were	,	in	one	direction	,
为什么	曾是	她	麻烦	总是	到	是	,	作为	它	是	,	在	一	方向	,

[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [sə'spens] ,

her	position	always	suspense	,
她	位置	总是	悬念	,

为什么她的麻烦总是似乎朝着一个方向发展，她的处境总是悬而未决?

['ɔ:lweɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [wʌt] [nu:z] [maɪt]

always	uncertainty	,	always	waiting	and	watching	,	and	dreading	what	news	might
总是	不确定	,	总是	等待	和	观看	,	和	恐惧	什么	消息	可能

[kʌm] [æt; ət] [læst] ?

come	at	last	?
来	在	最后的	?

总是充满不确定性，总是等待和观望，并且害怕最终会传来什么消息?

[dʒɔ:rdʒ] ['pætərsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑ:rpəntər] , [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd]

George	Paterson	was	a	ship's	carpenter	,	and	well	known	along	the	coast	and
乔治	帕特森	曾是	一个	船的	木匠	,	和	出色地	已知	沿着	这	海岸	和

[ɑ:n][ðə; ði] [ki:] .

on	the	quay	.
在	这	码头	.

乔治·帕特森是一名造船木匠，在沿海地区和码头一带都很有名。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['eni] [də'rekt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

He	had	made	every	inquiry	,	but	could	not	get	any	direct	tidings	of
他	有	制成	每一个	询问	,	但	可以	不是	得到	任何	直接的	消息	的

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

他已经尽一切努力打听，但始终无法得到杰克的任何直接消息。

['sevrəl] [ʃɪps] [hæd; həd] [seɪld] ['ɜ:rli] [ðæt] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] , [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl]

Several	ships	had	sailed	early	that	fine	morning	—	the	Galatea	,	for	Constantinople
一些	船舶	有	航行	早期的	那	美好的	早晨	—	这	伽拉忒亚	,	为了	君士坦丁堡

; [ðə; ði]['saɪrən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɔ:r'wi:dʒən] [pɔ:rt] ;

;	the	Siren	,	for	a	Norwegian	port	;
;	这	警笛	,	为了	一个	挪威	港口	;

那天清晨，有好几艘船早早起航——“加拉蒂亚”号驶往君士坦丁堡；“塞壬”号驶往挪威的一个港口；

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , [fɔːr; fər]['dʒenəuə] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ]

the	Mermaid	,	for	Genoa	;	but	no	one	had	any	recollection	of	noticing	a
这	美人鱼	,	为了	热那亚	;	但	不	一	有	任何	回忆	的	注意到	一个

[bɔɪ] [gəʊ] [ə'bɔːrd] .

boy	go	aboard	.
男生	去	船上	.

“美人鱼号”驶往热那亚；但没有人记得看到过一个男孩上船。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	there	were	but	few	people	who	could	have	seen	him	,
的确	,	那里	是	但	很少	人们	WHO	可以	有	已见	他	,

事实上，能见到他的人寥寥无几。

[fɔːr; fər] [fjuː] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

for	few	were	stirring	at	that	early	hour	,
为了	很少	是	搅拌	在	那	早期的	小时	,

因为清晨时分，几乎无人活动。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][poʊst][æt; ət] [siː] [ɔːr][ɑːn] [ʃɔːr] ,

except	those	who	were	obliged	to	be	at	their	post	at	sea	or	on	shore	,
除了	那些	WHO	是	有义务	到	是	在	他们的	邮政	在	海	或者	在	支撑	,

除了那些必须坚守岗位，在海上或岸上工作的人员之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [hiːd]

and	they	were	probably	too	much	engrossed	with	their	own	concerns	to	heed
和	他们	是	大概	也	很多	全神贯注	和	他们的	自己的	担忧	到	注意

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们可能太专注于自己的事情，而没有听从他的劝告。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] .

even	if	he	had	been	seen	.
甚至	如果	他	有	到过	已见	.

即使有人看到过他。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['breɪvli] ['ʌndər] [ðɪs] [læst] ['sɑːroʊ] .

Patience	had	borne	up	bravely	under	this	last	sorrow	.
耐心	有	出生	向上	勇敢地	在下面	这	最后的	悲哀	.

耐心勇敢地承受住了这最后的悲痛。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['dʒæks] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [tredɪŋ] ,

In	some	ways	Jack's	absence	was	a	relief	—	she	had	been	always	treading	,
在	一些	方式	杰克的	缺席	曾是	一个	宽慰	—	她	有	到过	总是	踩踏	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

在某种程度上，杰克的缺席让她松了一口气——她一直如履薄冰，仿佛在小心翼翼地行走。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [ðæt] [maɪt] [send] [ʌp] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

on	the	edge	of	a	volcano	,	that	might	send	up	fire	and	smoke	at	any	time	.
在	这	边缘	的	一个	火山	,	那	可能	发送	向上	火	和	抽烟	在	任何	时间	.

位于火山边缘，随时可能喷发火焰和浓烟。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ]

We	all	know	what	a	strain	it	is	upon	body	and	mind	to	be	always	seeking
我们	全部	知道	什么	一个	拉紧	它	是	之上	身体	和	头脑	到	是	总是	寻求

[fɔːr; fər] [piːs] ,

for	peace	,
为了	和平	,

我们都知道，总是追求平静对身心是一种多么大的压力。

[waɪl] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðəm'selvz] ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ;

while	those	around	us	make	themselves	ready	for	battle	;
尽管	那些	大约	我们	制作	他们自己	准备好	为了	战斗	;

而我们周围的人则做好了战斗准备；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [æt; ət] ['evri] [miːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [dʒæk]

and	the	terror	at	every	meal	that	there	would	be	a	scene	between	Jack
和	这	恐怖	在	每一个	一顿饭	那	那里	会	是	一个	场景	之间	杰克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ,

and	his	aunt	,
和	他的	阿姨	,

每顿饭前，杰克都提心吊胆，生怕他和他姑妈之间会发生争吵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [streɪn] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] .

with	the	effort	to	prevent	it	,	had	been	a	perpetual	strain	upon	Mrs	.
和	这	努力	到	防止	它	,	有	到过	一个	永久	拉紧	之上	太太	.

['hærisn] .

Harrison	.
哈里森	.

阻止此事发生的努力，一直给哈里森夫人带来了巨大的压力。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

At	least	that	fear	and	dread	were	taken	from	her	,	and	her	heart
在	至少	那	害怕	和	恐惧	是	已采取	从	她	,	和	她	心

[sed] —

said	—
说	—

至少她摆脱了恐惧和惊慌，她的内心说道——

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

"	If	only	I	knew	he	was	well	and	happy	I	should	be	glad	to	know	that
"	如果	仅有的	我	知道	他	曾是	出色地	和	快乐的	我	应该	是	高兴的	到	知道	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['dʒɑːrd][ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] ;

he	was	gone	away	from	so	much	that	jarred	and	fretted	him	;
他	曾是	已消失	离开	从	所以	很多	那	罐装	和	有格纹的	他	;

“如果我知道他过得很好、很幸福，我就会很高兴知道他已经远离了那么多让他心烦意乱的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [reɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	it	is	the	silence	and	the	terrible	suspicion	they	raise	that	he	was	a
但	它	是	这	沉默	和	这	糟糕的	怀疑	他们	增加	那	他	曾是	一个

[θiːf] [ðæt] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

thief	that	overwhelms	me	sometimes	.
贼	那	压倒性	我	有时	.

但有时，最让我难以承受的是他们的沉默，以及他们所引发的对他是窃贼的可怕怀疑。

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] [maɪnd] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən]

"	As	these	thoughts	were	passing	through	Mrs	.	Harrison's	mind	George	Paterson
"	作为	这些	想法	是	通过	通过	太太	.	哈里森的	头脑	乔治	帕特森

[keɪm] [ʌp] ;

came	up	;
来了	向上	;

“正当哈里森太太思绪万千时，乔治·帕特森的名字浮现在我的脑海中；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

he	had	been	watching	her	and	the	children	for	some	minutes	,
他	有	到过	观看	她	和	这	孩子们	为了	一些	分钟	,

他已经观察她和孩子们几分钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

and	the	sympathy	for	the	poor	deserted	wife	and	mother	filled	his	honest
和	这	同情	为了	这	贫穷的	荒凉的	妻子	和	母亲	已填	他的	诚实的

[bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

blue	eyes	with	tears	.
蓝色的	眼睛	和	眼泪	.

他对那位可怜的被遗弃的妻子和母亲的同情，让他那双清澈的蓝眼睛里充满了泪水。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn]

All	the	gay	people	about	her	—	the	singing	of	a	large	party	which	filled	one
全部	这	同性恋	人们	关于	她	—	这	歌唱	的	一个	大的	派对	哪个	已填	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['boʊts] ,

of	the	pleasure	-	boats	,
的	这	乐趣	-	船	,

她周围都是同性恋者——一艘游艇上挤满了人，他们载歌载舞，热闹非凡。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] ['evriwer] — [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən][ðə; ði]

the	bustle	and	activity	everywhere	—	seemed	to	force	upon	George	Paterson	the
这	忙碌	和	活动	到处	—	似乎	到	力量	之上	乔治	帕特森	这

['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['diːpli] - [traɪd]

painful	contrast	between	the	glad	and	happy	and	the	sad	and	deeply	-	tried
痛苦	对比	之间	这	高兴的	和	快乐的	和	这	伤心	和	深	-	尝试

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

到处熙熙攘攘的景象——似乎让乔治·帕特森痛苦地感受到快乐的女人和悲伤饱经风霜的女人之间的鲜明对比。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

whom	he	loved	better	than	anything	in	the	wide	world	.
谁	他	喜爱	更好的	比	任何事物	在	这	宽的	世界	.

他最爱的人胜过世间一切。

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

Oh	that	she	would	let	him	comfort	her	,
哦	那	她	会	让	他	舒适	她	,

但愿她能让他安慰她。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl]

take	her	to	a	pleasant	home	on	the	Gorlestone	Road	,	with	a	garden	full
拿	她	到	一个	令人愉快的	家	在	这	-	路	,	和	一个	花园	满的

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

带她去戈尔斯通路上一栋舒适的房子里，房子里要有开满鲜花的花园。

[ænd; ənd] [wer] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ['reɪnd] !

and	where	peace	and	plenty	reigned	!
和	在哪里	和平	和	很多	统治	!

那里和平富足！

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [lʌvd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪmpər'tjʊnəti] .

But	George	loved	Patience	too	well	to	weary	her	with	importunity	.
但	乔治	喜爱	耐心	也	出色地	到	厌倦	她	和	恳求	.

但乔治太爱佩兴斯了，不忍心用纠缠不休来让她厌烦。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [strɔːz] [weɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [baɪ] [ˌʌn'duː] [pər'sɪstəns] [ɪn]

He	would	never	add	a	straw's	weight	to	her	care	by	undue	persistence	in
他	会	绝不	添加	一个	稻草	重量	到	她	关心	经过	过度	持久性	在

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] .

urging	his	suit	.
敦促	他的	套装	.

他绝不会因为过分坚持要求起诉而给她增加哪怕一丝负担。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [ðeɪ] [siːm] ['hæpi]

"	Well	,	"	he	said	,	pointing	to	Joy	and	her	companion	,	"	they	seem	happy
"	出色地	,	"	他	说	,	指向	到	喜悦	和	她	伴侣	,	"	他们	似乎	快乐的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“嗯，”他指着乔伊和她的同伴说，“他们看起来很幸福。”

[its] [ɑːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʌn'teɪkɪŋ] [niːs] [ʌv; əv]

It's	odd	that	little	Miss	Joy	should	choose	for	her	friend	that	untaking	niece	of
它是	奇怪的	那	小的	错过	喜悦	应该	选择	为了	她	朋友	那	解	侄女	的

[dʒoʊ] ['skɪnɜ-z] .

Joe	Skinner's	.
乔	斯金纳的	.

奇怪的是，小乔伊小姐竟然会选择乔·斯金纳那位不讨人喜欢的侄女作为朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ˌʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][slaɪ] [tuː] . "

She	is	very	like	him	—	just	as	unwholesome	-	looking	and	sly	too	.	"
她	是	非常	喜欢	他	—	只是	作为	不健康的	-	寻找	和	狡猾	也	.	"

她和他很像——长相同样不健康，而且也很狡猾。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [soʊ][dʒɔɪ] [telz] [ˌem 'iː] .

She	has	a	melancholy	time	of	it	at	home	,	so	Joy	tells	me	.
她	有	一个	忧郁	时间	的	它	在	家	,	所以	喜悦	讲述	我	.

乔伊告诉我，她在家过得很忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər] . "

It	is	just	like	her	to	take	pity	on	one	who	is	not	cared	for	.	"
它	是	只是	喜欢	她	到	拿	遗憾	在	一	WHO	是	不是	关心	为了	.	"

她就是这样的人，总是会同情那些无人照料的人。

" [aɪ] [der] [seɪ] .

"	I	dare	say	.
"	我	敢	说	.

我敢说。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ! "

She	is	a	little	darling	,	and	no	mistake	!	"
她	是	一个	小的	亲爱的	,	和	不	错误	!	"

她真是个小可爱，这一点毋庸置疑！

" [ðɪs] [ɪz] ['ɜːrli] - ['kloʊzɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][æt; ət]['dʒɔɪz] [skuːl] — [ðæt] [ɪz] [waɪ]

"	This	is	early	-	closing	day	,	and	a	half	-	holiday	at	Joy's	school	—	that	is	why
"	这	是	早期的	-	结束	天	,	和	一个	一半	-	假期	在	快乐的	学校	—	那	是	为什么

[wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] ['plɛʒərɪŋ] .

we	are	out	pleasuring	.
我们	是	出去	愉悦	.

“今天是乔伊学校提前放学的日子，也是半天假期——所以我们才出去寻欢作乐。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɔɪdz] .

We	are	to	have	tea	on	the	leads	at	Mr	.	Boyd's	.
我们	是	到	有	茶	在	这	线索	在	先生	.	博伊德	.

我们将在博伊德先生家喝茶聊天。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Will	you	come	with	us	?
将要	你	来	和	我们	?

你愿意和我们一起去吗?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] .

for	we	ought	to	be	getting	back	.
为了	我们	应该	到	是	获得	后退	.

因为我们应该回去了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ə'miljə] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

I	promised	Amelia	I	would	be	in	at	six	o'clock	,
我	承诺	阿米莉亚	我	会	是	在	在	六	点钟	,

我答应过阿米莉亚六点钟到家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skɪnər] . "

as	she	wants	to	go	walking	with	Mr	.	Skinner	.	"
作为	她	想要	到	去	步行	和	先生	.	斯金纳	.	"

因为她想和斯金纳先生一起散步。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

"	Well	,	she	had	better	stay	at	home	,	that's	certain	.
"	出色地	,	她	有	更好的	停留	在	家	,	那就是	肯定	.

“嗯，她最好待在家里，这是肯定的。”

[ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

That	fellow	is	a	rogue	,	if	ever	there	was	one	!
那	同伴	是	一个	流氓	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

那家伙真是个十足的恶棍!

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Mrs	.	Harrison	was	silent	for	a	moment	;	then	she	said	quietly	,
"	太太	.	哈里森	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	她	说	悄悄	,

哈里森太太沉默了一会儿，然后轻声说道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	I	have	no	reason	to	love	him	,
"	我	有	不	原因	到	爱	他	,

我没有理由爱他，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

for	he	helped	to	drive	my	boy	out	of	the	house	.	"
为了	他	帮助	到	驾驶	我的	男生	出去	的	这	房子	.	"

因为他参与把我儿子赶出了家门。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] ;

"	No	doubt	he	did	;
"	不	怀疑	他	做过	;

毫无疑问，他确实做到了;

[ænd; ənd] — [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][plɑːt]

and	—	I	hardly	like	to	say	what	I	think	—	but	I	believe	he	made	a	plot
和	—	我	几乎	喜欢	到	说	什么	我	思考	—	但	我	相信	他	制成	一个	阴谋

[ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] - [bɑːks] . "

about	that	money	-	box	.	"
关于	那	钱	-	盒子	.	"

而且——我不太喜欢说出我的想法——但我相信他策划了一个关于那个钱箱的阴谋。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

"	Oh	!	I	have	often	thought	so	,	and	put	away	the	thought	as	wrong	and
"	哦	!	我	有	经常	想法	所以	,	和	放	离开	这	想法	作为	错误的	和

['wɪkɪd] . "

wicked	.	"
邪恶	.	"

“哦！我常常这样想，但又觉得这种想法是错误和邪恶的，所以就把它抛到脑后了。”

" [wiːl] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌns] , " [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [sed] .

"	We'll	speak	plain	English	for	once	,	"	George	Paterson	said	.
"	出色地	说话	清楚的	英语	为了	一次	,	"	乔治	帕特森	说	.

“我们这次就说句直白的话吧，”乔治·帕特森说道。

" [ðæt] [mæn] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] . "

"	That	man	means	to	marry	your	sister	,	and	get	hold	of	all	she	possesses	.	"
"	那	男人	方法	到	结婚	你的	姐姐	,	和	得到	抓住	的	全部	她	拥有	.	"

“那个人想娶你妹妹，夺走她的一切财产。”

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! [ə'miljə] [ɪz] [kloʊz] [ɑːn] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['skɪnər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊvər]

"	Oh	,	George	!	Amelia	is	close	on	fifty	,	and	Mr	.	Skinner	can't	be	much	over
"	哦	,	乔治	!	阿米莉亚	是	关闭	在	五十	,	和	先生	.	斯金纳	不能	是	很多	超过

['θɜːrti] . "

thirty	.	"
三十	.	"

“哦，乔治！阿米莉亚快五十岁了，斯金纳先生应该也才三十出头。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['evri] [deɪ] .

"	That	does	not	matter	;	the	same	thing	is	done	every	day	.
"	那	做	不是	事情	;	这	相同的	事物	是	完毕	每一个	天	.

“那没关系；每天都是同样的事情。”

[dəunt] [wiː; wi] [siː] [greɪt] [foʊks] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Don't	we	see	great	folks	setting	the	example	,
不	我们	看	伟大的	各位	环境	这	例子	,

难道我们没有看到许多伟大的人树立榜样吗?

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ['mæriŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [wɑːnt] [ðer; ðər] ['mʌni] ?

and	ladies	of	any	age	marrying	young	fellows	who	want	their	money	?
和	女士们	的	任何	年龄	结婚	年轻的	伙伴们	WHO	想	他们的	钱	?

任何年龄的女士嫁给想要她们钱财的年轻男子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第3/7页

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['skɪnər] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][slaɪ] [aɪ] .

You	may	depend	upon	it	,	Skinner	has	this	in	his	little	sly	eye	.
你	可能	依赖	之上	它	,	斯金纳	有	这	在	他的	小的	狡猾	眼睛	.

你可以相信，斯金纳那双狡猾的眼睛里肯定藏着这个秘密。

[wel] , [aɪ] [ʃænt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] [baɪ] [əˈbjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][maɪˈself] ['niːðər] ; [soʊ] [aɪl]

Well	,	I	shan't	do	him	any	good	by	abusing	him	,	nor	myself	neither	;	so	I'll
出色地	,	我	不会	做	他	任何	好的	经过	滥用	他	,	也不	我	两者都不	;	所以	患病的

[hæv; həv] [dʌn] . "

have	done	.	"
有	完毕	.	"

唉，我辱骂他既对他也没好处，对我自己也没好处；我就此打住吧。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][dʒæk] , " ['mɪsɪz] . ['hærisn] [said] [aʊt] — " [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "

"	Not	a	word	from	Jack	,	"	Mrs	.	Harrison	sighed	out	—	"	not	a	word	.	"
"	不是	一个	单词	从	杰克	,	"	太太	.	哈里森	叹了口气	出去	—	"	不是	一个	单词	.	"

“杰克一句话也没说，”哈里森太太叹了口气，“一句话也没说。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

"	If	he	is	off	on	a	long	voyage	,	as	he	may	be	,
"	如果	他	是	离开	在	一个	长的	航程	,	作为	他	可能	是	,

“如果他要出海远航，就像他很有可能做的那样，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	never	thought	you	would	have	a	word	.
我	绝不	想法	你	会	有	一个	单词	.

我从未想过你会开口说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [nuːz] . "

You	must	wait	till	Christmas	for	news	.	"
你	必须	等待	直到	圣诞节	为了	消息	.	"

“你们得等到圣诞节才能知道消息。”

" [tɪl] ['krɪsməs] !

"	Till	Christmas	!
"	直到	圣诞节	!

直到圣诞节！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrdz] — - [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['krɪsməs] ;

those	were	his	father's	last	words	—	'	I'll	be	back	by	Christmas	;
那些	是	他的	父亲的	最后的	字	—	-	患病的	是	后退	经过	圣诞节	;

那是他父亲的遗言——“圣诞节前我就会回来；

- [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

'	and	how	many	Christmases	have	come	and	gone	since	that	day	,
-	和	如何	许多	圣诞节	有	来	和	已消失	自从	那	天	,

自那天起，又有多少个圣诞节过去了呢?

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] — ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] . "

and	never	a	word	—	never	a	sign	.	"
和	绝不	一个	单词	—	绝不	一个	符号	.	"

一声不吭，一个信号也没有。

" [ðə; ði] [ded] ['kænɑ:t] [gɪv] ['i:ðər] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [saɪnz] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	dead	cannot	give	either	words	or	signs	,	"	George	said	;	and	then	,
"	这	死的	不能	给	任何一个	字	或者	标志	,	"	乔治	说	;	和	然后	,

“死人既不能说话，也不能发出信号，”乔治说；然后，

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] ['peɪʃ(ə)ns] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

as	he	saw	Patience	cover	her	face	with	her	hands	,
作为	他	锯	耐心	覆盖	她	脸	和	她	双手	,

当他看到佩兴丝用双手捂住脸时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [tru:θ] , [ænd; ənd]

he	was	sorry	that	he	had	uttered	what	was	an	obvious	truth	,	and
他	曾是	对不起	那	他	有	说出	什么	曾是	一个	明显的	真相	,	和

['ædɪd] ['dʒentli] —

added	gently	—
额外	轻轻地	—

他为自己说出了显而易见的真相而感到后悔，并温和地补充道——

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɔ:r] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ;

"	If	your	husband	had	been	alive	he	would	come	or	write	,	for	he	loved	you	;
"	如果	你的	丈夫	有	到过	活	他	会	来	或者	写	,	为了	他	喜爱	你	;

“如果你的丈夫还活着，他一定会来或写信给你，因为他爱你；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ] [fər'get] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] ?

and	how	can	any	man	who	loved	you	forget	or	change	?
和	如何	能	任何	男人	WHO	喜爱	你	忘记	或者	改变	?

一个曾经爱你的人，又怎能忘记你或改变你呢?

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] , ['hævɪŋ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

"	Patience	did	not	reply	,	and	little	Miss	Joy	,	having	caught	sight	of	George
"	耐心	做过	不是	回复	,	和	小的	错过	喜悦	,	拥有	捕捉	视线	的	乔治

['pætərsən] ,

Paterson	,
帕特森	,

“帕蒂恩斯没有回答，而小乔伊小姐，一眼就看到了乔治·帕特森，

[keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

came	springing	towards	him	.
来了	弹簧	向	他	.

向他扑了过来。

" [oʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʃɛlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] .

"	Oh	!	I	have	got	some	beautiful	shells	,	"	she	said	—	"	such	a	big	one	.
"	哦	!	我	有	得到	一些	美丽的	贝壳	,	"	她	说	—	"	这样的	一个	大的	一	.

“哦！我捡到了一些漂亮的贝壳，”她说，“还有一个很大的。”

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

Put	it	to	your	ear	,	and	listen	to	the	sound	of	the	sea	.
放	它	到	你的	耳朵	,	和	听	到	这	声音	的	这	海	.

把它贴在耳朵上，聆听大海的声音。

[ænd; ənd] [bet] [hæz; həz] [gɑ:t] [wʌn] [tu:] .

And	Bet	has	got	one	too	.
和	赌注	有	得到	一	也	.

Bet也有一个。

[kʌm] , [bet] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Come	,	Bet	,	and	show	it	.
来	,	赌注	,	和	展示	它	.

来吧，下注，然后展示出来。

" [bet] [əd'vænst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] , [hɜːr; hər]['æŋgjələr] ['ʃəuldəz] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Bet	advanced	slowly	and	awkwardly	,	her	angular	shoulders	nearly	touching	her
"	赌注	先进的	缓慢地	和	尴尬地	,	她	角度	肩膀	几乎	接触	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

贝特缓慢而笨拙地向前走去，她棱角分明的肩膀几乎碰到了耳朵。

[hɜːr; hər] [rʌf] ['sændi] [her] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

her	rough	sandy	hair	gathered	into	a	little	knot	at	the	back	of	her	head	,
她	粗糙的	沙	头发	聚集	进入	一个	小的	结	在	这	后退	的	她	头	,

她粗糙的沙色头发在脑后挽成一个小髻。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [braʊn] [hæt][wʌz; wəz][set][ɑːn][wʌn][saɪd] .

on	which	a	very	shabby	brown	hat	was	set	on	one	side	.
在	哪个	一个	非常	破旧	棕色的	帽子	曾是	放	在	一	边	.

一顶破旧的棕色帽子随意地放在一旁。

['bɜːrθə] [hæd; həd][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [dɔːg] .

Bertha	had	the	cringing	,	deprecating	manner	of	an	ill	-	used	dog	.
伯莎	有	这	令人作呕	,	弃用	方式	的	一个	患病的	-	用过的	狗	.

贝莎一副受虐待的狗一样卑躬屈膝、自卑的样子。

[noʊ][wʌn] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə]

No	one	liked	her	,	no	one	cared	for	her	,	and	she	was	fully	alive	to
不	一	喜欢	她	,	不	一	关心	为了	她	,	和	她	曾是	完全	活	到

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

没有人喜欢她，没有人关心她，她也完全明白这一点。

['oʊnli] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ]['evər] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Only	sweet	little	Miss	Joy	ever	said	a	kind	and	pleasant	word	to	her	,
仅有的	甜的	小的	错过	喜悦	曾经	说	一个	种类	和	令人愉快的	单词	到	她	,

只有可爱的小乔伊小姐才会对她说过一句温柔和好的话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['meri] [tʃaɪld] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

and	her	devotion	to	this	merry	child	filled	her	whole	soul	.
和	她	虔诚	到	这	欢乐	孩子	已填	她	所有的	灵魂	.

她对这个快乐孩子的爱充满了她的整个灵魂。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] ['lævɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [en'dɪəmənts] [ə'pɑːn]

She	dare	not	show	it	;	she	dare	not	lavish	any	of	the	ordinary	endearments	upon
她	敢	不是	展示	它	;	她	敢	不是	奢华的	任何	的	这	普通的	爱称	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不敢表露出来；她不敢对她表达任何寻常的爱意。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][æt; ət] [mɪs] - [kɪs] [ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər] ;

She	saw	the	other	girls	at	Miss	Bayliff's	kiss	and	fondle	her	;
她	锯	这	其他	女孩们	在	错过	-	吻	和	挛	她	;

她看到其他女孩亲吻和抚摸贝利夫小姐；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪzd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ;

she	heard	her	praised	and	admired	;
她	听到	她	赞扬	和	钦佩	;

她听到人们对她赞誉有加、钦佩有加；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

she	saw	little	gifts	showered	upon	her	—	but	she	did	none	of	these	things	.
她	锯	小的	礼物	淋浴	之上	她	—	但	她	做过	没有任何	的	这些	事物	.

她看到人们给她送来各种小礼物——但她一件也没做。

[pʊr] ['bɜːrθəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

Poor	Bertha's	was	a	blind	and	dumb	worship	for	one	who	smiled	at	her
贫穷的	伯莎的	曾是	一个	瞎的	和	哑的	崇拜	为了	一	WHO	微笑	在	她

[wen] ['ʌðər] [fraund] ,

when	others	frowned	,
什么时候	其他的	皱眉	,

可怜的贝莎对那个在别人皱眉时对她微笑的人，有着盲目而愚蠢的崇拜。

[huː] [kʊd; kəd] [siːk] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] [wen] ['ʌðər] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	could	seek	her	society	when	others	shunned	it	,
WHO	可以	寻找	她	社会	什么时候	其他的	被排斥	它	,

当其他人避之不及时，她却能寻求她的社会。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tæsks] — [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] —

and	could	encourage	her	with	her	tasks	—	so	far	below	her	age	—
和	可以	鼓励	她	和	她	任务	—	所以	远的	以下	她	年龄	—

[wen] ['ʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dʌns] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪdiət] .

when	others	called	her	a	dunce	and	an	idiot	.
什么时候	其他的	称为	她	一个	笨蛋	和	一个	笨蛋	.

当其他人称她为笨蛋和白痴时，他可以鼓励她完成那些远低于她年龄的任务。

[ðə; ði] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	tea	on	the	leads	was	a	great	success	;	although	,	to	be	sure	,
这	茶	在	这	线索	曾是	一个	伟大的	成功	;	虽然	,	到	是	当然	,

给嘉宾们泡茶非常成功；当然，

[ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['təukənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɪmni] ['pepəd] [ðə; ði] [keɪks] ,

a	few	black	tokens	from	a	neighbouring	chimney	peppered	the	cakes	,
一个	很少	黑色的	代币	从	一个	邻接	烟囱	胡椒	这	蛋糕	,

几枚从邻近烟囱飘落的黑色硬币点缀在蛋糕上。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɑːnst] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['bɔɪdz] [lɑːrdʒ] ['brekfəst] - [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [tiː] .

and	one	or	two	danced	into	Mr	.	Boyd's	large	breakfast	-	cup	full	of	tea	.
和	一	或者	二	跳舞	进入	先生	.	博伊德	大的	早餐	-	杯子	满的	的	茶	.

一两只蝴蝶跳进了博伊德先生盛满茶的大早餐杯里。

[bɪ'fɔːr] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪŋ] ['fjʊriəsli]

Before	tea	was	over	,	however	,	the	shop	-	door	bell	was	heard	to	ring	furiously
前	茶	曾是	超过	,	然而	,	这	店铺	-	门	钟	曾是	听到	到	戒指	愤怒地

, [ænd; ənd] ['suːzn] ,

,	and	Susan	,
,	和	苏珊	,

然而，茶还没喝完，商店的门铃就急促地响了起来，苏珊

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['trʌdʒd] [daʊn] , [tuː; tə] [trʌdʒ]

who	had	been	invited	to	her	share	of	the	feast	,	trudged	down	,	to	trudge
WHO	有	到过	受邀	到	她	分享	的	这	盛宴	,	艰难跋涉	向下	,	到	跋涉

[bæk] ,

back	,
后退	,

她受邀享用了属于她的那份盛宴，然后拖着疲惫的身躯走下去，又拖着疲惫的身躯走回来。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['æbsəns] , ['seɪɪŋ] —

breathless	and	indignant	,	after	a	few	minutes	'	absence	,	saying	—
喘不过气	和	愤怒	,	后	一个	很少	分钟	-	缺席	,	说	—

几分钟后，他气喘吁吁、义愤填膺地说——

" [mɪs] ['piŋkni] [kɑːnt] [gɪv] [noʊ][wʌn] ['eni] [rest] .

"	Miss	Pinckney	can't	give	no	one	any	rest	.
"	错过	平克尼	不能	给	不	一	任何	休息	.

“平克尼小姐让谁都不得安宁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	is	wanting	you	,	Mrs	.	Harrison	,	to	go	and	keep	the	house	,
她	是	想要	你	,	太太	.	哈里森	,	到	去	和	保持	这	房子	,

她希望你，哈里森太太，去守住这栋房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skɪnər] .

as	she	is	off	with	Mr	.	Skinner	.
作为	她	是	离开	和	先生	.	斯金纳	.

她和斯金纳先生一起离开了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['hɜːri] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I	shouldn't	hurry	now	if	I	was	you	.
我	不应该	匆忙	现在	如果	我	曾是	你	.

如果我是你，我现在就不会着急。

[let] [hɜːr; hər] [weɪt] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] . "

Let	her	wait	,	Mrs	.	Harrison	.	"
让	她	等待	,	太太	.	哈里森	.	"

让她等着吧，哈里森太太。

" [noʊ] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] . "

"	No	;	I	promised	to	go	back	by	six	o'clock	.	"
"	不	;	我	承诺	到	去	后退	经过	六	点钟	.	"

“不，我答应六点钟之前回去。”

" [seɪnt] ['nɪkələs] [klɑːk] [hæz; həz][nɑːt] [strʌk] [jet] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] .

"	Saint	Nicholas	clock	has	not	struck	yet	,	"	said	Uncle	Bobo	.
"	圣	尼古拉斯	钟	有	不是	击	然而	,	"	说	叔叔	波波	.

“圣尼古拉斯钟还没敲响呢，”博博叔叔说。

" [dəunt][juː; jʊ] ['hɜːri] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	Don't	you	hurry	,	Mrs	.	Harrison	,	for	we	must	have	a	song	before	we
"	不	你	匆忙	,	太太	.	哈里森	,	为了	我们	必须	有	一个	歌曲	前	我们

[pɑːrt] — [eɪ] , [maɪ][dʒɔɪ] ? "

part	—	eh	,	my	Joy	?	"
部分	—	嗯	,	我的	喜悦	?	"

“哈里森太太，您别着急，我们临别前还得唱首歌——好吗，我的乔伊？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [tɑːm] ['boʊlɪŋ] . -

"	If	you	please	,	Uncle	Bobo	,	let	it	be	'	Tom	Bowling	.	'
"	如果	你	请	,	叔叔	波波	,	让	它	是	-	汤姆	保龄球	.	-

“博博叔叔，如果您愿意的话，就叫它‘汤姆·鲍林’吧。”

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [bɔid] [bɪ'gæn][tuː; tə][groʊn] [fɔːrθ] [ɪn][nɑːt] ['veri] ['dʌlsɪt] [toʊnz] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

"	Whereupon	Mr	.	Boyd	began	to	groan	forth	in	not	very	dulcet	tones	the	familiar
"	于是	先生	.	博伊德	开始	到	呻吟	前进	在	不是	非常	甜美	音调	这	熟悉的

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪn] ,

song	and	strain	,
歌曲	和	拉紧	,

于是，博伊德先生开始用不太悦耳的声音呻吟着唱起那首熟悉的歌谣和曲调。

[bɪ'gɪnɪŋ] —

beginning	—
开始	—

开始-

" [hɪr] , [ə; eɪ] [ʃɪr] - [hʌlk] , [laɪz] [pʊr] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] .

"	Here	,	a	sheer	-	hulk	,	lies	poor	Tom	Bowling	.
"	这里	,	一个	透明	-	绿巨人	,	谎言	贫穷的	汤姆	保龄球	.

“可怜的汤姆·鲍林，就躺在这里，像个庞然大物一样。”

" ['mɪstər] . ['bɔɪdz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] [juːθ] ,

"	Mr	.	Boyd's	voice	had	not	been	very	musical	in	youth	,
"	先生	.	博伊德	嗓音	有	不是	到过	非常	音乐	在	青年	,

“博伊德先生年轻时的嗓音并不悦耳动听。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

and	now	the	sounds	seemed	to	come	more	from	his	boots	than	from
和	现在	这	声音	似乎	到	来	更多的	从	他的	靴子	比	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

现在，这些声音似乎更多地是从他的靴子里发出的，而不是从他的嘴唇里发出的。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪsənər] .

But	Joy	was	a	delighted	listener	.
但	喜悦	曾是	一个	高兴极了	听众	.

但乔伊听得津津有味。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændɚz] " [hɪmz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , "

Then	she	followed	with	one	of	Mrs	.	Alexander's	"	hymns	for	little	children	,	"
然后	她	随后	和	一	的	太太	.	亚历山大的	"	赞美诗	为了	小的	孩子们	,	"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

and	as	she	sang	,
和	作为	她	唱	,

然后她又唱了一首亚历山大夫人写的“儿童赞美诗”，她一边唱一边说：

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] , [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [piːs] .

in	her	sweet	childish	treble	,	the	words	seemed	to	speak	peace	.
在	她	甜的	幼稚	高音	,	这	字	似乎	到	说话	和平	.

她用甜美稚嫩的童音唱出这些话，仿佛在诉说着和平。

" [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['hɪlz] ['westərn] [saɪd]

"	On	the	dark	hill's	western	side
"	在	这	黑暗的	丘陵	西	边

在黑暗山丘的西侧

[ðə; ði][læst]['pɜːrp(ə)l] [gliːm] [hæz; həz][daɪd] ;

The	last	purple	gleam	has	died	;
这	最后的	紫色的	闪耀	有	死亡	;

最后一道紫色的光芒也消失了；

['twaɪlaɪt] [tuː; tə][wʌn] ['sɑːləm] [hjuː]

Twilight	to	one	solemn	hue
暮	到	一	庄严	色调

暮色化作一片庄严的色调

['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] , [bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

Changes	all	,	both	green	and	blue	.
变化	全部	,	两个都	绿色的	和	蓝色的	.

一切都变了，绿色和蓝色都变了。

" [ɪn][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nest] ,

"	In	the	fold	and	in	the	nest	,
"	在	这	折叠	和	在	这	巢	,

“在褶皱里，在巢穴里，

[bɜːrdz][ænd; ənd] [læmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][rest] ;

Birds	and	lambs	are	gone	to	rest	;
鸟类	和	羔羊	是	已消失	到	休息	;

鸟儿和羔羊都已飞去休息；

['leɪbərz] ['wɪri] [tæsk][ɪz][ɔ:(r)] ,
Labour's weary task is o'er ,
劳工的 厌倦 任务 是 超过 ,

工党的艰巨任务已经完成。

['kloʊsli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .
Closely shut the cottage door .
密切 关闭 这 小屋 门 .

把小屋的门关好。

" ['seɪvjər] , [naʊ] [ɪn] [swi:t] [rɪ'poʊz]
" Saviour , now in sweet repose
" 救主 , 现在 在 甜的 休息

救主，如今安息主怀。

[aɪ][maɪ] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz] ,
I my weary eyelids close ,
我 我的 厌倦 眼睑 关闭 ,

我疲惫的眼皮缓缓合上，

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]
While my mother through the gloom
尽管 我的 母亲 通过 这 愁云

当我的母亲穿过黑暗时

[sɪŋgɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] .
Singeth from the outer room .
辛格斯 从 这 外 房间 .

从外屋唱歌。

" [dʒɔɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] , [sed] —
" Joy paused , and putting her little hand in Mrs . Harrison's , said —
" 喜悦 暂停 , 和 推杆 她 小的 手 在 太太 . 哈里森的 , 说 —

乔伊停顿了一下，把她的小手放在哈里森太太的手上，说道——

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['eni] ['mʌðər] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [dɪr] ['gʊdi] ;
" I have never any mother but you , dear Goody ;
" 我 有 绝不 任何 母亲 但 你 , 亲爱的 古迪 ;

“除了你，我从来没有过母亲，亲爱的古迪；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][glæd] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [æz; əz][gɑ:d] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ]
and I know she must be glad I've got you , as God took her away
和 我 知道 她 必须 是 高兴的 我已经 得到 你 , 作为 上帝 采取 她 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
from me .
从 我 .

我知道她一定很高兴有你陪伴，因为上帝把她从我身边带走了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [dʒɔɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [haʊs] ,
" It was very seldom that Joy referred to her position in Uncle Bobo's house ,
" 它 曾是 非常 很少 那 喜悦 指 到 她 位置 在 叔叔 波波的 房子 ,

乔伊很少提及她在博博叔叔家的地位，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and indeed very seldom that she thought of it .
和 的确 非常 很少 那 她 想法 的 它 .

事实上，她很少会想到这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]

She	had	been	told	that	she	had	been	laid	at	Uncle	Bobo's	door	as	a
她	有	到过	讲述	那	她	有	到过	铺设	在	叔叔	波波的	门	作为	一个

['krɪsməs] [gɪft] ,

Christmas	gift	,
圣诞节	礼物	,

她被告知，她是被当作圣诞礼物放在博博叔叔家门口的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	had	been	enough	for	her	.
和	那	有	到过	足够的	为了	她	.

对她来说，这就足够了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] - [skuːl] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

But	since	she	had	been	to	Miss	Bayliff's	school	there	had	arisen	a	question
但	自从	她	有	到过	到	错过	-	学校	那里	有	出现	一个	问题

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['iːðər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] —

in	her	little	mind	as	to	why	she	had	never	known	either	father	or	mother	—
在	她	小的	头脑	作为	到	为什么	她	有	绝不	已知	任何一个	父亲	或者	母亲	—

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] .

a	question	no	one	could	answer	.
一个	问题	不	一	可以	回答	.

但自从她上了贝利夫小姐的学校后，她幼小的心灵中就产生了一个疑问：为什么她从未见过父亲或母亲——这是一个无人能回答的问题。

[ðə; ðɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] ,

The	bell	ringing	again	more	violently	than	before	made	Mrs	.	Harrison	hasten	away	,
这	钟	铃声	再次	更多的	暴力	比	前	制成	太太	.	哈里森	趋	离开	,

铃声再次响起，比之前更加响亮，哈里森太太赶紧跑开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .

and	she	had	just	gone	when	the	clock	struck	six	.
和	她	有	只是	已消失	什么时候	这	钟	击	六	.

她刚走，时钟就敲响了六点。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [bet] [hoʊm] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] .

"	I	should	like	to	take	Bet	home	,	Uncle	Bobo	.
"	我	应该	喜欢	到	拿	赌注	家	,	叔叔	波波	.

“我想把贝特带回家，博博叔叔。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːst] .

That	will	be	such	a	nice	end	to	our	feast	.
那	将要	是	这样的	一个	好的	结尾	到	我们的	盛宴	.

这将为我们的盛宴画上一个完美的句号。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [dʒɔɪ]

"	Uncle	Bobo	was	not	fond	of	walking	,	but	he	never	liked	to	refuse	Joy
"	叔叔	波波	曾是	不是	喜爱	的	步行	,	但	他	绝不	喜欢	到	拒绝	喜悦

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“波波叔叔不喜欢走路，但他从来不会拒绝乔伊的任何要求。”

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['tɔdlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ,

and	very	soon	he	might	be	seen	toddling	along	the	row	,	with	his	short	,
和	非常	很快	他	可能	是	已见	蹒跚学步	沿着	这	排	,	和	他的	短的	,

[staʊt] [legz] ,

stout	legs	,
肥硕	腿	,

很快，人们或许就能看到他迈着短粗的腿，蹒跚地沿着队伍走来。

[ænd; ənd] ['roʊzi] ['æp(ə)l] [feɪs] , ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪri] " [gʊd] - ['i:vnɪŋ] " [tu:; tə] [sʌtʃ] ['neɪbərz]

and	rosy	apple	face	,	singing	out	a	cheery	"	Good	-	evening	"	to	such	neighbours
和	红润	苹果	脸	,	歌唱	出去	一个	欢快的	"	好的	-	晚上	"	到	这样的	邻居

[æz; əz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ,

as	were	about	,
作为	是	关于	,

她有着红润的苹果脸，向周围的邻居们欢快地唱着“晚上好”。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒɔɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	taking	Joy's	little	hand	in	his	,	while	she	danced	at	his	side	.
和	采取	快乐的	小的	手	在	他的	,	尽管	她	跳舞	在	他的	边	.

他牵着乔伊的小手，乔伊在他身边翩翩起舞。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [let] [goʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊld] [ɑ:n] ['ʌŋk(ə)l] ['boʊboʊz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

Presently	she	let	go	her	hold	on	Uncle	Bobo's	hand	,	and	said	in	a	low	voice	—
目前	她	让	去	她	抓住	在	叔叔	波波的	手	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	—

她这才松开了博博叔叔的手，低声说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [bet] , ['ʌŋk(ə)l] ['boʊboʊ] .

"	I	think	I'd	better	walk	with	poor	Bet	,	Uncle	Bobo	.
"	我	思考	ID	更好的	走	和	贫穷的	赌注	,	叔叔	波波	.

“我想我最好陪着可怜的贝特，博博叔叔一起走。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [sæd] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] . "

She	looks	so	sad	walking	behind	us	.	"
她	看起来	所以	伤心	步行	在后面	我们	.	"

她跟在我们身后，看起来很伤心。

" [soʊ] [du:] , [maɪ] [dʒɔɪ] , [soʊ] [du:] .

"	So	do	,	my	Joy	,	so	do	.
"	所以	做	,	我的	喜悦	,	所以	做	.

“所以，我的乔伊，所以。”

[ju:v] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪ] [noʊ] [wʌn] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

You've	a	kind	little	heart	,	and	may	no	one	ever	say	a	cross	word	to	you	,
你已经	一个	种类	小的	心	,	和	可能	不	一	曾经	说	一个	叉	单词	到	你	,

你心地善良，愿没有人对你说过一句难听的话。

[ɔ:r] [du:] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] ['ækʃ(ə)n] .

or	do	an	unkind	action	.
或者	做	一个	不友善	行动	.

或者做出不友善的行为。

" [dʒɔɪ] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ɪntu:] ['bɛts] [ɑ:rm] ,

"	Joy	fell	back	with	a	radiant	smile	,	and	,	putting	her	hand	into	Bet's	arm	,
"	喜悦	跌倒	后退	和	一个	辐射状	微笑	,	和	,	推杆	她	手	进入	赌注	手臂	,

乔伊带着灿烂的笑容向后倒去，并将手放在贝特的胳膊上，

[dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ɪn] [frʌnt] .

drew	her	on	in	front	.
画	她	在	在	正面	.

把她拉到前面。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɪnər] .

A	VISIT	TO	THE	SKINNERS	.
一个	访问	到	这	剥皮者	.

拜访斯金纳一家。

['mɪstər] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Mr	.	Skinner	was	very	like	his	mother	.
先生	.	斯金纳	曾是	非常	喜欢	他的	母亲	.

斯金纳先生很像他的母亲。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

No	one	could	mistake	that	they	bore	this	relationship	.
不	一	可以	错误	那	他们	钻孔	这	关系	.

谁都不可能误会，他们忍受着这段关系。

[sʌm; səm][oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['lʌvli] — ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:vntaɪd] .

Some	old	age	is	lovely	—	radiant	with	the	chastened	light	of	eventide	.
一些	老的	年龄	是	迷人的	—	辐射状	和	这	受了教训	光	的	黄昏	.

有些老年很美——散发着暮色中那种沉静而又不失魅力的光芒。

['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌn'lʌvli] .

Mrs	.	Skinner's	was	certainly	unlovely	.
太太	.	斯金纳的	曾是	当然	不可爱	.

斯金纳太太的房子确实不好看。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [sper] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [pɪntʃt] [fitʃər] , [ænd; ənd] [θɪn] ['pɪtiləs] [lɪps] ,

Tall	and	spare	,	with	sharp	pinched	features	,	and	thin	pitiless	lips	,
高的	和	空闲的	,	和	锋利的	捏	特征	,	和	薄的	无情	嘴唇	,

身材高挑精瘦，五官棱角分明，嘴唇薄而冷酷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['veri] [fju:] ['kaɪndli] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['evər] ['fɔ:lən] ,

from	which	very	few	kindly	words	had	ever	fallen	,
从	哪个	非常	很少	亲切地	字	有	曾经	倒下	,

他很少说出好话，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['frendləs]

and	where	a	smile	was	almost	unknown	—	she	was	an	almost	friendless
和	在哪里	一个	微笑	曾是	几乎	未知	—	她	曾是	一个	几乎	没有朋友

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

在她几乎看不到笑容的地方，她几乎没有朋友。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['rendərd] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['sɜ:rvɪs] ['ni:ðər] [ɪk'spektɪd] [nɔ:r]

She	who	had	never	rendered	a	neighbour	a	kindly	service	neither	expected	nor
她	WHO	有	绝不	渲染	一个	邻居	一个	亲切地	服务	两者都不	预期的	也不

[rɪ'si:vd] ['eni] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

received	any	from	others	.
已收到	任何	从	其他的	.

她从未善待过邻居，也从未期望或接受过别人的善意帮助。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [greɪnd] [oʊld] ['wʊmən] ,

She	had	the	reputation	of	being	a	cross	-	grained	old	woman	,
她	有	这	名声	的	存在	一个	叉	-	颗粒状	老的	女士	,

她素来以脾气古怪的老太太而闻名。

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

who	had	driven	her	only	daughter	away	by	her	unkindness	,
WHO	有	驱动	她	仅有的	女儿	离开	经过	她	不友善	,

她因自己的冷酷无情而将唯一的女儿赶走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [wʌt] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] ,

and	had	spent	what	love	she	had	upon	her	two	sons	,
和	有	花费	什么	爱	她	有	之上	她	二	儿子们	,

她把所有的爱都倾注在了她的两个儿子身上。

[huː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [weɪz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

who	suited	her	in	many	ways	far	better	than	her	daughter	.
WHO	适合	她	在	许多	方式	远的	更好的	比	她	女儿	.

在很多方面，她都比她的女儿更适合她。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðiːz] — ['bɜːrθəz] ['fɑːðər] — [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] ['oʊldər]

The	youngest	of	these	—	Bertha's	father	—	had	married	a	woman	much	older
这	最小的	的	这些	—	伯莎的	父亲	—	有	已婚	一个	女士	很多	老

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他们之中最年轻的——也就是伯莎的父亲——娶了一个比自己年长许多的女人。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

and	Bertha	was	his	orphan	child	,	her	mother	having	died	at	her	birth	.
和	伯莎	曾是	他的	孤儿	孩子	,	她	母亲	拥有	死亡	在	她	出生	.

贝莎是他的孤儿，她的母亲在她出生时就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ]

She	had	been	taken	to	live	with	her	grandmother	,	at	the	dying	wish
她	有	到过	已采取	到	居住	和	她	祖母	,	在	这	垂死	希望

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :

of	her	father	:
的	她	父亲	:

遵照父亲临终遗愿，她被送到祖母家生活：

[wʌt] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

what	maternal	affection	she	possessed	responded	to	this	last	request	of	her
什么	母体	感情	她	拥有	回应	到	这	最后的	要求	的	她

['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

youngest	son	,
最小的	儿子	,

她仅存的一点母爱，也回应了她最小的儿子最后的请求。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

and	Bertha	had	known	no	other	home	.
和	伯莎	有	已知	不	其他	家	.

而伯莎从未想过离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]

It	was	a	home	,	as	far	as	the	shelter	of	a	roof	and	food	and
它	曾是	一个	家	,	作为	远的	作为	这	庇护所	的	一个	屋顶	和	食物	和

['kloʊðɪŋ] [went] ;

clothing	went	;
衣服	去	;

就遮风避雨、提供食物和衣物而言，它算得上是一个家；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - [skuːl] , ['gɪv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['grʌdʒɪŋli] ,

and	the	education	of	Miss	Bayliff's	school	,	given	somewhat	grudgingly	,
和	这	教育	的	错过	-	学校	,	给定	有些	勉强	,

还有贝利夫小姐学校的教育，虽然有些勉强，但还是接受了。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['græntɪd] [tɪl] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

was	to	be	granted	till	Bertha	was	fifteen	.
曾是	到	是	的确	直到	伯莎	曾是	十五	.

这项许可有效期至伯莎十五岁。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [hæd; həd] [sed] ; " [ænd; ənd] ,

"	Then	she	must	work	for	her	living	,	"	Mrs	.	Skinner	had	said	;	"	and	,
"	然后	她	必须	工作	为了	她	活的	,	"	太太	.	斯金纳	有	说	;	"	和	,

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	she	added	,
"	她	额外	,

“那么她就必须工作谋生了，”斯金纳太太说；“而且，”她补充道，

" [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "

"	few	people	would	have	done	what	I	have	done	.	"
"	很少	人们	会	有	完毕	什么	我	有	完毕	.	"

“很少有人会做我做的事。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] !

"	A	great	deal	too	much	!
"	一个	伟大的	交易	也	很多	!

“太多了！”

" [dʒoʊ] [wʊd] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] — " [ə; eɪ] [greɪt]

"	Joe	would	say	when	his	mother	indulged	in	this	self	-	congratulation	—	"	a	great
"	乔	会	说	什么时候	他的	母亲	沉溺其中	在	这	自己	-	恭喜	—	"	一个	伟大的

[diːl] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

deal	too	much	;	and	I	,
交易	也	很多	;	和	我	,

乔会说，当他母亲沉浸在这种自我祝贺中时——“太过分了；而我，

[fɔːr; fər][wʌn] , [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [nəːst] [ɪn] ['aɪdlnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ruːɪn]

for	one	,	don't	approve	of	this	girl	being	nursed	in	idleness	;	it	was	the	ruin
为了	一	,	不	批准	的	这	女孩	存在	护理	在	懒惰	;	它	曾是	这	废墟

[ʌv; əv] ['mægi] .

of	Maggie	.
的	玛吉	.

首先，我不赞成让这个女孩无所事事地被照顾；这毁了玛吉。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] ; [fɔːr; fər] ['mægi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	Mrs	.	Skinner	winced	a	little	at	the	name	;	for	Maggie	had	disappeared	,
"	太太	.	斯金纳	畏缩	一个	小的	在	这	姓名	;	为了	玛吉	有	消失	,

斯金纳太太听到这个名字时微微皱了皱眉；因为玛吉已经失踪了。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	no	trace	could	be	found	of	her	.
和	不	痕迹	可以	是	成立	的	她	.

再也找不到她的踪迹了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [soʊ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp]

She	had	been	,	so	those	who	remembered	her	said	,	of	a	very	different	type
她	有	到过	,	所以	那些	WHO	记得	她	说	,	的	一个	非常	不同的	类型

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ,

to	her	family	,
到	她	家庭	,

据那些记得她的人说，她和她的家人截然不同。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	had	dropped	down	from	the	clouds	into	it	.
作为	如果	她	有	掉落	向下	从	这	云	进入	它	.

仿佛她从云端坠落到那里一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [naʊ] ,
That **was** **long** **ago** **now** **,**
那 曾是 长的 前 现在 ,

那已经是很久以前的事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] ['mɪsɪz]
but **the** **people** **who** **could** **look** **back** **some** **years** **in** **the** **neighbourhood** **where** **Mrs**
但 这 人们 WHO 可以 看 后退 一些 年 在 这 邻里 在哪里 太太
. ['skɪnər] [lɪvd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðɪs] [braɪt] ,
. **Skinner** **lived** **could** **remember** **this** **bright** **,**
. 斯金纳 居住地 可以 记住 这 明亮的 ,

但那些能够回忆起斯金纳太太居住的街区往事的人，都能记得这个美好的年代。

[geɪ] [gɜːrl] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] —
gay **girl** **disappearing** **,** **and** **the** **mother's** **reply** **to** **any** **inquiry** **—**
同性恋 女孩 消失 , 和 这 母亲的 回复 到 任何 询问 —

一名同性恋女孩失踪，而她的母亲对所有询问的回应——

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" **I** **know** **nothing** **about** **her** **,** **nor** **do** **I** **wish** **to** **know** **.**
" 我 知道 没有什么 关于 她 , 也不 做 我 希望 到 知道 .

“我对她一无所知，也不想知道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
She **has** **been** **and** **made** **her** **bed** **,** **and** **she** **must** **lie** **on** **it** **.**
她 有 到过 和 制成 她 床 , 和 她 必须 说谎 在 它 .

她自作自受，就得承担后果。

" [rɪˈpɔːrt] [sed] [ðæt] ['mægi] [hæd; həd] ['mærid] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪʃ] ,
" **Report** **said** **that** **Maggie** **had** **married** **against** **her** **mother's** **wish** **,**
" 报告 说 那 玛吉 有 已婚 反对 她 母亲的 希望 ,

报道称，玛吉违背母亲的意愿结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
and **that** **she** **had** **literally** **turned** **her** **out** **of** **her** **house** **.**
和 那 她 有 字面上地 转向 她 出去 的 她 房子 .

她竟然真的把她赶出了家门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊn] .
This **was** **about** **all** **that** **was** **ever** **heard** **,** **and** **nothing** **was** **really** **known** **.**
这 曾是 关于 全部 那 曾是 曾经 听到 , 和 没有什么 曾是 真的 已知 .

这就是人们所听到的一切，但实际上却一无所知。

['eni] [əˈtempt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈbʌf] , [ænd; ənd] ['veri]
Any **attempt** **to** **question** **Mrs** **.** **Skinner** **was** **met** **by** **a** **sharp** **rebuff** **,** **and** **very**
任何 试图 到 问题 太太 . 斯金纳 曾是 遇见 经过 一个 锋利的 回绝 , 和 非常
[fjuː] ['piːp(ə)l] ,
few **people** **,**
很少 人们 ,

任何质疑斯金纳夫人的尝试都遭到了断然拒绝，而且很少有人.....

['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst] ,
even **the** **boldest** **,**
甚至 这 最勇敢的 ,

即使是最勇敢的，

[der] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə]
dare **approach** **her** **even** **with** **an** **attempt** **to** **find** **out** **what** **she** **chose** **to**
敢 方法 她 甚至 和 一个 试图 到 寻找 出去 什么 她 选择 到
[kiːp] ['siːkrət] .
keep **secret** **.**
保持 秘密 .

即使只是想弄清楚她选择保守的秘密，也不敢接近她。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [dʒoʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [red] [brɪk] [haʊs] ,

Mrs	**.**	**Skinner**	**and**	**her**	**son**	**Joe**	**lived**	**in**	**a**	**detached**	**red**	**brick**	**house**	**,**
太太	.	斯金纳	和	她	儿子	乔	居住地	在	一个	分离的	红色的	砖	房子	,

斯金纳太太和她的儿子乔住在一栋独立的红砖房里。

[bɪlt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['vɪlə z] [wɪð; wɪθ] [beɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['geɪbld] [ruːfs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dɔːrmər]

built	**long**	**before**	**villas**	**with**	**bay**	**windows**	**and**	**gabled**	**roofs**	**,**	**and**	**little**	**dormer**
建造	长的	前	别墅	和	湾	视窗	和	山墙	屋顶	,	和	小的	天窗

['wɪndoʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

windows	**in**	**them**	**,**
视窗	在	他们	,

这些建筑的建造时间远早于带有凸窗、山墙屋顶和小型老虎窗的别墅。

[wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

were	**thought**	**of**	**.**
是	想法	的	.

人们想到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	**was**	**a**	**straight**	**little**	**house**	**,**	**with**	**a**	**window**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**door**	**,**
它	曾是	一个	直的	小的	房子	,	和	一个	窗户	在	每个	边	的	这	门	,

那是一栋笔直的小房子，门的两侧各有一扇窗户。

[ænd; ənd] [θriː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]

and	**three**	**above**	**it**	**,**	**a**	**lean**	**-**	**to**	**at**	**the**	**back**	**,**	**and**	**a**	**square**	**of**
和	三	多于	它	,	一个	倾斜	-	到	在	这	后退	,	和	一个	正方形	的

['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] .

garden	**in**	**front**	**.**
花园	在	正面	.

上面还有三间房，后面有一个斜屋顶，前面是一个方形花园。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['peblz] ,

The	**path**	**to**	**the**	**door**	**was**	**of**	**pebbles**	**,**
这	小路	到	这	门	曾是	的	鹅卵石	,

通往门口的小路铺着鹅卵石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['eni]

and	**they**	**always**	**made**	**a**	**disagreeable**	**crunching**	**sound**	**as**	**the**	**feet**	**of**	**any**
和	他们	总是	制成	一个	令人不快的	嘎吱作响	声音	作为	这	脚	的	任何

['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɔːkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

comers	**to**	**the**	**house**	**walked**	**over**	**them**	**.**
来者	到	这	房子	步行	超过	他们	.

每当有人踏上这栋房子，它们都会发出令人不快的嘎吱声。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

That	**was**	**not**	**often**	**;**	**and**	**the**	**little**	**iron**	**gate**	**grated**	**on**	**its**	**hinges**	**,**
那	曾是	不是	经常	;	和	这	小的	铁	门	磨碎的	在	它是	铰链	,

这种情况并不常发生；小铁门在铰链上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] ['oʊpənd] , [æz; əz]['mɪstər] . [bɔid] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['æd'mɪt][ðə; ði]

it	**was**	**so**	**seldom**	**opened**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**pushed**	**it**	**back**	**to**	**admit**	**the**
它	曾是	所以	很少	打开	,	作为	先生	.	博伊德	推动	它	后退	到	承认	这

[tuː] ['gɜːlz] .

two	**girls**	**.**
二	女孩们	.

它很少打开，博伊德先生把它推开，让两个女孩进来。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['dʒɔɪz] [ɪn'triːti] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Uncle**	**Bobo**	**had**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Joy's**	**entreaty**	**.**
"	不	,	不	,	"	叔叔	波波	有	说	,	在	回答	到	快乐的	恳求	.

“不，不，”波波叔叔回答乔伊的恳求时说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðæt] [bentʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dʒɔɪ] .

"	I'll	just	walk	across	to	that	bench	and	wait	for	you	,	my	Joy	.
"	患病的	只是	走	穿过	到	那	长椅	和	等待	为了	你	,	我的	喜悦	.

“我就走到那条长椅边等你，我的乔伊。”

[aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['fænsi] [ˌem 'iː] .

I	don't	fancy	the	old	lady	,	and	she	doesn't	fancy	me	.
我	不	想要	这	老的	女士	,	和	她	不	想要	我	.

我不喜欢那位老太太，她也不喜欢我。

[soʊ] [tɑː] - [tɑː] !

So	ta	-	ta	!
所以	ta	-	ta	!

所以塔塔！

" ['mɪstər] . [bɔid] ['tɔdld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['sændi] [roʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæŋk] [maʊnd] [ʌv; əv] [sænd] ,

"	Mr	.	Boyd	toddled	across	the	bit	of	sandy	road	to	a	bank	mound	of	sand	,
"	先生	.	博伊德	蹒跚学步	穿过	这	少量	的	沙	路	到	一个	银行	冢	的	沙	,

博伊德先生蹒跚地穿过那段沙路，来到一个沙堆旁。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [græs] ,

covered	with	long	pointed	grass	,
涵盖	和	长的	尖	草	,

覆盖着长长的尖草，

[wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] [haʊs]

which	hid	the	view	of	the	sea	from	the	lower	window	of	Mrs	.	Skinner's	house
哪个	隐藏	这	看法	的	这	海	从	这	降低	窗户	的	太太	.	斯金纳的	房子

,

,

,

它遮挡了斯金纳太太家楼下窗户的海景。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [siːt] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] .

and	sitting	down	on	a	wooden	seat	,	resigned	himself	to	patient	waiting	.
和	坐着	向下	在	一个	木制的	座位	,	辞职	他自己	到	病人	等待	.

他坐在木椅上，无奈地接受了耐心等待的现实。

['bɜːrθə] [krept] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [siːmd] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

Bertha	crept	slowly	up	to	the	door	,	and	seemed	half	afraid	to	make	her
伯莎	悄悄地爬	缓慢地	向上	到	这	门	,	和	似乎	一半	害怕的	到	制作	她

['kʌmɪŋ] [noʊn] .

coming	known	.
未来	已知	.

伯莎蹑手蹑脚地走到门口，似乎有些害怕让人发现她的到来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [braɪt] [bræs] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

She	turned	the	bright	brass	handle	of	the	door	,	but	it	was	locked	.
她	转向	这	明亮的	黄铜	处理	的	这	门	,	但	它	曾是	已锁定	.

她转动了门上闪亮的黄铜把手，但门锁着。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ; ['grænmʌðər] [wəʊnt] [maɪnd] . "

"	We	must	go	in	by	the	back	door	;	p'raps	grandmother	won't	mind	.	"
"	我们	必须	去	在	经过	这	后退	门	;	或许	祖母	惯于	头脑	.	"

“我们必须从后门进去；也许奶奶不会介意。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [bet] ? "

"	Are	you	afraid	to	go	in	,	Bet	?	"
"	是	你	害怕的	到	去	在	,	赌注	?	"

“贝特，你不敢进去吗？”

" [wel] , ['grænmʌðər] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] [laɪk] ['mɪstər] . [bɔid] . "
" Well , grandmother is very particular ; she isn't like Mr . Boyd . "
" 出色地 , 祖母 是 非常 特别的 ; 她 不是 喜欢 先生 . 博伊德 . "

“嗯，奶奶很讲究，她不像博伊德先生那样。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [dʒɔɪ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] ?
" Do you mean , " said Joy , " that you would rather I didn't come in ?
" 做 你 意思是 , " 说 喜悦 , " 那 你 会 相当 我 没有 来 在 ?

“你的意思是，”乔伊说，“你宁愿我不要进来？”

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [bæk] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] !
Oh , then I will run back to Uncle Bobo !
哦 , 然后 我 将要 跑步 后退 到 叔叔 波波 !

哦，那我还是跑回波波叔叔那儿去吧！

[gʊd] - [baɪ] , ['bɜ:rθə] . "
Good - bye , Bertha . "
好的 - 再见 , 伯莎 . "

再见，伯莎。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [sed] ['bɜ:rθə] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
" No , no , I didn't mean that , " said Bertha , much distressed .
" 不 , 不 , 我 没有 意思是 那 , " 说 伯莎 , 很多 苦恼 .

“不，不，我不是那个意思，”伯莎非常难过地说。

" [aɪ] — [aɪ] — —
" I — I — —
" 我 — 我 — —

“我——我——

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzə˩teɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skɪnɝz] [tɔ:l]
" As she was hesitating the door was opened , and Mrs . Skinner's tall
" 作为 她 曾是 犹豫不决 这 门 曾是 打开 , 和 太太 . 斯金纳的 高的
['fɪgjər] [fɪld] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] .
figure filled the narrow entrance .
数字 已填 这 狭窄的 入口 .

“她还在犹豫的时候，门开了，斯金纳太太高大的身影挤满了狭窄的入口。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,
She stood without saying a word for a moment , and then , in a harsh ,
她 站立 没有 说 一个 单词 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 在 一个 残酷的 ,
[dɪs'kɔ:rdənt] [vɔɪs] ,
discordant voice ,
不和谐的 嗓音 ,

她沉默地站了一会儿，然后，用一种刺耳、不和谐的声音说道：

[ʃi:; ʃi] [æskt] — " [hu:] [ɪz] [ðæt] ? "
she asked — " Who is that ? "
她 问 — " WHO 是 那 ? "

她问：“那是谁？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɔɪ] .
" If you please , ma'am , I am Joy .
" 如果 你 请 , 女士 , 我 是 喜悦 .

“女士，如果您不介意的话，我叫乔伊。”

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθə] ,
I go to school with Bertha ,
我 去 到 学校 和 伯莎 ,

我和伯莎是同学。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hoʊm][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ,

and	she	has	been	home	to	tea	with	me	and	Uncle	Bobo	,
和	她	有	到过	家	到	茶	和	我	和	叔叔	波波	,

她曾回家和我还有波波叔叔一起喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] . "

and	I	have	brought	her	back	.	"
和	我	有	带来	她	后退	.	"

我已经把她带回来了。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt] ['brɪŋɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'plaɪ] ; " [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r'self] , [aɪ]

"	She	does	not	want	bringing	,	"	was	the	sharp	reply	;	"	she	can	bring	herself	,	I
"	她	做	不是	想	带来	,	"	曾是	这	锋利的	回复	;	"	她	能	带来	她自己	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

“她不想来，”对方厉声回答；“我想她可以自己来。”

[goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Go	round	to	the	back	door	,	will	you	?	"
去	圆形的	到	这	后退	门	,	将要	你	?	"

绕到后门去，好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , " [dʒɔɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

"	I	think	I	had	better	not	,	"	Joy	said	with	emphasis	,
"	我	思考	我	有	更好的	不是	,	"	喜悦	说	和	强调	,

“我想我最好还是别去，”乔伊强调道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][jʊr; jər] [haʊs] .

"	because	you	do	not	wish	me	to	come	into	your	house	.
"	因为	你	做	不是	希望	我	到	来	进入	你的	房子	.

因为你不想让我进你的房子。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]

"	Mrs	.	Skinner	had	been	standing	motionless	at	the	door	while	Joy	was
"	太太	.	斯金纳	有	到过	常设	静止不动	在	这	门	尽管	喜悦	曾是

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“乔伊说话的时候，斯金纳太太一直一动不动地站在门口。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [θɪn] [fitʃər] .

and	there	was	a	strange	expression	on	her	sharp	thin	features	.
和	那里	曾是	一个	奇怪的	表达	在	她	锋利的	薄的	特征	.

她那棱角分明的瘦削脸上带着一种奇怪的表情。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [tʃaɪld] ? "

"	Where	do	you	say	you	live	,	child	?	"
"	在哪里	做	你	说	你	居住	,	孩子	?	"

“孩子，你说你住在哪里？”

" [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , ['ɑ:pəzɪt] [mɪs] ['piŋkni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	I	live	with	Uncle	Bobo	,	in	the	row	,	opposite	Miss	Pinckney	and	Mrs	.
"	我	居住	和	叔叔	波波	,	在	这	排	,	对面的	错过	平克尼	和	太太	.

['hærisn] .

Harrison	.
哈里森	.

“我和博博叔叔住在一起，就在那排房子里，在平克尼小姐和哈里森太太对面。”

[mɪs] ['piŋkni] [ki:ps] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ʃɑ:p] , [wer] [ðə; ði] ['widəuz] - [kæps] [hæŋ] [ʌp] . "

Miss	Pinckney	keeps	the	milliner's	shop	,	where	the	widows	'	caps	hang	up	.	"
错过	平克尼	保持	这	制帽商	店铺	,	在哪里	这	寡妇	-	帽子	悬挂	向上	.	"

平克尼小姐经营着一家女帽店，寡妇们戴的帽子就挂在那里。

" [aɪ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ]['nevər] [bɔ:t] ['eni]['ɑ:rtɪk(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
" I know , " was the reply ; " I never bought any article there , and I never
" 我 知道 , " 曾是 这 回复 ; " 我 绝不 买 任何 文章 那里 , 和 我 绝不
[mi:n] [tu:; tə] .
mean to .
意思是 到 .

“我知道，”对方回答说，“我从来没在那里买过任何东西，也永远不会买。”

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
Well , you may run round with Bertha for a few minutes . "
出色地 , 你 可能 跑步 圆形的 和 伯莎 为了 一个 很少 分钟 . "

“好吧，你可以和伯莎一起跑一会儿。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" Thank you , " Joy said .
" 感谢 你 , " 喜悦 说 .

“谢谢，”乔伊说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [let] [bet] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] ,
" I hope you'll let Bet come to tea again ; and if you'd like to come too ,
" 我 希望 你会 让 赌注 来 到 茶 再次 ; 和 如果 你会 喜欢 到 来 也 ,

“我希望你们能再让贝特来喝茶；如果你也想来的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] . "
I am sure Uncle Bobo wouldn't mind . "
我 是 当然 叔叔 波波 不会 头脑 . "

我相信博博叔叔不会介意的。

" [aɪ][dəunt] [spend] [maɪ] [taɪm] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][foʊks] .
" I don't spend my time gadding about taking tea with folks .
" 我 不 花费 我的 时间 加丁 关于 采取 茶 和 各位 .

“我不会把时间浪费在四处闲逛和别人喝茶上。”

[aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [droʊnz] , [hu:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] .
I leave that to drones , who've got nothing better to do .
我 离开 那 到 无人机 , 谁有 得到 没有什么 更好的 到 做 .

我把这事留给无人机去做吧，反正它们也没什么事可做。

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [bɔid] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃɑ:p] ? "
Did you say , child , you lived with Boyd , at the instrument shop ? "
做过 你 说 , 孩子 , 你 居住地 和 博伊德 , 在 这 乐器 店铺 ? "

孩子，你刚才说你和博伊德一起住在乐器店里？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['hi:z][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Yes , ma'am ; he's my uncle .
" 是的 , 女士 ; 他是 我的 叔叔 .

“是的，夫人；他是我的叔叔。”

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bæŋ]
" Mrs . Skinner turned away , and then the door was shut with a sharp bang
" 太太 . 斯金纳 转向 离开 , 和 然后 这 门 曾是 关闭 和 一个 锋利的 砰
,
,
,

斯金纳太太转过身去，然后门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [left] [ˌaʊt'saɪd] .
and the two girls were left outside .
和 这 二 女孩们 是 左边 外部 .

两个女孩被留在了外面。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [ɪn] , [bet] , " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [sed] ;

"	I	don't	think	I'll	come	in	,	Bet	,	"	little	Miss	Joy	said	;
"	我	不	思考	患病的	来	在	,	赌注	,	"	小的	错过	喜悦	说	;

“我想我不会进来的，贝特，”小乔伊小姐说；

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [krɔːs] . "

"	for	your	grandmother	does	not	like	me	—	she	looks	so	cross	.	"
"	为了	你的	祖母	做	不是	喜欢	我	—	她	看起来	所以	叉	.	"

“因为你奶奶不喜欢我——她看起来很生气。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ðæt] , " ['bɜːrθə] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	always	looks	like	that	,	"	Bertha	said	;	and	then	she	added	,
"	她	总是	看起来	喜欢	那	,	"	伯莎	说	;	和	然后	她	额外	,

“她总是那副样子，”伯莎说；然后她又补充道，

" ['evri] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪz] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .

"	Every	one	but	you	is	cross	to	me	;	you	are	always	kind	.
"	每一个	一	但	你	是	叉	到	我	;	你	是	总是	种类	.

“除了你以外，每个人都对我生气；你总是很友善。”

[oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	do	love	you	!
哦	,	我	做	爱	你	!

哦，我真的好爱你！

" [ðen] ['bɛts] [tʃiːks] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] , [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,

"	Then	Bet's	cheeks	,	after	making	this	declaration	,	were	suffused	with	blushes	,
"	然后	赌注	脸颊	,	后	制作	这	宣言	,	是	弥漫	和	脸红	,

“说完这番话后，贝特的双颊泛起了红晕。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['sæloʊ] [feɪs] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pɜːrpəlɪʃ] - [red] .

which	made	her	poor	sallow	face	a	dark	purplish	-	red	.
哪个	制成	她	贫穷的	黄褐色	脸	一个	黑暗的	紫红色	-	红色的	.

这使她原本蜡黄的脸变成了深紫红色。

" [duː] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	come	in	a	moment	—	do	,	"	she	said	.
"	做	来	在	一个	片刻	—	做	,	"	她	说	.

“请稍等片刻——请稍等，”她说。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] .

The	two	girls	went	in	at	the	back	door	,	and	along	a	narrow	stone	passage	.
这	二	女孩们	去	在	在	这	后退	门	,	和	沿着	一个	狭窄的	石头	通道	.

两个女孩从后门进去，沿着一条狭窄的石砌通道走去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bet] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] —

The	door	on	the	right	was	open	,	and	Bet	said	,	in	a	low	whisper	—
这	门	在	这	正确的	曾是	打开	,	和	赌注	说	,	在	一个	低的	耳语	—

右边的门开着，贝特低声说道——

" [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] [ruːm] .

"	There's	Uncle	Joe's	room	.
"	有	叔叔	乔的	房间	.

“那是乔叔叔的房间。”

[ðeəz; ðəz] [wer] [hiː; hi][sɪts][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

There's	where	he	sits	at	night	,	and	I	hear	people	coming	in	,
有	在哪里	他	坐着	在	夜晚	,	和	我	听到	人们	未来	在	,

他晚上就坐在那里，我能听到有人进来。

- [kɔːz] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

'	cause	my	window	is	one	in	the	lean	-	to	.
-	原因	我的	窗户	是	一	在	这	倾斜	-	到	.

因为我的窗户在简易棚里。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

"	Uncle	Joe's	proceedings	had	not	much	interest	for	Joy	,
"	叔叔	乔的	诉讼程序	有	不是	很多	兴趣	为了	喜悦	,

“乔叔叔的举动并没有引起乔伊的太大兴趣。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [sed] —

and	she	just	looked	round	the	room	standing	on	the	threshold	,	and	said	—
和	她	只是	看起来	圆形的	这	房间	常设	在	这	临界点	,	和	说	—

她站在门口，环顾四周，然后说道——

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [klɔːθ] ,

"	What	a	big	table	for	such	a	wee	little	room	,	covered	with	green	cloth	,
"	什么	一个	大的	桌子	为了	这样的	一个	哇	小的	房间	,	涵盖	和	绿色的	布	,

“这么小的房间里居然摆着这么大的桌子，上面还铺着绿色的桌布。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] !

and	what	funny	little	boxes	!
和	什么	有趣的	小的	盒子	!

这些小盒子真有趣!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][bɪg] ['aʊər] - [glæs] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [glæs] [keɪs] .

They	are	like	the	big	hour	-	glass	in	Uncle	Bobo's	glass	case	.
他们	是	喜欢	这	大的	小时	-	玻璃	在	叔叔	波波的	玻璃	案件	.

它们就像波波叔叔玻璃柜里的大沙漏。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

It's	not	a	pretty	room	at	all	,	"	she	said	decidedly	.
它是	不是	一个	漂亮的	房间	在	全部	,	"	她	说	绝对地	.

“这房间一点也不漂亮，”她斩钉截铁地说。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [bet] .

"	Come	away	,	Bet	.
"	来	离开	,	赌注	.

“走吧，贝特。”

" ['bɜːrθə] [ðen] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

"	Bertha	then	led	the	way	up	a	very	narrow	flight	of	steps	,
"	伯莎	然后	引领	这	方式	向上	一个	非常	狭窄的	航班	的	步骤	,

“然后，贝莎带头走上一段非常狭窄的台阶。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

which	were	scarcely	to	be	called	a	staircase	.
哪个	是	几乎	到	是	称为	一个	楼梯	.

那些东西几乎不能称之为楼梯。

[ðeɪ] [kriːkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɔɪz] [laɪt] [tred] [meɪd] [ðem; ðəm] [skwiːk]

They	creaked	under	her	feet	,	and	even	Joy's	light	tread	made	them	squeak
他们	嘎吱作响	在下面	她	脚	,	和	甚至	快乐的	光	踏	制成	他们	吱

[ænd; ənd] [ʃeɪk] .

and	shake	.
和	摇	.

它们在她脚下发出吱嘎声，即使是乔伊轻盈的脚步也会让它们发出吱吱声并摇晃。

" [hɪəz] [wer] [aɪ] [sliːp] ;

"	Here's	where	I	sleep	;
"	这里是	在哪里	我	睡觉	;

“我睡觉的地方；

" [ænd; ənd][dʒɔɪ] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] .

"	and	Joy	found	herself	in	a	little	room	with	a	sloping	roof	and	a	beam	.
"	和	喜悦	成立	她自己	在	一个	小的	房间	和	一个	倾斜的	屋顶	和	一个	光束	.

“乔伊发现自己身处一间屋顶倾斜、有一根横梁的小房间里。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][fækt]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔft] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] ,

The	room	was	in	fact	only	a	loft	for	storage	,
这	房间	曾是	在	事实	仅有的	一个	阁楼	为了	贮存	,

事实上，那间房间只是一个用作储藏室的阁楼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] .

but	it	was	thought	good	enough	for	Bertha	.
但	它	曾是	想法	好的	足够的	为了	伯莎	.

但人们认为这对伯莎来说已经足够好了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " ['bɜːrθə] [sed] ; " [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['kiːpseɪk] [aɪv] [gɑːt] .

"	I	wanted	to	show	you	this	,	"	Bertha	said	;	"	it's	the	only	keepsake	I've	got	.
"	我	通缉	到	展示	你	这	,	"	伯莎	说	;	"	它是	这	仅有的	纪念品	我已经	得到	.

“我想给你看看这个，”伯莎说，“这是我唯一的纪念品。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [pʊr] [ænt] ['mæˌgiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	once	my	poor	Aunt	Maggie's	,	and	she	gave	it	to	me	.
它	曾是	一次	我的	贫穷的	阿姨	玛吉的	,	和	她	给予	它	到	我	.

它曾经是我可怜的玛吉阿姨的，她把它给了我。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ]

I	can	just	remember	her	kissing	me	one	night	,	and	saying	,	'	God	bless	you
我	能	只是	记住	她	接吻	我	一	夜晚	,	和	说	,	-	上帝	保佑	你

— [juː; jʊ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] . -

—	you	poor	orphan	.	'
—	你	贫穷的	孤儿	.	-

我只记得有一天晚上她吻了我，然后说：“上帝保佑你——你这个可怜的孤儿。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pər'hæps] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	must	have	been	a	little	thing	,	perhaps	four	years	old	,
我	必须	有	到过	一个	小的	事物	,	也许	四	年	老的	,

我当时一定很小，大概四岁吧。

[fɔːr; fər] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] .

for	it's	such	a	long	time	ago	,	and	I	am	nearly	fifteen	.
为了	它是	这样的	一个	长的	时间	前	,	和	我	是	几乎	十五	.

因为那已经是很久以前的事了，而我快十五岁了。

" ['bɜːrθə] [hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtɪd] ['laɪlək]['peɪpər]

"	Bertha	had	dived	into	the	depths	of	a	trunk	covered	with	spotted	lilac	paper
"	伯莎	有	潜水	进入	这	深度	的	一个	树干	涵盖	和	斑	紫丁香	纸

,

,

,

“伯莎潜入了一个用斑点丁香纸包裹的箱子深处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

and	which	contained	most	of	her	worldly	goods	.
和	哪个	包含	最多	的	她	世俗	商品	.

里面装着她的大部分家当。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] ['leðər] [freɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

From	the	very	bottom	she	pulled	out	a	square	leather	frame	,	and	as	she
从	这	非常	底部	她	拉	出去	一个	正方形	皮革	框架	,	和	作为	她

[rʌbd] [ðə; ði] [glæs] ,

rubbed	the	glass	,
摩擦	这	玻璃	,

她从最底部抽出一个方形皮框，一边摩擦着玻璃，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

which	was	thick	with	dust	,	with	her	sleeve	,	she	said	—
哪个	曾是	厚的	和	灰尘	,	和	她	袖子	,	她	说	—

她说，袖子上沾满了厚厚的灰尘——

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['prɪti] ?
" Isn't she pretty ?
" 不是 她 漂亮的 ?

她是不是很漂亮?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti]
" It was an old faded photograph of what must have been a pretty
" 它 曾是 一个 老的 褪色 照片 的 什么 必须 有 到过 一个 漂亮的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“那是一张褪色的老照片，照片上的女孩一定很漂亮。”

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑ:rtɪst][hæd; həd]
in a white dress with a band of ribbon , which a photographic artist had
在 一个 白色的 裙子 和 一个 乐队 的 丝带 , 哪个 一个 摄影 艺术家 有
['peɪntɪd] [blu:] ,
painted blue ,
绘 蓝色的 ,

她身穿白色连衣裙，腰间系着一条丝带，这条丝带被一位摄影艺术家涂成了蓝色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .
and had touched the eyes with the same colour .
和 有 感动 这 眼睛 和 这 相同的 颜色 .

并用同样的颜色涂抹了眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , " ['bɜ:rθə] [sed] .
" I think she is beautiful , " Bertha said .
" 我 思考 她 是 美丽的 , " 伯莎 说 .

“我觉得她很漂亮，”伯莎说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn][soʊ] ['prɪti] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
" I never saw any one so pretty till I saw you ,
" 我 绝不 锯 任何 一 所以 漂亮的 直到 我 锯 你 ,

“直到遇见你，我才见过如此美丽的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [pʊr] [ænt] ['mægi] .
and I think you are like poor Aunt Maggie .
和 我 思考 你 是 喜欢 贫穷的 阿姨 玛吉 .

我觉得你就像可怜的玛吉阿姨一样。

" [dʒɔɪ] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd] [sed] —
" Joy looked doubtfully at the portrait , and said —
" 喜悦 看起来 怀疑地 在 这 肖像 , 和 说 —

乔伊疑惑地看着画像，说道——

" [jes] , [its] ['veri] [naɪs] .
" Yes , it's very nice .
" 是的 , 它是 非常 好的 .

“是的，非常好。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [swi:t] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [krɔ:s] [ɔ:r]
She looks so good and so sweet , as if she could never have been cross or
她 看起来 所以 好的 和 所以 甜的 , 作为 如果 她 可以 绝不 有 到过 叉 或者
['nɔ:ti] . "
naughty . "
淘气 . "

她看起来那么漂亮，那么甜美，好像从来不会生气或淘气似的。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " ['bɜːrθə] [sed] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" That's just what I think , " Bertha said ; " and she is like you , for you are
" 那就是 只是 什么 我 思考 , " 伯莎 说 ; " 和 她 是 喜欢 你 , 为了 你 是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“我也是这么想的，”伯莎说，“她和你很像，因为你很善良。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [krɔːs] . "
and I am sure you are never cross . "
和 我 是 当然 你 是 绝不 叉 . "

我相信你从来不会生气。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" little Miss Joy said , " that's a mistake .
" 小的 错过 喜悦 说 , " 那就是 一个 错误 .

“小乔伊小姐说，‘那是个错误。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] [wen] [aɪ] [heɪt] [mɪs] ['piŋkni] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪmpjədənt] [tuː; tə] ['suːzn]
I am naughty when I hate Miss Pinckney , and when I am impudent to Susan
我 是 淘气 什么时候 我 恨 错过 平克尼 , 和 什么时候 我 是 厚颜无耻 到 苏珊
.
.
.

我讨厌平克尼小姐的时候，以及我对苏珊无礼的时候，我都是淘气的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['piŋkni] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l]
She says I am impudent , and Miss Pinckney has called me a ' saucy little
她 说道 我 是 厚颜无耻 , 和 错过 平克尼 有 称为 我 一个 - 风骚的 小的
['bægɪdʒ] - ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
baggage ' very often .
行李 - 非常 经常 .

她说我厚颜无耻，平克尼小姐也经常称我为“轻佻的小包袱”。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt][goʊ]['ɪntuː] [mɪs] [pɪŋkniːz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [dɪr] ['gʊdi] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
That's why I don't go into Miss Pinckney's shop to see dear Goody Patience and
那就是 为什么 我 不 去 进入 错过 平克尼 店铺 到 看 亲爱的 古迪 耐心 和
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

这就是为什么我不去平克尼小姐的店里看望亲爱的古迪·佩兴斯和杰克的原因。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [dʒɔɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒæk][tuː; tə] [siː] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
" Joy added with a sigh , " there is no Jack to see now ; he is gone ,
" 喜悦 额外 和 一个 叹 , " 那里 是 不 杰克 到 看 现在 ; 他 是 已消失 ,

乔伊叹了口气，补充道：“现在再也见不到杰克了；他走了。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and I do miss him so .
和 我 做 错过 他 所以 .

我真的非常想念他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm] ,

He	used	to	be	so	good	to	me	;	"	and	her	eyes	grew	dim	,
他	用过的	到	是	所以	好的	到	我	;	"	和	她	眼睛	生长	暗淡	,

他以前对我那么好;"她的眼神渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] [tɜːrnd] [daʊn] ['ɑːmɪnəsli] .

and	the	corners	of	her	rosy	lips	turned	down	ominously	.
和	这	角落	的	她	红润	嘴唇	转向	向下	不祥地	.

她那红润的嘴唇嘴角微微下垂，透着一股不祥的预感。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [naʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

"	But	I	must	go	to	Uncle	Bobo	now	;	he	must	be	tired	of	waiting	,
"	但	我	必须	去	到	叔叔	波波	现在	;	他	必须	是	疲劳的	的	等待	,

但我现在必须去找博博叔叔了；他一定等得不耐烦了。

[ænd; ənd] ['hiːl] [get] ['fɪdʒɪti] . "

and	he'll	get	fidgety	.	"
和	地狱	得到	坐立不安	.	"

他会变得焦躁不安。

" ['veri] [wel] , " [bet] [sed] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] . "

"	Very	well	,	"	Bet	said	;	"	I	don't	want	you	to	get	a	scolding	.	"
"	非常	出色地	,	"	赌注	说	;	"	我	不	想	你	到	得到	一个	责骂	.	"

“好吧，”贝特说，“我不想让你挨骂。”

" [ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] !

"	A	scolding	!
"	一个	责骂	!

训斥！

" [dʒɔɪ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənteri] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt]

"	Joy	said	,	recovering	herself	from	the	momentary	depression	which	the	thought
"	喜悦	说	,	恢复中	她自己	从	这	瞬间	沮丧	哪个	这	想法

[ʌv; əv]['dʒæks] [lɔːs] [hæd; həd] [kɔːzd] .

of	Jack's	loss	had	caused	.
的	杰克的	损失	有	导致	.

“乔伊说道，她从想到杰克去世时的短暂沮丧中恢复过来。

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ]['nevər] [skəuldid][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Uncle	Bobo	never	scolded	me	in	his	life	.
"	叔叔	波波	绝不	责骂	我	在	他的	生活	.

“博博叔叔这辈子从来没有骂过我。”

" [ðen] [dʒɔɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sed] —

"	Then	Joy	stepped	cautiously	down	the	narrow	stairs	,	and	turning	said	—
"	然后	喜悦	步	谨慎地	向下	这	狭窄的	楼梯	,	和	转弯	说	—

“然后，乔伊小心翼翼地走下狭窄的楼梯，转身说道——”

" [gʊd] - [baɪ] , [bet] ; [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	bye	,	Bet	;	good	-	bye	.	"
"	好的	-	再见	,	赌注	;	好的	-	再见	.	"

“再见，贝特；再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [pʊr] [bet] [sed] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

"	Good	-	bye	,	"	poor	Bet	said	,	as	,	standing	at	the	back	-	door	,
"	好的	-	再见	,	"	贫穷的	赌注	说	,	作为	,	常设	在	这	后退	-	门	,

“再见，”可怜的贝特站在后门说道。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frend] ['skɪpɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [wer] ['ʌŋk(ə)l]

she	watched	her	friend	skipping	off	across	the	road	to	the	seat	where	Uncle
她	观看	她	朋友	跳过	离开	穿过	这	路	到	这	座位	在哪里	叔叔

['boʊboʊ][sæt] ,

Bobo	sat	,
波波	卫星	,

她看着朋友蹦蹦跳跳地穿过马路，走到波波叔叔坐的座位上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bæk] — ['veri] [raʊnd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [tʌkt] [ʌp] , [wʌn] [waɪd] -

with	his	round	back	—	very	round	—	and	his	short	legs	tucked	up	,	one	wide	-
和	他的	圆形的	后退	—	非常	圆形的	—	和	他的	短的	腿	塞进去	向上	,	一	宽的	-

[toʊd] [buːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

toed	boot	upon	the	other	,
脚趾	启动	之上	这	其他	,

他圆圆的背——非常圆——短腿蜷缩着，一只宽头靴套在另一只靴子上，

[tuː; tə] [gɪv] [sə'pɔːrt] .

to	give	support	.
到	给	支持	.

提供支持。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [kɪst] [ˌem 'iː] , " [pʊr] [bet] [θɔːt] ,

"	I	wish	she'd	kissed	me	,	"	poor	Bet	thought	,
"	我	希望	棚	亲吻	我	,	"	贫穷的	赌注	想法	,

“我真希望她吻了我，”可怜的贝特心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɔɪ] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] ,

as	she	saw	Joy	throw	her	arms	round	the	old	man's	neck	,
作为	她	锯	喜悦	扔	她	武器	圆形的	这	老的	男人的	脖子	,

她看到乔伊一把搂住老人的脖子，

[ænd; ənd] [kɪs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][waɪd] - [ə'weɪk]

and	kiss	all	that	was	visible	of	his	rosy	cheek	beneath	his	large	wide	-	awake
和	吻	全部	那	曾是	可见的	的	他的	红润	脸颊	下面	他的	大的	宽的	-	醒

.

:
.

亲吻他睁大双眼下露出的红润脸颊。

" [aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ;

"	I'd	like	her	to	kiss	me	like	that	;
"	ID	喜欢	她	到	吻	我	喜欢	那	;

“我希望她那样吻我；

" [ænd; ənd] [pʊr] [bet] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

"	and	poor	Bet	followed	the	two	figures	with	lingering	,
"	和	贫穷的	赌注	随后	这	二	数据	和	挥之不去的	,

可怜的贝特紧紧跟随着这两个人影，久久不愿离去。

['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

longing	eyes	till	they	were	out	of	sight	.
渴望	眼睛	直到	他们	是	出去	的	视线	.

目光充满渴望，直到他们消失在视线之外。

['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

Other	eyes	were	following	them	also	.
其他	眼睛	是	下列的	他们	还	.

其他人的目光也注视着他们。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] ,

Mrs	.	Skinner	was	standing	by	the	window	of	her	parlour	,
太太	.	斯金纳	曾是	常设	经过	这	窗户	的	她	客厅	,

斯金纳太太站在客厅的窗边，

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [waɪt] ['mʌzlɪn] [blaɪnd][æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

peering	over	the	short	white	muslin	blind	at	Uncle	Bobo	and	Joy	.
窥视	超过	这	短的	白色的	细棉布	瞎的	在	叔叔	波波	和	喜悦	.

透过白色薄纱帘子向外窥视波波叔叔和乔伊。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	was	she	thinking	about	?
什么	曾是	她	思维	关于	?

她在想什么?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

For	her	thin	lips	were	parted	as	if	she	were	speaking	to	some	one	,
为了	她	薄的	嘴唇	是	分手了	作为	如果	她	是	请讲	到	一些	一	,

她薄薄的嘴唇微微张开，仿佛在和某人说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk]

and	her	long	fingers	worked	convulsively	with	the	strings	of	her	black
和	她	长的	手指	工作	痉挛地	和	这	字符串	的	她	黑色的

[æl'pækə]['eɪprən] .

alpaca	apron	.
羊驼	围裙	.

她修长的手指不停地摆弄着黑色羊驼围裙的带子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [bet] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .

Presently	the	door	opened	softly	,	and	Bet	came	creeping	in	.
目前	这	门	打开	轻轻	,	和	赌注	来了	爬行	在	.

这时，门轻轻地开了，贝特蹑手蹑脚地走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ,

She	never	knew	what	reception	she	might	get	,
她	绝不	知道	什么	接待	她	可能	得到	,

她永远不知道自己会受到怎样的对待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kaʊd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtn] [dɔːg] .

and	she	had	the	miserable	cowed	manner	of	a	beaten	dog	.
和	她	有	这	悲惨的	胆怯	方式	的	一个	被打败	狗	.

她一副被打败的狗一样可怜兮兮、畏缩不前的样子。

" ['grænmʌðər] !

"	Grandmother	!
"	祖母	!

“祖母!

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] —

"	Mrs	.	Skinner	started	,	and	said	sharply	—
"	太太	.	斯金纳	开始	,	和	说	尖锐地	—

斯金纳夫人猛地一惊，厉声说道——

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Well	,	what	do	you	want	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"

“那你想要什么?”

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

"	Isn't	she	pretty	?
"	不是	她	漂亮的	?

她是不是很漂亮?

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? "

Isn't	she	a	darling	?	"
不是	她	一个	亲爱的	?	"

她真是个小可爱!

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
" Stuff and nonsense !
" 东西 和 废话 !

“瞎说！

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['bjuːti] ; [its] ['oʊnli] [skɪn] [diːp] ;
I don't care about beauty ; it's only skin deep ;
我 不 关心 关于 美丽 ; 它是 仅有的 皮肤 深的 ;

我不在乎美貌；美貌只是肤浅的。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] .
and I dare say she's a pert little hussy .
和 我 敢 说 她是 一个 活泼 小的 荡妇 .

我敢说她是个轻佻的小妖精。

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .
Don't go and bring her here again , I don't want her .
不 去 和 带来 她 这里 再次 , 我 不 想 她 .

别再把她带到这里来了，我不要她。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[dɑːrk] ['duːɪŋz] .
DARK DOINGS .
黑暗的 行为 .

黑暗行径。

[wen] ['mɪstər] . ['skɪnər] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [mɪs] ['piŋkni] [hoʊm] ['æftər][ðer; ðər] [wɔːk] ,
When Mr . Skinner had escorted Miss Pinckney home after their walk ,
什么时候 先生 . 斯金纳 有 护送 错过 平克尼 家 后 他们的 走 ,

斯金纳先生陪同平克尼小姐散步回家后，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [æt; ət]
he seated himself at supper with the air of one who was thoroughly at
他 坐着 他自己 在 晚餐 和 这 空气 的 一 WHO 曾是 彻底 在
[hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
home and at his ease .
家 和 在 他的 舒适 .

他入座用餐时，神态轻松自在，仿佛置身家中一般。

" [hiː; hi] [noʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [ɪz] ['bʌtərd] , " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] ['suːzn] [sed] ,
" He knows on which side his bread is buttered , " Uncle Bobo's Susan said ,
" 他 知道 在 哪个 边 他的 面包 是 涂黄油的 , " 叔叔 波波的 苏珊 说 ,

“他很清楚谁对他有利，”博博叔叔的苏珊说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [mɪs] ['piŋkni] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːl] , [ʌn'geɪnli]
as she had watched Miss Pinckney walking up the row with her tall , ungainly
作为 她 有 观看 错过 平克尼 步行 向上 这 排 和 她 高的 , 笨拙的
['suːtər] .
suitor .
求婚者 .

她曾亲眼目睹平克尼小姐和她那位身材高大、举止笨拙的追求者沿着街道走来。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .
For Uncle Bobo was right .
为了 叔叔 波波 曾是 正确的 .

博博叔叔说得对。

['mɪstər] . ['skɪnər] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ðoʊ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt]

Mr	.	Skinner	had	every	intention	of	coming	to	the	point	;	though	,	I	need	not
先生	.	斯金纳	有	每一个	意图	的	未来	到	这	观点	;	尽管	,	我	需要	不是

[seɪ] ,

say	,
说	,

斯金纳先生原本就打算直奔主题；不过，我无需赘言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

it	was	not	his	custom	to	go	straight	to	the	point	.
它	曾是	不是	他的	风俗	到	去	直的	到	这	观点	.

他向来不习惯直奔主题。

['mɪstər] . ['skɪnər] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] .

Mr	.	Skinner	always	preferred	a	circuitous	route	.
先生	.	斯金纳	总是	首选	一个	迂回	路线	.

斯金纳先生总是喜欢走迂回的路。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] —

When	they	were	seated	at	supper	Mr	.	Skinner	said	—
什么时候	他们	是	坐着	在	晚餐	先生	.	斯金纳	说	—

晚餐入座后，斯金纳先生说道——

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌnəweɪ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] ?

"	You	have	had	no	tidings	of	your	runaway	,	I	presume	,	Mrs	.	Harrison	?
"	你	有	有	不	消息	的	你的	逃跑	,	我	怙	,	太太	.	哈里森	?

“哈里森太太，我想您还没有收到您逃跑儿子的消息吧？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [æz; əz]['mɪstər] . ['skɪnər] [lʊkt] [æt; ət]['dʒæks] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	This	question	was	asked	as	Mr	.	Skinner	looked	at	Jack's	mother	with	that
"	这	问题	曾是	问	作为	先生	.	斯金纳	看起来	在	杰克的	母亲	和	那

[ə'bliːk] [glæns] [dʒæk][hæd; həd]['boʊldli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [skwɪnt] .

oblique	glance	Jack	had	boldly	called	a	"	squint	.
斜	瞥一眼	杰克	有	大胆地	称为	一个	"	眯	.

“斯金纳先生用杰克大胆地称之为‘斜视’的那种斜眼看着杰克的母亲时，提出了这个问题。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Patience	shook	her	head	.
"	耐心	摇晃	她	头	.

帕蒂恩斯摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['skɪnər] .

She	could	not	bring	herself	to	talk	of	her	boy	to	Mr	.	Skinner	.
她	可以	不是	带来	她自己	到	讲话	的	她	男生	到	先生	.	斯金纳	.

她实在无法开口跟斯金纳先生谈论她的儿子。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] [hiː; hi][hæz; həz] [left] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] !

"	Ah	,	"	he	said	,	"	what	a	home	he	has	left	,	and	what	a	friend	!
"	啊	,	"	他	说	,	"	什么	一个	家	他	有	左边	,	和	什么	一个	朋友	!

“啊，”他说，“他留下了一个多么美好的家，又留下了一个多么好的朋友啊！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [pɪŋkniːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['tempər] ,

When	I	think	of	Miss	Pinckney's	generosity	and	nobility	of	temper	,
什么时候	我	思考	的	错过	平克尼	慷慨	和	贵族	的	脾气	,

每当我想到平克尼小姐的慷慨和高尚品格，

[aɪ] [griːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

I	grieve	that	they	were	expended	on	so	unworthy	an	object	.
我	悲伤	那	他们	是	已支出	在	所以	不配	一个	目的	.

我很痛心，这些钱竟然浪费在了如此不值得的东西上。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] [tʃi:ks] .
" The colour rose to Mrs . Harrison's cheeks .
" 这 颜色 玫瑰 到 太太 . 哈里森的 脸颊 .

哈里森太太的脸颊泛起了红晕。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] .
" You will be so kind , Mr . Skinner , " she said , " not to talk about my boy .
" 你 将要 是 所以 种类 , 先生 . 斯金纳 , " 她 说 , " 不是 到 讲话 关于 我的 男生 .

“斯金纳先生，您真是太好了，”她说，“请不要谈论我的儿子。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][tu:; tə] ['eni] [wʌn] . "
It is not a matter I care to speak of to any one . "
它 是 不是 一个 事情 我 关心 到 说话 的 到 任何 一 . "

这件事我不想跟任何人提起。

" [tru:] , [tru:] !
" True , true !
" 真的 , 真的 !

“没错，没错！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“就是这样回答的。”

" - [li:st] [sed] , [su:nɪst] ['mɛndɪd] . -
" ' Least said , soonest mended . '
" - 至少 说 , 最快 已修复 . -

“少说为妙，修得快。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
But I suppose I may be permitted to offer my humble tribute of admiration
但 我 认为 我 可能 是 允许 到 提供 我的 谦逊的 贡 的 钦佩
[tu:; tə][maɪ] [dɪr] ,
to my dear ,
到 我的 亲爱的 ,

但我想我或许可以向我亲爱的表达我微薄的敬意，

[kaɪnd] [frend] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [bɔ:rd] .
kind friend , who always gives me a welcome to her hospitable board .
种类 朋友 , WHO 总是 给予 我 一个 欢迎 到 她 好客 木板 .

一位和蔼可亲的朋友，总是热情地欢迎我到她热情好客的董事会就座。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['skɪnər] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]['dʒentli]
" Here Mr . Skinner stretched out his long , thin fingers , and laid them gently
" 这里 先生 . 斯金纳 拉伸 出去 他的 长的 , 薄的 手指 , 和 铺设 他们 轻轻地
[ɑ:n] [mɪs] [pɪŋkni:z] ,
on Miss Pinckney's ,
在 错过 平克尼 ,

“斯金纳先生伸出他修长纤细的手指，轻轻地放在平克尼小姐的手指上，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [traɪ'æŋgjələr] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rk][paɪ]
who was in the act of handing him another triangular cut from the pork pie
WHO 曾是 在 这 行为 的 处理 他 其他 三角形 切 从 这 猪肉 馅饼
,
,
,

当时，他正要递给他另一块三角形的猪肉馅饼，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
which had been the pièce de résistance of the supper - table .
哪个 有 到过 这 片 德 反抗 的 这 晚餐 - 桌子 .

这道菜曾是餐桌上的重头戏。

" [oʊ] ! [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , " [mɪs] ['piŋkni] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər]

"	Oh	!	dear	me	,	Mr	.	Skinner	,	"	Miss	Pinckney	exclaimed	,	"	I	don't	look	for
"	哦	!	亲爱的	我	,	先生	.	斯金纳	,	"	错过	平克尼	惊呼	,	"	我	不	看	为了

['grætɪtuːd] — ['nevər] !

gratitude	—	never	!
感激	—	绝不	!

“哦！天哪，斯金纳先生，”平克尼小姐惊呼道，“我从不寻求感激——从不！”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

So	I	am	not	disappointed	.
所以	我	是	不是	失望的	.

所以，我并不失望。

['grætɪtuːd] ['iznt] [ə; eɪ][plænt] [ðæt] [grəuz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

Gratitude	isn't	a	plant	that	grows	in	these	parts	.
感激	不是	一个	植物	那	生长	在	这些	部分	.

感恩之心在这里可不是植物。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['flɜːrɪʃ] .

It	doesn't	flourish	.
它	不	繁荣	.

它无法茁壮成长。

[ðə; ði] [er] ['dʌznt] [suːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	air	doesn't	suit	it	,	I	suppose	.
这	空气	不	套装	它	,	我	认为	.

我想，这里的空气不太适合它。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd]

"	This	was	said	with	a	glance	at	poor	Patience	,	who	was	well	accustomed
"	这	曾是	说	和	一个	瞥一眼	在	贫穷的	耐心	,	WHO	曾是	出色地	习惯

[tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪd] - [hɪts] .

to	such	side	-	hits	.
到	这样的	边	-	点击量	.

“说着，他瞥了一眼可怜的佩兴斯，她早已习惯了这种冷落。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plænt] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [ruːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['skɪnər] ,

"	It	is	a	plant	that	has	a	deep	root	in	my	heart	,	"	said	Mr	.	Skinner	,
"	它	是	一个	植物	那	有	一个	深的	根	在	我的	心	,	"	说	先生	.	斯金纳	,

“这种植物在我心中扎根很深，”斯金纳先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [wɪl] [biː; bi]

"	and	I	hope	the	flower	is	not	unpleasing	,	and	that	the	fruit	will	be
"	和	我	希望	这	花	是	不是	令人不快	,	和	那	这	水果	将要	是

['sætɪsfaɪɪŋ] .

satisfying	.
令人满意	.

“我希望这朵花不会让人不悦，也希望它的果实能让人满意。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['retərɪk] ,

"	This	was	a	great	flight	of	poetical	rhetoric	,
"	这	曾是	一个	伟大的	航班	的	诗意的	修辞	,

这是一段精彩绝伦的诗意修辞，

[ænd; ənd] [mɪs] ['piŋkni] ['braɪdld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

and	Miss	Pinckney	bridled	and	simpered	like	a	girl	of	sixteen	.
和	错过	平克尼	勒住	和	谄媚地	喜欢	一个	女孩	的	十六	.

平克尼小姐像个十六岁的少女一样，又生气又装傻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kaɪndli] ['welkəm] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , ['mɪstər] . ['skɪnər] ,

"	You	are	kindly	welcome	surely	to	anything	I	have	to	give	,	Mr	.	Skinner	,
"	你	是	亲切地	欢迎	一定	到	任何事物	我	有	到	给	,	先生	.	斯金纳	,

“斯金纳先生，我有什么都欢迎您来拿，您当然可以随意取用。”

[naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

now	and	at	all	times	.
现在	和	在	全部	时代	.

现在和任何时候。

[ðoʊz] [ðæt] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [prə'vaɪd] , [wel] , [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən]

Those	that	don't	care	for	what	I	provide	,	well	,	they	may	seek	their	fortune
那些	那	不	关心	为了	什么	我	提供	,	出色地	,	他们	可能	寻找	他们的	财富

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

那些不喜欢我所提供的东西的人，可以去别处寻找机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	the	better	.
和	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [self] - [kən'troʊl] ,

"	Patience	Harrison	had	long	been	disciplined	to	self	-	control	,
"	耐心	哈里森	有	长的	到过	纪律严明的	到	自己	-	控制	,

“佩兴斯·哈里森一直以来都养成了自律的习惯，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] " [kwɪps] " [ænd; ənd] " [kwɜːks] " [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

or	she	could	never	have	borne	the	"	quips	"	and	"	quirks	"	of	her	sister	.
或者	她	可以	绝不	有	出生	这	"	俏皮话	"	和	"	怪癖	"	的	她	姐姐	.

否则她永远无法忍受她姐姐的“俏皮话”和“怪癖”。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['piŋkni] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Thus	she	kept	silence	,	determined	not	to	wrangle	with	Miss	Pinckney	in	the	presence
因此	她	保留	沉默	,	决定	不是	到	争吵	和	错过	平克尼	在	这	在场

[ʌv; əv] ['witnisiz] ;

of	witnesses	;
的	证人	;

因此她保持沉默，决心不在证人面前与平克尼小姐争吵；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] .

above	all	,	not	in	the	presence	of	the	man	whom	she	distrusted	.
多于	全部	,	不是	在	这	在场	的	这	男人	谁	她	不信任	.

尤其不能在她不信任的那个男人面前这样做。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

So	she	quietly	cleared	away	the	supper	when	the	meal	was	concluded	,
所以	她	悄悄	已清除	离开	这	晚餐	什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	,

饭后，她默默地收拾了餐桌。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

and	retired	to	the	back	premises	to	wash	up	the	dishes	,
和	退休	到	这	后退	前提	到	洗	向上	这	菜肴	,

然后她回到后厨去洗碗。

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	put	everything	in	order	for	the	night	.
和	放	一切	在	命令	为了	这	夜晚	.

把所有东西都整理好，准备过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪstər] . ['skɪnər] — ['hævɪŋ] [sipt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]

It	was	about	ten	o'clock	when	Mr	.	Skinner	—	having	sipped	his	glass	of	hot
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	先生	.	斯金纳	—	拥有	啜饮	他的	玻璃	的	热的

[dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər][bɪd][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ə'duː] ,

gin	and	water	bid	his	hostess	an	affectionate	adieu	,
杜松子酒	和	水	出价	他的	女主人	一个	亲热	再见	,

大约十点钟的时候，斯金纳先生啜饮了一口热杜松子酒兑水，然后亲切地向女主人道别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərdz] .

and	turned	his	steps	homewards	.
和	转向	他的	步骤	回家	.

然后他转身往家走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ,

When	he	reached	his	own	gate	he	exchanged	a	quiet	greeting	with	two	men	,
什么时候	他	达到	他的	自己的	门	他	交换	一个	安静的	问候	和	二	男人	,

当他走到自家门口时，他与两名男子低声互相问候。

[huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	were	evidently	waiting	for	him	.
WHO	是	显然	等待	为了	他	.

显然，他们一直在等他。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [went] ['sɔːftli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	all	three	went	softly	round	to	the	back	of	the	house	,
然后	全部	三	去	轻轻	圆形的	到	这	后退	的	这	房子	,

然后三人轻轻地绕到房子后面去。

[ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [bet] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [gɔːn]

and	entered	it	by	the	door	through	which	Bet	and	little	Miss	Joy	had	gone
和	进入	它	经过	这	门	通过	哪个	赌注	和	小的	错过	喜悦	有	已消失

[ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

in	that	afternoon	.
在	那	下午	.

然后从贝特和小乔伊小姐那天下午进去的那扇门进去了。

['mɪstər] . ['skɪnər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

Mr	.	Skinner	opened	the	door	with	a	latch	-	key	,
先生	.	斯金纳	打开	这	门	和	一个	闩锁	-	钥匙	,

斯金纳先生用钥匙打开了门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [men] [pæst] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ,

and	all	three	men	passed	silently	into	the	little	room	with	the	big	table	,
和	全部	三	男人	通过了	默默	进入	这	小的	房间	和	这	大的	桌子	,

三人默默地走进摆着大桌子的小房间。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] — [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ][hæd; həd] [sed] [lʊkt] [tuː] [bɪg]

covered	with	the	green	cloth	—	the	table	which	little	Joy	had	said	looked	too	big
涵盖	和	这	绿色的	布	—	这	桌子	哪个	小的	喜悦	有	说	看起来	也	大的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] .

for	the	room	.
为了	这	房间	.

桌子上铺着绿色的桌布——小乔伊曾说过，这张桌子对于这个房间来说显得太大了。

" [wel] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] , " - ['fɔːrtʃən] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] . -

"	Well	,	"	one	of	the	men	said	,	"	'	Fortune	favours	the	brave	.	'
"	出色地	,	"	一	的	这	男人	说	,	"	-	财富	恩惠	这	勇敢的	.	-

“嗯，”其中一个人说，“好运总是眷顾勇敢的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	in	for	luck	to	-	night	.
我	是	在	为了	运气	到	-	夜晚	.

我今晚运气不错。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] ?

What	have	you	got	to	drink	?
什么	有	你	得到	到	喝	?

你有什么饮料?

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [eɪ] ? "

I	dare	say	there's	a	bottle	of	rum	in	the	cupboard	,	eh	?	"
我	敢	说	有	一个	瓶子	的	朗姆酒	在	这	橱柜	,	嗯	?	"

我敢说橱柜里肯定有一瓶朗姆酒，对吧?

" [wel] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] , " [aɪ][dəunt] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] .

"	Well	,	"	Mr	.	Skinner	said	,	"	I	don't	drink	anything	myself	.
"	出色地	,	"	先生	.	斯金纳	说	,	"	我	不	喝	任何事物	我	.

“嗯，”斯金纳先生说，“我自己什么酒也不喝。”

[soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [wʌt] [juː; jʊ] [left] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . "

So	,	no	doubt	,	what	you	left	is	to	be	had	.	"
所以	,	不	怀疑	,	什么	你	左边	是	到	是	有	.	"

所以，毫无疑问，你留下的东西是可以被得到的。

" [ɑː] , [hɑː] !

"	Ah	,	ha	!
"	啊	,	哈	!

“啊哈！”

[ɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

ah	,	ha	!	"	laughed	the	other	man	.
啊	,	哈	!	"	笑了	这	其他	男人	.

“啊哈！”另一个人笑道。

" [juː; jʊ][dəunt] [drɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	don't	drink	at	your	own	expense	;	is	that	it	?
"	你	不	喝	在	你的	自己的	费用	;	是	那	它	?

“你不自掏腰包喝酒；是这样吗？”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [faindz][juː; jʊ][ɪn] ['tɑːdi] . "

The	old	lady	in	the	row	finds	you	in	toddy	.	"
这	老的	女士	在	这	排	发现	你	在	托迪	.	"

排屋里的老太太发现你喝得烂醉。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ; " [dəunt] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] ,

"	Shut	up	!	"	said	the	elder	of	the	two	men	;	"	don't	talk	all	night	,
"	关闭	向上	!	"	说	这	长老	的	这	二	男人	;	"	不	讲话	全部	夜晚	,

“闭嘴！”两人中年纪较大的那个说道，“别整晚说话了。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] .

but	let	us	to	business	.
但	让	我们	到	商业	.

但让我们回到正题。

" [ðen] [tuː] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɜːr; wər] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri]

"	Then	two	packs	of	cards	were	produced	with	the	black	bottle	,	and	very
"	然后	二	包装	的	牌	是	生产	和	这	黑色的	瓶子	,	和	非常

[suːn] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .

soon	the	game	began	.
很快	这	游戏	开始	.

“然后，从黑瓶子里拿出了两副扑克牌，游戏很快就开始了。”

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[ðæt] ['ruːɪnəs] [geɪm] , [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] , [aɪ] [fɪr] , [pleɪ] ,

that	ruinous	game	,	which	so	many	,	I	fear	,	play	,
那	毁灭性的	游戏	,	哪个	所以	许多	,	我	害怕	,	玩	,

那种毁灭性的游戏，恐怕很多人都在玩。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	thereby	lose	all	sense	of	honour	and	right	.
和	从而	失去	全部	感觉	的	荣誉	和	正确的	.

从而丧失所有荣誉感和正义感。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['gæmblɪŋ] [ɪz]

Who	shall	say	how	long	is	the	list	of	broken	hearts	for	which	gambling	is
WHO	将	说	如何	长的	是	这	列表	的	破碎的	心	为了	哪个	赌博	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

responsible	?
负责任的	?

谁能说清赌博究竟造成了多少人心碎?

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ['gæmblɪŋ] ,

And	not	only	the	sordid	gambling	,
和	不是	仅有的	这	肮脏的	赌博	,

不仅仅是肮脏的赌博，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['skɪnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [in'dʌldʒd] , [wɪð; wɪθ]

such	as	that	in	which	Mr	.	Skinner	and	his	boon	companions	indulged	,	with
这样的	作为	那	在	哪个	先生	.	斯金纳	和	他的	恩惠	同伴	沉溺其中	,	和

['dɜːrti] [pæks] [ʌv; əv] [kɑːrdz] ,

dirty	packs	of	cards	,
肮脏的	包装	的	牌	,

例如斯金纳先生和他的好朋友们玩的那种肮脏的扑克牌游戏，

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [maɪs] ['skæmpəd] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] ,

in	a	low	room	where	the	mice	scampered	about	behind	the	loose	boards	,
在	一个	低的	房间	在哪里	这	小鼠	四处逃窜	关于	在后面	这	松动的	板	,

在一个低矮的房间里，老鼠在松动的木板后面四处乱窜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	the	whole	aspect	was	uninviting	;	but	,	alas	!
和	这	所有的	方面	曾是	不吸引人	;	但	,	唉	!

整个情况令人提不起兴趣；但是，唉!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

there	is	the	same	game	going	on	amongst	those	who	,	from	education	and
那里	是	这	相同的	游戏	去	在	在	那些	WHO	,	从	教育	和

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

social	position	,
社会的	位置	,

同样的游戏也在那些受过良好教育、社会地位较高的人群中上演。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)l] .

should	be	the	first	to	shun	this	crying	evil	.
应该	是	这	第一的	到	回避	这	哭泣	邪恶的	.

应该第一个抵制这种邪恶的哭喊。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [steɪks] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['peni] ,

It	matters	not	whether	the	stakes	be	for	a	pound	or	a	penny	,
它	事情	不是	无论	这	赌注	是	为了	一个	磅	或者	一个	一分钱	,

赌注是一英镑还是一便士都无关紧要。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	danger	and	the	sin	is	the	same	.
这	危险	和	这	罪	是	这	相同的	.

危险和罪恶是一回事。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːzər] .

The	winner	is	always	the	winner	at	the	expense	of	the	loser	.
这	优胜者	是	总是	这	优胜者	在	这	费用	的	这	失败者	.

赢家总是以输家的利益为代价的。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	success	of	one	is	the	destruction	and	misery	of	the	other	.
这	成功	的	一	是	这	破坏	和	苦难	的	这	其他	.

一方的成功意味着另一方的毁灭和苦难。

[dɪ'si:t] [ænd; ənd] [frɔ:d] ,

Deceit	and	fraud	,
欺骗	和	欺诈罪	,

欺骗和诈骗

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

with	too	often	strong	drink	to	silence	the	cry	of	remorse	and	the	voice	of
和	也	经常	强的	喝	到	沉默	这	哭	的	悔恨	和	这	嗓音	的

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

常常用烈酒来压制悔恨的呼喊和良心的呼唤，

['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɜ-z] [treɪn] .

follow	in	the	gambler's	train	.
跟随	在	这	赌徒的	火车	.

跟随赌徒的脚步。

[noʊ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

No	departure	from	the	paths	of	honesty	is	single	in	its	consequences	,
不	离开	从	这	路径	的	诚实	是	单身的	在	它是	结果	,

任何背离诚实道路的行为，其后果都绝非单一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l]

and	there	is	no	sin	but	may	be	compared	to	the	throwing	of	a	pebble
和	那里	是	不	罪	但	可能	是	比较的	到	这	投掷	的	一个	卵石

['ɪntu:][ə; eɪ] [stɪl] [leɪk] ,

into	a	still	lake	,
进入	一个	仍然	湖	,

没有哪一种罪过比得上向平静的湖面投掷一颗石子。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rkl] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n] , [ænd; ənd]

when	the	circles	which	follow	the	fall	of	the	stone	widen	and	widen	,	and
什么时候	这	界	哪个	跟随	这	落下	的	这	石头	扩大	和	扩大	,	和

[ðæt] [ɪn'defɪnətli] .

that	indefinitely	.
那	无限期	.

当石头落下后形成的圆圈越来越大，并且无限扩大时。

['gæmblɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz][ɪz][ə; eɪ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [frʌm; frəm] ['betɪŋ] [ɑ:n]

Gambling	in	all	its	forms	is	a	grievous	wrong	;	and	whether	from	betting	on
赌博	在	全部	它是	表格	是	一个	严重的	错误的	;	和	无论	从	投注	在

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

赌博，无论以何种形式出现，都是一种严重的错误；无论是赌马，

[ɔ:r] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] [stɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] ,

or	speculating	in	stocks	and	shares	,
或者	推测	在	股票	和	分享	,

或者进行股票投机，

[ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wer] ['mɪstər] . ['skɪnər] [ænd; ənd]

or	descending	to	a	shabby	little	room	such	as	that	where	Mr	.	Skinner	and
或者	下降	到	一个	破旧	小的	房间	这样的	作为	那	在哪里	先生	.	斯金纳	和

[hɪz; ɪz] [frendz] [sæt][ɑːn] [ðɪs] [fer] ['sʌmər] [naɪt] ,

his	friends	sat	on	this	fair	summer	night	,
他的	朋友们	卫星	在	这	公平的	夏天	夜晚	,

或者下到像斯金纳先生和他的朋友们在这个美好的夏夜所坐的那种破旧小屋里，

['ʃʌflɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrdz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sʌmz] ,

shuffling	their	cards	,	for	what	seemed	by	comparison	insignificant	sums	,
洗牌	他们的	牌	,	为了	什么	似乎	经过	比较	微不足道	总和	,

他们洗牌，而赌注金额看起来微不足道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] ,

we	are	bound	to	protest	against	it	with	all	our	might	,
我们	是	边界	到	反对	反对	它	和	全部	我们的	可能	,

我们一定要竭尽全力去抗议它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]

and	to	guard	the	young	under	our	care	from	the	first	beginnings	of
和	到	警卫	这	年轻的	在下面	我们的	关心	从	这	第一的	开端	的

[wʌt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['meni] [huː] ,

what	is	indeed	the	cause	of	untold	misery	to	many	who	,
什么	是	的确	这	原因	的	不明	苦难	到	许多	WHO	,

并保护我们所照料的年轻人，从他们最初接触到那些给许多人带来无尽痛苦的根源时起，

[ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['keɪsɪz] , ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	thousands	of	cases	,	suffer	for	the	sins	of	others	.
在	数千	的	案例	,	遭受	为了	这	罪孽	的	其他的	.

在成千上万的案例中，人们为他人的罪孽受苦。

[ðə; ði] [steɪks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['skɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pleɪd] [wɜːr; wər] [smɔːl] ;

The	stakes	for	which	Mr	.	Skinner	and	his	companions	played	were	small	;
这	赌注	为了	哪个	先生	.	斯金纳	和	他的	同伴	玩	是	小的	;

斯金纳先生和他的同伴们参与的赌博赌注很小；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ,

but	his	usual	good	fortune	seemed	to	have	deserted	him	of	late	,
但	他的	通常	好的	财富	似乎	到	有	荒凉的	他	的	晚的	,

但近来他的好运似乎离他而去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

for	he	had	lost	again	and	again	.
为了	他	有	丢失的	再次	和	再次	.

因为他屡战屡败。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrdz] , [sed] —

One	of	the	men	,	as	he	threw	down	the	cards	,	said	—
一	的	这	男人	,	作为	他	扔	向下	这	牌	,	说	—

其中一人一边扔下牌，一边说道——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [læst] ['tuːzdeɪ] , ['skɪnər] .

"	I	have	a	score	against	you	for	last	Tuesday	,	Skinner	.
"	我	有	一个	分数	反对	你	为了	最后的	周二	,	斯金纳	.

“斯金纳，上周二我还有事要跟你算账。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['fɜːrðər] ?

Do	you	want	to	run	up	further	?
做	你	想	到	跑步	向上	更远	?

你还想继续往上跑吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dɜːrti]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	and	he	pulled	out	a	bit	of	dirty	paper	from	a	pocket	-	book	,
"	和	他	拉	出去	一个	少量	的	肮脏的	纸	从	一个	口袋	-	书	,

“然后他从钱包里掏出一张脏兮兮的纸片，

[ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sʌmz] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sevrəl] [paʊndz] .

and	read	from	it	sums	which	amounted	to	several	pounds	.
和	读	从	它	总和	哪个	金额	到	一些	磅	.

从中读出了总计数额为几英镑的金额。

['mɪstər] . ['skɪnər] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [ɪn'dɪfrəns] , ['seɪɪŋ] —

Mr	.	Skinner	treated	the	matter	with	lofty	indifference	,	saying	—
先生	.	斯金纳	治疗	这	事情	和	高远	漠不关心	,	说	—

斯金纳先生对此事表现得漠不关心，他说——

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] ! "

"	You	needn't	fear	;	I	am	going	in	for	a	prize	,	and	I	shall	win	!	"
"	你	不必	害怕	;	我	是	去	在	为了	一个	奖	,	和	我	将	赢	!	"

“你不必害怕；我去争取奖项，而且我一定会赢！”

" [ɑː] , [wel] , [wɪn][ɔːr] [luːz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

"	Ah	,	well	,	win	or	lose	,	I	must	be	paid	.
"	啊	,	出色地	,	赢	或者	失去	,	我	必须	是	有薪酬的	.

“啊，不管输赢，我都必须拿到报酬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [laɪk] [ðɪs] .

It	is	rather	inconvenient	to	be	out	of	pocket	like	this	.
它	是	相当	不方便	到	是	出去	的	口袋	喜欢	这	.

这样身无分文确实很不方便。

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [θruː] [daʊn] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] —

"	Mr	.	Skinner	threw	down	another	four	shillings	,	and	said	—
"	先生	.	斯金纳	扔	向下	其他	四	先令	,	和	说	—

斯金纳先生又扔下四个先令，说道——

" [traɪ] [ə'gen] .

"	Try	again	.
"	尝试	再次	.

再试一次。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [steɪks] ['biːɪŋ] ['trebəld] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

"	Again	,	the	stakes	being	trebled	on	a	card	,
"	再次	,	这	赌注	存在	三倍	在	一个	卡片	,

“再次，赌注在一张牌上翻了三倍，

[hiː; hi][lɔːst] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

he	lost	—	though	the	winner	this	time	was	the	third	man	of	the	company	.
他	丢失的	—	尽管	这	优胜者	这	时间	曾是	这	第三	男人	的	这	公司	.

他输了——不过这次的赢家是公司里的第三号人物。

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ['fɑːloʊd] ,

Then	a	good	deal	of	wrangling	and	quarrelling	in	an	undertone	followed	,
然后	一个	好的	交易	的	争吵	和	争吵	在	一个	底色	随后	,

[ænd; ənd][bet] ,

and	Bet	,
和	赌注	,

然后，一阵低声的争吵和争论接踵而至，贝特，

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'bʌv] , [wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

in	her	room	above	,	was	awoke	by	it	.
在	她	房间	多于	,	曾是	醒来	经过	它	.

楼上房间里的人被吵醒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈwoʊk] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ;

She	had	been	awoke	before	from	the	same	cause	;
她	有	到过	醒来	前	从	这	相同的	原因	;

她之前也曾因同样的原因醒来过；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lisnd] .

but	to	-	night	she	sat	up	in	bed	and	listened	.
但	到	-	夜晚	她	卫星	向上	在	床	和	听着	.

但今晚她却坐在床上倾听。

[ðə; ði][dʒɔɪsts] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [liːn] - [tuː; tə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['skɪnɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	joists	that	divided	the	room	in	this	lean	-	to	of	Mr	.	Skinner's	cottage	,
这	托梁	那	分割	这	房间	在	这	倾斜	-	到	的	先生	.	斯金纳的	小屋	,

在斯金纳先生小屋的这个斜屋顶房间里，分隔房间的横梁是.....

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [wɪŋ] , " [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd][fɑːr][əˈpɑːrt] ,

which	could	hardly	be	called	a	"	wing	,	"	were	very	thin	and	far	apart	,
哪个	可以	几乎	是	称为	一个	"	翼	,	"	是	非常	薄的	和	远的	除	,

它们几乎不能称之为“翅膀”，因为它们非常薄，而且彼此间距很大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [aʊt]

and	a	knot	in	one	of	the	boards	of	her	room	had	been	forced	out
和	一个	结	在	一	的	这	板	的	她	房间	有	到过	强制	出去

[ænd; ənd][left][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	left	a	hole	through	which	it	was	possible	to	get	a	peep	into	the
和	左边	一个	洞	通过	哪个	它	曾是	可能的	到	得到	一个	窥视	进入	这

[ruːm] [bɪˈloʊ] .

room	below	.
房间	以下	.

她房间的一块木板上的一个木结被硬生生地拔了出来，留下了一个洞，透过这个洞可以窥视到楼下的房间。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stelθi] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]

Presently	the	voices	ceased	,	and	she	heard	the	stealthy	footsteps	of	the	men
目前	这	声音	停止	,	和	她	听到	这	隐秘的	脚步声	的	这	男人

[rɪˈtriːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

retreating	across	the	yard	,
撤退	穿过	这	院子	,

随后，说话声停止了，她听到男人们蹑手蹑脚地穿过院子撤退的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [diːp] [sɔːft][sænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	then	,	as	they	reached	the	deep	soft	sand	,	they	were	heard	no	longer	.
和	然后	,	作为	他们	达到	这	深的	柔软的	沙	,	他们	是	听到	不	更长	.

然后，当他们走到柔软的深沙层时，就再也听不到他们的声音了。

[bet][gɑːt][ʌp] ,

Bet	got	up	,
赌注	得到	向上	,

贝特起身了，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['laɪtɪd]

and	standing	on	tip	-	toe	tried	to	look	out	of	the	little	attic	window	that	lighted
和	常设	在	提示	-	脚趾	尝试	到	看	出去	的	这	小的	阁楼	窗户	那	照明

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她踮起脚尖，试着从照亮她房间的小阁楼窗户向外看去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] ,

As	she	did	so	the	hole	in	the	floor	attracted	her	,
作为	她	做过	所以	这	洞	在	这	地面	吸引	她	,

这时，地板上的洞吸引了她的目光。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

for	she	could	see	the	light	through	it	from	the	room	below	.
为了	她	可以	看	这	光	通过	它	从	这	房间	以下	.

因为她能从楼下的房间里看到透进来的光线。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] , [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət]

She	lay	down	on	the	boards	,	and	,	looking	through	,	could	see	her	uncle	at
她	躺	向下	在	这	板	,	和	,	寻找	通过	,	可以	看	她	叔叔	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

她躺在木板上，透过木板，可以看到她的叔叔坐在桌旁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ,

He	had	a	small	box	before	him	,	from	which	he	took	out	some	coins	,
他	有	一个	小的	盒子	前	他	,	从	哪个	他	采取	出去	一些	硬币	,

他面前放着一个小盒子，他从中取出了一些硬币。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kiː] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd]

and	then	he	put	a	key	attached	to	the	box	in	the	lock	,	and	fastened
和	然后	他	放	一个	钥匙	随附的	到	这	盒子	在	这	锁	,	和	系紧

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后他把钥匙插进盒子上的锁里，锁上了。

[ˈbɜːrθə] [wɑːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [prəˈsiːdɪŋz] ,

Bertha	watched	,	she	hardly	knew	why	,	with	deep	interest	her	uncle's	proceedings	,
伯莎	观看	,	她	几乎	知道	为什么	,	和	深的	兴趣	她	叔叔的	诉讼程序	,

贝莎饶有兴致地看着叔叔的一举一动，她自己也说不清为什么。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][goʊ]

and	saw	him	rise	from	the	table	with	the	box	in	his	hand	and	go
和	锯	他	上升	从	这	桌子	和	这	盒子	在	他的	手	和	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

看见他手里拿着盒子从桌边站起来，走了出去。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] ,

She	climbed	on	the	seat	to	bring	her	face	on	a	level	with	the	little	window	,
她	攀登	在	这	座位	到	带来	她	脸	在	一个	等级	和	这	小的	窗户	,

她爬上座位，把脸凑到小窗户边。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][ɪn][wʌn][hænd] ,

and	distinctly	saw	her	uncle	,	with	a	lantern	in	one	hand	,
和	明显地	锯	她	叔叔	,	和	一个	灯笼	在	一	手	,

她清楚地看到她的叔叔，一只手拿着灯笼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [speɪd] ,

which	he	set	down	by	his	side	,	and	in	the	other	a	spade	,
哪个	他	放	向下	经过	他的	边	,	和	在	这	其他	一个	铲	,

他把其中一把放在身旁，另一把手里拿着一把铁锹。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [ˈsændi] [moʊld] [baɪ][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] ,

with	which	he	dug	a	hole	in	the	soft	,	sandy	mould	by	the	strip	of	garden	,
和	哪个	他	挖	一个	洞	在	这	柔软的	,	沙	模具	经过	这	条	的	花园	,

他用它在花园边柔软的沙质土壤中挖了一个洞，

[wer] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['kʌltɪveɪtɪd] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['kæbidʒz] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [stɔːk] [wɪð; wɪθ]

where	Mrs	.	Skinner	cultivated	some	straggling	cabbages	,	which	went	to	stalk	with
在哪里	太太	.	斯金纳	栽培	一些	零散的	卷心菜	,	哪个	去	到	茎	和

[bʌt; bət] [fjuː] [liːvz] ,

but	few	leaves	,
但	很少	树叶	,

斯金纳太太在那里种植了一些稀疏的卷心菜，这些卷心菜长得只有几片叶子，却只长出了茎秆。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

in	the	poor	soil	of	the	little	enclosure	.
在	这	贫穷的	土壤	的	这	小的	外壳	.

在小围栏的贫瘠土壤中。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ,

Presently	he	put	something	from	his	pocket	into	the	hole	,
目前	他	放	某物	从	他的	口袋	进入	这	洞	,

他随即从口袋里掏出什么东西塞进了洞里。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	covering	it	with	the	soft	soil	,	he	returned	to	the	house	.
和	然后	覆盖	它	和	这	柔软的	土壤	,	他	返回	到	这	房子	.

然后，他用松软的泥土盖住它，回到了房子里。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[pʊr] [bet] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Poor	Bet	felt	something	was	wrong	,	and	yet	how	could	she	help	it	?
贫穷的	赌注	毛毡	某物	曾是	错误的	,	和	然而	如何	可以	她	帮助	它	?

可怜的贝特觉得有什么不对劲，但她又能怎么办呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi]

"	I	wish	there	was	any	one	I	could	tell	,	"	she	thought	;	"	but	there	is	nobody
"	我	希望	那里	曾是	任何	一	我	可以	告诉	,	"	她	想法	;	"	但	那里	是	无人

.

:

.

“我真希望有人能告诉我，”她想；“可是却没有人。”

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ,

Little	Miss	Joy	wouldn't	care	to	hear	,
小的	错过	喜悦	不会	关心	到	听到	,

小乔伊小姐才不会想听这些呢。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [tel] [ðem; ðəm] .

and	nobody	else	would	listen	to	me	if	I	did	tell	them	.
和	无人	别的	会	听	到	我	如果	我	做过	告诉	他们	.

即使我告诉他们，也没有人会听我的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ;

And	I	suppose	Uncle	Joe	has	a	right	to	bury	his	things	if	he	likes	;
和	我	认为	叔叔	乔	有	一个	正确的	到	埋葬	他的	事物	如果	他	点赞	;

我想，如果乔叔叔愿意，他有权埋葬自己的遗物；

[bʌt; bət] [its] ['veri] [ɑːd] .

but	it's	very	odd	.
但	它是	非常	奇怪的	.

但这很奇怪。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [əˈsliːp] .

"	Then	she	crept	back	to	her	bed	,	and	was	soon	asleep	.
"	然后	她	悄悄地爬	后退	到	她	床	,	和	曾是	很快	睡着了	.

然后她悄悄地回到床上，很快就睡着了。

[bet] [went] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

Bet	went	off	to	school	the	next	morning	with	a	lighter	heart	than	usual	,
赌注	去	离开	到	学校	这	下一个	早晨	和	一个	打火机	心	比	通常	,

第二天早上，贝特心情比平时轻松多了，就去上学了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɔɪz] [ˈfrendʃɪp] ,

for	she	had	received	a	convincing	proof	of	little	Joy's	friendship	,
为了	她	有	已收到	一个	令人信服的	证明	的	小的	快乐的	友谊	,

因为她已经收到了小乔伊与她友谊的有力证明。

[baɪ][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] .

by	her	invitation	to	tea	at	the	row	.
经过	她	邀请	到	茶	在	这	排	.

她邀请我去她家喝茶。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

The	midsummer	holidays	were	approaching	,
这	盛夏	假期	是	接近	,

仲夏假期临近了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈbʌfs] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	she	was	determined	to	bear	all	the	rebuffs	she	met	with	from	her
和	她	曾是	决定	到	熊	全部	这	拒绝	她	遇见	和	从	她

[skuːl] - [ˈfɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtɪtuːd] .

school	-	fellows	with	fortitude	.
学校	-	伙伴们	和	坚韧	.

她决心以坚韧不拔的精神承受来自同学们的所有拒绝。

[wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] [ɪf] [dʒɔɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

What	did	anything	matter	if	Joy	loved	her	!
什么	做过	任何事物	事情	如果	喜悦	喜爱	她	!

只要乔伊爱她，其他一切又有什么关系呢！

[wen] [bet] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈfɔːr] [mɪs] - [skuːl] ,

When	Bet	reached	the	gates	of	the	garden	before	Miss	Bayliff's	school	,
什么时候	赌注	达到	这	大门	的	这	花园	前	错过	-	学校	,

当贝特走到贝利夫小姐学校前的花园门口时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈgɝːlz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

she	saw	a	knot	of	girls	standing	there	.
她	锯	一个	结	的	女孩们	常设	那里	.

她看到一群女孩站在那里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ˈʃʌflɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd]

She	came	slowly	towards	them	,	shuffling	her	feet	as	usual	in	an	awkward
她	来了	缓慢地	向	他们	,	洗牌	她	脚	作为	通常	在	一个	尴尬的

[ˈfæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她缓缓地朝他们走来，像往常一样笨拙地挪动着脚步。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈfendər]

and	not	daring	to	draw	too	near	the	charmed	circle	,	for	her	defender
和	不是	大胆	到	画	也	靠近	这	迷住了	圆圈	,	为了	她	防守队员

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

她不敢靠近魔法圈，因为她的守护者不在那里。

" ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ][ɪz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] .

"	Little	Joy	is	late	this	morning	,	"	one	of	the	girls	said	.
"	小的	喜悦	是	晚的	这	早晨	,	"	一	的	这	女孩们	说	.

“小乔伊今天早上迟到了，”其中一个女孩说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ; [mɪs] ['beɪlɪf] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ɪf] [wiː; wi] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	But	we	must	go	indoors	;	Miss	Bayliff	is	in	a	rage	if	we	crowd	outside	.
"	但	我们	必须	去	室内	;	错过	贝利夫	是	在	一个	愤怒	如果	我们	人群	外部	.

“但是我们必须进屋；如果我们挤在外面，贝利夫小姐会很生气。”

[hɪr] , [bet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][ɪz] ? "

Here	,	Bet	,	do	you	know	where	little	Miss	Joy	is	?	"
这里	,	赌注	,	做	你	知道	在哪里	小的	错过	喜悦	是	?	"

贝特，你知道小乔伊在哪里吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	How	should	she	?	"	said	another	voice	.
"	如何	应该	她	?	"	说	其他	嗓音	.

“她应该怎么做？”另一个声音问道。

" [hɪr] [kʌmz] [meɪ] ['əuin] ; [let] [ˌjuː 'es][æsk][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [brɔːd] [roʊ] .

"	Here	comes	May	Owen	;	let	us	ask	her	:	she	lives	in	Broad	Row	.
"	这里	来	可能	欧文	;	让	我们	问	她	:	她	生活	在	广阔	排	.

“梅·欧文来了；我们来问问她：她住在布罗德街。”

" [meɪ] ['əuin] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərnmɑːŋgər] , [huːz] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,

"	May	Owen	was	the	daughter	of	an	ironmonger	,	whose	premises	were	at	the	corner	of	the	row	,
"	可能	欧文	曾是	这	女儿	的	一个	五金商	,	谁	前提	是	在	这	角落	的	这	排	,

“梅·欧文是一位五金商的女儿，他家的店铺就在这排房子的拐角处。”

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [ʃɑːp] .

just	above	Uncle	Bobo's	shop	.
只是	多于	叔叔	波波的	店铺	.

就在波波叔叔商店楼上。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ? "

"	Well	,	"	she	said	,	"	have	you	heard	about	poor	little	Joy	?	"
"	出色地	,	"	她	说	,	"	有	你	听到	关于	贫穷的	小的	喜悦	?	"

“嗯，”她说，“你听说过可怜的小乔伊的事吗？”

" [noʊ] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	No	;	what's	the	matter	?	"	asked	a	chorus	of	voices	.
"	不	;	是什么	这	事情	?	"	问	一个	合唱	的	声音	.

“不，怎么了？”众人齐声问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [læst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɔid] ,

"	She	was	out	last	evening	with	Mr	.	Boyd	,
"	她	曾是	出去	最后的	晚上	和	先生	.	博伊德	,

“她昨晚和博伊德先生一起出去了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs]

and	as	they	were	coming	home	a	horse	came	galloping	along	the	Market	Place
和	作为	他们	是	未来	家	一个	马	来了	疾驰	沿着	这	市场	地方

,

,

,

他们回家的时候，看到一匹马沿着集市广场飞奔而来。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] .

and	Joy	was	knocked	down	.
和	喜悦	曾是	敲门	向下	.

乔伊被击倒了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːr][hɜːr; hər] [bæk] .

She	has	hurt	her	head	,	they	say	,	or	her	back	.
她	有	伤害	她	头	,	他们	说	,	或者	她	后退	.

他们说她头部受伤了，或者背部受伤了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔid] [ɪz][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf]

The	doctor	has	been	there	half	the	night	,	and	Mr	.	Boyd	is	mad	with	grief
这	医生	有	到过	那里	一半	这	夜晚	,	和	先生	.	博伊德	是	疯狂的	和	悲伤

.

:

.

医生已经在那里待了半夜，博伊德先生悲痛欲绝。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [roʊ] . "

It	has	made	a	scene	,	I	can	tell	you	,	in	the	row	.	"
它	有	制成	一个	场景	,	我	能	告诉	你	,	在	这	排	.	"

我可以告诉你，这件事在争吵中闹了起来。

" [waɪ] , [bet] !

"	Why	,	Bet	!
"	为什么	,	赌注	!

“为什么，贝特！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt][duː] [ðæt] !

"	one	of	the	girls	exclaimed	,	"	don't	do	that	!
"	一	的	这	女孩们	惊呼	,	"	不	做	那	!

其中一个女孩惊呼道：“别那样做！”

" [fɔːr; fər] [pʊr] [bet][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['nɪrəst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

"	For	poor	Bet	had	seized	the	arm	of	the	girl	nearest	her	to	support
"	为了	贫穷的	赌注	有	查获	这	手臂	的	这	女孩	最近的	她	到	支持

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“可怜的贝特抓住了离她最近的女孩的胳膊来支撑自己。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt]

Her	heart	beat	wildly	,	her	face	was	blanched	with	fear	,	as	she	gasped	out
她	心	打	疯狂地	,	她	脸	曾是	焯水	和	害怕	,	作为	她	倒吸一口气	出去

—

—

—

她心跳剧烈，脸色因恐惧而变得苍白，她喘着粗气说道——

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] !

"	Oh	,	I	must	go	to	little	Miss	Joy	!
"	哦	,	我	必须	去	到	小的	错过	喜悦	!

“哦，我得去找小乔伊小姐了！”

[aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] ! "

I	must	,	indeed	I	must	!	"
我	必须	,	的确	我	必须	!	"

我必须，我真的必须！

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[dəunt] [skwiːz] [maɪ][ɑːrm][laɪk] [ðæt] ; [juːl] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

Don't	squeeze	my	arm	like	that	;	you'll	pinch	me	black	and	blue	.
不	挤	我的	手臂	喜欢	那	;	你会	捏	我	黑色的	和	蓝色的	.

别那样捏我的胳膊，你会把我捏得青一块紫一块的。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] . "

You	can't	go	to	little	Miss	Joy	;	she	wouldn't	want	you	.	"
你	不能	去	到	小的	错过	喜悦	;	她	不会	想	你	.	"

你不能去见小乔伊小姐，她不会要你的。

" [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! " [sed] [meɪ] ['əuin] .

"	No	;	I	should	think	not	!	"	said	May	Owen	.
"	不	;	我	应该	思考	不是	!	"	说	可能	欧文	.

“不，我想不会！”梅·欧文说道。

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [laɪk][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɔid] [ɪn]

"	The	notion	of	a	scarecrow	like	you	being	a	pleasant	sight	to	Mr	.	Boyd	in
"	这	概念	的	一个	稻草人	喜欢	你	存在	一个	令人愉快的	视线	到	先生	.	博伊德	在

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] !

his	trouble	!
他的	麻烦	!

“对于身处困境的博伊德先生来说，看到像你这样的稻草人竟然会感到高兴！”

['mɪsɪz] . ['hærisn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] . "

Mrs	.	Harrison	is	with	the	child	.	"
太太	.	哈里森	是	和	这	孩子	.	"

哈里森太太和孩子在一起。

" [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , " [pʊr] ['bɜːrθə] [gɑːspt] ; " [wɪl] [ʃiː; ʃi][get] [wel] ?

"	Tell	me	—	tell	me	,	"	poor	Bertha	gasped	;	"	will	she	get	well	?
"	告诉	我	—	告诉	我	,	"	贫穷的	伯莎	倒吸一口气	;	"	将要	她	得到	出色地	?

“告诉我——告诉我，”可怜的伯莎喘着气说；“她会好起来吗？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? "

will	she	live	?	"
将要	她	居住	?	"

她能活下来吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

Let	us	hope	so	,	for	she	is	a	darling	,	and	every	one	loves	her	,
让	我们	希望	所以	,	为了	她	是	一个	亲爱的	,	和	每一个	一	爱	她	,

但愿如此，因为她是个讨人喜欢的人，人人都喜欢她。

" [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	said	another	voice	.
"	说	其他	嗓音	.

“另一个声音说道。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['truːpt] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

And	then	a	bell	rang	,	and	the	girls	trooped	up	the	steps	into	the	house	,
和	然后	一个	钟	响铃	,	和	这	女孩们	成群结队	向上	这	步骤	进入	这	房子	,

然后铃声响起，女孩们鱼贯走上台阶，进了屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	the	business	of	the	morning	began	.
和	这	商业	的	这	早晨	开始	.

上午的业务开始了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə] ['bɜːrθə] ?

Who	**shall**	**tell**	**the**	**misery**	**of**	**those**	**long**	**hours**	**in**	**school**	**to**	**Bertha**	**?**
WHO	将	告诉	这	苦难	的	那些	长的	小时	在	学校	到	伯莎	?

谁来告诉伯莎在学校里漫长学习时间的痛苦?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

She	**could**	**only**	**gaze**	**at**	**the**	**white**	**face**	**of**	**the**	**clock**	**,**
她	可以	仅有的	目光	在	这	白色的	脸	的	这	钟	,

她只能凝视着钟面白色的指针，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	**count**	**the**	**minutes**	**as**	**the**	**long**	**hand**	**passed**	**over**	**them**	**.**
和	数数	这	分钟	作为	这	长的	手	通过了	超过	他们	.

看着指针划过它们，数着时间。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [klæs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [huː] [tɔːt]

As	**to**	**her**	**lessons**	**in**	**class**	**,**	**she**	**was**	**,**	**as**	**the**	**governess**	**who**	**taught**
作为	到	她	课程	在	班级	,	她	曾是	,	作为	这	家庭教师	WHO	教授

[hɜːr; hər] [sed] , " ['hoʊpləsli] ['mʌdld] .

her	**said**	**,**	**"**	**Hopelessly**	**muddled**	**.**
她	说	,	"	绝望地	混乱	.

至于她在课堂上的表现，正如教她的家庭教师所说，“一团糟”。

" [veɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [get] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊpərz] [laɪnz] [ɑːn]

"	**Vain**	**were**	**her**	**efforts**	**to**	**get**	**through**	**her**	**repetition**	**of**	**Cowper's**	**lines**	**on**
"	徒劳	是	她	努力	到	得到	通过	她	重复	的	考珀的	线条	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] .

his	**mother's**	**picture**	**.**
他的	母亲的	图片	.

“她一遍遍地重复着考珀在他母亲照片上的台词，但都徒劳无功。”

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] , [ænd; ənd] [blɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz]

She	**sat**	**with**	**a**	**sum**	**before**	**her**	**on**	**a**	**slate**	**,**	**and**	**blurred**	**it**	**with**	**tears**
她	卫星	和	一个	和	前	她	在	一个	石板	,	和	模糊	它	和	眼泪

;

;

;

她坐在那里，面前的石板上写着一个数字，她泪流满面，把数字弄模糊了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][bæd][maːrks] ,

and	**finally**	**had**	**a**	**long**	**array**	**of**	**bad**	**marks**	**,**
和	最后	有	一个	长的	大批	的	坏的	标记	,

最后还挂了一长串不及格的科目。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [mɪs] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lektʃər]

and	**was**	**sent**	**by**	**the**	**assistant**	**governess**	**to**	**Miss**	**Bayliff**	**to**	**receive**	**a**	**lecture**
和	曾是	发送	经过	这	助手	家庭教师	到	错过	贝利夫	到	收到	一个	演讲

,

,

,

由助理家庭教师派去拜利夫小姐那里接受训诫。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd]

and	**to**	**be**	**given**	**a**	**long**	**column**	**of**	**the**	**Dictionary**	**to**	**write**	**out**	**and**
和	到	是	给定	一个	长的	柱子	的	这	字典	到	写	出去	和

[lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['lesnz; 'lesənz] .

learn	**by**	**heart**	**in**	**addition**	**to**	**her**	**usual**	**lessons**	**.**
学习	经过	心	在	添加	到	她	通常	课程	.

除了日常课程之外，她还要抄写并背诵字典的一长列内容。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [streɪk] [mɪs] ['beɪlɪf] [ðæt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bɛts] [woʊ] -

It	did	not	strike	Miss	Bayliff	that	sorrow	for	Joy	was	the	cause	of	Bet's	woe	-
它	做过	不是	罢工	错过	贝利夫	那	悲哀	为了	喜悦	曾是	这	原因	的	赌注	悲哀	-

[bɪ'gɔːn] [feɪs] .

begone	face	.
走开	脸	.

贝利夫小姐并没有意识到，贝特愁容满面是因为为乔伊感到悲伤。

[mɪs] ['beɪlɪf] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Miss	Bayliff	herself	was	really	distressed	at	the	news	which	had
错过	贝利夫	她自己	曾是	真的	苦恼	在	这	消息	哪个	有

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['dʒɔɪz]['æksɪdənt] ,

circulated	through	the	school	of	Joy's	accident	,
流通	通过	这	学校	的	快乐的	事故	,

贝利夫小姐本人对乔伊发生意外的消息在学校里传开感到非常难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [bet][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .

but	she	did	not	think	Bet	could	feel	as	she	did	for	little	Miss	Joy	.
但	她	做过	不是	思考	赌注	可以	感觉	作为	她	做过	为了	小的	错过	喜悦	.

但她认为贝特不会像她一样对小乔伊小姐产生同样的感情。

[ðə; ði]['moʊmənt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bet] [siːzd] [hɜːr; hər][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][peg][ɪn][ðə; ði]

The	moment	school	was	over	,	Bet	seized	her	hat	from	the	peg	in	the
这	片刻	学校	曾是	超过	,	赌注	查获	她	帽子	从	这	钉子	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

放学后，贝特立刻从走廊的挂钩上取下帽子。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst] .

and	set	off	to	the	row	to	learn	the	worst	.
和	放	离开	到	这	排	到	学习	这	最差	.

然后出发前往码头，了解最糟糕的情况。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [tuː; tə]

To	her	great	relief	she	saw	Mrs	.	Harrison	coming	from	her	own	door	to
到	她	伟大的	宽慰	她	锯	太太	.	哈里森	未来	从	她	自己的	门	到

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] .

Uncle	Bobo's	.
叔叔	波波的	.

令她大为宽慰的是，她看到哈里森太太正从她家门口走向博博叔叔家。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] - ;

She	clutched	her	arm	pretty	much	as	she	had	clutched	her	schoolfellow's	;
她	紧握	她	手臂	漂亮的	很多	作为	她	有	紧握	她	-	;

她紧紧抓住自己的胳膊，就像她抓住同学的胳膊一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	she	was	not	thrust	away	this	time	.
但	她	曾是	不是	推力	离开	这	时间	.

但这一次她没有被赶走。

['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [sed] ['kaɪndli] ,

Patience	Harrison	said	kindly	,
耐心	哈里森	说	亲切地	,

帕蒂恩斯·哈里森和蔼地说：

" [maɪ] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [siːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] .

"	My	dear	,	our	little	Joy	seems	a	trifle	better	.
"	我的	亲爱的	,	我们的	小的	喜悦	似乎	一个	琐事	更好的	.

“亲爱的，我们的小乔伊似乎好多了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['boʊboʊ] . "

She	**has**	**opened**	**her**	**eyes**	**and**	**smiled**	**at**	**Uncle**	**Bobo**	**.**	**"**
她	有	打开	她	眼睛	和	微笑	在	叔叔	波波	.	"

她睁开眼睛，对着波波叔叔笑了笑。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [wel] ?

"	**Will**	**she**	**get**	**well**	**?**
"	将要	她	得到	出色地	?

她会康复吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第4/7页

[meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
May I see her ? "
可能 我 看 她 ? "

我可以见她吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] . "
" You must not see her ; she has to be kept very quiet . "
" 你 必须 不是 看 她 ; 她 有 到 是 保留 非常 安静的 . "

“你绝对不能见她；必须让她保持绝对安静。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh ! what shall I do ?
" 哦 ! 什么 将 我 做 ?

“哦！我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [bet] [ɪk'skleɪmd] .
" Bet exclaimed .
" 赌注 惊呼 .

“贝特惊呼道。”

" [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Pray for her , " was the reply ,
" 祈祷 为了 她 , " 曾是 这 回复 ,

“为她祈祷吧。”对方回答道。

" [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]['gɑːdz] [lʌv] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" and trust in God's love whichever way it goes with her .
" 和 相信 在 神的 爱 任何 方式 它 去 和 她 .

“无论她遭遇什么，都要信赖上帝的爱。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [muːvd] [tuː; tə] [diːp] ['pɪti] [fɔːr; fər] [pʊr] [bet] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] [stuːpt] [ænd; ənd]
" And then , moved to deep pity for poor Bet , Mrs . Harrison stooped and
" 和 然后 , 已搬 到 深的 遗憾 为了 贫穷的 赌注 , 太太 . 哈里森 弯腰 和
[kɪst] [hɜːr; hər] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,

“然后，哈里森太太对可怜的贝特深感同情，便俯身吻了她。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
and went into the little shop .
和 去 进入 这 小的 店铺 .

然后走进了那家小店。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] ['perəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
IN PERIL OF THE SEA .
在 危险 的 这 海 .

身陷大海的险境。

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd]

The	Galatea	was	a	good	sailing	vessel	,	loaded	with	goods	,	and	was	bound
这	伽拉忒亚	曾是	一个	好的	帆船	血管	,	已加载	和	商品	,	和	曾是	边界

[fɔːr; fər][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

for	Constantinople	.
为了	君士坦丁堡	.

“加拉蒂亚”号是一艘性能优良的帆船，满载货物，驶往君士坦丁堡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [huː] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdərət]

She	was	a	trading	vessel	,	with	a	few	passengers	who	paid	a	moderate
她	曾是	一个	贸易	血管	,	和	一个	很少	乘客	WHO	有薪酬的	一个	缓和

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɜːθs] ,

sum	for	their	berths	,
和	为了	他们的	泊位	,

她是一艘商船，船上有一些乘客，他们支付了适中的费用作为床位费。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['veri] [fer] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	were	provided	with	very	fair	accommodation	on	board	.
和	是	假如	和	非常	公平的	住宿	在	木板	.

船上为他们提供了非常不错的住宿条件。

[dʒæk] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

Jack	certainly	proved	himself	a	good	sailor	.
杰克	当然	已证实	他自己	一个	好的	水手	.

杰克的确证明了自己是一名优秀的航海家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	the	first	misery	of	sea	-	sickness	was	over	,
作为	很快	作为	这	第一的	苦难	的	海	-	疾病	曾是	超过	,

晕船的最初痛苦过后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪk] ['kɑːli] [ɪn]

he	made	himself	very	useful	to	the	crew	generally	,	and	to	Dick	Colley	in
他	制成	他自己	非常	有用	到	这	全体人员	一般来说	,	和	到	迪克	科利	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

他为全体船员，特别是迪克·科利，提供了很大的帮助。

" [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] , ['kæptɪn] , " ['kɑːli] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	He	is	worth	his	biscuit	,	captain	,	"	Colley	said	one	day	.
"	他	是	值得	他的	饼干	,	队长	,	"	科利	说	一	天	.

“他真是个好人，船长，”科利有一天说道。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] , [eɪ] ? "

"	A	sharp	lad	,	eh	?	"
"	一个	锋利的	小伙子	,	嗯	?	"

“这小子挺机灵的，是吧？”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændi] [wʌn] [tuː] .

"	Yes	,	and	a	handy	one	too	.
"	是的	,	和	一个	便利	一	也	.

“是的，而且还很方便。”

[its] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

It's	well	for	you	that	you	have	had	that	boy	to	help	you	,	with	your
它是	出色地	为了	你	那	你	有	有	那	男生	到	帮助	你	,	和	你的

[leɪm] [leg] ;

lame	leg	;
瘸	腿	;

幸好有那个男孩帮你，你的腿瘸了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [aɪ] [siː] . "

and	you	are	trying	to	make	him	one	of	your	sort	,	I	see	.	"
和	你	是	尝试	到	制作	他	一	的	你的	种类	,	我	看	.	"

我明白了，你是想把他变成和你一样的人。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] !

"	One	of	my	sort	!
"	一	的	我的	种类	!

“跟我一样的人！”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][hoʊp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][sɔːrt] , ['kæptɪn] .

I	hope	a	long	sight	better	than	my	sort	,	captain	.
我	希望	一个	长的	视线	更好的	比	我的	种类	,	队长	.

船长，我希望我的视野比我这类人更开阔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [leɪt] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] ,

I	am	but	a	beginner	,	learning	the	alphabet	late	in	life	;	but	,	please	God	,
我	是	但	一个	初学者	,	学习	这	字母	晚的	在	生活	;	但	,	请	上帝	,

我只是个初学者，年纪轻轻才开始学习字母表；但是，上帝保佑，

[aɪl] ['stʌmb(ə)l][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [get] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

I'll	stumble	on	following	Him	,	and	I	hope	I	may	get	others	to	follow	Him
患病的	绊倒	在	下列的	他	,	和	我	希望	我	可能	得到	其他的	到	跟随	他

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

我会跌跌撞撞地跟随他，也希望能够带领其他人跟随他。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] , ['kɑːli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə]

"	You	needn't	look	for	me	in	that	following	,	Colley	;	but	you	are	welcome	to
"	你	不必	看	为了	我	在	那	下列的	,	科利	;	但	你	是	欢迎	到

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

“科利，你不必在那群人中寻找我；但欢迎你带走这个男孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] ['gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ðɪ] [siː]

It	is	all	very	fine	to	preach	about	God's	love	and	care	for	us	when	the	sea
它	是	全部	非常	美好的	到	布道	关于	神的	爱	和	关心	为了	我们	什么时候	这	海

[ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] ,

is	stirred	by	a	pleasant	breeze	,
是	搅拌	经过	一个	令人愉快的	微风	,

当微风拂过海面，吹拂着大海时，宣扬上帝对我们的爱和关怀固然很好。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kæpfəl][ʌv; əv][wɪnd] ,

just	enough	to	give	us	a	capful	of	wind	,
只是	足够的	到	给	我们	一个	满盖	的	风	,

刚好够我们吹一口气，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] [streɪt] [fɔːr; fər][pɔːrt] ;

and	we	are	making	our	proper	knots	an	hour	straight	for	port	;
和	我们	是	制作	我们的	恰当的	绳结	一个	小时	直的	为了	港口	;

我们正以每小时一个合适的节拍，持续向港口进发；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['groʊnɪŋ]

but	when	the	waves	are	roaring	,	and	the	timbers	of	the	ship	groaning
但	什么时候	这	波浪	是	咆哮	,	和	这	木材	的	这	船	呻吟

[ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ,

and	creaking	,
和	嘎吱作响	,

但当巨浪咆哮，船身木材发出呻吟和嘎吱声时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['eni] ['mɪnɪt] — [dəunt]

and	we	know	not	but	that	we	may	go	to	the	bottom	any	minute	—	don't
和	我们	知道	不是	但	那	我们	可能	去	到	这	底部	任何	分钟	—	不

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [lʌv] [ðen] ,

tell	me	it	is	God's	love	then	,
告诉	我	它	是	神的	爱	然后	,

我们不知道自己是否随时会坠入深渊——那就别跟我说这是上帝的爱。

[wen] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [fɔːr; fər][laɪf] ,

when	poor	fellows	are	fighting	the	waves	for	life	,
什么时候	贫穷的	伙伴们	是	斗争	这	波浪	为了	生活	,

当那些可怜的人们在与海浪搏斗求生时，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [draʊnd] [ðeɪ] [liːv] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [pʊr] [ænd; ənd] ['desələt] .

knowing	that	if	they	are	drowned	they	leave	wife	and	child	poor	and	desolate	.
会心	那	如果	他们	是	溺水	他们	离开	妻子	和	孩子	贫穷的	和	荒凉	.

他们知道，如果自己溺水身亡，会留下贫困凄惨的妻儿。

[noʊ] , [noʊ] , ['kɑːli] ; [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][wəʊnt][hoʊld]['wɔːtər] . "

No	,	no	,	Colley	;	that	motion	won't	hold	water	.	"
不	,	不	,	科利	;	那	运动	惯于	抓住	水	.	"

不，不，科利；这个动议站不住脚。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] , " [sed] ['kɑːli] ,

"	Begging	your	pardon	,	captain	,	"	said	Colley	,
"	乞讨	你的	赦免	,	队长	,	"	说	科利	,

“请原谅，船长，”科利说道。

" [its] ['betər] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ðæn; ðən] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [swer] ,

"	it's	better	to	trust	in	the	Lord's	love	in	a	storm	,	than	curse	,	and	swear	,
"	它是	更好的	到	相信	在	这	主场	爱	在	一个	风暴	,	比	诅咒	,	和	发誓	,

“在风暴中，信靠主的爱胜过咒骂和发誓，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [æz; əz][juː; jʊ]

and	shriek	as	you
和	尖叫	作为	你

然后尖叫着

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪts] [teɪk] [ɑːn] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

and	I	have	seen	some	of	our	mates	take	on	,	in	mortal	terror	.
和	我	有	已见	一些	的	我们的	伙伴们	拿	在	,	在	凡人	恐怖	.

我亲眼目睹了我们的一些伙伴在极度恐惧中奋力抵抗。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . "

You	can't	deny	that	.	"
你	不能	否定	那	.	"

这一点你无法否认。

" [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	deny	nothing	,	"	was	the	reply	.
"	我	否定	没有什么	,	"	曾是	这	回复	.

“我什么也不否认。”对方回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

"	I	am	content	to	let	things	take	their	course	,	and	religion	with	the	rest	.
"	我	是	内容	到	让	事物	拿	他们的	课程	,	和	宗教	和	这	休息	.

“我乐于顺其自然，宗教也一样。”

[let] [ðem; ðəm] [preɪ] [huː] [laɪk] ; [ɪts] [noʊ] [ɑːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Let	them	pray	who	like	;	it's	no	odds	to	me	.
让	他们	祈祷	WHO	喜欢	;	它是	不	赔率	到	我	.

让他们想祈祷就祈祷吧；对我来说没什么区别。

" [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	Jack	had	been	near	during	this	conversation	;
"	杰克	有	到过	靠近	期间	这	对话	;

“杰克当时就在附近；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [æt; ət]

and	as	the	captain	turned	on	his	heel	and	took	up	his	position	again	at
和	作为	这	队长	转向	在	他的	脚跟	和	采取	向上	他的	位置	再次	在

[ðə; ði] [helm] ,

the	helm	,
这	舵	,

船长转身重新坐回舵位后，

['kɑːli] [kɔːld] [dʒæk] .

Colley	called	Jack	.
科利	称为	杰克	.

科利给杰克打了电话。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , [bɔɪ] ? "

"	Were	you	within	ear	-	shot	just	now	,	boy	?	"
"	是	你	之内	耳朵	-	射击	只是	现在	,	男生	?	"

“小子，你刚才是不是在附近？”

" [jes] , " [dʒæk] [sed] .

"	Yes	,	"	Jack	said	.
"	是的	,	"	杰克	说	.

“是的，”杰克说。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

"	I	heard	what	you	and	the	captain	were	saying	.
"	我	听到	什么	你	和	这	队长	是	说	.

“我听到了你和船长刚才说的话。”

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːks] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ]

My	mother	talks	as	you	talk	;	and	as	to	little	Miss	Joy	,	she	is	always	singing
我的	母亲	会谈	作为	你	讲话	;	和	作为	到	小的	错过	喜悦	,	她	是	总是	歌唱

[hɪmz] ,

hymns	,
赞美诗	,

我妈妈说话的方式和你一样；至于小乔伊小姐，她总是唱赞美诗。

[ænd; ənd] [lʌvz] ['teɪkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz][hænd][ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	loves	taking	Uncle	Bobo's	hand	and	trotting	to	church	with	him	.
和	爱	采取	叔叔	波波的	手	和	小跑	到	教会	和	他	.

她喜欢牵着波波叔叔的手，和他一起小跑去教堂。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	wish	you	could	see	little	Miss	Joy	;	you	would	love	her	as	much	as	I	do	.
我	希望	你	可以	看	小的	错过	喜悦	;	你	会	爱	她	作为	很多	作为	我	做	.

"

"
"

我真希望你能见到小乔伊小姐；你一定会像我一样喜欢她。

" [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] .

"	P'r'aps	I	may	see	her	one	day	.
"	p'r'aps	我	可能	看	她	一	天	.

“或许有一天我会见到她。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

She	is	a	pretty	little	thing	,	you	say	?	"
她	是	一个	漂亮的	小的	事物	,	你	说	?	"

你说她是个漂亮的小姑娘?

" ['prɪti] !

"	Pretty	!
"	漂亮的	!

“漂亮的!

" [dʒæk] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] .

"	Jack	said	;	"	she	is	a	great	deal	more	than	pretty	.
"	杰克	说	;	"	她	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	漂亮的	.

杰克说：“她不仅仅是漂亮而已。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [læf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

Her	eyes	are	like	the	sky	;	and	how	she	can	laugh	,	to	be	sure	!
她	眼睛	是	喜欢	这	天空	;	和	如何	她	能	笑	,	到	是	当然	!

她的眼睛像天空一样明亮；而且她笑起来真是太开心了!

[its] [laɪk] ['sɪlvər] ['belz] ['rɪŋɪŋ] .

it's	like	silver	bells	ringing	.
它是	喜欢	银	铃铛	铃声	.

就像银铃在响。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ə'miːliə] ['greɪtɪŋ] [tʌŋ] ,

Many	a	time	,	when	I	have	been	half	wild	with	Aunt	Amelia's	grating	tongue	,
许多	一个	时间	,	什么时候	我	有	到过	一半	荒野	和	阿姨	阿米莉亚的	格栅	舌头	,

很多时候，当我被艾米莉亚阿姨那刺耳的舌头弄得心烦意乱时，

[aɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɔɪdz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] .

I	have	run	over	to	Mr	.	Boyd's	,	and	Joy	has	put	me	right	.
我	有	跑步	超过	到	先生	.	博伊德	,	和	喜悦	有	放	我	正确的	.

我跑到博伊德先生家去了，乔伊帮我解决了问题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

She	would	always	be	on	the	watch	for	me	when	I	came	back	from	school	,
她	会	总是	是	在	这	手表	为了	我	什么时候	我	来了	后退	从	学校	,

我放学回家的时候，她总会留意着我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [maɪ] ['mʌðər] - ['gʊdi] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə]

and	she	calls	my	mother	'	Goody	,	'	and	she	is	just	like	a	little	daughter	to
和	她	呼叫	我的	母亲	-	古迪	,	-	和	她	是	只是	喜欢	一个	小的	女儿	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她叫我妈妈“古迪”，对我妈妈就像对待自己的小女儿一样。

[ðen] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [bɔid] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɜːrvənt] ,

Then	when	there	were	sharp	words	between	Mr	.	Boyd	and	his	old	servant	,
然后	什么时候	那里	是	锋利的	字	之间	先生	.	博伊德	和	他的	老的	仆人	,

[dʒɔɪ] [meɪd] [piːs] .

Joy	made	peace	.
喜悦	制成	和平	.

后来，当博伊德先生和他的老仆人发生激烈争吵时，乔伊从中调解了矛盾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [niː] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]

She	would	climb	on	Uncle	Bobo's	knee	,	and	kiss	him	,	and	put	her	hand
她	会	爬	在	叔叔	波波的	膝盖	,	和	吻	他	,	和	放	她	手

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

before	his	mouth	,
前	他的	嘴	,

她会爬到波波叔叔的膝盖上，亲吻他，然后把手放在他的嘴前。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt][get] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

and	beg	him	to	be	quiet	,	and	not	get	angry	with	Susan	,
和	求	他	到	是	安静的	,	和	不是	得到	生气的	和	苏珊	,

求他安静下来，不要对苏珊生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɑːrd][wɜːrdz][dɪd][noʊ] [gʊd] . "

because	hard	words	did	no	good	.	"
因为	难的	字	做过	不	好的	.	"

因为严厉的言辞毫无用处。

" [ðæts] [truː] , [bɔɪ] — [ðæts] [truː] ;

"	That's	true	,	boy	—	that's	true	;
"	那就是	真的	,	男生	—	那就是	真的	;

“没错，孩子——没错；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn]

and	now	I	want	to	know	what	you	are	going	to	do	when	we	are	safe	in
和	现在	我	想	到	知道	什么	你	是	去	到	做	什么时候	我们	是	安全的	在

[pɔːrt] ?

port	?
港口	?

现在我想知道，当我们安全抵达港口后，你们打算做什么?

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , [eɪ] ? "

Go	home	and	show	you	are	sorry	,	eh	?	"
去	家	和	展示	你	是	对不起	,	嗯	?	"

回家好好表示你的歉意吧?

" [nɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ; [aɪ'd] ['ræðər] [breɪk] [stoʊnz] .

"	Not	home	to	my	aunt's	house	;	I'd	rather	break	stones	.
"	不是	家	到	我的	姑姑的	房子	;	ID	相当	休息	石头	.

“我宁愿不去姑妈家，也不愿去砸石头。”

[lʊk] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['retʃɪd] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd]

Look	here	,	she	just	makes	me	feel	wretched	,	as	little	Miss	Joy	makes	me	feel	good
看	这里	,	她	只是	制作	我	感觉	可怜	,	作为	小的	错过	喜悦	制作	我	感觉	好的

. "

:	"
.	"

你看，她让我感觉糟透了，而小乔伊小姐却让我感觉很好。

" [ɑː] , [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

"	Ah	,	boy	,	that's	the	wrong	end	of	the	stick	—	the	feeling	good	and	wicked	,
"	啊	,	男生	,	那就是	这	错误的	结尾	的	这	戳	—	这	感觉	好的	和	邪恶	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

“哎呀，伙计，你搞反了——就像你说的，感觉既美好又邪恶。”

[noʊ] , [noʊ] ; - ['gʊdnəs] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [dɪ'pend] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ,

No	,	no	;	'	goodness	,	'	as	you	call	it	,	don't	depend	on	little	Miss	Joy	,
不	,	不	;	-	善良	,	-	作为	你	称呼	它	,	不	依赖	在	小的	错过	喜悦	,

不，不；你所谓的“善良”，别指望小快乐小姐。

[ɔːr] ['wɪkɪdnəs] [ɑːn] [ʃɑːrp] - ['tempərd] [vi'rɑːgəuz] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] .

or	wickedness	on	sharp	-	tempered	viragos	like	you	say	your	aunt	is	.
或者	邪恶	在	锋利的	-	淬火	女强人	喜欢	你	说	你的	阿姨	是	.

或者像你所说的你姑姑那样，对脾气暴躁的泼妇怀有恶意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [bɔɪ] .

It	is	the	heart	,	boy	.
它	是	这	心	,	男生	.

孩子，是心脏的问题。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] , [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] , [baɪ] ['wɑtʃɪŋ]

If	that	is	turned	to	God	,	then	we	may	hope	to	keep	straight	,	by	watching
如果	那	是	转向	到	上帝	,	然后	我们	可能	希望	到	保持	直的	,	经过	观看

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] ;

and	praying	;
和	祈祷	;

如果将这一切转向神，那么我们就可以透过警醒和祷告，希望能够保持正直；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] , [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ][faɪnd] .

but	it	is	a	fight	,	boy	,	as	I	find	.
但	它	是	一个	斗争	,	男生	,	作为	我	寻找	.

但我发现，这确实是一场战斗。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɜːrb][maɪ] [tʌŋ] ;

As	I	told	you	,	I	find	it	hard	enough	to	curb	my	tongue	;
作为	我	讲述	你	,	我	寻找	它	难的	足够的	到	抑制	我的	舌头	;

正如我之前跟你说过的那样，我发现控制自己的舌头就已经够难的了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ['flaɪɪŋ] [ə'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['rʌdər] [ænd; ənd][noʊ]['paɪlət] .

for	it	is	like	a	ship	flying	afore	the	wind	,	with	no	rudder	and	no	pilot	.
为了	它	是	喜欢	一个	船	飞行	之前	这	风	,	和	不	舵	和	不	飞行员	.

因为这就像一艘没有舵也没有舵的船，在风中飞驰。

[ɔːf] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][drɑːp][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [laɪk] [mæd] !

Off	I	go	,	and	the	words	drop	from	my	lips	like	mad	!
离开	我	去	,	和	这	字	降低	从	我的	嘴唇	喜欢	疯狂的	!

我走了，话语像疯了一样从我嘴里脱口而出！

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][maɪ] [tʌŋ] ,

But	I	pray	for	help	to	bridle	my	tongue	,
但	我	祈祷	为了	帮助	到	辔	我的	舌头	,

但我祈求上帝帮助我约束自己的舌头。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ['evri] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [neɪm] [ɪn] [veɪn] .

and	I	cry	to	God	for	pardon	every	time	I	take	His	blessed	name	in	vain	.
和	我	哭	到	上帝	为了	赦免	每一个	时间	我	拿	他的	蒙福	姓名	在	徒劳	.

每当我妄称神的名时，我都会向神祈求宽恕。

[dəunt][juː; jʊ] [lɜːrn] [bæd] [weɪz] [ə'bɔːrd] .

Don't	you	learn	bad	ways	aboard	.
不	你	学习	坏的	方式	船上	.

别在船上学坏习惯。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] ['stedi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

Most	of	the	crew	are	steady	young	fellows	.
最多	的	这	全体人员	是	稳定的	年轻的	伙伴们	.

船员大多是稳重的年轻人。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ;

One	or	two	of	'	em	are	on	the	right	track	;
一	或者	二	的	-	呃	是	在	这	正确的	追踪	;

他们当中有一两个人走对了路；

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [huː] [kɪkt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈbɔːrd] , [juː; jʊ] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but	that	man	who	kicked	you	when	you	came	aboard	,	you	beware	of	him	.
但	那	男人	WHO	踢	你	什么时候	你	来了	船上	,	你	提防	的	他	.

但是，当初你上船时踢你的那个人，你要小心他。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈfrendli] [ðæn; ðən] [wen] [ˈhiːz] [jʊr; jər] [ˈenəmi] .

He	is	more	dangerous	when	he	is	friendly	than	when	he's	your	enemy	.
他	是	更多的	危险的	什么时候	他	是	友好的	比	什么时候	他是	你的	敌人	.

他友善的时候比敌对的时候更危险。

[soʊ] [dəunt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] .

So	don't	listen	to	him	;	it	won't	do	you	no	good	.
所以	不	听	到	他	;	它	惯于	做	你	不	好的	.

所以别听他的，对你没好处。

" [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Amongst	the	passengers	was	a	sweet	-	faced	woman	,	with	her	little	boy	.
"	在	这	乘客	曾是	一个	甜的	-	面对	女士	,	和	她	小的	男生	.

乘客中有一位面容慈祥的女士，带着她的小男孩。

[dʒæk] [tʊk] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Jack	took	greatly	to	the	child	.
杰克	采取	非常	到	这	孩子	.

杰克非常喜欢这个孩子。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒɔɪ] ,

He	reminded	him	of	Miss	Joy	,
他	提醒	他	的	错过	喜悦	,

他让他想起了乔伊小姐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	he	would	take	his	hand	and	lead	him	about	the	ship	,
和	他	会	拿	他的	手	和	带领	他	关于	这	船	,

他会牵着他的手，领着他在船上四处走动。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [ˈtoʊbiːz] [trɪks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] .

and	show	off	Toby's	tricks	for	his	amusement	.
和	展示	离开	托比的	技巧	为了	他的	娱乐	.

并向托比展示他的各种小把戏，以博他一笑。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈkaɪərəʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

The	woman	was	on	her	way	to	Cairo	to	join	her	husband	,
这	女士	曾是	在	她	方式	到	开罗	到	加入	她	丈夫	,

这名女子正前往开罗与丈夫团聚。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæməli] [æz; əz] [ˈkəriər] [ænd; ənd] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

who	had	a	place	there	in	an	English	family	as	courier	and	valet
WHO	有	一个	地方	那里	在	一个	英语	家庭	作为	导游	和	代客泊车

.

:

.

他曾在英国一个家庭中担任信使和贴身男仆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜ˞z] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] ,

She	had	been	sent	home	by	the	doctors	for	her	health	,
她	有	到过	发送	家	经过	这	医生	为了	她	健康	,

她因健康原因被医生送回家休养。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈvɔɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .

and	was	now	on	her	outward	-	bound	voyage	,	with	her	little	son	.
和	曾是	现在	在	她	向外	-	边界	航程	,	和	她	小的	儿子	.

她现在正带着她的小儿子踏上出海的旅程。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrði] ,

She	soon	found	that	Jack	was	trustworthy	,
她	很快	成立	那	杰克	曾是	值得信赖的	,

她很快发现杰克值得信赖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen'evər] [dʒæk][hæd; həd]

and	she	allowed	her	little	Peter	to	be	with	him	whenever	Jack	had
和	她	允许	她	小的	彼得	到	是	和	他	每当	杰克	有

[taɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

time	to	amuse	him	.
时间	到	娱乐	他	.

只要杰克有时间逗彼得开心，她就允许小彼得和他待在一起。

[oʊld] ['kɑːli] , [tuː] , [wʊd] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Old	Colley	,	too	,	would	set	him	on	his	knee	,	and	tell	him	stories	of	the
老的	科利	,	也	,	会	放	他	在	他的	膝盖	,	和	告诉	他	故事	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

老科利也会让他坐在膝上，给他讲大海的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	the	names	of	the	sea	-	birds	,	which	often	followed	the	ship	,
和	这	姓名	的	这	海	-	鸟类	,	哪个	经常	随后	这	船	,

以及经常跟随船只飞行的海鸟的名字，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [paʊns] [daʊn] [ɑːn] ['eni] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ɔːr][sɔːlt] [miːt] [wɪtʃ] [maɪt]

and	would	sometimes	pounce	down	on	any	bit	of	biscuit	or	salt	meat	which	might
和	会	有时	猛扑	向下	在	任何	少量	的	饼干	或者	盐	肉	哪个	可能

[biː; bi][ɑːn] [dek] .

be	on	deck	.
是	在	甲板	.

有时还会扑向甲板上任何一块饼干或咸肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [wen] ['lɪt(ə)l] ['piːtɜ-z] ['goʊldən] [her] ['restɪd] [ə'genst] ['kɒliz] [bluː]

It	was	a	pretty	sight	when	little	Peter's	golden	hair	rested	against	Colley's	blue
它	曾是	一个	漂亮的	视线	什么时候	小的	彼得的	金的	头发	休息	反对	柯利的	蓝色的

['dʒɜːrzi] ,

jersey	,
球衣	,

小彼得的金色头发搭在科利的蓝色球衣上，那景象真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði] ['stʌbi] [bɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	child	would	put	up	his	hand	and	stroke	the	stubby	beard	of	his
和	这	孩子	会	放	向上	他的	手	和	中风	这	矮胖的	胡须	的	他的

[nuː] [frend] ,

new	friend	,
新的	朋友	,

孩子会伸出手，抚摸新朋友的短胡子。

[ænd; ənd] [seɪ] —

and	say	—
和	说	—

然后说——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .

"	I	shall	be	a	sailor	when	I	grow	up	.
"	我	将	是	一个	水手	什么时候	我	生长	向上	.

“我长大后要当一名水手。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .
I love the sea .
我 爱 这 海 .

我热爱大海。

" [ðen] ['kɑːli] [wʊd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] — " [ɪn] [kɑːm] ['weðər] [its] ['plez(ə)nt]
" Then Colley would stroke his head and say — " In calm weather it's pleasant
" 然后 科利 会 中风 他的 头 和 说 — " 在 冷静的 天气 它是 令人愉快的
[ɪ'nʌf] , [bɔɪ] .
enough , boy .
足够的 , 男生 .

“然后科利会抚摸他的头说——‘天气平静的时候，这感觉很舒服，孩子。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
You wait till you have seen a storm .
你 等待 直到 你 有 已见 一个 风暴 .

你得亲眼见过暴风雨才会明白。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ['prɑːmɪst] [wel] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
" The voyage out promised well till they came to the Bay of Biscay ,
" 这 航程 出去 承诺 出色地 直到 他们 来了 到 这 湾 的 比斯开 ,

“出海的旅程原本很顺利，直到他们到达比斯开湾。”

[wen] ['kɑːntreri] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [droʊv] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt]
when contrary winds and a storm drove the Galatea to take refuge in the port
什么时候 相反 风 和 一个 风暴 驾驶 这 伽拉忒亚 到 拿 避难所 在 这 港口
[ʌv; əv] ['lɪzbən] .
of Lisbon .
的 里斯本 .

逆风和暴风雨迫使加拉蒂亚号驶入里斯本港避难。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
The captain was anxious to make his way to Constantinople ,
这 队长 曾是 焦虑的 到 制作 他的 方式 到 君士坦丁堡 ,

船长急于前往君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['kɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [seɪld] [aʊt] [frʌm; frəm]
and against the advice of Colley and the second mate sailed out from
和 反对 这 建议 的 科利 和 这 第二 伴侣 航行 出去 从
['lɪzbən] [ɪn] [rʌf] ['weðər] .
Lisbon in rough weather .
里斯本 在 粗糙的 天气 .

尽管科利劝阻，二副还是冒着恶劣天气从里斯本启航。

" [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The storm is over , " he said ,
" 这 风暴 是 超过 , " 他 说 ,

“暴风雨已经过去了，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz] [ə'bɔːrd] ,
" and I've no time to spend with the men kicking their heels aboard ,
" 和 我已经 不 时间 到 花费 和 这 男人 踢 他们的 高跟鞋 船上 ,

“我没时间跟那些在船上闲逛的男人们浪费时间。”

[ɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
or going ashore to get into mischief .
或者 去 岸上 到 得到 进入 恶作剧 .

或者上岸惹是生非。

" [soʊ][ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgælə'tɪə] [went] - ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] ,

"	So	the	orders	were	given	,	and	the	Galatea	went	curtesying	over	the	billows	,
"	所以	这	订单	是	给定	,	和	这	伽拉忒亚	去	-	超过	这	波澜	,

['ʌndər] [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] ,

under	a	bright	sky	,
在下面	一个	明亮的	天空	,

于是命令下达，伽拉忒亚号在晴朗的天空下，掠过波涛汹涌的海面。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz] [set] .

with	all	sails	set	.
和	全部	帆	放	.

扬帆起航。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , " ['kɑːli] [sed] ,

"	We	are	in	the	track	of	a	storm	,	and	if	I'm	not	mistaken	,	"	Colley	said	,
"	我们	是	在	这	追踪	的	一个	风暴	,	和	如果	我是	不是	错误	,	"	科利	说	,

“我们正处于风暴路径上，如果我没记错的话，”科利说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrst] [plaɪt] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [hæv; həv] [kʌm]

"	we	shall	find	ourselves	in	a	worst	plight	before	forty	-	eight	hours	have	come
"	我们	将	寻找	我们自己	在	一个	最差	困境	前	四十	-	八	小时	有	来

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

“不到四十八小时，我们就会发现自己陷入了更糟糕的境地。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .

I	never	saw	the	moon	look	as	she	did	last	night	without	a	meaning	.
我	绝不	锯	这	月亮	看	作为	她	做过	最后的	夜晚	没有	一个	意义	.

我从未见过月亮像昨晚那样毫无寓意的样子。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ['kɒliz] ['prɑːfəsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

"	But	for	that	night	Colley's	prophecy	seemed	to	be	unfulfilled	.
"	但	为了	那	夜晚	柯利的	预言	似乎	到	是	未实现的	.

但就当晚而言，科利的预言似乎并未实现。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋk] , [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	wind	sank	,	the	sea	became	like	glass	,	and	the	Galatea	made	but	little
这	风	沉没	,	这	海	成为	喜欢	玻璃	,	和	这	伽拉忒亚	制成	但	小的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

风势减弱，海面变得像镜子一样平静，加拉蒂亚号几乎没有前进。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['skersli] ['kuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz]

The	weather	was	intensely	hot	,	and	the	nights	scarcely	cooler	than	the	days
这	天气	曾是	强烈地	热的	,	和	这	夜晚	几乎	冷却器	比	这	天

.

:
.

天气酷热难耐，夜晚几乎与白天一样炎热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['æftər] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]

It	was	on	the	evening	of	the	second	day	,	after	sailing	out	of	the	port	of
它	曾是	在	这	晚上	的	这	第二	天	,	后	帆船	出去	的	这	港口	的

['lɪzbən] ,

Lisbon	,
里斯本	,

那是离开里斯本港后的第二天晚上，

[ðæt] ['kɑːli] [æskt] [dʒæk] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

that	Colley	asked	Jack	if	he	saw	a	dark	line	drawn	along	the	horizon	.
那	科利	问	杰克	如果	他	锯	一个	黑暗的	线	绘制	沿着	这	地平线	.

科利问杰克是否看到地平线上有一条黑线。

" [jes] , " [dʒæk] [sed] , " [aɪ] [siː] . "

"	Yes	,	"	Jack	said	,	"	I	see	.	"
"	是的	,	"	杰克	说	,	"	我	看	.	"

“是的，”杰克说，“我明白了。”

" [ðæts] [ðə; ði][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fæst] [ɪ'nʌf] .

"	That's	the	storm	coming	,	and	it	will	be	upon	us	fast	enough	.
"	那就是	这	风暴	未来	,	和	它	将要	是	之上	我们	快速地	足够的	.

“暴风雨就要来了，而且很快就会来临。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

"	The	captain	,	who	was	standing	at	his	post	with	his	glass	,	saw	it	also	,
"	这	队长	,	WHO	曾是	常设	在	他的	邮政	和	他的	玻璃	,	锯	它	还	,

“当时正拿着望远镜站在岗位上的船长也看到了。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [riːf] [seɪlz] , [ænd; ənd] " ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	very	soon	orders	were	shouted	to	reef	sails	,	and	"	every	man	to	his
和	非常	很快	订单	是	喊叫	到	礁	帆	,	和	"	每一个	男人	到	他的

[poʊst] .

post	.
邮政	.

很快，就有人下令收帆，“每个人各就各位”。

" [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lændzmən][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɑːrk][laɪn][hæd; həd]

"	Before	a	landsman	could	believe	it	possible	,	the	mysterious	dark	line	had
"	前	一个	土地管理者	可以	相信	它	可能的	,	这	神秘	黑暗的	线	有

[spred] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

spread	over	the	sky	,
传播	超过	这	天空	,

“还没等陆地上的人们相信，那条神秘的黑线就已经蔓延到了天空。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['breikəz] .

and	there	was	a	hissing	sound	as	of	coming	breakers	.
和	那里	曾是	一个	嘶嘶声	声音	作为	的	未来	断路器	.

远处传来海浪翻滚的嘶嘶声。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [fɔːrkt] [flæʃ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

Then	a	swift	forked	flash	struck	across	the	waters	,
然后	一个	迅速	分叉	闪光	击	穿过	这	水	,

随后，一道快速划破水面的闪光划破长空。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

and	was	followed	by	a	peal	of	thunder	which	was	deafening	.
和	曾是	随后	经过	一个	皮尔	的	雷	哪个	曾是	震耳欲聋	.

随后传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] ,

In	another	quarter	of	an	hour	the	waves	were	roaring	,
在	其他	四分之一	的	一个	小时	这	波浪	是	咆哮	,

又过了十五分钟，海浪开始咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərd] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

and	the	noise	of	the	thunder	and	the	gathered	blackness	of	darkness
和	这	噪音	的	这	雷	和	这	聚集	黑	的	黑暗

[wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] .

were	awful	.
是	可怕	.

雷声震耳欲聋，夜幕降临，一片漆黑，令人胆寒。

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] [wel] [mænd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [held] ['gæləntli] [tuː; tə]

The	Galatea	was	well	manned	,	and	every	one	of	the	crew	held	gallantly	to
这	伽拉忒亚	曾是	出色地	有人值守	,	和	每一个	一	的	这	全体人员	握住	英勇地	到

[ðer; ðər] [poʊst] .

their	post	.
他们的	邮政	.

“加拉蒂亚”号人员配备充足，每一位船员都英勇地坚守岗位。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðer; ðər] [fɪrz]

The	captain	encouraged	the	frightened	passengers	,	and	tried	to	quiet	their	fears
这	队长	鼓励	这	害怕	乘客	,	和	尝试	到	安静的	他们的	恐惧

.

:

.

船长鼓励受惊的乘客，并试图安抚他们的恐惧。

[dʒæk] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

Jack	obeyed	orders	,	and	never	flinched	from	his	duty	.
杰克	服从	订单	,	和	绝不	畏缩	从	他的	责任	.

杰克服从命令，从不逃避自己的职责。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['æŋgri] ['biləuz] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['vaɪələns] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] [ˌgælə'tɪə] ,

Presently	the	angry	billows	broke	with	terrific	violence	over	the	poor	Galatea	,
目前	这	生气的	波澜	打破	和	了不起	暴力	超过	这	贫穷的	伽拉忒亚	,

这时，汹涌的波涛猛烈地拍打着可怜的加拉蒂亚号。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [tɪl] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [kriːkt] ,

and	she	bowed	herself	in	her	distress	till	the	masts	and	timbers	creaked	,
和	她	鞠躬	她自己	在	她	痛苦	直到	这	桅杆	和	木材	嘎吱作响	,

她悲痛欲绝，弯下腰，直到桅杆和木材发出嘎吱声。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['væliz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənəs]

and	every	time	she	went	down	into	the	deep	valleys	between	the	mountainous
和	每一个	时间	她	去	向下	进入	这	深的	山谷	之间	这	多山

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

每当她下到群山波涛之间的深谷中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] .

it	seemed	impossible	that	she	should	right	herself	again	.
它	似乎	不可能的	那	她	应该	正确的	她自己	再次	.

她似乎不可能再振作起来了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [greɪt] ['perəl] , [bɔɪ] , " ['kɑːli] [sed] [ɪn] ['dʒæks] [ɪr] ,

"	We	are	in	great	peril	,	boy	,	"	Colley	said	in	Jack's	ear	,
"	我们	是	在	伟大的	危险	,	男生	,	"	科利	说	在	杰克的	耳朵	,

“我们处境非常危险，孩子，”科利在杰克耳边说道。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

or	rather	he	shouted	the	words	at	the	pitch	of	his	voice	.
或者	相当	他	喊叫	这	字	在	这	沥青	的	他的	嗓音	.

或者更确切地说，他是用他特有的音调喊出这些话的。

" [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər] [kraɪ] .

"	You	put	your	trust	in	God	,	and	He	will	hear	your	cry	.
"	你	放	你的	相信	在	上帝	,	和	他	将要	听到	你的	哭	.

你信赖上帝，他必垂听你的呼求。

" [ɑː] ! [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['daɪər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fɪr] ,

"	Ah	!	in	moments	of	dire	distress	and	fear	,
"	啊	!	在	时刻	的	可怕的	痛苦	和	害怕	,

“啊！在极度痛苦和恐惧的时刻，

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [dʌm] [kraɪz] [ˈʌntəˌʌntu] [gɑːd] .

the	soul	that	has	before	been	dumb	cries	unto	God	.
这	灵魂	那	有	前	到过	哑的	哭泣	到	上帝	.

原本沉默的灵魂向神呼求。

[pʊr] [freɪl] [ˈmɔːtəlz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈveri] [wel] [wɪˈðaʊt] [gɑːd] , [wen] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ,

Poor	frail	mortals	think	they	can	do	very	well	without	God	,	when	skies	are	blue	,
贫穷的	脆弱	凡人	思考	他们	能	做	非常	出色地	没有	上帝	,	什么时候	天空	是	蓝色的	,

可怜的凡人以为，当天空晴朗时，没有上帝他们也能过得很好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈgoʊldən] , [breɪt] , [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	all	things	,	golden	,	bright	,	and	prosperous	;	but	in	the	hour	of	death	,
和	全部	事物	,	金的	,	明亮的	,	和	繁荣	;	但	在	这	小时	的	死亡	,

万物，金黄、明亮、繁荣；但在死亡之时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,

and	in	all	times	of	tribulation	,
和	在	全部	时代	的	苦难	,

在一切患难中，

[fjuː] [ɪnˈdiːd] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [duː] [nɑːt] [kraɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˈrefjuːdʒ] [ænd; ənd]

few	indeed	are	to	be	found	who	do	not	cry	to	God	for	refuge	and
很少	的确	是	到	是	成立	WHO	做	不是	哭	到	上帝	为了	避难所	和

[dɪˈlɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

确实很少有人不向上帝呼求庇护和拯救。

[dʒæk] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Jack	stood	face	to	face	with	death	,	and	he	knew	it	.
杰克	站立	脸	到	脸	和	死亡	,	和	他	知道	它	.

杰克直面死亡，他自己也明白这一点。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

All	his	short	life	seemed	to	rise	clearly	before	him	,
全部	他的	短的	生活	似乎	到	上升	清楚地	前	他	,

他短暂的一生似乎清晰地浮现在眼前。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [prer] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	his	mother's	face	as	he	knelt	to	repeat	his	little	prayer	at	her
和	他的	母亲的	脸	作为	他	跪下	到	重复	他的	小的	祷告	在	她

[niː] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

knee	in	childish	days	.
膝盖	在	幼稚	天	.

还有他小时候跪在母亲膝上重复祈祷时，母亲的脸庞。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !

His	mother	!
他的	母亲	!

他的母亲！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !

she	had	been	left	a	widow	,	although	she	could	not	believe	it	;	his	mother	!
她	有	到过	左边	一个	寡妇	,	虽然	她	可以	不是	相信	它	;	他的	母亲	!

她成了寡妇，尽管她难以置信；他的母亲！

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

to	whom	he	should	have	been	a	stay	and	comfort	,	deserted	,	because
到	谁	他	应该	有	到过	一个	停留	和	舒适	,	荒凉的	,	因为

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkəʊərd] ,

he	had	been	a	coward	,
他	有	到过	一个	懦夫	,

他本应是那个人的依靠和安慰，却因为自己的懦弱而被抛弃。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ]['traɪəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [laɪf] — [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ʃɑːrp] [tʌŋ] ,

and	could	not	meet	the	trials	of	his	daily	life	—	his	aunt's	sharp	tongue	,
和	可以	不是	见面	这	试验	的	他的	日常的	生活	—	他的	姑姑的	锋利的	舌头	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [saɪd] - [hɪts] .

and	Mr	.	Skinner's	side	-	hits	.
和	先生	.	斯金纳的	边	-	点击量	.

他无法应对日常生活中的种种考验——姑妈的尖酸刻薄和斯金纳先生的冷嘲热讽。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðɪs]

He	had	run	away	to	sea	to	escape	these	,	to	please	himself	—	and	this
他	有	跑步	离开	到	海	到	逃脱	这些	,	到	请	他自己	—	和	这

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end] .

was	the	end	.
曾是	这	结尾	.

他为了逃避这一切，为了满足自己的私欲而逃往大海——而这就是他的结局。

[oʊ] ! [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Oh	!	his	mother	!
哦	!	他的	母亲	!

哦！他的母亲！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

his	mother	!
他的	母亲	!

他的母亲！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] ?

Had	he	not	seen	her	watch	and	wait	for	his	father's	return	?
有	他	不是	已见	她	手表	和	等待	为了	他的	父亲的	返回	?

他难道没看到她守候着父亲的归来吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] ['diːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ?

and	had	he	not	seen	the	lines	of	care	deeping	on	her	sweet	face	?
和	有	他	不是	已见	这	线条	的	关心	加深	在	她	甜的	脸	?

难道他没有看到她甜美的脸上逐渐加深的忧伤纹路吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər]

And	now	he	had	added	to	her	sorrow	,	and	could	never	hear	her
和	现在	他	有	额外	到	她	悲哀	,	和	可以	绝不	听到	她

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

words	of	forgiveness	.
字	的	饶恕	.

如今他又加重了她的悲伤，而且永远也听不到她的原谅之言了。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] ['dʒæks][maɪnd][fɑːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

All	this	passed	through	Jack's	mind	far	more	quickly	than	I	can	write	it	here	,
全部	这	通过了	通过	杰克的	头脑	远的	更多的	迅速地	比	我	能	写	它	这里	,

杰克脑海中闪过这一切的速度远比我能在这里写出来的速度快得多。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɑːt] [terz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][koʊld] , [sɔːlt] [spreɪ] ,

or	you	can	read	it	;	and	hot	tears	mingled	with	the	cold	,	salt	spray	,
或者	你	能	读	它	;	和	热的	眼泪	混合	和	这	寒冷的	,	盐	喷	,

或者你可以读它；滚烫的泪水与冰冷的咸味喷雾混杂在一起，

[wɪtʃ] [drentʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm][baɪ][ðə; ðɪ][roʊp] [wɪtʃ]

which	drenched	him	through	and	through	as	he	stood	firm	by	the	rope	which
哪个	湿透了	他	通过	和	通过	作为	他	站立	公司	经过	这	绳索	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	entrusted	to	him	.
曾是	受托	到	他	.

水流将他从头到脚淋透，但他依然坚定地站在托付给他的绳索旁。

[ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [pɪrst]

The	storm	raged	with	unabated	fury	,	and	the	darkness	was	only	just	pierced
这	风暴	愤怒	和	持续不断	愤怒	,	和	这	黑暗	曾是	仅有的	只是	穿孔

[baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

by	the	rising	moon	,
经过	这	上升	月亮	,

暴风雨肆虐，丝毫没有减弱的迹象，只有冉冉升起的月亮才勉强刺破了黑暗。

[ɪt'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kæst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] ['waɪtnəs] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] .

itself	invisible	,	but	which	cast	a	strange	weird	whiteness	athwart	the	gloom	.
本身	无形的	,	但	哪个	投掷	一个	奇怪的	诡异的	白人	横穿	这	愁云	.

它本身是看不见的，但却在黑暗中投下一道奇异的白色光芒。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] .

The	worst	had	not	yet	come	.
这	最差	有	不是	然而	来	.

最糟糕的情况还没有到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [kraɪz] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

It	was	about	midnight	that	cries	arose	above	the	storm	,
它	曾是	关于	午夜	那	哭泣	出现	多于	这	风暴	,

大约在午夜时分，暴风雨中传来哭喊声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃɑːk] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] .

and	a	violent	shock	told	that	the	Galatea	had	struck	on	a	rock	.
和	一个	暴力	震惊	讲述	那	这	伽拉忒亚	有	击	在	一个	岩石	.

一声巨响表明，加拉蒂亚号撞上了岩石。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ðen] — [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] [duːmd] .

There	was	no	hope	then	—	the	Galatea	was	doomed	.
那里	曾是	不	希望	然后	—	这	伽拉忒亚	曾是	注定失败	.

当时已无希望——伽拉蒂亚号注定要沉没。

[ðə; ði] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

The	boats	had	been	kept	in	readiness	,	and	the	captain's	voice	was	heard	,
这	船	有	到过	保留	在	准备就绪	,	和	这	船长的	嗓音	曾是	听到	,

船只早已准备就绪，船长的声音也传了过来。

['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] .

shouting	his	orders	to	let	them	down	.
喊叫	他的	订单	到	让	他们	向下	.

他大声命令他们放他们下来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz]

For	the	Galatea	had	parted	in	midships	,	and	was	settling	down	into	those
为了	这	伽拉忒亚	有	分手了	在	船中部	,	和	曾是	安顿	向下	进入	那些

[blæk] ['wɔːtərz] [wer] ,

black	waters	where	,
黑色的	水	在哪里	,

因为加拉蒂亚号船身中部已经分开，正缓缓沉入那片漆黑的水域中，

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

[ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] - [krests] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['klɪrnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrki]

the	white	surf	on	the	wave	-	crests	was	seen	with	ghastly	clearness	in	the	murky
这	白色的	冲浪	在	这	海浪	-	冠状物	曾是	已见	和	阴森	清晰度	在	这	浑浊的

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

在昏暗的光线下，浪尖上白色的浪花清晰可见，令人毛骨悚然。

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] ; [ænd; ənd] ['piːtɚz] ['mʌðər] ,
" All women and children first , " the captain ordered ; and Peter's mother ,
" 全部 女性 和 孩子们 第一的 , " 这 队长 订购 ; 和 彼得的 母亲 ,
[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kloʊz] ,
clasping the child close ,
紧握 这 孩子 关闭 ,

“妇女儿童优先,”船长命令道；彼得的母亲紧紧地抱着孩子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] , [wɜːr; wər] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] .
with the few passengers , were let down into the first boat .
和 这 很少 乘客 , 是 让 向下 进入 这 第一的 船 .

少数几名乘客被放进第一艘船里。

" [bæk] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] !
" Back , you coward !
" 后退 , 你 懦夫 !

“退后，你这个懦夫！”

" [ðə; ði] [meit] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə] [dʒæk] , [ɑːn] [fɜːrst]
" the mate shouted , as the man who had been so unfeeling to Jack , on first
" 这 伴侣 喊叫 , 作为 这 男人 WHO 有 到过 所以 冷漠无情 到 杰克 , 在 第一的
['staːtiŋ] ,
starting ,
开始 ,

“那个一开始对杰克冷酷无情的人，大副喊道：”

['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .
stumbled forward and tried to jump into the boat .
踉跄 向前 和 尝试 到 跳 进入 这 船 .

他踉跄着向前，试图跳进船里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː] [leɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [stɑːp] .
too late was the command to stop .
也 晚的 曾是 这 命令 到 停止 .

停止的命令来得太晚了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['swɔmpt] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [kraɪz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [depθs] .
The boat was swamped , and smothered cries arose from the surging depths .
这 船 曾是 淹没 , 和 窒息 哭泣 出现 从 这 滔滔 深度 .

船身被水淹没，汹涌的深渊中传来被淹没的呼喊声。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['loʊɚd] , [ænd; ənd] [oʊld] ['kɑːli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .
The other boats were lowered , and old Colley remained to the last .
这 其他 船 是 降低 , 和 老的 科利 剩余 到 这 最后的 .

其他船只都被放下来了，老科利留到了最后。

" [naʊ] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [jʊr; jər] [tɜːrn] .
" Now , captain , " he said , " it's your turn .
" 现在 , 队长 , " 他 说 , " 它是 你的 转动 .

“现在轮到你了，船长，”他说。

[ʃiːz] ['setlɪŋ] [daʊn] [fæst] .
She's settling down fast .
她是 安顿 向下 快速地 .

她很快就安定下来了。

" [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
" And between the roar of the storm and the more distant roll of the
" 和 之间 这 吼 的 这 风暴 和 这 更多的 遥远 卷 的 这
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

“在暴风雨的咆哮声和更远处隆隆的雷声之间，

[ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] , ['gə:gliŋ] [nɔɪz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][fæst] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd]
a swishing , gurgling noise told that the water was fast gaining ground , and
一个 嗖嗖声 , 淙淙 噪音 讲述 那 这 水 曾是 快速地 获得 地面 , 和
[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
the Galatea going down .
这 伽拉忒亚 去 向下 .

一阵汩汩、咕噜咕噜的声音表明水位迅速上涨，加拉蒂亚号正在下沉。

" [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [læst] , [ɔ:r][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" I leave the ship last , or die with her .
" 我 离开 这 船 最后的 , 或者 死 和 她 .

“要么我最后一个离开船，要么和她一起死。”

['fɔ:rwərd] , ['kɑ:li] !
Forward , Colley !
向前 , 科利 !

前进，科利！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" ['æftər][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ; ['æftər][ju:; jʊ] . "
" After you , captain ; after you . "
" 后 你 , 队长 ; 后 你 . "

“您先请，船长；您先请。”

" ['kɑ:li] , [oʊld] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
" Colley , old fellow , you never disobeyed me before .
" 科利 , 老的 同伴 , 你 绝不 违抗命令 我 前 .

“科利，老伙计，你以前从来没有违抗过我的命令。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
You won't do it now .
你 惯于 做 它 现在 .

你现在不会这么做。

" [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n]
" Then a great shudder seemed to thrill through the ship , and she turned on
" 然后 一个 伟大的 不寒而栗 似乎 到 刺激 通过 这 船 , 和 她 转向 在
[hɜ:r; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

“然后，船身似乎剧烈震动了一下，船身侧翻了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [si:zd] [ðer; ðər] [preɪ] ,
and with a mighty rush the waves seized their prey ,
和 和 一个 强大的 匆忙 这 波浪 查获 他们的 猎物 ,

汹涌的波涛卷走了它们的猎物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['wɔ:tərz] .
and the Galatea went down into the stormy waters .
和 这 伽拉忒亚 去 向下 进入 这 暴风雨 水 .

于是，加拉蒂亚号沉入了波涛汹涌的海面上。

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [weɪvz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Jack	found	himself	struggling	in	the	surging	waves	;	but	a	boat	was	near	him	,
杰克	成立	他自己	挣扎	在	这	滔滔	波浪	;	但	一个	船	曾是	靠近	他	,

杰克发现自己在汹涌的波涛中挣扎；但附近有一艘船。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	a	hand	seized	him	and	dragged	him	in	.
和	一个	手	查获	他	和	拖拽	他	在	.

一只手抓住他，把他拖了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['kɒliz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm]['lɪt(ə)l]['piːtər] ,

It	was	old	Colley's	hand	,	and	he	had	in	his	other	arm	little	Peter	,
它	曾是	老的	柯利的	手	,	和	他	有	在	他的	其他	手臂	小的	彼得	,

那是老科利的手，他的另一只胳膊里抱着小彼得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [toʊld] [ðæt] ['toʊbi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	a	whine	told	that	Toby	was	with	his	master	.
和	一个	抱怨	讲述	那	托比	曾是	和	他的	掌握	.

一声呜咽表明托比和它的主人在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [tɔːst] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn] [ðoʊz]

It	was	a	perilous	position	—	the	boat	was	tossed	like	a	feather	on	those
它	曾是	一个	危险的	位置	—	这	船	曾是	抛掷	喜欢	一个	羽毛	在	那些

['stɔːrmi] ['biləuz] ;

stormy	billows	;
暴风雨	波澜	;

这是一个危险的处境——小船像羽毛一样在暴风雨的巨浪中颠簸；

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [kraɪz][fɔːr; fər][help][frʌm; frəm]

while	above	the	raging	of	the	storm	could	be	heard	cries	for	help	from
尽管	多于	这	愤怒	的	这	风暴	可以	是	听到	哭泣	为了	帮助	从

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['broʊkən][rɑːfts][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

those	who	were	clinging	to	broken	rafts	and	pieces	of	the	wreck	.
那些	WHO	是	依恋	到	破碎的	木筏	和	件	的	这	破坏	.

在狂风暴雨之上，可以听到那些紧紧抓住破碎木筏和残骸碎片的人们发出的求救声。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krækt] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] , " ['kɑːli] [sed] ;

"	She	was	cracked	like	a	walnut	,	"	Colley	said	;
"	她	曾是	裂纹	喜欢	一个	核桃	,	"	科利	说	;

“她就像核桃一样裂开了，”科利说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] — [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]

"	and	the	captain's	heart	was	broken	—	that's	why	he	said	he	would	die
"	和	这	船长的	心	曾是	破碎的	—	那就是	为什么	他	说	他	会	死

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

“船长心碎了——所以他说他要和她一起死。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [siː] .

ON	THE	WIDE	,	WIDE	SEA	.
在	这	宽的	,	宽的	海	.

在广阔无垠的大海上。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɔːf] ,

The	boat	was	drifting	off	,
这	船	曾是	漂流	离开	,

船渐渐漂走了，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

and	every	minute	seemed	to	put	a	further	distance	from	the	place	where
和	每一个	分钟	似乎	到	放	一个	更远	距离	从	这	地方	在哪里

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['perɪʃt] .

the	Galatea	had	struck	the	rock	and	perished	.
这	伽拉忒亚	有	击	这	岩石	和	遇难	.

每一分钟似乎都让我们离加拉蒂亚号撞上岩石沉没的地方更远了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ə'beɪt] ,

At	this	time	the	fury	of	the	storm	had	abated	,
在	这	时间	这	愤怒	的	这	风暴	有	减弱	,

此时，暴风雨的威力已经减弱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ɪts] [læst] ['kwɔːrtər] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt]

and	a	rift	in	the	clouds	showed	the	moon	in	its	last	quarter	floating	like	a	boat
和	一个	裂痕	在	这	云	显示	这	月亮	在	它是最后的		四分之一	漂浮的	喜欢	一个	船

[ɑːn] [ɪts] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [siː] .

on	its	back	in	a	silvery	sea	.
在	它是	后退	在	一个	银色	海	.

云层裂开一道缝隙，露出下弦月，它像一艘翻覆的小船一样漂浮在银色的海洋中。

[ðə; ði] [peɪl] ['reɪz] [ʃed] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] .

The	pale	rays	shed	a	flickering	light	upon	the	waters	,	and	there	was	a	lull	.
这	苍白	射线	棚	一个	闪烁	光	之上	这	水	,	和	那里	曾是	一个	麻痹	.

苍白的阳光在水面上投下闪烁的光影，一片寂静。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [roʊz] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [mæs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] ['ʃoʊɪŋ]

Behind	them	rose	a	low	black	mass	,	with	the	points	of	the	masts	showing
在后面	他们	玫瑰	一个	低的	黑色的	大量的	,	和	这	积分	的	这	桅杆	显示

[wer] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] ,

where	the	Galatea	,
在哪里	这	伽拉忒亚	,

在他们身后升起一团低矮的黑色物体，桅杆的尖端显示出伽拉忒亚号的位置。

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

had	gone	down	.
有	已消失	向下	.

已经倒下了。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

No	other	object	was	visible	,	and	Colley	covered	his	face	with	his	hands	.
不	其他	目的	曾是	可见的	,	和	科利	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

没有看到其他物体，科利用双手捂住了脸。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [seɪvd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [dəunt] [ɪn'diːd] .

"	I	don't	believe	there's	one	of	'	em	saved	,	"	he	said	;	"	I	don't	indeed	.
"	我	不	相信	有	一	的	-	呃	已保存	,	"	他	说	;	"	我	不	的确	.

“我不相信他们中有一个人幸存下来，”他说；“我确实不相信。”

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['swɔmpt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] ['raɪtɪd] .

The	boats	were	swamped	,	and	this	is	the	only	one	that	righted	.
这	船	是	淹没	,	和	这	是	这	仅有的	一	那	右	.

船只全部倾覆，只有这艘船翻正了。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [nɔːr] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] . "

But	,	boy	,	I	don't	know	where	we	are	,	nor	where	we	are	drifting	.	"
但	,	男生	,	我	不	知道	在哪里	我们	是	,	也不	在哪里	我们	是	漂流	.	"

但是，唉，我不知道我们身在何处，也不知道我们将漂向何方。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? " [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

"	Are	we	going	home	?	"	said	a	little	voice	from	the	bottom	of	the	boat	.
"	是	我们	去	家	?	"	说	一个	小的	嗓音	从	这	底部	的	这	船	.

“我们要回家吗？”船底传来一个稚嫩的声音。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] . "

"	I	want	to	get	home	with	mother	.	"
"	我	想	到	得到	家	和	母亲	.	"

“我想回家和妈妈在一起。”

" [eɪ] , [maɪ][læd] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θriː] [gɪv] [ʌp][æn; ən] ['ɜːrθli] [hoʊm] ,

"	Ay	,	my	lad	;	but	I	expect	we	must	all	three	give	up	an	earthly	home	,
"	哎	,	我的	小伙子	;	但	我	预计	我们	必须	全部	三	给	向上	一个	尘世的	家	,

“是啊，孩子；但我估计我们三个都得放弃尘世的家园。”

[ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wʌn] .

and	turn	our	thoughts	to	a	heavenly	one	.
和	转动	我们的	想法	到	一个	天上	一	.

将我们的思绪转向天国。

" [wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['trækləs] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

"	When	morning	dawned	they	were	far	out	on	the	trackless	waters	,	and	not	a
"	什么时候	早晨	黎明	他们	是	远的	出去	在	这	无轨	水	,	和	不是	一个

[seɪl][ɪn] [eɪt] .

sail	in	eight	.
帆	在	八	.

“当黎明破晓时，他们已经驶入茫茫无际的水域，八艘船上连一艘帆都没有。”

[dʒæk] , [æt; ət] ['kɒliz] ['bɪdɪŋ] , [taɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ,

Jack	,	at	Colley's	bidding	,	tied	his	shirt	to	the	oar	,	in	the	hopes	that	,
杰克	,	在	柯利的	投标	,	系	他的	衬衫	到	这	桨	,	在	这	希望	那	,

杰克遵照科利的吩咐，把衬衫系在了船桨上，希望这样能……

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] .

fluttering	in	the	breeze	,	it	might	attract	the	notice	of	some	passing	vessels	.
飘动	在	这	微风	,	它	可能	吸引	这	注意	的	一些	通过	船只	.

它在微风中飘动，可能会引起一些过往船只的注意。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] [seɪl][wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

But	although	several	sail	were	seen	on	the	horizon	,
但	虽然	一些	帆	是	已见	在	这	地平线	,

虽然地平线上可以看到几艘帆船，

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [boʊt] .

none	seemed	to	come	across	the	track	of	the	little	lonely	boat	.
没有任何	似乎	到	来	穿过	这	追踪	的	这	小的	孤独	船	.

似乎没有人发现这艘孤零零的小船的踪迹。

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn][ʌv; əv] [nuːn] [biːt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌʌnprə'tektɪd] ['hedz] ,

The	scorching	sun	of	noon	beat	on	their	unprotected	heads	,
这	灼热	太阳	的	中午	打	在	他们的	未受保护	头部	,

正午的烈日炙烤着他们毫无遮挡的脑袋，

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['piːtər] [kraɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	poor	little	Peter	cried	and	moaned	with	a	pain	in	his	head	.
和	贫穷的	小的	彼得	哭	和	呻吟	和	一个	疼痛	在	他的	头	.

可怜的小彼得头痛得哭喊呻吟。

['hʌŋgər] [tuː] , [ænd; ənd][θɜːrst] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] ;

Hunger	too	,	and	thirst	,	began	to	be	unbearable	;
饥饿	也	,	和	口渴	,	开始	到	是	难以忍受	;

饥饿和口渴也开始变得难以忍受；

[ænd; ənd] ['kɑːli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [dʒæk][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [siː] -

and	Colley	had	some	difficulty	in	preventing	Jack	from	drinking	the	sea	-
和	科利	有	一些	困难	在	预防	杰克	从	喝	这	海	-

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

科利费了好大劲才阻止杰克喝海水。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

and	giving	it	to	little	Peter	.
和	给予	它	到	小的	彼得	.

然后把它给了小彼得。

" [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][mæd] ,

"	Don't	you	do	it	,	boy	;	it	will	drive	you	mad	,
"	不	你	做	它	,	男生	;	它	将要	驾驶	你	疯狂的	,

“孩子，别那样做；那样会让你发疯的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	repent	it	if	you	touch	it	.
和	你	将要	悔改	它	如果	你	触碰	它	.

如果你碰了它，你会后悔的。

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['kuːlər] , [ænd; ənd]['piːtər] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət]['dʒæks] ['traʊzərz] ,

"	Towards	evening	the	air	became	cooler	,	and	Peter	,	pulling	at	Jack's	trousers	,
"	向	晚上	这	空气	成为	冷却器	,	和	彼得	,	拉	在	杰克的	裤子	,

[sed] —

said	—
说	—

“傍晚时分，空气渐渐凉爽下来，彼得拉了拉杰克的裤子，说道——”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] ['ʌndər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['toʊbi][ɪz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	something	hard	under	my	head	,	and	Toby	is	sniffing	at	it	.
"	那里	是	某物	难的	在下面	我的	头	,	和	托比	是	嗅闻	在	它	.

“我的头底下好像压着什么硬东西，托比正在嗅它。”

" [oʊ] , [haʊ] [ˌʌn'toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːli] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['kænvəs][bæg]

"	Oh	,	how	untold	was	the	thankfulness	with	which	Colley	pulled	out	a	canvas	bag
"	哦	,	如何	不明	曾是	这	感恩	和	哪个	科利	拉	出去	一个	帆布	包

[ʌv; əv] [siː] ['bɪskɪts] ,

of	sea	biscuits	,
的	海	饼干	,

“哦，科利掏出一袋海饼干时，心中充满了难以言喻的感激之情。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,

which	had	been	stowed	away	under	one	of	the	seats	,
哪个	有	到过	已存放	离开	在下面	一	的	这	座位	,

它被藏在其中一个座位下面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [dʒɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] !

with	a	stone	jar	in	which	was	a	little	rum	!
和	一个	石头	罐	在	哪个	曾是	一个	小的	朗姆酒	!

还有一个石罐，里面装着一点朗姆酒!

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [stɑːrv] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] ; [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

"	Thank	the	Lord	,	you	won't	starve	,	you	young	ones	;	there's	enough	to	keep	you
"	感谢	这	主	,	你	惯于	饿死	,	你	年轻的	一个	;	有	足够的	到	保持	你

[ə'laɪv] . "

alive	.	"
活	.	"

“感谢上帝，你们这些年轻人不会饿死；食物足够你们活下去。”

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'laɪv] !
" Enough to keep us all alive !
" 足够的 到 保持 我们 全部 活 !

“足够我们所有人活下去！”

" [dʒæk] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] [ən'les] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][æz; əz]
" Jack said ; " and I shan't touch a crumb unless you eat the same quantity as
" 杰克 说 ; " 和 我 不会 触碰 一个 屑 除非 你 吃 这 相同的 数量 作为
[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

杰克说：“除非你吃的量和我一样多，否则我一粒面包屑都不会碰。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [laɪk][ə; eɪ]
" The boy lying at their feet had already set his teeth into a biscuit like a
" 这 男生 说谎 在 他们的 脚 有 已经 放 他的 牙齿 进入 一个 饼干 喜欢 一个
['hʌŋgri] [dɔːg] ,
hungry dog ,
饥饿的 狗 ,

“躺在他们脚边的男孩已经像饿狗一样咬起了饼干。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] .
and was putting his mouth to the stone bottle .
和 曾是 推杆 他的 嘴 到 这 石头 瓶子 .

他正把嘴凑到石瓶边。

" ['dʒentli] , [naʊ] , ['dʒentli] , " ['kɑːli] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Gently , now , gently , " Colley said , trying to take the bottle away from the
" 轻轻地 , 现在 , 轻轻地 , " 科利 说 , 尝试 到 拿 这 瓶子 离开 从 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“轻点，轻点，”科利说着，试图从孩子手中拿走奶瓶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] ,
But he did not succeed till he had swallowed a considerable quantity ,
但 他 做过 不是 成功 直到 他 有 吞咽 一个 大量 数量 ,

但他直到吞下相当多的量才成功。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .
and lay in a kind of stupor .
和 躺 在 一个 种类 的 昏迷 .

然后，他昏昏沉沉地躺着。

[ə'nʌðər] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər][ək'septəb(ə)l]['æftər]
Another night closed in , and the stillness and darkness were acceptable after
其他 夜晚 关闭 在 , 和 这 寂静 和 黑暗 是 可接受 后
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] .
the burning heat of noon .
这 燃烧 热 的 中午 .

又一个夜晚降临，在经历了正午的酷热之后，寂静和黑暗令人感到舒适。

[æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] [dʒæk] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
At day - dawn Jack saw a ship .
在 天 - 黎明 杰克 锯 一个 船 .

黎明时分，杰克看到了一艘船。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Surely it was coming nearer and nearer .
一定 它 曾是 未来 更近 和 更近 .

它确实越来越近了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] " [əˈhɔɪ] !

He	stood	up	and	called	"	Ahoy	!
他	站立	向上	和	称为	"	嘿!	!

他站起来喊道："喂！"

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [pʊr] ['toʊbi] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

"	with	all	his	might	,	and	poor	Toby	whined	and	barked	.
"	和	全部	他的	可能	,	和	贫穷的	托比	抱怨	和	吠叫	.

"他使出浑身解数，可怜的托比却呜咽吠叫。"

['kɑːli] , [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪt] [doʊs] , [stʊd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] .

Colley	,	awakened	from	a	light	dose	,	stood	up	also	,	and	joined	in	the	cry	.
科利	,	觉醒	从	一个	光	剂量	,	站立	向上	还	,	和	加入	在	这	哭	.

科利从轻微的药效中醒来，也站了起来，加入了哭喊的行列。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv]

there	was	no	answer	,	and	the	white	sails	,	glistening	in	the	level	rays	of
那里	曾是	不	回答	,	和	这	白色的	帆	,	闪闪发光	在	这	等级	射线	的

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	rising	sun	,
这	上升	太阳	,

没有回应，白色的船帆在冉冉升起的太阳的阳光下闪闪发光。

['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] .

vanished	like	a	bird	taking	flight	.
消失了	喜欢	一个	鸟	采取	航班	.

像鸟儿展翅飞翔般消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , " [dʒæk] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .

"	It	is	no	use	hoping	for	help	,	"	Jack	said	,	sinking	down	.
"	它	是	不	使用	希望	为了	帮助	,	"	杰克	说	,	下沉	向下	.

"指望别人帮忙是没用的，"杰克说着，缓缓坐了下来。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɑːli] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [fɔːr; fər] ['evər] ? "

"	I	say	,	Colley	,	are	we	to	go	on	floating	over	the	wide	sea	for	ever	?	"
"	我	说	,	科利	,	是	我们	到	去	在	漂浮的	超过	这	宽的	海	为了	曾经	?	"

"我说，科利，难道我们要永远漂浮在茫茫大海之上吗？"

" [neɪ] , [læd] , [neɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	Nay	,	lad	,	nay	;	it	won't	be	for	ever	.
"	不	,	小伙子	,	不	;	它	惯于	是	为了	曾经	.

"不，孩子，不；这不会永远持续下去。"

[pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['hiːl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] . "

Please	the	Lord	,	He'll	put	an	end	to	these	long	watches	in	His	own	time	.	"
请	这	主	,	地狱	放	一个	结尾	到	这些	长的	手表	在	他的	自己的	时间	.	"

主啊，求您垂怜，祂会在祂认为合适的时候结束这漫长的守望。

" ['kɑːli] , " [dʒæk] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] ?

"	Colley	,	"	Jack	said	,	"	do	you	think	I	am	being	punished	for	my	sins	?
"	科利	,	"	杰克	说	,	"	做	你	思考	我	是	存在	受到惩罚	为了	我的	罪孽	?

"科利，"杰克说，"你认为我是因为犯了罪而受到惩罚吗？"

[aɪ] [ræn] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] ,

I	ran	away	in	a	fit	of	temper	,
我	跑	离开	在	一个	合身	的	脾气	,

我一时冲动就跑掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	know	how	my	mother	is	waiting	and	watching	for	me	,
和	我	知道	如何	我的	母亲	是	等待	和	观看	为了	我	,

我知道我的母亲正在等我，看着我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [veɪn] .

as	she	did	for	my	father	,	and	she	will	watch	and	wait	in	vain	.
作为	她	做过	为了	我的	父亲	,	和	她	将要	手表	和	等待	在	徒劳	.

就像她为我父亲所做的那样，她将徒劳地等待和盼望。

[oʊ] , ['kɑːli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][ɪz] ['veri] ['æŋgri] ,

Oh	,	Colley	,	do	you	think	God	is	very	angry	,
哦	,	科利	,	做	你	思考	上帝	是	非常	生气的	,

哦，科利，你觉得上帝很生气吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] ,

and	that	this	is	my	punishment	—	to	die	out	here	,	with	no	one	to	care	,
和	那	这	是	我的	惩罚	—	到	死	出去	这里	,	和	不	一	到	关心	,

这就是我的惩罚——死在这里，无人问津。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] — — " [dʒæk] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːvləs] [ɑːrmz] ,

no	one	to	—	—	"	Jack	broke	down	,	and	hid	his	face	on	his	sleeveless	arms	,
不	一	到	—	—	"	杰克	打破	向下	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的	无袖的	武器	,

“没有人——”杰克崩溃了，把脸埋在无袖的胳膊下。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bluː] ['dʒɜːrzi][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

for	his	blue	jersey	was	fluttering	in	the	morning	breeze	.
为了	他的	蓝色的	球衣	曾是	飘动	在	这	早晨	微风	.

他的蓝色球衣在晨风中飘动。

" [bɔɪ] , " ['kɑːli] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,

"	Boy	,	"	Colley	said	,	"	it	is	just	this	:	You	wanted	your	own	way	,
"	男生	,	"	科利	说	,	"	它	是	只是	这	:	你	通缉	你的	自己的	方式	,

“孩子，”科利说，“事情就是这样：你想按自己的方式行事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][let][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	were	let	to	take	it	.
和	你	是	让	到	拿	它	.

而且你被允许拿走它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['gɑːdz]['æŋgər] — [wel] ,

You	have	made	your	own	punishment	;	but	as	to	God's	anger	—	well	,
你	有	制成	你的	自己的	惩罚	;	但	作为	到	神的	愤怒	—	出色地	,

你们自食其果；至于上帝的愤怒——唉，

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] , [hiː; hi][wəʊnt] [send] [juː; jʊ] ['empti] [ə'weɪ]

if	you	turn	your	heart	to	Him	in	Christ's	name	,	He	won't	send	you	empty	away
如果	你	转动	你的	心	到	他	在	基督的	姓名	,	他	惯于	发送	你	空的	离开

.

:

.

如果你奉基督的名归向他，他必不会让你空手而归。

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sʌnz] [seɪk] ,

He	will	speak	peace	for	His	dear	Son's	sake	,
他	将要	说话	和平	为了	他的	亲爱的	儿子的	清酒	,

祂将为了祂爱子的缘故，宣扬和平。

['weðər] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [pʊr] ['mʌðər] ,

whether	He	lets	you	go	back	to	you	poor	mother	,
无论	他	让我们	你	去	后退	到	你	贫穷的	母亲	,

祂是否允许你回到你可怜的母亲身边?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['hev(ə)n]

or	whether	He	takes	you	through	the	Valley	of	Death	to	His	kingdom	in	heaven
或者	无论	他	需要	你	通过	这	谷	的	死亡	到	他的	王国	在	天堂

. "
: "
. "

或者祂是否会带领你穿越死亡之谷，到达祂在天上的国度。

" ['kɑːli] , " [dʒæk] [sed] ['viːəməntli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

"	Colley	,	"	Jack	said	vehemently	,	"	I	don't	want	to	die	.
"	科利	,	"	杰克	说	强烈地	,	"	我	不	想	到	死	.

“科利，”杰克激动地说，“我不想死。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "

I	want	to	live	,	and	show	my	mother	I	am	sorry	.	"
我	想	到	居住	,	和	展示	我的	母亲	我	是	对不起	.	"

我想活下去，也想向母亲表达我的歉意。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃuːz] , [bɔɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃuːz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn]['gɑːdz][hændz] ,

"	We	can't	choose	,	boy	,	we	can't	choose	;	and	we	are	just	in	God's	hands	,
"	我们	不能	选择	,	男生	,	我们	不能	选择	;	和	我们	是	只是	在	神的	双手	,

“孩子，我们没法选择，我们没法选择；我们只能听天由命。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] .

and	must	be	quiet	.
和	必须	是	安静的	.

而且必须保持安静。

" [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	But	,	oh	!
"	但	,	哦	!

但是，哦！

[θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

through	that	long	day	of	heat	and	oppression	it	was	hard	to	be	quiet	.
通过	那	长的	天	的	热	和	压迫	它	曾是	难的	到	是	安静的	.

在漫长而闷热的一天里，很难保持安静。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [moʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

The	poor	child	moaned	,	and	was	rapidly	becoming	insensible	.
这	贫穷的	孩子	呻吟	,	和	曾是	快速	成为	麻木不仁	.

可怜的孩子呻吟着，很快就失去了知觉。

['dʒæks][lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] [ænd; ənd] [tʃæpt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪt][ðə; ði][hɑːrd] ['bɪskɪt] ;

Jack's	lips	were	so	sore	and	chapped	he	could	not	bite	the	hard	biscuit	;
杰克的	嘴唇	是	所以	疼	和	皲裂	他	可以	不是	咬	这	难的	饼干	;

杰克的嘴唇又疼又干裂，他咬不动那块硬饼干；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɑːli] [soʊkt] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [rʌm] ,

and	though	Colley	soaked	his	in	a	few	drops	of	rum	,
和	尽管	科利	浸泡过	他的	在	一个	很少	滴	的	朗姆酒	,

尽管科利在他的杯子里滴了几滴朗姆酒，

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [wen] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

he	felt	sick	at	the	smell	and	taste	of	the	spirits	,	and	when	offered	a
他	毛毡	生病的	在	这	闻	和	品尝	的	这	烈酒	,	和	什么时候	提供	一个

['mɔːrs(ə)l] ,

morsel	,
小块	,

他闻到酒的气味，尝到酒的味道，就感到恶心。当有人给他一小口时，他拒绝了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] —
he turned away , saying —
他 转向 离开 , 说 —

他转过身去，说道——

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈskɪnər] .
" It reminds me of Skinner .
" 它 提醒 我 的 斯金纳 .

这让我想起了斯金纳。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] .
I hate the smell .
我 恨 这 闻 .

我讨厌这种气味。

" [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] , [ʌv; əv] [ˈverid] [ˈoʊp(ə)l] [hjuːz] ,
" The great waste of waters , of varied opal hues ,
" 这 伟大的 浪费 的 水 , 的 多种多样 蛋白石 色调 ,

“浩瀚的水域，呈现出各种蛋白石般的色调，

[ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [siː] [ˈkriːtʃərz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]
in the clear depths of which the forms of many sea creatures could be seen
在 这 清除 深度 的 哪个 这 表格 的 许多 海 生物 可以 是 已见
[dɑːtɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] — [haʊ] [ˈdesələt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
darting hither and thither — how desolate it was !
飞镖 这里 和 那里 — 如何 荒凉 它 曾是 !

在清澈的深海中，可以看到许多海洋生物的身影在水中穿梭游动——多么荒凉啊！

[əˈbʌv] , [ˈsnoʊi] [gʌlz] [fluː] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .
Above , snowy gulls flew and floated now and again on the waves .
多于 , 下雪的 海鸥 飞翔 和 漂浮 现在 和 再次 在 这 波浪 .

上方，雪鸥不时飞翔，在波浪上漂浮。

[wʌn] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈkɑːli] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .
One came so near that Colley seized it and took it into the boat .
一 来了 所以 靠近 那 科利 查获 它 和 采取 它 进入 这 船 .

其中一只飞得离科利很近，科利一把抓住它，把它带上了船。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːli] [sed] —
It looked up with wondering eyes , and Colley said —
它 看起来 向上 和 好奇 眼睛 , 和 科利 说 —

它抬起头，眼神充满好奇，科利说道——

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈstuːpɪd] [θɪŋ] !
" You poor stupid thing !
" 你 贫穷的 愚蠢的 事物 !

你这个可怜的笨蛋！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [deθ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːdz] [nek] , [ˈseɪɪŋ]
You have come to your death ; " and then he wrung the bird's neck , saying
你 有 来 到 你的 死亡 ; " 和 然后 他 拧干 这 鸟类 脖子 , 说
,
,
,

你已走向死亡；”说完，他扭断了鸟的脖子，说道：

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔː] . "
" If the worst comes to the worst , we must eat it raw . "
" 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我们 必须 吃 它 生的 . "

“如果情况真的恶化到最坏的地步，我们就只能硬着头皮吃了。”

" [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ] , " [dʒæk] [sed] ['wɪrəli] .

"	I	would	sooner	die	,	"	Jack	said	wearily	.
"	我	会	很快	死	,	"	杰克	说	疲劳	.

“我宁愿死，”杰克疲惫地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] , ['kɑːli] .

"	I	begin	to	wish	to	die	,	Colley	.
"	我	开始	到	希望	到	死	,	科利	.

“我开始想死，科利。”

['jestərdeɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [tuː; tə] [ker] [naʊ] ,

Yesterday	I	wanted	to	live	,	but	I	don't	feel	to	care	now	,
昨天	我	通缉	到	居住	,	但	我	不	感觉	到	关心	现在	,

昨天我还想活下去，但现在我什么都不想活了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] . "

and	I	believe	that	poor	little	darling	is	going	.	"
和	我	相信	那	贫穷的	小的	亲爱的	是	去	.	"

我相信那个可怜的小家伙要走了。

" [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " ['kɑːli] [sed] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	Help	me	to	lift	him	up	—	lift	him	up	,	"	Colley	said	;	and	between	them	,
"	帮助	我	到	举起	他	向上	—	举起	他	向上	,	"	科利	说	;	和	之间	他们	,

“帮我把他抬起来——把他抬起来，”科利说；然后他们俩之间，

['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

feeble	as	they	both	were	,	the	old	man	and	the	boy	,
微弱	作为	他们	两个都	是	,	这	老的	男人	和	这	男生	,

尽管老人和男孩都很虚弱，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hed] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['kɒliz] [niːz] .

they	managed	to	get	the	poor	child's	head	to	rest	on	Colley's	knees	.
他们	管理	到	得到	这	贫穷的	孩子的	头	到	休息	在	柯利的	膝盖	.

他们设法让可怜的孩子把头枕在科利的膝盖上。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Towards	evening	the	child	opened	his	eyes	.
向	晚上	这	孩子	打开	他的	眼睛	.

傍晚时分，孩子睁开了眼睛。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	Mother	,	"	he	said	,	"	I'm	coming	.
"	母亲	,	"	他	说	,	"	我是	未来	.

“妈妈，”他说，“我来了。”

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [dʒæk] [sed] , " [hiː; hi] [ɪz] ['betər] .

"	Then	he	smiled	,	and	Jack	said	,	"	He	is	better	.
"	然后	他	微笑	,	和	杰克	说	,	"	他	是	更好的	.

然后他笑了，杰克说：“他好多了。”

" [bʌt; bət] ['kɑːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Colley	shook	his	head	.
"	但	科利	摇晃	他的	头	.

但科利摇了摇头。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

"	No	;	but	he	will	be	better	soon	;	"	and	then	he	said	a	few	words	of
"	不	;	但	他	将要	是	更好的	很快	;	"	和	然后	他	说	一个	很少	字	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

“不，但他很快就会好起来的；”然后他默默地祈祷了几句。

[ænd; ənd][bɪd][dʒæk] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	bid	Jack	think	of	some	hymn	his	mother	had	taught	him	.
和	出价	杰克	思考	的	一些	圣歌	他的	母亲	有	教授	他	.

并让杰克想想他母亲教过他的一首赞美诗。

[dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [breɪn] ,

Jack	tried	to	summon	a	verse	from	his	confused	brain	,
杰克	尝试	到	召唤	一个	诗	从	他的	使困惑	脑	,

杰克试图从混乱的脑海中勾勒出一首诗，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	one	little	Miss	Joy	had	often	said	came	to	his	lips	,
和	这	一	小的	错过	喜悦	有	经常	说	来了	到	他的	嘴唇	,

乔伊小姐常说的那句话，突然脱口而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['kweɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] —

and	he	repeated	in	a	low	voice	,	quavering	with	weakness	and	emotion	—
和	他	重复	在	一个	低的	嗓音	,	颤抖	和	弱点	和	情感	—

他低声重复道，声音因虚弱和激动而颤抖——

" ['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

"	Jesus	,	lover	of	my	soul	,
"	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,

“耶稣，我灵魂的爱人，

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flaɪ] ,

Let	me	to	Thy	bosom	fly	,
让	我	到	你的	怀	飞	,

让我飞入你的怀抱，

[waɪl] [ðə; ði] ['nɪrər] ['wɔːtərz][roʊl] ,

While	the	nearer	waters	roll	,
尽管	这	更近	水	卷	,

当近处的水流翻滚时，

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] :

While	the	tempest	still	is	high	:
尽管	这	暴风雨	仍然	是	高的	:

暴风雨依旧肆虐之时：

" [haɪd] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['seɪvjər] , [haɪd] ,

"	Hide	me	,	O	my	Saviour	,	hide	,
"	隐藏	我	,	哦	我的	救主	,	隐藏	,

“救主啊，求你隐藏我，隐藏我，

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [pæst] ;

Till	the	storm	of	life	is	past	;
直到	这	风暴	的	生活	是	过去的	;

直到人生风暴过去；

[seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [gaɪd] ,

Safe	into	the	haven	guide	,
安全的	进入	这	避风港	指导	,

安全进入避难所指南，

[oʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [læst] !

Oh	,	receive	my	soul	at	last	!
哦	,	收到	我的	灵魂	在	最后的	!

哦，终于可以接纳我的灵魂了！

" ['ʌðər] ['refjuːdʒ][hæv; həv][aɪ] [nʌn] ,

"	Other	refuge	have	I	none	,
"	其他	避难所	有	我	没有任何	,

“我没有别的避难所，

[hæŋz] [maɪ] ['helpləs] [soʊl] [ɑːn] [ðiː] ;
Hangs my helpless soul on Thee ;
悬挂 我的 无助 灵魂 在 汝 ;

我无助的灵魂寄托于你;

[liːv] , [ɑː] !
Leave , ah !
离开 , 啊 !

离开吧，啊!

[liːv] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə'loʊn] ,
leave me not alone ,
离开 我 不是 独自的 ,

别让我一个人待着，

[stɪl] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] — — "
Still support and comfort — — "
仍然 支持 和 舒适 — — "

依然给予支持和安慰——”

" [oʊ] ! ['kɑːli] , " [dʒæk] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] , " [lʊk] !
" Oh ! Colley , " Jack said , breaking off , " look !
" 哦 ! 科利 , " 杰克 说 , 打破 离开 , " 看 !

“哦！科利，”杰克突然停顿了一下，说道，“看！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] .
" The little boy's eyes were wide open , gazing upwards .
" 这 小的 男孩们 眼睛 是 宽的 打开 , 凝视 向上 .

小男孩睁大了眼睛，向上凝视着。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['welkəm] ,
Then a smile , a sweet smile , a shudder as if in answer to a welcome ,
然后 一个 微笑 , 一个 甜的 微笑 , 一个 不寒而栗 作为 如果 在 回答 到 一个 欢迎 ,

然后是一个微笑，一个甜美的微笑，一阵颤抖，仿佛在回应欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fled] !
and the spirit of the child had fled !
和 这 精神 的 这 孩子 有 逃亡 !

孩子的灵魂已经逃走了!

['kɑːli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːpɪŋ] .
Colley bowed his head weeping .
科利 鞠躬 他的 头 哭泣 .

科利低着头哭泣。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læd] !
" A pretty little lad !
" 一个 漂亮的 小的 小伙子 !

“真是个漂亮的小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [praɪd] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
" he said , " his mother's pride aboard ship .
" 他 说 , " 他的 母亲的 自豪 船上 船 .

他说：“他母亲在船上的骄傲。”

[wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Well , well , she is waiting for him , and God's will be done .
出色地 , 出色地 , 她 是 等待 为了 他 , 和 神的 将要 是 完毕 .

嗯，嗯，她正在等他，愿上帝的旨意成就。

" [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ðæt] [naɪt] ,
" When the shadows crept over the blue expanse that night ,
" 什么时候 这 阴影 悄悄地爬 超过 这 蓝色的 广阔 那 夜晚 ,

“那天晚上，当阴影悄悄爬上蔚蓝的大地时，

['kɑːli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][dʒæk] —

Colley	**lifted**	**the**	**child's**	**body**	**tenderly**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**said**	**to**	**Jack**	**—**
科利	抬起	这	孩子的	身体	温柔地	在	他的	武器	,	和	说	到	杰克	—

科利温柔地将孩子抱在怀里，对杰克说——

" [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɔɪ] .

"	**Kiss**	**him**	**for**	**his**	**mother**	**,**	**boy**	**.**
"	吻	他	为了	他的	母亲	,	男生	.

“替他妈妈亲亲他，孩子。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] , [ən'les] [gɑːd] [send] [help] ,

He	**is**	**saved**	**from**	**the**	**death**	**which**	**,**	**unless**	**God**	**send**	**help**	**,**
他	是	已保存	从	这	死亡	哪个	,	除非	上帝	发送	帮助	,

他得救了，免于死亡，除非上帝出手相助。

[laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

lies	**before**	**you**	**and**	**me**	**—**	**the**	**death**	**of**	**starvation**	**.**
谎言	前	你	和	我	—	这	死亡	的	饥饿	.

摆在你我面前的，是饿死的命运。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['seɪləz] [ɑːr; ər][oʊld][æt; ət] ['fɪfti] ,

You	**are**	**young**	**,**	**but**	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**;**	**for**	**all**	**sailors**	**are**	**old**	**at**	**fifty**	**,**
你	是	年轻的	,	但	我	是	一个	老的	男人	;	为了	全部	水手们	是	老的	在	五十	,

你还年轻，但我已经老了；因为所有水手到了五十岁都算老了。

[ænd; ənd] [fjuː] [siː] ['sɪksti] .

and	**few**	**see**	**sixty**	**.**
和	很少	看	六十	.

很少有人能活到六十岁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][nekst] . "

I	**shall**	**go**	**next**	**.**	**"**
我	将	去	下一个	.	"

接下来我来。

" [oʊ] , ['kɑːli] , ['kɑːli] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] !

"	**Oh**	**,**	**Colley**	**,**	**Colley**	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**all**	**alone**	**!**
"	哦	,	科利	,	科利	,	做	不是	离开	我	全部	独自的	!

“哦，科利，科利，不要把我一个人丢下！”

" ['kɑːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Colley**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	科利	摇晃	他的	头	.

科利摇了摇头。

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [let] ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	**Again**	**I**	**say**	**,**	**Let**	**God's**	**will**	**be**	**done**	**.**
"	再次	我	说	,	让	神的	将要	是	完毕	.

我再说一遍，愿神的旨意成就。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	**wish**	**—**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**a**	**memory**	**for**	**a**	**text**	**of**	**Scripture**	**to**	**say**	**before**	**I**
我	希望	—	我	希望	我	有	一个	记忆	为了	一个	文本	的	圣经	到	说	前	我

['beri] [ðɪs] [tʃaɪld] ;

bury	**this**	**child**	**;**
埋葬	这	孩子	;

我希望——我希望在埋葬这个孩子之前，我能记住一段经文来诵读；

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] .

for	**we**	**must**	**bury**	**him**	**,**	**and**	**now**	**.**
为了	我们	必须	埋葬	他	,	和	现在	.

因为我们必须埋葬他，而且是现在就要。

[juːv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] .

You've	been	at	school	,	you	say	,	up	to	the	time	you	ran	away	.
你已经	到过	在	学校	,	你	说	,	向上	到	这	时间	你	跑	离开	.

你说，你一直在上学，直到你离家出走为止。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ?

Can't	you	say	the	words	of	Scripture	which	you	have	learned	?
不能	你	说	这	字	的	圣经	哪个	你	有	学习	?

你难道不能背诵你所学的经文吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] .

You	must	know	a	lot	.
你	必须	知道	一个	很多	.

你一定知道很多。

" [pʊr] [dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

"	Poor	Jack	rubbed	his	head	and	tried	to	collect	his	thoughts	,	but	in	vain	.
"	贫穷的	杰克	摩擦	他的	头	和	尝试	到	收集	他的	想法	,	但	在	徒劳	.

可怜的杰克揉着头，试图整理思绪，但徒劳无功。

" [its] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə] ['meri] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['læzərəs] [daɪd] .

"	It's	what	the	Lord	said	to	Mary	when	her	brother	Lazarus	died	.
"	它是	什么	这	主	说	到	玛丽	什么时候	她	兄弟	拉撒路	死亡	.

“这是主在马利亚的哥哥拉撒路去世时对她说的话。”

[ɑː] , [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Ah	,	I've	got	it	now	!
啊	,	我已经	得到	它	现在	!

啊，我明白了!

" [ænd; ənd] ['kɑːli] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ;

"	and	Colley	slowly	and	solemnly	repeated	,	"	I	am	the	Resurrection	and	the	Life	;
"	和	科利	缓慢地	和	庄严地	重复	,	"	我	是	这	复活	和	这	生活	;

“然后科利缓慢而庄严地重复道：‘我就是复活和生命；

[hiː; hi] [ðæt] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] .

he	that	liveth	and	believeth	on	Me	shall	never	die	.
他	那	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	.

凡活着信我的人必永远不死。

" [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['laɪfləs] [fɔːrm] ,

"	Then	the	old	sailor	clasped	his	weather	-	beaten	hands	over	the	child's	lifeless	form	,
"	然后	这	老的	水手	紧握	他的	天气	-	被打败	双手	超过	这	孩子的	无生命	形式	,

“然后，老水手用他那双饱经风霜的手紧紧地捂住了孩子冰冷的尸体。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [tʃiːks] [hiː; hi] [sed] : " [oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

and	with	tears	running	down	his	rugged	cheeks	he	said	:	"	O	heavenly	Father	,
和	和	眼泪	跑步	向下	他的	崎岖	脸颊	他	说	:	"	哦	天上	父亲	,

他泪流满面地顺着粗糙的脸颊流下，说道：“哦，天父，

[ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [ðɪs] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

Thou	hast	called	this	child	from	pain	and	suffering	.
你	哈斯特	称为	这	孩子	从	疼痛	和	痛苦	.

你已将这孩子从痛苦和磨难中解救出来。

[ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [nekst] ;

In	Thy	mercy	send	for	me	next	;
在	你的	怜悯	发送	为了	我	下一个	;

求祢怜悯，下一个接我来；

[bʌt; bət] [let] [pʊr] [dʒæk] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	let	poor	Jack	live	to	go	back	to	his	mother	.
但	让	贫穷的	杰克	居住	到	去	后退	到	他的	母亲	.

但还是让可怜的杰克活下来，回到他母亲身边吧。

[fɔːr; fər] [kraɪst] ['dʒiːzəs] - [seɪk] .

For	Christ	Jesus	'	sake	.
为了	基督	耶稣	-	清酒	.

看在基督耶稣的份上。

" [ðen] ['tendərli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [slɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ;

"	Then	tenderly	and	gently	the	little	form	slipped	over	the	side	of	the	boat	;
"	然后	温柔地	和	轻轻地	这	小的	形式	滑倒了	超过	这	边	的	这	船	;

然后，小小的身影温柔地滑下了船舷；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] — [soʊ] [stɪl] ,

there	was	a	sudden	splash	,	a	rippling	sound	,	and	all	was	still	—	so	still	,
那里	曾是	一个	突然	溅	,	一个	涟漪	声音	,	和	全部	曾是	仍然	—	所以	仍然	,

突然传来一声水花声，一阵涟漪声，然后一切都静止了——静得可怕。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [laɪk] ['hwispəz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

except	for	the	mysterious	murmur	which	always	sounds	like	whispers	from	another
除了	为了	这	神秘	低语	哪个	总是	声音	喜欢	低语	从	其他

[wɜːrld] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

world	at	nightfall	on	the	sea	.
世界	在	黄昏	在	这	海	.

除了夜晚降临大海时，总能听到那神秘的低语声，仿佛来自另一个世界的呢喃。

[ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [siː] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]

Again	the	sun	rose	,	and	again	the	silent	sea	was	flooded	with	the	rays	of
再次	这	太阳	玫瑰	,	和	再次	这	沉默的	海	曾是	被淹	和	这	射线	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

太阳再次升起，寂静的大海再次沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] .

The	inhabitants	of	the	little	boat	were	too	weak	now	to	speak	much	.
这	居民	的	这	小的	船	是	也	虚弱的	现在	到	说话	很多	.

小船上的人们现在太虚弱了，说不出话来。

['iːv(ə)n] ['toʊbi] [kʊd; kəd] ['skersli] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

Even	Toby	could	scarcely	wag	his	tail	,	but	lay	with	his	head	on	his	paws	,
甚至	托比	可以	几乎	摇摆	他的	尾巴	,	但	躺	和	他的	头	在	他的	爪子	,

就连托比都几乎摇不动尾巴了，只能把头枕在爪子上躺着。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] ,

gazing	up	to	his	master's	face	,
凝视	向上	到	他的	硕士学位	脸	,

他仰望着主人的脸庞，

['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðɪs] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [siːmd]

questioning	as	to	what	it	meant	—	this	faintness	and	weakness	which	seemed
提问	作为	到	什么	它	意思是	—	这	模糊	和	弱点	哪个	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

to	be	creeping	over	him	.
到	是	爬行	超过	他	.

他疑惑着这究竟意味着什么——这种似乎正在慢慢侵蚀他的虚弱和乏力感。

[ðə; ði] [ded] [gʌl] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

The	dead	gull	lay	untouched	.
这	死的	鸥	躺	未受触碰	.

那只死海鸥静静地躺在那里，无人问津。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [streŋθ] [left] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	was	not	strength	left	to	eat	it	,	even	if	there	had	been	inclination	.
那里	曾是	不是	力量	左边	到	吃	它	,	甚至	如果	那里	有	到过	倾角	.

即使有想吃的念头，也已经没有力气吃下去了。

[dʒæk] [stɪl] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pʊr] [blu:] ['dʒɜ:rzi] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

Jack	still	grasped	the	oar	,	and	still	the	poor	blue	jersey	fluttered	in	the	breeze	.
杰克	仍然	抓住	这	桨	,	和	仍然	这	贫穷的	蓝色的	球衣	飘动	在	这	微风	.

杰克仍然紧紧握着船桨，可怜的蓝色球衣仍然在微风中飘动。

[bʌt; bət] ['kɑ:li] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,

But	Colley	lay	at	the	bottom	of	the	boat	,	breathing	heavily	,	though	his	eyes	were	open	,
但	科利	躺	在	这	底部	的	这	船	,	呼吸	重度	,	尽管	他的	眼睛	是	打开	,

但科利躺在船底，呼吸沉重，虽然他的眼睛睁着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ['weðər] - ['bi:tn] [hændz]['foʊldɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

and	his	rough	weather	-	beaten	hands	folded	as	if	in	prayer	.
和	他的	粗糙的	天气	-	被打败	双手	折叠	作为	如果	在	祷告	.

他那粗糙饱经风霜的双手合十，仿佛在祈祷。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

They	had	drifted	far	out	in	the	Atlantic	,
他们	有	漂移	远的	出去	在	这	大西洋	,

它们漂流到了大西洋的深处，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [s'ti:məz] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['wɔ:tərz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .

but	not	in	the	direct	line	hitherto	of	the	many	steamers	which	continually	cross	the	great	dividing	waters	which	lie	between	the	Old	World	and	the	New	.
但	不是	在	这	直接的	线	迄今为止	的	这	许多	蒸汽船	哪个	持续	叉	这	伟大的	分割	水	哪个	说谎	之间	这	老的	世界	和	这	新的	.

但并非像许多轮船那样，不断穿越连接旧世界和新世界的巨大分水岭水域，沿着直线航线航行。

[dʒæk][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪri] ['aʊərz] [went] [baɪ] .

Jack	had	ample	time	for	thought	,	as	the	long	weary	hours	went	by	.
杰克	有	充足	时间	为了	想法	,	作为	这	长的	厌倦	小时	去	经过	.

漫长而疲惫的时光一分一秒地过去，杰克有很多时间思考。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stu:pər][wʌz; wəz][fæst] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['dri:mlaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

But	a	stupor	was	fast	creeping	over	him	,	and	everything	became	dreamlike	and	unreal	.
但	一个	昏迷	曾是	快速地	爬行	超过	他	,	和	一切	成为	如梦似幻	和	虚幻	.

但一阵昏沉感迅速袭来，一切都变得如梦似幻，不真实。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['vɪvɪd] , [gru:] [teɪnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

Even	the	images	of	his	mother	and	Joy	,	which	had	been	so	vivid	,	grew	taint	and	indistinct	,
甚至	这	图片	的	他的	母亲	和	喜悦	,	哪个	有	到过	所以	生动	,	生长	污点	和	模糊	,

就连他母亲和乔伊的影像，原本那么清晰生动，也变得模糊不清了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] , [wen] [ə; eɪ][laʊd] " [ə'hɔɪ] ! " [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	he	was	scarcely	conscious	,	when	a	loud	"	Ahoy	!	"	fell	on	his	ear	.
和	他	曾是	几乎	有意识的	,	什么时候	一个	大声	"	嘿!	!	"	跌倒	在	他的	耳朵	.

他几乎还没来得及反应过来，就听到一声响亮的“喂！”。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðerz] .

He	started	up	,	and	there	,	at	last	,	was	a	boat	alongside	of	theirs	.
他	开始	向上	,	和	那里	,	在	最后的	,	曾是	一个	船	旁边	的	他们的	.

他启动了引擎，终于，他们的船旁边出现了一艘船。

" [weɪk] [ʌp] , [bɔɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

"	Wake	up	,	boy	!	"	said	a	cheery	voice	.
"	唤醒	向上	,	男生	!	"	说	一个	欢快的	嗓音	.

“醒醒，孩子！”一个欢快的声音说道。

" [wɒts] ['hæpənd] , [eɪ] ? "

"	What's	happened	,	eh	?	"
"	是什么	发生	,	嗯	?	"

“发生什么事了？”

" [oʊ] , ['kɑːli] , ['kɑːli] !

"	Oh	,	Colley	,	Colley	!
"	哦	,	科利	,	科利	!

“哦，科利，科利！”

" [dʒæk] [kraɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !

"	Jack	cried	,	"	we	are	saved	,	we	are	saved	!
"	杰克	哭	,	"	我们	是	已保存	,	我们	是	已保存	!

杰克喊道：“我们得救了，我们得救了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [fel] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	And	then	from	excess	of	joy	and	emotion	he	fell	prone	upon	the
"	和	然后	从	过量的	的	喜悦	和	情感	他	跌倒	易于	之上	这

['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] .

prostrate	figure	of	the	old	sailor	.
前列腺	数字	的	这	老的	水手	.

“然后，他因极度的喜悦和激动，俯身倒在了老水手的身上。”

" [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] .

"	A	man	,	a	boy	,	and	a	dog	,	"	said	one	of	the	boat's	crew	.
"	一个	男人	,	一个	男生	,	和	一个	狗	,	"	说	一	的	这	船的	全体人员	.

“一个男人，一个男孩，还有一条狗，”船上的一名船员说。

" [hæf] - [stɑːrvd] , [aɪ] [dɪ'kler] !

"	Half	-	starved	,	I	declare	!
"	一半	-	饥饿	,	我	宣布	!

我饿得快要死了！

[lʊk] [ə'laɪv] , [meɪts] , [ænd; ənd] [lets] [get] - [ɪm] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

Look	alive	,	mates	,	and	let's	get	'	em	aboard	our	ship	as	quick	as	may	be
看	活	,	伙伴们	,	和	我们来吧	得到	-	呃	船上	我们的	船	作为	快的	作为	可能	是

.

:

.

伙计们，打起精神来，让我们尽快把他们弄上船。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

I	told	you	this	object	we	saw	was	a	craft	of	some	sort	,
我	讲述	你	这	目的	我们	锯	曾是	一个	工艺	的	一些	种类	,

我告诉过你，我们看到的那个物体是某种飞行器。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

though	you	were	so	slow	to	believe	me	.
尽管	你	是	所以	慢的	到	相信	我	.

虽然你花了很长时间才相信我。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [boʊt] ['loʊɝd] .

A	happy	thing	for	these	poor	creatures	I	got	the	boat	lowered	.
一个	快乐的	事物	为了	这些	贫穷的	生物	我	得到	这	船	降低	.

对于这些可怜的动物来说，我把船降下来真是件好事。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt]

"	In	another	quarter	of	an	hour	two	pairs	of	sturdy	arms	were	pulling	the	boat
"	在	其他	四分之一	的	一个	小时	二	对	的	结实的	武器	是	拉	这	船

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['klɔːdiə] ,

and	those	in	it	to	the	good	ship	Claudia	,
和	那些	在	它	到	这	好的	船	克劳迪娅	,

“又过了十五分钟，两双强壮的手臂把小船和船上的人拉向了克劳迪娅号这艘好船。”

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] .

bound	for	the	islands	of	the	Southern	Seas	.
边界	为了	这	岛屿	的	这	南方	海域	.

前往南方海域的岛屿。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] .

"	ONLY	A	LITTLE	BOX	.
"	仅有的	一个	小的	盒子	.

“只是一个小盒子。”

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌn]['goʊldən] [sep'tembər] [deɪ] ,

"	Uncle	Bobo	was	sitting	at	the	door	of	his	shop	one	golden	September	day	,
"	叔叔	波波	曾是	坐着	在	这	门	的	他的	店铺	一	金的	九月	天	,

“九月一个阳光灿烂的日子，博博叔叔坐在他店门口。”

[wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

when	the	atmosphere	of	the	row	was	oppressive	,	and	his	heart	was
什么时候	这	气氛	的	这	排	曾是	压迫性的	,	和	他的	心	曾是

['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

heavy	within	him	.
重的	之内	他	.

争吵的气氛令人窒息，他心里也十分沉重。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] — [soʊ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sed] ;

Little	Miss	Joy	was	mending	—	so	the	doctors	said	;
小的	错过	喜悦	曾是	修补	—	所以	这	医生	说	;

医生说，小乔伊的病情正在好转；

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː] ['hedz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

for	Uncle	Bobo	had	declared	two	heads	were	better	than	one	,
为了	叔叔	波波	有	声明	二	头部	是	更好的	比	一	,

因为博博叔叔说过，三个臭皮匠顶个诸葛亮总比一个强。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɪnjən] .

and	had	insisted	on	calling	in	a	second	opinion	.
和	有	坚持	在	呼叫	在	一个	第二	观点	.

并坚持要寻求第二意见。

[jes] ; [ðeɪ] [ɔːl] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['betər] .

Yes	;	they	all	said	little	Miss	Joy	was	better	.
是的	;	他们	全部	说	小的	错过	喜悦	曾是	更好的	.

是的，他们都说小乔伊小姐的情况好多了。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['betərnəs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

But	in	what	did	this	betterness	consist	?
但	在	什么	做过	这	更好	由	?

但这种优势究竟体现在哪些方面呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

She	was	still	lying	in	that	upper	chamber	,
她	曾是	仍然	说谎	在	那	上	房间	,

她仍然躺在楼上的房间里。

[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] ,

whence	she	had	always	smiled	her	good	-	morning	on	Patience	Harrison	,
何处	她	有	总是	微笑	她	好的	-	早晨	在	耐心	哈里森	,

她总是面带微笑地向佩兴斯·哈里森道早安，

[ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['mætnz]

and	sang	her	hymn	of	thanksgiving	as	the	little	birds	sing	their	matins
和	唱	她	圣歌	的	感恩	作为	这	小的	鸟类	唱歌	他们的	晨祷

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

to	the	rising	sun	.
到	这	上升	太阳	.

她唱起了感恩的赞美诗，就像小鸟们对着冉冉升起的太阳唱起晨歌一样。

['betər] !

Better	!
更好的	!

更好的!

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] .

yes	,	she	was	better	;	for	there	was	now	no	danger	to	her	life	.
是的	,	她	曾是	更好的	;	为了	那里	曾是	现在	不	危险	到	她	生活	.

是的，她好多了；因为她的生命已经没有危险了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

But	the	fall	had	injured	her	back	,	and	she	could	not	move	without	pain	.
但	这	落下	有	受伤	她	后退	,	和	她	可以	不是	移动	没有	疼痛	.

但是摔倒伤了她的背部，她一动就疼。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] ,

The	colour	was	gone	from	her	rosy	lips	,
这	颜色	曾是	已消失	从	她	红润	嘴唇	,

她原本红润的嘴唇失去了血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʌvli] ['dʒenʃn] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [səb'duːd] .

and	the	light	from	those	lovely	gentian	eyes	was	more	soft	and	subdued	.
和	这	光	从	那些	迷人的	龙胆	眼睛	曾是	更多的	柔软的	和	低沉的	.

那双美丽的龙胆色眼睛里透出的光芒更加柔和、低沉。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ,

Little	Miss	Joy	,
小的	错过	喜悦	,

小快乐小姐

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['meri] [ænd; ənd]

who	had	been	as	blithe	as	a	bird	on	the	bough	and	so	merry	and
WHO	有	到过	作为	快乐的	作为	一个	鸟	在	这	买	和	所以	欢乐	和

['glædsəm] ,

gladsome	,
高兴	,

她曾像枝头的鸟儿一样轻快快乐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , " [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sɪk] [tʃaɪld]

that	she	deserved	her	name	of	"	Little	Sunbeam	,	"	was	now	a	patient	sick	child
那	她	应得的	她	姓名	的	"	小的	阳光	,	"	曾是	现在	一个	病人	生病的	孩子

,

,
,

她不愧“小太阳”这个名字，如今却成了一个需要耐心照料的病童。

['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['nevər] ['fretf(ə)l] ,

never	complaining	,	never	fretful	,
绝不	抱怨	,	绝不	烦躁	,

从不抱怨，从不烦躁，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]

and	always	greeting	Uncle	Bobo	with	a	smile	—	a	smile	which	used	to	go
和	总是	问候	叔叔	波波	和	一个	微笑	—	一个	微笑	哪个	用过的	到	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	his	heart	,
到	他的	心	,

他总是面带微笑地和博博叔叔打招呼——那笑容总是能触动他的心弦。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['saɪɪŋ] [aʊt] — [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] —

and	send	him	down	to	his	little	shop	sighing	out	—	as	to	-	day	—
和	发送	他	向下	到	他的	小的	店铺	叹息	出去	—	作为	到	-	天	—

然后让他叹息着回到他的小店里——就像今天这样——

" ['betər] — ['betər] !

"	Better	—	better	!
"	更好的	—	更好的	!

“更好——更好！”

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['dɑːktər] ['dʌznt] [noʊ] !

I	don't	see	it	;	the	doctor	doesn't	know	!
我	不	看	它	;	这	医生	不	知道	!

我看不出来；医生也不知道！

[wʌt] [ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wel] ?

What	are	doctors	for	,	if	they	can't	make	a	child	well	?
什么	是	医生	为了	,	如果	他们	不能	制作	一个	孩子	出色地	?

如果医生不能治好孩子，那他们存在的意义是什么?

[aɪ] [peɪ] [ɪ'nʌf] .

I	pay	enough	.
我	支付	足够的	.

我付的钱足够了。

[aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	grudge	them	their	money	,	but	I	expect	to	see	a	return	for	it	.
我	不	怨恨	他们	他们的	钱	,	但	我	预计	到	看	一个	返回	为了	它	.

我并不嫉妒他们花的钱，但我希望看到回报。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] — [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]

And	here	comes	Patience	Harrison	to	tell	me	what	I	don't	see	—	that	my	little
和	这里	来	耐心	哈里森	到	告诉	我	什么	我	不	看	—	那	我的	小的

['sʌnbiːm] [ɪz] ['betər] .

sunbeam	is	better	.
阳光	是	更好的	.

而帕蒂恩斯·哈里森却要告诉我我没看到的事情——我的小太阳更好。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Patience	Harrison	was	crossing	the	row	to	Uncle	Bobo's	door	as	he	spoke	.
"	耐心	哈里森	曾是	过境	这	排	到	叔叔	波波的	门	作为	他	辐	.

“帕蒂恩斯·哈里森一边说着，一边穿过人群走向博博叔叔的房门。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [ðæt]

Her	face	wore	the	same	expression	of	waiting	for	something	or	some	one	that
她	脸	穿着	这	相同的	表达	的	等待	为了	某物	或者	一些	一	那

['nevər] [keɪm] ,

never	came	,
绝不	来了	,

她脸上总是带着等待某个永远不会到来的人或事的表情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

as	it	did	on	the	morning	when	we	first	saw	her	looking	up	and	looking
作为	它	做过	在	这	早晨	什么时候	我们	第一的	锯	她	寻找	向上	和	寻找

[daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊ] [fɔːr; fər][dʒæk] .

down	the	row	for	Jack	.
向下	这	排	为了	杰克	.

就像我们第一次看到她那天早上那样，她抬头望着，沿着那排座位寻找杰克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [wɔːrm] [sep'tembər] .

It	was	a	wonderfully	warm	September	.
它	曾是	一个	太棒了	温暖的	九月	.

九月的天气温暖宜人。

[noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːndərər] : [ðə; ðɪ] [nuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl]

No	news	had	been	brought	of	the	wanderer	:	the	news	for	which	her	soul
不	消息	有	到过	带来	的	这	流浪者	:	这	消息	为了	哪个	她	灵魂

[θəːstid] .

thirsted	.
口渴	.

她一直杳无音讯，没有得到流浪者的消息，这是她灵魂渴望得到的消息。

[dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [nuːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

George	Paterson	,	it	is	true	,	had	heard	an	inkling	of	news	,	but	it	was
乔治	帕特森	,	它	是	真的	,	有	听到	一个	暗示	的	消息	,	但	它	曾是

[nɑːt] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .

not	anything	certain	.
不是	任何事物	肯定	.

乔治·帕特森确实听到了一些风声，但并不确定。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪlər] [ðæt] [dʒæk] ['hærisn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ]

He	had	heard	from	a	sailor	that	Jack	Harrison	had	been	seen	aboard	the
他	有	听到	从	一个	水手	那	杰克	哈里森	有	到过	已见	船上	这

[ˌgæləˈtɪə] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈʃɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌgæləˈtɪə] [pæst] [ðə; ðɪ]

Galatea	by	a	passenger	who	had	been	put	ashore	as	the	Galatea	passed	the
伽拉忒亚	经过	一个	乘客	WHO	有	到过	放	岸上	作为	这	伽拉忒亚	通过了	这

['lɪzərd] ;

Lizard	;
蜥蜴	;

他从一名水手那里听说，当“加拉蒂亚号”经过蜥蜴角时，一名被送上岸的乘客看到了杰克·哈里森在“加拉蒂亚号”上；

[ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

and	tidings	had	come	that	the	Galatea	had	been	lost	off	the	coast	of
和	消息	有	来	那	这	伽拉忒亚	有	到过	丢失的	离开	这	海岸	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

有消息传来，加拉蒂亚号在西班牙海岸附近失踪了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɔːr] ['pæsndʒəɹ] [ə'bɔːrd] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

and	only	nine	of	the	crew	or	passengers	aboard	had	survived	to	tell	the
和	仅有的	九	的	这	全体人员	或者	乘客	船上	有	幸存下来	到	告诉	这

[teɪl] !

tale	!
故事	!

船上只有九名船员或乘客幸存下来讲述了这段故事!

[ðæt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] [lɔːst] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər]

That	the	Galatea	was	lost	seemed	certain	,	but	that	Jack	was	aboard	her
那	这	伽拉忒亚	曾是	丢失的	似乎	肯定	,	但	那	杰克	曾是	船上	她

[wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːvd] .

was	not	proved	.
曾是	不是	已证实	.

加拉蒂亚号沉没似乎是肯定的，但杰克是否在船上却没有得到证实。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	man	who	reported	that	he	had	seen	him	could	not	be	sure	of	his
这	男人	WHO	据报道	那	他	有	已见	他	可以	不是	是	当然	的	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

声称见过他的人无法确定他的名字。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [dʒæk] , [bʌt; bət] [soʊ] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] .

He	heard	him	called	Jack	,	but	so	were	hundreds	of	other	boys	.
他	听到	他	称为	杰克	,	但	所以	是	数百	的	其他	男孩们	.

他听到有人叫他杰克，但其他数百名男孩也都被这样称呼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ,

He	had	understood	that	he	was	a	runaway	,
他	有	理解	那	他	曾是	一个	逃跑	,

他明白自己是个逃犯，

[kept] [ɑːn] ['sʌfrəns] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]

kept	on	sufferance	by	the	captain	to	please	the	second	mate	;	but	that	was	all
保留	在	忍耐	经过	这	队长	到	请	这	第二	伴侣	;	但	那	曾是	全部

,

,
,

为了讨好二副，船长一直容忍着这件事；但仅此而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] .

and	it	was	not	much	.
和	它	曾是	不是	很多	.

而且数量也不多。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['ædɪŋ] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ['hɛrɪsənz] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]

Certainly	not	enough	to	warrant	adding	to	Patience	Harrison's	heavy	burden	of
当然	不是	足够的	到	保证	添加	到	耐心	哈里森的	重的	负担	的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

这当然不足以加重帕蒂恩斯·哈里森的悲痛负担。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [kept] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

So	George	Paterson	kept	the	suspicion	to	himself	,
所以	乔治	帕特森	保留	这	怀疑	到	他自己	,

所以乔治·帕特森把怀疑藏在心里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	waited	for	confirmation	of	the	report	before	he	mentioned	it	.
和	等待	为了	确认	的	这	报告	前	他	提及	它	.

他等到报告得到确认后才提及此事。

['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Patience	Harrison	had	nursed	and	cared	for	Joy	as	if	she	had	been
耐心	哈里森	有	护理	和	关心	为了	喜悦	作为	如果	她	有	到过

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

her	own	child	,
她	自己的	孩子	,

佩兴斯·哈里森像对待自己的孩子一样照顾乔伊。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .

and	Uncle	Bobo	was	not	ungrateful	.
和	叔叔	波波	曾是	不是	忘恩负义	.

而波波叔叔并非忘恩负义。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Well	,	"	he	said	,	as	she	leaned	against	the	door	,
"	出色地	,	"	他	说	,	作为	她	倾斜	反对	这	门	,

“嗯，”他说道，她正倚在门上。

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fe'stuːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

a	variety	of	articles	making	a	festoon	over	her	head	,
一个	种类	的	文章	制作	一个	花环	超过	她	头	,

各种各样的物品在她头上挂成了一串花环，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] ,

and	a	bunch	of	fishing	-	tackle	catching	a	lock	of	her	abundant	hair	,
和	一个	束	的	钓鱼	-	处理	捕捉	一个	锁	的	她	丰富	头发	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] :

which	was	prematurely	grey	:
哪个	曾是	过早	灰色的	:

还有一堆渔具勾住了她一缕浓密的头发，那头发已经过早变白了：

— " [wel] , [ɪz][ðə; ði][grænd] [ə'fer] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

—	"	Well	,	is	the	grand	affair	coming	off	to	-	morrow	?	"
—	"	出色地	,	是	这	盛大	事务	未来	离开	到	-	明天	?	"

“那么，明天会举行盛大的活动吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

"	Yes	,	they	are	to	be	married	to	-	morrow	at	ten	o'clock	;	but	there's
"	是的	,	他们	是	到	是	已婚	到	-	明天	在	十	点钟	;	但	有

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fʌs] .

to	be	no	fuss	.
到	是	不	大惊小怪	.

“是的，他们明天上午十点结婚；但不会大张旗鼓。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['krəjmə(r)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

They	are	going	to	Cromer	for	a	few	days	,
他们	是	去	到	克罗默	为了	一个	很少	天	,

他们要去克罗默待几天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ʃɑːp] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] . "

and	I	have	promised	to	keep	shop	till	they	come	home	.	"
和	我	有	承诺	到	保持	店铺	直到	他们	来	家	.	"

我已承诺会一直开店直到他们回家。

" [ænd; ənd] [wɒts] [dʒɔɪ][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	And	what's	Joy	to	do	without	you	?	"
"	和	是什么	喜悦	到	做	没有	你	?	"

“没有你，乔伊该怎么办呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['oʊvər] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	shall	run	over	early	every	morning	and	late	every	evening	,
"	我	将	跑步	超过	早期的	每一个	早晨	和	晚的	每一个	晚上	,

我每天清晨和傍晚都会早早地跑过来，

[ænd; ənd] [pʊr] [bet] ['skɪnər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sed] [aɪ]

and	poor	Bet	Skinner	is	out	of	her	wits	with	delight	because	I	said	I
和	贫穷的	赌注	斯金纳	是	出去	的	她	智慧	和	喜	因为	我	说	我

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . "

thought	you	would	let	her	stay	by	day	and	take	my	place	.	"
想法	你	会	让	她	停留	经过	天	和	拿	我的	地方	.	"

可怜的贝特·斯金纳高兴得不知所措，因为我说我以为你会让她白天留下来代替我。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	To	be	sure	!
"	到	是	当然	!

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此！

['oʊnli][dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] , ['skɪnɜ-z] ['mʌðər] .

Only	don't	expect	me	to	hold	out	a	hand	to	that	old	lady	,	Skinner's	mother	.
仅有的	不	预计	我	到	抓住	出去	一个	手	到	那	老的	女士	,	斯金纳的	母亲	.

但别指望我会向那位老太太，也就是斯金纳的母亲伸出援手。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "

Is	she	to	be	present	at	the	wedding	?	"
是	她	到	是	展示	在	这	婚礼	?	"

她会出席婚礼吗?

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][bet] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪkˈskjuːzd][maɪˈself][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

"	Yes	,	and	so	is	Bet	;	and	I	have	excused	myself	on	account	of	looking
"	是的	,	和	所以	是	赌注	;	和	我	有	已原谅	我	在	帐户	的	寻找

['æftər][ðə; ði] [ʃɑːp] . "

after	the	shop	.	"
后	这	店铺	.	"

“是的，贝特也是；我因为要照看店铺，所以暂时离开了。”

" [wel] , [jʊr; jər] [pʊr] ['sɪstər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][bed][fɔːr; fər][hɜːrˈself][tuː; tə][laɪ][ɑːn] ,

"	Well	,	your	poor	sister	is	making	a	pretty	hard	bed	for	herself	to	lie	on	,
"	出色地	,	你的	贫穷的	姐姐	是	制作	一个	漂亮的	难的	床	为了	她自己	到	说谎	在	,

“唉，你可怜的妹妹这是自找苦吃啊。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

and	I	am	afraid	she	will	live	to	repent	it	;	though	,	to	be	sure	,
和	我	是	害怕的	她	将要	居住	到	悔改	它	;	尽管	,	到	是	当然	,

我担心她将来会为此后悔；不过，可以肯定的是，

[wiː; wi] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmæriŋ] [ɪn] [heɪst] .

we	can't	call	it	marrying	in	haste	.
我们	不能	称呼	它	结婚	在	匆忙	.

我们不能称之为仓促结婚。

[ðæt] [slaɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

That	sly	fellow	has	been	sneaking	about	here	for	a	long	time	.
那	狡猾	同伴	有	到过	鬼鬼祟祟	关于	这里	为了	一个	长的	时间	.

那个狡猾的家伙已经在这里鬼鬼祟祟地活动很久了。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What's	the	mother	going	to	do	?	"
是什么	这	母亲	去	到	做	?	"

母亲该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	She	will	live	where	she	is	for	the	present	,	and	everything	will	go	on	the
"	她	将要	居住	在哪里	她	是	为了	这	展示	,	和	一切	将要	去	在	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

“她目前会继续住在原地，一切都会照常进行。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['skɪnər] .

except	that	I	cannot	live	with	Skinner	.
除了	那	我	不能	居住	和	斯金纳	.

但我无法与斯金纳共处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɔɪ][ɪz] [wel] [ə'gen] ,

I	shall	look	out	for	a	situation	in	a	shop	,	as	soon	as	Joy	is	well	again	,
我	将	看	出去	为了	一个	情况	在	一个	店铺	,	作为	很快	作为	喜悦	是	出色地	再次	,

等乔伊康复后，我会留意一下商店里的工作机会。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

and	does	not	want	me	.
和	做	不是	想	我	.

他不想要我。

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['diːnz] ,

Or	maybe	I	shall	take	one	of	the	small	houses	on	the	Denes	,
或者	或许	我	将	拿	一	的	这	小的	房屋	在	这	德内斯	,

或许我会租一间德内斯河畔的小房子。

[ænd; ənd][let] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][foʊks] [huː] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . "

and	let	lodgings	to	folks	who	can	put	up	with	humble	accommodation	.	"
和	让	住宿	到	各位	WHO	能	放	向上	和	谦逊的	住宿	.	"

并将住宿条件提供给那些能够忍受简陋住所的人。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [bɔɪd] .

"	You	oughtn't	to	do	any	such	thing	,	"	said	Mr	.	Boyd	.
"	你	不应该	到	做	任何	这样的	事物	,	"	说	先生	.	博伊德	.

“你不应该做这种事，”博伊德先生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] .

"	You	have	been	a	widow	now	between	eleven	and	twelve	years	.
"	你	有	到过	一个	寡妇	现在	之间	十一	和	十二	年	.

“你守寡至今已有十一到十二年了。”

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , ['slæpɪŋ]

A	good	man	wants	to	make	you	his	wife	—	and	,	"	said	Uncle	Bobo	,	slapping
一个	好的	男人	想要	到	制作	你	他的	妻子	—	和	,	"	说	叔叔	波波	,	拍打

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

“一个好男人想娶你为妻——”博博叔叔一边说着，一边拍着膝盖。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ? "

"	and	why	shouldn't	he	?	"
"	和	为什么	不应该	他	?	"

他为什么不应该呢?

" [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [bɔid] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

"	Please	do	not	speak	of	it	,	Mr	.	Boyd	,	"	Patience	said	.
"	请	做	不是	说话	的	它	,	先生	.	博伊德	,	"	耐心	说	.

“请不要再提这件事了，博伊德先生，”佩兴斯说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] ['mæri] ['eni] [mæn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Do	you	think	that	I	could	ever	marry	any	man	while	I	am	waiting	for	my
"	做	你	思考	那	我	可以	曾经	结婚	任何	男人	尽管	我	是	等待	为了	我的

['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,

husband's	return	,
丈夫的	返回	,

“你认为在我等待丈夫回来期间，我有可能嫁给其他男人吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bɔɪz] ?

and	now	,	too	,	for	my	boy's	?
和	现在	,	也	,	为了	我的	男孩们	?

现在，也为了我的儿子?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][peɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

it	is	only	pain	to	me	to	think	that	any	of	my	friends	could	think	I	should
它	是	仅有的	疼痛	到	我	到	思考	那	任何	的	我的	朋友们	可以	思考	我	应该

[fər'get] . "

forget	.	"
忘记	.	"

一想到我的朋友们可能会觉得我应该忘记，我就感到无比痛苦。

" [juːl] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

"	You'll	see	the	boy	safe	and	sound	before	long	,
"	你会	看	这	男生	安全的	和	声音	前	长的	,

“不久你就会看到那孩子平安无事了。”

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][hæz; həz] [wɑːʃt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	you'll	find	the	salt	water	has	washed	a	lot	of	nonsense	out	of	him	.
和	你会	寻找	这	盐	水	有	洗过	一个	很多	的	废话	出去	的	他	.

你会发现海水已经把他身上很多荒谬的东西都冲刷掉了。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — ['nevər] !

He	will	come	back	,	but	the	other	—	never	!
他	将要	来	后退	,	但	这	其他	—	绝不	!

他会回来的，但另一个人——永远不会!

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [tuː; tə]['dʒɔɪz] [ruːm] .

"	Mrs	.	Harrison	said	no	more	,	but	climbed	up	the	narrow	staircase	to	Joy's	room	.
"	太太	.	哈里森	说	不	更多的	,	但	攀登	向上	这	狭窄的	楼梯	到	快乐的	房间	.

哈里森太太没有再说一句话，而是爬上狭窄的楼梯，去了乔伊的房间。

" [oʊ] , ['gʊdi] [dɪr] !

"	Oh	,	Goody	dear	!
"	哦	,	古迪	亲爱的	!

“哦，好啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [dʒɔɪ] [sed] ,

I	am	so	glad	you	are	come	,	"	Joy	said	,
我	是	所以	高兴的	你	是	来	,	"	喜悦	说	,

“你来了我太高兴了，”乔伊说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] .

stretching	out	her	little	thin	arms	and	winding	them	round	her	friend's	neck	.
伸展	出去	她	小的	薄的	武器	和	绕线	他们	圆形的	她	朋友们	脖子	.

她伸出纤细的小胳膊，搂住朋友的脖子。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [soʊ] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	I	have	been	fidgeting	so	,	hearing	you	talking	to	Uncle	Bobo	downstairs	.
"	我	有	到过	坐立不安	所以	,	听力	你	说	到	叔叔	波波	楼下	.

“听到你和楼下的波波叔叔说话，我一直坐立不安。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['snæpi] [tuː; tə] ['suːzn] ,

And	I've	been	very	snappy	to	Susan	,
和	我已经	到过	非常	轻快	到	苏珊	,

我对苏珊的态度一直很生硬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stænd] .

because	she	will	have	it	I	ought	to	try	to	stand	.
因为	她	将要	有	它	我	应该	到	尝试	到	站立	.

因为她会拥有它，所以我应该努力站起来。

['gʊdi] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] . "

Goody	dear	,	I	can't	.	"
古迪	亲爱的	,	我	不能	.	"

亲爱的，我不能。

" ['suːzn] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['dɪri] .

"	Susan	knows	that	as	well	as	I	do	,	dearie	.
"	苏珊	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	,	亲爱的	.

“亲爱的，苏珊和我一样清楚这一点。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] . "

I	think	she	tries	to	make	you	out	much	stronger	than	you	are	,	to	comfort	Uncle	Bobo	.	"
我	思考	她	尝试	到	制作	你	出去	很多	更强	比	你	是	,	到	舒适	叔叔	波波	.	"

我认为她是为了安慰波波叔叔，才故意把你塑造成比你实际更坚强的样子。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] !

"	Dear	Uncle	Bobo	!
"	亲爱的	叔叔	波波	!

“亲爱的波波叔叔！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] .

"	the	child	said	.
"	这	孩子	说	.

孩子说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	wish	he	would	not	fret	about	me	.
"	我	希望	他	会	不是	烦恼	关于	我	.

我希望他不要为我操心。

['gʊdi] !

Goody	!
古迪	!

好极了！

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['dri:miŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɔ:rs]	['terɪŋ]	['æftər]	[ˌem 'i:]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðæt]	[hɔ:rs]	[dɪd]	[ðæt]
I	**was**	**dreaming**	**of**	**a**	**horse**	**tearing**	**after**	**me**	**,**	**just**	**as**	**that**	**horse**	**did**	**that**
我	曾是	做梦	的	一个	马	撕裂	后	我	,	只是	作为	那	马	做过	那

['i:vnɪŋ]	;
evening	**;**
晚上	;

我梦见一匹马追着我跑，就像那天晚上那匹马追我跑一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第5/7页

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [greɪt] [ˈrɔːrɪŋ] [weɪvz] ,

and	then	it	wasn't	a	horse	at	all	,	but	it	was	great	roaring	waves	,
和	然后	它	不是	一个	马	在	全部	,	但	它	曾是	伟大的	咆哮	波浪	,

然后，那根本不是马，而是汹涌澎湃的巨浪。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

and	I	thought	Jack	was	with	me	,	and	we	were	going	to	be
和	我	想法	杰克	曾是	和	我	,	和	我们	是	去	到	是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

我当时以为杰克和我在一起，我们都要被淹死了。

" [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪsənz] [ˈfɔːrhed] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈtʃɪrfəli]

"	The	lines	on	Mrs	.	Harrison's	forehead	deepened	,	and	she	tried	to	say	cheerfully
"	这	线条	在	太太	.	哈里森的	前额	加深	,	和	她	尝试	到	说	愉快地

—
二
—

哈里森太太额头上的皱纹加深了，她努力让自己听起来轻松愉快——

" [driːmz] [duː] [nɑːt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [baɪ] [ˈkɑːntreri] ,

"	Dreams	do	not	mean	anything	,	dear	;	and	it	is	said	they	always	go	by	contrary	,
"	梦想	做	不是	意思是	任何事物	,	亲爱的	;	和	它	是	说	他们	总是	去	经过	相反	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“亲爱的，梦没有任何意义；而且据说梦境总是与现实相反，你知道吗？”

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhærisn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˈdʒɔɪz] [ˈpiləuz] ,

"	Then	Mrs	.	Harrison	began	to	settle	Joy's	pillows	,
"	然后	太太	.	哈里森	开始	到	定居	快乐的	枕头	,

然后哈里森太太开始帮乔伊整理枕头，

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]

and	put	back	the	curtains	so	that	she	might	see	from	her	bed	the	strip	of
和	放	后退	这	窗帘	所以	那	她	可能	看	从	她	床	这	条	的

[bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ruːfs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæpərtʃʊr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

blue	sky	above	the	opposite	roofs	and	through	a	slight	aperture	between	the	two
蓝色的	天空	多于	这	对面的	屋顶	和	通过	一个	轻微	光圈	之间	这	二

[ˈhaʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她拉开窗帘，这样她就可以从床上看到对面屋顶上方的一条蓝天，以及两栋房子之间的一条小缝隙。

[wer] [dʒɔɪ] [kʊd; kəd] [ɑːn] [klɪr] [naɪts] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

where	Joy	could	on	clear	nights	see	two	or	three	stars	,	and	at	certain	,
在哪里	喜悦	可以	在	清除	夜晚	看	二	或者	三	明星	,	和	在	肯定	,

在晴朗的夜晚，乔伊可以看到两三颗星星，而且在某些时候，

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [muːn] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [wei]

and	what	seemed	to	her	very	long	intervals	,	the	moon	,	on	her	lonely	way
和	什么	似乎	到	她	非常	长的	间隔	,	这	月亮	,	在	她	孤独	方式

[θruː] [ðə; ði] [ˈhevəns] .

through	the	heavens	.
通过	这	天	.

在她看来，月亮似乎每隔很长一段时间就会孤独地在天上空运行。

" ['su:zn] [sez] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" Susan says the wedding will be to - morrow ,
" 苏珊 说道 这 婚礼 将要 是 到 - 明天 ,

苏珊说婚礼将在明天举行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ʃɑ:p] [waɪl] [mɪs] ['piŋkni] [ɪz] [ə'weɪ] . "
and that you will have to stay to keep shop while Miss Pinckney is away . "
和 那 你 将要 有 到 停留 到 保持 店铺 尽管 错过 平克尼 是 离开 . "

“你得留下来照看店铺，直到平克尼小姐离开。”

" [jes] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [bet] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Yes , dear ; and Bet is coming to be with you .
" 是的 , 亲爱的 ; 和 赌注 是 未来 到 是 和 你 .

“是的，亲爱的；贝特会来和你在一起。”

" [dʒɔɪ] [said] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] —
" Joy sighed , and said softly —
" 喜悦 叹了口气 , 和 说 轻轻 —

乔伊叹了口气，轻声说道——

" [pʊr] [bet] !
" Poor Bet !
" 贫穷的 赌注 !

“糟糕的赌注！”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [dɪr] ['gʊdi] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [lʌv]
she does love me very much ; but , dear Goody , I don't love her as I love
她 做 爱 我 非常 很多 ; 但 , 亲爱的 古迪 , 我 不 爱 她 作为 我 爱
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

她确实很爱我；但是，亲爱的古迪，我对她的爱远不及我对你的爱。

[wen] [dʒæk] [kʌmz] [hoʊm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
When Jack comes home , I shall tell him how kind you have been to me ,
什么时候 杰克 来 家 , 我 将 告诉 他 如何 种类 你 有 到过 到 我 ,

等杰克回家后，我会告诉他你对我有多好。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] ;
and we shall be so happy ;
和 我们 将 是 所以 快乐的 ;

我们将无比幸福；

['oʊnli][aɪ][ɪk'spekt][dʒæk] [wɪl] [bi:; bi] [vekst] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [hɪr] ,
only I expect Jack will be vexed to see me lying here ,
仅有的 我 预计 杰克 将要 是 烦恼 到 看 我 说谎 这里 ,

我只觉得杰克看到我躺在这里会很生气。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
instead of running out to meet him .
反而 的 跑步 出去 到 见面 他 .

而不是跑出去迎接他。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz][dʒɔɪ]
" Mrs . Harrison could only turn away her head to hide her tears as Joy
" 太太 . 哈里森 可以 仅有的 转动 离开 她 头 到 隐藏 她 眼泪 作为 喜悦
[went] [ɑ:n] :
went on :
去 在 :

“哈里森太太只能扭过头去，掩饰自己的泪水，任由乔伊继续说下去：”

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] ,
" **Uncle** **Bobo** **said** **the** **other** **day** **,** **when** **he** **came** **up** **and** **found** **me** **crying** **,**
" 叔叔 波波 说 这 其他 天 , 什么时候 他 来了 向上 和 成立 我 哭泣 ,

“博博叔叔前几天过来发现我哭的时候说，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , - [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɑːroʊfl] ! -
just **a** **little** **bit** **,** **'** **Why** **,** **I** **shall** **have** **to** **call** **you** **little** **Miss** **Sorrowful** **!** **'**
只是 一个 小的 少量 , - 为什么 , 我 将 有 到 称呼 你 小的 错过 悲伤 ! -

就一点点，“哎呀，我得叫你忧郁小姐了！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'weɪ] .
And **then** **he** **seemed** **choked** **,** **and** **bustled** **away** **.**
和 然后 他 似乎 窒息 , 和 熙熙攘攘 离开 .

然后他似乎被哽住了，匆匆离开了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [smaɪl] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
I **made** **up** **my** **mind** **then** **I** **would** **try** **to** **smile** **always** **when** **he** **came** **.**
我 制成 向上 我的 头脑 然后 我 会 尝试 到 微笑 总是 什么时候 他 来了 .

我当时就下定决心，每次他来的时候，我都要尽量保持微笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɑːroʊfl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm]
I **should** **not** **like** **him** **to** **call** **me** **little** **Miss** **Sorrowful** **,** **it** **seems** **to** **hurt** **him**
我 应该 不是 喜欢 他 到 称呼 我 小的 错过 悲伤 , 它 似乎 到 伤害 他
[soʊ] .
so **.**
所以 .

我不喜欢他叫我“忧郁小姐”，这似乎让他很伤心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [snætʃt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen]
And **then** **he** **always** **says** **he** **ought** **to** **have** **snatched** **hold** **of** **me** **when**
和 然后 他 总是 说道 他 应该 到 有 抢夺 抓住 的 我 什么时候
[ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['æftər][juː 'es] ,
the **horse** **came** **galloping** **after** **us** **,**
这 马 来了 疾驰 后 我们 ,

然后他总是说，当马儿朝我们飞奔过来的时候，他应该一把抓住我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
and **that** **he** **ought** **to** **have** **been** **knocked** **down** **,** **not** **me** **.**
和 那 他 应该 到 有 到过 敲门 向下 , 不是 我 .

应该被击倒的是他，而不是我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
But **that** **is** **quite** **a** **mistake** **.**
但 那 是 相当 一个 错误 .

但这却是个大错。

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Uncle **Bobo** **is** **wanted** **in** **the** **shop** **,**
叔叔 波波 是 通缉 在 这 店铺 ,

店里要找博博叔叔，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and **I** **don't** **think** **I** **could** **have** **done** **instead** **of** **him** **;**
和 我 不 思考 我 可以 有 完毕 反而 的 他 ;

我觉得我不可能代替他做到；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn][ðæn; ðən]
and **then** **it** **would** **have** **been** **worse** **for** **him** **to** **bear** **the** **pain** **than**
和 然后 它 会 有 到过 更糟 为了 他 到 熊 这 疼痛 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
it **is** **for** **me** **;**
它 是 为了 我 ;

那么，对他来说，承受这种痛苦会比对我来说更痛苦；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊ] , [hiː; hi][dɪd] [ʃaʊt] [aʊt] ,

for	when	he	had	the	gout	in	his	toe	,	he	did	shout	out	,
为了	什么时候	他	有	这	痛风	在	他的	脚趾	,	他	做过	喊	出去	,

因为他脚趾痛风发作时，他确实大声喊叫过。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wen] ['suːzn] [went] [tuː; tə] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	threw	the	things	about	when	Susan	went	to	bathe	it	.
和	扔	这	事物	关于	什么时候	苏珊	去	到	洗澡	它	.

苏珊去给它洗澡的时候，把东西扔得到处都是。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɔɪz][kən'kluːʒ(ə)n] ; " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['gʊdi] ?

So	it	is	best	as	it	is	,	"	was	little	Miss	Joy's	conclusion	;	"	isn't	it	Goody	?
所以	它	是	最好的	作为	它	是	,	"	曾是	小的	错过	快乐的	结论	;	"	不是	它	古迪	?

“所以这样最好，”小乔伊小姐总结道；“不是吗，古迪？”

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	The	wedding	came	off	the	next	day	,	and	the	row	was	greatly	excited	by	the
"	这	婚礼	来了	离开	这	下一个	天	,	和	这	排	曾是	非常	兴奋的	经过	这

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

婚礼在第二天举行，宾客们都为此感到非常兴奋。

[mɪs] ['piŋkni] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] [kæʃmɪr] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

Miss	Pinckney	was	dressed	in	a	cream	-	coloured	cashmere	,	trimmed	with	lace	,
错过	平克尼	曾是	穿着	在	一个	奶油	-	有色	羊绒	,	修剪过的	和	蕾丝	,

平克尼小姐身穿一件米色羊绒衫，上面饰有蕾丝花边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

and	she	wore	an	apology	for	a	bonnet	,	with	orange	blossoms	,
和	她	穿着	一个	道歉	为了	一个	引擎盖	,	和	橙子	花朵	,

她戴着一顶饰有橙花的道歉帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] [tuːl] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	large	square	of	tulle	thrown	over	it	.
和	一个	大的	正方形	的	薄纱	抛掷	超过	它	.

上面还盖了一大块薄纱。

['suːzn] , [huː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

Susan	,	who	reported	the	appearance	of	the	wedding	party	,	which	she	watched
苏珊	,	WHO	据报道	这	外貌	的	这	婚礼	派对	,	哪个	她	观看

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɔɪz] ['wɪndoʊ] ,

leaning	out	of	Joy's	window	,
倾斜	出去	的	快乐的	窗户	,

苏珊向人报告了婚礼队伍的出现情况，她当时正从乔伊家的窗户探出头来看着他们。

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

" [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] [waɪt] ! ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	All	in	white	,	or	next	to	white	!	Deary	me	!
"	全部	在	白色的	,	或者	下一个	到	白色的	!	亲爱的	我	!

“全身都是白色，或者接近白色！我的天哪！”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [skɪn] , [aɪ] ['wʊdnt] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

If	I	was	fifty	,	and	had	a	yellow	skin	,	I	wouldn't	dress	like	a	young	girl
如果	我	曾是	五十	,	和	有	一个	黄色的	皮肤	,	我	不会	裙子	喜欢	一个	年轻的	女孩

.

.
.

如果我五十岁，皮肤发黄，我也不会穿得像个年轻女孩。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] ['mɪnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊ] ,

There	she	goes	mincing	down	the	row	,
那里	她	去	绞碎	向下	这	排	,

她扭着腰，沿着那排裙子走了下去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [koʊtʃ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .

and	there's	a	coach	waiting	at	the	end	with	white	horses	.
和	有	一个	教练	等待	在	这	结尾	和	白色的	马匹	.

终点站有一辆白马马车在等候。

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz]['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ]

And	there	goes	Mrs	.	Skinner	looking	like	a	lamp	-	post	,	dressed	in	a	grey
和	那里	去	太太	.	斯金纳	寻找	喜欢	一个	灯	-	邮政	,	穿着	在	一个	灰色的

[ælˈpækə] ;

alpaca	;
羊驼	;

斯金纳太太穿着灰色羊驼毛衣服，看起来像根路灯柱；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][grɪm][æz; əz]['evər] .

she	looks	as	grim	as	ever	.
她	看起来	作为	严峻	作为	曾经	.

她看起来和以往一样阴沉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [pʊr] [bet] — [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌt] [ə; eɪ] [frɑːk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] !

And	there's	poor	Bet	—	well	,	to	be	sure	,	what	a	frock	and	bonnet	!
和	有	贫穷的	赌注	—	出色地	,	到	是	当然	,	什么	一个	连衣裙	和	引擎盖	!

还有可怜的贝特——嗯，确实，那件连衣裙和帽子真够特别的！

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [let] [əˈloʊn][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðæt]

They	belonged	to	her	mother	,	let	alone	her	grandmother	,	or	p'r'aps	to	that
他们	属于	到	她	母亲	,	让	独自的	她	祖母	,	或者	p'r'aps	到	那

['prɪti] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

pretty	daughter	of	hers	,
漂亮的	女儿	的	她的	,

这些衣服是她母亲的，更别提她祖母的了，或者说，很可能是她那个漂亮女儿的。

[huː] [ræn] [ɔːf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

who	ran	off	—	she	was	that	ill	-	treated	by	her	mother	she	couldn't	bear	it	!
WHO	跑	离开	—	她	曾是	那	患病的	-	治疗	经过	她	母亲	她	不能	熊	它	!

她离家出走——她被母亲虐待得太厉害了，无法忍受！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] , [ðoʊz] ['skɪnər] ; [ðeɪ] [duː] [seɪ] [dʒoʊ] ['skɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌstəmər]

they	are	a	queer	lot	,	those	Skinners	;	they	do	say	Joe	Skinner	is	a	queer	customer
他们	是	一个	酷儿	很多	,	那些	剥皮者	;	他们	做	说	乔	斯金纳	是	一个	酷儿	顾客

,

,

,

斯金纳一家真是古怪的一群人；他们说乔·斯金纳是个古怪的顾客。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ][hɑːrd][ʌp] , [ðæts] [waɪ] ['hiːz] ['mærid] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] .

and	that	he	is	so	hard	up	,	that's	why	he's	married	that	old	lady	.
和	那	他	是	所以	难的	向上	,	那就是	为什么	他是	已婚	那	老的	女士	.

他穷困潦倒，所以才娶了那个老太太。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [spɪn] ,

He	will	make	her	money	spin	,
他	将要	制作	她	钱	旋转	,

他会让她的钱飞速流转。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [left][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .

and	there	won't	be	much	left	at	the	end	of	a	year	.
和	那里	惯于	是	很多	左边	在	这	结尾	的	一个	年	.

到年底，剩下的东西就不多了。

[sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] .

Serve	her	right	.
服务	她	正确的	.

活该。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][foʊks] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] - [æt; ət][hɜːr; hər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .

I've	no	patience	with	folks	making	themselves	ridiklous	at	her	time	of	life	.
我已经	不	耐心	和	各位	制作	他们自己	-	在	她	时间	的	生活	.

在她这个年纪，我最无法容忍有人做出荒唐事。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] !

Why	,	my	dear	!
为什么	,	我的	亲爱的	!

哎呀，亲爱的!

" ['suːzn] [sed] , ['groʊɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Susan	said	,	growing	confidential	,	as	she	drew	her	head	in	from	the	window	,
"	苏珊	说	,	生长	机密的	,	作为	她	画	她	头	在	从	这	窗户	,

苏珊把头从窗户里探进来，声音越来越低沉，说道：“

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

when	the	little	following	of	girls	and	boys	who	lived	in	the	row	had	returned
什么时候	这	小的	下列的	的	女孩们	和	男孩们	WHO	居住地	在	这	排	有	返回

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [mɪs] ['piŋkni] — " [waɪ] ,

from	seeing	the	last	of	Miss	Pinckney	—	"	Why	,
从	看到	这	最后的	的	错过	平克尼	—	"	为什么	,

当住在这条街上的那群男孩女孩看完平克尼小姐的告别演出回来后——“为什么，

[maɪ] [dɪr] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] , [læst] [fɔːl] ,

I	could	have	married	,	last	fall	,
我	可以	有	已婚	,	最后的	落下	,

去年秋天我本来可以结婚的。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

the	lamplighter	who	has	looked	after	the	lamps	in	the	row	for	years	.
这	点灯人	WHO	有	看起来	后	这	灯	在	这	排	为了	年	.

多年来一直照看这排灯的点灯人。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .

But	I	knew	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我心里清楚得很。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] ['θɜːrti] - [eɪt] ,

I	told	him	I	was	forty	-	eight	,	and	he	was	scarce	thirty	-	eight	,
我	讲述	他	我	曾是	四十	-	八	,	和	他	曾是	稀少	三十	-	八	,

我告诉他我四十八岁，而他才三十八岁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .

and	I	was	not	going	to	make	myself	a	laughing	-	stock	.
和	我	曾是	不是	去	到	制作	我	一个	笑	-	库存	.

我可不想让自己成为笑柄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

And	he	went	and	married	a	young	girl	,	and	has	made	a	good
和	他	去	和	已婚	一个	年轻的	女孩	,	和	有	制成	一个	好的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

于是他娶了一个年轻姑娘，成了一个好丈夫。

[soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

So	that's	all	right	!
所以	那就是	全部	正确的	!

那就没问题了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hærisn] , ['biːɪŋ] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

"	It	was	the	same	afternoon	that	Mrs	.	Harrison	,	being	installed	in	her	sister's
"	它	曾是	这	相同的	下午	那	太太	.	哈里森	,	存在	已安装	在	她	姐妹

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

place	at	the	shop	,
地方	在	这	店铺	,

“就在当天下午，哈里森夫人接替她姐姐在店里的工作，

[bet] [keɪm] ['breθləsli] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [tuː; tə] [seɪ] —

Bet	came	breathlessly	up	the	narrow	stairs	to	say	—
赌注	来了	气喘吁吁	向上	这	狭窄的	楼梯	到	说	—

贝特气喘吁吁地走上狭窄的楼梯，说道——

" ['grænmʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Grandmother	wants	to	see	you	.	"
"	祖母	想要	到	看	你	.	"

“奶奶想见你。”

" [oʊ] ! [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [pliːz] .

"	Oh	!	I'd	rather	not	,	please	.
"	哦	!	ID	相当	不是	,	请	.

“哦！我还是不要吧，谢谢。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] .

I	feel	so	afraid	of	your	grandmother	.
我	感觉	所以	害怕的	的	你的	祖母	.

我好害怕你的祖母。

[dəunt] , [pliːz] [dəunt][let][hɜːr; hər] [kʌm] .

Don't	,	please	don't	let	her	come	.
不	,	请	不	让	她	来	.

别，求求你别让她来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	But	it	was	too	late	.
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] [sper] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Skinner's	spare	figure	was	already	at	the	door	.
太太	.	斯金纳的	空闲的	数字	曾是	已经	在	这	门	.

斯金纳太太瘦小的身影已经出现在门口了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['dʒɔɪz][bed]

She	was	dressed	in	her	wedding	gown	and	bonnet	,	and	came	to	Joy's	bed
她	曾是	穿着	在	她	婚礼	袍	和	引擎盖	,	和	来了	到	快乐的	床

,

,

,

她身着婚纱，头戴婚纱帽，来到乔伊的床边。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] ['spektər] ,

standing	there	like	a	grey	spectre	,
常设	那里	喜欢	一个	灰色的	幽灵	,

像个灰色的幽灵一样站在那里，

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [greɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [gaʊn] .

her	bonnet	and	face	all	of	the	same	dull	grey	as	the	gown	.
她	引擎盖	和	脸	全部	的	这	相同的	乏味的	灰色的	作为	这	袍	.

她的帽子和脸都和礼服一样，是同样的暗灰色。

[dʒɔɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrd] , ['diːpli] - [laɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Joy	turned	up	her	wistful	eyes	to	the	hard	,	deeply	-	lined	face	,	and	her
喜悦	转向	向上	她	怅惘	眼睛	到	这	难的	,	深	-	衬里	脸	,	和	她

[lɪps] ['kwivəd] .

lips	quivered	.
嘴唇	颤抖	.

乔伊抬起充满渴望的眼神望着那张线条硬朗、皱纹深深的脸，嘴唇微微颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [bet] ,

"	If	you	please	,	"	she	said	,	"	I	am	glad	you	will	spare	Bet	,
"	如果	你	请	,	"	她	说	,	"	我	是	高兴的	你	将要	空闲的	赌注	,

“如果你愿意的话，”她说，“我很高兴你能饶了贝特。”

[waɪl] ['gʊdi] [ɪz] [soʊ] ['bɪzi] .

while	Goody	is	so	busy	.
尽管	古迪	是	所以	忙碌的	.

古迪忙得不可开交。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	But	Mrs	.	Skinner	did	not	speak	—	not	a	word	.
"	但	太太	.	斯金纳	做过	不是	说话	—	不是	一个	单词	.

但斯金纳夫人一句话也没说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] , " [dʒɔɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [soʊ] ;

"	I	am	getting	better	,	"	Joy	continued	;	"	at	least	the	doctors	say	so	;
"	我	是	获得	更好的	,	"	喜悦	持续	;	"	在	至少	这	医生	说	所以	;

“我的情况正在好转，”乔伊继续说道；“至少医生是这么说的；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ɔːr] [wɔːk] [jet] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bet] .

but	—	but	I	can't	stand	or	walk	yet	,	so	I	am	glad	to	have	Bet	.
但	—	但	我	不能	站立	或者	走	然而	,	所以	我	是	高兴的	到	有	赌注	.

但是——但是我现在还不能站立或行走，所以我很高兴有贝特陪伴。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['skænɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɔɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Skinner	had	all	this	time	been	scanning	little	Miss	Joy's	features	with	a
"	太太	.	斯金纳	有	全部	这	时间	到过	扫描	小的	错过	快乐的	特征	和	一个

[kiːn] ['skruːtəni] .

keen	scrutiny	.
敏锐的	审查	.

“斯金纳太太一直仔细地观察着小乔伊小姐的五官。”

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] :

Then	,	after	a	few	minutes	,	she	jerked	out	:
然后	,	后	一个	很少	分钟	,	她	猛地一抖	出去	:

几分钟后，她猛地抽身出来：

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [suːn] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [kiːp] [bet] ;

"	I	hope	you'll	soon	get	about	again	;	you	are	welcome	to	keep	Bet	;
"	我	希望	你会	很快	得到	关于	再次	;	你	是	欢迎	到	保持	赌注	;

“我希望你很快就能再次四处走动；欢迎你留下贝特；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [les]

"	and	then	she	turned	,	and	her	footfall	on	the	stairs	was	heard	less
"	和	然后	她	转向	,	和	她	人流量	在	这	楼梯	曾是	听到	较少的

[ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

and	less	distinct	,
和	较少的	清楚的	,

然后她转身，她在楼梯上的脚步声越来越模糊。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] .

till	the	sound	ceased	altogether	.
直到	这	声音	停止	共	.

直到声音完全消失。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪz] — [ɪz][nɑ:t][laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Your	grandmother	is	—	is	not	like	other	people	,	"	little	Miss	Joy	ventured	to	say	.
"	你的	祖母	是	—	是	不是	喜欢	其他	人们	,	"	小的	错过	喜悦	冒险	到	说	.

“你的奶奶——她和其他人不一样，”小乔伊大胆地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ]

"	I	don't	like	her	;	but	I	beg	your	pardon	,	I	ought	not	to	say	so	to	you
"	我	不	喜欢	她	;	但	我	求	你的	赦免	,	我	应该	不是	到	说	所以	到	你

. "

:	"
.	"

“我不喜欢她；但请原谅，我不该这么跟你说。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər] ?

"	And	do	you	think	I	like	her	?
"	和	做	你	思考	我	喜欢	她	?

你觉得我喜欢她吗?

" [bet] [ɪk'skleɪmd] ['vi:əməntli] .

"	Bet	exclaimed	vehemently	.
"	赌注	惊呼	强烈地	.

“贝特激动地喊道。”

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][traɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][traɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][hɑ:rd] .

"	At	first	I	thought	I'd	try	,	and	I	did	try	;	but	she	was	always	so	hard	.
"	在	第一的	我	想法	ID	尝试	,	和	我	做过	尝试	;	但	她	曾是	总是	所以	难的	.

“起初我想试试，我也确实试过了；但她总是那么难搞。”

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [mɪs]

She	loves	Uncle	Joe	,	I	think	,	though	she	is	angry	with	him	for	marrying	Miss
她	爱	叔叔	乔	,	我	思考	,	尽管	她	是	生气的	和	他	为了	结婚	错过

['piŋkni] ,

Pinckney	,
平克尼	,

我想她很爱乔叔叔，尽管她因为他娶了平克尼小姐而生他的气。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [haɪ] [wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	lately	I	have	heard	high	words	between	them	.
和	最近	我	有	听到	高的	字	之间	他们	.

最近我听到他们之间说了不少好话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bet] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]['dʒɔɪz] [saɪd] ,

"	And	now	Bet	took	off	her	wedding	bonnet	,	and	sat	down	by	Joy's	side	,
"	和	现在	赌注	采取	离开	她	婚礼	引擎盖	,	和	卫星	向下	经过	快乐的	边	,

于是，贝特摘下她的结婚帽，坐在乔伊身边。

['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

perfectly	content	that	she	was	thought	worthy	to	be	her	companion	.
完美	内容	那	她	曾是	想法	值得	到	是	她	伴侣	.

她非常满足于被认为配得上成为她的伴侣。

" [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	tell	me	if	you	want	anything	,	"	she	said	.
"	你会	告诉	我	如果	你	想	任何事物	,	"	她	说	.

“如果你想要什么，就告诉我，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['blʌndər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	won't	mind	if	I	am	stupid	and	blunder	,	will	you	?	"
"	和	你	惯于	头脑	如果	我	是	愚蠢的	和	错误	,	将要	你	?	"

“如果我犯傻搞砸了，你不会介意吧？”

" [noʊ] , " [dʒɔɪ] [sed] ['feɪntli] .

"	No	,	"	Joy	said	faintly	.
"	不	,	"	喜悦	说	淡淡的	.

“不，”乔伊轻声说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][wɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ?

"	Have	you	got	your	work	,	or	a	book	?
"	有	你	得到	你的	工作	,	或者	一个	书	?

你有工作要做吗？或者有书要读吗？

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [kroʊˈʃeɪ] .

Give	me	my	crochet	.
给	我	我的	钩针编织	.

把我的钩针作品给我。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] ['laɪɪŋ] [flæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['taɪərɪŋ] .

I	like	to	try	to	do	something	,	though	lying	flat	it	is	rather	tiring	.
我	喜欢	到	尝试	到	做	某物	,	尽管	说谎	平坦的	它	是	相当	令人疲惫	.

我喜欢尝试做点什么，虽然平躺着做事情很累。

" [bet] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['hʌmbli] ,

"	Bet	did	as	she	was	told	,	and	then	said	humbly	,
"	赌注	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	然后	说	谦卑地	,

贝特照做了，然后谦卑地说：

" [aɪ] [ʃænt] [tɔːk] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] ;

"	I	shan't	talk	unless	you	wish	me	to	talk	;
"	我	不会	讲话	除非	你	希望	我	到	讲话	;

“除非你想让我说，否则我不会说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['setld] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

"	and	the	poor	girl	settled	herself	by	the	window	till	a	bell	rang	.
"	和	这	贫穷的	女孩	定居	她自己	经过	这	窗户	直到	一个	钟	响铃	.

于是，可怜的女孩就坐在窗边，直到铃声响起。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] , " [dʒɔɪ] [sed] .

"	That	is	for	you	to	go	down	for	my	tea	,	"	Joy	said	.
"	那	是	为了	你	到	去	向下	为了	我的	茶	,	"	喜悦	说	.

“你下去给我泡杯茶吧。”乔伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['suːzənz] [legz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	saves	Susan's	legs	,	you	know	.
"	它	保存	苏珊的	腿	,	你	知道	.

“你知道，这能保住苏珊的腿。”

" [bet] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

"	Bet	was	only	too	happy	to	be	of	use	,
"	赌注	曾是	仅有的	也	快乐的	到	是	的	使用	,

贝特非常乐意帮忙，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] .

and	hurried	down	stairs	at	once	for	the	tray	.
和	慌忙	向下	楼梯	在	一次	为了	这	托盘	.

然后立刻匆匆下楼去拿托盘。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [naʊ] , " ['suːzn] [sed] ; " [ænd; ənd][dəunt][fɔːl] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['krɑːkəri]

"	Be	careful	now	,	"	Susan	said	;	"	and	don't	fall	upstairs	and	break	the	crockery
"	是	小心	现在	,	"	苏珊	说	;	"	和	不	落下	楼上	和	休息	这	陶器

.

:

.

“现在要小心，”苏珊说，“别从楼上摔下来，把餐具摔碎了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [hæz; həz][sent]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

There's	a	cup	for	yourself	,	and	Mrs	.	Harrison	has	sent	over	a	bit	of
有	一个	杯子	为了	你自己	,	和	太太	.	哈里森	有	发送	超过	一个	少量	的

['wedɪŋ] - [keɪk] .

wedding	-	cake	.
婚礼	-	蛋糕	.

给你准备了一杯，哈里森太太还送来了一些结婚蛋糕。

[its] ['veri] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] ;

It's	very	black	,	and	I	don't	like	the	looks	of	the	sugar	;
它是	非常	黑色的	,	和	我	不	喜欢	这	看起来	的	这	糖	;

它颜色很黑，我不喜欢糖的样子；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [iːt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

but	I	dare	say	it	may	eat	better	than	it	looks	.
但	我	敢	说	它	可能	吃	更好的	比	它	看起来	.

但我敢说它可能比看起来吃得更好。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [wen] [dʒɔɪ] ,

"	The	day	wore	on	to	evening	,	and	the	row	was	quiet	,	when	Joy	,
"	这	天	穿着	在	到	晚上	,	和	这	排	曾是	安静的	,	什么时候	喜悦	,

“时间渐渐过去，夜幕降临，争吵也渐渐平息下来，这时乔伊……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] , ['sʌd(ə)nli] [sed] —

who	had	been	lying	very	still	,	suddenly	said	—
WHO	有	到过	说谎	非常	仍然	,	突然	说	—

一直静静躺着的人突然开口说道——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][dʒæk] [ə'gen] — [dʒæk] ['hærisn] .

"	I	have	been	dreaming	of	Jack	again	—	Jack	Harrison	.
"	我	有	到过	做梦	的	杰克	再次	—	杰克	哈里森	.

“我又梦见杰克了——杰克·哈里森。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "

I	think	he	must	be	coming	home	.	"
我	思考	他	必须	是	未来	家	.	"

我想他一定是回家了。

" [dɪd][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][dʒæk] ['hærisn] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Did	you	care	for	Jack	Harrison	very	much	?	"
"	做过	你	关心	为了	杰克	哈里森	非常	很多	?	"

你很喜欢杰克·哈里森吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒɔɪ] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Very	much	,	"	said	Joy	;	"	he	was	always	so	good	to	me	.
"	非常	很多	,	"	说	喜悦	;	"	他	曾是	总是	所以	好的	到	我	.

“当然了，”乔伊说，“他一直对我很好。”

[ðæt] [læst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪti] [bʊk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

That	last	day	before	he	ran	away	he	lent	me	that	pretty	book	you	were	looking
那	最后的	天	前	他	跑	离开	他	借出的	我	那	漂亮的	书	你	是	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他逃跑前的最后一天，借给了我你刚才看的那本漂亮的书。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [lɜːrn] [ðoʊz] [vəːsiz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ]

and	said	we	would	learn	those	verses	at	the	beginning	together	,	and	I
和	说	我们	会	学习	那些	诗句	在	这	开始	一起	,	和	我

['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

never	saw	him	again	.
绝不	锯	他	再次	.

他说我们会一起学习这些经文，然后我就再也没见过他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [sæd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['veri] [hɑːrd]

That	was	a	dreadfully	sad	time	;	and	then	,	not	content	with	being	very	hard
那	曾是	一个	极其糟糕	伤心	时间	;	和	然后	,	不是	内容	和	存在	非常	难的

[ɑːn][dʒæk] ,

on	Jack	,
在	杰克	,

那是一段极其悲伤的时期；而且，他们不仅对杰克非常严厉，

[mɪs] ['piŋkni] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

Miss	Pinckney	and	your	uncle	said	he	was	a	thief	.
错过	平克尼	和	你的	叔叔	说	他	曾是	一个	贼	.

平克尼小姐和你叔叔都说他是小偷。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[dʒæk][ə; eɪ] [θiːf] !

Jack	a	thief	!
杰克	一个	贼	!

杰克是个小偷！

[mɪs] ['piŋkni] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Miss	Pinckney	said	he	had	got	the	key	of	a	drawer	and	taken	out	a	little
错过	平克尼	说	他	有	得到	这	钥匙	的	一个	抽屉	和	已采取	出去	一个	小的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

平克尼小姐说他拿到了抽屉的钥匙，然后拿出了一个小盒子。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] .

where	she	kept	the	money	.
在哪里	她	保留	这	钱	.

她把钱放在哪里了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

There	were	four	or	five	pounds	in	it	.	"
那里	是	四	或者	五	磅	在	它	.	"

里面有四五磅重的东西。

" [ə; eɪ][bɑːks] !

"	A	box	!
"	一个	盒子	!

“一个盒子！”

" [bet] [sed] ; " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg][bɑːks] ? "

"	Bet	said	;	"	was	it	a	big	box	?	"
"	赌注	说	;	"	曾是	它	一个	大的	盒子	?	"

贝特说：“那是个大箱子吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [dɪr] ['gʊdi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] ['pɑːkɪt] .

"	Oh	no	;	dear	Goody	says	it	would	go	into	anybody's	pocket	.
"	哦	不	;	亲爱的	古迪	说道	它	会	去	进入	任何人的	口袋	.

“哦不；亲爱的古迪说，这笔钱很容易落入任何人的口袋。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pædlɑ:k][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ki:] .

A	little	box	with	a	padlock	and	a	little	key	.
一个	小的	盒子	和	一个	挂锁	和	一个	小的	钥匙	.

一个小盒子，带一把挂锁和一把小钥匙。

[aɪ] [nu:] [dʒæk][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	knew	Jack	did	not	take	it	,
我	知道	杰克	做过	不是	拿	它	,

我知道杰克没有拿。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	of	course	as	he	ran	away	that	very	day	it	looks	like	it	.
但	的	课程	作为	他	跑	离开	那	非常	天	它	看起来	喜欢	它	.

但显然，他当天就逃跑了。

['i:v(ə)n] ['su:zn] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tɔ:k] [ʌv; əv][dʒæk][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Even	Susan	shakes	her	head	,	and	I	never	talk	of	Jack	to	her	.
甚至	苏珊	奶昔	她	头	,	和	我	绝不	讲话	的	杰克	到	她	.

就连苏珊都摇头，我从没跟她提起过杰克。

[bʌt; bət] , " [sed] [dʒɔɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [naʊ] ,

But	,	"	said	Joy	,	"	I	am	tired	now	,
但	,	"	说	喜悦	,	"	我	是	疲劳的	现在	,

“但是，”乔伊说，“我现在累了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [kɔ:lz] - ['fɔ:rti] [wɪŋks] . -

and	I	think	I'll	take	what	Uncle	Bobo	calls	'	forty	winks	.	'
和	我	思考	患病的	拿	什么	叔叔	波波	呼叫	-	四十	眨眼	.	-

我想我会像博博叔叔说的那样“打个盹儿”。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət]['æftər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [bet] [sɔ:] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi]

"	Everything	was	very	quiet	after	that	;	and	when	Bet	saw	Joy	was	asleep	,	she
"	一切	曾是	非常	安静的	后	那	;	和	什么时候	赌注	锯	喜悦	曾是	睡着了	,	她

[krept] [ˌdaʊn'sterz] ,

crept	downstairs	,
悄悄地爬	楼下	,

“之后一切都很安静；贝特看到乔伊睡着了，就蹑手蹑脚地下了楼。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['hærisn] .

and	in	the	shop	saw	Mrs	.	Harrison	.
和	在	这	店铺	锯	太太	.	哈里森	.

在店里看到了哈里森太太。

[mɪs] [pɪŋkni:z] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

Miss	Pinckney's	shutters	were	closed	,
错过	平克尼	百叶窗	是	关闭	,

平克尼小姐的百叶窗关着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][dʒɔɪ] .

and	she	felt	free	to	come	over	and	have	a	last	look	at	Joy	.
和	她	毛毡	自由的	到	来	超过	和	有	一个	最后的	看	在	喜悦	.

她觉得可以随意走过来，最后再看乔伊一眼。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] !

"	A	little	box	!
"	一个	小的	盒子	!

“一个小盒子！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] !

a	little	box	!
一个	小的	盒子	!

一个小盒子！

" [bet] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .
" Bet repeated to herself as she went home .
" 赌注 重复 到 她自己 作为 她 去 家 .

贝特一边回家一边自言自语。

" [ə; eɪ][bɑːks][soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] ['pɑːkɪt] .
" A box so small it would go into anybody's pocket .
" 一个 盒子 所以 小的 它 会 去 进入 任何人的 口袋 .

“一个非常小的盒子，任何人都能把它放进口袋里。”

" [ænd; ənd] [bet] [ðæt] [naɪt] [leɪ] [ə'weɪk] ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
" And Bet that night lay awake pondering many things , and repeating very often ,
" 和 赌注 那 夜晚 躺 醒 沉思 许多 事物 , 和 重复 非常 经常 ,
" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] !
" A little box !
" 一个 小的 盒子 !

那天晚上，贝特辗转反侧，难以入眠，反复念叨着：“一个小盒子！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['mɪstər] . ['skɪnər] [ɪn] [kə'mænd] .
MR . SKINNER IN COMMAND .
先生 . 斯金纳 在 命令 .

斯金纳先生指挥。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['evər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] ,
Mrs . Skinner was more silent than ever during the next few days ,
太太 . 斯金纳 曾是 更多的 沉默的 比 曾经 期间 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，斯金纳太太比以往任何时候都更加沉默寡言。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][skoʊld][bet][ɪn][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .
and when she spoke it was to scold Bet in a rasping voice .
和 什么时候 她 辐 它 曾是 到 骂 赌注 在 一个 粗糙 嗓音 .

她说话时总是用沙哑的声音责骂贝特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [bæd]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
She was suffering from that very bad mental disease which is beyond the reach
她 曾是 痛苦 从 那 非常 坏的 精神的 疾病 哪个 是 超过 这 抵达
[ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
of doctors ,
的 医生 ,

她患有一种非常严重的精神疾病，这种疾病医生也束手无策。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['tɔːrment] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kɔːld] [rɪ'mɔːrs] .
and is a perpetual torment ; and that disease is called remorse .
和 是 一个 永久 折磨 ; 和 那 疾病 是 称为 悔恨 .

这是一种永恒的折磨；这种疾病叫做悔恨。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] ,
Of late she had been haunted by the memory of her only daughter ,
的 晚的 她 有 到过 闹鬼的 经过 这 记忆 的 她 仅有的 女儿 ,

近来，她一直被对独生女的思念所困扰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and of her harshness to her .
和 的 她 严厉 到 她 .

以及她对她的严厉。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

The	man	she	had	chosen	to	marry	was	good	,
这	男人	她	有	选定	到	结婚	曾是	好的	,

她选择嫁的那个人很好，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mægi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	to	all	appearance	above	the	class	in	which	Maggie	was	born	.
和	到	全部	外貌	多于	这	班级	在	哪个	玛吉	曾是	出生	.

玛吉的外表看起来远超她出身的阶层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['pɑːvərti] .

There	was	nothing	against	him	but	poverty	.
那里	曾是	没有什么	反对	他	但	贫困	.

他唯一的敌人就是贫穷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [fə'tɑːgrəfər] ,

He	had	been	a	travelling	photographer	,
他	有	到过	一个	旅行	摄影师	,

他曾是一名旅行摄影师。

[huː] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][væn][wɪð; wɪθ] " [ˌfoʊtə'græfɪk] ['stuːdioʊ] " ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvər] [ɪn]

who	set	up	his	little	van	with	"	Photographic	Studio	"	painted	on	the	canvas	cover	in
WHO	放	向上	他的	小的	货车	和	"	摄影	工作室	"	绘	在	这	帆布	覆盖	在

[lɑːrdʒ] ['letərz] ,

large	letters	,
大的	信件	,

他开着小货车，在帆布车篷上用大字写着"摄影工作室"几个字，布置成了一个摄影工作室。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [ɑːn] ['jɑːməθ] [sændz] .

and	had	sometimes	done	a	brisk	trade	on	Yarmouth	sands	.
和	有	有时	完毕	一个	轻快	贸易	在	雅茅斯	沙子	.

他们有时会在雅茅斯沙滩上进行一些生意兴隆的交易。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [bɪn] ['mægi] ['skɪnər] , [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] ['bjuːti] ,

One	of	his	first	customers	had	been	Maggie	Skinner	,	then	in	her	fresh	beauty	,
一	的	他的	第一的	顾客	有	到过	玛吉	斯金纳	,	然后	在	她	新鲜的	美丽	,

他的第一批顾客之一是玛吉·斯金纳，当时她正值青春靓丽的年纪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ɔːr]['ɑːrtɪst] .

and	a	tempting	subject	for	a	photographer	or	artist	.
和	一个	诱人的	主题	为了	一个	摄影师	或者	艺术家	.

对于摄影师或艺术家来说，这是一个极具吸引力的题材。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['welθi] ['groʊsər][ɪn] ['jɑːməθ] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

About	the	same	time	a	wealthy	grocer	in	Yarmouth	,	old	enough	to	be	her
关于	这	相同的	时间	一个	富裕	杂货商	在	雅茅斯	,	老的	足够的	到	是	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

大约在同一时期，雅茅斯一位富有的杂货商，年纪足以做她的父亲，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

had	offered	to	marry	her	.
有	提供	到	结婚	她	.

他曾向她求婚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] - : [pə'zest] [ə; eɪ]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	a	villa	at	Gorlestone	:	possessed	a	pony	-	carriage	,	and	was
他	有	一个	别墅	在	-	:	拥有	一个	小马	-	运输	,	和	曾是

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

rich	and	prosperous	.
富有的	和	繁荣	.

他在戈尔斯通拥有一座别墅，有一辆马车，生活富裕。

[bʌt; bət] ['mægi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

But	Maggie	shrank	from	marrying	him	.
但	玛吉	缩小	从	结婚	他	.

但玛吉却害怕嫁给他。

['mɪstər] . ['plʌmər] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ment] [wel] [ænd; ənd]['kaɪndli][baɪ] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Plummer	might	be	rich	,	and	no	doubt	he	meant	well	and	kindly	by	her	,
先生	.	普卢默	可能	是	富有的	,	和	不	怀疑	他	意思是	出色地	和	亲切地	经过	她	,

普拉默先生或许很富有，而且毫无疑问，他对她也是出于好意和善意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

but	she	could	not	marry	him	.
但	她	可以	不是	结婚	他	.

但她无法嫁给他。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'eksərəb(ə)l] ['brʌðər] [dʒoʊ] ,

In	vain	she	pleaded	with	her	mother	,	and	with	her	inexorable	brother	Joe	,
在	徒劳	她	恳求	和	她	母亲	,	和	和	她	无情的	兄弟	乔	,

她徒劳地恳求她的母亲，也徒劳地恳求她那冷酷无情的哥哥乔。

[ðæt] [tuː; tə] ['mæri] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	to	marry	simply	for	what	you	were	to	get	by	it	was	a	sin	—	a	sin	against	the	law	of	God	,
那	到	结婚	简单地	为了	什么	你	是	到	得到	经过	它	曾是	一个	罪	—	一个	罪	反对	这	法律	的	上帝	,

仅仅为了谋取私利而结婚是一种罪过——一种违背上帝律法的罪过。

[huː] [ment] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

who	meant	marriage	to	be	a	sign	and	seal	of	mutual	love	.
WHO	意思是	婚姻	到	是	一个	符号	和	海豹	的	相互的	爱	.

他们认为婚姻是相互相爱的标志和印证。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [æt; ət][læst] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Skinner	at	last	said	that	if	she	did	not	do	as	she	bid	her	,
太太	.	斯金纳	在	最后的	说	那	如果	她	做过	不是	做	作为	她	出价	她	,

斯金纳太太最后说，如果她不按她说的做，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['plʌmər] ,

and	promise	to	marry	Mr	.	Plummer	,
和	承诺	到	结婚	先生	.	普卢默	,

并承诺嫁给普卢默先生。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['aɪdlnəs] .

she	might	go	and	earn	her	living	for	she	was	not	going	to	keep	her	in	idleness	.
她	可能	去	和	赚	她	活的	为了	她	曾是	不是	去	到	保持	她	在	懒惰	.

她可能会出去挣钱养家，因为她不会让她闲着。

['meni] ['stɔ:rmi] [si:nz] ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ['mægi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Many	stormy	scenes	followed	;	and	one	night	Maggie	declared	that	she	could	not
许多	暴风雨	场景	随后	;	和	一	夜晚	玛吉	声明	那	她	可以	不是

['mæri] ['mɪstər] . ['plʌmər] ,

marry	Mr	.	Plummer	,
结婚	先生	.	普卢默	,

随后发生了许多激烈的争吵；一天晚上，玛吉宣布她不能嫁给普拉默先生。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] ['rɑ:dʒər] ['tʃæntər] , [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑ:rtɪst] !

for	she	had	promised	to	marry	Roger	Chanter	,	the	photographic	artist	!
为了	她	有	承诺	到	结婚	罗杰	唱诗班	,	这	摄影	艺术家	!

因为她已经答应嫁给摄影艺术家罗杰·钱特！

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] , " ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [dɪ'klerd] .

"	And	if	you	do	,	you	shall	never	see	my	face	again	,	"	Mrs	.	Skinner	declared	.
"	和	如果	你	做	,	你	将	绝不	看	我的	脸	再次	,	"	太太	.	斯金纳	声明	.

“如果你那样做，你将永远也见不到我的脸，”斯金纳夫人说道。

" [aɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪs'greɪs] [jɔ:r'self] [æz; əz][ju:; jʊ]

"	I'll	turn	you	out	of	the	house	,	and	you	may	disgrace	yourself	as	you
" 患病的	转动	你	出去	的	这	房子	,	和	你	可能	耻辱	你自己	作为	你	

[pli:z] .

please	.
请	.

“我会把你赶出家门，你想怎么丢脸就怎么丢脸吧。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	have	done	with	you	.
我	有	完毕	和	你	.

我跟你完了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ðer; ðər] [noʊz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] . "

Your	brother	there	knows	when	I	say	a	thing	I	mean	it	.	"
你的	兄弟	那里	知道	什么时候	我	说	一个	事物	我	意思是	它	.	"

你哥哥知道我说到做到。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['kru:əl] !

"	Oh	,	mother	,	you	are	very	cruel	!
"	哦	,	母亲	,	你	是	非常	残忍的	!

“哦，母亲，你太残忍了！”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [leɪ]

how	those	words	sounded	sometimes	in	the	dead	of	night	,	when	Mrs	.	Skinner	lay
如何	那些	字	听起来	有时	在	这	死的	的	夜晚	,	什么时候	太太	.	斯金纳	躺

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

有时在深夜，当斯金纳太太辗转难眠时，这些话听起来是怎样的呢?

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒoʊz] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [si:] .

listening	for	Joe's	return	,	and	to	the	moaning	of	the	restless	sea	.
聆听	为了	乔的	返回	,	和	到	这	呻吟	的	这	不安	海	.

聆听着乔的归来，以及躁动不安的大海的呻吟。

" [oʊ] ! ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['kru:əl] !

"	Oh	!	mother	,	you	are	very	cruel	!
"	哦	!	母亲	,	你	是	非常	残忍的	!

“哦！母亲，你太残忍了！”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mægi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Those	were	the	last	words	ever	heard	from	Maggie	,	as	she	passed	out	of
"	那些	是	这	最后的	字	曾经	听到	从	玛吉	,	作为	她	通过了	出去	的

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪt] .

her	mother's	sight	.
她	母亲的	视线	.

“那是玛吉去世前，母亲视线消失前听到的最后一句话。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][bed] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	morning	her	bed	was	empty	,	and	she	was	gone	.
这	下一个	早晨	她	床	曾是	空的	,	和	她	曾是	已消失	.

第二天早上，她的床空了，她不见了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]

From	that	day	up	to	the	present	time	not	a	word	had	been	heard	of
从	那	天	向上	到	这	展示	时间	不是	一个	单词	有	到过	听到	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

从那天起直到现在，再也没有她的任何消息。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]

nor	had	her	mother	or	her	brother	troubled	themselves	to	inquire	for
也不	有	她	母亲	或者	她	兄弟	麻烦	他们自己	到	查询	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的母亲和哥哥也没有费心去打听她的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ]

It	was	supposed	she	had	married	the	pale	,	delicate	-	looking
它	曾是	据称	她	有	已婚	这	苍白	,	精美的	-	寻找

[fə'tɑːgrəfər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ,

photographer	;	but	her	name	was	never	mentioned	,
摄影师	;	但	她	姓名	曾是	绝不	提及	,

人们猜测她嫁给了那位面色苍白、相貌柔弱的摄影师；但她的名字从未被提及。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

and	she	had	passed	away	as	if	she	had	never	been	.
和	她	有	通过了	离开	作为	如果	她	有	绝不	到过	.

她就这样去世了，仿佛她从未存在过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdˌgruːmz] [rɪ'tɜːrn] ,

It	was	the	day	of	the	bride	and	bridegroom's	return	,
它	曾是	这	天	的	这	新娘	和	新郎的	返回	,

那天是新郎新娘返回的日子。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	Patience	Harrison	had	put	all	things	in	order	.
和	耐心	哈里森	有	放	全部	事物	在	命令	.

佩兴斯·哈里森把一切都安排妥当了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	business	had	not	suffered	in	the	absence	of	the	head	of	the
这	商业	有	不是	遭受	在	这	缺席	的	这	头	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

虽然负责人不在，但公司业务并未受到影响。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['skɪnər] [ɪk'sprest] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] .

and	Mr	.	Skinner	expressed	considerable	satisfaction	at	this	.
和	先生	.	斯金纳	表达	大量	满意	在	这	.

斯金纳先生对此表示相当满意。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	at	once	took	the	keys	,	and	said	he	would	keep	the	books	and	the
他	在	一次	采取	这	钥匙	,	和	说	他	会	保持	这	图书	和	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他立刻拿走了钥匙，并说他会把账簿和钱都留下。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ruːl] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][træn'zækt][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	,	in	fact	,	rule	the	establishment	,	and	transact	the	business	.
和	,	在	事实	,	规则	这	建立	,	和	办理	这	商业	.

事实上，他们掌控着整个机构，并进行着商业交易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

He	was	fidgeting	about	the	shop	the	next	morning	,	and	peering	into	all	the
他	曾是	坐立不安	关于	这	店铺	这	下一个	早晨	,	和	窥视	进入	全部	这

[bɑːksɪz][ænd; ənd] [drɔːrz] ,

boxes	and	drawers	,
盒子	和	抽屉	,

第二天早上，他在店里焦躁不安，不停地往各个箱子和抽屉里张望。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

when	his	wife	ventured	to	remark	that	perhaps	he	would	be	late	at	the	office
什么时候	他的	妻子	冒险	到	评论	那	也许	他	会	是	晚的	在	这	办公室

[ɑːn][ðə; ði] [kiː] ,

on	the	quay	,
在	这	码头	,

当他的妻子试探性地提到他或许会在码头办公室迟到时，

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [ten] .

as	the	clock	had	struck	ten	.
作为	这	钟	有	击	十	.

时钟敲响了十下。

" [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði]['eksaɪz] - ['ɑːfɪs] ,

"	My	dear	,	"	was	the	reply	,	"	I	have	resigned	my	post	in	the	Excise	-	office	,
"	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	有	辞职	我的	邮政	在	这	消费税	-	办公室	,

“亲爱的，”对方回答说，“我已经辞去了税务局的职务。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][eɪdʒd] ['mʌðər] .

and	shall	henceforth	devote	myself	to	you	and	my	aged	mother	.
和	将	今后	奉献	我	到	你	和	我的	老年人	母亲	.

从此以后，我将全心全意地侍奉您和我年迈的母亲。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

I	have	always	been	a	good	son	,
我	有	总是	到过	一个	好的	儿子	,

我一直都是个好儿子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ʌp]

and	I	shall	often	look	in	on	her	of	an	evening	when	I	have	settled	up
和	我	将	经常	看	在	在	她	的	一个	晚上	什么时候	我	有	定居	向上

['mætərz] [hɪr] .

matters	here	.
事情	这里	.

我会在晚上处理完这里的事情后，经常去看望她。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [bɪ'treɪ]
" **Patience Harrison heard this announcement , and saw her sister's face betray**
" 耐心 哈里森 听到 这 公告 , 和 锯 她 姐妹 脸 背叛
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] .
considerable surprise .
大量 惊喜 .

“帕蒂恩斯·哈里森听到这个消息，看到她姐姐脸上露出了相当惊讶的表情。

" [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !
" **Resign the place at the office !**
" 辞职 这 地方 在 这 办公室 !

“辞掉办公室的工作吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , [dʒoʊ] ! — — "
" **Why , Joe ! — — "**
" 为什么 , 乔 ! — — "

“哎呀，乔！——”

" [waɪ] , [dʒoʊ] !
" **Why , Joe !**
" 为什么 , 乔 !

“哎呀，乔！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;
" **Why , my dear , you ought to be delighted ;**
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 应该 到 是 高兴极了 ;

“亲爱的，你应该感到高兴才对；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪ][help] .
you will have so much more of my company and my help .
你 将要 有 所以 很多 更多的 的 我的 公司 和 我的 帮助 .

你将得到我更多的陪伴和帮助。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [iːz] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːrlər] ,
Now you can take your ease , and sit in your parlour ,
现在 你 能 拿 你的 舒适 , 和 坐 在 你的 客厅 ,

现在您可以放松一下，坐在客厅里了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hærisn] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [pɝ'fɔrmz] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] . "
while Mrs . Harrison waits in the shop , and performs household duties . "
尽管 太太 . 哈里森 等待 在 这 店铺 , 和 表演 家庭 职责 . "

哈里森太太则在店里等候，同时做家务。

" [wʌt] [nekst] , [dʒoʊ] !
" **What next , Joe !**
" 什么 下一个 , 乔 !

“接下来呢，乔！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid]

I	am	not	going	to	sit	with	my	hands	before	me	because	I	am	a	married
我	是	不是	去	到	坐	和	我的	双手	前	我	因为	我	是	一个	已婚

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我不会因为自己是已婚妇女就双手抱胸而坐。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [laɪk] [maɪn] ,

As	to	a	man	about	in	a	little	shop	like	mine	,
作为	到	一个	男人	关于	在	一个	小的	店铺	喜欢	矿	,

至于像我这样的小店里的店主，

[wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][kæps][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['ʌndəkləuðiŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

with	ladies	trying	on	caps	and	ordering	underclothing	,	it	is	not	to	be
和	女士们	尝试	在	帽子	和	订购	内衣	,	它	是	不是	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

女士们试戴帽子、订购内衣，这简直不值一提。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	customers	won't	like	it	.
这	顾客	惯于	喜欢	它	.

顾客不会喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] . "

It	is	too	small	a	place	for	three	.	"
它	是	也	小的	一个	地方	为了	三	.	"

这里太小了，三个人住不下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['sɪstər] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

"	You	may	be	easy	on	that	score	,	sister	,	"	Patience	said	.
"	你	可能	是	简单的	在	那	分数	,	姐姐	,	"	耐心	说	.

“姐姐，你在这方面可以宽容一些。”佩兴斯说道。

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

"	I	only	remained	while	you	were	away	.
"	我	仅有的	剩余	尽管	你	是	离开	.

“我只是在你离开期间留下的。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['diːnz] ,

I	wish	to	leave	you	,	and	think	of	taking	a	little	house	on	the	Denes	,
我	希望	到	离开	你	,	和	思考	的	采取	一个	小的	房子	在	这	德内斯	,

我想离开你，考虑在德内斯河畔买栋小房子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] . "

and	taking	a	lodger	till	they	come	home	.	"
和	采取	一个	房客	直到	他们	来	家	.	"

“他们会先找个房客，等他们回家后再搬出去。”

" [preɪ] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Pray	may	I	ask	who	are	they	?
"	祈祷	可能	我	问	WHO	是	他们	?

请问他们是谁?

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] .

"	Mr	.	Skinner	said	.
"	先生	.	斯金纳	说	.

斯金纳先生说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	My	husband	and	my	son	,	"	was	the	reply	.
"	我的	丈夫	和	我的	儿子	,	"	曾是	这	回复	.

“我丈夫和我儿子，”对方回答道。

" [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['skɪnər] .

"	The	folly	of	some	women	!	"	exclaimed	Mr	.	Skinner	.
"	这	蠢事	的	一些	女性	!	"	惊呼	先生	.	斯金纳	.

“有些女人真是愚蠢！”斯金纳先生惊呼道。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] .

"	No	,	Mrs	.	Harrison	,	you	don't	know	when	you	are	well	off	.
"	不	,	太太	.	哈里森	,	你	不	知道	什么时候	你	是	出色地	离开	.

“不，哈里森夫人，你不知道自己什么时候过得很好。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəmpens] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][baɪ] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst]

You	should	recompense	your	sister's	goodness	and	generosity	by	staying	to	assist
你	应该	补偿	你的	姐妹	善良	和	慷慨	经过	入住	到	协助

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] . "

her	in	her	household	cares	.	"
她	在	她	家庭	关心	.	"

你应该留下来帮你姐姐料理家务，以此回报她的善良和慷慨。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	ask	for	your	advice	,	and	I	do	not	want	it	.
"	我	做过	不是	问	为了	你的	建议	,	和	我	做	不是	想	它	.

“我没有征求你的意见，我也不需要你的意见。”

['sɪstər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔɪdz] ,

Sister	,	I	shall	cross	over	to	Mr	.	Boyd's	,
姐姐	,	我	将	叉	超过	到	先生	.	博伊德	,

姐姐，我要去博伊德先生家了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	take	care	of	that	dear	child	for	the	present	.
和	拿	关心	的	那	亲爱的	孩子	为了	这	展示	.

暂时好好照顾这个可爱的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [pækt] [maɪ][boːksɪz] , [ænd; ənd] ['piːtər] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər] . "

I	have	packed	my	boxes	,	and	Peter	will	carry	them	over	.	"
我	有	包装	我的	盒子	,	和	彼得	将要	携带	他们	超过	.	"

我已经把箱子打包好了，彼得会把它们搬过来。

" [maɪ] [dɪr] , " ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] , " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	My	dear	,	"	Mr	.	Skinner	said	,	"	that	being	the	case	,
"	我的	亲爱的	,	"	先生	.	斯金纳	说	,	"	那	存在	这	案件	,

“亲爱的，”斯金纳先生说，“既然如此，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hærisn] . "

we	at	once	renounce	all	connection	with	Mrs	.	Harrison	.	"
我们	在	一次	放弃	全部	联系	和	太太	.	哈里森	.	"

我们立即断绝与哈里森夫人的一切关系。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

"	But	we	shall	have	to	keep	a	servant	,	"	exclaimed	his	wife	;
"	但	我们	将	有	到	保持	一个	仆人	,	"	惊呼	他的	妻子	;

“但是我们得雇个佣人，”他的妻子喊道；

" [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd]

"	and	servants	are	such	a	terrible	trouble	,	and	think	of	the	worry	and
"	和	仆人	是	这样的	一个	糟糕的	麻烦	,	和	思考	的	这	担心	和

[ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] — —

the	expense	,	and	—	—
这	费用	,	和	—	—

“仆人真是太麻烦了，想想看，这得操心多少，花多少钱，而且——”

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['skɪnər] [siːmd] [ʌn'feinidli] ['sɑːri] .

"	Poor	Mrs	.	Joe	Skinner	seemed	unfeignedly	sorry	.
"	贫穷的	太太	.	乔	斯金纳	似乎	毫不掩饰地	对不起	.

“可怜的乔·斯金纳太太看起来真心感到抱歉。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mægnɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['sɪstɚz] [pər'fɛkʃənz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [luːz]

She	began	to	magnify	her	gentle	sister's	perfections	now	she	was	to	lose
她	开始	到	放大	她	温和的	姐妹	完美	现在	她	曾是	到	失去

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

眼看就要失去温柔的妹妹，她开始更加放大妹妹身上那些完美无瑕的品质。

" [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [noʊz] [ɔːl] [maɪ] [weɪz] ,

"	And	Patience	knows	all	my	ways	,
"	和	耐心	知道	全部	我的	方式	,

“而耐心知道我的一切手段，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	how	to	use	the	furniture	polish	on	the	chairs	and	table	in	the	parlour	.
和	如何	到	使用	这	家具	抛光	在	这	椅子	和	桌子	在	这	客厅	.

以及如何在客厅的椅子和桌子上使用家具抛光剂。

[ænd; ənd] — — [oʊ] ! ['riːəli] , ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]

And	—	—	Oh	!	really	,	Patience	,	I	hope	you	will	stay	;	especially	now	the	boy	is
和	—	—	哦	!	真的	,	耐心	,	我	希望	你	将要	停留	;	尤其	现在	这	男生	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

还有——哦！真的吗，帕蒂恩斯，我希望你能留下来；尤其是现在那个男孩走了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] , [aɪm] [ʃʊr] ; ['veri] ['welkəm] !

You	are	welcome	,	I'm	sure	;	very	welcome	!
你	是	欢迎	,	我是	当然	;	非常	欢迎	!

不客气，真的非常欢迎！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It	was	the	boy	made	the	trouble	.
它	曾是	这	男生	制成	这	麻烦	.

是那个男孩惹的麻烦。

[wiːv] [gɔːn] [ɑːn] [soʊ] ['plezntli] [sɪns] [hiː; hi] [went] .

We've	gone	on	so	pleasantly	since	he	went	.
我们已经	已消失	在	所以	愉快	自从	他	去	.

他走后，我们一直过得很愉快。

" ['peɪʃ(ə)ns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr]

"	Patience	turned	away	to	hide	the	tears	of	wounded	feeling	,	and	said	no	more
"	耐心	转向	离开	到	隐藏	这	眼泪	的	受伤	感觉	,	和	说	不	更多的

.

.
.

“帕蒂恩转过身去，掩饰受伤的泪水，不再说话了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɔɪdz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] ,

As	she	was	crossing	over	to	Mr	.	Boyd's	,	she	saw	a	ladylike	,
作为	她	曾是	过境	超过	到	先生	.	博伊德	,	她	锯	一个	淑女	,

当她走向博伊德先生家时，她看到一位举止优雅的女士，

[swi:t] - [feɪst] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

sweet	-	faced	woman	standing	at	the	door	of	the	shop	.
甜的	-	面对	女士	常设	在	这	门	的	这	店铺	.

一位面容甜美的女子站在店门口。

['mɪstər] . [bɔid] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['rʌbɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [krə'nɑ:mɪtər] ,

Mr	.	Boyd	was	very	busy	rubbing	up	a	chronometer	,
先生	.	博伊德	曾是	非常	忙碌的	擦	向上	一个	计时器	,

博伊德先生正忙着擦拭一台计时器。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər]

which	the	captain	and	mate	of	one	of	the	small	sailing	vessels	were
哪个	这	队长	和	伴侣	的	一	的	这	小的	帆船	船只	是

['bɑ:rgənɪŋ] [fɔ:r; fər] ;

bargaining	for	;
讨价还价	为了	;

其中一艘小型帆船的船长和水手正在讨价还价；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]

and	as	it	was	difficult	for	more	than	three	people	to	stand	in	the
和	作为	它	曾是	难的	为了	更多的	比	三	人们	到	站立	在	这

['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [æt; ət][wʌns] ,

little	shop	at	once	,
小的	店铺	在	一次	,

由于小店里一次很难容纳三个人以上，

['peɪʃ(ə)ns] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] .

Patience	paused	before	entering	.
耐心	暂停	前	进入	.

耐心停顿了一下才进去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . [bɔid] , " [ðə; ði]['leɪdi] — [fɔ:r; fər][soʊ][ʃi:; ʃi] [lʊkt] —

"	I	am	waiting	to	speak	to	Mr	.	Boyd	,	"	the	lady	—	for	so	she	looked	—
"	我	是	等待	到	说话	到	先生	.	博伊德	,	"	这	女士	—	为了	所以	她	看起来	—

[sed] .

said	.
说	.

“我正在等博伊德先生，”那位女士——看起来确实如此——说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [də'rektli; daɪ'rektli] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

"	I	dare	say	he	will	be	at	liberty	directly	,	"	Patience	said	.
"	我	敢	说	他	将要	是	在	自由	直接地	,	"	耐心	说	.

“我敢说他很快就会获得自由，”佩兴斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊdz] [fɔ:r; fər][ɪts] [saɪz] . "

"	It	is	a	very	small	shop	,	and	too	full	of	goods	for	its	size	.	"
"	它	是	一个	非常	小的	店铺	,	和	也	满的	的	商品	为了	它是	尺寸	.	"

“这家店很小，但商品却摆得满满当当。”

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . [bɔid] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	happen	to	know	if	Mr	.	Boyd	has	a	little	girl	living	with	him	?
"	做	你	发生	到	知道	如果	先生	.	博伊德	有	一个	小的	女孩	活的	和	他	?

“请问您是否知道博伊德先生是否和一位小女孩一起生活？”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

She	is	now	just	short	of	nine	years	old	.
她	是	现在	只是	短的	的	九	年	老的	.

她现在还差不到九岁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] — —
She is very — —
她 是 非常 — —

她非常——

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] —
" The voice suddenly faltered , and Patience hastened to say —
" 这 嗓音 突然 犹豫不决 , 和 耐心 加快 到 说 —

“声音突然颤抖起来，帕蒂恩斯连忙说道——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .
" She is a darling child .
" 她 是 一个 亲爱的 孩子 .

她是个可爱的孩子。

['mɪstər] . [bɔid] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
Mr . Boyd has adopted her , and he calls her Joy .
先生 . 博伊德 有 已采用 她 , 和 他 呼叫 她 喜悦 .

博伊德先生收养了她，并给她取名为乔伊。

[wiː; wi][ɔːl] [kɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ] — ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .
We all call her Joy — little Miss Joy .
我们 全部 称呼 她 喜悦 — 小的 错过 喜悦 .

我们都叫她乔伊——小乔伊小姐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
Do you know anything about her ?
做 你 知道 任何事物 关于 她 ?

你了解她吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [grɑːspt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] [ɑːrm] .
" The lady grasped Mrs . Harrison's arm .
" 这 女士 抓住 太太 . 哈里森的 手臂 .

“那位女士抓住了哈里森太太的胳膊。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ['mɪstər] . [bɔid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me see Mr . Boyd , " she said .
" 让 我 看 先生 . 博伊德 , " 她 说 .

“让我见见博伊德先生，”她说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Wait till I see him .
" 等待 直到 我 看 他 .

“等我见到他就知道了。”

" [ðə; ði]['bɑːrgən][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] ,
" The bargain in the shop was now completed ,
" 这 便宜货 在 这 店铺 曾是 现在 完全的 ,

“店里的交易已经完成。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krə'nɑːmɪtər] , [wen]
and the captain and mate were departing with their chronometer , when
和 这 队长 和 伴侣 是 离开 和 他们的 计时器 , 什么时候
['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] —
Uncle Bobo sang out to Patience —
叔叔 波波 唱 出去 到 耐心 —

船长和水手长正带着计时器准备离开时，波波叔叔对着帕蒂恩斯唱起了歌——

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ə'lɔːft][ɪz][dʒʌst] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Glad to see you ; the little one aloft is just hungry for a sight of you .
" 高兴的 到 看 你 ; 这 小的 一 高空 是 只是 饥饿的 为了 一个 视线 的 你 .

“很高兴见到你；高处的小家伙正渴望见到你呢。”

[bet] ['iznt] [kʌm] [jet] .

Bet	**isn't**	**come**	**yet**	**.**
赌注	不是	来	然而	.

赌注还没到。

[ʃiːz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [oʊld] ['græni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] .

She's	**to**	**help**	**her**	**old**	**grannie**	**before**	**she**	**starts**	**.**
她是	到	帮助	她	老的	奶奶	前	她	开始	.

她要在开始工作前先帮帮她年迈的奶奶。

" [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

"	**A**	**bevy**	**of**	**little**	**girls**	**on**	**their**	**way**	**to**	**school**	**now**	**came**	**up**	**with**	**flowers**	**,**
"	一个	一群	的	小的	女孩们	在	他们的	方式	到	学校	现在	来了	向上	和	花朵	,

“一群正要上学的小女孩拿着鲜花走了过来，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [raɪp] [plʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

and	**some**	**ripe**	**plums**	**in**	**a**	**basket**	**.**
和	一些	成熟	李子	在	一个	篮子	.

篮子里还有一些熟透的李子。

" [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ? " [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [sed] ,

"	**Please**	**will**	**you**	**give**	**these**	**to**	**little**	**Miss**	**Joy**	**?**	**"**	**the**	**eldest**	**of**	**the**	**four**	**said**	**,**
"	请	将要	你	给	这些	到	小的	错过	喜悦	?	"	这	长子	的	这	四	说	,

“请把这些交给小乔伊好吗？”四个孩子中年纪最大的那个说道。

" [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

"	**with**	**our**	**love**	**.**
"	和	我们的	爱	.

“带着我们的爱。”

[pliːz] , ['mɪstər] . [bɔid] , [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Please	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**,**	**how**	**is**	**she**	**?**
请	,	先生	.	博伊德	,	如何	是	她	?

博伊德先生，请问她怎么样了？

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['betər] ? "

is	**she**	**better**	**?**	**"**
是	她	更好的	?	"

她好些了吗？

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

"	**So**	**they**	**say**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**so**	**they**	**say**	**.**
"	所以	他们	说	,	我的	亲爱的	;	所以	他们	说	.

“他们都这么说，亲爱的；他们都这么说。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] [tuː] .

I	**wish**	**I**	**could**	**say**	**so**	**too**	**.**
我	希望	我	可以	说	所以	也	.

我也希望自己能这么说。

[bʌt; bət] — [wel] — ['nevər] [maɪnd] .

But	**—**	**well**	**—**	**never**	**mind**	**.**
但	—	出色地	—	绝不	头脑	.

但是——算了——没关系。

[hɪr] , ['mɪsɪz] . ['peɪʃ(ə)ns] , [teɪk] - [ɪm] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

Here	**,**	**Mrs**	**.**	**Patience**	**,**	**take**	**'**	**em**	**aloft**	**to**	**the**	**child**	**.**
这里	,	太太	.	耐心	,	拿	-	呃	高空	到	这	孩子	.

帕蒂恩斯夫人，来，把它们拿到高处给孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?

And	**now**	**,**	**ma'am**	**,**	**what**	**can**	**I**	**show**	**you**	**?**
和	现在	,	女士	,	什么	能	我	展示	你	?

那么，女士，我能为您展示些什么呢？

" ['mɪstər] . [bɔid] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

"	Mr	.	Boyd	said	,	turning	to	the	lady	.
"	先生	.	博伊德	说	,	转弯	到	这	女士	.

博伊德先生说着，转向那位女士。

" [ðə; ði][tʃaɪld] — [juː; jʊ][kɔːl] — ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [feɪnt] [toʊnz] .

"	The	child	—	you	call	—	little	Miss	Joy	,	"	was	the	reply	,	in	faint	tones	.
"	这	孩子	—	你	称呼	—	小的	错过	喜悦	,	"	曾是	这	回复	,	在	头晕的	音调	.

“你称呼的那个孩子——小乔伊小姐，”对方用微弱的声音回答道。

" ['mɪstər] . [bɔid] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Boyd	,	you	don't	know	me	,	and	Mrs	.	Harrison	does	not	know	me	.
"	先生	.	博伊德	,	你	不	知道	我	,	和	太太	.	哈里森	做	不是	知道	我	.

“博伊德先生，你不认识我，哈里森太太也不认识我。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['mægi] ['skɪnər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ][ɪz][maɪ][tʃaɪld] !

I	was	once	Maggie	Skinner	,	and	Little	Joy	is	my	child	!
我	曾是	一次	玛吉	斯金纳	,	和	小的	喜悦	是	我的	孩子	!

我曾是玛吉·斯金纳，小乔伊是我的孩子！

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz]

"	Uncle	Bobo	looked	with	a	keen	glance	from	under	his	bushy	grey	eyebrows
"	叔叔	波波	看起来	和	一个	敏锐的	瞥一眼	从	在下面	他的	茂密的	灰色的	眉毛

['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] .

into	the	lady's	face	.
进入	这	女士的	脸	.

“博博叔叔从他浓密的灰眉下，目光锐利地打量着那位女士的脸。”

" [juː; jʊ] ['mægi] ['skɪnər] !

"	You	Maggie	Skinner	!
"	你	玛吉	斯金纳	!

你，玛吉·斯金纳！

[wel] , [aɪ] ['nevər] ! "

Well	,	I	never	!	"
出色地	,	我	绝不	!	"

“真是没想到！”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['oʊvər] [naʊ] . "

"	Yes	,	I	have	had	a	great	deal	of	trouble	;	but	it	is	over	now	.	"
"	是的	,	我	有	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	;	但	它	是	超过	现在	.	"

“是的，我遇到了很多麻烦；但现在一切都过去了。”

" [sɪt] [daʊn] ; [sɪt] [daʊn] , " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sed] ,

"	Sit	down	;	sit	down	,	"	Uncle	Bobo	said	,
"	坐	向下	;	坐	向下	,	"	叔叔	波波	说	,

“坐下，坐下，”波波叔叔说。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [raʊnd] [stuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['leðər] [tɑːp] ,

pushing	a	high	round	stool	with	a	slippery	leather	top	,
推动	一个	高的	圆形的	凳子	和	一个	滑	皮革	顶部	,

推着一个高高的圆形凳子，凳面是光滑的皮革材质。

[ðə; ði]['oʊnli] [siːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ruːm] .

the	only	seat	for	which	the	shop	could	afford	room	.
这	仅有的	座位	为了	哪个	这	店铺	可以	买得起	房间	.

这是店里唯一能腾出空间摆放的座位。

" [sɪt][jiː; ji] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['ʃɔrli] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] ['mægi] ['skɪnər] ! "

"	Sit	ye	down	;	but	surely	you	look	too	old	to	be	Maggie	Skinner	!	"
"	坐	是的	向下	;	但	一定	你	看	也	老的	到	是	玛吉	斯金纳	!	"

“请坐；不过，你看上去太老了，不可能是玛吉·斯金纳吧！”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['trʌblz] .

"	I	have	had	many	troubles	.
"	我	有	有	许多	麻烦	.

我遇到了很多困难。

[oʊ] ! ['mɪstər] . [bɔid] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Oh	!	Mr	.	Boyd	,	can	you	forgive	me	?
哦	!	先生	.	博伊德	,	能	你	原谅	我	?

哦！博伊德先生，您能原谅我吗?

[wen] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [bred] .

When	my	darling	child	was	a	baby	,	I	wanted	bread	.
什么时候	我的	亲爱的	孩子	曾是	一个	婴儿	,	我	通缉	面包	.

当我的宝贝孩子还是婴儿的时候，我想要面包。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [oʊld] ;

My	husband	died	just	when	she	was	eighteen	months	old	;
我的	丈夫	死亡	只是	什么时候	她	曾是	十八	几个月	老的	;

我丈夫在她一岁半的时候去世了;

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

I	had	not	a	shilling	in	the	world	;	there	was	only	the	workhouse	before	me
我	有	不是	一个	先令	在	这	世界	;	那里	曾是	仅有的	这	济贫	前	我

,

,

,

我当时身无分文，面前只有济贫院。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld][ðer; ðər] .

and	I	could	not	—	no	,	I	could	not	take	my	precious	child	there	.
和	我	可以	不是	—	不	,	我	可以	不是	拿	我的	宝贵的	孩子	那里	.

我不能——不，我不能带我宝贝孩子去那里。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ipswitʃ] .

So	I	walked	here	from	Ipswich	.
所以	我	步行	这里	从	伊普斯维奇	.

所以我从伊普斯维奇走过来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] — [soʊ][aɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [hɪr] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɔ:r] -

I	remembered	you	had	a	kind	heart	—	so	I	laid	her	here	on	your	door	-
我	记得	你	有	一个	种类	心	—	所以	我	铺设	她	这里	在	你的	门	-

[step] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

step	and	stood	watching	till	you	came	and	took	her	up	,
步	和	站立	观看	直到	你	来了	和	采取	她	向上	,

我记得你心地善良，所以我把她放在你家门口，一直站在那里看着，直到你来把她抱走。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [maɪ] ['mʌðər]

and	I	knew	you	would	be	good	to	her	;	but	I	dared	not	face	my	mother
和	我	知道	你	会	是	好的	到	她	;	但	我	敢于	不是	脸	我的	母亲

.

:

.

我知道你会对她好；但我不敢面对我的母亲。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'loʊn] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]

I	wandered	alone	all	that	night	;	and	early	in	the	morning	,	before	any	one	was
我	漫步	独自的	全部	那	夜晚	;	和	早期的	在	这	早晨	,	前	任何	一	曾是

['stɜ:rɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

我独自徘徊了一整夜；清晨，在众人尚未起床之前，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

I	came	to	look	up	at	this	house	.
我	来了	到	看	向上	在	这	房子	.

我来这里是为了仰望这座房子。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['beɪbiːz] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] .

As	I	stood	listening	,	I	heard	my	baby's	little	cough	.
作为	我	站立	聆听	,	我	听到	我的	婴儿的	小的	咳嗽	.

我站在那里倾听，听到宝宝轻轻咳嗽了一声。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

Some	one	was	crooning	over	her	and	playing	with	her	.	"
一些	一	曾是	低吟浅唱	超过	她	和	玩耍	和	她	.	"

有人在她耳边轻声哼唱，逗弄她。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['suːzn] .

"	That	was	Susan	.
"	那	曾是	苏珊	.

那是苏珊。

[haɪ] , [suː] ! [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [bɔɪd] .

Hi	,	Sue	!	come	this	way	,	"	exclaimed	Mr	.	Boyd	.
你好	,	起诉	!	来	这	方式	,	"	惊呼	先生	.	博伊德	.

“嗨，苏！这边请，”博伊德先生喊道。

['suːzn] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['æskɪŋ] —

Susan	came	blundering	down	the	stairs	,	asking	—
苏珊	来了	笨拙	向下	这	楼梯	,	问	—

苏珊跌跌撞撞地走下楼梯，问道——

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

I	was	just	giving	the	precious	child	her	breakfast	.
我	曾是	只是	给予	这	宝贵的	孩子	她	早餐	.

我当时正在给这个宝贝孩子喂早餐。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪt] [braitə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

She	seems	a	bit	brighter	this	morning	.	"
她	似乎	一个	少量	更亮	这	早晨	.	"

她今天早上看起来精神好多了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

"	What	is	the	matter	with	her	?
"	什么	是	这	事情	和	她	?

她怎么了?

" ['mægi] ['tʃæntər] [æskt] .

"	Maggie	Chanter	asked	.
"	玛吉	唱诗班	问	.

玛吉·钱特问道。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪl] ? [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪl] ? "

"	Is	she	ill	?	is	she	ill	?	"
"	是	她	患病的	?	是	她	患病的	?	"

她生病了吗？她生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [læst] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	She	was	knocked	down	by	a	runaway	horse	last	June	,	and	hurt	her	back	.
"	她	曾是	敲门	向下	经过	一个	逃跑	马	最后的	六月	,	和	伤害	她	后退	.

“去年六月，她被一匹脱缰的马撞倒，背部受伤。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "
What do you know about the child ? "
什么 做 你 知道 关于 这 孩子 ? "

你对这个孩子了解多少?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I am her mother ? " was the answer .
" 我 是 她 母亲 ? " 曾是 这 回答 .

“我是她妈妈吗?”对方回答道。

" [oʊ] ! [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Oh ! I thank you all for being kind to her .
" 哦 ! 我 感谢 你 全部 为了 存在 种类 到 她 .

“哦！谢谢大家对她的好。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .
" And then a burst of passionate tears choked the poor mother .
" 和 然后 一个 爆裂 的 热情的 眼泪 窒息 这 贫穷的 母亲 .

“然后，可怜的母亲突然哽咽，泪水夺眶而出。”

['peɪʃ(ə)ns] ['hɛrɪsənz] [kaɪnd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Patience Harrison's kind arms were round her in a moment .
耐心 哈里森的 种类 武器 是 圆形的 她 在 一个 片刻 .

片刻之后，帕蒂恩斯·哈里森温柔的双臂便将她拥入怀中。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" My dear , " she said , " God is very good to us .
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 上帝 是 非常 好的 到 我们 .

“亲爱的，”她说，“上帝对我们很好。”

[duː][nɑːt][fret] ; [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
Do not fret ; you trusted this little one to His care , and He has not
做 不是 烦恼 ; 你 可信 这 小的 一 到 他的 关心 , 和 他 有 不是
[fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
forgotten you .
被遗忘的 你 .

不要担心；你把这个孩子托付给了祂，祂没有忘记你。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][ɪz] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz]
Little Miss Joy is loved by every one ; she is the sweetest and best of little darlings
小的 错过 喜悦 是 喜爱 经过 每一个 一 ; 她 是 这 最甜美的 和 最好的 的 小的 亲爱的们
. "
. "
. "

小乔伊深受大家喜爱；她是最甜美、最可爱的小宝贝。

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [sed] .
" Ah ! I am so afraid she may not love me , " the poor mother said .
" 啊 ! 我 是 所以 害怕的 她 可能 不是 爱 我 , " 这 贫穷的 母亲 说 .

“啊！我好害怕她不爱我，”可怜的母亲说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə]['dezərt][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" She may think I was cruel to desert her ; but what could I do ?
" 她 可能 思考 我 曾是 残忍的 到 沙漠 她 ; 但 什么 可以 我 做 ?

她或许认为我抛弃她很残忍；但我又能怎么办呢?

[aɪ] [nuː] ['mɪstər] . [bɔid] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] ['meni] , [oʊ] !
I knew Mr . Boyd had a kind heart ; but many , oh !
我 知道 先生 . 博伊德 有 一个 种类 心 ; 但 许多 , 哦 !

我知道博伊德先生心地善良；但是，哦!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

many	a	time	I	have	repented	of	what	I	did	.
许多	一个	时间	我	有	悔改	的	什么	我	做过	.

我曾多次为自己的所作所为感到后悔。

[æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

As	I	wandered	back	to	the	quay	that	morning	I	saw	a	new	registry	office	I	had	never	seen	before	.
作为	我	漫步	后退	到	这	码头	那	早晨	我	锯	一个	新的	注册表	办公室	我	有	绝不	已见	前	.

那天早上我漫步回到码头时，看到了一家我以前从未见过的新登记处。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

I	waited	till	it	was	open	,	and	went	in	.
我	等待	直到	它	曾是	打开	,	和	去	在	.

我等到它开门后就进去了。

[ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ruːm] [fɜːrst] .

A	man	-	servant	was	waiting	with	me	,	and	he	went	into	the	manager's	room	first	.
一个	男人	-	仆人	曾是	等待	和	我	,	和	他	去	进入	这	经理的	房间	第一的	.

一个男仆陪着我，他先去了经理的房间。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [keɪm] [aʊt] .

Presently	the	manager	came	out	.
目前	这	经理	来了	出去	.

这时经理出来了。

" - [wʌt] [pleɪs] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? -

"	'	What	place	do	you	want	?	'
"	-	什么	地方	做	你	想	?	-

“你想去哪里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

she	asked	,
她	问	,

她问道：

" - ['eni] [pleɪs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Any	place	,	'	I	replied	.
"	-	任何	地方	,	-	我	回复	.

“任何地方，”我回答道。

- [ə; eɪ] [meɪd] — — -

'	A	maid	—	—	'
-	一个	女佣	—	—	-

“一个女仆——”

" - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [duː] , - [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	'	I	think	she'll	do	,	'	the	man	said	.
"	-	我	思考	壳	做	,	-	这	男人	说	.

“我想她可以，”那人说。

" [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

"	Then	he	told	me	his	young	mistress	was	married	a	month	before	,
"	然后	他	讲述	我	他的	年轻的	情妇	曾是	已婚	一个	月	前	,

“然后他告诉我，他的年轻情妇一个月前已经结婚了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] ['lʌndən] [dɑːks] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər]['ɪndiə] .

and	was	to	sail	from	London	Docks	that	night	for	India	.
和	曾是	到	帆	从	伦敦	码头	那	夜晚	为了	印度	.

当晚将从伦敦码头启航前往印度。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['fiːvər] ;

The	maid	who	was	to	have	attended	her	was	sickening	of	scarlet	fever	;
这	女佣	WHO	曾是	到	有	参加	她	曾是	令人作呕	的	猩红	发烧	;

原本要服侍她的女仆患了猩红热，病情危重；

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪts] - [end] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][lɔːrd]['saɪmənz] , [nɪr]

the	lady	was	at	her	wits	-	end	;	she	was	staying	at	Lord	Simon's	,	near
这	女士	曾是	在	她	智慧	-	结尾	;	她	曾是	入住	在	主	西蒙的	,	靠近

['jɑːməθ] .

Yarmouth	.
雅茅斯	.

这位女士已经走投无路了；她住在雅茅斯附近的西蒙勋爵家。

- [kʌm] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . -

'	Come	out	,	'	he	said	,	'	and	see	her	at	once	.	'
-	来	出去	,	-	他	说	,	-	和	看	她	在	一次	.	-

“出来吧，”他说，“马上去见她。”

" [aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] .

"	I	went	,	and	I	was	instantly	engaged	.
"	我	去	,	和	我	曾是	即刻	已订婚的	.

“我去了，然后立刻就订婚了。”

[aɪ][toʊld][maɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .

I	told	my	story	in	a	few	words	,	and	the	lady	believed	me	.
我	讲述	我的	故事	在	一个	很少	字	,	和	这	女士	相信	我	.

我用几句话讲述了我的遭遇，那位女士相信了我。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ,

Strange	to	say	,	she	had	a	photograph	taken	by	my	husband	,
奇怪的	到	说	,	她	有	一个	照片	已采取	经过	我的	丈夫	,

说来也怪，她竟然让我丈夫给她拍了一张照片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [rælf; reɪf] ['tʃæntər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

with	the	name	Ralph	Chanter	on	the	back	.
和	这	姓名	拉尔夫	唱诗班	在	这	后退	.

背面印有拉尔夫·钱特的名字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pɔːtrɪts] [hɪr] .

She	remembered	him	and	the	time	when	he	was	taking	portraits	here	.
她	记得	他	和	这	时间	什么时候	他	曾是	采取	肖像	这里	.

她记得他，也记得他以前在这里拍肖像照的情景。

[wel] , [aɪ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [dɪr] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl]

Well	,	I	served	her	till	she	died	,	dear	lady	,	and	never	returned	to	England	till
出色地	,	我	服务	她	直到	她	死亡	,	亲爱的	女士	,	和	绝不	返回	到	英格兰	直到

[læst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

亲爱的女士，我一直服侍她直到她去世，直到上周才回到英国。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

She	has	left	me	a	legacy	,	which	will	enable	me	to	set	up	a	business	,
她	有	左边	我	一个	遗产	,	哪个	将要	使能够	我	到	放	向上	一个	商业	,

她给我留下了一笔遗产，这将使我能够创办自己的企业。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃaɪld] .

and	make	a	home	for	my	child	.
和	制作	一个	家	为了	我的	孩子	.

并为我的孩子创造一个家。

[juːl] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [bɔid] ?

You'll	give	her	back	to	me	,	Mr	.	Boyd	?
你会	给	她	后退	到	我	,	先生	.	博伊德	?

你会把她还给我吗，博伊德先生?

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈboʊboʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [toʊld] [ˈbroʊkənli] ,

"	Uncle	Bobo's	face	was	a	study	as	he	listened	to	this	story	,	told	brokenly	,
"	叔叔	波波的	脸	曾是	一个	学习	作为	他	听着	到	这	故事	,	讲述	破碎地	,

“博博叔叔听着这个断断续续讲述的故事，脸上表情十分复杂。”

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈmeni] [terz] .

and	interrupted	by	many	tears	.
和	中断	经过	许多	眼泪	.

期间多次被泪水打断。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	will	be	kind	of	hard	,	"	he	said	at	last	.
"	它	将要	是	种类	的	难的	,	"	他	说	在	最后的	.

“这会有点难，”他最后说道。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] , " [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈemfəsɪs] .

"	Yes	,	it	will	be	kind	of	hard	,	"	with	desperate	emphasis	.
"	是的	,	它	将要	是	种类	的	难的	,	"	和	绝望的	强调	.

“是的，这会有点难，”他语气急切地说道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhevɪli] [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] , " [aɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [raɪt] . "

"	But	,	"	he	said	,	heavily	slapping	his	leg	,	"	I'll	do	what	is	just	and	right	.	"
"	但	,	"	他	说	,	重度	拍打	他的	腿	,	"	患病的	做	什么	是	只是	和	正确的	.	"

“但是，”他重重地拍了拍自己的腿说，“我会做公正和正确的事。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈhærisn] [sed] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	I	know	you	will	,	I	know	you	will	,	"	Patience	Harrison	said	;	"	but	,	oh	!
"	我	知道	你	将要	,	我	知道	你	将要	,	"	耐心	哈里森	说	;	"	但	,	哦	!

“我知道你会的，我知道你会的，”佩兴斯·哈里森说；“但是，哦!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈboʊboʊ] . "

I	am	so	sorry	for	you	,	dear	Uncle	Bobo	.	"
我	是	所以	对不起	为了	你	,	亲爱的	叔叔	波波	.	"

亲爱的博博叔叔，我真为你感到难过。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] , " [ˈmægi] [ˈtʃæntər] [sed] .

"	Let	me	see	my	child	,	"	Maggie	Chanter	said	.
"	让	我	看	我的	孩子	,	"	玛吉	唱诗班	说	.

“让我见见我的孩子，”玛吉·钱特说。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [dred] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Let	me	see	her	;	and	yet	,	oh	,	how	I	dread	it	!
"	让	我	看	她	;	和	然而	,	哦	,	如何	我	恐惧	它	!

“让我见见她；可是，哦，我多么害怕啊！”

[huː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Who	will	take	me	to	her	?
WHO	将要	拿	我	到	她	?

谁能带我去见她?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	take	me	?
将要	你	拿	我	?

你愿意带我走吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['mɪstər] . [bɔid] ? "

Will	you	tell	the	story	,	Mr	.	Boyd	?	"
将要	你	告诉	这	故事	,	先生	.	博伊德	?	"

博伊德先生，您能讲讲这个故事吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ; [let] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [let][hɜːr; hər] .

"	No	,	no	,	my	dear	,	don't	ask	me	;	let	Patience	Harrison	do	it	;	let	her	.
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	不	问	我	;	让	耐心	哈里森	做	它	;	让	她	.

“不，不，亲爱的，别问我；让佩兴斯·哈里森去做；让她去做。”

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

I	can't	,	and	that's	the	truth	.
我	不能	,	和	那就是	这	真相	.

我不能，这是实话。

" [ðen] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sed]

"	Then	Patience	Harrison	mounted	the	narrow	stairs	,	and	pausing	at	the	door	said
"	然后	耐心	哈里森	安装	这	狭窄的	楼梯	,	和	暂停	在	这	门	说

, " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

,	"	We	must	be	careful	,
,	"	我们	必须	是	小心	,

“然后，佩兴斯·哈里森走上狭窄的楼梯，在门口停顿了一下，说道：‘我们必须小心，’”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] .

she	is	very	weak	.
她	是	非常	虚弱的	.

她身体很虚弱。

" ['mægi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Maggie	bowed	her	head	in	assent	,	and	then	followed	Patience	into	the	room	.
"	玛吉	鞠躬	她	头	在	同意	,	和	然后	随后	耐心	进入	这	房间	.

玛吉低头表示同意，然后跟着佩兴斯进了房间。

" [oʊ] , ['gʊdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] !

"	Oh	,	Goody	,	I	am	so	glad	you	are	come	!
"	哦	,	古迪	,	我	是	所以	高兴的	你	是	来	!

“哦，太好了，你来了我真高兴！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn]['dʒɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

"	and	the	smile	on	Joy's	face	was	indeed	like	a	sunbeam	.
"	和	这	微笑	在	快乐的	脸	曾是	的确	喜欢	一个	阳光	.

“而乔伊脸上的笑容，真像一缕阳光。”

" [bet] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] .

"	Bet	has	not	come	yet	.
"	赌注	有	不是	来	然而	.

赌注还没到。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['blʌndər] [soʊ] .

I	don't	like	to	vex	her	,	but	she	does	blunder	so	.
我	不	喜欢	到	烦恼	她	,	但	她	做	错误	所以	.

我不想惹她生气，但她确实经常犯错。

['suːzn] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ['blʌndər] - [bʌs] ; ['iznt] [ðæt] ['fʌni] [ʌv; əv] ['suːzn] ?

Susan	calls	her	Blunder	-	buss	;	isn't	that	funny	of	Susan	?
苏珊	呼叫	她	错误	-	公交车	;	不是	那	有趣的	的	苏珊	?

苏珊称她为“火枪”；苏珊这样做是不是很滑稽?

" [ðen] [dʒɔɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	Then	Joy	turned	her	head	,	and	caught	sight	of	the	figure	on	the	threshold	.
"	然后	喜悦	转向	她	头	,	和	捕捉	视线	的	这	数字	在	这	临界点	.

“这时，乔伊转过头，看到了门槛上的身影。”

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ?
" Why doesn't she come in ?
" 为什么 不 她 来 在 ?

她为什么不进来?

" [dʒɔɪ] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [kaɪnd] ;
" Joy said ; " she looks very kind ;
" 喜悦 说 ; " 她 看起来 非常 种类 ;

乔伊说："她看起来很和善；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [went]
and see what flowers and plums the girls have brought me as they went
和 看 什么 花朵 和 李子 这 女孩们 有 带来 我 作为 他们 去
[tuː; tə] [skuːl] ! "
to school ! "
到 学校 ! "

你看，姑娘们上学路上给我带了多少鲜花和李子啊！

" [dʒɔɪ] , ['dɑːrlɪŋ] [dʒɔɪ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd]
" Joy , darling Joy , " Patience said , " you have often said you wished you had
" 喜悦 , 亲爱的 喜悦 , " 耐心 说 , " 你 有 经常 说 你 希望 你 有
[noʊn] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
known your mother . "
已知 你的 母亲 . "

"乔伊，亲爱的乔伊，"帕蒂恩斯说，"你经常说你希望认识你的母亲。"

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] [naʊ] . "
You are like my mother now . "
你 是 喜欢 我的 母亲 现在 . "

你现在就像我妈妈一样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ['mʌðər] [ɪz] [kʌm] , [dʒɔɪ] ?
" But what if I were to tell you your very own mother is come , Joy ?
" 但 什么 如果 我 是 到 告诉 你 你的 非常 自己的 母亲 是 来 , 喜悦 ?

"但是，如果我告诉你，你的亲生母亲来了，你会怎么想呢，乔伊？"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" And then , pointing to Maggie , she said , " There she is !
" 和 然后 , 指向 到 玛吉 , 她 说 , " 那里 她 是 !

然后，她指着玛吉说："她在那儿！"

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
" The excitement and agitation was all on one side .
" 这 激动 和 搅动 曾是 全部 在 一 边 .

"兴奋和激动的情绪都集中在一方。"

[ðə; ði] ['mʌðər] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The mother tried in vain to conceal her deep emotion .
这 母亲 尝试 在 徒劳 到 隐藏 她 深的 情感 .

母亲竭力掩饰自己内心的激动，但徒劳无功。

[dʒɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] —
Joy , on the contrary , was quite calm , and said , looking at Patience —
喜悦 , 在 这 相反 , 曾是 相当 冷静的 , 和 说 , 寻找 在 耐心 —

相反，乔伊却十分平静，她看着帕蒂恩斯说道——

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðər] ? "

"	Is	it	true	?	is	this	my	mother	?	"
"	是	它	真的	?	是	这	我的	母亲	?	"

“这是真的吗？这是我妈妈吗？”

" [jes] , [jes] ; [jʊr; jər] [pʊr] [ʌnˈhæpi] ['mʌðər] .

"	Yes	,	yes	;	your	poor	unhappy	mother	.
"	是的	,	是的	;	你的	贫穷的	不开心	母亲	.

“是的，是的；你可怜的、不幸的母亲。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ?

Can	you	love	her	,	little	Joy	?
能	你	爱	她	,	小的	喜悦	?

小乔伊，你能爱她吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [bɔid] ? "

Can	you	forgive	her	for	leaving	you	to	Mr	.	Boyd	?	"
能	你	原谅	她	为了	离开	你	到	先生	.	博伊德	?	"

你能原谅她把你留给博伊德先生吗?

" [waɪ] , [jes] , " [dʒɔɪ] [sed] ['braɪtli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ;

"	Why	,	yes	,	"	Joy	said	brightly	,	"	of	course	I	can	;
"	为什么	,	是的	,	"	喜悦	说	明亮地	,	"	的	课程	我	能	;

“当然可以，”乔伊兴高采烈地说，“我当然可以；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['evər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

he	has	been	ever	so	good	to	me	,	and	I	do	love	him	so	.
他	有	到过	曾经	所以	好的	到	我	,	和	我	做	爱	他	所以	.

他一直对我很好，我真的很爱他。

" [ðen] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]

"	Then	Patience	Harrison	slipped	away	,	and	left	the	mother	and	the	child
"	然后	耐心	哈里森	滑倒了	离开	,	和	左边	这	母亲	和	这	孩子

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

“然后，佩兴斯·哈里森悄悄溜走了，留下母亲和孩子在一起。”

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [wel] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	The	meeting	is	well	over	,	"	she	said	as	she	returned	to	the	shop	.
"	这	会议	是	出色地	超过	,	"	她	说	作为	她	返回	到	这	店铺	.

“会议已经结束了，”她一边说着一边返回商店。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['iznt]['oʊvər] , " [wʌz; wəz] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [ləˈment] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tel]

"	But	the	parting	isn't	over	,	"	was	poor	Uncle	Bobo's	lament	;	"	and	I	tell
"	但	这	离别	不是	超过	,	"	曾是	贫穷的	叔叔	波波的	哀叹	;	"	和	我	告诉

[juː; jʊ] [wʌt] ,

you	what	,
你	什么	,

“但是离别还没有结束，”可怜的博博叔叔哀叹道；“我告诉你，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

when	it	comes	it	will	break	my	heart	.
什么时候	它	来	它	将要	休息	我的	心	.

当那一天到来时，我会心碎的。

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [kʌt] [maɪ]['keɪb(ə)l]

I	shan't	have	nothing	left	to	live	for	;	and	the	sooner	I	cut	my	cable
我	不会	有	没有什么	左边	到	居住	为了	;	和	这	很快	我	切	我的	电缆

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

我将失去活着的意义；我越早断掉有线电视越好。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['kʌmfərt] [dʒʌst] [ðen] ,

"	Patience	Harrison	felt	that	it	was	useless	to	offer	comfort	just	then	,
"	耐心	哈里森	毛毡	那	它	曾是	无用	到	提供	舒适	只是	然后	,

佩兴斯·哈里森觉得此时安慰她毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [bet] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	remembered	Bet	had	not	arrived	as	usual	,	and	turned	out	of
和	她	记得	赌注	有	不是	到达的	作为	通常	,	和	转向	出去	的

[ðə; ði] [roʊ] .

the	row	.
这	排	.

她想起贝特没有像往常一样来，便转身离开了人群。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [met] [dʒɔːrdʒ]

Towards	the	market	-	place	,	on	the	way	to	Mrs	.	Skinner's	cottage	,	she	met	George
向	这	市场	-	地方	,	在	这	方式	到	太太	.	斯金纳的	小屋	,	她	遇见	乔治

['pætərsən] .

Paterson	.
帕特森	.

在前往斯金纳太太小屋的路上，她遇到了乔治·帕特森，当时她正前往集市。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [met] .

His	face	brightened	,	as	it	always	did	,	when	they	met	.
他的	脸	明亮	,	作为	它	总是	做过	,	什么时候	他们	遇见	.

每次见面，他的脸上都会露出笑容。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [braɪd] - [gruːm] [kʌm] [hoʊm] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	"	have	the	bride	and	bride	-	groom	come	home	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	有	这	新娘	和	新娘	-	新郎	来	家	?	"

“嗯，”他说，“新郎新娘回家了吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] . "

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	and	I	have	given	notice	to	quit	.	"
"	是的	,	"	她	回复	,	"	和	我	有	给定	注意	到	辞职	.	"

“是的，”她回答说，“我已经递交了辞职通知。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	You	have	!
"	你	有	!

你有！

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪfəli] ; " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	he	said	joyfully	;	"	then	you	will	come	to	me	?	"
"	他	说	欣喜地	;	"	然后	你	将要	来	到	我	?	"

他高兴地说：“那么你会来找我吗？”

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] — [nɑːt] [jet] . "

"	No	,	George	,	no	—	not	yet	.	"
"	不	,	乔治	,	不	—	不是	然而	.	"

“不，乔治，不——还没到时候。”

" [nɑːt] [jet] !

"	Not	yet	!
"	不是	然而	!

“还没有！

[wen] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

When	,	then	?	"	he	asked	quickly	.
什么时候	,	然后	?	"	他	问	迅速地	.

“那什么时候呢？”他急切地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	I	was	reading	in	the	paper	the	other	day	,
"	我	曾是	阅读	在	这	纸	这	其他	天	,

“我前几天在报纸上看到，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['mæri]

that	when	a	man	is	not	heard	of	for	seven	years	it	is	lawful	to	marry
那	什么时候	一个	男人	是	不是	听到	的	为了	七	年	它	是	合法的	到	结婚

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

如果一个男人失踪七年，他就可以合法地与另一个人结婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] ['desələt] . "

It	is	getting	on	for	twice	seven	years	since	you	were	left	desolate	.	"
它	是	获得	在	为了	两次	七	年	自从	你	是	左边	荒凉	.	"

你被遗弃至今已经快七年了。

" [maɪ] [dɪr] [kaɪnd] [frend] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ,

"	My	dear	kind	friend	,	"	Patience	said	,
"	我的	亲爱的	种类	朋友	,	"	耐心	说	,

“我亲爱的朋友，”帕蒂恩斯说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [preɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

"	I	have	waited	so	long	and	prayed	so	often	to	be	shown	the	right	path	,
"	我	有	等待	所以	长的	和	祈祷	所以	经常	到	是	所示	这	正确的	小路	,

“我等待了这么久，祈祷了这么多次，希望能有人指引我走上正确的道路。”

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] ;

that	I	feel	sure	God	will	not	leave	me	without	an	answer	;
那	我	感觉	当然	上帝	将要	不是	离开	我	没有	一个	回答	;

我相信上帝不会让我得不到答案；

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [deθ] ,

and	till	I	am	certain	that	my	husband	is	taken	away	by	death	,
和	直到	我	是	肯定	那	我的	丈夫	是	已采取	离开	经过	死亡	,

直到我确信我的丈夫已经离世，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] . "

I	could	not	be	the	wife	of	another	man	.	"
我	可以	不是	是	这	妻子	的	其他	男人	.	"

我不能嫁给别的男人。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Then	you	may	wait	till	you	are	a	hundred	,	"	George	said	impatiently	.
"	然后	你	可能	等待	直到	你	是	一个	百	,	"	乔治	说	不耐烦地	.

“那你可以等到一百岁，”乔治不耐烦地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ? "

"	How	can	you	ever	know	?	"
"	如何	能	你	曾经	知道	?	"

你怎么可能知道呢?

" [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Dear	George	,	be	patient	with	me	.
"	亲爱的	乔治	,	是	病人	和	我	.

“亲爱的乔治，请耐心点。”

[duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Do	not	be	angry	with	me	.
做	不是	是	生气的	和	我	.

别生我的气。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] . "

I	have	asked	God	for	guidance	,	and	He	will	give	it	in	His	own	time	.	"
我	有	问	上帝	为了	指导	,	和	他	将要	给	它	在	他的	自己的	时间	.	"

我已向上帝祈求指引，祂会在祂认为合适的时候给予我答案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	I	am	wrong	to	be	hard	on	you	,	I	know	,	"	was	the	reply	;
"	我	是	错误的	到	是	难的	在	你	,	我	知道	,	"	曾是	这	回复	;

“我知道我不该对你这么严厉，”对方回答道；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['drɪftɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] ,

"	but	to	see	you	drifting	alone	,	and	with	no	home	,
"	但	到	看	你	漂流	独自的	,	和	和	不	家	,

“但看到你孤身漂泊，无家可归，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mædn] ['eni] [mæn] [wen] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

is	enough	to	madden	any	man	when	a	home	is	ready	for	you	.	"
是	足够的	到	麦登	任何	男人	什么时候	一个	家	是	准备好	为了	你	.	"

当一个男人被安排好房子等着你时，这足以让他抓狂。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	I	have	got	some	strange	news	for	you	,	"	Patience	said	,	trying	to	change
"	我	有	得到	一些	奇怪的	消息	为了	你	,	"	耐心	说	,	尝试	到	改变

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

“我有个奇怪的消息要告诉你，”佩兴斯说着，试图转移话题。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ɪz] ['mægi] ['skɪnɚz] [tʃaɪld] .

"	Our	little	Joy	is	Maggie	Skinner's	child	.
"	我们的	小的	喜悦	是	玛吉	斯金纳的	孩子	.

“我们的小乔伊是玛吉·斯金纳的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wen] ['destɪtuːt] [ɑːn]['mɪstər] . ['bɔɪdz] [dɔːr] - [step] . "

She	left	her	when	destitute	on	Mr	.	Boyd's	door	-	step	.	"
她	左边	她	什么时候	贫困	在	先生	.	博伊德	门	-	步	.	"

她把她丢在博伊德先生家门口，当时她已经身无分文了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ɪn] ['jɑːməθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Because	she	is	here	in	Yarmouth	,	and	I	have	just	left	her	and	her
"	因为	她	是	这里	在	雅茅斯	,	和	我	有	只是	左边	她	和	她

[tʃaɪld] [tə'geðər] . "

child	together	.	"
孩子	一起	.	"

“因为她现在在雅茅斯，而我刚刚把她和她的孩子单独留下。”

" [wel] , ['wʌndɚz] ['nevər] [siːs] !

"	Well	,	wonders	never	cease	!
"	出色地	,	奇迹	绝不	停止	!

“真是奇迹不断！”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [dʒoʊ] ['skɪnər] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "

and	I	suppose	you	know	why	Joe	Skinner	has	left	the	office	?	"
和	我	认为	你	知道	为什么	乔	斯金纳	有	左边	这	办公室	?	"

我想你应该知道乔·斯金纳为什么离开办公室了吧?

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [get] [ɪn'taɪər] [ruːl] [ɪn] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [hoʊm] ,

"	That	he	may	get	entire	rule	in	my	poor	sister's	home	,
"	那	他	可能	得到	全部的	规则	在	我的	贫穷的	姐妹	家	,

“这样他就可以完全掌控我可怜的姐姐的家了。”

[ænd; ənd] [graɪnd] ['evri] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	grind	every	penny	out	of	her	.
和	研磨	每一个	一分钱	出去	的	她	.

榨干她身上的每一分钱。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . "

The	reason	is	plain	enough	.	"
这	原因	是	清楚的	足够的	.	"

原因显而易见。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

but	there's	another	reason	.
但	有	其他	原因	.

但还有另一个原因。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kæʃ] .

He	is	dismissed	from	the	office	for	certain	irregularities	in	the	cash	.
他	是	解雇	从	这	办公室	为了	肯定	违规行为	在	这	现金	.

他因现金方面的某些违规行为而被免职。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [soʊ] [aɪ] [hɪr] . "

He	has	narrowly	escaped	prosecution	—	so	I	hear	.	"
他	有	勉强	逃脱	起诉	—	所以	我	听到	.	"

我听说他侥幸逃脱了起诉。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðen] ['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kæʃ] - [bɑːks] [ɑːr; ər] [raɪt] ! "

"	Oh	,	George	,	then	our	suspicions	about	that	little	cash	-	box	are	right	!	"
"	哦	,	乔治	,	然后	我们的	怀疑	关于	那	小的	现金	-	盒子	是	正确的	!	"

“哦，乔治，看来我们对那个小钱盒的怀疑是对的！”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , [æz; əz] ['peɪʃənsɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	It	looks	like	it	,	"	George	said	,	as	Patience's	eyes	shone	with	a	wonderful	light	of	hope	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	乔治	说	,	作为	耐心	眼睛	闪耀	和	一个	精彩的	光	的	希望	.

“看起来是这样，”乔治说，只见佩兴斯的眼中闪烁着美好的希望之光。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] [hoʊm] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [klɪrd] . "

"	It	looks	like	it	;	and	when	the	boy	comes	home	,	we	will	see	his	character	cleared	.	"
"	它	看起来	喜欢	它	;	和	什么时候	这	男生	来	家	,	我们	将要	看	他的	特点	已清除	.	"

“看来确实如此；等这孩子回家后，我们就会看到他的清白得到证明。”

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] !

"	When	he	comes	home	!
"	什么时候	他	来	家	!

“当他回家的时候！”

[oʊ] , [ə'nʌðər] - [wen] , - [ə'nʌðər] ['weɪtɪŋ] [taɪm] !
Oh , another ' when , ' another waiting time !
哦 , 其他 - 什么时候 , - 其他 等待 时间 !

哦，又一个“什么时候”，又一次等待！

" ['peɪʃ(ə)ns] [said] [aʊt] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] , [haʊ'evər] ,
" Patience sighed out , " There is a word which gives me comfort , however ,
" 耐心 叹了口气 出去 , " 那里 是 一个 单词 哪个 给予 我 舒适 , 然而 ,

帕蒂恩斯叹了口气说：“不过，有一个词能让我感到安慰。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ɪf]
and I am always hearing it , as if it were whispered to me : ' If
和 我 是 总是 听力 它 , 作为 如果 它 是 低声说道 到 我 : - 如果
[ˌaɪ 'tiː] ['tæri] ,
it tarry ,
它 焦油 ,

我总是能听到这句话，仿佛有人在耳边低语：“如果它迟迟不来，

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . - "
wait for it . ' "
等待 为了 它 . - "

等着瞧吧。

" [juː; jʊ][faɪnd] ['weɪtɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" You find waiting easier than I do , " George said .
" 你 寻找 等待 更轻松 比 我 做 , " 乔治 说 .

“你比我更容易忍受等待，”乔治说。

" ['iːzi] !
" Easy !
" 简单的 !

“简单的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" she said , clasping her hands together .
" 她 说 , 紧握 她 双手 一起 .

“她说着，双手合十。”

" ['iːzi] !
" Easy !
" 简单的 !

“简单的！

[oʊ] , ['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd] !
oh , only God knows how hard !
哦 , 仅有的 上帝 知道 如何 难的 !

哦，只有上帝才知道有多难！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'loʊn]
" Then she turned sorrowfully away from him , and pursued her way alone
" 然后 她 转向 悲伤地 离开 从 他 , 和 追击 她 方式 独自的
[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [bet] .
to look for Bet .
到 看 为了 赌注 .

然后她悲伤地转身离开他，独自一人继续寻找贝特。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs] .

THE	SPIRIT	OF	PEACE	.
这	精神	的	和平	.

和平的精神。

[bet] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

Bet	had	been	sent	on	an	errand	for	her	grandmother	,
赌注	有	到过	发送	在	一个	差事	为了	她	祖母	,

贝特奉祖母之命去办事。

[ænd; ənd] [wen] ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bæskɪt]

and	when	Patience	came	up	to	her	she	was	laden	with	a	heavy	basket
和	什么时候	耐心	来了	向上	到	她	她	曾是	满载	和	一个	重的	篮子

[ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [prə'duːs] .

of	market	produce	.
的	市场	生产	.

当帕蒂恩斯走到她跟前时，她手里提着一大篮市场上的农产品。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

She	was	bending	under	the	weight	she	carried	,
她	曾是	弯曲	在下面	这	重量	她	携带	,

她因负重过重而弯腰驼背。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [hɑːt]

and	as	Patience	joined	her	she	set	down	the	basket	and	wiped	her	hot
和	作为	耐心	加入	她	她	放	向下	这	篮子	和	擦拭	她	热的

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

face	with	her	handkerchief	.
脸	和	她	手帕	.

帕蒂恩斯走到她身边，放下篮子，用手帕擦了擦发烫的脸。

" [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wɜːrs] ?

"	Is	little	Miss	Joy	worse	?
"	是	小的	错过	喜悦	更糟	?

“小乔伊的情况更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , " [aɪ] ['kudnt] [kʌm] ['ɜːrli] ,

"	she	asked	eagerly	,	"	I	couldn't	come	early	,
"	她	问	急切地	,	"	我	不能	来	早期的	,

她急切地问道：“我不能早点来，

[fɔːr; fər] ['grænmʌðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skrʌb] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [dʒoʊ] ['juːzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	grandmother	wanted	me	to	scrub	out	the	room	Joe	uses	,	and	the
为了	祖母	通缉	我	到	擦洗	出去	这	房间	乔	用途	,	和	这

['pæsɪdʒ] ;

passage	;
通道	;

奶奶让我把乔用的房间和走廊彻底打扫一遍；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑːk] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	then	I	had	to	change	my	frock	and	go	to	the	market	.
和	然后	我	有	到	改变	我的	连衣裙	和	去	到	这	市场	.

然后我得换件裙子去市场。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

I	met	the	girls	going	to	Miss	Bayliff's	,	and	they	laughed	at	me	,
我	遇见	这	女孩们	去	到	错过	-	,	和	他们	笑了	在	我	,

我遇到了去贝利夫小姐学校的女孩们，她们都嘲笑我。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['klevər][aɪ][hæd; həd][left] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	said	they	supposed	I	was	so	clever	I	had	left	school	because
和	说	他们	据称	我	曾是	所以	聪明的	我	有	左边	学校	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

there	was	no	more	to	learn	;
那里	曾是	不	更多的	到	学习	;

他们说他们以为我非常聪明，所以才辍学，因为没有什么可学的了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] ['dɛrənt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['lɪt(ə)l]

and	they	laughed	and	jeered	at	me	as	they	daren't	have	done	if	little
和	他们	笑了	和	嘲笑	在	我	作为	他们	不敢	有	完毕	如果	小的

[mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Miss	Joy	had	been	there	.
错过	喜悦	有	到过	那里	.

如果小乔伊小姐在场，他们肯定不敢这样嘲笑我。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['nevər] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][maɪnd] . "

But	as	she	loves	me	a	little	,	and	never	laughs	at	me	,	I	don't	mind	.	"
但	作为	她	爱	我	一个	小的	,	和	绝不	笑声	在	我	,	我	不	头脑	.	"

但她多少有点喜欢我，而且从不嘲笑我，所以我并不介意。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] , [bet] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz]

"	I	thought	I	should	meet	you	,	Bet	,	and	I	came	along	to	tell	you	some	news
"	我	想法	我	应该	见面	你	,	赌注	,	和	我	来了	沿着	到	告诉	你	一些	消息

. "

: "

. "

“我觉得应该见见你，贝特，我来是想告诉你一些消息。”

" [nɑːt] [ðæt] [dʒæk][ɪz] [kʌm] ?

"	Not	that	Jack	is	come	?
"	不是	那	杰克	是	来	?

“杰克没来吗？”

[oʊ][maɪ] ! "

Oh	my	!	"
哦	我的	!	"

我的天哪！

" [noʊ] ; [maɪ]['wɑːndərər][ɪz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hæz; həz] — [jʊr; jər] [ænt] ['mægi] .

"	No	;	my	wanderer	is	not	come	home	;	but	another	has	—	your	Aunt	Maggie	.
"	不	;	我的	流浪者	是	不是	来	家	;	但	其他	有	—	你的	阿姨	玛吉	.

“不，我的流浪者还没有回家，但另一个人回来了——你的玛吉阿姨。”

" [bet] [stɛərd][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

"	Bet	stared	in	Mrs	.	Harrison's	face	with	open	mouth	.
"	赌注	凝视	在	太太	.	哈里森的	脸	和	打开	嘴	.

贝特张着嘴，直直地盯着哈里森太太的脸。

" [maɪ] [ænt] ['mægi] !

"	My	Aunt	Maggie	!
"	我的	阿姨	玛吉	!

“我的玛吉阿姨！”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [went] [ə'weɪ] !

she	that	went	away	!
她	那	去	离开	!

她走了！

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

I	have	got	her	picture	in	a	box	.
我	有	得到	她	图片	在	一个	盒子	.

我把她的照片放在一个盒子里。

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

I	showed	it	to	little	Miss	Joy	that	last	evening	she	was	ever	running	about	,
我	显示	它	到	小的	错过	喜悦	那	最后的	晚上	她	曾是	曾经	跑步	关于	,

我把这幅画拿给小乔伊看，那天晚上是她最后一次到处跑来跑去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	she	came	home	with	me	.	"
和	她	来了	家	和	我	.	"

她跟我一起回家了。

" [bet] , [ðæt] [ænt] ['mægi] [ɪz]['dʒɔɪz] ['mʌðər] . "

"	Bet	,	that	Aunt	Maggie	is	Joy's	mother	.	"
"	赌注	,	那	阿姨	玛吉	是	快乐的	母亲	.	"

“我敢打赌，玛吉阿姨就是乔伊的妈妈。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [naʊ] .

"	She	is	with	Joy	now	.
"	她	是	和	喜悦	现在	.

她现在和乔伊在一起了。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . "

I	have	left	them	together	.	"
我	有	左边	他们	一起	.	"

我把他们留在了一起。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['græni] ?

"	Are	you	come	to	tell	grannie	?
"	是	你	来	到	告诉	奶奶	?

你是来告诉奶奶的吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['məupi] [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

She	has	been	so	mopy	since	the	wedding	.
她	有	到过	所以	莫皮	自从	这	婚礼	.

她从婚礼后就一直闷闷不乐。

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] .

Uncle	Joe	had	a	breeze	with	her	just	before	he	married	.
叔叔	乔	有	一个	微风	和	她	只是	前	他	已婚	.

乔叔叔在结婚前和她有过一段风流韵事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	says	she	can't	get	along	living	in	this	house	alone	with	me	.
她	说道	她	不能	得到	沿着	活的	在	这	房子	独自的	和	我	.

她说她不能和我单独住在这所房子里。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [duː] ; [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ænt] ['mægi] .

Come	and	see	her	,	do	;	and	tell	her	about	Aunt	Maggie	.
来	和	看	她	,	做	;	和	告诉	她	关于	阿姨	玛吉	.

来看看她，一定要去；跟她说说玛吉阿姨的事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] . "

I	think	you	must	tell	her	that	.	"
我	思考	你	必须	告诉	她	那	.	"

我认为你必须告诉她这件事。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['veri] [wel] .

"	But	I	do	not	know	your	grandmother	very	well	.
"	但	我	做	不是	知道	你的	祖母	非常	出色地	.

但我不太了解你的祖母。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	have	scarcely	spoken	a	dozen	words	to	her	in	my	life	.	"
我	有	几乎	说	一个	打	字	到	她	在	我的	生活	.	"

我这辈子跟她说过的话加起来都没超过十几句话。

" [aɪ] [fiːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , " [bet] [sed] .

"	I	feel	afraid	to	tell	her	,	"	Bet	said	.
"	我	感觉	害怕的	到	告诉	她	,	"	赌注	说	.

“我不敢告诉她，”贝特说。

" [duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] .

"	Do	come	along	,	please	,	Mrs	.	Harrison	.
"	做	来	沿着	,	请	,	太太	.	哈里森	.

“哈里森夫人，请您一起来吧。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [bet] .

"	Patience	did	not	like	to	refuse	the	earnest	pleading	of	poor	Bet	.
"	耐心	做过	不是	喜欢	到	拒绝	这	认真	恳求	的	贫穷的	赌注	.

“耐心不愿拒绝可怜的贝特的恳求。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] — [fɔːr; fər][bet] ['nevər] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [ʃiː; ʃi]

Just	as	they	reached	the	back	door	—	for	Bet	never	entered	at	the	front	—	she
只是	作为	他们	达到	这	后退	门	—	为了	赌注	绝不	进入	在	这	正面	—	她

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

就在他们走到后门时——因为贝特从来不从前门进来——她停了下来。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][noʊ][wʌn] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər]

"	Little	Miss	Joy	won't	care	for	me	,	or	no	one	,	now	that	she	has	got	her
"	小的	错过	喜悦	惯于	关心	为了	我	,	或者	不	一	,	现在	那	她	有	得到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“小乔伊现在有了妈妈，她不会再关心我，也不会关心任何人了。”

[aɪ] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] ?

I	say	,	is	it	wicked	?
我	说	,	是	它	邪恶	?

我说，这算邪恶吗?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ænt] ['mægi] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] .

I	almost	wish	Aunt	Maggie	had	never	come	back	.
我	几乎	希望	阿姨	玛吉	有	绝不	来	后退	.

我几乎希望玛吉阿姨从未回来过。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Little	Miss	Joy	will	belong	to	her	now	,	and	—	she	won't	care	for	me	.	"
小的	错过	喜悦	将要	属于	到	她	现在	,	和	—	她	惯于	关心	为了	我	.	"

小乔伊小姐现在归她所有了，而且——她不会再在乎我了。

" [bet] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , " [ɔːl] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['veri] ,

"	Bet	,	"	Patience	said	,	"	all	love	that	is	very	,
"	赌注	,	"	耐心	说	,	"	全部	爱	那	是	非常	,

“我敢打赌，”帕蒂恩斯说，“所有的爱都非常……”

['veri] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ; [teɪk] [ker] ,

very	strong	for	any	person	is	likely	to	lead	to	jealousy	;	take	care	,
非常	强的	为了	任何	人	是	可能	到	带领	到	妒忌	;	拿	关心	,

对任何人来说，过于强烈的感情都可能导致嫉妒；请注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第6/7页

[fɔːr; fər] ['dʒeləsi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .

for	jealousy	would	make	you	unhappy	.
为了	妒忌	会	制作	你	不开心	.

因为嫉妒会让你不快乐。

[truː] [lʌv] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] .

True	love	thinks	nothing	of	itself	in	comparison	with	the	person	beloved	.
真的	爱	思考	没有什么	的	本身	在	比较	和	这	人	心爱	.

真爱不会把自己看得比得上所爱之人。

[wət'evər] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [wiː; wi] [lʌv] ,

Whatever	is	for	the	good	and	for	the	happiness	of	any	one	we	love	,
任何	是	为了	这	好的	和	为了	这	幸福	的	任何	一	我们	爱	,

凡是对我们爱的人有益、能让他们幸福的事情，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] .

should	make	us	happy	also	.
应该	制作	我们	快乐的	还	.

也应该让我们感到快乐。

[traɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] . "

Try	to	see	that	.	"
尝试	到	看	那	.	"

试着理解一下。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [pʊr] [bet] .

"	I	can't	,	"	said	poor	Bet	.
"	我	不能	,	"	说	贫穷的	赌注	.

“我做不到，”可怜的贝特说道。

" [aɪd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ;

"	I'd	like	little	Miss	Joy	to	love	me	,	that	I	would	;
"	ID	喜欢	小的	错过	喜悦	到	爱	我	,	那	我	会	;

“我希望小乔伊小姐爱我，我也希望她爱我；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːl] [hæv; həv]

and	I	thought	she	was	beginning	to	love	me	,	and	now	she'll	have
和	我	想法	她	曾是	开始	到	爱	我	,	和	现在	壳	有

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

我以为她开始爱上我了，现在她要和她妈妈在一起了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt] [ˌem 'iː] . "

and	never	want	me	.	"
和	绝不	想	我	.	"

他们永远不会想要我。

" [ɔːr] [ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . ['hærisn] [sed] .

"	Or	me	,	"	Mrs	.	Harrison	said	.
"	或者	我	,	"	太太	.	哈里森	说	.

“或者我，”哈里森太太说。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

"	I	might	say	the	same	;	but	I	think	it	would	be	a	great	mistake	if	I	did	,
"	我	可能	说	这	相同的	;	但	我	思考	它	会	是	一个	伟大的	错误	如果	我	做过	,

“我或许也会这么说；但我认为如果我那样做，那就大错特错了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][dʒʌst][ðə; ði]

for	I	believe	dear	little	Joy	will	love	you	and	me	and	Uncle	Bobo	just	the
为了	我	相信	亲爱的	小的	喜悦	将要	爱	你	和	我	和	叔叔	波波	只是	这

[seɪm] [æz; əz]['evər] . "

same	as	ever	.	"
相同的	作为	曾经	.	"

因为我相信，亲爱的小乔伊会像以前一样爱着你、我和波波叔叔。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [bet] [sed] ; " [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ;

"	Bet	said	;	"	that's	good	to	hear	;
"	赌注	说	;	"	那就是	好的	到	听到	;

贝特说：“听到这个消息真好；

" [ænd; ənd] [ðen] [bet] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	and	then	Bet	opened	the	door	and	went	up	the	long	narrow	passage	to	the
"	和	然后	赌注	打开	这	门	和	去	向上	这	长的	狭窄的	通道	到	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

front	of	the	house	.
正面	的	这	房子	.

然后贝特打开门，沿着狭长的通道走到房子前面。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] ; [hɜːr; hər]

Mrs	.	Skinner	was	seated	by	the	table	in	the	kitchen	,	stiff	and	straight	;	her
太太	.	斯金纳	曾是	坐着	经过	这	桌子	在	这	厨房	,	僵硬的	和	直的	;	她

[hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] ,

hands	were	folded	,
双手	是	折叠	,

斯金纳太太坐在厨房的桌旁，身子僵硬笔直，双手交叉放在胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][bet] [pʊt][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]

and	she	only	nodded	as	Bet	put	the	basket	on	the	table	with	both	her
和	她	仅有的	点头	作为	赌注	放	这	篮子	在	这	桌子	和	两个都	她

['taɪərd][ɑːrmz] .

tired	arms	.
疲劳的	武器	.

她只是点了点头，看着贝特用疲惫的双臂把篮子放在桌子上。

" ['græni] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Grannie	,	Mrs	.	Harrison	is	come	to	see	you	.	"
"	奶奶	,	太太	.	哈里森	是	来	到	看	你	.	"

“奶奶，哈里森太太来看您了。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɪsɪz] . ['hærisn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	want	Mrs	.	Harrison	,	"	was	the	reply	.
"	我	不	想	太太	.	哈里森	,	"	曾是	这	回复	.

“我不要哈里森太太，”对方回答道。

" [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['skɪnər] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

"	I	won't	stay	long	,	Mrs	.	Skinner	,	"	Patience	said	.
"	我	惯于	停留	长的	,	太太	.	斯金纳	,	"	耐心	说	.

“我不会久留的，斯金纳太太，”佩兴斯说。

['mɪsɪz] . ['skɪnɝz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [muːvd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Skinner's	back	was	turned	to	the	door	,	and	she	never	moved	her
太太	.	斯金纳的	后退	曾是	转向	到	这	门	,	和	她	绝不	已搬	她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

斯金纳太太背对着门，一动不动。

['peɪʃ(ə)ns] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [sed] —

Patience	advanced	to	her	side	and	said	—
耐心	先进的	到	她	边	和	说	—

耐心走到她身边说道——

" [bet] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] . "

"	Bet	thought	you	would	like	to	hear	some	good	news	.	"
"	赌注	想法	你	会	喜欢	到	听到	一些	好的	消息	.	"

“我想你会想听点好消息。”

" [ðer; ðər][ɪz]['nevər] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	There	is	never	good	news	for	me	,	"	was	the	answer	,
"	那里	是	绝不	好的	消息	为了	我	,	"	曾是	这	回答	,

“对我来说，从来没有好消息。”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] ['peɪʃənsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

in	a	tone	so	hard	and	yet	so	pathetic	that	Patience's	heart	was	touched	.
在	一个	语气	所以	难的	和	然而	所以	可怜的	那	耐心	心	曾是	感动	.

语气如此强硬，却又如此可怜，深深打动了佩兴斯的心。

" [ə; eɪ]['wɑːndərər][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , " ['mɪsɪz] . ['hærisn] [sed] .

"	A	wanderer	has	come	home	,	"	Mrs	.	Harrison	said	.
"	一个	流浪者	有	来	家	,	"	太太	.	哈里森	说	.

“一个流浪者回家了，”哈里森太太说。

" [oʊ] ! [jʊr; jər] ['skeɪpˌgreɪsɪz] [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Oh	!	your	scapegraces	I	suppose	.
"	哦	!	你的	替罪羊	我	认为	.

“哦！我想，你们这些无赖吧。”

[maɪ] [sʌn] [dʒoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

My	son	Joe	has	a	very	bad	opinion	of	him	—	I	can	tell	you	that	.
我的	儿子	乔	有	一个	非常	坏的	观点	的	他	—	我	能	告诉	你	那	.

我可以告诉你，我儿子乔对他的印象非常差。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [θrʌst] , [bʌt; bət] [sed] —

"	Mrs	.	Harrison	took	no	notice	of	this	thrust	,	but	said	—
"	太太	.	哈里森	采取	不	注意	的	这	推力	,	但	说	—

哈里森夫人对这种咄咄逼人的态度置之不理，而是说道——

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

"	No	,	my	boy	has	not	come	home	;	but	your	daughter	has	returned	.
"	不	,	我的	男生	有	不是	来	家	;	但	你的	女儿	有	返回	.

“不，我的儿子还没有回家；但是你的女儿回来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒɔɪz] ['mʌðər] . "

She	is	little	Joy's	mother	.	"
她	是	小的	快乐的	母亲	.	"

她是小乔伊的妈妈。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ; " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	What	!	"	exclaimed	Mrs	.	Skinner	;	"	I	don't	believe	it	.	"
"	什么	!	"	惊呼	太太	.	斯金纳	;	"	我	不	相信	它	.	"

“什么！”斯金纳太太惊呼道，“我不相信。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
" Well , it is true ;
" 出色地 , 它 是 真的 ;

“嗯，这是真的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔɪdz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði]
and you have only to come to Mr . Boyd's to convince yourself of the
和 你 有 仅有的 到 来 到 先生 . 博伊德 到 说服 你自己 的 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

你只需到博伊德先生那里去一趟，就能亲身验证真相。

[ɪf] ['ʌðər] ['təukənz][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]
If other tokens were wanting , the likeness between dear little Joy and her
如果 其他 代币 是 想要 , 这 相似 之间 亲爱的 小的 喜悦 和 她
['mʌðər] [ɪz] ['straɪkɪŋ] ;
mother is striking ;
母亲 是 引人注目 ;

即使没有其他证据，可爱的小乔伊和她母亲之间的相似之处也令人惊叹；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] — — "
and , besides — — "
和 , 除了 — — "

而且，除此之外——”

" [ðer; ðər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , " ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sed] .
" There , I don't want to hear any more , " Mrs . Skinner said .
" 那里 , 我 不 想 到 听到 任何 更多的 , " 太太 . 斯金纳 说 .

“好了，我不想再听了。”斯金纳太太说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['pɪti] ,
" I'm a miserable woman — that's what I am ; but I want no pity ,
" 我是 一个 悲惨的 女士 — 那就是 什么 我 是 ; 但 我 想 不 遗憾 ,

“我是一个悲惨的女人——我就是这样；但我不需要怜悯，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['noʊbɑːdi][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
and I want nobody or nothing .
和 我 想 无人 或者 没有什么 .

我谁也不要，什么也不要。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Patience Harrison ventured a little nearer , and said ,
" 耐心 哈里森 冒险 一个 小的 更近 , 和 说 ,

帕蒂恩斯·哈里森冒险走近了一些，说道：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Come and see our dear little Joy and her mother .
" 来 和 看 我们的 亲爱的 小的 喜悦 和 她 母亲 .

“快来看看我们可爱的小乔伊和她的妈妈吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['hæpiːɚ] [ðen] .
You will feel happier then .
你 将要 感觉 更快乐 然后 .

那样你会更快乐。

[gɑːd] [wɪl] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [sɔːr] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
God will comfort your sore heart , if you turn to Him .
上帝 将要 舒适 你的 疮 心 , 如果 你 转动 到 他 .

如果你向上帝祈祷，祂会安慰你受伤的心灵。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ,

Do	come	and	satisfy	yourself	that	you	have	a	child	and	a	grandchild	,
做	来	和	满足	你自己	那	你	有	一个	孩子	和	一个	孙子	,

请您亲自来确认一下，您是否真的拥有孩子和孙子/孙女。

[huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] .

who	will	love	you	if	you	will	let	them	.
WHO	将要	爱	你	如果	你	将要	让	他们	.

如果你愿意，谁会爱你。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [sed] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Skinner	took	no	further	notice	of	what	Patience	Harrison	said	,	and
"	太太	.	斯金纳	采取	不	更远	注意	的	什么	耐心	哈里森	说	,	和

['rezəluːtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

resolutely	turned	her	head	away	.
坚决地	转向	她	头	离开	.

“斯金纳夫人没有再理会佩兴斯·哈里森的话，果断地把头扭到一边去了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][bet][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :

But	just	as	Bet	was	leaving	the	kitchen	with	her	visitor	she	said	:
但	只是	作为	赌注	曾是	离开	这	厨房	和	她	游客	她	说	:

但就在贝特和访客离开厨房时，她说：

" [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][dəunt][goʊ] ['gædɪŋ] [ɔːf] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] .

"	You	stay	at	home	,	and	don't	go	gadding	off	where	you	are	not	wanted	.
"	你	停留	在	家	,	和	不	去	加丁	离开	在哪里	你	是	不是	通缉	.

“你就待在家里，别到不欢迎你的地方乱跑。”

[baɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] .

Bide	at	home	and	do	your	duty	.
比德	在	家	和	做	你的	责任	.

待在家中，尽你的职责。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

"	You	had	better	stay	,	"	Patience	said	,	"	and	be	patient	.
"	你	有	更好的	停留	,	"	耐心	说	,	"	和	是	病人	.

“你最好留下来，”耐心说道，“耐心点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

You	are	sure	to	hear	something	from	Aunt	Maggie	before	the	day	is	over	.
你	是	当然	到	听到	某物	从	阿姨	玛吉	前	这	天	是	超过	.

今天结束之前，你肯定会收到玛吉阿姨的消息。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd]

"	It	was	not	till	the	evening	was	closing	in	that	a	gentle	tap	was	heard
"	它	曾是	不是	直到	这	晚上	曾是	结束	在	那	一个	温和的	轻敲	曾是	听到

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

直到夜幕降临，才听到有人轻轻敲门。

[ænd; ənd] [bet] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

and	Bet	,	opening	it	,	saw	her	aunt	standing	there	.
和	赌注	,	开幕	它	,	锯	她	阿姨	常设	那里	.

贝特打开门，看到她姑姑站在那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bet] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You	are	Bet	,	I	suppose	.
"	你	是	赌注	,	我	认为	.

“我想你是贝特吧。”

['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Little	Joy	sent	me	,	"	she	whispered	.
小的	喜悦	发送	我	,	"	她	低声说道	.

“是小乔伊派我来的，”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tɪl] ['mʌðər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dʒɔɪ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	was	afraid	to	come	till	mother	wished	for	me	;	but	Joy	begged	me	to
"	我	曾是	害怕的	到	来	直到	母亲	希望	为了	我	;	但	喜悦	乞求	我	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“我原本害怕来，直到母亲想让我来；但乔伊恳求我来，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

and	tell	her	I	am	sorry	I	offended	her	.
和	告诉	她	我	是	对不起	我	被冒犯了	她	.

并告诉她我很抱歉冒犯了她。

[fɔːr; fər] , [bet] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

For	,	Bet	,	I	ought	not	to	have	deserted	her	,	and	I	see	it	all	now	.
为了	,	赌注	,	我	应该	不是	到	有	荒凉的	她	,	和	我	看	它	全部	现在	.

贝特，我真不该抛弃她，我现在明白了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ? "

Where	is	your	grandmother	?	"
在哪里	是	你的	祖母	?	"

你奶奶在哪里?

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['nɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Sitting	in	the	parlour	knitting	;	but	she	won't	speak	,	and	she	looks	very	strange	.
"	坐着	在	这	客厅	针织	;	但	她	惯于	说话	,	和	她	看起来	非常	奇怪的	.

她坐在客厅里织毛衣；但她不说话，而且看起来很奇怪。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ænt] ['mægi] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I've	had	such	a	long	day	,	Aunt	Maggie	,	watching	the	clock	,	and	thinking	it
我已经	有	这样的	一个	长的	天	,	阿姨	玛吉	,	观看	这	钟	,	和	思维	它

[wʊd] ['nevər] [end] .

would	never	end	.
会	绝不	结尾	.

玛吉阿姨，我今天过得太漫长了，一直盯着时钟，觉得时间永远不会结束。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .

I	have	got	your	picture	,	"	she	added	,	"	and	it	is	very	like	dear	little	Miss	Joy	.
我	有	得到	你的	图片	,	"	她	额外	,	"	和	它	是	非常	喜欢	亲爱的	小的	错过	喜悦	.

“我收到了你的照片，”她补充道，“它和亲爱的小乔伊小姐非常相像。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

You	are	not	like	it	now	.	"
你	是	不是	喜欢	它	现在	.	"

你现在不一样了。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] .

"	No	,	no	;	trouble	and	sorrow	have	changed	me	.
"	不	,	不	;	麻烦	和	悲哀	有	已更改	我	.

“不，不；苦难和悲伤改变了我。”

[pʊr] [bet] !
Poor Bet !
贫穷的 赌注 !

糟糕的赌注!

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .
I remember coming to kiss you that night when I went away .
我 记住 未来 到 吻 你 那 夜晚 什么时候 我 去 离开 .

我记得那天晚上我离开的时候，我曾来吻你。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] ['pitid] [juː; jʊ] .
Poor little thing , I pitied you .
贫穷的 小的 事物 , 我 可怜的 你 .

可怜的小家伙，我真同情你。

[bʌt; bət] , [bet] , [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
But , Bet , I ought never to have acted as I did ;
但 , 赌注 , 我 应该 绝不 到 有 行动 作为 我 做过 ;

但是，贝特，我真不该那样做;

[ænd; ənd] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ; [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [faʊnd]
and God has been kinder to me than I deserve ; for my darling found
和 上帝 有 到过 幼儿园 到 我 比 我 应得 ; 为了 我的 亲爱的 成立
[ə; eɪ] [truː] [frend] ,
a true friend ,
一个 真的 朋友 ,

上帝待我比我应得的还要仁慈；因为我的爱人找到了一个真正的朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðər] .
and if only she gets well I shall be a happy mother .
和 如果 仅有的 她 获得 出色地 我 将 是 一个 快乐的 母亲 .

只要她能康复，我就会成为一个幸福的母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "
I think how proud her poor father would have been of such a dear child . "
我 思考 如何 自豪的 她 贫穷的 父亲 会 有 到过 的 这样的 一个 亲爱的 孩子 . "

我想，如果她可怜的父亲在世，他该会为拥有这样一个可爱的孩子而感到多么骄傲啊。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪr] ! " [sed] [bet] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" She is dear ! " said Bet , in an ecstasy of delight .
" 她 是 亲爱的 ! " 说 赌注 , 在 一个 狂喜 的 喜 .

“她真可爱！”贝特欣喜若狂地说。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['græni] ['kɔːlɪŋ] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] . "
" But there's grannie calling ; you had better come . "
" 但 有 奶奶 呼叫 ; 你 有 更好的 来 . "

“可是奶奶在叫你，你最好过来。”

" [bet] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] .
" Bet , who are you gossiping with out there ? " cried Mrs . Skinner .
" 赌注 , WHO 是 你 八卦 和 出去 那里 ? " 哭 太太 . 斯金纳 .

“我敢打赌，你在外面跟谁八卦呢？”斯金纳太太喊道。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Shut the door at once , and come in , will you ?
" 关闭 这 门 在 一次 , 和 来 在 , 将要 你 ?

“请立即关上门，进来好吗？”

" [ðen] ['mægi] ['tʃæntər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [went] [ʌp][tuː; tə]

"	Then	Maggie	Chanter	,	trembling	and	half	choked	with	emotion	,	went	up	to
"	然后	玛吉	唱诗班	,	发抖	和	一半	窒息	和	情感	,	去	向上	到

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ,

the	table	where	,
这	桌子	在哪里	,

“然后，玛吉·钱特尔浑身颤抖，哽咽着走到桌前，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['pærəfɪn] [læmp] , ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sæt] .

by	the	light	of	a	dull	little	paraffin	lamp	,	Mrs	.	Skinner	sat	.
经过	这	光	的	一个	乏味的	小的	石蜡	灯	,	太太	.	斯金纳	卫星	.

斯金纳太太坐在昏暗的小煤油灯下。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] .

"	Mrs	.	Skinner	looked	up	over	her	spectacles	.
"	太太	.	斯金纳	看起来	向上	超过	她	眼镜	.

斯金纳太太从眼镜上方抬起头来。

" ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	Mother	,	I	am	so	sorry	.
"	母亲	,	我	是	所以	对不起	.

妈妈，对不起。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] , ['mʌðər] !

Please	forgive	me	,	and	let	me	comfort	your	old	age	,	mother	!
请	原谅	我	,	和	让	我	舒适	你的	老的	年龄	,	母亲	!

请原谅我，母亲，也请让我陪伴您安享晚年！

[maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][sent][ˌem 'iː] .

My	little	Joy	sent	me	.
我的	小的	喜悦	发送	我	.

我的小宝贝Joy派我来的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

She	does	so	want	to	see	you	,	and	to	know	you	will	forgive	me	.	"
她	做	所以	想	到	看	你	,	和	到	知道	你	将要	原谅	我	.	"

她非常想见你，也想知道你会原谅我。

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [fər'gɪvnəs] ?

What	do	you	care	for	my	forgiveness	?
什么	做	你	关心	为了	我的	饶恕	?

你何必在乎我的原谅?

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [bed] ,

You	chose	your	own	way	,	and	made	your	own	bed	,
你	选择	你的	自己的	方式	,	和	制成	你的	自己的	床	,

你选择了自己的路，自食其果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] . "

and	it	isn't	my	fault	you	found	it	hard	.	"
和	它	不是	我的	过错	你	成立	它	难的	.	"

你觉得难，这不是我的错。

" [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪ] , ['mʌðər] .
" Come to Joy , mother .
" 来 到 喜悦 , 母亲 .

“来吧，母亲，享受喜悦吧。”

[hɪr] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Hear her dear little voice asking you to — to be kind .
听到 她 亲爱的 小的 嗓音 问 你 到 — 到 是 种类 .

听听她甜美稚嫩的声音请求你——要善待她。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗?

" [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll see about it . "
" 患病的 看 关于 它 . "

“我会考虑一下。”

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [dɑːrk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] ['raɪzɪŋ] .
" But come now ; it is not very dark ; there's a moon rising .
" 但 来 现在 ; 它 是 不是 非常 黑暗的 ; 有 一个 月亮 上升 .

“但是现在天还没黑，月亮都升起来了。”

[oʊ] , ['mʌðər] , [kʌm] !
Oh , mother , come !
哦 , 母亲 , 来 !

哦，母亲，快来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sed] —
" There was a pause , and then Mrs . Skinner said —
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 太太 . 斯金纳 说 —

“她停顿了一下，然后斯金纳夫人说道——”

" [get] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [bet] .
" Get me my cloak and bonnet , Bet .
" 得到 我 我的 披风 和 引擎盖 , 赌注 .

“贝特，把我的斗篷和帽子拿来。”

[aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [piːs] [seɪk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
I suppose for peace sake I shall have to go .
我 认为 为了 和平 清酒 我 将 有 到 去 .

我想为了和平，我不得不离开了。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] [vɔɪs] ['trembld] ,
" But Mrs . Skinner's voice trembled ,
" 但 太太 . 斯金纳的 嗓音 颤抖 ,

但斯金纳太太的声音颤抖着，

[ænd; ənd] [bet] [sɔː] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃeɪk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['fæsn] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
and Bet saw her hand shake so that she could hardly fasten her cloak .
和 赌注 锯 她 手 摇 所以 那 她 可以 几乎 系 她 披风 .

贝特看到她的手在颤抖，以至于她几乎无法系上斗篷。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [bet] ,
She followed her daughter silently out of the house , only saying to Bet ,
她 随后 她 女儿 默默 出去 的 这 房子 , 仅有的 说 到 赌注 ,

她默默地跟着女儿走出了房子，只对贝特说了句:

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Be sure to lock the door .
" 是 当然 到 锁 这 门 .

请务必锁好门。

" [bet] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,

"	Bet	was	left	alone	,
"	赌注	曾是	左边	独自的	,

贝特被独自留下了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈklɑːks] [tʃaɪmz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] .

and	had	again	nothing	to	do	but	to	count	the	clock's	chimes	as	it	struck	the	quarters	.
和	有	再次	没有什么	到	做	但	到	数数	这	时钟的	编钟	作为	它	击	这	四分之一	.

他又无事可做，只能数着钟声敲响的点点滴滴。

[æt; ət] [læst] , [ˈlʌld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈkʌmɪŋ] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

At	last	,	lulled	by	the	sound	of	the	in	-	coming	tide	and	the	low	moan	of	the	wind	,
在	最后的	,	昏昏欲睡	经过	这	声音	的	这	在	-	未来	潮	和	这	低的	呻吟	的	这	风	,

最后，在涨潮的水声和低沉的风声中，

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgrænd͵məðɚz] [tʃer] .

she	fell	asleep	in	her	grandmother's	chair	.
她	跌倒	睡着了	在	她	祖母的	椅子	.

她在奶奶的椅子上睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] .

She	was	awakened	by	the	sound	of	a	laugh	—	a	discordant	laugh	.
她	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	一个	笑	—	一个	不和谐的	笑	.

她被一阵笑声惊醒——那是一阵刺耳的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒoʊz] [oʊld] [ruːm] .

It	came	from	her	Uncle	Joe's	old	room	.
它	来了	从	她	叔叔	乔的	老的	房间	.

它来自她叔叔乔以前的房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [bet] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

Presently	there	was	the	chink	of	money	,	and	Bet	,	creeping	softly	to	the	end	of	the	passage	,
目前	那里	曾是	这	裂缝	的	钱	,	和	赌注	,	爬行	轻轻	到	这	结尾	的	这	通道	,

这时传来钱币碰撞的叮当声，贝特悄悄地爬到走廊尽头。

[ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .

listened	attentively	.
听着	认真地	.

认真倾听。

" [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌks] [wei] . "

"	Come	,	that's	a	good	card	,	"	said	the	speaker	;	"	you	are	in	luck's	way	.	"
"	来	,	那就是	一个	好的	卡片	,	"	说	这	扬声器	;	"	你	是	在	运气	方式	.	"

“来吧，这是一张好牌，”说话的人说；“你走运了。”

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] [naʊ] ; [wiːl] [hæv; həv] [ˈʃɪlɪŋ] [steɪks] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Oh	!	I	know	what	I'm	about	now	;	we'll	have	shilling	stakes	to	-	night	.	"
"	哦	!	我	知道	什么	我是	关于	现在	;	出色地	有	先令	赌注	到	-	夜晚	.	"

“哦！我现在知道该怎么做了；我们今晚要下注一先令。”

" [wəʊnt] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [braɪd] [ˈwʌndər] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? "

"	Won't	your	pretty	bride	wonder	where	you	are	?	"
"	惯于	你的	漂亮的	新娘	想知道	在哪里	你	是	?	"

“你美丽的未婚妻难道不会担心你在哪里吗？”

" [ʃiːl] [biː; bi] [tɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	She'll	be	taught	not	to	wonder	,	that's	all	.	"
"	壳	是	教授	不是	到	想知道	,	那就是	全部	.	"

“我会教她不要胡思乱想，仅此而已。”

" [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ['evər] [tɜːrnd] [ʌp] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Has	that	young	hopeful	ever	turned	up	?	"	was	the	next	question	,	as	the
"	有	那	年轻的	充满希望	曾经	转向	向上	?	"	曾是	这	下一个	问题	,	作为	这

[kɑːrdz][wɜːr; wər] ['ʃʌfəld] .

cards	were	shuffled	.
牌	是	洗牌	.

“那位怀揣梦想的年轻人出现过吗？”随着牌被洗好，下一个问题随之而来。

" [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dʌz] .

"	No	,	and	it	will	be	the	worse	for	him	when	he	does	.
"	不	,	和	它	将要	是	这	更糟	为了	他	什么时候	他	做	.

“不，他那样做对他来说只会更糟。”

" ['saɪləns] ['reɪnd] ['æftər] [ðɪs] ,

"	Silence	reigned	after	this	,
"	沉默	统治	后	这	,

此后一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [dʒoʊ] ['skɪnər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][bet][wɜːr; wər]

and	it	was	evident	that	Joe	Skinner	thought	his	mother	and	Bet	were
和	它	曾是	明显	那	乔	斯金纳	想法	他的	母亲	和	赌注	是

[seɪf] [ɪn][bed] .

safe	in	bed	.
安全的	在	床	.

很明显，乔·斯金纳认为他的母亲和贝特在床上很安全。

[bet] [krept] [ˌʌp'sterz] .

Bet	crept	upstairs	.
赌注	悄悄地爬	楼上	.

贝特悄悄地爬上了楼。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ɪ'levə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [bɪ'loʊ] [dɪ'pɑːrtɪd]

At	last	she	heard	the	clock	strike	eleven	,	and	then	the	three	men	below	departed
在	最后的	她	听到	这	钟	罢工	十一	,	和	然后	这	三	男人	以下	已离开

,

,

,

最后她听到钟敲了十一下，然后楼下的三个人就离开了。

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒoʊ] ['skɪnər] [hæd; həd][ðə; ði]

noiselessly	as	they	came	,	by	the	back	door	,	of	which	Joe	Skinner	had	the
无声	作为	他们	来了	,	经过	这	后退	门	,	的	哪个	乔	斯金纳	有	这

[kiː] .

key	.
钥匙	.

他们悄无声息地从后门进来，乔·斯金纳有后门的钥匙。

[bet] [pɪntʃt] [hɜːr'self][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grændˌmədɝz] [step] [æt; ət][ðə; ði]

Bet	pinched	herself	to	keep	awake	till	she	heard	her	grandmother's	step	at	the
赌注	捏	她自己	到	保持	醒	直到	她	听到	她	祖母的	步	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

front	of	the	house	.
正面	的	这	房子	.

贝特掐了自己一下才保持清醒，直到听到奶奶在房子前面的脚步声。

['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪŋ] .

Running	down	,	she	opened	the	front	door	before	there	was	time	to	ring	.
跑步	向下	,	她	打开	这	正面	门	前	那里	曾是	时间	到	戒指	.

她跑下楼，还没来得及按门铃就打开了前门。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnd] .

Mrs	.	Skinner	came	in	as	she	had	gone	out	,	silent	and	self	-	restrained	.
太太	.	斯金纳	来了	在	作为	她	有	已消失	出去	,	沉默的	和	自己	-	克制	.

斯金纳太太进来时和出去时一样，沉默不语，十分克制。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:l] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] . "

"	Go	back	to	bed	,	child	,	"	she	said	;	"	you'll	catch	your	death	of	cold	.	"
"	去	后退	到	床	,	孩子	,	"	她	说	;	"	你会	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	.	"

“孩子，回床上躺着吧，”她说，“你会着凉死的。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [koʊld] , ['græni] ; [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] ,

"	But	you	are	so	cold	,	grannie	;	let	me	make	up	the	fire	,
"	但	你	是	所以	寒冷的	,	奶奶	;	让	我	制作	向上	这	火	,

“可是奶奶，您太冷了；让我来生火吧。”

[ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ; [let] [ˌem 'i:] .

and	get	you	a	cup	of	tea	;	let	me	.
和	得到	你	一个	杯子	的	茶	;	让	我	.

我去给你泡杯茶。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst]

"	Mrs	.	Skinner	said	nothing	,	but	she	shivered	,	and	leaned	her	head	against
"	太太	.	斯金纳	说	没有什么	,	但	她	瑟瑟发抖	,	和	倾斜	她	头	反对

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

the	back	of	the	chair	.
这	后退	的	这	椅子	.

斯金纳太太什么也没说，只是打了个寒颤，把头靠在了椅背上。

[bet] ['ɪnstəntli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [su:n] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

Bet	instantly	made	her	preparations	,	and	the	kettle	was	soon	boiling	,	and
赌注	即刻	制成	她	准备工作	,	和	这	壶	曾是	很快	沸腾	,	和

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['redi] .

the	cup	of	tea	ready	.
这	杯子	的	茶	准备好	.

贝特立即开始准备，很快水壶就烧开了，茶也泡好了。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] ,

The	crackling	of	the	wood	,	and	the	sudden	blaze	,
这	噼啪作响	的	这	木头	,	和	这	突然	火焰	,

木柴噼啪作响，突然燃起熊熊大火。

[si:md] [tu:; tə] [θɔ:] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪli] .

seemed	to	thaw	poor	Mrs	.	Skinner	mentally	and	bodily	.
似乎	到	解冻	贫穷的	太太	.	斯金纳	精神上	和	身体上的	.

似乎让可怜的斯金纳太太身心都得到了舒缓。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [goʊ] [tu:; tə] [bed] [naʊ] .

"	You	are	a	good	girl	,	"	she	said	;	"	go	to	bed	now	.
"	你	是	一个	好的	女孩	,	"	她	说	;	"	去	到	床	现在	.

“你是个好女孩，”她说，“现在去睡觉吧。”

" [æz; əz] [bet] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

"	As	Bet	was	leaving	the	kitchen	she	looked	back	,
"	作为	赌注	曾是	离开	这	厨房	她	看起来	后退	,

贝特离开厨房时回头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd]

and	saw	her	grandmother	with	her	head	bowed	on	her	hands	,	and
和	锯	她	祖母	和	她	头	鞠躬	在	她	双手	,	和

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['sɔbiŋ] [kraɪ] .

heard	a	low	,	sobbing	cry	.
听到	一个	低的	,	啜泣	哭	.

她看到祖母低着头，双手托着头，听到低低的啜泣声。

[ðə; ði] ['hɑ:rdli] - [rʌŋ] [terz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:r] [ænd; ənd]

The	hardly	-	wrung	tears	of	old	age	,	the	painful	,	difficult	sobs	of	a	sore	and
这	几乎	-	拧干	眼泪	的	老的	年龄	,	这	痛苦	,	难的	啜泣	的	一个	疮	和

[sɪəd] [hɑ:rt] ,

seared	heart	,
烤	心	,

老年人强忍着泪水，一颗伤痕累累、痛苦不堪的心发出的呜咽声。

[haʊ] [sæd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

how	sad	they	are	!
如何	伤心	他们	是	!

他们真可怜！

[bet] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] , ['sɔ:ftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [left]

Bet	did	not	return	to	her	grandmother	,	but	,	softly	closing	the	door	,	left
赌注	做过	不是	返回	到	她	祖母	,	但	,	轻轻	结束	这	门	,	左边

[hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] —

her	,	saying	to	herself	—
她	,	说	到	她自己	—

贝特没有回到祖母身边，而是轻轻地关上门，离开了，心里自言自语道——

" [wen] [aɪm][bæd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] , [aɪ][dəunt][laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] .

"	When	I'm	bad	,	and	crying	my	heart	out	,	I	don't	like	to	be	watched	.
"	什么时候	我是	坏的	,	和	哭泣	我的	心	出去	,	我	不	喜欢	到	是	观看	.

“当我情绪低落、痛哭流涕的时候，我不喜欢被人注视。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['græni] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] .

I	dare	say	grannie	is	like	me	.
我	敢	说	奶奶	是	喜欢	我	.

我敢说奶奶和我一样。

" [ðen] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] ,

"	Then	,	faithful	and	loyal	-	hearted	,	she	climbed	the	narrow	stairs	,
"	然后	,	忠实	和	忠诚	-	心地	,	她	攀登	这	狭窄的	楼梯	,

然后，她忠贞不渝地爬上了狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [dɪ'stɜ:rbəns] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] .

and	lay	down	this	time	to	hear	no	disturbance	till	the	morning	dawned	.
和	躺	向下	这	时间	到	听到	不	干扰	直到	这	早晨	黎明	.

这一次，他可以安然躺下，直到天亮都不会受到任何干扰。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [brɔ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

There	are	moments	when	the	soul	is	brought	,	as	it	were	,
那里	是	时刻	什么时候	这	灵魂	是	带来	,	作为	它	是	,

有些时候，灵魂仿佛被带到了……

['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] .

into	the	very	presence	of	the	all	-	loving	Saviour	of	the	lost	.
进入	这	非常	在场	的	这	全部	-	爱	救主	的	这	丢失的	.

进入那位慈爱救世主的面前，祂拯救迷失的灵魂。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

In	the	silent	watches	of	that	night	the	words	which	had	been	spoken	by	a	child
在	这	沉默的	手表	的	那	夜晚	这	字	哪个	有	到过	说	经过	一个	孩子

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['paʊər] .

had	a	strange	and	unwonted	power	.
有	一个	奇怪的	和	不寻常的	力量	.

在那寂静的夜晚，一个孩子说的话却有一种奇异而不同寻常的力量。

" ['græni] , " ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][hæd; həd] [sed] — " ['græni] , [gɑːd][ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz]

"	Grannie	,	"	little	Joy	had	said	—	"	Grannie	,	God	is	Love	;	and	as	He	loves
"	奶奶	,	"	小的	喜悦	有	说	—	"	奶奶	,	上帝	是	爱	;	和	作为	他	爱

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [fə'gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

us	and	forgives	us	,
我们	和	原谅	我们	,

“奶奶，”小乔伊说道，“奶奶，上帝就是爱；祂爱我们，也宽恕我们，

[wiːl] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

we'll	love	and	forgive	one	another	,	won't	we	?
出色地	爱	和	原谅	一	其他	,	惯于	我们	?

我们会彼此相爱，互相原谅，对吗?

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

and	we'll	be	so	happy	together	—	you	,	and	I	,	and	mother	,	and
和	出色地	是	所以	快乐的	一起	—	你	,	和	我	,	和	母亲	,	和

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] , [ænd; ənd] [dɪr] ['gʊdi] . "

Uncle	Bobo	,	and	dear	Goody	.	"
叔叔	波波	,	和	亲爱的	古迪	.	"

我们在一起会非常幸福——你，我，妈妈，波波叔叔，还有亲爱的古迪。

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] ['hæpi] , " ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

No	,	I	shall	never	be	happy	,	"	Mrs	.	Skinner	had	replied	.
不	,	我	将	绝不	是	快乐的	,	"	太太	.	斯金纳	有	回复	.

“不，我永远不会快乐，”斯金纳太太回答道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [sed] :

Little	Miss	Joy	was	disappointed	;	but	she	quietly	said	:
小的	错过	喜悦	曾是	失望的	;	但	她	悄悄	说	:

小乔伊小姐很失望，但她平静地说:

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['ʌðər] [foʊks] ['hæpi] , ['græni] .

"	Yes	,	you	will	,	if	you	make	other	folks	happy	,	grannie	.
"	是的	,	你	将要	,	如果	你	制作	其他	各位	快乐的	,	奶奶	.

“是的，如果你能让别人开心，你就会开心，奶奶。”

[ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] .

That's	the	secret	.
那就是	这	秘密	.

这就是秘诀。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['siːkrət] ?

"	Was	it	indeed	the	secret	?
"	曾是	它	的确	这	秘密	?

“这真的是秘密吗？”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,

Again	and	again	,	like	a	breath	of	heaven	,	gentle	and	subtle	,
再次	和	再次	,	喜欢	一个	气息	的	天堂	,	温和的	和	微妙的	,

一次又一次，如同天堂的气息，温柔而微妙，

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] [hɑːrt] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːləm]

an	influence	unknown	before	seemed	to	touch	Mrs	.	Skinner's	heart	in	those	solemn
一个	影响	未知	前	似乎	到	触碰	太太	.	斯金纳的	心	在	那些	庄严

,

,

,

在那些庄严的时刻，一种前所未有的影响似乎触动了斯金纳夫人的心。

['loʊnli] ['aʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sæd] , [sæd][pæst] .

lonely	hours	as	she	sat	pondering	over	the	sad	,	sad	past	.
孤独	小时	作为	她	卫星	沉思	超过	这	伤心	,	伤心	过去的	.

她独自一人坐在那里，沉思着悲伤的过去，度过了漫长的孤独时光。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sɪn] ,

The	Holy	Spirit	had	convinced	her	of	sin	,
这	圣	精神	有	确信	她	的	罪	,

圣灵使她知罪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]

and	she	was	turning	by	that	divine	power	from	darkness	to	a	glimmering
和	她	曾是	转弯	经过	那	神圣的	力量	从	黑暗	到	一个	微光

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

她凭借着那股神圣的力量，从黑暗中走向了闪烁的光芒。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] , [koʊld] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv]

When	the	grey	,	cold	dawn	of	the	autumn	morning	crept	through	the	chinks	of
什么时候	这	灰色的	,	寒冷的	黎明	的	这	秋天	早晨	悄悄地爬	通过	这	裂缝	的

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

the	shutters	,
这	百叶窗	,

当秋日清晨灰冷的晨光透过百叶窗的缝隙涌入眼帘时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	went	softly	to	her	room	,
她	去	轻轻	到	她	房间	,

她轻手轻脚地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ə; eɪ]['taɪərd] ['leɪbərər] [fiːlz] [huː] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]

and	lay	down	with	the	relief	a	tired	labourer	feels	who	has	laid	down	a
和	躺	向下	和	这	宽慰	一个	疲劳的	劳动者	感觉	WHO	有	铺设	向下	一个

['hevi] ['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪ] .

heavy	burden	he	has	borne	through	the	long	hot	day	.
重的	负担	他	有	出生	通过	这	长的	热的	天	.

像一个疲惫的劳动者卸下了一整天背负的重担后所感受到的那种轻松感一样，躺了下来。

[ðæt] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrʃ] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

That	burden	was	the	burden	of	harsh	,	unforgiving	judgment	and	remorse	.
那	负担	曾是	这	负担	的	残酷的	,	毫不留情	判断	和	悔恨	.

那份重担是严厉、无情的评判和悔恨的重担。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][oʊld] ,

It	had	been	rolled	away	,	like	that	of	one	of	old	,
它	有	到过	滚动	离开	,	喜欢	那	的	一	的	老的	,

它被卷走了，就像一件旧事一样。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

at	the	foot	of	the	cross	—	the	cross	of	Him	who	,	in	the	pains	of	a
在	这	脚	的	这	叉	—	这	叉	的	他	WHO	,	在	这	疼痛	的	一个

['kruːəl] [deθ] ,

cruel	death	,
残忍的	死亡	,

在十字架脚下——那位在残酷的死亡痛苦中，为世人钉死在十字架上的主的十字架

[kʊd; kəd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['fɑːðər] , [fər'gɪv]

could	pray	for	those	who	had	done	Him	wrong	,	and	say	,	"	Father	,	forgive
可以	祈祷	为了	那些	WHO	有	完毕	他	错误的	,	和	说	,	"	父亲	,	原谅

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

可以为那些得罪过他的人祈祷，说：“父啊，请饶恕他们。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ə; eɪ] ['toʊkən] [æt; ət] [læst] .

A	TOKEN	AT	LAST	.
一个	令牌	在	最后的	.

终于有了个象征物。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['kɑːli] [ænd; ənd][dʒæk] ['hærisn] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

The	ship	that	had	picked	up	Colley	and	Jack	Harrison	in	mid	-	ocean	,
这	船	那	有	挑选	向上	科利	和	杰克	哈里森	在	中	-	海洋	,

那艘在大洋中救起科利和杰克·哈里森的船，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

and	saved	them	from	the	lingering	death	of	starvation	,
和	已保存	他们	从	这	挥之不去的	死亡	的	饥饿	,

使他们免于饿死的折磨。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,

was	bound	for	the	islands	of	the	South	Pacific	,
曾是	边界	为了	这	岛屿	的	这	南	太平洋	,

目的地是南太平洋的岛屿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]

and	the	captain	told	them	that	they	must	be	content	to	be	absent
和	这	队长	讲述	他们	那	他们	必须	是	内容	到	是	缺席的

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

from	England	till	the	following	spring	.
从	英格兰	直到	这	下列的	春天	.

船长告诉他们，他们必须安心地离开英国，直到来年春天。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːrgoʊ] ,

He	had	to	call	at	several	of	the	islands	,	and	exchange	cargo	,
他	有	到	称呼	在	一些	的	这	岛屿	,	和	交换	货物	,

他必须到访几个岛屿，并交换货物。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fer] ['weðər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['ʌndər] [naɪn]

so	that	even	with	fair	weather	their	return	voyage	could	not	be	made	under	nine
所以	那	甚至	和	公平的	天气	他们的	返回	航程	可以	不是	是	制成	在下面	九

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

因此，即使天气晴朗，他们的返程航程也至少需要九个月。

[pʊr] ['kɑːli] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ; [ɪn'diːd] ,

Poor	Colley	was	slow	to	recover	;	indeed	,
贫穷的	科利	曾是	慢的	到	恢复	;	的确	,

可怜的科利恢复得很慢；事实上，

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [rɪ'kʌvər] ['fʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

he	never	did	recover	fully	from	the	effects	of	those	terrible	days	and	nights
他	绝不	做过	恢复	完全	从	这	效果	的	那些	糟糕的	天	和	夜晚

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

他始终未能从那些可怕的海上日夜所带来的影响中完全恢复过来。

[bʌt; bət] [dʒæk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['toʊbi] [wɜːr; wər] [suːn] , [æz; əz]

But	Jack	was	young	and	strong	,	and	he	and	Toby	were	soon	,	as
但	杰克	曾是	年轻的	和	强的	,	和	他	和	托比	是	很快	,	作为

[oʊld] ['kɑːli] [sed] ,

old	Colley	said	,
老的	科利	说	,

但杰克年轻力壮，他和托比很快就……正如老科利所说，

" [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	hale	and	hearty	as	ever	they	were	.
"	哈尔	和	爽朗	作为	曾经	他们	是	.

他们一如既往地健康强壮。

" [dʒæk] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['feɪvər] [æz; əz] [wel] ;

"	Jack	earned	his	biscuit	and	won	favour	as	well	;
"	杰克	获得	他的	饼干	和	韩元	偏爱	作为	出色地	;

杰克赢得了他的饼干，也赢得了大家的喜爱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['kɒliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt]

and	the	captain's	kind	heart	was	touched	by	Colley's	history	of	what
和	这	船长的	种类	心	曾是	感动	经过	柯利的	历史	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,

had	happened	to	his	old	mother	and	his	little	children	at	home	,
有	发生	到	他的	老的	母亲	和	他的	小的	孩子们	在	家	,

船长听了科利讲述的他年迈的母亲和年幼的孩子们在家中遭遇的种种不幸，深受感动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	the	fear	he	had	that	he	should	never	see	them	again	.
和	这	害怕	他	有	那	他	应该	绝不	看	他们	再次	.

他害怕再也见不到他们了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['siːmən] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	I	am	cut	to	the	heart	that	I	can't	work	as	a	able	-	bodied	seaman	should	,
"	我	是	切	到	这	心	那	我	不能	工作	作为	一个	有能力的	-	有形的	水手	应该	,

“我无法像一名合格的水手那样工作，这让我心如刀绞。”

" ['kɑːli] [wʊd] [seɪ] .

"	Colley	would	say	.
"	科利	会	说	.

科利会这样说。

" [bʌt; bət] [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	God	will	reward	you	for	your	goodness	to	me	and	the	boy	.
"	但	上帝	将要	报酬	你	为了	你的	善良	到	我	和	这	男生	.

“但是上帝会因为你对我和这个孩子的善行而奖赏你。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʌft] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [paɪp] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	captain	puffed	his	short	pipe	,	and	said	:
"	这	队长	膨胀的	他的	短的	管道	,	和	说	:

船长抽了一口短烟斗，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][hænd] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wʌns] [get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [laɪk]
" I am an old hand now ; but I say , Once get a taste of shipwreck like
" 我 是 一个 老的 手 现在 ; 但 我 说 , 一次 得到 一个 品尝 的 海难 喜欢
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“我现在是个老手了；但我说，一旦尝过像你这样的沉船滋味，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kreɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [siː] .
and you are cured of your craze for the sea .
和 你 是 治愈 的 你的 狂热 为了 这 海 .

你对大海的痴迷也痊愈了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ'd][stænd][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] [æz; əz][jʊr; jər] ['kæptɪn]
Not that I am chicken - hearted , and I'd stand to my ship as your captain
不是 那 我 是 鸡 - 心地 , 和 ID 站立 到 我的 船 作为 你的 队长
[dɪd] — [eɪ] ,
did — ay ,
做过 — 哎 ,

倒不是说我胆小，我会像你们的船长一样坚守我的船——是的。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
and go down with her if needs must ; but for all that it is a
和 去 向下 和 她 如果 需求 必须 ; 但 为了 全部 那 它 是 一个
['rʌfɪʃ] [laɪf] ,
roughish life ,
粗糙 生活 ,

如果需要，就陪她一起下去；但尽管如此，这仍然是一种比较艰苦的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːr; ər] [left] [ə'ʃɔːr] . "
and a terrible trial for them that love you and are left ashore . "
和 一个 糟糕的 审判 为了 他们 那 爱 你 和 是 左边 岸上 . "

对于那些爱你却被留下来的人来说，这将是一场可怕的考验。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [oʊld] ['kɑːli] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ðiː] [pɪntʃ] .
" Ay ! ay ! " old Colley said , " there's the pinch .
" 哎 ! 哎 ! " 老的 科利 说 , " 有 这 捏 .

“哎呀！哎呀！”老科利说，“夹子来了。”

[ðə; ðiː] ['jʌŋstɚz] ['fɑːðər] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] [naʊ] [ten] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
The youngster's father made off to better himself now ten years agone ,
这 年轻人的 父亲 制成 离开 到 更好的 他自己 现在 十 年 曾经 ,

十年前，这名年轻人的父亲为了谋生而离开家。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
and he's never been heard of from that day to this .
和 他是 绝不 到过 听到 的 从 那 天 到 这 .

从那天起，就再也没有他的消息了。

[ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['oʊnlɪ][ðə; ðiː] [pʊr] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][ðə; ðiː]
Dead , of course ; only the poor woman , his wife , won't believe it — so the
死的 , 的 课程 ; 仅有的 这 贫穷的 女士 , 他的 妻子 , 惯于 相信 它 — 所以 这
[læd] [sez] .
lad says .
小伙子 说道 .

当然，他已经死了；只有他可怜的妻子不相信——小伙子是这么说的。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [kɔːld] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] :
" A day or two after this the captain called Jack , and said :
" 一个 天 或者 二 后 这 这 队长 称为 杰克 , 和 说 :

“过了一两天，船长给杰克打了个电话，说：”

" [ðə; ði] [meit] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] . "

"	The	mate	wants	a	word	with	you	in	private	.	"
"	这	伴侣	想要	一个	单词	和	你	在	私人的	.	"

“大副想和你单独谈谈。”

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?

"	What	have	I	done	to	offend	him	,	sir	?
"	什么	有	我	完毕	到	得罪	他	,	先生	?

“先生，我做错了什么，冒犯了他？”

" [dʒæk] [sed] .

"	Jack	said	.
"	杰克	说	.

杰克说。

" [dəunt] [dʒʌmp] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] , ['jʌŋstər] .

"	Don't	jump	at	conclusions	,	youngster	.
"	不	跳	在	结论	,	青少年	.

“年轻人，不要妄下结论。”

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

Did	I	say	anything	was	wrong	?
做过	我	说	任何事物	曾是	错误的	?

我说过我做错了什么吗?

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Be	off	with	you	.
是	离开	和	你	.

滚开。

" [dʒæk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪts] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Jack	went	to	the	mate's	berth	,	and	found	him	sitting	cross	-	legged	on	the
"	杰克	去	到	这	朋友的	泊位	,	和	成立	他	坐着	叉	-	腿	在	这

[edʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] .

edge	,	and	looking	mysterious	.
边缘	,	和	寻找	神秘	.

杰克走到大副的铺位，发现他盘腿坐在边缘，神情神秘。

" [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ['hærisn] , [jʌŋ] - [ən] ? -

"	Is	your	name	Harrison	,	young	'	un	?	'
"	是	你的	姓名	哈里森	,	年轻的	-	联合国	?	-

“你叫哈里森吗，小伙子？”

" [jes] , " [dʒæk] [sed] .

"	Yes	,	"	Jack	said	.
"	是的	,	"	杰克	说	.

“是的，”杰克说。

" [duː] [juː; jʊ] [heɪl] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] ? "

"	Do	you	hail	from	Yarmouth	?	"
"	做	你	冰雹	从	雅茅斯	?	"

“你是雅茅斯人吗？”

" [jes] , " [sed] [dʒæk] [ə'gen] .

"	Yes	,	"	said	Jack	again	.
"	是的	,	"	说	杰克	再次	.

“是的，”杰克再次说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	Where's	your	father	?	"
"	在哪里?	你的	父亲	?	"

你父亲在哪儿?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət][siː] — [soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]
" He was lost at sea — so we think ; but we never heard a word about
" 他 曾是 丢失的 在 海 — 所以 我们 思考 ; 但 我们 绝不 听到 一个 单词 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我们猜想他葬身大海；但我们从未听到过任何消息。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] . "
and mother thinks he may be still alive . "
和 母亲 思考 他 可能 是 仍然 活 . "

母亲认为他可能还活着。

" [dɪd][hiː; hi] [oʊn] ['sevrəl] [smɔːl] ['herɪŋ] ['boʊts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kjuəriŋ] -
" Did he own several small herring boats , and have a share in a curing -
" 做过 他 自己的 一些 小的 鲱鱼 船 , 和 有 一个 分享 在 一个 养护 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他是否拥有几艘小型鲱鱼捕捞船，并且持有一家鲱鱼加工厂的股份?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] ? "
before he went a - whaling ? "
前 他 去 一个 - 捕鲸 ? "

在他去捕鲸之前?

" [jes] , " [dʒæk] [sed] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðiːz]
" Yes , " Jack said , growing more and more wondering and excited by these
" 是的 , " 杰克 说 , 生长 更多的 和 更多的 好奇 和 兴奋的 经过 这些
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“是的，”杰克说道，他越来越好奇，也越来越兴奋，对这些问题感到好奇。

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] .
" Look here , youngster .
" 看 这里 , 青少年 .

“听着，年轻人。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlʃɪp] ,
When I was a boy , eleven years ago , I was working on a whaleship ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 十一 年 前 , 我 曾是 在职的 在 一个 捕鲸船 ,

十一年前，我还是个孩子的时候，曾在捕鲸船上工作过。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .
and your father was aboard .
和 你的 父亲 曾是 船上 .

你父亲当时也在船上。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['hærisn] , [heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] . "
His name was John Harrison , hailing from Yarmouth . "
他的 姓名 曾是 约翰 哈里森 , 欢呼 从 雅茅斯 . "

他名叫约翰·哈里森，来自雅茅斯。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [dʒæk] [sed] .
" Jack said .
" 杰克 说 .

杰克说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Where	is	he	—	do	you	know	?	"
"	在哪里	是	他	—	做	你	知道	?	"

“他在哪里？你知道吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [læd] ; [let] [juː 'es] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [gɔːn] [ə'lɔːft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz][lɔːst] .

"	No	,	my	lad	;	let	us	hope	his	soul	is	gone	aloft	,	but	his	body	is	lost	.
"	不	,	我的	小伙子	;	让	我们	希望	他的	灵魂	是	已消失	高空	,	但	他的	身体	是	丢失的	.

“不，我的孩子；让我们祈祷他的灵魂已经升天，但他的肉体已经遗失了。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['drægd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ,

We	had	dragged	our	boat	across	a	field	of	ice	for	some	miles	,
我们	有	拖拽	我们的	船	穿过	一个	场地	的	冰	为了	一些	英里	,

我们拖着船在冰面上走了好几英里，

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][left] , [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz]

on	the	look	-	out	for	our	ship	,	which	we	had	left	,	stored	with	provisions
在	这	看	-	出去	为了	我们的	船	,	哪个	我们	有	左边	,	存储	和	条款

, [ɪn]['oʊpən]['wɔːtər] .

,	in	open	water	.
,	在	打开	水	.

我们一直在寻找我们的船，我们把船和补给品一起留在了开阔的水域中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [nɪr] ['stɑːrvɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [træk] ,

We	were	pretty	near	starving	,	for	we	had	missed	the	track	,
我们	是	漂亮的	靠近	饥饿	,	为了	我们	有	错过	这	追踪	,

我们几乎饿死了，因为我们错过了轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ə'nʌðər] [step] .

and	the	men	said	they	would	not	go	on	another	step	.
和	这	男人	说	他们	会	不是	去	在	其他	步	.

这些人说他们不会再往前走了。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər] , [bɔɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔːr] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]

But	your	father	,	boy	,	had	a	brave	heart	,	such	as	I	never	saw	before	or
但	你的	父亲	,	男生	,	有	一个	勇敢的	心	,	这样的	作为	我	绝不	锯	前	或者

[sɪns] ;

since	;
自从	;

但是，孩子，你的父亲有一颗勇敢的心，我以前从未见过，以后也再没见过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪf] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	he	said	,	if	those	that	were	too	chicken	-	hearted	to	go	on	,
和	他	说	,	如果	那些	那	是	也	鸡	-	心地	到	去	在	,

他说，如果那些胆小到不敢继续前进的人，

[wʊd] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd]

would	stay	where	they	were	for	a	few	hours	,	he	would	go	ahead	and	find
会	停留	在哪里	他们	是	为了	一个	很少	小时	,	他	会	去	前方	和	寻找

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他们会在原地待上几个小时，然后他会继续前进，找到那艘船。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	knew	perfectly	well	we	were	near	it	,
作为	他	知道	完美	出色地	我们	是	靠近	它	,

他非常清楚我们就在附近，

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [ðeɪ] [kɔːl] ['ɛskɪˌmoʊz] .

and	near	a	village	of	the	folk	they	call	Esquimaux	.
和	靠近	一个	村庄	的	这	民间	他们	称呼	爱斯基摩人	.

靠近一个他们称之为爱斯基摩人的村庄。

[wʌn] ['jʌŋstər] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ] , [sed] , - [aɪm][jʊr; jər][mæn] , ['kæptɪn] - ;

One	youngster	,	just	such	another	as	you	,	said	,	'	I'm	your	man	,	captain	'	;
一	青少年	,	只是	这样的	其他	作为	你	,	说	,	-	我是	你的	男人	,	队长	-	;

一个年轻人，就像你一样，说："我就是你要找的人，船长。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .

and	they	set	off	with	a	good	heart	.
和	他们	放	离开	和	一个	好的	心	.

他们怀着美好的心情出发了。

[wi:; wi] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [boʊt] ['bɑ:təm] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [set] [wi:; wi]

We	that	were	left	turned	our	boat	bottom	upwards	,	and	a	sorry	set	we
我们	那	是	左边	转向	我们的	船	底部	向上	,	和	一个	对不起	放	我们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

我们这些剩下的人把船底朝上，狼狈不堪。

[frɔ:st] - ['bɪtn] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] .

frost	-	bitten	and	starving	.
霜	-	被咬	和	饥饿	.

冻伤且饥饿。

[wi:; wi] ['hʌdld] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɔ:rm] — [wɔ:rm] !

We	huddled	together	to	keep	each	other	warm	—	warm	!
我们	蜷缩着	一起	到	保持	每个	其他	温暖的	—	温暖的	!

我们挤在一起互相取暖——取暖！

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] ,

why	,	I	am	cold	now	when	I	think	of	it	;	and	look	here	,
为什么	,	我	是	寒冷的	现在	什么时候	我	思考	的	它	;	和	看	这里	,

哎，现在一想到这件事我就觉得冷；你看，

[aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] [ðæt] [seɪm] [taɪm] . "

I	lost	a	finger	and	the	end	of	a	thumb	that	same	time	.	"
我	丢失的	一个	手指	和	这	结尾	的	一个	拇指	那	相同的	时间	.	"

那次我同时失去了一根手指和拇指的末端。

" [haʊ] ? " [dʒæk] [æskt] .

"	How	?	"	Jack	asked	.
"	如何	?	"	杰克	问	.

"怎么会？"杰克问道。

" [haʊ] ? [frɔ:st] - ['bɪtn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	How	?	Frost	-	bitten	,	of	course	.
"	如何	?	霜	-	被咬	,	的	课程	.

"怎么会这样？当然是冻伤了。"

[wel] , [ðoʊz] [tu:] [ðæt] [left] [ˌju: 'es] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜ:r; wər] [si:n] [ə'gen] .

Well	,	those	two	that	left	us	never	came	back	,	and	never	were	seen	again	.
出色地	,	那些	二	那	左边	我们	绝不	来了	后退	,	和	绝不	是	已见	再次	.

唉，那两个离开我们的人再也没有回来，也再也没有人见过他们。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [wi:k] [wi:; wi][kʊd; kəd] [skers] [krɔ:l] ,

We	waited	till	we	were	so	weak	we	could	scarce	crawl	,
我们	等待	直到	我们	是	所以	虚弱的	我们	可以	稀少	爬行	,

我们等到虚弱到几乎无法爬行的时候才出发，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [daɪd] — [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]
and **then** **two** **of** **us** **—** **for** **three** **of** **the** **fellows** **died** **—** **made** **our** **way**
和 然后 二 的 我们 — 为了 三 的 这 伙伴们 死亡 — 制成 我们的 方式
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

然后，我们两人——因为其他三人都死了——返回了目的地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] ;
and **found** **a** **ship** **which** **took** **us** **aboard** **;**
和 成立 一个 船 哪个 采取 我们 船上 ;

我们找到了一艘船，它载我们上了船；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] . "
but **never** **a** **word** **of** **your** **father** **and** **the** **young** **'** **un** **from** **that** **day** **.** **"**
但 绝不 一个 单词 的 你的 父亲 和 这 年轻的 - 联合国 从 那 天 . "

但从那天起，你父亲和那个小男孩的事，你却只字未提。

" [maɪ] ['fɑːðər] ! " [sed] [dʒæk] .
" **My** **father** **!** **"** **said** **Jack** **.**
" 我的 父亲 ! " 说 杰克 .

“我父亲！”杰克说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are** **you** **sure** **?** **"**
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" **Well** **,** **I** **am** **as** **sure** **as** **I** **can** **be** **of** **anything** **.**
" 出色地 , 我 是 作为 当然 作为 我 能 是 的 任何事物 .

“嗯，我对任何事都相当有把握。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lɑːkər] [tiː] - ['ʌðər] [deɪ] ,
I **was** **rummaging** **in** **my** **locker** **t** **'** **other** **day** **,**
我 曾是 翻找 在 我的 储物柜 t - 其他 天 ,

前几天我在翻我的储物柜，

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld] ['kɑːli] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] ,
after **we** **had** **picked** **you** **and** **old** **Colley** **up** **,** **and** **I** **knew** **your** **name** **,**
后 我们 有 挑选 你 和 老的 科利 向上 , 和 我 知道 你的 姓名 ,

在我们接上你和老科利之后，我知道了你的名字，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['hærisn] , [ænd; ənd] [aɪl]
and **I** **found** **an** **old** **handkerchief** **that** **belonged** **to** **John** **Harrison** **,** **and** **I'll**
和 我 成立 一个 老的 手帕 那 属于 到 约翰 哈里森 , 和 患病的
[proʊ'siːd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
proceed **to** **produce** **it** **,**
继续 到 生产 它 ,

我找到了一条属于约翰·哈里森的旧手帕，接下来我会把它展示出来。

[læd] .
lad **.**
小伙子 .

小伙子。

" [ðə; ði] [meɪt] [ðen] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] [ə; eɪ][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd]
" **The** **mate** **then** **dragged** **from** **the** **depths** **of** **the** **locker** **a** **torn** **and** **ragged**
" 这 伴侣 然后 拖拽 从 这 深度 的 这 储物柜 一个 撕裂 和 破烂不堪
[red] ['hæŋkərtʃɪf] ,
red **handkerchief** **,**
红色的 手帕 ,

“然后，船员从储物柜深处拖出一块破烂不堪的红色手帕，

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [spɑːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [waɪt] ['letərz] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [θred]

with	yellow	spots	,	and	in	the	corner	in	white	letters	was	marked	with	thread
和	黄色的	地点	,	和	在	这	角落	在	白色的	信件	曾是	标记	和	线

, " [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . "

,	"	J	.	H	.	"
,	"	J	.	H	.	"

带有黄色斑点，角落里用线用白色字母标有"JH"。

" [jes] , [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ] [ʌp]

"	Yes	,	boy	,	there's	the	article	,	and	your	father	gave	it	to	me	to	tie	up
"	是的	,	男生	,	有	这	文章	,	和	你的	父亲	给予	它	到	我	到	领带	向上

[maɪ][leg] ,

my	leg	,
我的	腿	,

"是的，孩子，就是那篇文章，你父亲把它给我，让我用来包扎我的腿。"

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [wuːnd] .

which	had	a	bad	wound	.
哪个	有	一个	坏的	伤口	.

它身上有一道很严重的伤口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	uncommon	loth	to	part	with	it	,
他	曾是	罕见	洛斯	到	部分	和	它	,

他非常不愿意把它卖掉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndər] [hɑːrt] , ['nevər] .

but	there	never	was	a	man	with	a	kinder	heart	,	never	.
但	那里	绝不	曾是	一个	男人	和	一个	幼儿园	心	,	绝不	.

但从来没有人比他心地更善良，从来没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['faɪəri][ænd; ənd][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

He	was	a	bit	fiery	and	off	at	a	tangent	,
他	曾是	一个	少量	火热	和	离开	在	一个	切线	,

他有点火爆，而且说话也有些跑题。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

always	thinking	he	was	right	and	every	one	else	wrong	;	but	he	was	a
总是	思维	他	曾是	正确的	和	每一个	一	别的	错误的	;	但	他	曾是	一个

[faɪn] ['feloʊ] ,

fine	fellow	,
美好的	同伴	,

他总是觉得自己是对的，别人都是错的；但他是个好人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and	you	bid	fair	to	be	like	him	.
和	你	出价	公平的	到	是	喜欢	他	.

你出价很高，想成为像他一样的人。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Here	,	take	the	handkerchief	,	and	you	can	show	it	to	your	mother	.
这里	,	拿	这	手帕	,	和	你	能	展示	它	到	你的	母亲	.

给你，拿着这条手帕，你可以拿给你妈妈看。

[ʃiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][dʒɑːn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]

She'll	know	it	;	for	John	said	to	me	,	'	I'll	let	you	have	it	for	your
壳	知道	它	;	为了	约翰	说	到	我	,	-	患病的	让	你	有	它	为了	你的

[pʊr] [leg] ;

poor	leg	;
贫穷的	腿	;

她会知道的；因为约翰对我说："我会把它送给你，为了你那可怜的腿；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

but	when	I	come	back	you	must	give	it	to	me	again	,
但	什么时候	我	来	后退	你	必须	给	它	到	我	再次	,

但我回来的时候，你必须再给我一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [waɪf] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] [wen] [aɪ] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [aɪ]

because	my	wife	tied	it	round	my	neck	when	I	bid	her	good	-	bye	,	and	I
因为	我的	妻子	系	它	圆形的	我的	脖子	什么时候	我	出价	她	好的	-	再见	,	和	我

['væljuː] [ˌaɪ 'tiː] . -

value	it	.	'
价值	它	.	-

因为妻子在我跟她道别时把它系在我的脖子上，我很珍惜它。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ,

I	remember	he	said	,	'	She	is	a	right	good	woman	is	my	wife	,
我	记住	他	说	,	-	她	是	一个	正确的	好的	女士	是	我的	妻子	,

我记得他说过，“她是我妻子，她是个非常善良的女人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , [pliːz] [gɑːd] .

and	I'll	see	her	and	the	boy	again	,	please	God	.
和	患病的	看	她	和	这	男生	再次	,	请	上帝	.

上帝保佑，我还会再见到她和那个男孩。

[aɪ] ['nevər] [luːz] [hɑːrt] . -

I	never	lose	heart	.	'
我	绝不	失去	心	.	-

我从不灰心丧气。

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] , [bɔɪ] ,

Well	,	he	may	see	you	again	in	the	next	world	,	but	never	in	this	,	boy	,
出色地	,	他	可能	看	你	再次	在	这	下一个	世界	,	但	绝不	在	这	,	男生	,

或许来世他还会再见到你，但今生绝无可能，孩子。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] ; [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

never	in	this	;	he	is	dead	and	gone	long	ago	.
绝不	在	这	;	他	是	死的	和	已消失	长的	前	.

绝不可能；他早就死了。

" [dʒæk] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Jack	folded	the	handkerchief	,	and	put	it	in	his	pocket	.
"	杰克	折叠	这	手帕	,	和	放	它	在	他的	口袋	.

杰克把手帕叠好，放进口袋里。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] :

He	felt	strangely	affected	by	the	sailor's	story	,	and	could	only	say	:
他	毛毡	奇怪的	做作的	经过	这	水手的	故事	,	和	可以	仅有的	说	:

他被水手的故事深深触动，只能说道：

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs] ['toʊkən] .

"	If	ever	I	see	my	mother	again	she	shall	have	this	token	.
"	如果	曾经	我	看	我的	母亲	再次	她	将	有	这	令牌	.

“如果我还能再见到我的母亲，我会把这个信物送给她。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [preɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

She	has	often	prayed	for	a	token	that	my	father	was	dead	,
她	有	经常	祈祷	为了	一个	令牌	那	我的	父亲	曾是	死的	,

她经常祈祷能得到父亲去世的证明。

[ɔːr] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	sign	that	he	was	living	;	and	now	she	will	have	it	.
或者	一个	符号	那	他	曾是	活的	;	和	现在	她	将要	有	它	.

或者说，这是他还活着的迹象；现在她将拥有它。

" [ðen] [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn]

"	Then	Jack	returned	to	his	post	on	the	deck	,	and	,	throwing	himself	down
"	然后	杰克	返回	到	他的	邮政	在	这	甲板	,	和	,	投掷	他自己	向下

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [luːs] [kreɪts] ,

behind	some	loose	crates	,
在后面	一些	松动的	板条箱	,

“然后杰克回到甲板上的位置，一头栽倒在一些松散的板条箱后面，

[faʊnd] [hɪm'self] ['sɔbɪŋ] ['bɪtərli] .

found	himself	sobbing	bitterly	.
成立	他自己	啜泣	苦涩地	.

他发现自己开始痛哭流涕。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] ,

The	homeward	voyage	was	prosperous	,
这	回家	航程	曾是	繁荣	,

返程之旅十分顺利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd]

and	it	was	on	a	bright	August	evening	that	the	white	cliffs	of	old	England
和	它	曾是	在	一个	明亮的	八月	晚上	那	这	白色的	悬崖	的	老的	英格兰

[keɪm] [ɪn] [saɪt] .

came	in	sight	.
来了	在	视线	.

在一个阳光明媚的八月傍晚，英格兰古老的白色悬崖映入眼帘。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

In	another	hour	Jack	and	his	old	friend	found	themselves	dropping	down	with
在	其他	小时	杰克	和	他的	老的	朋友	成立	他们自己	下降	向下	和

[ðə; ði][taɪd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [dɑːks] .

the	tide	to	St	.	Catherine's	Docks	.
这	潮	到	英石	.	凯瑟琳的	码头	.

又过了一个小时，杰克和他的老朋友发现自己正随着潮水漂流到圣凯瑟琳码头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peniləs] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

They	were	penniless	,	and	how	to	get	back	to	Yarmouth	was	a	puzzle	.
他们	是	身无分文	,	和	如何	到	得到	后退	到	雅茅斯	曾是	一个	谜	.

他们身无分文，如何返回雅茅斯成了个难题。

[dʒæk][kʊd; kəd] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['kɑːli] [kʊd; kəd]['oʊnli]['hɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

Jack	could	walk	,	but	Colley	could	only	hobble	with	the	help	of	a	stick	.
杰克	可以	走	,	但	科利	可以	仅有的	跛行	和	这	帮助	的	一个	戳	.

杰克能走路了，但科利只能拄着拐杖蹒跚而行。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['kaɪndli] - [dɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [geɪv] [dʒæk][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

The	captain	was	kindly	-	disposed	,	and	at	parting	gave	Jack	a	few	shillings	,
这	队长	曾是	亲切地	-	处置	,	和	在	离别	给予	杰克	一个	很少	先令	,

船长心地善良，临别时给了杰克几个先令。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] ;

saying	he	had	more	than	earned	his	biscuit	;
说	他	有	更多的	比	获得	他的	饼干	;

他说他完全配得上那块饼干；

[waɪl] [ðə; ði] [meit] [sed] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

while	the	mate	said	he	felt	quite	downhearted	at	losing	him	.
尽管	这	伴侣	说	他	毛毡	相当	消沉	在	输	他	.

而他的同伴则表示，失去他让他感到非常沮丧。

" [tel] - [iː] [wʌt] , [læd] , " ['kɑːli] [sed] ,

"	Tell	'	ee	what	,	lad	,	"	Colley	said	,
"	告诉	-	ee	什么	,	小伙子	,	"	科利	说	,

“告诉他吧，小伙子，”科利说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['fɪʃərmɛnz] [foʊk] [hæŋ] [aʊt] .

"	I	know	there's	a	place	where	the	shipwrecked	fishermen's	folk	hang	out	.
"	我	知道	有	一个	地方	在哪里	这	遭遇海难	渔民的	民间	悬挂	出去	.

我知道有个地方是遇难渔民们经常聚集的地方。

[lets] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

Let's	enquire	for	it	,	and	may	be	they'll	give	us	a	helping	hand	.
我们来吧	查询	为了	它	,	和	可能	是	他们会	给	我们	一个	帮助	手	.

我们去问问看，也许他们会帮我们一把。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

"	So	the	two	made	their	way	through	the	crowded	thoroughfares	to	the	place
"	所以	这	二	制成	他们的	方式	通过	这	挤	干道	到	这	地方

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] ['meni] [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	has	been	a	refuge	for	many	in	like	circumstances	.
哪个	有	到过	一个	避难所	为了	许多	在	喜欢	情况	.

于是，两人穿过拥挤的街道，来到了这个为许多处境相似的人提供庇护的地方。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['greɪtli] [tʃɪrd] [oʊld] ['kɑːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt]

The	kindness	of	their	reception	greatly	cheered	old	Colley	,	and	they	were	put
这	仁慈	的	他们的	接待	非常	欢呼	老的	科利	,	和	他们	是	放

[ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

up	for	the	night	,
向上	为了	这	夜晚	,

他们热情款待老科利，这让他非常高兴，他们当晚也被安排在他们家过夜。

[waɪl] [ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːri] .

while	inquiries	were	made	about	the	Galatea	,	and	the	truth	of	their	story	.
尽管	查询	是	制成	关于	这	伽拉忒亚	,	和	这	真相	的	他们的	故事	.

与此同时，人们开始调查加拉蒂亚号及其故事的真相。

" [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hændz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm]

"	The	Galatea	had	been	lost	,	with	all	hands	,	"	was	the	answer	from
"	这	伽拉忒亚	有	到过	丢失的	,	和	全部	双手	,	"	曾是	这	回答	从

[lɔɪdz] ;

Lloyd's	;
劳埃德保险公司	;

“加拉蒂亚号沉没了，船上所有人员全部遇难。”劳埃德保险公司的答复是；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːdiə] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [pʊr] [weɪfs]

and	the	captain	of	the	Claudia	,	the	ship	which	had	picked	the	poor	waifs
和	这	队长	的	这	克劳迪娅	,	这	船	哪个	有	挑选	这	贫穷的	孤儿

[ʌp] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

up	in	mid	-	ocean	,
向上	在	中	-	海洋	,

还有“克劳迪娅”号的船长，这艘船在大洋中央救起了这些可怜的孤儿。

[geɪv] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] .

gave	both	man	and	boy	an	excellent	character	.
给予	两个都	男人	和	男生	一个	出色的	特点	.

赋予了男人和男孩优秀的品格。

" [ðə; ði][oʊld] ['giːzər] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

"	The	old	geezer	was	useless	,	but	I	didn't	grudge	him	his	berth	.
"	这	老的	老家伙	曾是	无用	,	但	我	没有	怨恨	他	他的	泊位	.

“那个老家伙没用，但我并不吝惜给他一个床位。”

[wɒts] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

What's	the	world	like	,	if	we	can't	hold	out	a	helping	hand	to	one	another	in
是什么	这	世界	喜欢	, 如果		我们	不能	抓住	出去	一个	帮助	手	到	一	其他	在

['trʌb(ə)l] ?

trouble	?
麻烦	?

如果身处困境时我们不能互相伸出援手，这个世界会变成什么样?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

"	This	was	all	satisfactory	,	and	money	was	provided	to	pay	the	railway
"	这	曾是	全部	令人满意的	,	和	钱	曾是	假如	到	支付	这	铁路

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['jɑːməθ] ,

journey	to	Yarmouth	,
旅行	到	雅茅斯	,

“这一切都令人满意，并且提供了资金支付前往雅茅斯的火车车费。”

[waɪl] ['dʒæks] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] [buːts] [fɔːr; fər]

while	Jack's	few	shillings	were	expended	in	a	pair	of	second	-	hand	boots	for
尽管	杰克的	很少	先令	是	已支出	在	一个	一对	的	第二	-	手	靴子	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

杰克用他仅有的几先令给自己买了一双二手靴子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi] — [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [mɪd] -

and	a	new	jersey	—	that	which	had	served	for	a	flag	of	distress	in	mid	-
和	一个	新的	球衣	—	那	哪个	有	服务	为了	一个	旗帜	的	痛苦	在	中	-

['oʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [ə'pɪrəns] .

ocean	being	so	full	of	holes	that	he	presented	a	very	ragged	appearance	.
海洋	存在	所以	满的	的	孔	那	他	呈现	一个	非常	破烂不堪	外貌	.

还有一件新的球衣——那件曾在大洋中充当遇险旗帜的球衣已经破烂不堪，让他看起来非常衣衫褴褛。

[hoʊm] [æt; ət] [læst] !

Home	at	last	!
家	在	最后的	!

终于到家了!

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[jes] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [hoʊm] .

Yes	,	where	his	mother	was	,	was	Home	.
是的	,	在哪里	他的	母亲	曾是	,	曾是	家	.

是的，他母亲所在的地方，就是他的家。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] [lʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænt] :

He	would	not	care	about	the	cold	looks	of	his	aunt	:
他	会	不是	关心	关于	这	寒冷的	看起来	的	他的	阿姨	:

他根本不在乎姑妈冷漠的眼神:

[hiː; hi] [wʊd] [ber] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . ['skɪnɚz] ['dʒaɪbz] [ænd; ənd] [skɔfs] : [hiː; hi] [wʊd] [ber] ['evriθɪŋ]

he	would	bear	even	Mr	.	Skinner's	gibes	and	scoffs	:	he	would	bear	everything
他	会	熊	甚至	先生	.	斯金纳的	嘲讽	和	嗤之以鼻	:	他	会	熊	一切

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] .

for	his	mother's	sake	.
为了	他的	母亲的	清酒	.

他甚至能忍受斯金纳先生的嘲讽和讥笑：为了母亲，他什么都愿意忍受。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd]['taɪdɪŋz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

And	then	,	at	last	he	had	tidings	for	her	!
和	然后	,	在	最后的	他	有	消息	为了	她	!

最后，他终于给她带来了消息！

['kɑːli] [wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['jɑːməθ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

Colley	was	put	down	at	a	station	before	Yarmouth	was	reached	,
科利	曾是	放	向下	在	一个	车站	前	雅茅斯	曾是	达到	,

科利在到达雅茅斯之前就被安乐死了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [huː] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

as	it	was	nearer	the	home	of	his	old	mother	,	who	looked	after	his	little
作为	它	曾是	更近	这	家	的	他的	老的	母亲	,	WHO	看起来	后	他的	小的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

因为那里离他年迈的母亲家比较近，他的母亲会照顾他的孩子们。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] ,

"	For	I	married	late	in	life	,	my	boy	,	"	he	said	to	Jack	,
"	为了	我	已婚	晚的	在	生活	,	我的	男生	,	"	他	说	到	杰克	,

“因为我结婚比较晚，孩子，”他对杰克说。

" [ænd; ənd][lɔːst][maɪ] [pʊr] [waɪf]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ'd][gɑːt][hɜːr; hər] .

"	and	lost	my	poor	wife	almost	as	soon	as	I'd	got	her	.
"	和	丢失的	我的	贫穷的	妻子	几乎	作为	很快	作为	ID	得到	她	.

“我刚娶到我可怜的妻子，几乎就失去了她。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

She	just	lived	to	be	the	mother	of	the	youngest	of	the	three	children	,
她	只是	居住地	到	是	这	母亲	的	这	最小的	的	这	三	孩子们	,

她活着的唯一目的就是成为三个孩子中最小那个孩子的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	then	she	died	.
和	然后	她	死亡	.

然后她就去世了。

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['seɪləz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ,

The	sailor's	life	is	a	hard	one	,	and	the	wives	of	sailors	have	a	hard	time	,
这	水手的	生活	是	一个	难的	一	,	和	这	妻子们	的	水手们	有	一个	难的	时间	,

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

水手的生活很艰苦，水手的妻子们也过得很艰难！

[ðə; ði] [men] [groʊ] [oʊld] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] .

The	men	grow	old	,	like	me	,	before	their	time	.
这	男人	生长	老的	,	喜欢	我	,	前	他们的	时间	.

男人们和我一样，过早地老去。

[waɪ] , [aɪm][bʌt; bət][dʒʌst]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] [laɪk] ['sev(ə)nti]

Why	,	I'm	but	just	over	fifty	years	old	,	and	I	feel	a	vast	deal	more	like	seventy
为什么	,	我是	但	只是	超过	五十	年	老的	,	和	我	感觉	一个	广阔的	交易	更多的	喜欢	七十

.

:
.

我才五十出头，却感觉自己像七十岁了。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [siː] .

Take	my	advice	,	boy	,	and	give	up	the	sea	.
拿	我的	建议	,	男生	,	和	给	向上	这	海	.

听我的劝告，孩子，放弃大海吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	are	a	good	scholar	,	and	you	are	the	only	son	of	your	mother	.
你	是	一个	好的	学者	,	和	你	是	这	仅有的	儿子	的	你的	母亲	.

你学业优秀，而且是你母亲的独子。

[ber] [ɔːl][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][hɑːrd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

Bear	all	your	aunt's	hard	words	,	and	live	ashore	,	and	be	a	comfort
熊	全部	你的	姑姑的	难的	字	,	和	居住	岸上	,	和	是	一个	舒适

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

忍受你姑妈所有的苦言苦语，住在岸上，好好照顾她。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['les(ə)n] .

You	have	had	your	lesson	.
你	有	有	你的	课	.

你已经吸取教训了。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [lɜːrn] , [fɜːrst][peɪdʒ] !

God	has	given	you	a	pretty	hard	one	to	learn	,	first	page	!
上帝	有	给定	你	一个	漂亮的	难的	一	到	学习	,	第一的	页	!

上帝给了你一个很难学的东西，第一页！

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	never	mind	—	so	much	the	better	for	you	.
但	绝不	头脑	—	所以	很多	这	更好的	为了	你	.

不过没关系——这对你来说是好事。

[ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [went] [θruː] ,

Those	days	and	nights	were	about	the	worst	I	ever	went	through	,
那些	天	和	夜晚	是	关于	这	最差	我	曾经	去	通过	,

那段日子是我经历过的最难熬的时光。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['deɪndʒəz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	I've	had	a	taste	of	dangers	,	I	can	tell	you	.
和	我已经	有	一个	品尝	的	危险	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我尝过危险的滋味。

[dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ðem; ðəm] ,

Don't	you	forget	them	,
不	你	忘记	他们	,

别忘了他们，

[nɔːr][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['mɜːrsi] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [di'livərɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

nor	the	Lord's	mercy	to	you	and	me	in	delivering	us	from	the	dreadful
也不	这	主场	怜悯	到	你	和	我	在	运送	我们	从	这	可怕

[deθ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

death	of	starvation	.
死亡	的	饥饿	.

也并非是主的怜悯，祂将我们从可怕的饥饿死亡中拯救出来。

[dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

Don't	forget	it	.	"
不	忘记	它	.	"

别忘了。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Forget	it	!
"	忘记	它	!

“忘了它！

" [dʒæk] [sed] .
" Jack said .
" 杰克 说 .

杰克说。

" [waɪ] , [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [naɪts] , [ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['piːtɚz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
" Why , I dream of it most nights , and see little Peter's dying eyes .
" 为什么 , 我 梦 的 它 最多 夜晚 , 和 看 小的 彼得的 垂死 眼睛 .

“为什么，我几乎每晚都会梦到它，梦见小彼得垂死的双眼。”

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" ['dʒæks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][oʊld] ['kɑːli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Jack's voice was choked with tears , and old Colley wrung his hand ,
" 杰克的 嗓音 曾是 窒息 和 眼泪 , 和 老的 科利 拧干 他的 手 ,

杰克的声音哽咽了，老科利紧紧地握着手。

[waɪl] ['toʊbi] ['rɪgəld] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .
while Toby wriggled up to him , and licked his face with silent sympathy .
尽管 托比 扭动 向上 到 他 , 和 舔过 他的 脸 和 沉默的 同情 .

托比扭动着身子靠近他，无声地舔着他的脸表示同情。

['kɑːli] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['toʊbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Colley stumbled out of the carriage with Toby in his arms when the station
科利 踉跄 出去 的 这 运输 和 托比 在 他的 武器 什么时候 这 车站
[wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
was reached ,
曾是 达到 ,

到达车站时，科利抱着托比踉跄着下了车厢。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
and so they parted .
和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['jɑːməθ] ,
In a few minutes more Jack found himself in Yarmouth ,
在 一个 很少 分钟 更多的 杰克 成立 他自己 在 雅茅斯 ,

几分钟后，杰克发现自己已经到了雅茅斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊ] .
and was making his way towards the row .
和 曾是 制作 他的 方式 向 这 排 .

他正朝那排人走去。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .
His only thought was of his mother and little Miss Joy .
他的 仅有的 想法 曾是 的 他的 母亲 和 小的 错过 喜悦 .

他满脑子想的都是他的母亲和小乔伊小姐。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊ] ,
He looked up the familiar row ,
他 看起来 向上 这 熟悉的 排 ,

他抬头望向那熟悉的街道，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] .
and then darted through it till he came to the little milliner's shop .
和 然后 飞镖 通过 它 直到 他 来了 到 这 小的 制帽商 店铺 .

然后他飞快地穿过人群，直到来到那家小女帽店。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kæps] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] [trɪmd] ,

The	widow's	caps	still	showed	in	the	window	,	and	there	was	a	straw	bonnet	trimmed	,
这	寡妇的	帽子	仍然	显示	在	这	窗户	,	和	那里	曾是	一个	稻草	引擎盖	修剪过的	,

窗户里还挂着寡妇帽，还有一顶修剪过的草帽。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] [bɪt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

and	some	artificial	flowers	,	lying	on	a	very	dusty	bit	of	black	velvet	.
和	一些	人造的	花朵	,	说谎	在	一个	非常	尘土飞扬	少量	的	黑色的	天鹅绒	.

还有几朵人造花，散落在沾满灰尘的黑色天鹅绒上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [braɪt] [lʊkt] [dɪm] ,

The	window	that	used	to	be	so	bright	looked	dim	,
这	窗户	那	用过的	到	是	所以	明亮的	看起来	暗淡	,

原本明亮的窗户现在变得昏暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [ledʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [dʌl] [ænd; ənd] [steɪnd] .

and	the	brass	ledge	before	it	dull	and	stained	.
和	这	黄铜	壁架	前	它	乏味的	和	染色	.

而它前面的黄铜窗台则黯淡无光，布满污渍。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

Altogether	there	was	a	dejected	appearance	about	the	place	.
共	那里	曾是	一个	垂头丧气	外貌	关于	这	地方	.

整个地方弥漫着一种沮丧的气氛。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒæk] ['entərd] ['kɔ:ʃəsli] .

The	door	was	open	,	and	Jack	entered	cautiously	.
这	门	曾是	打开	,	和	杰克	进入	谨慎地	.

门开着，杰克小心翼翼地走了进去。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌstəmərz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sloʊ] [tu:; tə] [kʌm] ;

His	aunt	was	sitting	behind	the	counter	waiting	for	customers	,	who	were	slow	to	come	;
他的	阿姨	曾是	坐着	在后面	这	柜台	等待	为了	顾客	,	WHO	是	慢的	到	来	;

他的姑姑坐在柜台后面等顾客，但顾客迟迟不来；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] [sɪns] ['mɪstər] . ['skɪnər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

for	the	business	had	very	much	declined	since	Mr	.	Skinner	had	taken	the	command	and	Mrs	.	Harrison	had	left	the	house	.
为了	这	商业	有	非常	很多	拒绝	自从	先生	.	斯金纳	有	已采取	这	命令	和	太太	.	哈里森	有	左边	这	房子	.

自从斯金纳先生接管公司，哈里森太太离开家后，公司的生意就大不如前了。

['mɪsɪz] . ['skɪnər] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] ['piŋkni] [ʌv; əv] ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Mrs	.	Skinner	looked	very	different	from	the	Miss	Pinckney	of	scarcely	a	year	ago	.
太太	.	斯金纳	看起来	非常	不同的	从	这	错过	平克尼	的	几乎	一个	年	前	.

斯金纳夫人和不到一年前的平克尼小姐判若两人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['feɪdɪd] [lʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

She	had	a	dirty	,	faded	look	,	and	her	face	was	pinched	and	miserable
她	有	一个	肮脏的	,	褪色	看	,	和	她	脸	曾是	捏	和	悲惨的

.

:

.

她面容憔悴，神情黯淡，脸色憔悴，十分痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlər] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] —

When	she	saw	a	sailor	boy	standing	by	the	counter	,	she	rose	and	said	—
什么时候	她	锯	一个	水手	男生	常设	经过	这	柜台	,	她	玫瑰	和	说	—

她看到一个水手男孩站在柜台旁，便站起来说道——

" [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	for	you	?
"	什么	为了	你	?

“对你来说什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ? "

Have	you	brought	a	message	from	any	one	?	"
有	你	带来	一个	信息	从	任何	一	?	"

你带来了谁的消息吗?

" [noʊ] , [ænt] ['piŋkni] .

"	No	,	Aunt	Pinckney	.
"	不	,	阿姨	平克尼	.

“不，平克尼阿姨。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mʌðər] ?

Where's	my	mother	?
在哪里?	我的	母亲	?

我妈妈在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] .

"	Mrs	.	Skinner	was	for	a	moment	speechless	.
"	太太	.	斯金纳	曾是	为了	一个	片刻	无言	.

斯金纳夫人一时语塞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] —

Then	she	raised	her	shrill	voice	—
然后	她	提高	她	尖锐	嗓音	—

然后她提高了尖锐的声音——

" [dʒoʊ] ! [dʒoʊ] ! [kʌm] [hɪr] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] [ɪz] [kʌm] [bæk] .

"	Joe	!	Joe	!	come	here	;	the	young	thief	is	come	back	.
"	乔	!	乔	!	来	这里	;	这	年轻的	贼	是	来	后退	.

“乔！乔！快来；小偷回来了。”

" ['mɪstər] . ['skɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [laɪf]

"	Mr	.	Skinner	,	who	was	apparently	smoking	in	the	back	parlour	and	taking	life
"	先生	.	斯金纳	,	WHO	曾是	显然	吸烟	在	这	后退	客厅	和	采取	生活

['iːzəli] , [naʊ] [ə'pɪrd] .

easily	,	now	appeared	.
容易地	,	现在	出现	.

“斯金纳先生当时显然正在后客厅抽烟，悠闲自在地享受生活，这时他出现了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] ? ['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][poʊl] - ['pærət] !

"	What	are	you	making	such	a	row	about	?	screeching	like	a	poll	-	parrot	!
"	什么	是	你	制作	这样的	一个	排	关于	?	尖叫	喜欢	一个	轮询	-	鹦鹉	!

“你们在吵什么吵？像只鹦鹉一样尖叫！”

" [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['dɪfər] ,

"	Days	of	courtship	and	days	of	matrimony	are	apt	to	differ	,
"	天	的	求爱	和	天	的	婚姻	是	易于	到	不同	,

恋爱时期和结婚时期往往有所不同，

[ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skɪnər] !

in	cases	like	that	of	Mr	.	and	Mrs	.	Skinner	!
在	案例	喜欢	那	的	先生	.	和	太太	.	斯金纳	!

就像斯金纳夫妇的案例一样！

[ðen] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'laɪt] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['skɪnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

Then	,	having	delivered	himself	of	this	polite	question	,	Mr	.	Skinner	caught	sight	of
然后	,	拥有	发表	他自己	的	这	有礼貌的	问题	,	先生	.	斯金纳	捕捉	视线	的

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

然后，斯金纳先生礼貌地问完这个问题后，就看到了杰克。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

it's	you	,	is	it	?
它是	你	,	是	它	?

是你吗？

[wel] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

Well	,	the	police	have	been	looking	for	you	,	and	I'll	just	give	you	in	charge
出色地	,	这	警察	有	到过	寻找	为了	你	,	和	患病的	只是	给	你	在	收费

.

:
.

警方一直在找你，我就把这个任务交给你了。

" [dʒæk] , ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] .

"	Jack	,	utterly	bewildered	,	was	for	the	moment	speechless	.
"	杰克	,	完全地	困惑	,	曾是	为了	这	片刻	无言	.

杰克完全懵了，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [hændz] [ɔːf] !

"	Hands	off	!
"	手	离开	!

“别碰我！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mʌðər] ? "
Where's my mother ? "
在哪里? 我的 母亲 ? "

我妈妈在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] [wɪl] [ə'veɪl] .
" She is not here ; so you needn't think any of her crying and fuss will avail .
" 她 是 不是 这里 ; 所以 你 不必 思考 任何 的 她 哭泣 和 大惊小怪 将要 可用 .

“她不在，所以你不必指望她的哭闹会有任何用处。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ən'les] [juː; jʊ] [kən'fes] . "
I'll give you in charge unless you confess . "
患病的 给 你 在 收费 除非 你 承认 . "

除非你认罪，否则我就把指挥权交给你。

" [kən'fes] [wʌt] ? " [sed] [dʒæk] , ['rɪgəlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [grɪp] .
" Confess what ? " said Jack , wriggling away from Mr . Skinner's grip .
" 承认 什么 ? " 说 杰克 , 扭动 离开 从 先生 . 斯金纳的 紧握 .

“坦白什么？”杰克一边说着，一边挣脱了斯金纳先生的钳制。

" [hændz] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] !
" Hands off , I say !
" 手 离开 , 我 说 !

“我说，别碰我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
I am not going to run away .
我 是 不是 去 到 跑步 离开 .

我不会逃跑。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'fes] ? "
What am I to confess ? "
什么 是 我 到 承认 ? "

我该忏悔什么?

" [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [dʒoʊ] .
" Take him into the back parlour , Joe .
" 拿 他 进入 这 后退 客厅 , 乔 .

“把他带到后面的客厅去，乔。”

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['neɪbərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] : [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] . "
You'll have the neighbours coming in : take him out of the shop . "
你会 有 这 邻居 未来 在 : 拿 他 出去 的 这 店铺 . "

邻居们会进来的：把他从店里带出去。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Hold your tongue ! " was the rejoinder .
" 抓住 你的 舌头 ! " 曾是 这 回复 .

“闭嘴！”对方反驳道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] . "
" I shall do as I choose . "
" 我 将 做 作为 我 选择 . "

“我将随心所欲。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][kɔːl]['mɪstər] . [bɔid] , " [dʒæk] [sed] .
" Let me go and call Mr . Boyd , " Jack said .
" 让 我 去 和 称呼 先生 . 博伊德 , " 杰克 说 .

“让我去给博伊德先生打个电话，”杰克说。

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] .

"	He	will	tell	me	where	my	mother	is	.
"	他	将要	告诉	我	在哪里	我的	母亲	是	.

他会告诉我我母亲在哪里。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Let	him	be	a	witness	of	what	you	say	,	and	what	charge	you	have
让	他	是	一个	证人	的	什么	你	说	,	和	什么	收费	你	有

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

让他作证你所说的话，以及你对我的指控。

" [dʒæk] [naʊ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	Jack	now	looked	across	the	row	for	the	first	time	,
"	杰克	现在	看起来	穿过	这	排	为了	这	第一的	时间	,

杰克这才第一次看向那排人对面。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] ,

and	saw	a	young	man	standing	at	the	door	of	the	little	stuffy	shop	,	which	,
和	锯	一个	年轻的	男人	常设	在	这	门	的	这	小的	闷	店铺	,	哪个	,

他看到一个年轻人站在那家闷热的小店门口，

[ˌʌn'laɪk] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [hæd; həd] [groʊn] [smɑːrtər] ,

unlike	its	opposite	neighbour	,	had	grown	smarter	,
与此不同	它是	对面的	邻居	,	有	生长	更聪明	,

与它的邻国不同，它变得更聪明了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃɪps] - ['læntərnz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	had	a	lot	of	ships	'	lanterns	hanging	over	the	door	,
和	有	一个	很多	的	船舶	-	灯笼	绞刑	超过	这	门	,

门上挂着许多船灯，

[ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['ænərɔɪd] [ænd; ənd] ['kʌmpəsis] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	showy	aneroids	and	compasses	in	the	window	.
和	炫耀	无液量	和	指南针	在	这	窗户	.

窗户上还摆放着醒目的气压计和罗盘。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [bɔid] ?

"	Where's	Mr	.	Boyd	?
"	在哪里?	先生	.	博伊德	?

博伊德先生在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz]['lɪt(ə)l]['dʒɔɪz]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ? "

Where's	little	Joy's	Uncle	Bobo	?	"
在哪里?	小的	快乐的	叔叔	波波	?	"

小乔伊的波波叔叔在哪里?

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

[hiː; hi][hæz; həz][soʊld][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [raɪt] [ə'weɪ] . "

He	has	sold	the	business	;	he	is	gone	right	away	.	"
他	有	卖	这	商业	;	他	是	已消失	正确的	离开	.	"

他已经把公司卖掉了，马上就走了。

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɔɪ] — ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ?

And	where's	Joy	—	little	Miss	Joy	?
和	在哪里?	喜悦	—	小的	错过	喜悦	?

小快乐小姐在哪里?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [noʊ] .

I	tell	you	I	will	know	.
我	告诉	你	我	将要	知道	.

我告诉你，我一定会知道的。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ? "

And	where	is	my	mother	?	"
和	在哪里	是	我的	母亲	?	"

我的母亲在哪里?

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] !

"	Look	here	,	youngster	!
"	看	这里	,	青少年	!

“听着，年轻人！”

[ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .

This	matter	must	be	cleared	up	.
这	事情	必须	是	已清除	向上	.

这件事必须弄清楚。

[juːl] [nɑːt][biː; bi][let] [ɔːf][soʊ] ['iːzi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'fes] , [wel] — [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] [juː; jʊ] . "

You'll	not	be	let	off	so	easy	;	but	if	you	confess	,	well	—	we	shan't	be	hard	on	you	.	"
你会	不是	是	让	离开	所以	简单的	;	但	如果	你	承认	,	出色地	—	我们	不会	是	难的	在	你	.	"

你没那么容易被放过；但如果你坦白，嗯——我们就不会对你太苛刻了。

" [kən'fes] [wʌt] ?

"	Confess	what	?
"	承认	什么	?

“坦白什么？”

" [dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [naʊ] .

"	Jack	shouted	now	.
"	杰克	喊叫	现在	.

杰克大喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " [kən'fes] [wʌt] ? "

He	was	getting	very	angry	,	and	repeated	,	"	Confess	what	?	"
他	曾是	获得	非常	生气的	,	和	重复	,	"	承认	什么	?	"

他越来越生气，反复问道：“承认什么？”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] !

"	Oh	,	that's	all	very	fine	!
"	哦	,	那就是	全部	非常	美好的	!

“哦，那都很好！”

[pər'hæps] [juːv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ,

Perhaps	you've	forgotten	you	ran	away	and	broke	your	poor	mother's	heart	,
也许	你已经	被遗忘的	你	跑	离开	和	打破	你的	贫穷的	母亲的	心	,

或许你已经忘记了你离家出走，伤透了你可怜的母亲的心。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [paʊndz] [ɑːd] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	my	little	cash	-	box	with	you	with	four	pounds	odd	money	in	it	,
和	采取	我的	小的	现金	-	盒子	和	你	和	四	磅	奇怪的	钱	在	它	,

你还带走了我的小钱盒，里面装着四英镑多一点。

" [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	said	his	aunt	.
"	说	他的	阿姨	.

“他姑姑说。”

" [its] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [fər'get] .

"	It's	convenient	to	forget	.
"	它是	方便的	到	忘记	.

“遗忘总是很方便的。”

[juːd] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['skɪnər] .

You'd	better	not	try	to	fool	me	,	"	said	Mr	.	Skinner	.
你会	更好的	不是	尝试	到	傻子	我	,	"	说	先生	.	斯金纳	.

“你最好别想骗我，”斯金纳先生说。

" [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] [drɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kiː] - ['bæskɪt] .

"	Your	aunt's	key	of	that	drawer	was	in	her	little	key	-	basket	.
"	你的	姑姑的	钥匙	的	那	抽屉	曾是	在	她	小的	钥匙	-	篮子	.

“你姑姑的抽屉钥匙就在她的小钥匙篮里。”

[juː; jʊ]['slaili] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

You	slily	took	it	out	,	and	when	the	house	was	quiet	,
你	狡猾地	采取	它	出去	,	和	什么时候	这	房子	曾是	安静的	,

你偷偷地把它拿出来，趁着屋里安静下来，

['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [aɪ] [siː] !

opened	the	drawer	and	put	the	box	in	your	pocket	I	see	!
打开	这	抽屉	和	放	这	盒子	在	你的	口袋	我	看	!

我看到你打开抽屉，把盒子放进口袋里了！

" ['dʒæks] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

"	Jack's	face	grew	crimson	.
"	杰克的	脸	生长	赤红	.

杰克的脸涨得通红。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][flai][æt; ət]['mɪstər] . ['skɪnɚz] [θroʊt] ,

He	felt	very	much	inclined	to	fly	at	Mr	.	Skinner's	throat	,
他	毛毡	非常	很多	倾斜	到	飞	在	先生	.	斯金纳的	喉	,

他当时非常想扑向斯金纳先生的喉咙。

[ænd; ənd] ['pʌml] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [fɪst] .

and	pummel	him	well	with	his	strong	young	fist	.
和	揍	他	出色地	和	他的	强的	年轻的	拳头	.

然后用他强壮的年轻拳头狠狠地揍他一顿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	the	vision	of	his	mother	and	little	Miss	Joy	rose	before	him	,
但	这	想象	的	他的	母亲	和	小的	错过	喜悦	玫瑰	前	他	,

但他眼前浮现出母亲和小乔伊小姐的身影，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

and	with	a	desperate	effort	he	controlled	himself	.
和	和	一个	绝望的	努力	他	受控	他自己	.

他拼命克制自己。

" [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌem 'iː][wʌn]

"	Prove	what	you	say	,	and	don't	call	me	a	thief	till	you	have	proved	me	one
"	证明	什么	你	说	,	和	不	称呼	我	一个	贼	直到	你	有	已证实	我	一

. "

: "

. "

“先拿出证据来，别在我被证明是小偷之前就说我是小偷。”

" [wel] , [its] [maɪ] ['duːti] — [maɪ] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] , " [sed] ['mɪstər] . ['skɪnər] ,

"	Well	,	it's	my	duty	—	my	painful	duty	,	"	said	Mr	.	Skinner	,
"	出色地	,	它是	我的	责任	—	我的	痛苦	责任	,	"	说	先生	.	斯金纳	,

“嗯，这是我的职责——我那痛苦的职责，”斯金纳先生说。

" [tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [fetʃt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "

"	to	lock	you	up	till	I	have	fetched	a	policeman	,	and	communicated	with	your	mother	.	"
"	到	锁	你	向上	直到	我	有	已获取	一个	警察	,	和	沟通	和	你的	母亲	.	"

“把你关起来，直到我去找来警察，并联系上你母亲。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [sed] [dʒæk] ['praʊdli] .

"	You	needn't	lock	me	up	,	"	said	Jack	proudly	.
"	你	不必	锁	我	向上	,	"	说	杰克	自豪地	.

“你们不必把我关起来，”杰克骄傲地说。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [steɪ] [hɪr] , [aɪl] [steɪ] .

"	If	I	say	I'll	stay	here	,	I'll	stay	.
"	如果	我	说	患病的	停留	这里	,	患病的	停留	.

“如果我说我会留在这里，我就会留下来。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [klɪr] .

Indeed	,	I	will	stay	till	you	have	made	it	all	clear	.
的确	,	我	将要	停留	直到	你	有	制成	它	全部	清除	.

没错，我会一直待到你把一切都解释清楚为止。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [kæʃ] - [bɑːks] !

Your	little	cash	-	box	!
你的	小的	现金	-	盒子	!

你的小钱箱！

[ænt] ['piŋkni] — — "

Aunt	Pinckney	—	—	"
阿姨	平克尼	—	—	"

平克尼阿姨——“

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ænt] ['piŋkni] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [naʊ] .

"	No	,	no	,	not	Aunt	Pinckney	;	I	am	Mrs	.	Skinner	now	.
"	不	,	不	,	不是	阿姨	平克尼	;	我	是	太太	.	斯金纳	现在	.

“不，不，我不是平克尼阿姨；我现在是斯金纳太太。”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] [ðæt] ['dʒæks] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	The	tone	was	so	sad	that	Jack's	boyish	heart	was	touched	.
"	这	语气	曾是	所以	伤心	那	杰克的	男孩气	心	曾是	感动	.

“这悲伤的气氛深深触动了杰克稚嫩的心。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænt] ,

"	Do	you	think	I	could	steal	a	penny	of	yours	,	aunt	,
"	做	你	思考	我	可以	偷	一个	一分钱	的	你的	,	阿姨	,

“你觉得我能偷走你一分钱吗，姑妈？”

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ?

when	you	had	kept	me	and	mother	all	those	years	?
什么时候	你	有	保留	我	和	母亲	全部	那些	年	?

你这些年来一直照顾着我和我妈妈吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

Will	you	send	for	her	?
将要	你	发送	为了	她	?

你会派人去接她吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

and	I	will	stay	till	she	comes	.
和	我	将要	停留	直到	她	来	.

我会一直待到她来。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['skɪnər] [pʊʃt] [dʒæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

"	But	Mr	.	Skinner	pushed	Jack	into	the	kitchen	behind	the	parlour	.
"	但	先生	.	斯金纳	推动	杰克	进入	这	厨房	在后面	这	客厅	.

“但是斯金纳先生把杰克推进了客厅后面的厨房。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

He	had	just	turned	the	key	in	the	lock	,
他	有	只是	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

他刚刚把钥匙插进锁里。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] — ['bɛts] [vɔɪs] .

when	a	voice	was	heard	in	the	shop	—	Bet's	voice	.
什么时候	一个	嗓音	曾是	听到	在	这	店铺	—	赌注	嗓音	.

这时，店里传来一个声音——贝特的声音。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [freʃ] [egz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænt]

"	I	have	brought	you	some	fresh	eggs	,	and	half	a	pound	of	butter	,	Aunt
"	我	有	带来	你	一些	新鲜的	鸡蛋	,	和	一半	一个	磅	的	黄油	,	阿姨

['skɪnər] ,

Skinner	,
斯金纳	,

“斯金纳阿姨，我给您带了一些新鲜鸡蛋和半磅黄油。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænt] ['mægi] [sent] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] .

"	Aunt	Maggie	sent	them	with	her	love	.
"	阿姨	玛吉	发送	他们	和	她	爱	.

“玛吉阿姨带着她的爱把它们送了过来。”

[wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] , [ænt] ? "

What	is	amiss	,	Aunt	?	"
什么	是	错误	,	阿姨	?	"

姨妈，出什么事了?

" [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sed] , " [dʒæk][ɪz] [kʌm] [hoʊm] .

"	Child	,	"	Mrs	.	Skinner	said	,	"	Jack	is	come	home	.
"	孩子	,	"	太太	.	斯金纳	说	,	"	杰克	是	来	家	.

“孩子,”斯金纳太太说，“杰克回家了。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Your	uncle	has	locked	him	up	in	the	kitchen	.
你的	叔叔	有	已锁定	他	向上	在	这	厨房	.

你叔叔把他锁在厨房里了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] . "

here	he	is	.	"
这里	他	是	.	"

他在这里。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
" Well , what are you prying about here for ?
" 出色地 , 什么 是 你 窥探 关于 这里 为了 ?

“那你在这里打听什么呢？”

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] .
" Mr . Skinner said .
" 先生 . 斯金纳 说 .

斯金纳先生说。

" [oʊ] , [egz] !
" Oh , eggs !
" 哦 , 鸡蛋 !

“哦，鸡蛋！”

[maɪ] [dɪr] , [poʊtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [poʊtʃt] [egz] .
My dear , poach me a couple for supper ; I'm fond of poached eggs .
我的 亲爱的 , 偷猎 我 一个 夫妻 为了 晚餐 ; 我是 喜爱 的 偷猎 鸡蛋 .

亲爱的，给我煮几个水煮蛋当晚餐吧；我喜欢吃水煮蛋。

" [bʌt; bət][bet] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ['spiːtʃləs] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]
" But Bet stood on one foot speechless by the counter , where she had put the
" 但 赌注 站立 在 一 脚 无言 经过 这 柜台 , 在哪里 她 有 放 这
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

“但贝特却一言不发地站在柜台旁，她把篮子放在那里。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [dʒæk] [stoʊl] ? "
" What do you say Jack stole ? "
" 什么 做 你 说 杰克 偷窃 ? "

“你觉得杰克偷了什么？”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] - [bɑːks] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ;
" My little cash - box , the night he ran away ;
" 我的 小的 现金 - 盒子 , 这 夜晚 他 跑 离开 ;

“我那小小的现金盒，在他逃跑的那晚；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] — [maɪ]['oʊnli] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] .
but I don't want to be hard on the boy — my only sister's child .
但 我 不 想 到 是 难的 在 这 男生 — 我的 仅有的 姐妹 孩子 .

但我不想对这个男孩太苛刻——他是我唯一的姐姐的孩子。

[aɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːl] [kən'fes] .
I'll forgive him if he'll confess .
患病的 原谅 他 如果 地狱 承认 .

如果他坦白，我会原谅他。

" [bet] [stʊd] ['pɔndərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —
" Bet stood pondering for another moment , and then she said —
" 赌注 站立 沉思 为了 其他 片刻 , 和 然后 她 说 —

贝特沉思了一会儿，然后说道——

" [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['erənd] [tuː; tə][duː] .
" I've got another errand to do .
" 我已经 得到 其他 差事 到 做 .

我还有另一件事要办。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] .
I'll come back for the basket .
患病的 来 后退 为了 这 篮子 .

我一会儿再回来拿篮子。

" [ænd; ənd] [bet] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,

"	And	Bet	was	off	,
"	和	赌注	曾是	离开	,

于是，赌注就此结束。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] — [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli]

as	if	on	the	wings	of	the	wind	—	off	to	the	Denes	and	the	little	lonely
作为	如果	在	这	翅膀	的	这	风	—	离开	到	这	德内斯	和	这	小的	孤独

[red] - [brɪk] [haʊs] ,

red	-	brick	house	,
红色的	-	砖	房子	,

仿佛乘着风的翅膀——飞向德内斯家和那座孤零零的红砖小房子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] ,

which	was	shut	up	and	had	a	board	on	a	pole	in	the	front	garden	,
哪个	曾是	关闭	向上	和	有	一个	木板	在	一个	极	在	这	正面	花园	,

它被封闭起来，前花园里有一根杆子上插着一块木板。

[wɪð; wɪθ] " [tuː; tə] [let] .

with	"	To	Let	.
和	"	到	让	.

出租。

[ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] ['mɪstər] . ['skɪnɚz] , ['mɑːrkɪt] [roʊ] , " ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Inquire	for	the	key	at	Mr	.	Skinner's	,	Market	Row	,	"	painted	in	white	letters	on	it	.
查询	为了	这	钥匙	在	先生	.	斯金纳的	,	市场	排	,	"	绘	在	白色的	信件	在	它	.

请到市场街斯金纳先生那里询问钥匙，钥匙上用白色字母写着。

[bet] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] ,

Bet	looked	right	and	left	;	there	was	no	one	in	sight	,
赌注	看起来	正确的	和	左边	;	那里	曾是	不	一	在	视线	,

贝特向左右看了看，周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	she	went	round	to	the	back	,	and	found	,	to	her	great	joy	,
和	她	去	圆形的	到	这	后退	,	和	成立	,	到	她	伟大的	喜悦	,

于是她绕到后面，欣喜地发现：

[æn; ən] [oʊld] ['traʊəl] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ['broʊkən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['iːgərli] .

an	old	trowel	with	half	the	handle	broken	,	which	she	seized	eagerly	.
一个	老的	镘	和	一半	这	处理	破碎的	,	哪个	她	查获	急切地	.

她急切地抓住了一把旧泥刀，刀柄断了一半。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

She	went	down	on	her	hands	and	knees	,
她	去	向下	在	她	双手	和	膝盖	,

她跪倒在地，双手撑地。

[ænd; ənd] [dʌg] [ænd; ənd] ['bʌraʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] , ['sændi] [sɔɪl] .

and	dug	and	burrowed	with	her	fingers	in	the	soft	,	sandy	soil	.
和	挖	和	掘穴	和	她	手指	在	这	柔软的	,	沙	土壤	.

她用手指在柔软的沙质土壤里挖来挖去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ; [hɜːr; hər] [hæt] [fel] [bæk] ,

Her	heart	beat	wildly	with	hope	and	fear	;	her	hat	fell	back	,
她	心	打	疯狂地	和	希望	和	害怕	;	她	帽子	跌倒	后退	,

她的心因希望和恐惧而剧烈跳动；帽子滑落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	her	tawny	hair	fell	over	her	shoulders	.
和	她	黄褐色	头发	跌倒	超过	她	肩膀	.

她那棕褐色的头发披散在肩上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz]

The	light	of	the	April	evening	was	waning	;	she	had	not	a	moment	to	lose
这	光	的	这	四月	晚上	曾是	减弱	;	她	有	不是	一个	片刻	到	失去

.

:

.

四月傍晚的光线渐渐暗了下来；她一刻也不能耽搁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	was	here	—	it	was	here	—	it	must	have	been	just	here	,	"	she
"	它	曾是	这里	—	它	曾是	这里	—	它	必须	有	到过	只是	这里	,	"	她

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

“它就在这里——它就在这里——它一定就在这里，”她哭着说。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [pæθ] [wer] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði]

Some	people	passing	on	the	raised	path	where	Uncle	Bobo	had	sat	on	the
一些	人们	通过	在	这	提高	小路	在哪里	叔叔	波波	有	卫星	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɔɪz]['æksɪdənt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] ,

evening	of	little	Miss	Joy's	accident	turned	to	look	at	her	once	,
晚上	的	小的	错过	快乐的	事故	转向	到	看	在	她	一次	,

那天晚上小乔伊发生意外时，博博叔叔就坐在高架小路上，一些路过的人回头看了她一眼。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [dɪgɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

and	wondered	what	she	was	doing	,	digging	there	on	hands	and	knees	.
和	想知道	什么	她	曾是	正在做	,	挖掘	那里	在	双手	和	膝盖	.

我很好奇她在做什么，她正跪在那里用手和膝盖挖土。

[æt; ət][læst] [bet] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [sed]

At	last	Bet	stopped	,	and	,	raising	her	head	and	clasping	her	hands	,	said
在	最后的	赌注	停止	,	和	,	提高	她	头	和	紧握	她	双手	,	说

—

—

—

贝特终于停了下来，抬起头，双手合十，说道——

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Little	Miss	Joy	would	tell	me	to	pray	to	God	to	help	me	to	find	it	.
"	小的	错过	喜悦	会	告诉	我	到	祈祷	到	上帝	到	帮助	我	到	寻找	它	.

“小乔伊会告诉我向上帝祈祷，求他帮助我找到它。”

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] .

He	would	hear	her	.
他	会	听到	她	.

他会听到她的。

[wɪl] [hiː; hi] [hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Will	He	hear	me	,	I	wonder	?
将要	他	听到	我	,	我	想知道	?

祂会听到我的祈祷吗?

" [ðen] [pʊr] [bet] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][gɑːd] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

"	Then	poor	Bet	uttered	a	few	words	,	calling	on	God	,	who	saw	everything	,
"	然后	贫穷的	赌注	说出	一个	很少	字	,	呼叫	在	上帝	,	WHO	锯	一切	,

“然后可怜的贝特念了几句咒语，呼求上帝，上帝看到了这一切。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wer] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [leɪ] [hɪd] .

to	show	her	where	what	she	sought	lay	hid	.
到	展示	她	在哪里	什么	她	寻求	躺	隐藏	.

向她展示她所寻找的东西藏在哪里。

[ʃiː; ʃi] [riːˈdʌbəld] [hɜːr; hər] [ˈefərts] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

She	redoubled	her	efforts	,	and	moving	a	little	further	from	the	house	,
她	加倍	她	努力	,	和	移动	一个	小的	更远	从	这	房子	,

她加倍努力，并稍微远离了房子，

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [əˈnʌðər] [hoʊl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [brɪks] .

she	dug	another	hole	till	she	came	to	some	bricks	.
她	挖	其他	洞	直到	她	来了	到	一些	砖块	.

她又挖了一个洞，直到挖到砖块为止。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [kæʃ] - [baːks] — [ˈempti] [naʊ] , [bʌt; bət] ,

She	lifted	them	,	and	there	was	the	little	cash	-	box	—	empty	now	,	but	,
她	抬起	他们	,	和	那里	曾是	这	小的	现金	-	盒子	—	空的	现在	,	但	,

[oʊ] ! [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpraɪsləs] [ˈvæljuː] !

oh	!	of	what	priceless	value	!
哦	!	的	什么	无价	价值	!

她拿起它们，里面有个小小的现金盒——现在空空如也，但是，哦！它曾经是多么无价之宝啊！

[bet] [ˈgæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [streɪ] [tuːlz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,

Bet	gathered	up	her	stray	tools	,	and	putting	on	her	hat	,
赌注	聚集	向上	她	流浪	工具	,	和	推杆	在	她	帽子	,

贝特收拾好散落的工具，戴上帽子，

[ræn] [ɔːf] [əˈgen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][sænd][baɪ][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔːr] , [naʊ] [left] [hɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [taɪd] ,

ran	off	again	along	the	sand	by	the	sea	-	shore	,	now	left	hard	by	the	retreating	tide	,
跑	离开	再次	沿着	这	沙	经过	这	海	-	支撑	,	现在	左边	难的	经过	这	撤退	潮	,

他再次沿着海边的沙滩跑去，此时沙滩已被退潮的潮水远远地留下。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjɑːməθ] [wer] [ə; eɪ] [roʊd] ,

on	and	on	to	the	farther	end	of	that	part	of	Yarmouth	where	a	road	,
在	和	在	到	这	更远	结尾	的	那	部分	的	雅茅斯	在哪里	一个	路	,

一直走到雅茅斯那片区域的尽头，那里有一条路，

[ðen] [ˈleɪtli] [meɪd] , [led] [tɔːrdz] - .

then	lately	made	,	led	towards	Gorlestone	.
然后	最近	制成	,	引领	向	-	.

然后最近建造的，通往戈尔斯通。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [tuː] [ˈprɪti] [ˈhaʊzɪz] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər]

Breathless	and	panting	she	reached	the	first	of	two	pretty	houses	standing	together
喘不过气	和	喘息	她	达到	这	第一的	的	二	漂亮的	房屋	常设	一起

,

,

,

她气喘吁吁地走到两栋并排而立的漂亮房子中的第一栋前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [braɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːlflaʊər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi]

with	a	strip	of	garden	in	front	,	bright	now	with	wallflowers	and	hardy
和	一个	条	的	花园	在	正面	,	明亮的	现在	和	壁花	和	耐寒的

[hɪˈpætɪkə] [ænd; ənd] [ˈseləndaɪn] .

hepaticas	and	celandines	.
肝	和	白屈菜	.

前面有一条狭长的花园，现在开满了紫罗兰、耐寒的肝花和白屈菜，生机盎然。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [sæt][ˈʌŋk(ə)l][ˈboʊboʊ] ;

Under	the	porch	of	the	first	,	smoking	his	pipe	,	sat	Uncle	Bobo	;
在下面	这	门廊	的	这	第一的	,	吸烟	他的	管道	,	卫星	叔叔	波波	;

在第一栋房子的门廊下，坐着博博叔叔，他正抽着烟斗；

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

and	warmly	covered	with	a	rug	,	in	a	reclining	chair	by	his	side	,	was	little
和	热情地	涵盖	和	一个	小地毯	,	在	一个	斜倚	椅子	经过	他的	边	,	曾是	小的

[mɪs] [dʒɔɪ] .

Miss	Joy	.
错过	喜悦	.

小乔伊小姐盖着毯子，舒服地躺在他身旁的躺椅上。

['mægi] ['tʃæntər] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [sʌm; səm] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs]

Maggie	Chanter	was	sowing	some	seeds	in	the	window	-	box	of	the	next	house
玛吉	唱诗班	曾是	播种	一些	种子	在	这	窗户	-	盒子	的	这	下一个	房子

,

,

,

玛吉·钱特正在隔壁家的窗台上播种。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

and	Mrs	.	Harrison	was	standing	by	the	porch	,	waiting	and	watching	.
和	太太	.	哈里森	曾是	常设	经过	这	门廊	,	等待	和	观看	.

哈里森太太站在门廊旁，一边等待一边观看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

She	had	her	knitting	in	her	hand	,	but	her	eyes	were	on	the	sea	,
她	有	她	针织	在	她	手	,	但	她	眼睛	是	在	这	海	,

她手里拿着毛线，但目光却投向大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

with	the	same	wistful	longing	in	them	as	of	old	.
和	这	相同的	怅惘	渴望	在	他们	作为	的	老的	.

和以往一样，他们心中怀着同样的惆怅和渴望。

" [dʒæk][ɪz] [kʌm] [hoʊm] .

"	Jack	is	come	home	.
"	杰克	是	来	家	.

杰克回家了。

[dʒæk] ! " [gɑːspt] [bet] .

Jack	!	"	gasped	Bet	.
杰克	!	"	倒吸一口气	赌注	.

“杰克！”贝特喘着气说。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	say	he	stole	the	cash	-	box	,	but	—	but	—	I've	found	it	.
"	他们	说	他	偷窃	这	现金	-	盒子	,	但	—	但	—	我已经	成立	它	.

“他们说他偷了钱箱，但是——但是——我找到了。”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ,

take	it	to	Uncle	Joe	,
拿	它	到	叔叔	乔	,

拿去给乔叔叔。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [oʊld] [hoʊm] .

and	say	I	found	it	in	the	ground	at	the	back	of	grannie's	old	home	.
和	说	我	成立	它	在	这	地面	在	这	后退	的	-	老的	家	.

然后我就说，我是在奶奶老房子后面的土里找到的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] .
THE WAITING IS OVER .
这 等待 是 超过 .

等待结束了。

['sʌd(ə)n] [nuːz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ;
Sudden news , whether it be good or bad , is always a shock ;
突然 消息 , 无论 它 是 好的 或者 坏的 , 是 总是 一个 震惊 ;

突如其来的消息，无论是好消息还是坏消息，总是令人震惊的；

[ænd; ənd] [wen] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪ] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['mægi] ['tʃæntər] , " [dʒæk][ɪz] [kʌm] [hoʊm] !
and when Patience Harrison caught the cry repeated by Maggie Chanter , " Jack is come home !
和 什么时候 耐心 哈里森 捕捉 这 哭 重复 经过 玛吉 唱诗班 , " 杰克 是 来 家 !

当 Patience Harrison 听到 Maggie Chanter 重复喊道：“Jack 回家了！”

" [ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɔɪz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][oʊld]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊz] [beɪs] ,
" and echoed by little Miss Joy's silvery voice , and old Uncle Bobo's bass ,
" 和 回声 经过 小的 错过 快乐的 银色 嗓音 , 和 老的 叔叔 波波的 低音 ,

“小乔伊小姐银铃般的嗓音和老博博叔叔的低沉嗓音也随之响起，

" [dʒæk][ɪz] [kʌm] [hoʊm] !
" Jack is come home !
" 杰克 是 来 家 !

杰克回家了！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
" she sank back in the porch and gasped for breath .
" 她 沉没 后退 在 这 门廊 和 倒吸一口气 为了 气息 .

她瘫坐在门廊上，大口喘着气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐小姐(Little Miss Joy)
第7/7页

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['pætərsən] , [hu:] ['heɪstɪli] [æskt] —

Presently	**the**	**little**	**gate**	**was**	**opened**	**by**	**George**	**Paterson**	**,**	**who**	**hastily**	**asked**	**—**
目前	这	小的	门	曾是	打开	经过	乔治	帕特森	,	WHO	草草	问	—

这时，乔治·帕特森打开了小门，急忙问道——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[dʒæk] [kʌm] [hoʊm] ?

Jack	**come**	**home**	**?**
杰克	来	家	?

杰克回家了吗?

[wel] , [ðæts] [gʊd] [nu:z] . "

Well	**,**	**that's**	**good**	**news**	**.**	**"**
出色地	,	那就是	好的	消息	.	"

那真是个好消息。

" [jes] , " ['mægi] ['tʃæntər] [sed] ; " [bʌt; bət] [bet] [ðer; ðər] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [nu:z] , [wɪtʃ] [ɪz]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Maggie**	**Chanter**	**said**	**;**	**"**	**but**	**Bet**	**there**	**has**	**some**	**other**	**news**	**,**	**which**	**is**
"	是的	,	"	玛吉	唱诗班	说	;	"	但	赌注	那里	有	一些	其他	消息	,	哪个	是

[nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

not	**so**	**good**	**.**
不是	所以	好的	.

“是的，”玛吉·钱特说；“但贝特还有一些不太好的消息。”

[ðeɪ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [dʒæk] [stoʊl] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɑ:ks][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ræn] [ɔ:f] ,

They	**dare**	**to**	**say**	**Jack**	**stole**	**the**	**cash**	**-**	**box**	**the**	**day**	**he**	**ran**	**off**	**,**
他们	敢	到	说	杰克	偷窃	这	现金	-	盒子	这	天	他	跑	离开	,

他们竟敢说杰克逃跑那天偷了钱箱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

and	**they**	**have**	**locked**	**him**	**up**	**.**	**"**
和	他们	有	已锁定	他	向上	.	"

他们把他关起来了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] , [hi:; hi] ['dɪdnt] , " [bet] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [æt; ət] [læst] .

"	**But**	**he**	**didn't**	**,**	**he**	**didn't**	**,**	**"**	**Bet**	**said**	**,**	**recovering**	**her**	**breath**	**at**	**last**	**.**
"	但	他	没有	,	他	没有	,	"	赌注	说	,	恢复中	她	气息	在	最后的	.

“但他没有，他没有，”贝特终于喘过气来说道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Here**	**it**	**is**	**;**	**take**	**it**	**to**	**Uncle**	**Joe**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**where**	**I**	**found**	**it**	**.**	**"**
"	这里	它	是	;	拿	它	到	叔叔	乔	,	和	告诉	他	在哪里	我	成立	它	.	"

“给你，把它带给乔叔叔，告诉他我是在哪里找到的。”

" [jes] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ; " [aɪ'd][goʊ][maɪ'self] ,

"	**Yes**	**;**	**take**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Bobo**	**;**	**"**	**I'd**	**go**	**myself**	**,**
"	是的	;	拿	它	,	"	说	叔叔	波波	;	"	ID	去	我	,

“是的，带上它吧，”博博叔叔说，“我自己去。”

['oʊnli][aɪ][kɑ:nt][stɜ:r][maɪ][oʊld] [stʌmps] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

only	**I**	**can't**	**stir**	**my**	**old**	**stumps**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**can**	**.**
仅有的	我	不能	搅拌	我的	老的	树桩	作为	快速地	作为	你	能	.

只是我没法像你那样快速地搅动我的老树桩。

['pætərsən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Paterson	**,**	**you**	**are**	**the**	**man**	**for**	**the**	**business**	**.**
帕特森	,	你	是	这	男人	为了	这	商业	.

帕特森，你就是做这行的最佳人选。

" [dʒɔ:rdʒ] ['pætərsən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] , [hu:] [si:md] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd]

"	**George**	**Paterson**	**was**	**looking**	**at**	**poor**	**Patience**	**,**	**who**	**seemed**	**utterly**	**overwhelmed**
"	乔治	帕特森	曾是	寻找	在	贫穷的	耐心	,	WHO	似乎	完全地	不堪重负

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ;

with	**the**	**tidings**	**;**
和	这	消息	;

乔治·帕特森看着可怜的佩兴斯，她似乎完全被这个消息压垮了；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [stʊd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

and	**behind**	**her**	**stood**	**old**	**Mrs**	**.**	**Skinner**	**,**	**with**	**her**	**arm**	**round**	**her**	**,**
和	在后面	她	站立	老的	太太	.	斯金纳	,	和	她	手臂	圆形的	她	,

在她身后站着老斯金纳太太，一只胳膊搂着她。

['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [rest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

letting	**her**	**head**	**rest**	**against**	**her**	**shoulder**	**.**
出租	她	头	休息	反对	她	肩膀	.

让她的头靠在她的肩膀上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] [kən'vʌlsɪvli] ; " [ðer; ðər] ,

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**as**	**Patience**	**began**	**to**	**sob**	**convulsively**	**;**	**"**	**there**	**,**
"	那里	,	那里	,	"	她	说	,	作为	耐心	开始	到	哭泣	痉挛地	;	"	那里	,

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

“好了好了，”她说，这时帕蒂恩斯开始抽泣起来；“好了好了，好了。”

[ju:v] [nɔ:t] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] .

you've	**naught**	**to**	**cry**	**for**	**.**
你已经	零	到	哭	为了	.

你没什么好哭的。

[jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [bet] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] , [maɪ] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] ,

Your	**boy**	**is**	**come**	**back**	**;**	**and**	**if**	**Bet**	**is**	**to**	**be**	**believed**	**,**	**my**	**son**	**is**	**the**	**thief**	**,**
你的	男生	是	来	后退	;	和	如果	赌注	是	到	是	相信	,	我的	儿子	是	这	贼	,

你儿子回来了；如果贝特说的是真的，那我儿子就是小偷。

[nɑ:t] [jɔ:rz] .

not	**yours**	**.**
不是	你的	.

不是你的。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .

You	**needn't**	**break**	**your**	**heart**	**.**
你	不必	休息	你的	心	.

你不必伤心欲绝。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:ks] , [bet] ?

What	**made**	**you**	**go**	**and**	**look**	**for**	**the**	**box**	**,**	**Bet**	**?**
什么	制成	你	去	和	看	为了	这	盒子	,	赌注	?

Bet，是什么让你去找那个盒子的?

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

What	**made**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**	**"**
什么	制成	你	思考	的	它	?	"

你为什么会想到这个?

" [oʊ] , ['græni] , [aɪ] — [aɪ] [sɔ:] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌn] [naɪt] !
" Oh , grannie , I — I saw Uncle Joe bury it in the ground one night !
" 哦 , 奶奶 , 我 — 我 锯 叔叔 乔 埋葬 它 在 这 地面 一 夜晚 !

“哦，奶奶，我——我亲眼看到乔叔叔在一个晚上把它埋在了土里！”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz]
I never knew what it was till I heard a talk about a little box that was
我 绝不 知道 什么 它 曾是 直到 我 听到 一个 讲话 关于 一个 小的 盒子 那 曾是
[lɔ:st] . "
lost . "
丢失的 . "

直到我听到一个关于丢失的小盒子的故事，我才知道那是什么。

" [wel] , [wel] , [ðə; ði][bɑ:ks][ɪz] [faʊnd] ,
" Well , well , the box is found ,
" 出色地 , 出色地 , 这 盒子 是 成立 ,

“好了，盒子找到了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:f] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and now I am off to bring the boy to his mother .
和 现在 我 是 离开 到 带来 这 男生 到 他的 母亲 .

现在我要去把孩子送到他妈妈那里去了。

[bet] , [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . "
Bet , you come along . "
赌注 , 你 来 沿着 . "

我敢肯定，你会来的。

" [noʊ] , " [bet] [sed] ; " [aɪ] [der] [nɑ:t] , ['mɪstər] . ['pætərsən] , [aɪ] [der] [nɑ:t] . "
" No , " Bet said ; " I dare not , Mr . Paterson , I dare not . "
" 不 , " 赌注 说 ; " 我 敢 不是 , 先生 . 帕特森 , 我 敢 不是 . "

“不，”贝特说，“我不敢，帕特森先生，我不敢。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pætərsən] , " ['mægi] [sed] .
" I will come with you , Mr . Paterson , " Maggie said .
" 我 将要 来 和 你 , 先生 . 帕特森 , " 玛吉 说 .

“我会和您一起去，帕特森先生，”玛吉说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][dʒoʊ] — [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .
" I am not afraid of Joe — I never was .
" 我 是 不是 害怕的 的 乔 — 我 绝不 曾是 .

“我不怕乔——我从来都不怕他。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rs] [bɪ'haɪnd] . "
He ought to be ashamed of himself , and I expect there is worse behind . "
他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 , 和 我 预计 那里 是 更糟 在后面 . "

他应该感到羞耻，而且我估计后面还有更糟糕的事情发生。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['pætərsən] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ['mægi] [set]
" I have no doubt about it , " said George Paterson , as he and Maggie set
" 我 有 不 怀疑 关于 它 , " 说 乔治 帕特森 , 作为 他 和 玛吉 放
[aʊt] [tə'geðər] .
out together .
出去 一起 .

“我对此毫不怀疑，”乔治·帕特森说着，和玛吉一起出发了。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['prɪti] [ni:t] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [loʊ] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .
The gardens of the two pretty neat houses were divided by low iron railings .
这 花园 的 这 二 漂亮的 整洁的 房屋 是 分割 经过 低的 铁 栏杆 .

两栋漂亮整洁的房子的花园用低矮的铁栏杆隔开。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [bɔid] , [oʊld] ['suːzn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæntər] [ænd; ənd]

One	was	inhabited	by	Mr	.	Boyd	,	old	Susan	,	and	Mrs	.	Chanter	and
一	曾是	有人居住的	经过	先生	.	博伊德	,	老的	苏珊	,	和	太太	.	唱诗班	和

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [dʒɔɪ] ;

her	darling	Joy	;
她	亲爱的	喜悦	;

其中一间住着博伊德先生、老苏珊、钱特太太和她心爱的乔伊;

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['skɪnər] [ænd; ənd][bet][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['hærisn] .

the	other	by	Mrs	.	Skinner	and	Bet	and	Patience	Harrison	.
这	其他	经过	太太	.	斯金纳	和	赌注	和	耐心	哈里森	.

另一本由斯金纳夫人、贝特和佩兴斯·哈里森合著。

" [aɪ] [kɑːnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][hæd; həd] [sed] :

"	I	can't	part	with	the	child	,	"	Uncle	Bobo	had	said	:
"	我	不能	部分	和	这	孩子	,	"	叔叔	波波	有	说	:

“我不能把孩子送走,”博博叔叔曾说过:

" [aɪ'd] ['ræðər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .

"	I'd	rather	cut	off	my	right	arm	.
"	ID	相当	切	离开	我的	正确的	手臂	.

我宁愿砍掉我的右臂。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	,	indeed	,	parting	from	the	little	dark	shop	in	the	row	,	and	the
"	和	,	的确	,	离别	从	这	小的	黑暗的	店铺	在	这	排	,	和	这

['dɑːrkər] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

darker	parlour	behind	it	,
较暗	客厅	在后面	它	,

“的确,离开那排小店和它后面那间更昏暗的客厅时,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

where	he	had	lived	for	so	many	years	,
在哪里	他	有	居住地	为了	所以	许多	年	,

他曾在那里生活了很多年,

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [raɪt] [ɑːrm][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] .

had	been	almost	like	cutting	off	a	right	arm	to	Uncle	Bobo	.
有	到过	几乎	喜欢	切割	离开	一个	正确的	手臂	到	叔叔	波波	.

对博博叔叔来说,这几乎就像砍掉自己的右臂一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [freʃ] [er] ,

But	when	he	heard	the	doctors	say	that	little	Miss	Joy	ought	to	have	fresh	air	,
但	什么时候	他	听到	这	医生	说	那	小的	错过	喜悦	应该	到	有	新鲜的	空气	,

但当他听到医生说小乔伊小姐应该呼吸新鲜空气时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] ['peɪʃntli] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

and	that	the	bedroom	where	she	lay	so	patiently	week	after	week	,
和	那	这	卧室	在哪里	她	躺	所以	耐心	星期	后	星期	,

还有她每周都耐心躺着的那间卧室,

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] " [tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] ,

with	only	the	occasional	variety	of	being	carried	"	to	the	leads	,
和	仅有的	这	偶然	种类	的	存在	携带	"	到	这	线索	,

只有偶尔才会出现“被带到领头羊面前”的情况,

" [wer] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [tiː] - ['pɑːrtiz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [held] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['helθf(ə)l] [fɔːr; fər]

"	where	the	memorable	tea	-	parties	used	to	be	held	,	was	not	healthful	for
"	在哪里	这	难忘	茶	-	各方	用过的	到	是	握住	,	曾是	不是	健康的	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“以前举办那些令人难忘的茶会的地方,对她来说并不健康。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] .

he	decided	to	sell	the	business	,	and	remove	.
他	决定	到	卖	这	商业	,	和	消除	.

他决定卖掉公司，然后离开。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

What	a	removal	it	was	!
什么	一个	移动	它	曾是	!

真是一次大搬家!

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['boʊboʊ] [sed] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	even	now	Uncle	Bobo	said	the	light	was	too	much	for	his	eyes	,
和	甚至	现在	叔叔	波波	说	这	光	曾是	也	很多	为了	他的	眼睛	,

即使现在，波波叔叔也说光线太刺眼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

and	that	he	liked	the	shade	of	the	row	better	than	the	glare	of	the	sea
和	那	他	喜欢	这	阴影	的	这	排	更好的	比	这	强光	的	这	海

.

:

.

而且他更喜欢树荫下的阴凉，而不是大海的刺眼阳光。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hɑːrt] ,

But	little	Miss	Joy	was	so	dear	to	the	old	man's	heart	,
但	小的	错过	喜悦	曾是	所以	亲爱的	到	这	老的	男人的	心	,

但小乔伊小姐在老人心中是如此的珍贵。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	he	gave	even	this	great	proof	of	his	love	.
那	他	给予	甚至	这	伟大的	证明	的	他的	爱	.

他甚至用这种方式证明了他的爱。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['siːpɔːrt] ,

The	two	little	houses	,	away	from	the	bustle	and	noise	of	the	busy	seaport	,
这	二	小的	房屋	,	离开	从	这	忙碌	和	噪音	的	这	忙碌的	海港	,

[wɜːr; wər] [haɪrd] ,

were	hired	,
是	雇用	,

这两栋远离繁忙海港喧嚣的小房子被租了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	the	sitting	-	room	was	to	be	let	this	season	,	with	one	bedroom	,
和	这	坐着	-	房间	曾是	到	是	让	这	季节	,	和	一	卧室	,

这间客厅和一间卧室将在本季出租。

[tuː; tə] ['eni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [huː] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,

to	any	visitor	to	Yarmouth	who	would	like	the	quiet	,
到	任何	游客	到	雅茅斯	WHO	会	喜欢	这	安静的	,

对于任何想要享受雅茅斯宁静的游客来说，

['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

broken	only	by	the	distant	murmur	of	the	sea	,
破碎的	仅有的	经过	这	遥远	低语	的	这	海	,

只有远处传来海浪的低语声，打破了这宁静。

[ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [kɔpsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] [raʊnd] [ə; eɪ] [haʊs]

or	the	voice	of	birds	in	the	low	copses	which	had	been	planted	round	a	house
或者	这	嗓音	的	鸟类	在	这	低的	小树林	哪个	有	到过	已种植	圆形的	一个	房子

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

of	some	pretension	not	far	off	.
的	一些	预张	不是	远的	离开	.

或者，不远处一座颇具档次的房屋周围种植的低矮小树林里鸟儿的鸣叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [ænd; ənd] [ænt] ['mægi] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [dʒɔɪ] [sed] —

As	soon	as	George	Paterson	and	Aunt	Maggie	were	gone	,	Joy	said	—
作为	很快	作为	乔治	帕特森	和	阿姨	玛吉	是	已消失	,	喜悦	说	—

乔治·帕特森和玛吉阿姨一走，乔伊就说道——

" [bet] , [goʊ][ænd; ənd][æsk] [dɪr] ['gʊdi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

"	Bet	,	go	and	ask	dear	Goody	to	come	here	.
"	赌注	,	去	和	问	亲爱的	古迪	到	来	这里	.

“好啊，你去请亲爱的古迪过来吧。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . "

I	want	her	so	much	.	"
我	想	她	所以	很多	.	"

我太想要她了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [læm] ?

"	What	do	you	want	,	my	lamb	?
"	什么	做	你	想	,	我的	羊肉	?

“我的小绵羊，你想要什么？”

" ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sed] .

"	Uncle	Bobo	said	.
"	叔叔	波波	说	.

“博博叔叔说。”

" [haɪ] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

"	Hi	,	Mrs	.	Harrison	,	you	are	wanted	.
"	你好	,	太太	.	哈里森	,	你	是	通缉	.

“哈里森夫人，您好，我们找您。”

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

Little	Miss	Joy	wants	you	.
小的	错过	喜悦	想要	你	.

小快乐小姐想要你。

" [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [reɪzd] [hɜːr'self] ,

"	That	name	had	always	a	charm	about	it	,	and	Mrs	.	Harrison	raised	herself	,
"	那	姓名	有	总是	一个	魅力	关于	它	,	和	太太	.	哈里森	提高	她自己	,

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ,

and	went	slowly	,
和	去	缓慢地	,

“那个名字一直都很有魅力，”哈里森太太站起身，缓缓走去。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːrdn] [pæθ] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

and	like	one	in	a	dream	,	down	the	narrow	garden	path	,	out	at	the	little	gate	,
和	喜欢	一	在	一个	梦	,	向下	这	狭窄的	花园	小路	,	出去	在	这	小的	门	,

就像梦中一样，沿着狭窄的花园小径，走到小门外，

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][nekst] .

and	in	at	the	next	.
和	在	在	这	下一个	.

然后在下一个环节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ][bet] , [huː] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	was	met	by	Bet	,	who	threw	her	arms	round	her	,
她	曾是	遇见	经过	赌注	,	WHO	扔	她	武器	圆形的	她	,

她遇到了贝特，贝特一把抱住了她。

[ænd; ənd] [sed] — " [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [pʊr] ['græni] .

and	said	—	"	You	go	and	sit	with	Joy	while	I	go	to	poor	grannie	.
和	说	—	"	你	去	和	坐	和	喜悦	尽管	我	去	到	贫穷的	奶奶	.

然后说——“你去陪乔伊，我去陪可怜的奶奶。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['græni] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

Oh	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**grannie**	**;**	**but**	**I**	**am**	**glad**	**for**	**you**	**!**	**"**
哦	,	我	是	对不起	为了	奶奶	;	但	我	是	高兴的	为了	你	!	"

哦，我为奶奶感到难过；但我为你感到高兴!

" [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [teɪk] [maɪ] [tʃer] , " ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [sed] , " [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld]

"	**Here**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**,**	**take**	**my**	**chair**	**,**	**"**	**Uncle**	**Bobo**	**said**	**,**	**"**	**and**	**sit**	**by**	**the**	**child**
"	这里	,	太太	.	哈里森	,	拿	我的	椅子	,	"	叔叔	波波	说	,	"	和	坐	经过	这	孩子

.

:

.

“哈里森太太，请坐我的椅子，”博博叔叔说，“坐在孩子旁边。”

[juːl] [fiːl] ['betər] [ðen] .

You'll	**feel**	**better**	**then**	**.**
你会	感觉	更好的	然后	.

那样你会感觉好些。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər] — [bles] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

She	**is**	**the**	**peace**	**-**	**maker**	**—**	**bless**	**her**	**—**	**and**	**every**	**one**	**is**	**the**	**better**	**for**	**being**
她	是	这	和平	-	制造商	—	保佑	她	—	和	每一个	一	是	这	更好的	为了	存在

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

alongside	**of**	**her**	**.**
旁边	的	她	.

她是和平缔造者——愿上帝保佑她——每个人都因与她在一起而受益。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [truː] .

"	**Yes**	**;**	**it**	**was**	**most**	**true**	**.**
"	是的	;	它	曾是	最多	真的	.

“是的，这完全正确。”

[wen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] ; [wen] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['riːlæpst; rɪ'læpst]

When	**Susan**	**was**	**put**	**out**	**with**	**new**	**-**	**fangled**	**ways**	**;**	**when**	**Mrs**	**.**	**Skinner**	**relapsed**
什么时候	苏珊	曾是	放	出去	和	新的	-	时髦的	方式	;	什么时候	太太	.	斯金纳	复发

['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] ['saɪləns] ,

into	**her**	**old**	**silence**	**,**
进入	她	老的	沉默	,

当苏珊对新奇的习俗感到厌烦时；当斯金纳太太再次陷入她以往的沉默时，

['oʊnli]['broʊkən][baɪ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ; [wen] ['mægi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [streɪndʒ]

only	**broken**	**by**	**fault**	**-**	**finding**	**;**	**when**	**Maggie**	**grew**	**impatient**	**of**	**her**	**mother's**	**strange**
仅有的	破碎的	经过	过错	-	寻找	;	什么时候	玛吉	生长	不耐烦	的	她	母亲的	奇怪的

['tempər] ;

temper	**;**
脾气	;

只有挑剔才能打破僵局；当玛吉对母亲古怪的脾气感到不耐烦时；

[wen] ['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['hoʊmz] — [ðen]

when	**little**	**breezes**	**disturbed**	**the**	**waters**	**of**	**domestic**	**life**	**in**	**the**	**two**	**homes**	**—**	**then**
什么时候	小的	微风	不安	这	水	的	国内的	生活	在	这	二	房屋	—	然后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dʒɔɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [sɔːt] ,

it	**was**	**that**	**little**	**Miss**	**Joy's**	**presence**	**was**	**sought**	**,**
它	曾是	那	小的	错过	快乐的	在场	曾是	寻求	,

当微风拂过两户人家平静的家庭生活时，人们便会寻找小乔伊的身影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər]['truːli][laɪk][ɔɪl][ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

and	**her**	**gentle**	**words**	**were**	**truly**	**like**	**oil**	**on**	**troubled**	**waters**	**.**
和	她	温和的	字	是	真的	喜欢	油	在	麻烦	水	.

她温柔的话语真如波涛汹涌的水面上的油。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːs] - ['meɪkɚz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]

Have	we	not	all	felt	the	presence	of	such	peace	-	makers	to	be	as	a
有	我们	不是	全部	毛毡	这	在场	的	这样的	和平	-	制造商	到	是	作为	一个

[breθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

breath	from	heaven	?
气息	从	天堂	?

难道我们不都曾感受到，这些和平缔造者的存在如同来自天堂的气息吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][moʊst] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

And	are	they	not	most	frequently	found	amongst	those	who	have	had	the
和	是	他们	不是	最多	频繁地	成立	在	那些	WHO	有	有	这

[krɔːs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [leɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

cross	of	suffering	laid	upon	them	,
叉	的	痛苦	铺设	之上	他们	,

难道他们不最常出现在那些背负苦难十字架的人们当中吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	who	are	shut	out	from	many	of	the	pursuits	and	enjoyments	of
和	WHO	是	关闭	出去	从	许多	的	这	追求	和	享受	的

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

而他们却被排除在他人许多追求和享受之外?

['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] [ʌv; əv] [piːs] ; ['blesɪd; blest] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] ,

Blessed	indeed	are	the	maintainers	of	peace	;	blessed	,	thrice	blessed	,
蒙福	的确	是	这	维护者	的	和平	;	蒙福	,	三次	蒙福	,

维护和平的人有福了；有福了，三倍有福了。

[ɑːr; ər][ðə; ði][tʃaɪld] - ['kʌmfərtərz] [huː] [kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [suːð]

are	the	child	-	comforters	who	can	love	and	pity	the	erring	and	soothe
是	这	孩子	-	被子	WHO	能	爱	和	遗憾	这	犯错	和	舒缓

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ,

the	sorrowful	,
这	悲伤	,

他们是能够爱护和怜悯犯错的孩子，抚慰悲伤的孩子的安慰者。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] - [feɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] [tuː; tə] [siːk]

and	who	by	their	own	beautifully	simple	child	-	faith	encourage	others	to	seek
和	WHO	经过	他们的	自己的	非常漂亮	简单的	孩子	-	信仰	鼓励	其他的	到	寻找

['æftər][ə; eɪ][laɪk] ['preʃəs] [gɪft] .

after	a	like	precious	gift	.
后	一个	喜欢	宝贵的	礼物	.

他们以自己纯真美好的孩童般的信仰，鼓励其他人去追求同样珍贵的礼物。

['mɪsɪz] . ['hærisn] [sæt][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

Mrs	.	Harrison	sat	with	Joy's	hand	in	hers	for	the	next	hour	,
太太	.	哈里森	卫星	和	快乐的	手	在	她的	为了	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时里，哈里森太太一直握着乔伊的手。

[æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

an	hour	of	painful	waiting	and	expectancy	.
一个	小时	的	痛苦	等待	和	预期	.

一个小时的煎熬等待和期盼。

[dʒɔɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

Joy	did	not	say	much	,
喜悦	做过	不是	说	很多	,

乔伊没怎么说话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

but	now	and	then	she	would	put	in	a	little	word	of	her	own	thoughts	.
但	现在	和	然后	她	会	放	在	一个	小的	单词	的	她	自己的	想法	.

但她偶尔也会插上几句自己的想法。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bɪg][stɑːr] !

"	There	is	the	big	star	!
"	那里	是	这	大的	星星	!

“看，那就是大明星！”

[lʊk] , ['gʊdi] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Look	,	Goody	!	isn't	it	beautiful	?
看	,	古迪	!	不是	它	美丽的	?

瞧，古迪！是不是很漂亮?

[oʊ] , [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [naʊ] !

Oh	,	I	do	like	to	see	the	whole	sky	,	and	all	the	stars	now	!
哦	,	我	做	喜欢	到	看	这	所有的	天空	,	和	全部	这	明星	现在	!

哦，我现在很喜欢看整片天空和所有的星星!

[gɑːd] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

God	seems	to	look	at	me	as	I	look	at	them	.
上帝	似乎	到	看	在	我	作为	我	看	在	他们	.

上帝似乎也在看着我，就像我看着他们一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

It	was	good	of	Him	to	let	me	come	to	live	here	,
它	曾是	好的	的	他	到	让	我	来	到	居住	这里	,

祂让我来这里生活，真是太好了。

[ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [roʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt] .

though	I	loved	the	dear	old	row	very	much	when	I	could	run	about	.
尽管	我	喜爱	这	亲爱的	老的	排	非常	很多	什么时候	我	可以	跑步	关于	.

虽然我以前很喜欢在老街上跑来跑去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['prɪti] ;

Then	it	is	so	nice	to	see	mother	going	about	making	everything	pretty	;
然后	它	是	所以	好的	到	看	母亲	去	关于	制作	一切	漂亮的	;

看到妈妈忙着把一切都收拾得漂漂亮亮的，真是太好了;

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrk] ['bjuːtɪfli] !

and	doesn't	she	work	beautifully	!
和	不	她	工作	非常漂亮	!

她工作做得真棒!

[ðæt] [læst] [dres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

That	last	dress	she	made	was	lovely	.
那	最后的	裙子	她	制成	曾是	迷人的	.

她做的最后一件裙子很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] .

She	is	teaching	me	to	work	too	.
她	是	教学	我	到	工作	也	.

她也在教我怎么工作。

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['tʃætər] , [dɪr] ['gʊdi] ?

Don't	you	care	to	hear	my	chatter	,	dear	Goody	?
不	你	关心	到	听到	我的	喋喋不休	,	亲爱的	古迪	?

亲爱的古迪，你难道不想听我唠叨几句吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [dʒæk] [meɪ] [kʌm] ['evri] ['mɪnɪt] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hærisn] [hiːvd] [ə; eɪ]

You	are	thinking	Jack	may	come	every	minute	,	"	as	Mrs	.	Harrison	heaved	a
你	是	思维	杰克	可能	来	每一个	分钟	,	"	作为	太太	.	哈里森	喘息	一个

['hevi] [saɪ] .

heavy	sigh	.
重的	叹	.

“你以为杰克每分钟都会来吗？”哈里森太太重重地叹了口气。

" [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] ['ʃɔːrtər] — [ðæts] [ɔːl] .

"	I	talk	to	make	the	time	seem	shorter	—	that's	all	.
"	我	讲话	到	制作	这	时间	似乎	较短	—	那就是	全部	.

“我说话只是为了让时间感觉过得更快——仅此而已。”

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ;

Uncle	Bobo	is	standing	by	the	gate	;
叔叔	波波	是	常设	经过	这	门	;

波波叔叔站在门口；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

he	will	be	the	first	to	tell	us	when	they	are	coming	.
他	将要	是	这	第一的	到	告诉	我们	什么时候	他们	是	未来	.

他们什么时候来，他会第一时间告诉我们。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

"	It	did	seem	a	long	,	long	time	.
"	它	做过	似乎	一个	长的	,	长的	时间	.

“感觉时间过得非常非常久。”

[bet] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bet	was	constantly	running	backwards	and	forwards	from	the	door	of	the
赌注	曾是	不断地	跑步	向后	和	前进	从	这	门	的	这

[nekst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;

next	house	to	the	gate	;
下一个	房子	到	这	门	;

贝特不停地从隔壁家的门口跑到大门口来回跑；

[ænd; ənd] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Susan	,	with	folded	arms	,	was	leaning	against	the	side	of	the	house	,
和	苏珊	,	和	折叠	武器	,	曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	房子	,

苏珊双臂抱胸，倚靠在房子的一侧。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [koʊld]

coming	round	the	corner	every	now	and	then	to	say	it	was	getting	too	cold
未来	圆形的	这	角落	每一个	现在	和	然后	到	说	它	曾是	获得	也	寒冷的

[fɔːr; fər] [mɪs] [dʒɔɪ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

for	Miss	Joy	to	stay	in	the	porch	.
为了	错过	喜悦	到	停留	在	这	门廊	.

他时不时地从拐角处走过来，说乔伊小姐待在门廊里太冷了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wɔːrm] !

"	Oh	,	I	am	quite	warm	!
"	哦	,	我	是	相当	温暖的	!

“哦，我好暖和啊！”

[let] [ˌem 'iː] [weɪt] , ['suːzn] . "

let	me	wait	,	Susan	.	"
让	我	等待	,	苏珊	.	"

让我等一下，苏珊。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][oʊn] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt]
" You must have your own way , I suppose , as usual , " was the short
" 你 必须 有 你的 自己的 方式 , 我 认为 , 作为 通常 , " 曾是 这 短的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我想你肯定还是会像往常一样坚持己见，”对方简短地回答道。

['suːzn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['ræðər] [ʃɑːrp] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['riːəl]
Susan was fond of saying rather sharp things sometimes , to cover her real
苏珊 曾是 喜爱 的 说 相当 锋利的 事物 有时 , 到 覆盖 她 真实的
[lʌv] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
love for Joy .
爱 为了 喜悦 .

苏珊有时喜欢说一些尖刻的话，以此来掩盖她对乔伊的真实爱意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər]
She had felt a natural pang of jealousy when she found the young mother
她 有 毛毡 一个 自然的 疼痛 的 妒忌 什么时候 她 成立 这 年轻的 母亲
[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][dʒɔɪ] ,
had taken her place of waiting on Joy ,
有 已采取 她 地方 的 等待 在 喜悦 ,

当她发现那位年轻的母亲取代了她侍奉乔伊的位置时，她自然而然地感到一阵嫉妒。

[ɔːr] ['ræðər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bet][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] .
or rather sharing the waiting with Bet and Mrs . Harrison .
或者 相当 分享 这 等待 和 赌注 和 太太 . 哈里森 .

或者更确切地说，是和贝特以及哈里森太太一起等待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mægi] ['tʃæntər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['mʌmb(ə)l]
She was not quite kindly disposed to Maggie Chanter , and would mumble
她 曾是 不是 相当 亲切地 处置 到 玛吉 唱诗班 , 和 会 咕哝
['sʌmtaɪmz] —
sometimes —
有时 —

她对玛吉·钱特并不友善，有时会嘟囔几句——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːn] ['piːpəlz] ['dɔːrstep] ,
" It was all very well for folks to leave their children on people's doorsteps ,
" 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 各位 到 离开 他们的 孩子们 在 人们的 家门口 ,

“人们把孩子留在别人家门口，这完全没问题，”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
and then when they were grown nicely , and every one loved them ,
和 然后 什么时候 他们 是 生长 很好 , 和 每一个 一 喜爱 他们 ,

后来，当它们长得枝繁叶茂，人人都喜欢它们的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
it was very fine to come and claim them ; " and she would say ,
它 曾是 非常 美好的 到 来 和 宣称 他们 ; " 和 她 会 说 ,

来认领它们真是太好了；”她会说，

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skɪnɚz] ['dɔːtər] ,
" There's no love lost between me and Mrs . Skinner's daughter ,
" 有 不 爱 丢失的 之间 我 和 太太 . 斯金纳的 女儿 ,

“我和斯金纳太太的女儿之间没有任何情谊可言。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ]['gɜːlz]['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['sɪkli] [fə'tɑgrəfəs] [wen] [ðeɪ]

and	I	don't	hold	with	girls	going	off	with	poor	sickly	photographers	when	they
和	我	不	抓住	和	女孩们	去	离开	和	贫穷的	病弱的	摄影师	什么时候	他们

[maɪt] [hæv; həv][roʊd][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mærid] [rɪtʃ] ['grəusəz] .

might	have	rode	in	their	carriage	and	married	rich	grocers	.
可能	有	骑	在	他们的	运输	和	已婚	富有的	杂货商	.

我不赞成女孩们跟贫穷体弱的摄影师私奔，她们本来可以坐他们的马车嫁给富有的杂货商。

" ['piːp(ə)l] [laɪk] ['suːzn] ['dʒen(ə)rəli] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] [wen] [ðer; ðər] [ri'maːks] [ɑːr; ər]

"	People	like	Susan	generally	speak	in	the	plural	number	when	their	remarks	are
"	人们	喜欢	苏珊	一般来说	说话	在	这	复数	数字	什么时候	他们的	评论	是

[də'rektɪd] [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['sætaɪər][ɔːr] [rɪ'pruːf] .

directed	to	one	person	who	is	the	object	of	their	satire	or	reproof	.
指导	到	一	人	WHO	是	这	目的	的	他们的	讽刺	或者	责备	.

“像苏珊这样的人，当他们的评论是针对他们讽刺或责备的对象时，通常会使用复数形式。

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['moʊmənt] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	longed	-	for	moment	came	at	last	.
这	渴望	-	为了	片刻	来了	在	最后的	.

期盼已久的时刻终于到来了。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [sed] :

As	the	three	neared	the	house	,	George	Paterson	said	:
作为	这	三	接近	这	房子	,	乔治	帕特森	说	:

三人靠近房子时，乔治·帕特森说道：

" [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'loʊn] , [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

"	Run	on	and	go	to	your	mother	alone	,	boy	;	she	will	like	it	best	.
"	跑步	在	和	去	到	你的	母亲	独自的	,	男生	;	她	将要	喜欢	它	最好的	.

“孩子，快跑，独自去找你妈妈吧；她会最高兴的。”

" [dʒæk][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,

"	Jack	did	as	he	was	bid	,
"	杰克	做过	作为	他	曾是	出价	,

杰克照吩咐做了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [saɪd] ,

and	in	a	few	minutes	he	was	kneeling	at	his	mother's	side	,
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	跪着	在	他的	母亲的	边	,

几分钟后，他跪在了母亲身边。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

clasping	her	round	the	waist	and	covering	her	with	kisses	.
紧握	她	圆形的	这	腰部	和	覆盖	她	和	吻	.

他搂住她的腰，在她身上落下密密麻麻的吻。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] [dɪr] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	,	mother	dear	;	forgive	me	!
"	原谅	我	,	母亲	亲爱的	;	原谅	我	!

“请原谅我，亲爱的母亲；请原谅我！”

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [ðə; ði] [bɔɪ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mɜːrmər]

"	Mrs	.	Harrison	could	only	press	the	boy	close	to	her	heart	and	murmur
"	太太	.	哈里森	可以	仅有的	按	这	男生	关闭	到	她	心	和	低语

['oʊvər][hɪm; ɪm] ['tendər] [wɜːrdz] ,

over	him	tender	words	,
超过	他	投标	字	,

哈里森太太只能将男孩紧紧搂在怀里，轻声细语地安慰他。

[waɪl] ['dʒɔɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed] :

while	Joy's	little	voice	said	:
尽管	快乐的	小的	嗓音	说	:

这时，乔伊用稚嫩的声音说道：

" [kɪs] [ˌem 'iː] [tuː] , [dʒæk] , [dɪr] [dʒæk] .

"	Kiss	me	too	,	Jack	,	dear	Jack	.
"	吻	我	也	,	杰克	,	亲爱的	杰克	.

“也吻我吧，杰克，亲爱的杰克。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [fə'givz] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [hæz; həz] [fə'givn]

Of	course	every	one	forgives	you	—	because	God	for	Christ's	sake	has	forgiven
的	课程	每一个	一	原谅	你	—	因为	上帝	为了	基督的	清酒	有	已原谅

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当然，每个人都会原谅你——因为上帝为了基督的缘故原谅了我们。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] [oʊld][dʒæk] !

Oh	,	dear	,	dear	old	Jack	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	老的	杰克	!

哦，亲爱的，亲爱的老杰克！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['niːlɪŋ] [baɪ]

"	It	was	not	till	Jack	was	in	his	bed	that	night	that	his	mother	,	kneeling	by
"	它	曾是	不是	直到	杰克	曾是	在	他的	床	那	夜晚	那	他的	母亲	,	跪着	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“直到那天晚上杰克躺在床上时，他的母亲才跪在他身边，

[pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] .

poured	out	her	heart	in	thankfulness	to	God	.
倾倒	出去	她	心	在	感恩	到	上帝	.

她向上帝倾诉了心中的感激之情。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ðə; ði][oʊld] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Then	he	drew	from	under	his	pillow	the	old	red	and	yellow	handkerchief	,
然后	他	画	从	在下面	他的	枕头	这	老的	红色的	和	黄色的	手帕	,

然后他从枕头底下掏出那条旧的红黄相间的手帕，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	a	few	words	told	the	story	as	the	sailor	had	told	it	to	him	.
和	在	一个	很少	字	讲述	这	故事	作为	这	水手	有	讲述	它	到	他	.

他用寥寥数语，把水手告诉他的故事复述了一遍。

" [ðə; ði]['toʊkən][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

"	The	token	has	come	at	last	,	"	poor	Patience	said	.
"	这	令牌	有	来	在	最后的	,	"	贫穷的	耐心	说	.

“信物终于到了，”可怜的佩兴斯说道。

" [jes] , [aɪ] [mɑːrkt] [ðoʊz] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

"	Yes	,	I	marked	those	letters	on	the	handkerchief	with	my	own	hand	.
"	是的	,	我	标记	那些	信件	在	这	手帕	和	我的	自己的	手	.

“是的，那些字母是我用自己的手在手帕上写的。”

[oʊ] , [dʒæk] !

Oh	,	Jack	!
哦	,	杰克	!

哦，杰克！

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克！

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ;

it	all	comes	back	to	me	,	and	I	have	had	a	weary	time	of	waiting	;
它	全部	来	后退	到	我	,	和	我	有	有	一个	厌倦	时间	的	等待	;

一切都历历在目，我经历了漫长而疲惫的等待；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][læst] .

but	it	is	better	to	know	at	last	.
但	它	是	更好的	到	知道	在	最后的	.

但知道真相总比不知道好。

" ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] .

THE	HERITAGE	OF	PEACE	.
这	遗产	的	和平	.

和平的遗产。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	joy	of	the	hypocrite	is	but	for	a	moment	;
这	喜悦	的	这	伪君子	是	但	为了	一个	片刻	;

伪君子的快乐只是一瞬间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl][tuː; tə]['ruːɪn][æt; ət][læst] .

and	the	house	that	is	built	on	the	sand	must	needs	fall	to	ruin	at	last	.
和	这	房子	那	是	建造	在	这	沙	必须	需求	落下	到	废墟	在	最后的	.

建在沙子上的房子，最终必然会倒塌。

['mɪstər] . ['skɪnər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [kəm'poʊʒər] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Mr	.	Skinner	received	the	box	with	his	accustomed	composure	,	though	he
先生	.	斯金纳	已收到	这	盒子	和	他的	习惯	镇定	,	尽管	他

[tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .

turned	deadly	pale	.
转向	致命	苍白	.

斯金纳先生接过盒子时，一如既往地保持着镇定，尽管他的脸色变得惨白。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sændi]

It	was	an	extraordinary	coincidence	that	the	box	was	found	in	the	sandy
它	曾是	一个	非凡的	巧合	那	这	盒子	曾是	成立	在	这	沙

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

盒子是在沙地里发现的，这真是一个非同寻常的巧合。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər] .

How	it	came	there	he	was	at	a	loss	to	conjecture	.
如何	它	来了	那里	他	曾是	在	一个	损失	到	推测	.

他百思不得其解，不知道它是怎么到那儿的。

" [ðə; ði] [les] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['betər] , " [dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [riˈmɑːkt] ,

"	The	less	said	about	it	the	better	,	"	George	Paterson	remarked	,
"	这	较少的	说	关于	它	这	更好的	,	"	乔治	帕特森	评论	,

“关于这件事，少说为妙，”乔治·帕特森评论道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈpɑːlədʒi] . "

"	and	you	owe	this	boy	a	full	apology	.	"
"	和	你	欠	这	男生	一个	满的	道歉	.	"

“你欠这个男孩一个正式的道歉。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmwer] .
" **Well , it is possible there is a mistake somewhere .**
" 出色地 , 它 是 可能的 那里 是 一个 错误 某处 .

“嗯，有可能某个地方出了错误。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ,
However , we will give the youngster the benefit of the doubt ,
然而 , 我们 将要 给 这 青少年 这 益处 的 这 怀疑 ,

但是，我们还是会先相信这个年轻人。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
and send him home to his mother . "
和 发送 他 家 到 他的 母亲 . "

把他送回家，让他回到他母亲身边。

" [daʊt] !
" **Doubt !**
" 怀疑 !

“怀疑！

" ['mægi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] ; " [daʊt] !
" **Maggie exclaimed vehemently ; " doubt !**
" 玛吉 惊呼 强烈地 ; " 怀疑 !

玛吉激动地喊道：“怀疑！

[juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði][bɑːks] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [haʊs] .
You stole the box , Joe , and hid it in the garden behind your house .
你 偷窃 这 盒子 , 乔 , 和 隐藏 它 在 这 花园 在后面 你的 房子 .

乔，你偷了那个盒子，把它藏在你家后面的花园里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
You were seen to bury it ; you had better make a clean breast of it .
你 是 已见 到 埋葬 它 ; 你 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .
"
"
"

有人看到你把它埋了；你最好坦白承认。

" [oʊ] , [sper] [hɪm; ɪm] , ['mægi] ['tʃæntər] !
" **Oh , spare him , Maggie Chanter !**
" 哦 , 空闲的 他 , 玛吉 唱诗班 !

“哦，饶了他吧，玛吉·钱特！”

" [pʊr] [ɪn'fætʃueɪtɪd]['mɪsɪz] . ['skɪnər] [sed] .
" **poor infatuated Mrs . Skinner said .**
" 贫穷的 迷恋 太太 . 斯金纳 说 .

“可怜的、痴情的斯金纳太太说道。”

" [dʒoʊ] ! [dʒoʊ] !
" **Joe ! Joe !**
" 乔 ! 乔 !

“乔！乔！”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
" **Then , with a white face and an expression on it none who saw it will**
" 然后 , 和 一个 白色的 脸 和 一个 表达 在 它 没有任何 WHO 锯 它 将要
['evər] [fər'get] ,
ever forget ,
曾经 忘记 ,

“然后，他面色苍白，表情诡异，任何见过的人都永远不会忘记。”

['mɪstər] . ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [hænd] , [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Skinner	,	with	a	wave	of	his	long	thin	hand	,	left	the	house	.
先生	.	斯金纳	,	和	一个	海浪	的	他的	长的	薄的	手	,	左边	这	房子	.

斯金纳先生挥了挥他那只修长纤细的手，离开了房子。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nothing	more	was	ever	heard	of	him	.
没有什么	更多的	曾是	曾经	听到	的	他	.

此后便再也没有他的消息了。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæðz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][end] ,

The	crooked	paths	of	deceit	and	dishonesty	can	have	but	one	end	,
这	歪	路径	的	欺骗	和	不诚实	能	有	但	一	结尾	,

欺骗和不诚实的曲折道路只有一个终点，

[ən'les] [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [ðoʊz] [pæðz] [ɑːr; ər] [fər'seɪkən] ,

unless	by	God's	grace	those	paths	are	forsaken	,
除非	经过	神的	优雅	那些	路径	是	被遗弃的	,

除非蒙受神的恩典，否则这些道路将被弃绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [weɪ] ['tʃoʊzn] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	the	strait	and	narrow	way	chosen	in	their	place	.
和	这	海峡	和	狭窄的	方式	选定	在	他们的	地方	.

并选择了一条又窄又直的道路来代替他们。

[pʊr] [ænt] [ə'miljə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd]

Poor	Aunt	Amelia	had	indeed	reason	to	rue	the	day	when	she	had	listened
贫穷的	阿姨	阿米莉亚	有	的确	原因	到	后悔	这	天	什么时候	她	有	听着

[tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli][mæn] .

to	the	flattering	words	of	the	wily	man	.
到	这	奉承	字	的	这	狡猾的	男人	.

可怜的阿米莉亚姨妈果然后悔当初听信了那个狡猾男人的奉承之词。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [pɜːrs] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

He	left	her	with	an	empty	purse	,	a	ruined	custom	,	and	a	sore	heart	.
他	左边	她	和	一个	空的	钱包	,	一个	毁坏	风俗	,	和	一个	疮	心	.

他离开时，她身无分文，习俗被毁，心中充满伤痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] ,

But	she	was	now	delivered	from	one	who	in	her	folly	she	had	trusted	,
但	她	曾是	现在	发表	从	一	WHO	在	她	蠢事	她	有	可信	,

但她现在终于摆脱了那个她愚蠢地信任的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['pitid] [hɜːr; hər] ,

and	there	were	many	who	,	hearing	her	story	,	pitied	her	,
和	那里	是	许多	WHO	,	听力	她	故事	,	可怜的	她	,

许多人听了她的遭遇后，都对她感到同情。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

and	gave	back	the	custom	they	had	withdrawn	.
和	给予	后退	这	风俗	他们	有	撤回	.

并恢复了他们之前取消的习俗。

[ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] .

Another	year	passed	away	,	and	it	brought	more	peaceful	times	.
其他	年	通过了	离开	,	和	它	带来	更多的	和平	时代	.

又一年过去了，迎来了更加和平的时光。

[pər'hæps] ['peɪʃ(ə)ns] ['pætərsənz] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌni] [ɔːr] [braɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Perhaps	**Patience**	**Paterson's**	**life**	**could**	**not**	**be**	**called**	**sunny**	**or**	**bright**	**;**	**but**	**it**	**is**
也许	耐心	帕特森的	生活	可以	不是	是	称为	阳光明媚	或者	明亮的	;	但	它	是

[kɑːm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

calm	**and**	**peaceful**	**,**
冷静的	和	和平	,

或许帕蒂恩斯·帕特森的生活不能称之为阳光灿烂，但它平静祥和。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

and	**she**	**is**	**the**	**happy**	**wife**	**of**	**a**	**good**	**and**	**noble**	**-**	**hearted**	**man**	**,**
和	她	是	这	快乐的	妻子	的	一个	好的	和	高贵	-	心地	男人	,

她是一位善良高尚男人的幸福妻子。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

who	**had**	**loved**	**her**	**faithfully**	**for**	**many**	**years**	**.**
WHO	有	喜爱	她	忠实	为了	许多	年	.

多年来一直忠贞不渝地爱着她的人。

[dʒɔːrdʒ] ['pætərsən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf]

George	**Paterson**	**was**	**conscious**	**that**	**the**	**deep**	**respect**	**he**	**now**	**felt**	**for**	**his**	**wife**
乔治	帕特森	曾是	有意识的	那	这	深的	尊重	他	现在	毛毡	为了	他的	妻子

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

would	**scarcely**	**have**	**been**	**the**	**same**	**had**	**she**	**yielded**	**to**	**his**	**wishes**	**,**
会	几乎	有	到过	这	相同的	有	她	产生	到	他的	愿望	,

乔治·帕特森很清楚，如果妻子顺从了他的意愿，他对妻子如今的深深敬意恐怕就不会如此强烈了。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] ,

and	**,**	**taking**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**dead**	**,**
和	,	采取	它	为了	的确	那	她	丈夫	曾是	死的	,

她理所当然地认为丈夫已经去世了，

[hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [end] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

had	**married**	**him**	**while**	**his**	**end**	**was**	**undecided**	**.**
有	已婚	他	尽管	他的	结尾	曾是	未决定	.

在他生死未卜的时候，她嫁给了他。

['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [wel] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

Patience	**may**	**well**	**set**	**an**	**example**	**to**	**others**	**in**	**this**	**matter**	**,**
耐心	可能	出色地	放	一个	例子	到	其他的	在	这	事情	,

耐心或许能为他人树立榜样。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] - [taɪd] [laɪt] [wɪl] [biː; bi] ['klaʊdɪd] [baɪ] [noʊ] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [noʊ] [self]

and	**her**	**evening**	**-**	**tide**	**light**	**will**	**be**	**clouded**	**by**	**no**	**misgivings**	**and**	**no**	**self**
和	她	晚上	-	潮	光	将要	是	阴天	经过	不	疑虑	和	不	自己

[ri'prəutʃiz] .

reproaches	**.**
责备	.

她的晚霞中不会笼罩着任何疑虑和自责。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['toʊkən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

She	**had**	**asked**	**for**	**some**	**token**	**,**	**and**	**it**	**was**	**given**	**.**
她	有	问	为了	一些	令牌	,	和	它	曾是	给定	.

她索要了一些信物，对方也给了她。

[θruː] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['æbsəns] [keɪm] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] -

Through	**the**	**trial**	**of**	**her**	**boy's**	**absence**	**came**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**long**	**-**	**looked**	**-**
通过	这	审判	的	她	男孩们	缺席	来了	这	祝福	的	这	长的	-	看起来	-

[fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ,

for	**tidings**	**;**	**and**	**in**	**this**	**,**
为了	消息	;	和	在	这	,

在儿子离家的煎熬中，她迎来了期盼已久的消息；而在这消息中，

[æz; əz][ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	in	many	another	step	of	her	pilgrimage	,	she	could	feel	the	truth	of	the
作为	在	许多	其他	步	的	她	朝圣	,	她	可以	感觉	这	真相	的	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

就像在她朝圣之旅的许多其他阶段一样，她能感受到这些话语的真谛。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ðer; ðər] [ə'raɪzɪθ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	To	the	upright	there	ariseth	light	in	the	darkness	.
"	到	这	直立	那里	出现	光	在	这	黑暗	.

“正直的人，黑暗中必有光明。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [nɪr] - , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn]

"	They	took	a	pretty	house	near	Gorlestone	,	and	George	became	a	prosperous	man
"	他们	采取	一个	漂亮的	房子	靠近	-	,	和	乔治	成为	一个	繁荣	男人

.

:
.

“他们在戈尔斯通附近买了一栋漂亮的房子，乔治也因此过上了富裕的生活。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] ,

Jack	was	taught	his	business	as	ship's	carpenter	,
杰克	曾是	教授	他的	商业	作为	船的	木匠	,

杰克从小就学习造船木匠这门手艺。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl] ['eksəd] [baɪ][hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər][wʌz; wəz][moʊst]['sæljəteri] .

and	the	control	exercised	by	his	step	-	father	was	most	salutary	.
和	这	控制	锻炼	经过	他的	步	-	父亲	曾是	最多	有益的	.

继父的管教对他非常有益。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn] .

He	is	likely	to	grow	up	a	good	and	useful	man	.
他	是	可能	到	生长	向上	一个	好的	和	有用	男人	.

他很可能会成长为一个优秀且有用的人。

[ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [kɔːld] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] " [ðə; ði] [hoʊm] , ['nʌmbər] [wʌn] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː]

The	two	houses	,	called	by	Uncle	Bobo	"	The	Home	,	Number	One	and	Number	Two
这	二	房屋	,	称为	经过	叔叔	波波	"	这	家	,	数字	一	和	数字	二

,

,
,

这两栋房子，被博博叔叔称为“家”、“一号家”和“二号家”，

" [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][æz; əz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪdz] ,

"	became	popular	as	lodgings	for	single	ladies	and	their	maids	,
"	成为	受欢迎的	作为	住宿	为了	单身的	女士们	和	他们的	女佣	,

“逐渐成为单身女性及其女佣的热门住所，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ɔːr]

and	were	said	to	be	amongst	the	best	and	most	comfortable	in	or
和	是	说	到	是	在	这	最好的	和	最多	舒服的	在	或者

[nɪr] ['jɑːməθ] .

near	Yarmouth	.
靠近	雅茅斯	.

据说它们是雅茅斯及其周边地区最好、最舒适的住所之一。

[oʊld] ['kɑːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

Old	Colley	and	his	children	were	not	forgotten	,
老的	科利	和	他的	孩子们	是	不是	被遗忘的	,

老科利和他的孩子们并没有被遗忘。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tuː] ['haʊzɪz] ,

and	were	often	invited	to	tea	in	the	garden	behind	the	two	houses	,
和	是	经常	受邀	到	茶	在	这	花园	在后面	这	二	房屋	,

他们经常被邀请到两栋房子后面的花园里喝茶，

[wer] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][ænd; ənd] ['kɑːli] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['meni] ['stɔːriz] [ɔːr] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli]

where	Uncle	Bobo	and	Colley	would	exchange	many	stories	or	yarns	of	their	early
在哪里	叔叔	波波	和	科利	会	交换	许多	故事	或者	纱线	的	他们的	早期的

[deɪz] .

days	.
天	.

在那里，博博叔叔和科利会交流他们早年的许多故事或趣闻。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][dɪd][nɑːt][get] [strɔːŋ] [ɔːr] ['vɪgərəs] ,

Little	Miss	Joy	did	not	get	strong	or	vigorous	,
小的	错过	喜悦	做过	不是	得到	强的	或者	蓬勃	,

小乔伊小姐没有变得强壮或活泼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] .

but	she	was	able	to	walk	about	by	the	help	of	an	arm	.
但	她	曾是	有能力的	到	走	关于	经过	这	帮助	的	一个	手臂	.

但她可以借助一只手臂行走。

['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['haɪər][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [tʃer] ,

Uncle	Bobo	would	sometimes	hire	a	donkey	-	chair	,
叔叔	波波	会	有时	聘请	一个	驴	-	椅子	,

博博叔叔有时会租一辆驴椅，

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['esplənɑːd,'espləneɪd] ,

and	trudge	by	her	side	as	it	rolled	along	the	esplanade	,
和	跋涉	经过	她	边	作为	它	滚动	沿着	这	滨海大道	,

然后跟在她身边，沿着滨海大道缓缓前行。

[ɔːr][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

or	was	taken	down	to	the	edge	of	the	water	,	where	she	loved	to	sit	and
或者	曾是	已采取	向下	到	这	边缘	的	这	水	,	在哪里	她	喜爱	到	坐	和

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

或者被带到水边，她喜欢坐在那里思考。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] .

and	listen	to	the	sweet	music	of	the	chime	of	the	waves	.
和	听	到	这	甜的	音乐	的	这	钟声	的	这	波浪	.

聆听海浪轻柔悦耳的乐章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['lʌvli] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [er]

It	was	one	lovely	summer's	evening	when	little	Miss	Joy	was	enjoying	the	air
它	曾是	一	迷人的	夏季	晚上	什么时候	小的	错过	喜悦	曾是	享受	这	空气

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

and	her	favourite	song	of	the	waves	,
和	她	最喜欢的	歌曲	的	这	波浪	,

那是一个美好的夏日傍晚，小乔伊小姐正在享受着清新的空气和她最喜欢的海浪声。

[ðæt] [bet] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [les] [ʌn'geɪnli] [gɜːrl] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

that	Bet	,	now	grown	a	tall	and	less	ungainly	girl	,	came	up	to	her	with
那	赌注	,	现在	生长	一个	高的	和	较少的	笨拙的	女孩	,	来了	向上	到	她	和

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

贝特，如今已长成一个身材高挑、不再那么笨拙的姑娘，拿着一根细细的……走到她面前。

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] .
sad - looking woman dressed in black .
伤心 - 寻找 女士 穿着 在 黑色的 .

一位神情忧郁、身穿黑衣的女子。

" [aɪv] [meɪd] [ænt] - ['mɛliːə] [kʌm] , " [bet] [sed] .
" I've made Aunt ' Melia come , " Bet said .
" 我已经 制成 阿姨 - 梅利亚 来 , " 赌注 说 .

“我让梅莉亚阿姨来了，”贝特说。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" I told her you wanted her , and here she is . "
" 我 讲述 她 你 通缉 她 , 和 这里 她 是 . "

“我告诉她你想要她，她现在就来了。”

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kæmp] - [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" I've got the camp - stool in the chair , " Joy said .
" 我已经 得到 这 营 - 凳子 在 这 椅子 , " 喜悦 说 .

“我把折叠凳放在椅子上了，”乔伊说。

" [sɪt] [daʊn] , [ænt] [ə'miljə] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] .
" Sit down , Aunt Amelia , and let us be comfortable and happy .
" 坐 向下 , 阿姨 阿米莉亚 , 和 让 我们 是 舒服的 和 快乐的 .

“阿米莉亚阿姨，请坐，让我们舒服开心些。”

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mrs . Skinner shook her head .
" 太太 . 斯金纳 摇晃 她 头 .

斯金纳夫人摇了摇头。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] .
" No , my dear , I can never be happy .
" 不 , 我的 亲爱的 , 我 能 绝不 是 快乐的 .

“不，亲爱的，我永远不会快乐。”

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "
I leave that to other people . "
我 离开 那 到 其他 人们 . "

我把这件事留给其他人去做。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] !
" Oh , yes , you can be happy !
" 哦 , 是的 , 你 能 是 快乐的 !

“哦，是的，你可以快乐！”

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [sed] .
" little Miss Joy said .
" 小的 错过 喜悦 说 .

“小乔伊小姐说。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ! "
" No , no ; not with a broken heart ! "
" 不 , 不 ; 不是 和 一个 破碎的 心 ! "

“不，不；我才不会心碎呢！”

" [gɑːd][kæn; kən] [mend] ['broʊkən] ['hɑːrts] .
" God can mend broken hearts .
" 上帝 能 修补 破碎的 心 .

上帝可以治愈破碎的心灵。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ænt] [ə'miljə] ?
Don't you know that , Aunt Amelia ?
不 你 知道 那 , 阿姨 阿米莉亚 ?

阿米莉亚阿姨，你不知道吗?

- [hiː; hi] ['gɪvz] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [hiːl] [ðer; ðər] ['sɪknəs] . - "

'	He	gives	medicine	to	heal	their	sickness	.	'	"
-	他	给予	药品	到	愈合	他们的	疾病	.	-	"

“他给他们开药治病。”

" [nɑːt] [wen] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'pɑːn] [wʌnz] [self] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [sɪn] , [maɪ] [dɪr] .

"	Not	when	troubles	are	brought	upon	one's	self	by	one's	own	folly	and	sin	,	my	dear	.
"	不是	什么时候	麻烦	是	带来	之上	一个人的	自己	经过	一个人的	自己的	蠢事	和	罪	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，如果麻烦是因自己的愚蠢和罪恶而招致的，那就不是这样了。”

[noʊ] , [noʊ] . "

No	,	no	.	"
不	,	不	.	"

不，不。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	I	don't	think	that	makes	any	difference	,	"	said	little	Miss	Joy	in	her	clear	,	musical	voice	.
"	我	不	思考	那	制作	任何	不同之处	,	"	说	小的	错过	喜悦	在	她	清除	,	音乐	嗓音	.

“我觉得这没什么区别，”小乔伊用她清澈悦耳的声音说道。

" [hiː; hi] [hiːlɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ɪn] [hɑːrt] ; [hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [hiːl] [ðer; ðər] ['sɪknəs] .

"	He	healeth	those	that	are	broken	in	heart	;	He	giveth	medicine	to	heal	their	sickness	.
"	他	治愈	那些	那	是	破碎的	在	心	;	他	给予	药品	到	愈合	他们的	疾病	.

“他医治伤心的人；他赐给他们良药，治好他们的疾病。”

[hiː; hi] [tɛləθ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] : [hiː; hi] ['kæləθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

He	telleth	the	number	of	the	stars	:	He	calleth	them	all	by	their	names	.
他	特尔特	这	数字	的	这	明星	:	他	呼唤	他们	全部	经过	他们的	姓名	.

他数算星宿的数目，一一称其名。

[aɪ] [duː] [lʌv] [ðæt] [sɑːm] ,

I	do	love	that	psalm	,
我	做	爱	那	诗篇	,

我非常喜欢那首诗篇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [gɑːd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ,

because	it	shows	God	cares	for	little	things	like	me	and	my	little	troubles	,
因为	它	演出	上帝	关心	为了	小的	事物	喜欢	我	和	我的	小的	麻烦	,

因为这表明上帝关心像我这样的小人物和我的小烦恼。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] .

and	for	great	and	mighty	things	like	the	stars	.
和	为了	伟大的	和	强大的	事物	喜欢	这	明星	.

以及像星辰这样伟大而强大的事物。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] .

For	,	you	know	,	I	have	my	little	troubles	.
为了	,	你	知道	,	我	有	我的	小的	麻烦	.

你知道，我也有自己的小烦恼。

[aɪ] [duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [skɪp] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

I	do	long	to	run	and	skip	as	I	used	to	do	,
我	做	长的	到	跑步	和	跳过	作为	我	用过的	到	做	,

我真的很想再像以前那样跑步和跳跃。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒəz]

and	wait	on	Uncle	Bobo	and	mother	,	when	she	is	tired	and	the	lodgers
和	等待	在	叔叔	波波	和	母亲	,	什么时候	她	是	疲劳的	和	这	房客

[ɑːr; ər] ['ræðər] ['taɪərsəm] ,

are	rather	tiresome	,
是	相当	令人厌烦	,

当博博叔叔和母亲疲惫不堪，房客们又很烦人的时候，就去服侍他们。

[ænd; ənd] [pʊr] ['græni] [ɪz] [krɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [krɔːs]

and	poor	grannie	is	cross	,	and	I	am	inclined	to	grumble	and	be	cross
和	贫穷的	奶奶	是	叉	,	和	我	是	倾斜	到	叽	和	是	叉

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

可怜的老奶奶很生气，我也忍不住想抱怨几句，跟着生气。

" ['nevər] , ['nevər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] .

"	Never	,	never	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Skinner	.
"	绝不	,	绝不	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	斯金纳	.

“绝不，绝不，亲爱的，”斯金纳太太说。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] [krɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

"	Well	,	I	know	I	feel	cross	,	and	I	go	to	God	for	His	medicine	.
"	出色地	,	我	知道	我	感觉	叉	,	和	我	去	到	上帝	为了	他的	药品	.

“嗯，我知道我感到生气，我会向上帝寻求治愈。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː] , [ænt] - ['mɛliːə] .

I	wish	you	would	go	too	,	Aunt	'	Melia	.
我	希望	你	会	去	也	,	阿姨	-	梅利亚	.

我希望你也能去，梅利亚阿姨。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Skinner	shook	her	head	.
"	太太	.	斯金纳	摇晃	她	头	.

斯金纳夫人摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] ['græni] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːɚ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	think	grannie	has	gone	to	Him	,	and	she	is	happier	,	I	know	.
"	我	思考	奶奶	有	已消失	到	他	,	和	她	是	更快乐	,	我	知道	.

“我想奶奶已经去了上帝那里，我知道她现在更快乐了。”

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

He	will	give	it	you	if	you	ask	Him	.
他	将要	给	它	你	如果	你	问	他	.

如果你向他祈求，他就会给你。

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði]

His	medicine	is	love	,	the	love	He	had	for	us	when	He	gave	us	the
他的	药品	是	爱	,	这	爱	他	有	为了	我们	什么时候	他	给予	我们	这

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

Lord	Jesus	.
主	耶稣	.

祂的良药是爱，是祂赐给我们主耶稣时对我们的爱。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [stɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['feɪdɪd]

"	Mrs	.	Skinner	still	shook	her	head	,	but	tears	rolled	down	her	thin	,	faded
"	太太	.	斯金纳	仍然	摇晃	她	头	,	但	眼泪	滚动	向下	她	薄的	,	褪色

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

斯金纳太太仍然摇着头，但泪水却顺着她瘦削苍白的脸颊滚落下来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must be going now , " she said .
" 我 必须 是 去 现在 , " 她 说 .

“我得走了，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] . "
" Good - bye , my dear . "
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 . "

“再见，亲爱的。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænt] - ['mɛliːə] ; " [ænd; ənd] [ðen] [bet] , [huː] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [kept] [ə'pɑːrt] ,
Kiss me , Aunt ' Melia ; " and then Bet , who had purposely kept apart ,
吻 我 , 阿姨 - 梅利亚 ; " 和 然后 赌注 , WHO 有 故意 保留 除 ,

“吻我，梅利亚阿姨；”然后是贝特，她一直故意和他们保持距离。

[keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃɛlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
came up with some shells she had gathered for Joy , and said ,
来了 向上 和 一些 贝壳 她 有 聚集 为了 喜悦 , 和 说 ,

她拿出一些她为乔伊收集的贝壳，说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ænt] [ə'miljə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] .
as she had gone to fetch Aunt Amelia , she would take her home again .
作为 她 有 已消失 到 拿来 阿姨 阿米莉亚 , 她 会 拿 她 家 再次 .

她去接阿米莉亚阿姨的时候，也会把她送回家。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [dʒɔɪ] ,
So they turned and left Joy ,
所以 他们 转向 和 左边 喜悦 ,

于是他们转身离开了乔伊。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['boʊboʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
and then Uncle Bobo came down from the seat where he had been
和 然后 叔叔 波波 来了 向下 从 这 座位 在哪里 他 有 到过
['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [pæst] ,
watching what passed ,
观看 什么 通过了 ,

然后，博博叔叔从他刚才观看场面的座位上走了下来。

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] , [hiː; hi] [toʊld] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ]
and , calling the donkey - boy , he told Joy it was time to be going
和 , 呼叫 这 驴 - 男生 , 他 讲述 喜悦 它 曾是 时间 到 是 去
[hoʊm] .
home .
家 .

他叫来驴夫，告诉乔伊该回家了。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ?
" What have you been saying to poor Mrs . Skinner ?
" 什么 有 你 到过 说 到 贫穷的 太太 . 斯金纳 ?

你都跟可怜的斯金纳太太说了些什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	Not	much	,	dear	Uncle	Bobo	;	but	,	oh	,	I	am	so	sorry	for	her	,
"	不是	很多	,	亲爱的	叔叔	波波	;	但	,	哦	,	我	是	所以	对不起	为了	她	,

“没什么，亲爱的博博叔叔；但是，哦，我真为她感到难过。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

and	I	wish	I	could	comfort	her	!
和	我	希望	我	可以	舒适	她	!

我真希望我能安慰她!

[aɪ] [lʌv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [naʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . "

I	love	poor	Mrs	.	Skinner	now	,	indeed	I	do	.	"
我	爱	贫穷的	太太	.	斯金纳	现在	,	的确	我	做	.	"

我现在真的很喜欢可怜的斯金纳太太。

" [lʌv] [hɜːr; hər] !

"	Love	her	!
"	爱	她	!

“我爱她！”

[wel] , [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Well	,	bless	your	little	heart	,	you	love	everybody	,	I	think	.	"
出色地	,	保佑	你的	小的	心	,	你	爱	大家	,	我	思考	.	"

哎呀，真是个可爱的小家伙，我想你一定很爱所有人。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , ['ʌŋk(ə)l]['boʊboʊ] .

"	Yes	,	I	think	I	do	,	and	I	am	so	happy	,	Uncle	Bobo	.
"	是的	,	我	思考	我	做	,	和	我	是	所以	快乐的	,	叔叔	波波	.

“是的，我想我是的，我太高兴了，波波叔叔。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

Let	us	go	home	now	.
让	我们	去	家	现在	.

我们回家吧。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] !

"	Dear	little	Miss	Joy	!
"	亲爱的	小的	错过	喜悦	!

“亲爱的小乔伊小姐!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gəːdən] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] [hɜːr; hər] [wer] ?

Who	shall	say	what	is	the	guerdon	she	and	those	like	her	wear	?
WHO	将	说	什么	是	这	格尔登	她	和	那些	喜欢	她	穿	?

谁能说清她和像她一样的人所佩戴的是什么徽章?

['truːli] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] [ʌv; əv] [piːs] [hæv; həv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ] ;

Truly	those	that	are	the	maintainers	of	peace	have	a	blessed	heritage	;
真的	那些	那	是	这	维护者	的	和平	有	一个	蒙福	遗产	;

维护和平的人确实拥有美好的传承;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪk]

for	the	golden	fruit	of	righteousness	is	a	glorious	harvest	for	those	who	make
为了	这	金的	水果	的	义	是	一个	辉煌	收成	为了	那些	WHO	制作

[piːs] .

peace	.
和平	.

公义的金果是缔造和平者的荣耀收获。

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃaɪldlaɪk] [soʊlz] [ðer; ðər][ɪz] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [fɔːr; fər]['evər] .

Yes	,	and	for	those	childlike	souls	there	is	quietness	and	assurance	for	ever	.
是的	,	和	为了	那些	孩子气	灵魂	那里	是	寂静	和	保证	为了	曾经	.

是的，对于那些拥有童真心灵的人来说，那里将永远充满宁静与安宁。

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] [θriː] [ˌilə'streiʃəns] [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - / - , - / - , [ænd; ənd]
[Transcriber's note : the three illustrations between pages 53 / 54 , 103 / 104 , and
[转录员的 笔记 : 这 三 插图 之间 页面 - / - , - / - , 和
- / - [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [bʊk] .]
157 / 158 were missing from the source book .]
- / - 是 丢失的 从 这 来源 书 .]

【转录者注：原书中第53/54页、103/104页和157/158页之间的三幅插图缺失。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神